叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000001

2. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000002

3. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000003

4. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000004

5. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000005

6. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000006

7. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000007

8. 白花花公子；(white Dandy; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

" [waɪt] ['dændi] [ɔːr] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ]
" **White** **Dandy** **OR** **Master** **and** **I**
" 白色的 花花公子 或者 掌握 和 我

《白花花公子》或《主人与我》

" [ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['stɔːri]
" **A** **HORSE'S** **STORY**
" 一个 马匹 故事

《一匹马的故事》

- [sents] .
25 **CENTS** **.**
- 分 .

25美分。

[baɪ] ['velmə] ['kɔ:ldwəl] ['melvɪl] .
BY VELMA CALDWELL MELVILLE .
经过 维尔玛 卡德威尔 梅尔维尔 .

作者：维尔玛·考德威尔·梅尔维尔。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [bʊk] [tu:; tə] " [blæk] ['bju:ti] .
A COMPANION BOOK TO " BLACK BEAUTY .
一个 伴侣 书 到 " 黑色的 美丽 .

《黑美人》的配套书籍。

" [dʒeɪ] . [es] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
" J . S . Ogilvie , Publishing Co .
" J . S . 奥格尔维 , 出版 合作 .

“JS Ogilvie，出版公司

- [roʊz] [ˌes 'ti:] . [nu:] [jɔ:k] .
57 Rose st . New York .
- 玫瑰 英石 . 新的 约克 .

纽约罗斯街57号。

" [waɪt] ['dændi]
" White Dandy
" 白色的 花花公子

《白花花公子》

" [ɔ:r] ,
" OR ,
" 或者 ,

“或者，

['mæstər] [ænd; ənd][aɪ] .
MASTER AND I .
掌握 和 我 .

主人和我。

[ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['stɔ:ri] .
A Horse's Story .
一个 马匹 故事 .

一匹马的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['velmə] ['kɔ:ldwəl] ['melvɪl] .
VELMA CALDWELL MELVILLE .
维尔玛 卡德威尔 梅尔维尔 .

维尔玛·考德威尔·梅尔维尔。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [kwi:n] [bes] .
Author of " Queen Bess .
作者 的 " 女王 贝丝 .

《女王贝丝》的作者。

" [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['stɔ:ri] [tu:; tə] " [blæk] ['bju:ti] .
" A Companion Story to " Black Beauty .
" 一个 伴侣 故事 到 " 黑色的 美丽 .

《黑骏马》的姊妹篇。

" [ðə; ði] ['sʌni:ˌsaɪd] ['sɪri:z] .
" THE SUNNYSIDE SERIES .
" 这 阳光灿烂 系列 .

“阳光系列。”

[noʊ] . - .
No . 102 .
不 . - .

第102号。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1898 .
七月 , - .

1898年7月。

['ɪʃu:d] ['kwɔ:rtərli] .
Issued Quarterly .
发布 季刊 .

每季度发行。

$1 . - [pər] [jɪr] .
$1 . 00 per year .
$1 . - 每 年 .

每年1.00美元。

['entərd] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .
Entered at New York Post - Office as second - class matter .
进入 在 新的 约克 邮政 - 办公室 作为 第二 - 班级 事情 .

以二等邮件身份在纽约邮局寄出。

(['kɑ:piraɪt] - [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .)
(Copyright 1898 by J . S . Ogilvie Publishing Co .)
(版权 - 经过 J . S . 奥格尔维 出版 合作 .)

（版权归JS Ogilvie Publishing Co.所有，1898年）

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[dʒeɪ] . [es] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
J . S . OGILVIE PUBLISHING COMPANY ,
J . S . 奥格尔维 出版 公司 ,

JS OGILVIE 出版公司

- [roʊz] [stri:t] .
57 Rose Street .
- 玫瑰 街道 .

罗斯街57号。

" [waɪt] ['dændi]
" WHITE DANDY
" 白色的 花花公子

“白花花公子”

" [ɔ:r] ,
" OR ,
" 或者 ,

“或者，

['mæstər] [ænd; ənd][aɪ] .
MASTER AND I .
掌握 和 我 .

主人和我。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mæstər][ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ritʃəd] ['wɔlis] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['dændi] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs]

Master	is	Dr	.	Richard	Wallace	and	I	am	Dandy	,	the	doctor's	favorite	horse
掌握	是	博士	.	理查德	华莱士	和	我	是	花花公子	,	这	医生的	最喜欢的	马

, [lɔːŋ] - [traɪd] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

,	long	-	tried	companion	and	friend	.
,	长的	-	尝试	伴侣	和	朋友	.

主人是理查德·华莱士博士，我是丹迪，博士最喜欢的马，也是他多年的伙伴和朋友。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər] ,

Neither	of	us	are	as	young	as	we	once	were	,
两者都不	的	我们	是	作为	年轻的	作为	我们	一次	是	,

我们俩都不再像以前那么年轻了。

[bʌt; bət] [taɪm] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [les] [ɑːn][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

but	time	seems	to	tell	less	on	us	than	on	some	others	,
但	时间	似乎	到	告诉	较少的	在	我们	比	在	一些	其他的	,

但时间似乎对我们的影响比对其他人的影响要小得多。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [jɪr] [ðæt] ['mæstər][wʌz; wəz]

though	I	have	never	been	quite	the	same	since	that	dreadful	year	that	Master	was
尽管	我	有	绝不	到过	相当	这	相同的	自从	那	可怕	年	那	掌握	曾是

[aʊt] [west] .

out	West	.
出去	西方	.

自从主人去西部的那可怕的一年后，我就再也没有恢复到以前的状态了。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [stroʊks] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sez] : " [wɪə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , [maɪ] [bɔɪ] , ['getɪŋ] [oʊld] ,

He	often	strokes	my	face	and	says	:	"	We're	getting	old	,	my	boy	,	getting	old	,
他	经常	笔画	我的	脸	和	说道	:	"	是	获得	老的	,	我的	男生	,	获得	老的	,

他经常抚摸我的脸说："孩子，我们都老了，都老了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .

but	it	don't	matter	.
但	它	不	事情	.

但这无关紧要。

" [ðen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] ,

"	Then	I	see	a	far	away	look	in	the	kind	,
"	然后	我	看	一个	远的	离开	看	在	这	种类	,

然后我看到那人眼中闪过一丝遥远的神情，

[bluː] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] [pres] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

blue	eyes	—	a	look	that	I	know	so	well	—	and	I	press	my	cheek	against	his	,
蓝色的	眼睛	—	一个	看	那	我	知道	所以	出色地	—	和	我	按	我的	脸颊	反对	他的	,

蓝色的眼睛——我太熟悉这种眼神了——我把脸颊贴在他的脸上，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

trying	to	comfort	him	.
尝试	到	舒适	他	.

试图安慰他。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['weðər] [hiː; hi] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt][ɔːr]

I	know	full	well	what	he	is	thinking	about	,	whether	he	mentions	it	right	out	or
我	知道	满的	出色地	什么	他	是	思维	关于	,	无论	他	提及	它	正确的	出去	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

我完全清楚他在想什么，不管他是否直接说出来。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ʃeɪpt] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

Yes	,	I	remember	all	about	the	tragedy	that	shaped	both	our	lives	,
是的	,	我	记住	全部	关于	这	悲剧	那	形状	两个都	我们的	生活	,

是的，我记得那场改变了我们两个人一生的悲剧。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ɪn'telɪdʒənt] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər]

and	how	I	have	longed	for	intelligent	speech	that	I	might	talk	it	all	over
和	如何	我	有	渴望	为了	聪明的	演讲	那	我	可能	讲话	它	全部	超过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

我多么渴望能和他进行有理有据的交谈，这样我就可以和他好好谈谈这件事了。

[hiː; hi][ɪz]['sɪksti] - [tuː] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hæf][æz; əz][oʊld] ,

He	is	sixty	-	two	now	and	I	only	half	as	old	,
他	是	六十	-	二	现在	和	我	仅有的	一半	作为	老的	,

他现在六十二岁了，而我只有他一半的年纪。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz]['evər] ,

but	while	he	is	just	as	busy	as	ever	,
但	尽管	他	是	只是	作为	忙碌的	作为	曾经	,

但他依然像以往一样忙碌。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] .

he	will	not	permit	me	to	undertake	a	single	hardship	.
他	将要	不是	允许	我	到	承担	一个	单身的	困境	.

他不允许我经历任何苦难。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] — ['sʌmtaɪmz] [sez] : " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]

Dr	.	Fred	—	his	brother	and	partner	—	sometimes	says	:	"	Don't	be	a
博士	.	弗雷德	—	他的	兄弟	和	伙伴	—	有时	说道	:	"	不	是	一个

[fuːl] ['oʊvər] [ðæt] [oʊld] [hɔːrs] , [dɪk] !

fool	over	that	old	horse	,	Dick	!
傻子	超过	那	老的	马	,	迪克	!

弗雷德医生（他的兄弟兼合伙人）有时会说："迪克，别为那匹老马犯傻！"

[hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz]['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

He	is	able	to	work	as	any	of	us	.
他	是	有能力的	到	工作	作为	任何	的	我们	.

他和我们一样，有能力工作。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] :

"	But	the	latter	smiles	and	shakes	his	head	:
"	但	这	后者	微笑	和	奶昔	他的	头	:

但后者笑着摇了摇头：

" ['dændi] [hæz; həz] [siːn] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [oʊld][eɪdʒ] .

"	Dandy	has	seen	hard	service	enough	and	earned	a	peaceful	old	age	.
"	花花公子	有	已见	难的	服务	足够的	和	获得	一个	和平	老的	年龄	.

"丹迪已经经历了足够多的艰苦服役，理应享受平静的晚年生活。"

" [fred] [sniəz] .

"	Fred	sneers	.
"	弗雷德	冷笑	.

弗雷德冷笑道。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] " ['dɪks] ['nɑːnsens] ;

He	says	he	has	no	patience	with	"	Dick's	nonsense	;
他	说道	他	有	不	耐心	和	"	迪克的	废话	;

他说他对"迪克的胡言乱语"毫无耐心；

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] [wen] [ðə; ði]['trædʒədi]

"	but	then	he	was	in	Europe	when	the	tragedy
"	但	然后	他	曾是	在	欧洲	什么时候	这	悲剧

但悲剧发生时，他正在欧洲。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə'kɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,

发生，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ðɪ]['roʊmæns][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
and besides I suppose it takes the romance and sentiment out of a man
和 除了 我 认为 它 需要 这 浪漫 和 情绪 出去 的 一个 男人
[tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [waɪvz] ,
to have two wives ,
到 有 二 妻子们 ,

而且，我觉得男人娶两个妻子会让他失去浪漫和情怀。

[reɪz] [θriː] [bæd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['beri] [wʌn] ['wɪlf(ə)l] ['dɔːtər] ,
raise three bad boys and bury one willful daughter ,
增加 三 坏的 男孩们 和 埋葬 一 任性的 女儿 ,

养育三个坏儿子，埋葬一个任性的女儿。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænsʌn] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] ;
to say nothing of the grandson he has on his hands now ;
到 说 没有什么 的 这 孙子 他 有 在 他的 双手 现在 ;

更别提他现在还有个孙子要照顾了；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [dɪk] ['eniweɪ]
and I might add further that he is a vastly different man from Dick anyway
和 我 可能 添加 更远 那 他 是 一个 非常 不同的 男人 从 迪克 反正
.
:
.

我还要补充一点，他和迪克本来就是截然不同的两个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [spend] [wʌnz] [laɪf] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ;
It is a grand thing to spend one's life for others ;
它 是 一个 盛大 事物 到 花费 一个人的 生活 为了 其他的 ;

为他人奉献一生是一件伟大的事；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ]['mæstər][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['hɔːrsɪz] [duː] .
that is what my master has done , and it is what we horses do .
那 是 什么 我的 掌握 有 完毕 , 和 它 是 什么 我们 马匹 做 .

我的主人就是这么做的，我们马也是这么做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪŋ]
Of course he is looking forward to his reward , but we are not expecting
的 课程 他 是 寻找 向前 到 他的 报酬 , 但 我们 是 不是 期待
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

他当然期待着得到奖励，但我们却什么也没期待。

[ðoʊ] [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .
though he insists that there will be a heaven for all faithful domestic animals .
尽管 他 坚持 那 那里 将要 是 一个 天堂 为了 全部 忠实 国内的 动物 .

但他坚信，所有忠诚的家畜都会有天堂。

[fred] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['baɪb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Fred says there is no Bible for it ,
弗雷德 说道 那里 是 不 圣经 为了 它 ,

弗雷德说圣经里没有相关的记载。

[bʌt; bət] [dɪk] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['menʃ(ə)n] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [bʊk] .

but	Dick	says	that	they	could	not	mention	everything	in	one	book	.
但	迪克	说道	那	他们	可以	不是	提到	一切	在	一	书	.

但迪克说，他们不可能在一本书里把所有事情都写进去。

[hiː; hi] [sez] , [tuː] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

He	says	,	too	,	that	while	he	believes	everything	to	be	true	that	is	in	the	Bible	,
他	说道	,	也	,	那	尽管	他	相信	一切	到	是	真的	那	是	在	这	圣经	,

他还说，虽然他相信圣经中所说的一切都是真的，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [noʊz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] ;

at	the	same	time	he	knows	many	things	to	be	true	that	are	not	there	;
在	这	相同的	时间	他	知道	许多	事物	到	是	真的	那	是	不是	那里	;

与此同时，他知道很多实际上并不存在的事情是真的；

[ðen] [hiː; hi] [telz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['mɪnɪstər] , [huː] ,

then	he	tells	about	a	good	old	minister	,	who	,
然后	他	讲述	关于	一个	好的	老的	部长	,	WHO	,

然后他讲了一个好心的老牧师的故事，这位牧师……

[wen] [æskt] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

when	asked	to	lend	his	influence	in	the	organization	of	a	society	for	the
什么时候	问	到	借	他的	影响	在	这	组织	的	一个	社会	为了	这

[prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,

prevention	of	cruelty	to	animals	,
预防	的	残酷	到	动物	,

当被要求发挥其影响力，参与组织一个防止虐待动物的协会时，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [pɔːl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]

replied	that	if	Paul	had	written	a	chapter	on	the	subject	he	would	consider	it
回复	那	如果	保罗	有	书面	一个	章	在	这	主题	他	会	考虑	它

[wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

worth	his	while	to	countenance	the	movement	,
值得	他的	尽管	到	面容	这	移动	,

他回答说，如果保罗就此主题写过一章，他就会认为支持这项运动是值得的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .

but	as	he	didn't	,	he	must	be	excused	.
但	作为	他	没有	,	他	必须	是	已原谅	.

但他没有这样做，所以他应该被原谅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ,

For	the	benefit	of	such	men	,
为了	这	益处	的	这样的	男人	,

为了这些人的利益，

['mæstər] [sez] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt]

Master	says	he	wishes	the	apostle	had	had	time	and	inclination	to	write
掌握	说道	他	愿望	这	使徒	有	有	时间	和	倾角	到	写

[ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

a	chapter	,
一个	章	,

师傅说，他希望这位使徒有时间和意愿写一章。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [wɪð; wɪθ] [duː] ['revərəns] [fɔːr; fər] [pɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	since	he	did	not	—	with	due	reverence	for	Paul	—	it	would	have
和	自从	他	做过	不是	—	和	到期的	尊敬	为了	保罗	—	它	会	有

['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

suited	him	better	,
适合	他	更好的	,

既然他没有这样做——出于对保罗的敬意——这对保罗来说或许更合适。

[ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [niːd] ['kloʊzər] ,

and	met	a	nineteenth	century	need	closer	,
和	遇见	一个	第十九	世纪	需要	更近	,

更贴近十九世纪的需求，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [sə'dʒestʃənz] [ɑːn] ['leɪdiz] - ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

if	he	had	omitted	suggestions	on	ladies	'	toilets	and	dealt	a	few	of
如果	他	有	省略	建议	在	女士们	-	洗手间	和	已处理	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] [sledʒ] - ['hæmər] [bloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ə'presiz] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] .

his	sledge	-	hammer	blows	at	the	man	who	oppresses	the	defenseless	.
他的	雪橇	-	锤	打击	在	这	男人	WHO	压迫者	这	毫无防备	.

如果他没有对女士厕所提出建议，而是对压迫弱者的人进行一些严厉的抨击。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪ'self] ,

Of	course	I	know	nothing	about	such	things	myself	,
的	课程	我	知道	没有什么	关于	这样的	事物	我	,

当然，我自己对这些事情一无所知。

[bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

but	Dr	.	Dick	has	always	had	a	fashion	of	talking	all	sorts	of
但	博士	.	迪克	有	总是	有	一个	时尚	的	说	全部	排序	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

things	to	me	,
事物	到	我	,

但迪克医生总是喜欢跟我聊各种各样的事情，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .

and	I	have	a	retentive	memory	.
和	我	有	一个	保留	记忆	.

而且我的记忆力很好。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['stɔːri] ,

But	I	must	begin	my	story	,
但	我	必须	开始	我的	故事	,

但我必须开始讲述我的故事了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [set] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] " ['mæstər] [ænd; ənd] [aɪ] " [ænd; ənd]

for	I	have	set	out	to	give	you	a	history	of	"	Master	and	I	"	and
为了	我	有	放	出去	到	给	你	一个	历史	的	"	掌握	和	我	"	和

,

,

,

因为我已着手向你们讲述“师父与我”的历史，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʌv; əv] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] .

incidentally	,	of	many	another	man	and	beast	.
顺便	,	的	许多	其他	男人	和	兽	.

顺便一提，还有许多其他的人和动物。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðə; ði] ['trædʒədi] ;

I	will	begin	shortly	after	the	tragedy	;
我	将要	开始	不久	后	这	悲剧	;

我将在悲剧发生后不久开始；

['meɪbi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [get] [θruː] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

maybe	before	I	get	through	I	will	tell	you	about	that	,
或许	前	我	得到	通过	我	将要	告诉	你	关于	那	,

也许在我结束之前我会告诉你这件事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	-	day	I	do	not	feel	equal	to	it	.
但	到	-	天	我	做	不是	感觉	平等的	到	它	.

但今天我感觉自己还无法胜任。

[pʊr] ['mæstər] !
Poor Master !
贫穷的 掌握 !

可怜的主人!

[wel] , [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [stɔːl] ,
Well , he came into my stall ,
出色地 , 他 来了 进入 我的 摊位 ,

他走进了我的摊位，

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['lɪtərəli] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr] [deɪz]
where I had literally shivered with terror ever since that dreadful morning four days
在哪里 我 有 字面上地 瑟瑟发抖 和 恐怖 曾经 自从 那 可怕 早晨 四 天
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

自从四天前那个可怕的早晨之后，我一直都吓得浑身发抖。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and , throwing his arms about my neck , burst into tears .
和 , 投掷 他的 武器 关于 我的 脖子 , 爆裂 进入 眼泪 .

然后，他一把搂住我的脖子，嚎啕大哭起来。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['sɒbd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] ['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn]
A long while he sobbed there , and then growing calmer , he began
一个 长的 尽管 他 啜泣 那里 , 和 然后 生长 更平静 , 他 开始
[kə'resɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :
caressing me , and said :
爱抚 我 , 和 说 :

他在那里啜泣了很久，然后渐渐平静下来，开始抚摸我，说道:

" ['dændi] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ]
" Dandy , boy , you are going home with me , to live with me while I
" 花花公子 , 男生 , 你 是 去 家 和 我 , 到 居住 和 我 尽管 我
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

“丹迪，小子，你要跟我回家，跟我一起生活，直到我生命的尽头。”

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [greɪv] ,
to walk beside my coffin , and to be shot beside my grave ,
到 走 旁 我的 棺材 , 和 到 是 射击 旁 我的 严重 ,

走在我的棺材旁，然后在我的坟墓旁被枪决。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] .
if so be you outlive me .
如果 所以 是 你 活得更久 我 .

如果真是这样，愿你比我活得更久。

" [sæd] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" Sad words , but they were a comfort to me , feeling as I did .
" 伤心 字 , 但 他们 是 一个 舒适 到 我 , 感觉 作为 我 做过 .

“虽然这些话听起来很悲伤，但对我这种感受的人来说却是一种安慰。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [gruːmd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['snoʊi] [koʊt] [ʃoʊn] [laɪk] [sɪlk] .
Presently the boy came in and groomed me until my snowy coat shone like silk .
目前 这 男生 来了 在 和 修剪过的 我 直到 我的 下雪的 外套 闪耀 喜欢 丝绸 .

这时，男孩走了进来，把我梳理得雪白的毛发像丝绸一样闪亮。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jiː; ji] , ['dændi] , ['fɝː, 'fɛr][fækt][aɪ][duː] !

"	I	hate	to	part	with	ye	,	Dandy	,	fer	fact	I	do	!
"	我	恨	到	部分	和	是的	,	花花公子	,	fer	事实	我	做	!

“我真舍不得和你分开，丹迪，真的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] , " [bʌt; bət] [ðen] [jiːd] [ə; eɪ] [gɔːn] ['enihaʊ]

"	he	said	,	standing	off	and	looking	me	over	,	"	but	then	ye'd	a	gone	anyhow
"	他	说	,	常设	离开	和	寻找	我	超过	,	"	但	然后	你们	一个	已消失	无论如何

, [aɪ] [spoʊz] .

,	I	s'pose	.
,	我	假设	.

“他站起身来，上下打量着我，说道：‘不过我想，反正你迟早都会走的。’”

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['hɔːltər][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['hɔːrsɪz]

"	Then	he	put	a	halter	on	me	and	led	me	out	to	where	the	doctor's	horses
"	然后	他	放	一个	缰绳	在	我	和	引领	我	出去	到	在哪里	这	医生的	马匹

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌgi] [ænd; ənd][taɪd][ˌem 'iː][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

were	standing	hitched	to	a	buggy	and	tied	me	fast	to	the	back	.
是	常设	搭便车	到	一个	有缺陷的	和	系	我	快速地	到	这	后退	.

“然后他给我套上缰绳，牵着我走到医生马匹停放的地方，马匹拴在一辆马车上，他把我牢牢地绑在马车后面。

[ɔːl][ðə; ði][foʊks] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [kraɪd]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ɑːn] ['iːðər]

All	the	folks	came	out	of	the	house	and	surely	they	cried	harder	than	on	either
全部	这	各位	来了	出去	的	这	房子	和	一定	他们	哭	更难	比	在	任何一个

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] ,

of	those	other	days	,
的	那些	其他	天	,

所有人都从房子里出来，他们哭得肯定比前两天都厉害。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] [waɪt] [ænd; ənd][set] [kloʊz] [tə'geðər] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	doctor	,	with	his	lips	white	and	set	close	together	,	hurried	into	the
但	这	医生	,	和	他的	嘴唇	白色的	和	放	关闭	一起	,	慌忙	进入	这

['bʌgi] [ænd; ənd] ,

buggy	and	,
有缺陷的	和	,

但医生嘴唇苍白紧抿，匆匆钻进马车里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [nɑːd] , [droʊv] [ɔːf] .

with	a	backward	nod	,	drove	off	.
和	一个	落后	点头	,	驾驶	离开	.

他向后点了点头，然后开车离开了。

[aɪ] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [neɪd] [gʊd] - [baɪ] , [ðen] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

I	glanced	back	and	neighed	good	-	by	,	then	took	up	my	journey	with	a	heavy
我	瞥了一眼	后退	和	嘶鸣	好的	-	经过	,	然后	采取	向上	我的	旅行	和	一个	重的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

我回头看了一眼，嘶鸣着道别，然后怀着沉重的心情继续我的旅程。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

I	wanted	to	go	and	yet	I	wanted	to	stay	.
我	通缉	到	去	和	然而	我	通缉	到	停留	.

我想走，但又想留下。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [en'laɪvənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] ['mæstɝz] ['ægəni] [ɔːl] [ðæt]

Certainly	it	was	not	enlivening	to	have	to	watch	my	master's	agony	all	that
当然	它	曾是	不是	活跃	到	有	到	手表	我的	硕士学位	痛苦	全部	那

['wɪri] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

weary	seventy	miles	to	his	home	.
厌倦	七十	英里	到	他的	家	.

当然，眼睁睁看着主人在七十英里漫长的回家路上饱受折磨，实在令人沮丧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [stɑːpt] ['oʊvər] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Of	course	we	stopped	over	night	,	and	my	first	night	it	was	away	from
的	课程	我们	停止	超过	夜晚	,	和	我的	第一的	夜晚	它	曾是	离开	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

当然，我们会在途中过夜，而我的第一晚是在外地度过的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪ'nʌf] .

I	assure	you	that	I	felt	lonely	and	wretched	enough	.
我	保证	你	那	我	毛毡	孤独	和	可怜	足够的	.

我向你保证，我当时感到无比孤独和痛苦。

" [gɪv] [ɔːl][maɪ] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ker] , " ['mæstər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːslər] ,

"	Give	all	my	horses	the	best	of	care	,	"	Master	said	to	the	hostler	,
"	给	全部	我的	马匹	这	最好的	的	关心	,	"	掌握	说	到	这	房东	,

“务必好好照顾我的所有马匹，”主人对马夫说。

" [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .

"	especially	the	white	one	.
"	尤其	这	白色的	一	.

尤其是白色的那件。

" [ðə; ði][mæn] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][led][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

"	The	man	promised	and	led	us	away	.
"	这	男人	承诺	和	引领	我们	离开	.

“那人答应了我们的请求，然后带我们离开了。”

" [dəunt] [spoʊ̯z] [ðeə(r)] ['eni] ['bɛtərən] ['ʌðər] [nægz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

"	Don't	s'pose	they're	any	better'n	other	nags	,	"	he	muttered	,	the	minute	we	were
"	不	假设	它们是	任何	比	其他	唠叨	,	"	他	低声说道	,	这	分钟	我们	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,

out	of	hearing	,
出去	的	听力	,

“我猜它们也好不到哪儿去，反倒比其他唠叨的家伙强吧。”我们刚走开，他就嘟囔道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['hiːtɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,

and	he	took	us	to	the	pump	,	tired	and	heated	as	we	were	,
和	他	采取	我们	到	这	泵	,	疲劳的	和	加热	作为	我们	是	,

他带我们去加油站，尽管我们又累又热。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][wiː; wi][kʊd; kəd] [drɪŋk] .

and	gave	us	all	the	water	we	could	drink	.
和	给予	我们	全部	这	水	我们	可以	喝	.

并给我们提供了充足的饮用水。

" [wʌt] [wʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [seɪ] ?

"	What	would	Dr	.	Dick	say	?
"	什么	会	博士	.	迪克	说	?

迪克医生会怎么说?

" [kwiːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [beɪz] , [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Queen	,	one	of	the	span	of	bays	,	said	,	as	we	turned	away	.
"	女王	,	一	的	这	跨度	的	海湾	,	说	,	作为	我们	转向	离开	.

“女王，”其中一个海湾说道，当我们转身离开时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

Of	course	the	man	did	not	understand	,
的	课程	这	男人	做过	不是	理解	,

当然，那个人并不明白。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['wɔ:tər][hi:; hi] [pʌmpt] [ə'nʌðər] ['peɪlfʊl] [ænd; ənd]

but	thinking	she	was	calling	for	more	water	he	pumped	another	pailful	and
但	思维	她	曾是	呼叫	为了	更多的	水	他	泵	其他	一桶	和

['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

offered	it	to	her	.
提供	它	到	她	.

但他以为她要更多水，于是又打了一桶水给她喝。

[ɪn] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'saɪd] , [wɪtʃ] [soʊ] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] ,

In	surprise	she	turned	her	head	aside	,	which	so	angered	him	,
在	惊喜	她	转向	她	头	旁边	,	哪个	所以	愤怒	他	,

她惊讶地把头扭到一边，这让他非常生气。

[ðæt] [hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [raɪt] [ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that	he	dashed	the	whole	of	the	water	right	on	to	her	.
那	他	虚线	这	所有的	的	这	水	正确的	在	到	她	.

他把所有的水都泼到了她身上。

[ðen] [hi:; hi][led][ˌju: 'es]['ɪntu:][dɑ:rk] , ['dɜ:rti] [stɔ:lz] ,

Then	he	led	us	into	dark	,	dirty	stalls	,
然后	他	引领	我们	进入	黑暗的	,	肮脏的	摊位	,

然后他把我们领进了又黑又脏的隔间，

['rʌfli] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪz] [ænd; ənd] [θru:] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [heɪ] .

roughly	removed	the	harness	from	the	bays	and	threw	us	some	hay	.
大致	已移除	这	马具	从	这	海湾	和	扔	我们	一些	干草	.

他们粗暴地从马厩里解开安全带，然后扔给我们一些干草。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [kwi:n] [sed] :

he	was	gone	,	at	least	we	could	not	hear	him	,	Queen	said	:
他	曾是	已消失	,	在	至少	我们	可以	不是	听到	他	,	女王	说	:

他走了，至少我们听不到他的声音了，奎因说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] .

"	I	am	all	of	a	shiver	;	I	believe	it	was	the	cold	water	inside	and	out	.
"	我	是	全部	的	一个	颤抖	;	我	相信	它	曾是	这	寒冷的	水	里面	和	出去	.

“我浑身发冷；我想是因为里里外外的水都太冷了。”

[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] . "

Dear	me	,	I	wish	Master	would	come	out	.	"
亲爱的	我	,	我	希望	掌握	会	来	出去	.	"

天哪，我多么希望师父能出来。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['dʒu:li] .

"	So	do	I	,	"	said	Julie	.
"	所以	做	我	,	"	说	朱莉	.

“我也是，”朱莉说。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][stænd] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,

"	One	thing	is	sure	,	we	will	have	to	stand	up	all	night	,
"	一	事物	是	当然	,	我们	将要	有	到	站立	向上	全部	夜晚	,

“有一件事可以肯定，我们今晚肯定要熬夜了。”

[aɪ][kæn; kən]['nevər][laɪ][daʊn][ɪn][ðɪs]['fɪlθi][pleɪs].
I can never lie down in this filthy place."
我 能 绝不 说谎 向下 在 这 污秽 地方 ."

我永远不可能躺在这个肮脏的地方。

"[aɪ][dəunt][θɪŋk][aɪ][kʊd; kəd][ɪf][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə],"[ri'spɔndid][kwi:n],"[aɪ][ˌeɪ 'em][taɪd][soʊ][ʃɔ:rt].
"I don't think I could if I wanted to,"responded Queen,"I am tied so short.

"我想即使我想也做不到，"女王回答说，"我的时间太紧了。"

"['mi:nwaɪl],[aɪ][wʌz; wəz]['noʊzɪŋ][ðə; ði][heɪ],
"Meanwhile, I was nosing the hay,
" 同时 , 我 曾是 嗅探 这 干草 ,

与此同时，我正在啃干草。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][smeld][soʊ]['mʌsti][ænd; ənd]['sʌmθɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'ti:]['tɪk(ə)ld][maɪ]['nɒstrəlz].
but it smelled so musty and something in it tickled my nostrils.
但 它 闻起来 所以 发霉的 和 某物 在 它 挠痒 我的 鼻孔 .

但它闻起来有股霉味，而且里面有什么东西刺激着我的鼻孔。

['prez(ə)ntli][aɪ][æskt][ðem; ðəm][ɪf][ðeɪ][kʊd; kəd][i:t][ˌaɪ 'ti:].
Presently I asked them if they could eat it.
目前 我 问 他们 如果 他们 可以 吃 它 .

我随即问他们是否可以吃。

"[oʊ],[jes],"['dʒu:li]['ænsər],
"Oh, yes,"Julie answered,
" 哦 , 是的 ," 朱莉 回答 ,

"哦，是的，"朱莉回答道。

"[ɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktɚz][hɔ:rs][ju:l][get][wɜ:rs][ðæn; ðən][ðɪs].
"if you are going to be a doctor's horse you'll get worse than this.
" 如果 你 是 去 到 是 一个 医生的 马 你会 得到 更糟 比 这 .

"如果你注定要成为医生的马，你的处境还会比这更糟。"

"['bi:ɪŋ]['prɪti]['hʌŋgri],[aɪ]['nɪbəld][ə'weɪ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ə; eɪ][groʊn][frʌm; frəm][kwi:n]['stɑ:rtld]
"Being pretty hungry, I nibbled away at it until a groan from Queen startled
" 存在 漂亮的 饥饿的 , 我 轻咬 离开 在 它 直到 一个 呻吟 从 女王 惊慌
[ˌem 'i:].
me.
我 .

"我当时很饿，就一点一点地啃着，直到女王的一声呻吟把我吓了一跳。"

"[eint][ju:; jʊ]['eni]['betər]?"['kwiərid]['dʒu:li].
"Ain't you any better?"queried Julie.
" 不是 你 任何 更好的 ? " 查询 朱莉 .

"你难道没有好转吗？"朱莉问道。

"[noʊ],[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʃeɪkɪŋ][soʊ][aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli][stænd];[haʊ][aɪ][du:][wɪʃ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['blæŋkɪt]
"No, I am shaking so I can hardly stand; how I do wish I had a blanket
" 不 , 我 是 摇晃 所以 我 能 几乎 站立 ; 如何 我 做 希望 我 有 一个 毯子
!"
!"
!"

"不，我浑身发抖，几乎站不稳；我多么希望有一条毯子啊！"

"['wʌndər][hi:; hi][dəunt][si:][tu:; tə]['rʌbɪŋ][ˌju: 'es][daʊn],"[aɪ][sed].
"Wonder he don't see to rubbing us down,"I said.
" 想知道 他 不 看 到 擦 我们 向下 , " 我 说 .

"真奇怪他怎么没给我们擦屁股，"我说。

" ['rʌbɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] !
" Rubbing us down !
" 擦 我们 向下 !

“给我们按摩！”

" ['dʒuːli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" Julie spoke with scorn .
" 朱莉 辐 和 轻蔑 .

朱莉说话时带着轻蔑的语气。

" [ən'les] ['mæstər] [kʌmz] [aʊt] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['rʌbɪŋ]
" Unless Master comes out himself , as he generally does , there'll be no rubbing
" 除非 掌握 来 出去 他自己 , 作为 他 一般来说 做 , 将会 是 不 擦
[daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .
down to - night .
向下 到 - 夜晚 .

“除非主人像往常一样亲自出来，否则今晚是没法给他按摩的。”

[ə'baʊt] ['deɪlaɪt] [ðeɪl] [kʌm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['kʌriːkoʊm] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [teɪk]
About daylight they'll come around with an old currycomb and all but take
关于 日光 他们会 来 大约 和 一个 老的 梳状 和 全部 但 拿
[ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [ˌjuː 'es] ,
the skin off us ,
这 皮肤 离开 我们 ,

天亮的时候，他们会拿着一把旧梳子过来，恨不得把我们的皮都扒下来。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [ɔːt]
along with the mud that will be formed out of the sweat and dust that ought
沿着 和 这 泥 那 将要 是 形成 出去 的 这 汗 和 灰尘 那 应该
[tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] . "
to be rubbed off to - night . "
到 是 摩擦 离开 到 - 夜晚 . "

还有今晚应该擦掉的汗水和灰尘形成的泥浆。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] [wʊd] [kʌm] !
" Oh , I wish Master would come !
" 哦 , 我 希望 掌握 会 来 !

“哦，我希望师父能来！”

" [moʊn] [kwiːn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [naʊ] . "
" moaned Queen ; " I am almost burning up now . "
" 呻吟 女王 ; " 我 是 几乎 燃烧 向上 现在 . "

“女王呻吟道：‘我快要烧起来了。’”

" [gɑːt] ['fiːvər] , " [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [meɪt] ,
" Got fever , " remarked her mate ,
" 得到 发烧 , " 评论 她 伴侣 ,

“发烧了，”她的同伴说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə]
who seemed to have been around the world a good deal and grown used to
WHO 似乎 到 有 到过 大约 这 世界 一个 好的 交易 和 生长 用过的 到
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他似乎周游世界，对一切都习以为常了。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ,
After what seemed an age ,
后 什么 似乎 一个 年龄 ,

仿佛过了很久很久之后，

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [tuː] [streɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [taɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst]

a	light	flashed	into	the	barn	and	two	strange	horses	were	tied	in	the	next
一个	光	闪光灯	进入	这	谷仓	和	二	奇怪的	马匹	是	系	在	这	下一个

[stɔːlz] .

stalls	.
摊位	.

一道灯光照进谷仓，隔壁的马厩里拴着两匹陌生的马。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [led] [ðem; ðəm] .

The	same	man	led	them	.
这	相同的	男人	引领	他们	.

领导他们的是同一个人。

['æftər] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [heɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [stɔːl] .

After	throwing	them	some	hay	he	came	into	my	stall	.
后	投掷	他们	一些	干草	他	来了	进入	我的	摊位	.

他扔了些干草给它们后，就走进了我的马厩。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [fuːl] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [heɪ] , [nɑːt] [mʌs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Here	,	you	fool	,	why	don't	you	eat	your	hay	,	not	muss	over	it	?
"	这里	,	你	傻子	,	为什么	不	你	吃	你的	干草	,	不是	混乱	超过	它	?

“你这傻瓜，为什么不吃你的干草，反而要在这里胡闹呢？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] ,

"	he	cried	angrily	,
"	他	哭	愤怒地	,

他愤怒地喊道：

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [delt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bloʊ]

pushing	it	together	with	one	hand	while	with	the	other	he	dealt	me	a	blow
推动	它	一起	和	一	手	尽管	和	这	其他	他	已处理	我	一个	吹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [noʊz] .

across	the	nose	.
穿过	这	鼻子	.

他一手推着它，另一只手打了我鼻子一拳。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [bloʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd] ,

It	was	the	first	blow	that	I	had	ever	received	,
它	曾是	这	第一的	吹	那	我	有	曾经	已收到	,

那是我人生中第一次遭受打击。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

and	it	hurt	me	in	more	ways	than	one	.
和	它	伤害	我	在	更多的	方式	比	一	.

这件事让我从多方面都感到痛苦。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pek] ['meʒər] [ʌv; əv] [oʊts] .

Just	then	a	boy	came	in	with	a	peck	measure	of	oats	.
只是	然后	一个	男生	来了	在	和	一个	啄	措施	的	燕麦	.

这时，一个男孩拿着一斗燕麦走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

" [ðer; ðər] [heɪnt] [nʌn] [oʊ] - [ðiːz] ['krɪte] [tetʃt] [ðer; ðər] [heɪ] ['hɑːrdli] ;

"	There	hain't	none	o	'	these	critters	tetched	their	hay	hardly	;
"	那里	没有	没有任何	o	-	这些	小动物	刻痕	他们的	干草	几乎	;

“这些动物没有一个好好地啃食干草；

- [ˌɛn'diː][ðer; ðər] [bɔːs] [hɛz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [sɪk] ,

'	nd	their	boss	hez	gone	to	bed	sick	,
-	和	他们的	老板	赫兹	已消失	到	床	生病的	,

他们的老板生病卧床休息了。

[soʊ][aɪ] [ges] [wiːl] - - [ɑːn][ðə; ði][oʊts] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - . "

so	I	guess	we'll	'	conomize	on	the	oats	till	mornin	'	.	"
所以	我	猜测	出色地	-	-	在	这	燕麦	直到	早晨	-	.	"

所以我想我们得"省着点吃燕麦，直到天亮"。

" [ɔːl] [raɪt] . "

"	All	right	.	"
"	全部	正确的	.	"

"好的。"

" [həmf] ! " [sed] ['dʒuːli] , [bʌt; bət] [kwiːn] [groʊn] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Humph	!	"	said	Julie	,	but	Queen	groaned	and	I	felt	like	it	.
"	哼	!	"	说	朱莉	,	但	女王	呻吟	和	我	毛毡	喜欢	它	.

"哼！"朱莉说道，但奎恩呻吟了一声，我也跟着呻吟起来。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [daʊn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	morning	of	that	wretched	night	I	lay	down	;	I	could	not	help	it	,
前	早晨	的	那	可怜	夜晚	我	躺	向下	;	我	可以	不是	帮助	它	,

在那个悲惨夜晚的黎明之前，我躺下了；我无能为力。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd][sæd] .

I	was	so	tired	,	hungry	and	sad	.
我	曾是	所以	疲劳的	,	饥饿的	和	伤心	.

我当时又累又饿又难过。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

Sure	enough	,
当然	足够的	,

果然，

[baɪ] ['deɪlaɪt] ([ɔːr]['læntərn] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊləs] [bɑːrn]) [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

by	daylight	(	or	lantern	light	in	that	windowless	barn	)	the	man	and	boy	were	at
经过	日光	（	或者	灯笼	光	在	那	无窗	谷仓	）	这	男人	和	男生	是	在

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kʌriːkoʊm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][bɑːrn]

us	with	currycombs	as	if	we	had	had	no	more	feeling	than	barn
我们	和	咖喱梳	作为	如果	我们	有	有	不	更多的	感觉	比	谷仓

[dɔːz] .

doors	.
门	.

在白天（或者说，在那间没有窗户的谷仓里，借着灯笼的光），那男人和男孩拿着梳子对着我们，好像我们像谷仓的门一样没有感觉似的。

[ðen] [wiː; wi] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['miːgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [oʊts] .

Then	we	each	had	a	meager	portion	of	oats	.
然后	我们	每个	有	一个	微薄	部分	的	燕麦	.

然后我们每人分到了一小份燕麦片。

['dʒuːli][ænd; ənd][aɪ] [eɪt] ['aʊərz] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [pʊr] [kwiːn] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] .

Julie	and	I	ate	ours	readily	enough	,	but	poor	Queen	was	too	ill	.
朱莉	和	我	吃	我们的	容易	足够的	,	但	贫穷的	女王	曾是	也	患病的	.

朱莉和我很快就吃完了，但可怜的女王病得很重，吃不下了。

[wen] [ðə; ði][mæn] ['noʊtɪst] [ðɪs] [hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	the	man	noticed	this	he	swore	a	little	,
什么时候	这	男人	注意到	这	他	发誓	一个	小的	,

那人注意到这一点后，低声咒骂了几句。

[ðen] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][hɜːr; hər]['hɔːltər][stræp][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] ['skætər] [sʌm; səm]

then	lengthened	her	halter	strap	and	ordered	the	boy	to	scatter	some
然后	加长	她	缰绳	带子	和	订购	这	男生	到	分散	一些

[strɔː] ['oʊvər][ðə; ði] [fɪlθ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [stɔːlz] .

straw	over	the	filth	in	all	our	stalls	.
稻草	超过	这	污秽	在	全部	我们的	摊位	.

然后她拉长了缰绳，命令男孩把一些稻草撒在我们所有马厩的污秽物上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mæstər] [keɪm] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [wɑːn][ænd; ənd] ['hægərd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

By	and	by	Master	came	out	looking	wan	and	haggard	in	the	dim	light	.
经过	和	经过	掌握	来了	出去	寻找	万	和	枯槁	在	这	暗淡	光	.

过了一会儿，师父在昏暗的灯光下走了出来，看起来面色苍白，憔悴不堪。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

" [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kwiːnz] [dʒɔː][tuː; tə][ðə; ði]

"	he	said	,	tenderly	,	running	his	fingers	along	the	edge	of	Queen's	jaw	to	the
"	他	说	,	温柔地	,	跑步	他的	手指	沿着	这	边缘	的	女王大学	颚	到	这

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

“他温柔地说着，手指沿着女王的下颌边缘滑到脉搏处。

" ['mɜːrsi] , ['kwiːni] , [wʌt] [ə; eɪ] [pʌls] — ['naɪnti] !

"	Mercy	,	Queenie	,	what	a	pulse	—	ninety	!
"	怜悯	,	奎妮	,	什么	一个	脉冲	—	九十	!

“天哪，奎妮，这脉搏——90！”

" [ðen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði][mæn][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

"	Then	he	questioned	the	man	as	to	his	care	of	us	,
"	然后	他	被质问	这	男人	作为	到	他的	关心	的	我们	,

然后他质问那人是否照顾过我们，

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	never	a	word	of	truth	he	got	in	reply	,	but	we	could	not	tell	.
但	绝不	一个	单词	的	真相	他	得到	在	回复	,	但	我们	可以	不是	告诉	.

但他从未得到过一句真话，但我们无从得知。

" [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ['ɔːrdərd] , ['ædɪŋ] :

"	Lead	her	out	into	the	daylight	,	"	Dr	.	Dick	ordered	,	adding	:
"	带领	她	出去	进入	这	日光	,	"	博士	.	迪克	订购	,	添加	:

“把她带到阳光下去，”迪克医生命令道，并补充说：

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ɔːr][jɑːrd] [wer] [ɔːl][maɪ]['hɔːrsɪz][kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ?

"	Haven't	you	a	lot	or	yard	where	all	my	horses	can	be	turned	in	for	awhile	?
"	还没有	你	一个	很多	或者	院子	在哪里	全部	我的	马匹	能	是	转向	在	为了	一会儿	?

“你那里没有一块空地或者院子，可以让我把马暂时关在那里吗？”

" [ðə; ði][mæn] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət]['mæstər] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

"	The	man	demurred	,	but	Master	soon	brought	the	landlord	and	we	were
"	这	男人	拒绝	,	但	掌握	很快	带来	这	房东	和	我们	是

['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

taken	out	into	the	sunlight	.
已采取	出去	进入	这	阳光	.

“那人犹豫不决，但主人很快把房东带来了，我们被带到了阳光下。”

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['ækənaɪt][tuː; tə] [kwiːn] [ðæt] [hiː; hi]

So	**busy**	**was**	**the**	**former**	**administering**	**a**	**dose**	**of**	**aconite**	**to**	**Queen**	**that**	**he**
所以	忙碌的	曾是	这	以前的	管理	一个	剂量	的	附子	到	女王	那	他

[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ,

did	**not**	**at**	**first**	**notice**	**me**	**,**
做过	不是	在	第一的	注意	我	,

当时那位正忙着给女王注射乌头碱，所以一开始并没有注意到我。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][æn; ən]['æŋgri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

but	**when**	**he**	**did**	**an**	**angry**	**ejaculation**	**escaped**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**pointed**	**to**
但	什么时候	他	做过	一个	生气的	射精	逃脱	他的	嘴唇	作为	他	尖	到

[maɪ][saɪd] .

my	**side**	**.**
我的	边	.

但当他这么做时，愤怒的一声射精从他嘴里逸出，同时他指着我这边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [tuː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] ['spɑːtləs] [koʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['jeloʊ]

I	**was**	**astonished**	**,**	**too**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**instead**	**of**	**my**	**spotless**	**coat**	**,**	**a**	**great**	**yellow**
我	曾是	惊讶	,	也	,	什么时候	我	锯	反而	的	我的	一尘不染	外套	,	一个	伟大的	黄色的

[steɪn] .

stain	**.**
弄脏	.

当我看到我那件原本干净无瑕的外套上，竟然出现了一大块黄色污渍时，我也感到非常惊讶。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][bedz][juː; jʊ] [prə'veɪd] ?

"	**Is**	**that**	**the**	**kind**	**of**	**beds**	**you**	**provide**	**?**
"	是	那	这	种类	的	床	你	提供	?

“你们提供的就是这种床吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	**he**	**cried**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**landlord**	**.**
"	他	哭	,	转弯	到	这	房东	.

他转过身对房东喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] , " [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] ,

"	**I**	**am**	**sure**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**clean**	**straw**	**in**	**the**	**stalls**	**,**	**"**	**the**	**latter**	**replied**	**,**
"	我	是	当然	那里	似乎	到	是	干净的	稻草	在	这	摊位	,	"	这	后者	回复	,

“我确定马厩里看起来有干净的稻草，”后者回答说。

" [aɪl] [æsk][ðə; ði][mæn] . "

"	**I'll**	**ask**	**the**	**man**	**.**	**"**
"	患病的	问	这	男人	.	"

“我会问问那个人。”

" [noʊ] [niːd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kɜːrtli] ,

"	**No**	**need**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**doctor**	**,**	**curtly**	**,**
"	不	需要	,	"	回答	这	医生	,	简短地	,

“不必了，”医生简短地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['trʌstɪŋ] ['eni] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd]

"	**I**	**am**	**the**	**one**	**to**	**blame**	**for**	**trusting**	**any**	**man**	**to**	**take**	**care**	**of**	**these**	**good**
"	我	是	这	一	到	责备	为了	信任	任何	男人	到	拿	关心	的	这些	好的

['sɜːrvənt] [huː] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

servants	**who**	**cannot**	**speak**	**for**	**themselves**	**.**
仆人	WHO	不能	说话	为了	他们自己	.

“我有责任信任任何一个男人来照顾这些无法为自己说话的好仆人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [nuːn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [beɪz] [wɔːkt] ['evri] [step]
" It was almost noon before we started and then the bays walked every step
" 它 曾是 几乎 中午 前 我们 开始 和 然后 这 海湾 步行 每一个 步
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
of the way .
的 这 方式 .

“我们出发时已近中午，然后海湾们每一步都走了过去。”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,
Just before leaving ,
只是 前 离开 ,

临走前，

[ðə; ði][spæn][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['æftər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] ,
the span of horses that came in after us the night before were brought out ,
这 跨度 的 马匹 那 来了 在 后 我们 这 夜晚 前 是 带来 出去 ,

前一天晚上跟在我们后面进来的那批马被牵了出来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] .
one of them limping painfully .
一 的 他们 跛行 痛苦地 .

其中一人一瘸一拐，走得很痛苦。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪnz] .
The owner unconcernedly seated himself in his buggy and took up the lines .
这 所有者 毫不在意 坐着 他自己 在 他的 有缺陷的 和 采取 向上 这 线条 .

主人毫不在意地坐进马车，拿起绳索出发了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænəməlz] ['leɪmnəs] .
The doctor spoke of the animal's lameness .
这 医生 辐 的 这 动物 跛行 .

医生谈到了这只动物的跛行情况。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['dʒeri][ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪm] [wen] [hiː; hi][fɜːrst]['stɑːrts] ,
" Oh , that is nothing , Jerry is always lame when he first starts ,
" 哦 , 那 是 没有什么 , 杰瑞 是 总是 瘸 什么时候 他 第一的 开始 ,

“哦，那没什么，杰瑞刚开始的时候总是有点慢热。”

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and nearly all the rest of the time , for that matter , " he added ,
和 几乎 全部 这 休息 的 这 时间 , 为了 那 事情 , " 他 额外 ,

“而且几乎其余时间都是如此，”他补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .
as if it were a good joke .
作为 如果 它 是 一个 好的 开玩笑 .

就好像这是个好笑的笑话一样。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ? "
" Why don't you have the trouble investigated ? "
" 为什么 不 你 有 这 麻烦 调查 ? "

为什么不调查一下这个问题呢?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['hiːz][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] ,
" Oh , I don't know ; never thought much about it ; he's an old horse ,
" 哦 , 我 不 知道 ; 绝不 想法 很多 关于 它 ; 他是 一个 老的 马 ,

“哦，我不知道；从来没想过这个问题；他已经是匹老马了。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] .

"	and	with	this	he	drove	off	.
"	和	和	这	他	驾驶	离开	.

说完，他就开车离开了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['frɛdz] [fɜːrst] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [juː; jʊ]

Dr	.	Fred's	first	wife	and	her	two	boys	were	waiting	to	—	but	you
博士	.	弗雷德的	第一的	妻子	和	她	二	男孩们	是	等待	到	—	但	你

[kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [fɔːr; fər] [jet] .

can't	understand	what	for	yet	.
不能	理解	什么	为了	然而	.

弗雷德医生的第一任妻子和她的两个儿子正在等待——但你现在还无法理解他们在等待什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] ['reilrəudz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['telɪgræf] [ðen] ,

There	were	not	so	many	railroads	and	lines	of	telegraph	then	,
那里	是	不是	所以	许多	铁路	和	线条	的	电报	然后	,

当时铁路和电报线路远没有现在这么多。

[ænd; ənd][noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] [wiː; wi] [brɔːt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

and	no	intimation	of	the	news	we	brought	had	reached	her	.
和	不	暗示	的	这	消息	我们	带来	有	达到	她	.

她丝毫没有察觉到我们带来的消息。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['petɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

She	cried	and	petted	Dr	.	Dick	as	if	he	had	been	her	own	child	.
她	哭	和	被宠爱	博士	.	迪克	作为	如果	他	有	到过	她	自己的	孩子	.

她哭着抚摸着迪克医生，就像对待自己的孩子一样。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

She	put	her	arms	about	my	neck	and	kissed	me	,	too	,
她	放	她	武器	关于	我的	脖子	和	亲吻	我	,	也	,

她搂住我的脖子，也吻了我。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪsɪz] .

making	me	think	of	other	arms	and	other	kisses	.
制作	我	思考	的	其他	武器	和	其他	吻	.

这让我想起了其他人的臂膀和其他的吻。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[ðæt] ['mɪsɪz] . [fred] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] , [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

That	Mrs	.	Fred	was	a	lovely	woman	,	more	fit	for	Dr	.	Dick	than	his
那	太太	.	弗雷德	曾是	一个	迷人的	女士	,	更多的	合身	为了	博士	.	迪克	比	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

弗雷德太太是一位可爱的女士，比起迪克医生的哥哥，她更适合迪克医生。

[ðə; ðɪ] ['wɔlis] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][keɪ] — — [ænd; ənd] [kən'troʊld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

The	Wallaces	lived	in	the	small	country	village	of	K	—	—	and	controlled	a	large
这	华莱士	居住地	在	这	小的	国家	村庄	的	K	—	—	和	受控	一个	大的

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

华莱士一家住在 K—— 这个小乡村，经营着一家大型诊所。

[ðə; ðɪ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [pʊr] ,

The	brothers	were	ambitious	,	but	had	started	poor	,
这	兄弟	是	雄心勃勃	,	但	有	开始	贫穷的	,

兄弟俩雄心勃勃，但出身贫寒。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [felt] [ðæt] ['iːðər] [kʊd; kəd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː]

and	not	until	the	year	before	had	they	felt	that	either	could	spend	a	few
和	不是	直到	这	年	前	有	他们	毛毡	那	任何一个	可以	花费	一个	很少

[mʌnθs] [ə'brɔːd] .

months	abroad	.
几个月	国外	.

直到前一年，他们才觉得两人都可以出国待几个月。

[fred] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [dɪk] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ]

Fred	was	the	elder	,	and	there	were	other	reasons	why	Dick	preferred	to	go
弗雷德	曾是	这	长老	,	和	那里	是	其他	原因	为什么	迪克	首选	到	去

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

弗雷德年纪较大，而迪克之所以选择晚些去，还有其他原因。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

so	it	happened	that	the	former	was	the	last	of	the	family	for	me	to
所以	它	发生	那	这	以前的	曾是	这	最后的	的	这	家庭	为了	我	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

所以，碰巧前者是我认识的最后一个家族成员。

[ðə; ði] ['wɔlis] [bɑːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , [wɔːrm][ɪn]['wɪntər] , [kuːl] , [frʌm; frəm]

The	Wallace	barn	was	a	large	frame	building	,	warm	in	winter	,	cool	,	from
这	华莱士	谷仓	曾是	一个	大的	框架	建筑	,	温暖的	在	冬天	,	凉爽的	,	从

['hævɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,

having	perfect	ventilation	,
拥有	完美的	通风	,

华莱士家的谷仓是一座大型木结构建筑，冬暖夏凉，通风极佳。

[ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [wel] ['laɪtɪd] .

in	summer	,	and	well	lighted	.
在	夏天	,	和	出色地	照明	.

夏季光线充足。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [heɪ] [məud] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪndʒərz] ,

Dr	.	Dick	would	have	no	hay	mowed	to	be	dropped	into	the	mangers	,
博士	.	迪克	会	有	不	干草	割草	到	是	掉落	进入	这	经理们	,

迪克医生不会让人割草放到马槽里。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɔːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

nor	would	he	have	it	stored	directly	above	us	all	.
也不	会	他	有	它	存储	直接地	多于	我们	全部	.

他也不会把它直接存放在我们所有人的头顶上。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌst] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [sɪft] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

He	insisted	that	the	dust	would	inevitably	sift	down	and	be	the	cause	of
他	坚持	那	这	灰尘	会	不可避免地	筛	向下	和	是	这	原因	的

['veriəs] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

various	diseases	of	the	eye	,
各种各样的	疾病	的	这	眼睛	,

他坚持认为，灰尘必然会沉降下来，并导致各种眼部疾病。

[ɪr] , [θroʊt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .

ear	,	throat	and	lungs	.
耳朵	,	喉	和	肺	.

耳朵、喉咙和肺部。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd] [fiːd] [bɑːksɪz] , [tuː] .

He	was	particular	about	the	stalls	and	feed	boxes	,	too	.
他	曾是	特别的	关于	这	摊位	和	喂养	盒子	,	也	.

他对畜栏和饲料箱也很讲究。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [ʃɔːrt]

He	said	it	was	a	shame	for	an	animal	with	a	low	body	and	short
他	说	它	曾是	一个	耻辱	为了	一个	动物	和	一个	低的	身体	和	短的

[nek] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːks] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər]

neck	to	be	expected	to	take	any	comfort	eating	from	a	box	put	up	for
脖子	到	是	预期的	到	拿	任何	舒适	吃	从	一个	盒子	放	向上	为了

[ə; eɪ] [haɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] .

a	high	horse	with	a	long	neck	.
一个	高的	马	和	一个	长的	脖子	.

他说，让一头身形矮小、脖子较短的动物去吃为一匹身形高大、脖子较长的马准备的箱子里的食物，实在是一种耻辱。

[hiː; hi][hæd; həd] [iːtʃ]

He	had	each
他	有	每个

他拥有每

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[stɔːl] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ,

stall	fitted	up	with	reference	to	its	occupant	,
摊位	适配	向上	和	参考	到	它是	居住者	,

根据摊位使用者情况进行布置，

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [wer] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

nor	would	he	allow	us	to	be	put	where	we	did	not	belong	.
也不	会	他	允许	我们	到	是	放	在哪里	我们	做过	不是	属于	.

他也不会允许我们被放到不属于我们的地方。

[kwiːn] [ænd; ənd]['dʒuːli][wɜːr; wər]['regjələr] [lɔːŋ] , [kliːn] - [lɪmd] ['roʊdstər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːd]

Queen	and	Julie	were	regular	long	,	clean	-	limbed	roadsters	and	their	feed
女王	和	朱莉	是	常规的	长的	,	干净的	-	有肢的	敞篷跑车	和	他们的	喂养

[bɑːksɪz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪn] .

boxes	were	much	higher	than	mine	.
盒子	是	很多	更高	比	矿	.

Queen 和 Julie 都是体型修长、线条流畅的跑车，它们的饲料箱比我的高得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['hevi] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd] [nek] .

I	am	of	heavy	build	,	with	short	legs	and	neck	.
我	是	的	重的	建造	,	和	短的	腿	和	脖子	.

我体型偏胖，腿和脖子都比较短。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] — [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz]

The	first	time	Dr	.	Fred	looked	me	over	—	when	Dr	.	Dick	was
这	第一的	时间	博士	.	弗雷德	看起来	我	超过	—	什么时候	博士	.	迪克	曾是

['æbsənt] — [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :

absent	—	he	remarked	:
缺席的	—	他	评论	:

弗雷德医生第一次给我做检查时——当时迪克医生不在——他说道：

" [ə; eɪ] ['prɪti] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] !

"	A	pretty	horse	for	a	doctor	!
"	一个	漂亮的	马	为了	一个	医生	!

“医生需要一匹漂亮的马！”

[sloʊ] [ænd; ənd] ['klʌmzi] !
Slow **and** **clumsy** **!**
慢的 和 笨拙 !

缓慢而笨拙!

[noʊ] [ɪn'dʊrəns] !
No **endurance** **!**
不 耐力 !

毫无耐力!

" ['tʃæptər] [i:] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [beɪz] , [ðə; ði] ['wɔlis] [oʊnd] [wʌn] ['ʌðər] [hɔ:rs] , [oʊld] [rɑ:s] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [wɔ:rn]
Besides **the** **bays** **,** **the** **Wallaces** **owned** **one** **other** **horse** **,** **old** **Ross** **,** **a** **somewhat** **worn**
除了 这 海湾 , 这 华莱士 拥有 一 其他 马 , 老的 罗斯 , 一个 有些 磨损
[ænd; ənd] ['bætərd] ['vetərən] ,
and **battered** **veteran** **,**
和 伤痕累累 老将 ,

除了这两匹枣红马之外，华莱士一家还有另一匹马，名叫老罗斯，是一匹有些疲惫不堪的老马。

[hu:] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
who **entertained** **me** **for** **hours** **at** **a** **time** **,**
WHO 娱乐 我 为了 小时 在 一个 时间 ,

他曾让我消磨好几个小时，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pæstʃər] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,
when **we** **were** **standing** **alone** **in** **the** **shady** **pasture** **or** **in** **the** **barn** **,**
什么时候 我们 是 常设 独自的 在 这 阴凉 牧场 或者 在 这 谷仓 ,

当我们独自站在阴凉的牧场或谷仓里时，

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [noʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] .
with **tales** **of** **what** **he** **had** **seen** **,** **known** **and** **experienced** **.**
和 故事 的 什么 他 有 已见 , 已知 和 经验丰富的 .

他讲述了自己所见、所闻、所经历的一切。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;
" **You** **look** **like** **a** **nice** **young** **fellow** **,** **"** **he** **said** **on** **the** **second** **day** **of** **my** **arrival** **;**
" 你 看 喜欢 一个 好的 年轻的 同伴 , " 他 说 在 这 第二 天 的 我的 到达 ;

“你看上去是个不错的年轻人，”我到达的第二天，他说；

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [bi:; bi][maɪ'self] , [ɔ:l] ['bætərd] [ʌp] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
" **but** **I'd** **rather** **be** **myself** **,** **all** **battered** **up** **as** **I** **am** **,** **than** **you** **,**
" 但 ID 相当 是 我 , 全部 伤痕累累 向上 作为 我 是 , 比 你 ,

但我宁愿做我自己，即使遍体鳞伤，也不愿做你。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər]
for **I** **have** **the** **satisfaction** **of** **knowing** **that** **I** **can't** **live** **many** **years** **longer**
为了 我 有 这 满意 的 会心 那 我 不能 居住 许多 年 更长
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] ['sʌfər] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['laɪftaɪm] [jet] . "
and **you** **may** **happen** **to** **suffer** **through** **a** **long** **lifetime** **yet** **.** **"**
和 你 可能 发生 到 遭受 通过 一个 长的 寿命 然而 . "

因为我知道自己活不了多少年了，而你却可能要经历漫长的苦难，这让我感到欣慰。

" [waɪ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
" **Why** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **is** **it** **so** **bad** **as** **that** **to** **live** **?**
" 为什么 , " 我 说 , " 是 它 所以 坏的 作为 那 到 居住 ?

“为什么，”我说，“活着就这么糟糕吗？”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

I	have	always	had	a	good	time	.	"
我	有	总是	有	一个	好的	时间	.	"

我一直都玩得很开心。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [oʊnd] [baɪ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

"	Yes	,	it	is	very	bad	to	live	if	you	are	owned	by	some	people	.
"	是的	,	它	是	非常	坏的	到	居住	如果	你	是	拥有	经过	一些	人们	.

“是的，如果你被某些人拥有，那生活就非常糟糕。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪr] ,

Of	course	I	am	happy	and	contented	here	,
的	课程	我	是	快乐的	和	满足	这里	,

当然，我在这里感到快乐和满足。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

only	I	know	I	shall	be	sold	by	and	by	.
仅有的	我	知道	我	将	是	卖	经过	和	经过	.

只有我知道我迟早会被卖掉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [wɔːrn] [aʊt] ,

I	am	about	worn	out	,
我	是	关于	磨损	出去	,

我快要筋疲力尽了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [sed] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [stɪf]

and	Dr	.	Fred	said	before	he	went	away	that	I	was	getting	too	stiff
和	博士	.	弗雷德	说	前	他	去	离开	那	我	曾是	获得	也	僵硬的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [hɔːrs] . "

for	a	doctor's	horse	.	"
为了	一个	医生的	马	.	"

弗雷德医生临走前说，我身体太僵硬了，不适合当医生的马了。

" [bʌt; bət][maɪ]['mæstər][ɪz] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] ! "

"	But	my	Master	is	never	going	to	sell	me	!	"
"	但	我的	掌握	是	绝不	去	到	卖	我	!	"

“但是我的主人永远不会出卖我！”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃɑːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	says	I	am	going	to	live	with	him	always	,	and	be	shot	on	his
"	他	说道	我	是	去	到	居住	和	他	总是	,	和	是	射击	在	他的

[greɪv] . "

grave	.	"
严重	.	"

“他说我会永远和他住在一起，然后被枪毙在他的坟墓上。”

" [wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ə'mʌŋ] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt]['ɔːlweɪz] [get]

"	Well	,	Dr	.	Dick	is	an	exception	among	men	;	but	he	don't	always	get
"	出色地	,	博士	.	迪克	是	一个	例外	之中	男人	;	但	他	不	总是	得到

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

“嗯，迪克医生是个例外；但他并非总能如愿以偿。”

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][keɪ] — — [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] -
" The season following my coming to K — — proved to be a never - to -
" 这 季节 下列的 我的 未来 到 K — — 已证实 到 是 一个 绝不 - 到 -
[biː; bi] - [fər'gɑːtn] [wʌn] .
be - forgotten one .
是 - 被遗忘的 一 .

“我来到K——之后的那个赛季，注定让我永生难忘。”

['kɑːlərə] [reɪdʒd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk]
Cholera raged for many weeks , and I had to take my share of the work
霍乱 愤怒 为了 许多 周 , 和 我 有 到 拿 我的 分享 的 这 工作
,
,
,

霍乱肆虐了好几个星期，我也不得不承担一部分工作。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kwiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .
especially as Queen was not strong .
尤其 作为 女王 曾是 不是 强的 .

尤其是女王身体并不强壮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][æz; əz] [wel] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .
She was never as well again before that night in the livery stable .
她 曾是 绝不 作为 出色地 再次 前 那 夜晚 在 这 涂装 稳定的 .

在马厩里的那个夜晚之前，她再也没有恢复过健康。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [koʊld] ['iːzəli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [fə'tiːg] .
She took cold easily and could not endure fatigue .
她 采取 寒冷的 容易地 和 可以 不是 忍受 疲劳 .

她很容易着凉，而且不能忍受疲劳。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] ['mæstər]
Days and nights together Master
天 和 夜晚 一起 掌握

日夜相伴，师傅

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['nevər] ['restɪd] [ænd; ənd] ['skersli] [eɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
never rested and scarcely ate anything , but in one sense it was a good
绝不 休息 和 几乎 吃 任何事物 , 但 在 一 感觉 它 曾是 一个 好的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

他从不休息，也几乎不吃东西，但从某种意义上说，这是一件好事；

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm] [fər'get] .
it helped him forget .
它 帮助 他 忘记 .

这让他忘记了过去。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [beɪz] [aʊt] [sɪns] [dʒʌst]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [rɑːs]
One day he had had the bays out since just after midnight and Ross
一 天 他 有 有 这 海湾 出去 自从 只是 后 午夜 和 罗斯
[hæd; həd] ['fɔːlən] ['terəbli] [leɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
had fallen terribly lame the day before ,
有 倒下 可怕 瘸 这 天 前 ,

有一天，他从午夜刚过就把马厩里的马赶了出来，而罗斯在前一天就腿瘸了。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] [kɔːl] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [maɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ]

so	when	a	call	came	for	him	to	go	a	dozen	or	more	miles	in	a	pouring
所以	什么时候	一个	称呼	来了	为了	他	到	去	一个	打	或者	更多的	英里	在	一个	浇注

[reɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [ˌem 'iː] .

rain	he	was	obliged	to	saddle	me	.
雨	他	曾是	有义务	到	鞍	我	.

所以，当接到命令要他冒着倾盆大雨走十几英里路时，他不得不让我上马。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dændi] !

"	Poor	little	Dandy	!
"	贫穷的	小的	花花公子	!

“可怜的小丹迪！”

" [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [legz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

"	he	said	,	"	your	legs	are	too	short	for	such	a	journey	,
"	他	说	,	"	你的	腿	是	也	短的	为了	这样的	一个	旅行	,

他说：“你的腿太短了，走不了这样的路。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

but	it	is	life	or	death	to	the	mother	of	seven	little	ones	.
但	它	是	生活	或者	死亡	到	这	母亲	的	七	小的	一个	.

但对于一位七个孩子的母亲来说，这是生死攸关的事。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [legz] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

"	That	was	enough	for	me	;	my	legs	might	be	short	but	they	were	strong	,
"	那	曾是	足够的	为了	我	;	我的	腿	可能	是	短的	但	他们	是	强的	,

“这对我来说就足够了；我的腿虽然短，但很强壮。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['hevi] [aɪ] [felt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] .

and	though	the	doctor	was	heavy	I	felt	equal	to	the	task	.
和	尽管	这	医生	曾是	重的	我	毛毡	平等的	到	这	任务	.

虽然医生很重，但我感觉自己能够胜任。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɪft] ['kæntər] [bʌt; bət] ['mæstər] [druː] [reɪn] ,

I	started	off	on	a	swift	canter	but	Master	drew	rein	,
我	开始	离开	在	一个	迅速	慢跑	但	掌握	画	缰绳	,

我一开始轻快地慢跑，但主人拉紧了缰绳。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [maɪ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

telling	me	to	husband	my	strength	for	the	last	half	of	the	way	.
讲述	我	到	丈夫	我的	力量	为了	这	最后的	一半	的	这	方式	.

他告诉我后半程要节省体力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] — ['ɪŋki] [dɑːrk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [se'seɪʃn]

It	had	long	been	dark	when	we	arrived	—	inky	dark	,	too	,	with	no	cessation
它	有	长的	到过	黑暗的	什么时候	我们	到达的	—	墨色	黑暗的	,	也	,	和	不	停止

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnfɔːl] .

of	the	rainfall	.
的	这	雨量	.

我们到达时天色早已黑了下来——漆黑一片，雨也丝毫没有停歇的迹象。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['læntərn] [waɪl] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ['ferli] ['sɒbd] :

A	trembling	hand	held	out	a	lantern	while	a	hollow	voice	fairly	sobbed	:
一个	发抖	手	握住	出去	一个	灯笼	尽管	一个	空洞的	嗓音	相当	啜泣	:

一只颤抖的手举起一盏灯笼，同时传来一声空洞的啜泣：

" [aɪm] [ə'fiəd] [jɜːr] [tuː] [leɪt] , ['dɑːktər] , [maɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] . "

"	I'm	afeard	ye're	too	late	,	doctor	,	my	woman	is	sinking	fast	.	"
"	我是	害怕	是的	也	晚的	,	医生	,	我的	女士	是	下沉	快速地	.	"

“恐怕您来晚了，医生，我妻子情况危急。”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [maɪ][mæn] ,
" Now , see here , my man ,
" 现在 , 看 这里 , 我的 男人 ,

“现在，听着，我的朋友，

[juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] [waɪf] [θruː] ,
you take good care of my noble little horse here and I'll pull the wife through ,
你 拿 好的 关心 的 我的 高贵 小的 马 这里 和 患病的 拉 这 妻子 通过 ,

你好好照顾我这匹高贵的小马，我就能帮老婆渡过难关。

[ɔːr] [feɪl] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] .
or fail doing my best .
或者 失败 正在做 我的 最好的 .

或者即使尽了全力也无济于事。

" [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːrt]
" By the uncertain light of the lantern I saw that I was being tied in a sort
" 经过 这 不确定 光 的 这 灯笼 我 锯 那 我 曾是 存在 系 在 一个 种类
[ʌv; əv] [ʃed] .
of shed .
的 棚 .

借着昏暗的灯光，我看到自己被绑在一个类似棚子的地方。

[maɪ]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,
My saddle was removed ,
我的 鞍 曾是 已移除 ,

我的马鞍被卸掉了。

[bʌt; bət][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] ['trikld] [θruː] [ə; eɪ]
but its place was soon supplied by a stream of water that trickled through a
但 它是 地方 曾是 很快 供应 经过 一个 溪流 的 水 那 涓涓细流 通过 一个
[hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
hole in the roof .
洞 在 这 屋顶 .

但很快，屋顶上的一个小洞里流出的水流就填补了它的空缺。

[muːv] [wɪtʃ] [wei] [aɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] [liːk] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] [bæk] .
Move which way I would , a leak was directly over my back .
移动 哪个 方式 我 会 , 一个 泄露 曾是 直接地 超过 我的 后退 .

无论我往哪个方向挪动，漏水点都直接位于我的后背上方。

[ðə; ði][mæn][leɪd][sʌm; səm] ['nuːli] - [kʌt] [græs] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] [poʊlz] , ['berli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,
The man laid some newly - cut grass across some poles , barely within my reach ,
这 男人 铺设 一些 新 - 切 草 穿过 一些 杆子 , 仅仅 之内 我的 抵达 ,
[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
and went away .
和 去 离开 .

那人把一些刚割过的草铺在几根杆子上，离我几乎够不着，然后就走了。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['ɑːkjəpənt] , [ðoʊ] [aɪ]
All the while I was aware that the place had another occupant , though I
全部 这 尽管 我 曾是 意识到的 那 这 地方 有 其他 居住者 , 尽管 我
[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
could see nothing .
可以 看 没有什么 .

虽然我什么也看不见，但我始终觉得这个地方还有另一个住户。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɑːr] .
Presently a horse's voice in the darkness asked if I had come far .
目前 一个 马匹 嗓音 在 这 黑暗 问 如果 我 有 来 远的 .

这时，黑暗中传来马的叫声，问我是否走了很远。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][toʊn][aɪ]['noʊtɪst][ə; eɪ]['sædnəs] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'plaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,

From	the	first	tone	I	noticed	a	sadness	,	but	I	replied	to	the	question	,
从	这	第一的	语气	我	注意到	一个	悲伤	,	但	我	回复	到	这	问题	,

从她第一个语气中我就听出了一丝悲伤，但我还是回答了这个问题。

['ædɪŋ] [ðæt][aɪ] [wʊd] ['ræðər][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][dɔːz][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['liːki] [pleɪs] .

adding	that	I	would	rather	be	out	of	doors	than	in	this	leaky	place	.
添加	那	我	会	相当	是	出去	的	门	比	在	这	漏水	地方	.

他还补充说，我宁愿待在户外，也不愿待在这个漏水的地方。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [eɪnt] [bæd] [naʊ] ,

"	Oh	,	"	she	said	,	"	this	ain't	bad	now	,
"	哦	,	"	她	说	,	"	这	不是	坏的	现在	,

“哦，”她说，“现在情况还不错。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] [ɪn] ['wɪntər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

but	it	is	a	dreary	place	in	winter	with	the	snow	drifting	in	and	the	wind
但	它	是	一个	凄凉	地方	在	冬天	和	这	雪	漂流	在	和	这	风

['wɪslɪŋ] [θruː] .

whistling	through	.
吹口哨	通过	.

但到了冬天，这里就变得阴森森的，积雪飘进来，寒风呼啸而过。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd][tuː; tə]['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

"	I	was	too	much	surprised	to	answer	at	first	,	and	in	a	minute	she	gave
"	我	曾是	也	很多	惊讶	到	回答	在	第一的	,	和	在	一个	分钟	她	给予

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

“我一开始太惊讶了，说不出话来，过了一会儿，她滔滔不绝地说了一大堆，

['pɪtiəs] ['wɪni] .

piteous	whinny	.
可怜的	嘶鸣	.

可怜的嘶鸣。

" [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ?

"	Whom	are	you	calling	?
"	谁	是	你	呼叫	?

你在给谁打电话?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [maɪ]['beɪbi] , [maɪ] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] [roʊn] [koʊlt] ;

"	My	baby	,	my	pretty	,	little	roan	colt	;
"	我的	婴儿	,	我的	漂亮的	,	小的	杂色	小马	;

“我的宝贝，我漂亮的小杂色小马驹；

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] .

they	took	him	from	me	last	week	and	have	not	brought	him	back	.
他们	采取	他	从	我	最后的	星期	和	有	不是	带来	他	后退	.

他们上周把他从我身边带走了，到现在还没有把他送回来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [breɪk] !

It	seems	as	if	my	heart	must	break	!
它	似乎	作为	如果	我的	心	必须	休息	!

我的心好像要碎了!

[wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər] ['sepəreɪtɪd] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [get]

We	were	never	separated	an	hour	before	,	and	I	don't	see	how	he	will	get
我们	是	绝不	分开	一个	小时	前	,	和	我	不	看	如何	他	将要	得到

[ə'lɔːŋ] [ə'loʊn] .

along	alone	.
沿着	独自的	.

我们之前从未分开过一个小时，我不明白他一个人待着会怎么样。

[maɪ]['beɪbi] , [oʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

My	baby	,	oh	,	my	baby	!
我的	婴儿	,	哦	,	我的	婴儿	!

我的宝贝，哦，我的宝贝!

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	I	expressed	my	pity	for	her	,
"	我	表达	我的	遗憾	为了	她	,

我向她表达了我的同情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

and	she	said	it	did	her	good	to	have	some	one	to	talk	to	.
和	她	说	它	做过	她	好的	到	有	一些	一	到	讲话	到	.

她说，能有人倾诉对她很有好处。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

"	Oh	,	it	is	a	dreadful	thing	to	be	a	mother	,
"	哦	,	它	是	一个	可怕	事物	到	是	一个	母亲	,

“哦，做母亲真是一件可怕的事。”

['lʌvɪŋ] [jʊr; jər] ['ɔːfsprɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['hjuːmən] ['mʌðərz] [duː] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['spiːtʃləs]

loving	your	offspring	as	much	as	human	mothers	do	,	and	yet	be	speechless
爱	你的	后代	作为	很多	作为	人类	母亲们	做	,	和	然而	是	无言

[ænd; ənd] ['helpləs] ,

and	helpless	,
和	无助	,

像人类母亲一样深爱自己的孩子，却又无言以对、无能为力。

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [ðeɪ] [taɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [droʊv] ['sɛlɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	They	tied	me	in	here	and	drove	Selim	into	a	corner	and	caught	him	.
"	他们	系	我	在	这里	和	驾驶	塞利姆	进入	一个	角落	和	捕捉	他	.

“他们把我绑在这里，把塞利姆逼到角落里抓住了他。”

[aɪ] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [neɪd] [ʌn'tɪl] ['mæstər] [kɪkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [maɪ] [hed] .

I	jerked	and	neighed	until	master	kicked	me	and	bade	me	shut	my	head	.
我	猛地一抖	和	嘶鸣	直到	掌握	踢	我	和	巴德	我	关闭	我的	头	.

我挣扎嘶鸣，直到主人踢了我一脚，命令我闭上头。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][gɑːt] ['sɛlɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ]

By	this	time	the	others	had	got	Selim	out	,	and	I	could	hear	him	calling
经过	这	时间	这	其他的	有	得到	塞利姆	出去	,	和	我	可以	听到	他	呼叫

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

这时其他人已经把塞利姆救了出来，我能听到他在叫我。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] . "

His	**voice**	**grew**	**fainter**	**and**	**fainter**	**and**	**then**	**all**	**was**	**still**	**.**	**"**
他的	嗓音	生长	较暗	和	较暗	和	然后	全部	曾是	仍然	.	"

他的声音越来越微弱，然后一切都安静了下来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['mæstər][soʊld][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**suppose**	**your**	**master**	**sold**	**him**	**.**
"	我	认为	你的	掌握	卖	他	.

我猜想你的主人把他卖掉了。

[rɑːs] , [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

Ross	**,**	**the**	**old**	**horse**	**at**	**our**	**place**	**,**	**says**	**he**	**was**	**taken**	**from**	**his**	**mother**
罗斯	,	这	老的	马	在	我们的	地方	,	说道	他	曾是	已采取	从	他的	母亲

[ænd; ənd][soʊld] . "

and	**sold**	**.**	**"**
和	卖	.	"

我们家那匹老马罗斯说，它是被从妈妈身边带走卖掉的。

" [oʊ] [ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**me**	**!**
"	哦	我	!

“哦，我的天哪！”

[ɪf] [koʊlts][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

if	**colts**	**must**	**be**	**taken**	**from**	**their**	**mothers**	**in**	**that**	**way**	**,**
如果	小马驹	必须	是	已采取	从	他们的	母亲们	在	那	方式	,

如果必须用那种方式将小马驹从母马身边带走，

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [get] [ˌjuː 'es] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

why	**can't**	**they**	**get**	**us**	**used**	**to**	**the**	**separation**	**by**	**degrees**	**,**
为什么	不能	他们	得到	我们	用过的	到	这	分离	经过	学位	,

为什么他们不能让我们习惯这种程度的分离呢?

[nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːr][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ? "

not	**tear**	**us**	**apart**	**without**	**a**	**moment's**	**warning**	**or**	**word**	**of**	**farewell**	**?**	**"**
不是	撕	我们	除	没有	一个	瞬间	警告	或者	单词	的	告别	?	"

不要在没有任何警告或告别的情况下将我们拆散?

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] ?

"	**Why**	**can't**	**they**	**?**
"	为什么	不能	他们	?

为什么他们不能?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] ['getɪŋ] [peɪ] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	**I**	**repeated**	**,**	**then**	**added**	**:**	**"**	**But**	**I**	**guess**	**your**	**master**	**is**	**getting**	**pay**	**now**	**for**	**his**
"	我	重复	,	然后	额外	:	"	但	我	猜测	你的	掌握	是	获得	支付	现在	为了	他的

['kruːəlti] .

cruelty	**.**
残酷	.

我重复了一遍，然后补充道：“但我猜你的主人现在要为他的残忍行为得到回报了。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərə] , [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n]

His	**wife**	**is**	**almost**	**dying**	**with**	**cholera**	**,**	**and**	**my**	**master**	**says**	**there**	**are**	**seven**
他的	妻子	是	几乎	垂死	和	霍乱	,	和	我的	掌握	说道	那里	是	七

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . "

little	**children**	**.**	**"**
小的	孩子们	.	"

他的妻子得了霍乱，快要死了，我的主人说他还有七个小孩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɪti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ker] ,

"	**I**	**shall**	**certainly**	**pity**	**the**	**children**	**if**	**they**	**are**	**deprived**	**of**	**a**	**mother's**	**care**	**,**
"	我	将	当然	遗憾	这	孩子们	如果	他们	是	被剥夺的	的	一个	母亲的	关心	,

“如果孩子们失去了母亲的照顾，我一定会非常同情他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l] ['sɛlɪm] [dʌz] .

but	they	will	feel	no	worse	than	little	Selim	does	.
但	他们	将要	感觉	不	更糟	比	小的	塞利姆	做	.

但他们的感受不会比小塞利姆更糟。

" ['æftər] [ə'waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃed] .

"	After	awhile	Dr	.	Dick	came	out	to	the	shed	.
"	后	一会儿	博士	.	迪克	来了	出去	到	这	棚	.

过了一会儿，迪克医生来到了棚子里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

I	suppose	the	rain	had	ceased	by	that	time	,
我	认为	这	雨	有	停止	经过	那	时间	,

我想那时雨应该已经停了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [hæd; həd] ,

at	least	the	stream	of	water	on	my	back	had	,
在	至少	这	溪流	的	水	在	我的	后退	有	,

至少我背上的水流是这样的：

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪlθ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mʌd] ['hɑːrdnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [legz] .

but	I	was	standing	in	some	sort	of	filth	,	with	the	mud	hardening	on	my	legs	.
但	我	曾是	常设	在	一些	种类	的	污秽	,	和	这	泥	硬化	在	我的	腿	.

但我当时站在某种污秽之中，泥浆在我的腿上凝固了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [skreɪpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [bæk] ,

A	long	while	he	scraped	and	rubbed	my	legs	and	back	,
一个	长的	尽管	他	刮擦	和	摩擦	我的	腿	和	后退	,

他长时间地刮擦和揉搓我的腿和背，

[ðen] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pæstʃər] .

then	turned	me	out	into	a	little	pasture	.
然后	转向	我	出去	进入	一个	小的	牧场	.

然后把我赶到了一小片牧场。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɜːrti] [pleɪs] , ['dændi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	It	will	be	better	than	this	dirty	place	,	Dandy	,	"	he	said	,	and	it	was
"	它	将要	是	更好的	比	这	肮脏的	地方	,	花花公子	,	"	他	说	,	和	它	曾是

.

:
.

“这地方总比这个脏地方好，丹迪，”他说，事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['groʊɪŋ] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [roʊd] [pæst] [ðə; ði] ['pæstʃər] [ɑːn]

It	was	just	growing	gray	in	the	morning	when	a	man	rode	past	the	pasture	on
它	曾是	只是	生长	灰色的	在	这	早晨	什么时候	一个	男人	骑	过去的	这	牧场	在

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['ferli] [swei] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

a	horse	that	fairly	swayed	from	side	to	side	,
一个	马	那	相当	摇摆	从	边	到	边	,

清晨天色渐暗，一个男人骑着一匹摇摇晃晃的马经过牧场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] [pɔːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] .

he	was	so	exhausted	,	and	blood	and	foam	poured	from	his	mouth	and	nostrils	.
他	曾是	所以	筋疲力尽的	,	和	血	和	泡沫	倾倒	从	他的	嘴	和	鼻孔	.

他精疲力竭，口鼻中涌出鲜血和泡沫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
In a minute more Dr . Dick was calling me .
在 一个 分钟 更多的 博士 . 迪克 曾是 呼叫 我 .

过了一会儿，迪克医生又给我打电话了。

" ['laɪkli] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði][koʊlt] ,
" Likely you'll have a time to ketch the colt ,
" 可能 你会 有 一个 时间 到 双体帆船 这 小马 ,

“你很可能会有时间去抓那匹小马驹。”

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] .
" the owner of the premises was saying as I came up .
" 这 所有者 的 这 前提 曾是 说 作为 我 来了 向上 .

“我走近时，房主正在这么说。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [læft] .
The doctor laughed .
这 医生 笑了 .

医生笑了。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [kwɪr] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Why , that is queer , " the man said .
" 为什么 , 那 是 酷儿 , " 这 男人 说 .

“哎呀，真奇怪，”那人说道。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [get] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [mer] ['iːv(ə)n] , [wen] [ʃiːz] [aʊt] . "
" I can never get near the old mare even , when she's out . "
" 我 能 绝不 得到 靠近 这 老的 母马 甚至 , 什么时候 她是 出去 . "

“即使那匹老母马外出的时候，我也根本无法靠近她。”

" [wel] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mæstər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] ,
" Well , sir , " replied Master , looking very serious ,
" 出色地 , 先生 , " 回复 掌握 , 寻找 非常 严肃的 ,

“好的，先生，”主人神情严肃地回答道。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][soʊ]['bædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə]
" I would be ashamed to treat a dumb animal so badly that it would fear to
" 我 会 是 羞愧 到 对待 一个 哑的 动物 所以 糟糕 那 它 会 害怕 到
[kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] .
come at my call .
来 在 我的 称呼 .

“我若如此虐待一只愚笨的动物，以至于它害怕听到我的呼唤，我会感到羞耻。”

[maɪ] ['hɔːrsɪz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
My horses know that I am their friend , and that ,
我的 马匹 知道 那 我 是 他们的 朋友 , 和 那 ,

我的马知道我是它们的朋友，而且，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][hɑːrd] ,
though I may have to work them hard ,
尽管 我 可能 有 到 工作 他们 难的 ,

虽然我可能需要让他们努力工作，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] ,
I will not require more of them than they can do ,
我 将要 不是 要求 更多的 的 他们 比 他们 能 做 ,

我不会要求他们做超出他们能力范围的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	that	they	can	trust	me	in	all	things	.
和	那	他们	能	相信	我	在	全部	事物	.

他们可以完全信任我。

" [ðen] [hiː; hi] [stroʊkt] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

"	Then	he	stroked	my	face	,	and	I	put	my	cheek	against	his	.
"	然后	他	抚摸	我的	脸	,	和	我	放	我的	脸颊	反对	他的	.

然后他抚摸我的脸，我把脸颊贴在他的脸上。

" ['dændi] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Dandy	and	I	love	each	other	,	"	he	added	.
"	花花公子	和	我	爱	每个	其他	,	"	他	额外	.

“我和丹迪彼此相爱，”他补充道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] .

Then	he	went	for	the	saddle	and	bridle	.
然后	他	去	为了	这	鞍	和	辔	.

然后他去拿马鞍和马勒。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [neɪŋ] ['pɪtɪfəli] , [ænd; ənd]['mæstər]

My	companion	of	the	evening	before	was	still	neighing	pitifully	,	and	Master
我的	伴侣	的	这	晚上	前	曾是	仍然	嘶鸣	可怜地	,	和	掌握

[in'kwaiəd] [ðə; ði] [kɔːz] .

inquired	the	cause	.
询问	这	原因	.

昨晚陪伴我的那匹马还在可怜地嘶鸣，主人询问原因。

" [sɜːr] , [ɪf] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] ,

"	Sir	,	if	your	wife	or	any	of	your	children	die	,	"	he	said	severely	,
"	先生	,	如果	你的	妻子	或者	任何	的	你的	孩子们	死	,	"	他	说	严重	,

“先生，如果您的妻子或您的任何孩子去世，”他严厉地说，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊlt] , " [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	other	had	told	about	the	colt	,	"	just	remember	that	you	deserve	it	,
什么时候	这	其他	有	讲述	关于	这	小马	,	"	只是	记住	那	你	应得	它	,

当另一个人提到那匹小马驹时，“记住，这是你应得的。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['mʌðər] .

for	having	no	regard	for	the	feelings	of	a	dumb	mother	.
为了	拥有	不	看待	为了	这	情怀	的	一个	哑的	母亲	.

因为完全不顾及一位愚笨母亲的感受。

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [ðə; ði] ['spæroʊz] [fɔːl] , [wɪl] ['meʒər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['meʒər]

The	God	who	noteth	the	sparrow's	fall	,	will	measure	unto	you	as	you	measure
这	上帝	WHO	注意	这	麻雀的	落下	,	将要	措施	到	你	作为	你	措施

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['helpləs] .

unto	the	helpless	.
到	这	无助	.

那位连麻雀的坠落都察觉的神，也会像你对待弱者那样对待你。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd][hjuː'meɪn] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['mætərz] .

There	is	a	merciful	and	humane	way	of	dealing	in	all	these	matters	.
那里	是	一个	仁慈	和	人道	方式	的	处理	在	全部	这些	事情	.

处理所有这些事情都有仁慈和人道的方式。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

If	I	were	in	your	place	,
如果	我	是	在	你的	地方	,

如果我是你，

[aɪ'd] [send] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] [koʊlt] [wer] [ɪts] ['mʌðər] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]

I'd	send	one	of	the	boys	to	bring	that	colt	where	its	mother	can	see	it	for
ID	发送	一	的	这	男孩们	到	带来	那	小马	在哪里	它是	母亲	能	看	它	为了

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [ə'weɪ] .

a	day	and	then	let	her	watch	it	go	away	.
一个	天	和	然后	让	她	手表	它	去	离开	.

我会派一个男孩把那匹小马驹带到它妈妈面前，让她看一天，然后再让她看着它离开。

- ['blesɪd; blest] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['mɜ:rsɪf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ['mɜ:rsi] . -

'	Blessed	are	the	merciful	,	for	they	shall	obtain	mercy	.	'
-	蒙福	是	这	仁慈	,	为了	他们	将	获得	怜悯	.	-

“怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。”

" [wi:; wi] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] [hɔ:rs] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

"	We	now	joined	the	other	man	standing	beside	his	heaving	horse	at	the	gate	.
"	我们	现在	加入	这	其他	男人	常设	旁	他的	起伏	马	在	这	门	.

“我们和站在门口、旁边是他那匹喘着粗气的马的另一个人会合了。”

" ['fɑ:loʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['li:ʒər] ; [ðæt] [pʊr] [bi:st] [ɪz] [wel] - [naɪ] [dʌn] [fɔ:r; fər] ;

"	Follow	at	your	leisure	;	that	poor	beast	is	well	-	nigh	done	for	;
"	跟随	在	你的	闲暇	;	那	贫穷的	兽	是	出色地	-	夜	完毕	为了	;

“请您慢慢来；那可怜的牲畜差不多已经没救了；

[aɪ] [wɪl] ['hɜ:ri] [ɑ:n] [ænd; ənd] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dɪk] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

I	will	hurry	on	and	do	all	I	can	,	"	Dr	.	Dick	said	to	the	stranger	,
我	将要	匆忙	在	和	做	全部	我	能	,	"	博士	.	迪克	说	到	这	陌生人	,

“我会抓紧时间，尽我所能，”迪克医生对陌生人说。

[hu:z] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [flu:] .

whose	sister	had	been	attacked	by	the	epidemic	;	and	away	we	flew	.
谁	姐姐	有	到过	遭到攻击	经过	这	流行性	;	和	离开	我们	飞翔	.

他的妹妹感染了瘟疫；于是我们飞走了。

[maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['weðər] [bɪlt] [raɪt] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

My	training	had	all	been	for	the	saddle	,	and	,	whether	built	right	or	not	,
我的	训练	有	全部	到过	为了	这	鞍	,	和	,	无论	建造	正确的	或者	不是	,

我的所有训练都是为了骑马，至于马鞍是否合适，

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	at	home	under	it	.
我	曾是	在	家	在下面	它	.

我当时就在它下面。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔlis] ['geɪtweɪ] [dʒʌst] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

We	turned	in	at	the	Wallace	gateway	just	forty	-	eight	hours	after	going	out	of
我们	转向	在	在	这	华莱士	网关	只是	四十	-	八	小时	后	去	出去	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我们离开华莱士大门仅仅48小时后就返回了那里。

" [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [koʊlt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪrd] ['mænz] [fɜ:rst] ['kwɪri] .

"	How	did	the	colt	stand	it	?	"	was	the	hired	man's	first	query	.
"	如何	做过	这	小马	站立	它	?	"	曾是	这	雇用	男人的	第一的	询问	.

“这匹小马驹怎么样了？”这是雇工问的第一个问题。

" ['dændi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] , [bɑ:b] !

"	Dandy	is	a	jewel	,	Bob	!
"	花花公子	是	一个	宝石	,	鲍勃	!

“丹迪是个宝贝，鲍勃！”

" ['mæstər] [rɪ'plaɪd] ['hɑːrtɪli] , " [ə; eɪ]
" Master replied heartily , " a
" 掌握 回复 衷心地 , " 一个

“师父热情地回答说：”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['pɜːrfɪkt] ['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sens] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
perfect saddle horse and with ambition and sense enough for a dozen
完美的 鞍 马 和 和 志向 和 感觉 足够的 为了 一个 打
['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

完美的鞍马，而且雄心勃勃，足以驾驭十二匹马。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][maɪ]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [hɔːrs] ;
" And thus began my actual experience as a doctor's horse ;
" 和 因此 开始 我的 实际的 经验 作为 一个 医生的 马 ;

“就这样，我开始了作为医生马的真实经历；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [tə'geðər] ,
and from that time on our names were continually associated together ,
和 从 那 时间 在 我们的 姓名 是 持续 联系 一起 ,

从那时起，我们的名字就一直联系在一起。

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['faɪnəli] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] .
first by the family and finally by the whole town and neighborhood .
第一的 经过 这 家庭 和 最后 经过 这 所有的 镇 和 邻里 .

首先是家人，最后是整个城镇和社区。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
I remember one small boy , coming in haste for the doctor ,
我 记住 一 小的 男生 , 未来 在 匆忙 为了 这 医生 ,

我记得有个小男孩，急匆匆地跑去找医生，

['breθləsli] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] " [dɪk] [ænd; ənd] ['dændi] .
breathlessly announced that he had come for " Dick and Dandy .
气喘吁吁 宣布 那 他 有 来 为了 " 迪克 和 花花公子 .

他气喘吁吁地宣布，他是来找“迪克和丹迪”的。

" [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [treɪnd] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] ,
" I was soon trained to drive in a sulky ,
" 我 曾是 很快 受过训练 到 驾驶 在 一个 闷闷不乐的 ,

我很快就接受了驾驶轻便马车的训练，

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
and grew to like it better than the saddle ,
和 生长 到 喜欢 它 更好的 比 这 鞍 ,

他渐渐发现，骑乘比骑乘鞍具更好。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn]
only that I could not hear quite as well what the doctor said to me — in
仅有的 那 我 可以 不是 听到 相当 作为 出色地 什么 这 医生 说 到 我 — 在
['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [ə'lɔːŋ] .
common conversation — as we traveled along .
常见的 对话 — 作为 我们 旅行 沿着 .

只是在旅途中，我听不太清楚医生跟我说的话——那是我们日常的谈话。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [hoʊm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] [bɪ'fɔːr]

The	news	of	the	epidemic	brought	Dr	.	Fred	home	some	little	time	before
这	消息	的	这	流行性	带来	博士	.	弗雷德	家	一些	小的	时间	前

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] ,

he	intended	coming	,
他	故意的	未来	,

疫情的消息让弗雷德医生比原计划提前了一些时间回家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [brɔːt] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

but	his	coming	brought	no	additional	happiness	to	the	stables	,
但	他的	未来	带来	不	额外的	幸福	到	这	马厩	,

但他的到来并没有给马厩带来额外的快乐。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][nɑːt] .

whether	it	did	to	the	house	or	not	.
无论	它	做过	到	这	房子	或者	不是	.

无论对房子有没有影响。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [kən'fjuːzɪŋ] [toʊn] ,

He	rushed	about	everything	,	spoke	in	a	loud	,	confusing	tone	,
他	匆忙	关于	一切	,	辐	在	一个	大声	,	令人困惑	语气	,

他做事匆匆忙忙，说话声音很大，语调含糊不清。

['ɪʃuːd] [wʌn]['ɔːrdər]['oʊnli][tuː; tə] ['kaʊntərmænd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðər] , [juːst] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

issued	one	order	only	to	countermand	it	by	another	,	used	profane	language	and
发布	一	命令	仅有的	到	撤销	它	经过	其他	,	用过的	亵渎	语言	和

— [dræŋk] ['wɪski] .

—	drank	whisky	.
—	喝	威士忌酒	.

下达一项命令后又用另一项命令予以推翻，使用了粗俗的语言，并且——喝了威士忌。

" [wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taɪm] , " [rɑːs] [ri'mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd]['dʒuːli] [geɪv]

"	We've	had	our	good	time	,	"	Ross	remarked	significantly	,	and	Julie	gave
"	我们已经	有	我们的	好的	时间	,	"	罗斯	评论	显著地	,	和	朱莉	给予

[æn; ən] [ˌækwi'es(ə)nt] [snɔːrt] .

an	acquiescent	snort	.
一个	默许	哼哼	.

“我们已经玩得很开心了，”罗斯意味深长地说，朱莉不以为意地哼了一声。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['blæksmɪθ] [hæd; həd] [bɔːt] [aʊt] [ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪn][keɪ] — — [ænd; ənd]

Meanwhile	a	new	blacksmith	had	bought	out	the	old	one	in	K	—	—	and
同时	一个	新的	铁匠	有	买	出去	这	老的	一	在	K	—	—	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌŋglər] .

Dr	.	Dick	was	wondering	if	the	former	was	a	bungler	.
博士	.	迪克	曾是	好奇	如果	这	以前的	曾是	一个	笨蛋	.

与此同时，K——镇上新来了一位铁匠，买下了老铁匠的店。迪克博士想知道，这位新铁匠是不是个笨手笨脚的家伙。

[rɑːs] [dɪd][nɑːt][get]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] ,

Ross	did	not	get	over	his	lameness	,
罗斯	做过	不是	得到	超过	他的	跛行	,

罗斯的跛脚症始终没有痊愈。

[ænd; ənd]['mæstər][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

and	Master	had	had	his	shoes	removed	and	turned	him	out	into	the
和	掌握	有	有	他的	鞋	已移除	和	转向	他	出去	进入	这

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

主人把他的鞋子脱掉，赶到了牧场上。

['tʃæptə] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ə'beɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frɔsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔlis] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ə; eɪ]
The epidemic abated with the early frosts , and the Wallace brothers had a
这 流行性 减弱 和 这 早期的 霜冻 , 和 这 华莱士 兄弟 有 一个
['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['liːʒər] .
little more leisure .
小的 更多的 闲暇 .

随着早霜的到来，疫情有所缓解，华莱士兄弟也多了些闲暇时光。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] ['mɪsɪz] . [fred] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrid]
Dr . Dick was thin and pale , but assured Mrs . Fred , when she worried
博士 . 迪克 曾是 薄的 和 苍白 , 但 保证 太太 . 弗雷德 , 什么时候 她 担心
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

迪克医生又瘦又苍白，但当弗雷德太太为此担心时，他安慰了她。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pɪk] [ʌp] .
that he would soon pick up .
那 他 会 很快 挑选 向上 .

他很快就会接手。

[wʌn] [deɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [meit] .
One day Dr . Fred drove home with Julie and a new mate .
一 天 博士 . 弗雷德 驾驶 家 和 朱莉 和 一个 新的 伴侣 .

一天，弗雷德医生开车带着朱莉和一位新伴侣回家。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [kwiːn] [ɔːf] .
He had traded Queen off .
他 有 交易 女王 离开 .

他把皇后交易出去了。

[ðə; ði] [nuː] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [neɪmd] [kɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mætʃ] ['dʒuːli] [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz]
The new horse was named Kit , and she did not match Julie in color as
这 新的 马 曾是 命名 成套工具 , 和 她 做过 不是 匹配 朱莉 在 颜色 作为
[kwiːn] [hæd; həd] .
Queen had .
女王 有 .

这匹新马名叫基特，它的毛色和奎因的马朱莉的毛色不一样。

['mɪsɪz] . [fred] [kraɪd] .
Mrs . Fred cried .
太太 . 弗雷德 哭 .

弗雷德太太哭了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst] [laɪk] ['treɪdɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔːf] ,
She said it seemed just like trading one of the family off ,
她 说 它 似乎 只是 喜欢 贸易 一 的 这 家庭 离开 ,

她说这看起来就像是在出卖家人一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
and she could not endure it .
和 她 可以 不是 忍受 它 .

她无法忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [lʊkt] [dɑːrk] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] . "

Dr	.	Dick	looked	dark	,	but	only	added	,	"	I	regret	it	exceedingly	.	"
博士	.	迪克	看起来	黑暗的	,	但	仅有的	额外	,	"	我	后悔	它	非常	.	"

迪克医生脸色阴沉，只补充道："我非常后悔。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] — [per] [ʌv; əv] [fuːlz] , " [grauld] [fred] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

"	You're	a	—	pair	of	fools	,	"	growled	Fred	,	"	and	I	have	had	enough	of
"	你是	一个	—	一对	的	傻瓜	,	"	咆哮	弗雷德	,	"	和	我	有	有	足够的	的

[ðɪs] ['nɑːnsens] !

this	nonsense	!
这	废话	!

"你们两个蠢货，"弗雷德咆哮道，"我受够了这种胡闹！"

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

A	horse	is	no	more	than	any	other	piece	of	property	,
一个	马	是	不	更多的	比	任何	其他	片	的	财产	,

马和其他任何财产一样，并无特殊之处。

[ænd; ənd] [aɪl] [treɪd] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [aɪ] [pliːz] . "

and	I'll	trade	every	one	on	the	place	if	I	please	.	"
和	患病的	贸易	每一个	一	在	这	地方	如果	我	请	.	"

"如果我愿意，我可以把这里所有的东西都换掉。"

" [juː; jʊ][dæsənt] [treɪd] ['dændi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['həupfulz] , ['sɔːsɪli] ; " ['hiːz]

"	You	dasn't	trade	Dandy	,	"	cried	the	eldest	of	the	family	hopefuls	,	saucily	;	"	he's
"	你	不是	贸易	花花公子	,	"	哭	这	长子	的	这	家庭	有希望的人	,	俏皮地	;	"	他是

['ʌŋk(ə)l] ['dɪks] .

Uncle	Dick's	.
叔叔	迪克的	.

"你不能把丹迪拿去交易，"家族中最年长的继承人傲慢地喊道，"他是迪克叔叔的。"

" [bɑːb] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [nuː] [mer] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['kwiːnz] [stɔːl] .

"	Bob	unhitched	the	new	mare	and	led	her	into	Queen's	stall	.
"	鲍勃	解开	这	新的	母马	和	引领	她	进入	女王大学	摊位	.

鲍勃解开新来的母马，牵着她走进女王的马厩。

[haʊ] [wiː; wi][ɔːl] [felt] !

How	we	all	felt	!
如何	我们	全部	毛毡	!

我们当时的感受！

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɔːf] , [ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒər] [leɪ] [flæt] [ɑːn]

But	before	her	harness	was	fairly	off	,	the	unwelcome	stranger	lay	flat	on
但	前	她	马具	曾是	相当	离开	,	这	不受欢迎	陌生人	躺	平坦的	在

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

但还没等她完全解开束缚带，这个不速之客就侧身平躺下来了。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] [legz] [stretʃt] [streɪt] [aʊt] .

her	whole	frame	quivering	and	her	four	legs	stretched	straight	out	.
她	所有的	框架	颤抖	和	她	四	腿	拉伸	直的	出去	.

她全身颤抖，四条腿笔直地伸了出去。

[bɑːb] [jeld] , [ænd; ənd][bəuθ] [men] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

Bob	yelled	,	and	both	men	hurried	back	to	the	barn	.
鲍勃	大喊	,	和	两个都	男人	慌忙	后退	到	这	谷仓	.

鲍勃大喊一声，两人赶紧跑回谷仓。

[fred] [stʊd] ['sterɪŋ] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sər'maɪzd] , [wʌt] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

Fred	stood	staring	helplessly	,	and	then	I	surmised	,	what	I	afterwards	learned	to
弗雷德	站立	凝视	无助地	,	和	然后	我	推测	,	什么	我	然后	学习	到

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

弗雷德茫然地站在那里，茫然地望着前方，然后我猜想，后来我才知道这是真的。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hedstrɔːŋ] ['swægər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen]

that	with	all	his	headstrong	swagger	he	was	as	helpless	as	a	child	when
那	和	全部	他的	固执己见	昂首阔步	他	曾是	作为	无助	作为	一个	孩子	什么时候

[θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .

things	went	wrong	.
事物	去	错误的	.

尽管他一副桀骜不驯、趾高气扬的样子，但当事情出错时，他却像个孩子一样无助。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [maɪ] ['mæstər] ['pɪtiɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fʊt] .

"	Poor	thing	!	"	said	my	Master	pityingly	,	"	it	is	some	disease	of	the	foot	.
"	贫穷的	事物	!	"	说	我的	掌握	可怜地	,	"	它	是	一些	疾病	的	这	脚	.

“可怜的孩子！”我的主人怜悯地说，“这是脚上的某种疾病。”

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [ðen] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː]

"	He	examined	her	feet	as	well	as	he	could	and	then	sent	for	the
"	他	检查	她	脚	作为	出色地	作为	他	可以	和	然后	发送	为了	这

[smɪθ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .

smith	to	remove	her	shoes	.
史密斯	到	消除	她	鞋	.

“他仔细检查了她的脚，然后叫铁匠来帮她脱鞋。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃuːz] , " [ðə; ðiː] [smɪθ] [sed] ,

"	There	is	nothing	particular	wrong	with	these	shoes	,	"	the	smith	said	,
"	那里	是	没有什么	特别的	错误的	和	这些	鞋	,	"	这	史密斯	说	,

“这双鞋没什么特别的问题，”铁匠说。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] ['ʃuːɪŋ] [ænd; ənd]

"	but	her	feet	are	in	a	fearful	condition	from	wrong	shoeing	and
"	但	她	脚	是	在	一个	可怕	状况	从	错误的	钉掌	和

['sensləs] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

senseless	cutting	and	rasping	in	the	past	.
无意义的	切割	和	粗糙	在	这	过去的	.

“但由于过去错误的蹄铁和无谓的切割和锉削，她的脚状况非常糟糕。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɑːftsmən] .

I	am	ashamed	of	our	craftsmen	.
我	是	羞愧	的	我们的	工匠	.

我为我们的工匠感到羞耻。

['blæksmɪθ] [ɑːr; ər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [klæs] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [pɪg] - ['hedɪd] [men] [ɪn] [ðə; ði]

Blacksmiths	are	,	as	a	class	,	the	most	unenlightened	,	pig	-	headed	men	in	the
铁匠	是	,	作为	一个	班级	,	这	最多	闭塞	,	猪	-	标题	男人	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

铁匠这个阶层，是世界上最愚昧无知、最顽固不化的人群。

[aɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['biːsts] ['sʌfərɪŋz] [raɪt] [daʊn] .

I	can	trace	the	history	of	this	poor	beast's	sufferings	right	down	.
我	能	痕迹	这	历史	的	这	贫穷的	野兽的	苦难	正确的	向下	.

我可以追溯这只可怜的动物所遭受的苦难的来龙去脉。

[fɜːrst][sʌm; səm][mæn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['θiːəri] [ðæn; ðən] [sens] , [tʊk] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

First	some	man	,	with	more	theory	than	sense	,	took	her	feet	,
第一的	一些	男人	,	和	更多的	理论	比	感觉	,	采取	她	脚	,

首先，有个男人，理论多于实践，绑住了她的脚。

['pɜːrfɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [huː] , ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

perfect	from	the	hand	of	the	Creator	,	who	,	knowing	enough	to	make	a
完美的	从	这	手	的	这	创作者	,	WHO	,	会心	足够的	到	制作	一个

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

出自造物主之手，完美无瑕。造物主拥有足够的智慧去创造一匹马，

[nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [fiːt] ,

knew	enough	to	make	its	feet	,
知道	足够的	到	制作	它是	脚	,

它懂得如何迈出自己的步伐，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [trɪmd] [ðə; ði][frɑːg][ænd; ənd] [θɪnd] [ðə; ði][soʊl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	with	his	knife	trimmed	the	frog	and	thinned	the	sole	until	he	could
和	和	他的	刀	修剪过的	这	青蛙	和	变薄	这	唯一	直到	他	可以

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [wen] [hiː; hi] [prest] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

feel	it	yield	when	he	pressed	on	it	.
感觉	它	屈服	什么时候	他	按下	在	它	.

他用刀修整青蛙腿，削薄脚底，直到按压时能感觉到脚底的弹性。

([ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] - [kriːd]) .

(	This	is	an	important	part	of	the	average	farrier's	creed	)	.
(	这	是	一个	重要的	部分	的	这	平均的	-	信条	)	.

(这是普通马蹄铁匠信条的重要组成部分)。

[nekst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] - ['oʊpənd][ðə; ði] [hiːl] , - [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][neɪl][ɑːn][ə; eɪ]

Next	,	I	suppose	,	he	'	opened	the	heel	,	'	and	then	proceeded	to	nail	on	a
下一个	,	我	认为	,	他	-	打开	这	脚跟	,	-	和	然后	继续	到	指甲	在	一个

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

接下来，我猜他"打开了鞋跟"，然后开始钉鞋。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɔːr][nɑːt] .

regardless	of	whether	it	fitted	or	not	.
不管	的	无论	它	适配	或者	不是	.

无论是否合身。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['fɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['iːkwəl][tuː; tə] [jɔːrz] [ɔːr][maɪn] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʌt]

The	chances	for	its	fitting	would	be	about	equal	to	yours	or	mine	if	we	shut
这	机会	为了	它是	配件	会	是	关于	平等的	到	你的	或者	矿	如果	我们	关闭

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃuː] [stɔːr] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [æt; ət]['rændəm] .

our	eyes	in	a	shoe	store	and	picked	out	a	pair	of	boots	at	random	.
我们的	眼睛	在	一个	鞋	店铺	和	挑选	出去	一个	一对	的	靴子	在	随机的	.

这双鞋合脚的几率，就跟你我闭上眼睛在鞋店里随机挑选一双靴子的几率差不多。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃuː]

As	the	shoe
作为	这	鞋

鞋子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

['dɪdnt] [fɪt] [ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] [fʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ʃuː] ,

didn't	fit	the	foot	,	the	foot	must	be	made	to	fit	the	shoe	,
没有	合身	这	脚	,	这	脚	必须	是	制成	到	合身	这	鞋	,

鞋子不合脚，必须让脚适应鞋子。

[soʊ] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['evər] - ['redi] [ræsp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['spiːdəli] .

so	down	came	the	ever	-	ready	rasp	,	and	the	business	was	finished	up	speedily	.
所以	向下	来了	这	曾经	-	准备好	锉刀	,	和	这	商业	曾是	完成的	向上	迅速地	.

于是，那把随时准备就绪的锉刀落了下来，事情很快就结束了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['daʊtləs] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ˌʌn'toʊld]

From	that	hour	,	doubtless	years	ago	,	this	poor	creature	has	suffered	untold
从	那	小时	,	毫无疑问	年	前	,	这	贫穷的	生物	有	遭受	不明

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

从那一刻起，或许已经过去了数年，这个可怜的生灵遭受了难以言喻的折磨。

['miːntaɪm] , ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['bʌŋglər] [hæv; həv] [traɪd] [ðer; ðər] [naɪvz] , [ræsps][ænd; ənd] ['hæmərz] [ɑːn]

Meantime	,	dozens	of	bunglers	have	tried	their	knives	,	rasps	and	hammers	on
与此同时	,	几十个	的	笨蛋	有	尝试	他们的	刀具	,	锉刀	和	锤子	在

['mæŋgld] [fiːt] .

mangled	feet	.
残缺不全	脚	.

与此同时，数十名笨手笨脚的人用刀、锉刀和锤子试图修复受伤的脚。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! "

God	forgive	them	!	"
上帝	原谅	他们	!	"

上帝饶恕他们吧!

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [pʊt] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ,

"	I	don't	know	,	"	put	in	Dr	.	Dick	,
"	我	不	知道	,	"	放	在	博士	.	迪克	,

“我不知道，”迪克医生插嘴道。

" ['weðər] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [ɔːr] [kɜːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] [men] . "

"	whether	one	ought	to	pray	for	blessings	or	curses	on	such	men	.	"
"	无论	一	应该	到	祈祷	为了	祝福	或者	诅咒	在	这样的	男人	.	"

“究竟应该为这样的人祈求祝福还是诅咒呢？”

" [wel] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [ɪn'fɔːrm] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	Well	,	such	things	will	go	on	until	owners	of	horseflesh	inform	themselves	on	this	subject	,
"	出色地	,	这样的	事物	将要	去	在	直到	所有者	的	马肉	通知	他们自己	在	这	主题	,

“嗯，这种情况还会继续下去，直到马主们了解这方面的信息为止。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [dʌn] [raɪt] .

and	then	insist	upon	having	the	work	done	right	.
和	然后	坚持	之上	拥有	这	工作	完毕	正确的	.

然后坚持要求把工作做好。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃ] [tiːm] ['æftər] [tiːm] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] ['ægəni] ,

"	I	often	think	,	as	I	watch	team	after	team	pass	along	the	street	,	of	the	dumb	agony	,
"	我	经常	思考	,	作为	我	手表	团队	后	团队	经过	沿着	这	街道	,	的	这	哑的	痛苦	,

“我常常看着一支又一支球队沿着街道经过，想到那种愚蠢的痛苦，

[ʌn'gɛst] [æt; ət] , ['muːvɪŋ] [baɪ] .

unguessed	at	,	moving	by	.
未猜到的	在	,	移动	经过	.

出乎意料地，悄然离去。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] ['sʌfər] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] .

Two	-	thirds	of	our	horses	suffer	daily	with	their	feet	.
二	-	三分之一	的	我们的	马匹	遭受	日常的	和	他们的	脚	.

我们三分之二的马匹每天都饱受蹄部疾病的折磨。

[moʊst]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [dɪ'ziːzd] [fiːt] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ɪm'prɑːpər] ['ʃuːɪŋ] ,

Most	cases	of	stumbling	are	from	diseased	feet	,	induced	by	improper	shoeing	,
最多	案例	的	踉跄	是	从	患病的	脚	,	诱导	经过	不当	钉掌	,

大多数绊倒的案例都是由足部疾病引起的，而足部疾病的根源在于不合适的鞋履。

[ænd; ənd] [jet] [men] [ɑːr; ər] [fər'evər] [dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [hɔːrs] . "

and	yet	men	are	forever	jerking	and	cursing	the	stumbling	horse	.	"
和	然而	男人	是	永远	抽搐	和	咒骂	这	踉跄	马	.	"

然而，人们却总是对那匹绊倒的马又拽又骂。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] !

"	You	are	a	man	after	my	own	heart	!
"	你	是	一个	男人	后	我的	自己的	心	!

你真是我的知己!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['hɑːrti] [weɪ] .

"	Dr	.	Dick	said	in	his	frank	,	hearty	way	.
"	博士	.	迪克	说	在	他的	坦率	,	爽朗	方式	.

迪克医生用他坦率、热情的方式说道。

" [dʒʌst] [siː] [ðiːz] [neɪlz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['færiər] , ['prez(ə)ntli] ,

"	Just	see	these	nails	,	"	went	on	the	farrier	,	presently	,
"	只是	看	这些	指甲	,	"	去	在	这	马蹄铁匠	,	目前	,

“看看这些钉子，”马蹄铁匠接着说。

" [æz; əz][lɑːrdʒ] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

"	as	large	again	as	they	need	or	ought	to	be	;
"	作为	大的	再次	作为	他们	需要	或者	应该	到	是	;

“像他们需要或应该的那样大；

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [huːf] [ɔːl] [pɪkt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] .

and	look	at	her	hoofs	all	picked	to	pieces	with	the	things	.
和	看	在	她	蹄子	全部	挑选	到	件	和	这	事物	.

看看她的蹄子，都被那些东西啃得稀巴烂。

[wel] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [kɑːnt] [draɪv] [hɪz; ɪz] - [treɪd] - [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .

Well	,	Dr	.	Fred	can't	drive	his	'	trade	'	in	many	a	week	.
出色地	,	博士	.	弗雷德	不能	驾驶	他的	-	贸易	-	在	许多	一个	星期	.

弗雷德医生已经好几个星期没法从事他的“职业”了。

" [wen] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

"	When	the	latter	came	out	again	and	learned	the	true	condition	of	things	,
"	什么时候	这	后者	来了	出去	再次	和	学习	这	真的	状况	的	事物	,

“当后者再次出来，了解了事情的真相后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['blʌstər] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	began	to	bluster	about	the	man	who	had	cheated	him	,
他	开始	到	虚张声势	关于	这	男人	WHO	有	作弊	他	,

他开始大肆抱怨那个欺骗他的人，

[ænd; ənd] [swɔːr] ['hiːd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [treɪd] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	swore	he'd	make	him	trade	back	,	but	he	never	tried	it	.
和	发誓	他会	制作	他	贸易	后退	,	但	他	绝不	尝试	它	.

他发誓要让他把东西换回来，但他从未尝试过。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] [pʊr] [kɪt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['triːtmənt] ,
During the weeks that poor Kit was under treatment ,
期间 这 周 那 贫穷的 成套工具 曾是 在下面 治疗 ,

在可怜的基特接受治疗的几周里，

[hiː; hi] [juːst] ['dʒuːli][ɪn][ðə; ði] ['sʌlki] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [roʊd] [ˌem 'iː] ,
he used Julie in the sulky and Dr . Dick rode me ,
他 用过的 朱莉 在 这 闷闷不乐的 和 博士 . 迪克 骑 我 ,

他让朱莉坐双轮马车，迪克医生骑着我。

[ɪk'septɪŋ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv] ['dʒuːli][ænd; ənd] [rɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .
excepting once in a while they drove Julie and Ross in the buggy .
除外 一次 在 一个 尽管 他们 驾驶 朱莉 和 罗斯 在 这 有缺陷的 .

除了偶尔他们会用马车载着朱莉和罗斯出行。

[fred] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['dʒuːli] , [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [sed] " [noʊ] , " [moʊst]
Fred wanted to drive me with Julie , but my master said " No , " most
弗雷德 通缉 到 驾驶 我 和 朱莉 , 但 我的 掌握 说 " 不 , " 最多
[ɪm'fætɪkli] .
emphatically .
强调地 .

弗雷德想开车送我和朱莉，但我的主人非常坚决地说“不行”。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɑːr'bærəti] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" I will not be guilty of such barbarity , " he declared ,
" 我 将要 不是 是 有罪的 的 这样的 野蛮 , " 他 声明 ,

“我绝不会犯下如此野蛮的罪行，”他宣称。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [legd] , ['hevi] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -
" and it is barbarous to drive a short - legged , heavy horse with a long -
" 和 它 是 野蛮 到 驾驶 一个 短的 - 腿 , 重的 马 和 一个 长的 -
[legd] [wʌn] ; " [bʌt; bət] ,
legged one ; " but ,
腿 一 ; " 但 ,

“用长腿马驾驭短腿重马是野蛮的；”但是，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ker] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
despite his care , I was still to have a trial of it .
尽管 他的 关心 , 我 曾是 仍然 到 有 一个 审判 的 它 .

尽管他悉心照料，我还是得接受试验。

[pər'hæps][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər] [kɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Perhaps I ought to mention that the first thing they did for Kit was to
也许 我 应该 到 提到 那 这 第一的 事物 他们 做过 为了 成套工具 曾是 到
[soʊk] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
soak her feet ,
浸泡 她 脚 ,

或许我应该提一下，他们为基特做的第一件事就是给她泡脚。

[baɪ] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][stænd][ɪn] [tʌb] [ʌv; əv][wɔːrm] ['wɔːtər] .
by having her stand in tubs of warm water .
经过 拥有 她 站立 在 浴缸 的 温暖的 水 .

让她站在装满温水的浴缸里。

[wen] [ðə; ði][draɪ] , [kræmpt] [hɔːrn][ænd; ənd] [stʌf] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['sɔfənd] ,
When the dry , cramped horn and stuff was thoroughly softened ,
什么时候 这 干燥 , 狭窄 喇叭 和 东西 曾是 彻底 软化 ,

当干燥、紧绷的角质和其他材料被彻底软化后，

[ðeɪ] ['pəʊltɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɔɪld] ['tɜːrnɪp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðə; ði]

they	poulticed	them	with	boiled	turnip	occasionally	and	kept	her	standing	the
他们	敷料	他们	和	煮沸	芜菁	偶尔	和	保留	她	常设	这

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]

most	of	the	time	in
最多	的	这	时间	在

他们偶尔会用煮熟的萝卜敷在她身上，并且大部分时间都让她站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[mɔɪst] ['sɔːdʌst] .

moist	sawdust	.
潮湿	锯末	.

潮湿的锯末。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

In	the	day	she	ran	out	in	the	pasture	if	she	liked	,
在	这	天	她	跑	出去	在	这	牧场	如果	她	喜欢	,

白天，她如果愿意的话，就可以到牧场里跑来跑去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [griːst] .

and	all	the	time	her	feet	were	greased	.
和	全部	这	时间	她	脚	是	涂油	.

而且她的脚一直都涂着油。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ðə; ði][hjuː'meɪn] [smɪθ] [pʊt] [sʌm; səm] [ʃuːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

In	about	two	months	the	humane	smith	put	some	shoes	on	her	,
在	关于	二	几个月	这	人道	史密斯	放	一些	鞋	在	她	,

大约两个月后，这位仁慈的铁匠给她穿上了鞋子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

but	they	were	very	unlike	those	worn	by	the	rest	of	us	;	they	were	made	on	purpose	.
但	他们	是	非常	与此不同	那些	磨损	经过	这	休息	的	我们	;	他们	是	制成	在	目的	.

但它们与我们其他人穿的衣服截然不同；它们是特意制作的。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɔːf(ə)n] .

He	said	they	must	be	changed	often	.
他	说	他们	必须	是	已更改	经常	.

他说，这些必须经常更换。

[ðen] [ðə; ði] ['wɔlis] [soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

Then	the	Wallaces	sold	her	to	a	farmer	,
然后	这	华莱士	卖	她	到	一个	农民	,

然后华莱士一家把她卖给了一个农民。

['æftər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [dɪd] .

after	explaining	the	case	to	him	—	at	least	Dr	.	Dick	did	.
后	解释	这	案件	到	他	—	在	至少	博士	.	迪克	做过	.

在向他解释了病情之后——至少迪克医生是这么做的。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][fɑːrm][wɜːrk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [stænd] [fæst] ['draɪvɪŋ] .

He	said	she	would	be	all	right	for	farm	work	,	but	could	never	stand	fast	driving	.
他	说	她	会	是	全部	正确的	为了	农场	工作	,	但	可以	绝不	站立	快速地	驾驶	.

他说她适合做农活，但绝对受不了快车。

[ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

Imagine	our	joy	,	not	long	afterward	,
想象	我们的	喜悦	,	不是	长的	之后	,

想象一下我们不久之后的喜悦，

[wen] ['mæstər] [keɪm] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌlki] [ænd; ənd] [kwiːn] [taɪd] [æt; ət]

when	Master	came	home	one	night	with	Julie	in	the	sulky	and	Queen	tied	at
什么时候	掌握	来了	家	一	夜晚	和	朱莉	在	这	闷闷不乐的	和	女王	系	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

一天晚上，主人驾着双轮马车回家，车里坐着朱莉，车后拴着王后。

[dɪr] [kwiːn] , [haʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] ['evri] [fə'mɪliər] [spɑːt] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [neɪd]

Dear	Queen	,	how	her	eyes	wandered	to	every	familiar	spot	and	how	she	neighed
亲爱的	女王	,	如何	她	眼睛	漫步	到	每一个	熟悉的	点	和	如何	她	嘶鸣

[wɪð; wɪθ] ['glædnəs] !

with	gladness	!
和	欢乐	!

亲爱的女王，她的目光游移到每一个熟悉的地方，她高兴地嘶鸣着！

[rɑːs] [ænd; ənd] [aɪ] ['ænsər] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [grɪm] , [ðə; ði] [dɔːg] , [bɑːrkt] [ænd; ənd] ['keɪpəd]

Ross	and	I	answered	lustily	,	and	even	Grim	,	the	dog	,	barked	and	capered
罗斯	和	我	回答	热情地	,	和	甚至	严峻	,	这	狗	,	吠叫	和	跳跃

[ɪn] ['welkəm] .

in	welcome	.
在	欢迎	.

我和罗斯热情地回应，就连狗格里姆也吠叫着、欢快地跳跃着表示欢迎。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hoʊmsɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] , [soʊ] ['dredfəli] ['hoʊmsɪk] , [bʌt; bət] [aɪ]

"	I	have	been	so	homesick	,	"	she	said	,	"	oh	,	so	dreadfully	homesick	,	but	I
"	我	有	到过	所以	想家	,	"	她	说	,	"	哦	,	所以	极其糟糕	想家	,	但	我

['kudnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

couldn't	tell	it	!
不能	告诉	它	!

“我一直很想家，”她说，“哦，非常非常想家，但我却说不出来！”

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd]

Again	and	again	I	opened	my	mouth	and	tried	to	articulate	just	the	one	word
再次	和	再次	我	打开	我的	嘴	和	尝试	到	能言善辩	只是	这	一	单词

,

,

,

我一次又一次地张开嘴，试图清晰地表达出那一个词，

- [dəunt] , - [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

'	Don't	,	'	when	Dr	.	Fred	was	making	the	trade	,	but	of	course	,
-	不	,	-	什么时候	博士	.	弗雷德	曾是	制作	这	贸易	,	但	的	课程	,

“别这样，”弗雷德医生在做交易时说道，但当然，

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['endɪd] [ɪn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ə; eɪ] ['wɪni] .

it	only	ended	in	what	people	call	a	whinny	.
它	仅有的	结束	在	什么	人们	称呼	一个	嘶鸣	.

最后只剩下了一声人们常说的嘶鸣。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [traɪ] ['pʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ,

If	they	would	only	try	putting	themselves	in	our	places	,
如果	他们	会	仅有的	尝试	推杆	他们自己	在	我们的	地方	,

如果他们能试着设身处地地想想就好了。

['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

maybe	they	could	guess	what	we	are	trying	to	say	.
或许	他们	可以	猜测	什么	我们	是	尝试	到	说	.

或许他们能猜到我们想表达什么。

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [grɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] , [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	Speaking	of	Grim	,	a	little	way	back	,	reminds	me	that	I	should	have	introduced	him	before	.
"	请讲	的	严峻	,	一个	小的	方式	后退	,	提醒	我	那	我	应该	有	介绍	他	前	.

“说到格林，我突然想起我应该早点介绍他。”

[streɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] , [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] ,

Strange	I	could	neglect	to	mention	anything	belonging	to	my	master	,	or	if	not	really	belonging	,
奇怪的	我	可以	忽视	到	提到	任何事物	属于	到	我的	掌握	,	或者	如果	不是	真的	属于	,

奇怪的是，我竟然会忽略提及任何属于我主人的东西，或者即便这些东西并非真正属于我主人，

[ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] .

indebted	to	him	for	home	and	existence	.
负债累累	到	他	为了	家	和	存在	.

感谢他给予我家和生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	all	happened	before	I	came	,	but	the	others	told	me	of	it	.
它	全部	发生	前	我	来了	,	但	这	其他的	讲述	我	的	它	.

这一切都发生在我来之前，但其他人告诉我了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Dr	.	Dick	had	gone	to	a	neighboring	city	on	business	,
博士	.	迪克	有	已消失	到	一个	邻接	城市	在	商业	,

迪克医生因公事去了邻近的城市。

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌn] [deɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [mæd] - [dɔːg] .

and	while	walking	along	the	street	one	day	was	startled	by	the	cry	of	"	Mad	-	dog	.
和	尽管	步行	沿着	这	街道	一	天	曾是	惊慌	经过	这	哭	的	"	疯狂的	-	狗	.

有一天，他走在街上，突然被一声“疯狗”的喊声吓了一跳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第2/8页

" ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [braʊn] [dɔːg] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
" Turning quickly , he saw a long , slender brown dog running toward him ,
" 转弯 迅速地 , 他 锯 一个 长的 , 苗条 棕色的 狗 跑步 朝向 他 ,

他猛地转身，看到一条又长又细的棕色狗朝他跑来。

[pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['huːdləmz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [klʌbz] .
pursued by a band of hoodlums with stones and clubs .
追击 经过 一个 乐队 的 流氓 和 石头 和 俱乐部 .

被一群手持石头和棍棒的暴徒追赶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
Everybody cleared the way without question , even the policeman .
大家 已清除 这 方式 没有 问题 , 甚至 这 警察 .

所有人都毫不犹豫地让开了路，就连警察也不例外。

[ɪn] [wʌn] [glæns] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] , [nɑːt][ə; eɪ][mæd] - [dɔːg] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'bjuːzd] , ['fraɪt(ə)nd]
In one glance he recognized , not a mad - dog , but an abused , frightened
在 一 瞥一眼 他 认可 , 不是 一个 疯狂的 - 狗 , 但 一个 受虐 , 害怕
['kriːtʃər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [laɪf] .
creature running for its life .
生物 跑步 为了 它是 生活 .

他一眼就认出，这不是疯狗，而是受虐待、惊恐万分、正在拼命逃命的动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɪk] ['draɪvɪŋ] - [glʌvz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]
He had thick driving - gloves on , and acting on the impulse of the moment
他 有 厚的 驾驶 - 手套 在 , 和 表演 在 这 冲动 的 这 片刻
,
,
,

他戴着厚厚的驾驶手套，一时冲动，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['ʌpərmoʊst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ,
as well as on the impulse uppermost with him to defend the defenceless ,
作为 出色地 作为 在 这 冲动 最上层 和 他 到 保卫 这 毫无防备 ,

此外，他最强烈的冲动是保护弱者。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['ænəməlz] [nek] ,
he turned and clasped his hands about the panting animal's neck ,
他 转向 和 紧握 他的 双手 关于 这 喘息 动物 脖子 ,

他转过身，双手紧紧搂住那只喘息的动物的脖子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['spiːkɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
at the same moment speaking gently and reassuringly to it .
在 这 相同的 片刻 请讲 轻轻地 和 令人安心 到 它 .

与此同时，温柔而令人安心地对它说话。

[ɑːn] [prest] [ðə; ði][mɑːb] , ['skætərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
On pressed the mob , scattering and surrounding him ,
在 按下 这 暴民 , 散射 和 周围 他 ,

暴民们蜂拥而至，四散奔逃，将他团团围住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [klʌbz] [ænd; ənd] [naɪvz] [reɪzd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði][dɔːg] .

half	-	a	-	dozen	clubs	and	knives	raised	to	dispatch	the	dog	.
一半	-	一个	-	打	俱乐部	和	刀具	提高	到	派遣	这	狗	.

六七根棍棒和刀具举起，准备杀死那条狗。

" [fuːlz] , [ðɪs] [dɔːg][ɪz][nɑːt][mæd] ; [get] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	Fools	,	this	dog	is	not	mad	;	get	out	and	let	me	manage	him	,	"	he	roared	.
"	傻瓜	,	这	狗	是	不是	疯狂的	;	得到	出去	和	让	我	管理	他	,	"	他	咆哮	.

“蠢货们，这条狗没疯；都出去，让我来管它！”他咆哮道。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'liːs] ['ventʃərd] [nɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

A	couple	of	police	ventured	near	by	this	time	,
一个	夫妻	的	警察	冒险	靠近	经过	这	时间	,

这次有几名警察冒险来到附近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	appealed	to	them	to	disperse	the	crowd	.
和	他	上诉	到	他们	到	分散	这	人群	.

他呼吁他们驱散人群。

[aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] [seɪ] [maɪ'self] [ðæt] [ðæt] [dɔːg] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]

I	heard	Master	say	myself	that	that	dog	looked	up	into	his	face	with	eyes	of
我	听到	掌握	说	我	那	那	狗	看起来	向上	进入	他的	脸	和	眼睛	的

['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

human	intelligence	,
人类	智力	,

我亲耳听到主人说，那条狗用人类般聪慧的眼神仰望着他。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θæŋks] [ænd; ənd] [trʌst] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [aʊt] .

from	which	thanks	and	trust	plainly	shone	out	.
从	哪个	谢谢	和	相信	显然	闪耀	出去	.

从中可以清晰地感受到感谢和信任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][dɔːg] ['wɔznt] [mæd] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

Of	course	,	the	dog	wasn't	mad	,	but	somebody	had	started	the	story	;
的	课程	,	这	狗	不是	疯狂的	,	但	某人	有	开始	这	故事	;

当然，狗并没有生气，但有人编造了这个故事；

[ænd; ənd] [rɑːs] [sez] [gɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [kaʊ] , [dɔːg] , [kæt] , [ɔːr] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] ['kænɑːt] [spiːk]

and	Ross	says	give	a	horse	,	cow	,	dog	,	cat	,	or	any	creature	that	cannot	speak
和	罗斯	说道	给	一个	马	,	奶牛	,	狗	,	猫	,	或者	任何	生物	那	不能	说话

[fɔːr; fər][ɪt'self] ,

for	itself	,
为了	本身	,

罗斯说，给一匹马、一头牛、一条狗、一只猫，或者任何不会为自己说话的动物……

[ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtraɪt] .

a	bad	name	and	it	is	worse	than	killing	it	outright	.
一个	坏的	姓名	和	它	是	更糟	比	杀	它	直接	.

这会败坏它的名声，比直接杀死它还要糟糕。

[wel] , ['mæstər] [fed] [ænd; ənd] ['petɪd] [ðə; ði][hæf] - [ded] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

Well	,	Master	fed	and	petted	the	half	-	dead	creature	,	and	finally	brought	him
出色地	,	掌握	美联储	和	被宠爱	这	一半	-	死的	生物	,	和	最后	带来	他

[hoʊm] [tuː; tə] ['tʃɛt] [ænd; ənd][kɑːrm] ,

home	to	Chet	and	Carm	,
家	到	切特	和	卡姆	,

主人喂养并抚摸了这只半死不活的动物，最后把它带回家交给了切特和卡姆。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['frɛdz] [bɔɪz] .

Dr	.	Fred's	boys	.
博士	.	弗雷德的	男孩们	.

弗雷德医生的儿子们。

[grɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ,

Grim	**was**	**quite**	**a**	**character**	**in**	**his**	**way**	**and**	**much**	**respected**	**,**
严峻	曾是	相当	一个	特点	在	他的	方式	和	很多	受人尊敬	,

格林是个很有个性的人，也备受尊敬。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

inasmuch	**as**	**he**	**gave**	**warning**	**once**	**in**	**the**	**night**	**when**	**the**	**house**	**was**	**on**	**fire**	**,**
因此	作为	他	给予	警告	一次	在	这	夜晚	什么时候	这	房子	曾是	在	火	,

因为他曾在夜里房子着火时发出过一次警告，

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [wen] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	**saved**	**the**	**little**	**daughter**	**of**	**a**	**neighbor**	**when**	**a**	**vicious**	**cow**	**was**	**about**
和	已保存	这	小的	女儿	的	一个	邻居	什么时候	一个	恶毒	奶牛	曾是	关于

[tuː; tə] [gɔːr] [hɜːr; hər] .

to	**gore**	**her**	**.**
到	血块	她	.

他救了邻居家的小女儿，当时一头凶猛的母牛正要用角顶她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [sez] [ðæt] ['iːðər] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] [ɔːl][kaɪnd] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] ; "

Dr	**.**	**Dick**	**says**	**that**	**either**	**here**	**or**	**hereafter**	**all**	**kind**	**deeds**	**shall**	**be**	**rewarded**	**;**	**"**
博士	.	迪克	说道	那	任何一个	这里	或者	此后	全部	种类	契约	将	是	奖励	;	"

[ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] [wʌnz] ,

and	**unkind**	**ones**	**,**
和	不友善	一个	,

迪克博士说，无论今生来世，所有善行都会得到奖赏；“而恶行，

[tuː] , " [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ædz] .

too	**,**	**"**	**he**	**usually**	**adds**	**.**
也	,	"	他	通常	添加	.

“也，”他通常补充道。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [bɪ'keɪm] [koʊld] ,

As	**the**	**nights**	**became**	**cold**	**,**
作为	这	夜晚	成为	寒冷的	,

随着夜晚变得寒冷，

[grɪm] [left] [ðə; ði] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

Grim	**left**	**the**	**rug**	**on**	**the**	**front**	**porch**	**and**	**came**	**to**	**the**	**barn**	**.**
严峻	左边	这	小地毯	在	这	正面	门廊	和	来了	到	这	谷仓	.

格林把地毯留在前廊上，然后来到了谷仓。

[aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ]['meɪndʒər][ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] .

I	**invited**	**him**	**to**	**sleep**	**in**	**my**	**manger**	**and**	**soon**	**we**	**became**	**intimate**	**friends**	**.**
我	受邀	他	到	睡觉	在	我的	马槽	和	很快	我们	成为	亲密的	朋友们	.

我邀请他睡在我的马槽里，很快我们就成了亲密的朋友。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

One	**night**	**when**	**the**	**other**	**horses**	**—**	**that**	**is**	**,**
一	夜晚	什么时候	这	其他	马匹	—	那	是	,

一天晚上，当其他马匹——也就是说，

[ðə; ði] [beɪz] — [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [rɑːs] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ,

the	**bays**	**—**	**were**	**out**	**and**	**Ross**	**so**	**far**	**off**	**that**	**our**	**talk**	**would**	**not**	**disturb**	**him**	**,**
这	海湾	—	是	出去	和	罗斯	所以	远的	离开	那	我们的	讲话	会	不是	打扰	他	,

海湾都已关闭，罗斯离得很远，我们的谈话不会打扰到他。

[aɪ] [æskt] [grɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] .

I	**asked**	**Grim**	**about**	**his**	**early**	**life**	**.**
我	问	严峻	关于	他的	早期的	生活	.

我问格林关于他早年的生活。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	there	is	not	much	to	tell	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那里	是	不是	很多	到	告诉	.

“嗯，”他说，“没什么好说的。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [saʊθ] [striːt] ,

I	cannot	remember	when	I	did	not	live	in	the	pretty	brown	cottage	on	South	street	,
我	不能	记住	什么时候	我	做过	不是	居住	在	这	漂亮的	棕色的	小屋	在	南	街道	,

我记不清自己是什么时候离开南街那栋漂亮的棕色小屋的了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

in	the	city	where	Dr	.	Dick	found	me	.
在	这	城市	在哪里	博士	.	迪克	成立	我	.

在迪克医生找到我的那个城市。

[maɪ] ['kɑːnstənt] ['pleɪmeɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['sʌni] [kəːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] .

My	constant	playmate	was	a	little	girl	with	sunny	curls	and	a	sweet	face	.
我的	持续的	玩伴	曾是	一个	小的	女孩	和	阳光明媚	卷发	和	一个	甜的	脸	.

我一直形影不离的玩伴是一个有着阳光般卷发和甜美脸庞的小女孩。

['ruːθi] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

Ruthie	her	name	was	.
露西	她	姓名	曾是	.

她的名字叫露丝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] , ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ,

They	were	all	kind	to	me	there	,	feeding	and	petting	me	continually	,	but	one	day	something	happened	,
他们	是	全部	种类	到	我	那里	,	喂养	和	抚摸	我	持续	,	但	一	天	某物	发生	,

那里的人们都对我很好，不断地喂我、抚摸我，但有一天发生了一些事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ,

I	don't	know	what	,
我	不	知道	什么	,

我不知道是什么，

[bʌt; bət] ['ruːθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kærɪdʒ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

but	Ruthie	and	her	mother	went	off	in	a	strange	carriage	early	in	the	afternoon	.
但	露西	和	她	母亲	去	离开	在	一个	奇怪的	运输	早期的	在	这	下午	.

但露丝和她的母亲在当天下午早些时候乘坐一辆陌生的马车离开了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][dɑːrk][ænd; ənd]['mæstər] [keɪm] [hoʊm] ,

I	watched	for	their	return	,	but	it	came	on	dark	and	master	came	home	,
我	观看	为了	他们的	返回	,	但	它	来了	在	黑暗的	和	掌握	来了	家	,

我一直盼着他们回来，但天色已晚，主人回家了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] .

and	still	they	weren't	there	.
和	仍然	他们	不是	那里	.

他们仍然不在那里。

[aɪ] [trɔtid] [ə'raʊnd] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] ['teɪbl] .

I	trotted	around	after	him	until	he	picked	up	a	letter	that	lay	on	the	dining	table	.
我	小跑	大约	后	他	直到	他	挑选	向上	一个	信	那	躺	在	这	用餐	桌子	.

我小跑着跟在他身后，直到他捡起餐桌上的一封信。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [waɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	noticed	that	his	fingers	trembled	and	he	grew	very	white	as	he	read	it	.
我	注意到	那	他的	手指	颤抖	和	他	生长	非常	白色的	作为	他	读	它	.

我注意到他读的时候手指在颤抖，脸色变得非常苍白。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	last	he	began	rushing	madly	about	the	room	,
在	最后的	他	开始	匆忙	疯狂地	关于	这	房间	,

最后，他开始在房间里疯狂地乱窜。

['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['ferli] [hɪsɪŋ] .

crushing	the	letter	in	his	hands	and	fairly	hissing	.
压碎	这	信	在	他的	双手	和	相当	嘶嘶声	.

他把手中的信捏得粉碎，发出嘶嘶声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

"	Suddenly	he	dropped	on	his	knees	beside	me	and	gathering	me	in	his	arms
"	突然	他	掉落	在	他的	膝盖	旁	我	和	采集	我	在	他的	武器

, ['sɒbd] [aʊt] :

,	sobbed	out	:
,	啜泣	出去	:

“他突然跪倒在我身边，把我搂进怀里，嚎啕大哭起来：”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] ['ruːθi] , ['braʊni]

'	I	am	going	to	find	Ruthie	,	Brownie
-	我	是	去	到	寻找	露西	,	布朗尼

“我要去找露丝，布朗尼。”

[[aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['braʊni] [ðen]]

[	I	was	called	Brownie	then	]
[	我	曾是	称为	布朗尼	然后	]

[我当时叫布朗尼]

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪl] — — , - [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

and	maybe	I'll	—	—	,	'	but	he	did	not	finish	the	sentence	.
和	或许	患病的	—	—	,	-	但	他	做过	不是	结束	这	句子	.

也许我会——，但他没有说完这句话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [drest] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ,

He	was	in	the	bedroom	awhile	,	then	he	came	out	,	dressed	for	traveling	,
他	曾是	在	这	卧室	一会儿	,	然后	他	来了	出去	,	穿着	为了	旅行	,

他在卧室里待了一会儿，然后出来了，穿着旅行的衣服。

[toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] , [went] [aʊt] [hɪm'self] ,

told	me	to	go	out	,	went	out	himself	,
讲述	我	到	去	出去	,	去	出去	他自己	,

他让我出去，自己却出去了。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

locked	the	door	and	was	soon	lost	to	sight	in	the	darkness	.
已锁定	这	门	和	曾是	很快	丢失的	到	视线	在	这	黑暗	.

他锁上门，很快便消失在黑暗中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	could	not	understand	,	but	felt	that	some	dreadful	thing	had	happened	.
我	可以	不是	理解	,	但	毛毡	那	一些	可怕	事物	有	发生	.

我当时无法理解，但感觉一定发生了什么可怕的事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hʌŋgri] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [sliːp] [mʌtʃ] .

I	did	not	feel	hungry	that	night	,	nor	did	I	sleep	much	.
我	做过	不是	感觉	饥饿的	那	夜晚	,	也不	做过	我	睡觉	很多	.

那天晚上我既不觉得饿，也没怎么睡。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][dʌg] [ʌp][ə; eɪ] ['berid] [boʊn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['brekfəst] .

In	the	morning	I	dug	up	a	buried	bone	and	made	a	very	poor	breakfast	.
在	这	早晨	我	挖	向上	一个	埋葬	骨	和	制成	一个	非常	贫穷的	早餐	.

早上我挖出了一根埋在地下的骨头，做了顿非常简陋的早餐。

[naɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

Night	found	me	still	more	lonely	and	hungry	.
夜晚	成立	我	仍然	更多的	孤独	和	饥饿的	.

夜幕降临，我依然感到孤独和饥饿。

[ðʌs] ['meni] [deɪz] [pæst] ,

Thus	many	days	passed	,
因此	许多	天	通过了	,

就这样，许多天过去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg][maɪ] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbɚz] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] .

and	I	was	obliged	to	beg	my	meals	at	the	neighbor's	over	the	way	.
和	我	曾是	有义务	到	求	我的	餐	在	这	邻居	超过	这	方式	.

我被迫到街对面的邻居家乞讨食物。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][laɪf][æz; əz][aɪ][led] ,

Such	a	sad	life	as	I	led	,
这样的	一个	伤心	生活	作为	我	引领	,

我过着多么悲惨的一生啊!

['laɪɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] .

lying	most	of	the	time	on	the	porch	guarding	the	shut	door	.
说谎	最多	的	这	时间	在	这	门廊	守护	这	关闭	门	.

大部分时间都躺在门廊上，守着紧闭的大门。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

I	felt	myself	responsible	.
我	毛毡	我	负责任的	.

我觉得自己有责任。

[tɔːrd] [fɔːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [keɪm] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] ;

Toward	fall	a	strange	man	and	woman	came	,	unlocked	the	doors	and	took	possession	;
朝向	落下	一个	奇怪的	男人	和	女士	来了	,	已解锁	这	门	和	采取	拥有	;

临近秋季，一对陌生的男女来到这里，打开门，占据了房子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['oʊnli][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] - [bɪ'gɔːn] . -

but	they	would	have	nothing	to	say	to	me	,	only	to	bid	me	-	begone	.	-
但	他们	会	有	没有什么	到	说	到	我	,	仅有的	到	出价	我	-	走开	.	-

但他们什么也不愿跟我说，只是让我“滚开”。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [wɜːrs] [jet] .

It	all	seemed	worse	yet	.
它	全部	似乎	更糟	然而	.

一切似乎变得更糟了。

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] ,

While	the	house	was	alone	I	felt	that	I	had	a	home	,
尽管	这	房子	曾是	独自的	我	毛毡	那	我	有	一个	家	,

虽然房子里只有我一个人，但我感觉自己有了家。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][maɪ][oʊld] [rʌg] .

but	now	I	was	ordered	from	even	my	old	rug	.
但	现在	我	曾是	订购	从	甚至	我的	老的	小地毯	.

但现在就连我的旧地毯也被要求更换了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['streɪndʒli] .

No	wonder	that	I	got	poor	and	thin	and	people	thought	that	I	acted	strangely	.
不	想知道	那	我	得到	贫穷的	和	薄的	和	人们	想法	那	我	行动	奇怪的	.

难怪我会变得又穷又瘦，人们也觉得我行为怪异。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tel] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['rentɪd]

I	heard	the	woman	tell	a	neighbor	that	she	and	her	husband	had	rented
我	听到	这	女士	告诉	一个	邻居	那	她	和	她	丈夫	有	租来的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我听到那位女士告诉邻居，她和她丈夫租了这栋房子。

[ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] , [tɪl] [sprɪŋ] .

all	furnished	,	till	spring	.
全部	提供	,	直到	春天	.

家具齐全，可使用至春季。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] ,

She	grew	more	unkind	to	me	every	day	,
她	生长	更多的	不友善	到	我	每一个	天	,

她一天比一天对我更刻薄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðæt] - ['hɔːrɪd] [dɔːg] [hʌŋ] [skʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] . -

and	was	always	wondering	what	that	'	horrid	dog	hung	skulking	around	for	.	'
和	曾是	总是	好奇	什么	那	-	可怕的	狗	悬挂	潜行	大约	为了	.	-

我一直很想知道那条“可怕的狗”为什么总是鬼鬼祟祟地在附近徘徊。

[wʌns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] . -

Once	her	husband	told	her	that	it	was	because	it	was	my	home	.	'
一次	她	丈夫	讲述	她	那	它	曾是	因为	它	曾是	我的	家	.	-

她丈夫曾告诉她，那是因为那是我的家。

[wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] ,

Well	,	'	she	said	,	'	it	ain't	now	,	and	I'll	have	him	shot	,
出色地	,	-	她	说	,	-	它	不是	现在	,	和	患病的	有	他	射击	,

“好吧，”她说，“现在还不是时候，我会杀了他。”

[ɔːr] [aɪl] [skɔːld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [kiːp] [ə'weɪ] . -

or	I'll	scald	him	if	he	don't	keep	away	.	'
或者	患病的	烫伤	他	如果	他	不	保持	离开	.	-

否则，如果他再不走开，我就用热水烫他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [mæd] .

"	I	am	sure	she	was	the	one	to	start	the	story	about	my	being	mad	.
"	我	是	当然	她	曾是	这	一	到	开始	这	故事	关于	我的	存在	疯狂的	.

“我确信是她先编造了我发疯的故事。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ,

"	Well	,	I	was	saved	by	Dr	.	Dick	,
"	出色地	,	我	曾是	已保存	经过	博士	.	迪克	,

“嗯，我被迪克医生救了。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][dɔːg]

and	I	love	him	and	all	that	belongs	to	him	as	only	a	grateful	dog
和	我	爱	他	和	全部	那	属于	到	他	作为	仅有的	一个	感激的	狗

[kæn; kən] [lʌv] . "

can	love	.	"
能	爱	.	"

我爱他，也爱他的一切，只有一只感恩的狗才能如此深爱。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['terəbli] ['kruːəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðer; ðər][ˌʌnprə'vaɪdɪd]

"	What	a	terribly	cruel	thing	for	your	people	to	leave	you	there	unprovided
"	什么	一个	可怕	残忍的	事物	为了	你的	人们	到	离开	你	那里	未提供

[fɔːr; fər] !

for	!
为了	!

“你们的人民把你们丢在那里，不给你们任何照顾，这真是太残忍了！”

" [aɪ][kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	I	cried	,	indignantly	.
"	我	哭	,	愤慨地	.

我愤愤不平地哭了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] ,

"	Yes	,	it	was	cruel	,
"	是的	,	它	曾是	残忍的	,

“是的，这很残忍。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [els] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd]

but	I	am	sure	some	great	trouble	came	to	them	else	they	never	would
但	我	是	当然	一些	伟大的	麻烦	来了	到	他们	别的	他们	绝不	会

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	done	it	.
有	完毕	它	.

但我相信他们一定遇到了很大的困难，否则他们绝不会这么做。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][pets] [ðæt] [weɪ] ;

Anyway	,	it	is	no	uncommon	thing	for	folks	to	leave	their	pets	that	way	;
反正	,	它	是	不	罕见	事物	为了	各位	到	离开	他们的	宠物	那	方式	;

总之，人们那样对待宠物并不罕见；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['instənsiz] .

I	have	known	many	instances	.
我	有	已知	许多	实例	.

我见过很多这样的例子。

[waɪl] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [striːt] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]

While	I	lived	in	the	city	an	old	lady	in	the	next	street	went	away	to	spend	the
尽管	我	居住地	在	这	城市	一个	老的	女士	在	这	下一个	街道	去	离开	到	花费	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

我住在城里的时候，隔壁街的一位老太太外出过冬了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][pet][kæt][tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

leaving	her	pet	cat	to	forage	for	itself	.
离开	她	宠物	猫	到	饲料	为了	本身	.

她把宠物猫留下来自己觅食。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['kriːtʃər]

The	poor	creature
这	贫穷的	生物

可怜的家伙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ʃaɪ] ,
was dreadful shy ,
曾是 可怕 害羞的 ,

非常害羞，

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sɪt] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] ,
but I used to see her sit day in and day out on the cold ,
但 我 用过的 到 看 她 坐 天 在 和 天 出去 在 这 寒冷的 ,

但我过去常常看到她日复一日地坐在寒冷的户外，

['aɪsi] [step] , ['lʊkɪŋ] ['pɪtiəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
icy step , looking piteously up at the door and waiting for it to be
冰冷的 步 , 寻找 可怜地 向上 在 这 门 和 等待 为了 它 到 是
['oʊpənd] .
opened .
打开 .

冰冷的脚步，可怜兮兮地抬头望着门，等待着它被打开。

[wʌn] ['veri] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ['kæri] ['oʊvər][ə; eɪ]
One very cold morning I noticed her there and thought I would carry over a
一 非常 寒冷的 早晨 我 注意到 她 那里 和 想法 我 会 携带 超过 一个
[piːs] [ʌv; əv][maɪ] [miːt] .
piece of my meat .
片 的 我的 肉 .

在一个非常寒冷的早晨，我注意到她在那里，于是我想我应该带一块肉过去。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
She always ran away when she saw me ,
她 总是 跑 离开 什么时候 她 锯 我 ,

她每次看到我都会跑开。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
but I thought I could lay it down and she would come back to it .
但 我 想法 我 可以 躺 它 向下 和 她 会 来 后退 到 它 .

但我认为我可以把它放下，她会回来吃的。

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] .
Imagine my surprise when she never moved .
想象 我的 惊喜 什么时候 她 绝不 已搬 .

她一动不动，这让我非常惊讶。

[æt; ət][læst][aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ; [stɑːrvd] [ænd; ənd]
At last I stood beside her , and then I saw she was dead ; starved and
在 最后的 我 站立 旁 她 , 和 然后 我 锯 她 曾是 死的 ; 饥饿 和
['froʊz(ə)n] ,
frozen ,
冷冻 ,

最后我走到她身边，才发现她已经死了；她死于饥饿和冻伤。

[hɜːr; hər] ['saɪtləs] [aɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] . "
her sightless eyes still looking up at the door - knob . "
她 失明 眼睛 仍然 寻找 向上 在 这 门 - 旋钮 . "

她那双失明的眼睛仍然望着门把手。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" How terrible !
" 如何 糟糕的 !

“太可怕了！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðer; ðər]
" Yes , and some other time I will tell you of other things I knew about there
" 是的 , 和 一些 其他 时间 我 将要 告诉 你 的 其他 事物 我 知道 关于 那里

,

,

,

“是的，以后有机会我会告诉你我在那里了解到的其他事情。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .
but we have had enough for one night .
但 我们 有 有 足够的 为了 一 夜晚 .

但我们今晚已经玩够了。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[aɪ] [hɪr] ['mæstɚz] ['belz] !
I hear Master's bells !
我 听到 硕士学位 铃铛 !

我听见主的钟声了!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs]['æftər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
That was a severe winter , with plenty of snow and ice after the middle
那 曾是 一个 严重 冬天 , 和 很多 的 雪 和 冰 后 这 中间
[ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
of December .
的 十二月 .

那是一个严冬，12月中旬以后降雪和结冰很多。

[haʊ] [aɪ][dɪd][ɪn'dʒɔɪ] ['skɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [roʊdz] , [wɪð; wɪθ]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌtər]
How I did enjoy skimming over the smooth roads , with Master in the light cutter
如何 我 做过 享受 撇脂 超过 这 光滑的 道路 , 和 掌握 在 这 光 刀具
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

我多么享受在平坦的道路上飞驰的感觉啊，师傅驾驶着轻型割草机跟在我身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] ['flaɪɪŋ] ['futsteps] .
and the merry jingle of the bells keeping time to my flying footsteps .
和 这 欢乐 铃铛 的 这 铃铛 保持 时间 到 我的 飞行 脚步声 .

铃铛发出欢快的叮当声，与我飞快的脚步声交相辉映。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['hɜːri] [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] , [hiː; hi] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['blæŋkɪt]
No matter how great the hurry when we stopped , he never neglected to blanket
不 事情 如何 伟大的 这 匆忙 什么时候 我们 停止 , 他 绝不 被忽视的 到 毯子
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

无论我们停下来时多么匆忙，他都从未忘记给我盖上毯子。

[ænd; ənd] ['blæŋkɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['mɪrli] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][roʊb][ɔːr]['blæŋkɪt]

and	blanketing	with	him	does	not	mean	merely	to	throw	a	robe	or	blanket
和	覆盖	和	他	做	不是	意思是	仅仅	到	扔	一个	长袍	或者	毯子

['luːsli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] ,

loosely	over	a	horse's	back	,
松散地	超过	一个	马匹	后退	,

用毯子盖住它，并非仅仅指把长袍或毯子松松垮垮地披在马背上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [θɪk] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] ['bʌtnz] [ɔːr] ['bʌklz] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest]

but	it	means	to	put	a	thick	covering	that	buttons	or	buckles	over	the	chest
但	它	方法	到	放	一个	厚的	覆盖	那	按钮	或者	扣环	超过	这	胸部

[ænd; ənd][fɑːr][ʌp]['ɑːntə][ðə; ði] [nek] .

and	far	up	onto	the	neck	.
和	远的	向上	到	这	脖子	.

但这意味要用厚厚的布料遮住胸部，一直延伸到脖子，用纽扣或搭扣固定。

[hiː; hi] [grəuz] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː]

He	grows	righteously	indignant	every	time	he	gets	to	speaking	of	people	who
他	生长	义正直地	愤怒	每一个	时间	他	获得	到	请讲	的	人们	WHO

[θɪŋk] [ðer; ðər]['duːti] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz] [prə'tektɪd] ,

think	their	duty	done	when	the	back	of	an	animal	is	protected	,
思考	他们的	责任	完毕	什么时候	这	后退	的	一个	动物	是	受保护	,

每当谈到那些认为保护好动物背部就万事大吉的人时，他都会义愤填膺。

[waɪl] [ðə; ði][pɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ,

while	the	part	containing	the	lungs	,	etc	.	—	the	most	delicate	,
尽管	这	部分	包含	这	肺	,	ETC	.	—	这	最多	精美的	,

而包含肺等器官的部分——最为脆弱，

[sə'septəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [ə'nætəmi] — [ɪz] [left] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtiləs] [blæst] .

susceptible	part	of	the	horse's	anatomy	—	is	left	exposed	to	the	pitiless	blast	.
易受影响的	部分	的	这	马匹	解剖学	—	是	左边	裸露	到	这	无情	爆炸	.

马匹身体上易受伤害的部位——暴露在无情的爆炸之下。

[maɪ]['dɑːktər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['sensəb(ə)l] , [kən'sɪstənt] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; ['hev(ə)n] [bles]

My	doctor	is	one	of	the	few	sensible	,	consistent	men	in	the	world	;	heaven	bless
我的	医生	是	一	的	这	很少	明智的	,	持续的	男人	在	这	世界	;	天堂	保佑

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

我的医生是世界上为数不多的几个明事理、始终如一的人之一；愿上帝保佑他！

[maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] [eɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] , [nɪ'glektɪd] ['ænɪmlz] ,

My	heart	always	aches	for	the	thin	,	neglected	animals	,
我的	心	总是	疼痛	为了	这	薄的	,	被忽视的	动物	,

我总是为那些瘦弱、被遗弃的动物感到心痛。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,

many	of	them	without	even	the	pretense	of	a	blanket	,
许多	的	他们	没有	甚至	这	虚伪	的	一个	毯子	,

他们中的许多人甚至连一条毯子都没有。

[ðæt] [stænd][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][stɔːrm] .

that	stand	for	hours	shivering	in	the	wind	and	storm	.
那	站立	为了	小时	瑟瑟发抖	在	这	风	和	风暴	.

他们一站就是几个小时，在狂风暴雨中瑟瑟发抖。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɪl] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːri] [ˌɪn'dɔːrz] ,

The	man	who	will	button	his	own	warm	coat	around	him	and	hurry	indoors	,
这	男人	WHO	将要	按钮	他的	自己的	温暖的	外套	大约	他	和	匆忙	室内	,

那个会自己扣好厚外套，然后匆匆走进屋里的人，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['sɜːrvənt] [taɪd] [ˌʌnprə'tektɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]
leaving **his** **helpless** **servants** **tied** **unprotected** **outside** **,** **must** **have** **a** **heart** **of**
离开 他的 无助 仆人 系 未受保护 外部 , 必须 有 一个 心 的
[flɪnt] .
flint **.**
燧石 .

把无助的仆人绑在外面，不加保护，他一定铁石心肠。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][hjuː'meɪn] ['blæksmɪθ] [keɪm] [tuː; tə]['mæstər][ænd; ənd][toʊld]
One **day** **the** **humane** **blacksmith** **came** **to** **Master** **and** **told**
一 天 这 人道 铁匠 来了 到 掌握 和 讲述

有一天，那位仁慈的铁匠来到师傅面前，说道.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
him **he** **thought** **something** **had** **ought** **to** **be** **done** **.**
他 他 想法 某物 有 应该 到 是 完毕 .

他认为应该采取一些措施。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][æn; ən][oʊld]
That **he** **had** **just** **found** **out** **that** **a** **span** **of** **horses** **had** **stood** **in** **an** **old**
那 他 有 只是 成立 出去 那 一个 跨度 的 马匹 有 站立 在 一个 老的
[ʃed] ,
shed **,**
棚 ,

他刚刚发现，有一群马匹被安置在一个旧棚子里。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːn] , [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
belonging **to** **a** **saloon** **,** **for** **two** **whole** **days** **and** **nights** **,** **the** **week** **before** **,**
属于 到 一个 酒吧 , 为了 二 所有的 天 和 夜晚 , 这 星期 前 ,

前一周，我连续两天两夜都待在一家酒吧里。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]['wɔːtər] .
with **neither** **food** **nor** **water** **.**
和 两者都不 食物 也不 水 .

没有食物也没有水。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [spriː] .
The **owner** **was** **on** **a** **protracted** **spree** **.**
这 所有者 曾是 在 一个 拖延 狂欢 .

店主当时正处于长时间的疯狂购物状态。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Dr **.** **Dick** **was** **furious** **.**
博士 . 迪克 曾是 狂怒 .

迪克医生勃然大怒。

[hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊz] ['æŋgər] [ɪk'septɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [æz; əz] [ðɪs] .
He **never** **shows** **anger** **excepting** **under** **some** **such** **circumstance** **as** **this** **.**
他 绝不 演出 愤怒 除外 在下面 一些 这样的 环境 作为 这 .

他从不发怒，除非遇到像这样的特殊情况。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [roʊt] [tuː] ['letərz] ,
He **immediately** **wrote** **two** **letters** **,**
他 立即地 写道 二 信件 ,

他立即写了两封信，

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]

one	to	the	saloon	-	keeper	and	the	other	to	the	man	who	had	neglected
一	到	这	酒吧	-	守门员	和	这	其他	到	这	男人	WHO	有	被忽视的

[ðə; ði] [tiːm] ,

the	team	,
这	团队	,

一张给酒馆老板，另一张给疏于照料球队的人。

['boʊldli] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːr][biː; bi]['pɑːrti][tuː; tə]

boldly	signing	his	name	and	warning	them	not	to	repeat	or	be	party	to
大胆地	签名	他的	姓名	和	警告	他们	不是	到	重复	或者	是	派对	到

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fens] [ə'gen] .

such	an	offence	again	.
这样的	一个	罪行	再次	.

他大胆地签上自己的名字，并警告他们不要再犯或参与此类罪行。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] ,

Further	than	this	,	between	himself	and	the	smith	,
更远	比	这	,	之间	他自己	和	这	史密斯	,

此外，在他和铁匠之间，

[ðə; ði] [ʃedz] [ænd; ənd] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] .

the	sheds	and	alleys	of	the	little	town	were	closely	watched	.
这	棚屋	和	小巷	的	这	小的	镇	是	密切	观看	.

小镇上的棚屋和巷道都受到了严密的监视。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [wen] ['mæstər] [nuː] [ðæt] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

Several	times	in	daylight	,	when	Master	knew	that	animals	had	stood	for	hours
一些	时代	在	日光	,	什么时候	掌握	知道	那	动物	有	站立	为了	小时

[ʌn'fed] [ænd; ənd][ʌn'wɔːtərd; ʌn'wɑːtərd] ,

unfed	and	unwatered	,
未喂养的	和	未浇水	,

白天有好几次，主人知道牲畜已经好几个小时没吃没喝了，

[hiː; hi] [wʊd] [send] [bɑːb][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] .

he	would	send	Bob	to	untie	them	and	bring	them	to	our	barn	.
他	会	发送	鲍勃	到	解开	他们	和	带来	他们	到	我们的	谷仓	.

他会派鲍勃去解开他们的绳子，然后把他们带到我们的谷仓。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊst] ;

There	they	would	be	rubbed	and	cared	for	,	then	returned	to	their	post	;
那里	他们	会	是	摩擦	和	关心	为了	,	然后	返回	到	他们的	邮政	;

在那里，它们会被抚摸和照料，然后被送回原岗位；

[ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [gruː] ['ʃæbi] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [pʊr] ,

and	as	fast	as	our	blankets	grew	shabby	he	found	some	poor	,
和	作为	快速地	作为	我们的	毯子	生长	破旧	他	成立	一些	贫穷的	,

我们的毯子很快就破旧了，但他很快就找到了一些贫穷的，

['ʃɪvərɪŋ] [biːst] [huːz] [bæk] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

shivering	beast	whose	back	needed	them	.
瑟瑟发抖	兽	谁	后退	需要	他们	.

瑟瑟发抖的野兽，它的背需要它们。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [bɑːb][wʌz; wəz] [ʌn'hɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd]

One	day	while	Bob	was	unhitching	a	sorry	-	looking	horse	that	had	stood
一	天	尽管	鲍勃	曾是	解开	一个	对不起	-	寻找	马	那	有	站立

[ʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kerd] [fɔːr; fər][fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] ,

unprotected	and	uncared	for	for	eight	hours	in	a	cold	wind	,
未受保护	和	无人关心	为了	为了	八	小时	在	一个	寒冷的	风	,

一天，鲍勃正在解开一匹看起来很可怜的马的缰绳，这匹马在寒风中无人照料地站了八个小时。

[ðə; ði] ['oʊnər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['tɪpsi] ['taɪreɪd] ,

the	owner	rushed	out	of	the	saloon	and	began	a	tipsy	tirade	,
这	所有者	匆忙	出去	的	这	酒吧	和	开始	一个	微醺	长篇大论	,

老板冲出酒吧，开始醉醺醺地大发雷霆。

['θretnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [juːθ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['stiːlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [teɪk]

threatening	to	have	the	youth	arrested	for	horse	-	stealing	if	he	dared	take
威胁	到	有	这	青年	被捕	为了	马	-	偷窃	如果	他	敢于	拿

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] [fʊt] .

the	creature	a	foot	.
这	生物	一个	脚	.

威胁说，如果这名青年胆敢把马牵走一步，就要以偷马罪逮捕他。

[bɑːb] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

Bob	came	home	to	report	.
鲍勃	来了	家	到	报告	.

鲍勃回家汇报情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [beɪd] [hɪm; ɪm][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [let] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['prɑːpərti]

Dr	.	Fred	bade	him	mind	his	own	business	and	let	other	people's	property
博士	.	弗雷德	巴德	他	头脑	他的	自己的	商业	和	让	其他	人们的	财产

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

弗雷德医生命令他管好自己的事，不要碰别人的财产。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dɪd][nɑːt][ə'bjuːs][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

Dr	.	Dick	told	him	that	so	long	as	a	man	did	not	abuse	his	property	,
博士	.	迪克	讲述	他	那	所以	长的	作为	一个	男人	做过	不是	虐待	他的	财产	,

迪克医生告诉他，只要一个人不滥用自己的财产，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] ;

he	proposed	to	let	it	alone	;
他	建议的	到	让	它	独自的	;

他提议就此作罢；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ,

but	that	when	a	living	creature	was	being	imposed	on	and	abused	,
但	那	什么时候	一个	活的	生物	曾是	存在	强加	在	和	受虐	,

但当一个活物受到胁迫和虐待时，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] — [ə; eɪ][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] [raɪt] — [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

that	he	had	a	right	—	a	God	-	given	right	—	to	interfere	,
那	他	有	一个	正确的	—	一个	上帝	-	给定	正确的	—	到	干扰	,

他有权——上帝赋予的权利——去干预，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði][mæn][ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['puːrɚ] .

so	long	as	he	did	not	injure	the	man	or	make	him	poorer	.
所以	长的	作为	他	做过	不是	损伤	这	男人	或者	制作	他	贫穷	.

只要他没有伤害那个人，也没有让他变得更穷。

[fred] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fjʊriəs] ,

Fred	had	been	drinking	a	little	himself	,	and	becoming	furious	,
弗雷德	有	到过	喝	一个	小的	他自己	,	和	成为	狂怒	,

弗雷德自己也喝了点酒，变得怒不可遏。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] ['mæstɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [neɪmz] .

shook	his	fist	in	Master's	face	and	called	him	hard	names	.
摇晃	他的	拳头	在	硕士学位	脸	和	称为	他	难的	姓名	.

他朝师傅脸上挥舞拳头，并辱骂他。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [beɪd] [bɑːb] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [æt; ət]

The	latter	,	without	replying	,	turned	away	and	bade	Bob	attend	to	the	work	at
这	后者	,	没有	回复	,	转向	离开	和	巴德	鲍勃	出席	到	这	工作	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

后者没有回答，转身离开，让鲍勃回家干活。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] , [fred] [strʌtid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Supposing	that	he	had	won	the	day	,	Fred	strutted	off	to	the	house	.
假如	那	他	有	韩元	这	天	,	弗雷德	昂首阔步	离开	到	这	房子	.

弗雷德以为自己赢了，便趾高气扬地回家了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌɪn'dɔːrz] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [daʊn] [striːt] ,

No	sooner	was	he	indoors	than	Dr	.	Dick	was	striding	down	street	,
不	很快	曾是	他	室内	比	博士	.	迪克	曾是	大步走	向下	街道	,

他刚进屋，迪克医生就大步走下街道了。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði] [hæf] - ['froʊz(ə)n]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

and	in	ten	minutes	more	the	half	-	frozen	subject	of	the	trouble	was	being
和	在	十	分钟	更多的	这	一半	-	冷冻	主题	的	这	麻烦	曾是	存在

[rʌbd] [ænd; ənd] [fed] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

rubbed	and	fed	in	the	stall	to	the	right	of	mine	.
摩擦	和	美联储	在	这	摊位	到	这	正确的	的	矿	.

十分钟后，那只半冻僵的、惹出麻烦的动物在我右边的隔间里被人抚摸和喂食。

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊts] [ðə; ði] ['oʊnər] [keɪm] ['swerɪŋ] [ɪn] .

When	the	animal	was	finishing	her	oats	the	owner	came	swearing	in	.
什么时候	这	动物	曾是	精加工	她	燕麦	这	所有者	来了	咒骂	在	.

当那头牲畜吃完燕麦时，主人一边咒骂一边走了进来。

[ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mæstər][wʌz; wəz]

Expecting	something	of	the	kind	,	Master	was
期待	某物	的	这	种类	,	掌握	曾是

师父预料到了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɑːn][hænd] .

on	hand	.
在	手	.

手头有货。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] , ['drʌŋkən] [retʃ] ,

I	can't	begin	to	tell	you	all	he	said	to	that	poor	,	drunken	wretch	,
我	不能	开始	到	告诉	你	全部	他	说	到	那	贫穷的	,	醉	可怜虫	,

我简直无法告诉你他对那个可怜的醉鬼说了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuː'meɪn] [pliː] [ɔːl][ɪn] [wʌn] .

but	it	was	a	sermon	,	a	temperance	lecture	,	and	a	humane	plea	all	in	one	.
但	它	曾是	一个	讲道	,	一个	节制	演讲	,	和	一个	人道	恳求	全部	在	一	.

但这既是一场布道，又是一次禁酒演讲，还是一次人道主义呼吁。

[wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi] [siːmd] ['prɪti] [wel] ['səubəd] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

When	the	fellow	went	away	he	seemed	pretty	well	sobered	and	ashamed	,
什么时候	这	同伴	去	离开	他	似乎	漂亮的	出色地	清醒	和	羞愧	,

那人走后，看起来相当清醒，也很羞愧。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θæŋkt] ['mæstər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]

and	even	thanked	Master	for	his	kindness	and	promised	to	use	the
和	甚至	谢谢	掌握	为了	他的	仁慈	和	承诺	到	使用	这

['blæŋkɪt] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [streɪt] [hoʊm] .

blanket	given	and	go	right	straight	home	.
毯子	给定	和	去	正确的	直的	家	.

他还感谢了师父的好意，并承诺会用师父给的毯子直接回家。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ən] ,

"	Dr	.	Dick	is	a	queer	un	,
"	博士	.	迪克	是	一个	酷儿	联合国	,

“迪克博士是个同性恋，

" [bɑ:b] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] [læd] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['leɪtər] .

"	Bob	remarked	to	a	neighbor	lad	to	whom	he	related	the	incident	later	.
"	鲍勃	评论	到	一个	邻居	小伙子	到	谁	他	有关的	这	事件	之后	.

鲍勃后来把这件事告诉了邻居家的一个小伙子，并说道：“鲍勃当时是这么说的。”

" [moʊst][foʊks][let][ɑ:n] [ðeɪ] [heɪnt] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

"	Most	folks	let	on	they	hain't	no	right	to	meddle	with	what	they	call	other	people's
"	最多	各位	让	在	他们	没有	不	正确的	到	插手	和	什么	他们	称呼	其他	人们的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

“大多数人都承认他们无权干涉他们所谓的别人的事，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ɪts] [mɔ:r] - [kɔ:z] [ðeə(r)] [tu:] ['leɪzi][ænd; ənd] ['kaʊərdli] .

but	I	guess	it's	more	'	cause	they're	too	lazy	and	cowardly	.
但	我	猜测	它是	更多的	-	原因	它们是	也	懒惰的	和	胆小	.

但我认为更多是因为他们太懒惰和胆小。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [eɪnt] [ə'fiəd] [ʌv; əv]['dev(ə)l][nɔ:r][mæn] , [bʌt; bət][ɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [rɔ:ŋ] .

He	says	he	ain't	afeard	of	devil	nor	man	,	but	is	afeard	of	doin	'	wrong	.
他	说道	他	不是	害怕	的	魔鬼	也不	男人	,	但	是	害怕	的	做	-	错误的	.

他说他既不怕魔鬼也不怕人，但他害怕做错事。

[naʊ] , [eɪnt] [hi:; hi] [kwɪr] ? "

Now	,	ain't	he	queer	?	"
现在	,	不是	他	酷儿	?	"

他难道不是同性恋吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['snɪkər] !

"	I	should	snicker	!
"	我	应该	暗笑	!

我应该偷笑!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'fætɪkli] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ðoʊ] .

"	replied	the	other	emphatically	,	not	looking	in	the	least	inclined	to	do	so	,	though	.
"	回复	这	其他	强调地	,	不是	寻找	在	这	至少	倾斜	到	做	所以	,	尽管	.

“另一个人斩钉截铁地回答道，尽管他看起来丝毫没有要这么做的意思。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [jes] .

I	suppose	it	was	his	way	of	saying	yes	.
我	认为	它	曾是	他的	方式	的	说	是的	.

我想这是他表示同意的方式。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][kʊd; kəd][seɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [soʊld] [rɑːs] [tɔːrd] [sprɪŋ] .

In	spite	of	all	the	family	could	say	Dr	.	Fred	sold	Ross	toward	spring	.
在	尽管如此	的	全部	这	家庭	可以	说	博士	.	弗雷德	卖	罗斯	朝向	春天	.

尽管家人百般辩解，弗雷德医生还是把罗斯卖给了春天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɛloʊz] [aɪz] ,

I	shall	never	forget	the	look	of	sadness	in	the	poor	old	fellow's	eyes	,
我	将	绝不	忘记	这	看	的	悲伤	在	这	贫穷的	老的	同伴们	眼睛	,

我永远不会忘记那位可怜的老人眼中流露出的悲伤神情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪni] [hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːrn]

and	the	mournful	whinny	he	gave	as	he	turned	his	head	at	the	barn
和	这	悲哀	嘶鸣	他	给予	作为	他	转向	他的	头	在	这	谷仓

[dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['empti] [stɔːl] .

door	and	looked	back	at	the	empty	stall	.
门	和	看起来	后退	在	这	空的	摊位	.

他转头看向谷仓门，回头望向空荡荡的马厩，发出了一声哀伤的嘶鸣。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [bəuθ] ['dɑːktɚz] ,

It	happened	that	the	man	who	bought	him	came	for	him	when	both	doctors	,
它	发生	那	这	男人	WHO	买	他	来了	为了	他	什么时候	两个都	医生	,

碰巧的是，买下他的人在两位医生都来接他的时候，那个人.....

[ðə; ðɪ] [beɪz] [ænd; ənd][bɑːb][wɜːr; wər] [əˈweɪ] .

the	bays	and	Bob	were	away	.
这	海湾	和	鲍勃	是	离开	.

海湾和鲍勃都不在。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrn] .

The	little	boys	were	playing	in	the	barn	.
这	小的	男孩们	是	玩耍	在	这	谷仓	.

小男孩们在谷仓里玩耍。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːrs] [aɪ] [bɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	come	for	the	old	horse	I	bought	,	"	he	said	.
"	我已经	来	为了	这	老的	马	我	买	,	"	他	说	.

“我是来接我买的那匹老马的，”他说。

" [its] [ðæt] - [ən] , " ['tʃɛt] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [rɑːs] , [soʊ][wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

"	It's	that	'	un	,	"	Chet	answered	,	pointing	to	Ross	,	so	we	knew	there	was	no
"	它是	那	-	联合国	,	"	切特	回答	,	指向	到	罗斯	,	所以	我们	知道	那里	曾是	不

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“就是他，”切特指着罗斯回答道，所以我们知道没有认错人。

[aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	called	after	him	as	long	as	I	could	make	him	hear	.
我	称为	后	他	作为	长的	作为	我	可以	制作	他	听到	.

我一直喊他，直到他能听见为止。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ] ,

He	said	he	wished	he	could	die	,
他	说	他	希望	他	可以	死	,

他说他希望自己能死。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [peɪn] .

that	there	was	never	a	moment	that	he	was	not	in	pain	.
那	那里	曾是	绝不	一个	片刻	那	他	曾是	不是	在	疼痛	.

他无时无刻不在承受痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strɪŋˌhɔːlt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He **had** **stringhalt** **,** **I** **think** **,**
他 有 弦止 , 我 思考 ,

我想他患有弓形跛行。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [les] [wɜːrθ] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd]['æftər]
and **Dr** **.** **Fred** **said** **he** **was** **getting** **less** **worth** **every** **day** **and** **after**
和 博士 . 弗雷德 说 他 曾是 获得 较少的 值得 每一个 天 和 后
[ə'waɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fɪt] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
awhile **would** **not** **be** **fit** **to** **travel** **.**
一会儿 会 不是 是 合身 到 旅行 .

弗雷德医生说他每天的价值都在降低，过一段时间后，他就不适合旅行了。

['mæstər] [sed] , ['betər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
Master **said** **,** **better** **put** **him** **out** **of** **his** **misery** **,** **then** **,** **but** **he** **belonged** **to**
掌握 说 , 更好的 放 他 出去 的 他的 苦难 , 然后 , 但 他 属于 到
[fred] ,
Fred **,**
弗雷德 ,

主人说，那不如让他解脱吧，可是他是弗雷德的。

[soʊ] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
so **that** **settled** **it** **.**
所以 那 定居 它 .

事情就这么定了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
Before **I** **forget** **it** **,**
前 我 忘记 它 ,

在我忘记之前，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [meɪt] [ʌv; əv] [rɑːs] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
I **want** **to** **tell** **of** **a** **former** **mate** **of** **Ross** **that** **he** **used** **to** **talk** **about** **.**
我 想 到 告诉 的 一个 以前的 伴侣 的 罗斯 那 他 用过的 到 讲话 关于 .

我想讲讲罗斯以前经常提起的一位朋友。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɪli] .
His **name** **was** **Billy** **.**
他的 姓名 曾是 比利 .

他名叫比利。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['pæʃənət] [mæn] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] , [wʊd]
They **belonged** **to** **a** **very** **passionate** **man** **,** **who** **,** **when** **he** **became** **excited** **,** **would**
他们 属于 到 一个 非常 热情的 男人 , WHO , 什么时候 他 成为 兴奋的 , 会
[paʊnd] [ðem; ðəm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
pound **them** **unmercifully** **.**
磅 他们 无情地 .

它们属于一个性情非常暴躁的男人，他一旦兴奋起来，就会毫不留情地殴打它们。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wʌn] [deɪ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm]
Some **little** **thing** **went** **wrong** **one** **day** **,** **nothing** **that** **the** **team** **was** **to** **blame**
一些 小的 事物 去 错误的 一 天 , 没有什么 那 这 团队 曾是 到 责备
[fɔːr; fər] ,
for **,**
为了 ,

有一天出了点小差错，但这并非球队的错。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [delt] ['bɪli] ['sevrəl] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪntʃ] - [pɪn] .
and **the** **man** **dealt** **Billy** **several** **blows** **on** **the** **head** **with** **a** **linch** **-** **pin** **.**
和 这 男人 已处理 比利 一些 打击 在 这 头 和 一个 林奇 - 别针 .

那人用一根销钉猛击比利头部数次。

[hiː; hi] ['stægərd] ,

He	staggered	,
他	交错	,

他踉跄了一下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [kuːld] [daʊn] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

and	the	man	,	fearing	he	had	killed	him	,	cooled	down	and	quickly
和	这	男人	,	害怕	他	有	被杀	他	,	冷却	向下	和	迅速地

[brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər] ,

brought	some	water	,
带来	一些	水	,

那人担心自己杀了他，冷静下来后赶紧拿来一些水。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

giving	him	some	to	drink	and	pouring	some	on	his	head	.
给予	他	一些	到	喝	和	浇注	一些	在	他的	头	.

给他喝了一些，又往他头上浇了一些。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] .

This	seemed	to	help	him	and	he	worked	on	all	day	.
这	似乎	到	帮助	他	和	他	工作	在	全部	天	.

这似乎对他有所帮助，他整天都在工作。

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] , [rɑːs] [sed] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [woʊk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər]

Before	morning	,	though	,	Ross	said	the	animal	woke	him	,	but	received	no	answer
前	早晨	,	尽管	,	罗斯	说	这	动物	觉醒	他	,	但	已收到	不	回答

,

,

,

不过，罗斯说，在早上之前，那只动物把他吵醒了，但他没有回应。

['oʊnli] [grəunz] [ænd; ənd] [kwɪr] [saʊndz] .

only	groans	and	queer	sounds	.
仅有的	呻吟	和	酷儿	声音	.

只有呻吟声和怪异的声音。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɪli] [hæd; həd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [stɔːlz] [ænd; ənd]

By	this	time	Billy	had	knocked	down	the	thin	partition	between	their	stalls	and
经过	这	时间	比利	有	敲门	向下	这	薄的	分割	之间	他们的	摊位	和

[wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

was	dealing	him	some	terrible	blows	with	his	heels	.
曾是	处理	他	一些	糟糕的	打击	和	他的	高跟鞋	.

这时，比利已经撞倒了他们摊位之间的薄隔板，并用脚后跟狠狠地踢了他几脚。

[hiː; hi] [krept] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] .

He	crept	as	far	away	as	he	could	and	longed	for	daylight	.
他	悄悄地爬	作为	远的	离开	作为	他	可以	和	渴望	为了	日光	.

他尽可能地悄悄溜走，渴望着天亮。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['bɪli] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bruːzd] ,

When	it	came	Billy	lay	on	the	floor	bruised	,
什么时候	它	来了	比利	躺	在	这	地面	瘀伤	,

到的时候，比利浑身是伤地躺在地板上。

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːltər][stræp] .

exhausted	and	almost	choked	from	the	wrenching	of	the	halter	strap	.
筋疲力尽的	和	几乎	窒息	从	这	扭动	的	这	缰绳	带子	.

筋疲力尽，几乎被勒得喘不过气来。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [di'mɔlɪʃt] .

As	far	as	he	could	reach	in	every	direction	things	were	demolished	.
作为	远的	作为	他	可以	抵达	在	每一个	方向	事物	是	已拆除	.

他所能到达的每一个方向，到处都是废墟。

[ðə; ði] ['oʊnər] [siːmd] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

The	owner	seemed	much	frightened	when	he	came	out	,
这	所有者	似乎	很多	害怕	什么时候	他	来了	出去	,

主人出来时看起来很害怕。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɑːn] [rɑːs] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vetərəneri] .

and	at	once	put	a	boy	on	Ross	to	go	for	a	veterinary	.
和	在	一次	放	一个	男生	在	罗斯	到	去	为了	一个	兽医	.

于是立即安排罗斯去学兽医。

[ðə; ði] ['lætər] , ['æftər][æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æskt] [ɪf] ['eni] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

The	latter	,	after	an	examination	,	asked	if	any	blow	had	been	given	on	the	head	.
这	后者	,	后	一个	考试	,	问	如果	任何	吹	有	到过	给定	在	这	头	.

后者在检查后询问头部是否受到过重击。

[ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][ðə; ði]['mæstər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [truːθ] .

Shamefacedly	the	master	acknowledged	the	truth	.
羞愧地	这	掌握	已确认	这	真相	.

师父羞愧地承认了事实。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Well	,	"	replied	the	other	,
"	出色地	,	"	回复	这	其他	,

“嗯，”另一个人回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ]['evər] [wɪl] [get] .

"	if	you	got	any	satisfaction	out	of	it	at	the	time	it	is	all	you	ever	will	get	.
"	如果	你	得到	任何	满意	出去	的	它	在	这	时间	它	是	全部	你	曾经	将要	得到	.

“如果你当时从中得到了任何满足感，那你永远也只能得到这些了。”

[ðɪs] [hɔːrs] [ɪz] ['ruːɪnd] .

This	horse	is	ruined	.
这	马	是	毁坏	.

这匹马完了。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

There	is	inflammation	of	the	brain	.
那里	是	炎	的	这	脑	.

脑部出现炎症。

[hiː; hi] [meɪ] [get] ['betər] ,

He	may	get	better	,
他	可能	得到	更好的	,

他可能会好转。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ['spɛlz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] .

but	I	think	he	will	have	one	or	two	more	spells	of	delirium	and	then	die	.
但	我	思考	他	将要	有	一	或者	二	更多的	咒语	的	谵妄	和	然后	死	.

但我认为他还会再经历一两次谵妄发作，然后就会死去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə][mæd] ['stægər] .

It	is	something	similar	to	mad	staggers	.
它	是	某物	相似的	到	疯狂的	踉跄	.

这有点像疯狂的踉跄。

" [ðeɪ] [bled] [ðə; ði] [hɔːrs] [[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] - ['letɪŋ]

" They bled the horse [I am so glad that the barbarous notion of blood - letting

" 他们 出血 这 马 [我 是 所以 高兴的 那 这 野蛮 概念 的 血 - 出租

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [klɔːðz] [wet] [ɪn][koʊld]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

is a thing of the past] and put some cloths wet in cold water on his head .

是 一个 事物 的 这 过去的] 和 放 一些 布料 湿的 在 寒冷的 水 在 他的 头 .

“他们给马放了血[我很高兴放血这种野蛮的做法已经成为过去]，然后把一些用冷水浸湿的布放在它的头上。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['betər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

He seemed to get better and was put to work again , but a week or

他 似乎 到 得到 更好的 和 曾是 放 到 工作 再次 , 但 一个 星期 或者

[soʊ]['leɪtər] ,

so later ,

所以 之后 ,

他似乎好转了，又被安排工作了，但大约一周后，

[waɪl] ['plaʊɪŋ] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði][hɑːt][sʌn] , [ə'nʌðər] [ə'tæk] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['rɪrɪŋ] , [hiː; hi] [fel]

while plowing corn in the hot sun , another attack came on , and rearing , he fell

尽管 耕作 玉米 在 这 热的 太阳 , 其他 攻击 来了 在 , 和 饲养 , 他 跌倒

['bækwərd] ,

backward ,

落后 ,

在烈日下耕作玉米时，他又一次遭到袭击，他扬起前蹄，向后倒去。

['nærəʊli] ['mɪsɪŋ] ['krʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

narrowly missing crushing his master .

勉强 丢失的 压碎 他的 掌握 .

险些压死他的主人。

[wen] ['betər] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][soʊld] .

When better again , he was taken some distance from home and sold .

什么时候 更好的 再次 , 他 曾是 已采取 一些 距离 从 家 和 卖 .

病情好转后，他被带到离家很远的地方卖掉了。

[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [rɑːs] [hɪm'self] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

Some two years passed and Ross himself had changed hands ,

一些 二 年 通过了 和 罗斯 他自己 有 已更改 双手 ,

大约两年后，罗斯本人也易主了。

[wen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['groʊsəri] ,

when one day as he was standing tied to a post before a country grocery ,

什么时候 一 天 作为 他 曾是 常设 系 到 一个 邮政 前 一个 国家 杂货店 ,

有一天，他被绑在一家乡村杂货店前的柱子上，

[ə; eɪ] ['wɪri] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] [nɪr] [hɪm; ɪm] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

a weary , shabby - looking horse near him asked if he did not know him .

一个 厌倦 , 破旧 - 寻找 马 靠近 他 问 如果 他 做过 不是 知道 他 .

他旁边一匹疲惫不堪、衣衫褴褛的马问他是否认识他。

" [its] ['bɪliːz] [vɔɪs] , " [sed] [rɑːs] , " [bʌt; bət] [ðɪs] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['bɪli] . "

" It's Billy's voice , " said Ross , " but this never can be Billy . "

" 它是 比利 嗓音 , " 说 罗斯 , " 但 这 绝不 能 是 比利 . "

“这是比利的声音，”罗斯说，“但这绝不可能是比利。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɔːrnfəli] , " [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

" But it is , " said the other , mournfully , " or what is left of him ;

" 但 它 是 , " 说 这 其他 , 悲伤地 , " 或者 什么 是 左边 的 他 ;

“但是，”另一个人悲伤地说，“或者说，是他剩下的东西；

[aɪm] ['prɪti] [wel] [juːst] [ʌp] .

I'm pretty well used up .

我是 漂亮的 出色地 用过的 向上 .

我感觉已经筋疲力尽了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[ðen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Then he told how he had passed from hand to hand and something of
然后 他 讲述 如何 他 有 通过了 从 手 到 手 和 某物 的
[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋz] .
his bodily sufferings .
他的 身体上的 苦难 .

然后他讲述了自己辗转于不同人之手的经历，以及他所遭受的一些身体上的痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn][baɪ] ['evri] [kwæk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [iːtʃ]
He had been experimented on by every quack in the country , but each
他 有 到过 实验 在 经过 每一个 嘎嘎 在 这 国家 , 但 每个
[ɔːg'mentɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] .
augmented his torture .
增强 他的 酷刑 .

全国所有的庸医都对他做过实验，但每个庸医都加重了他的痛苦。

" [wʌn] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [helpt] [ˌem 'iː] .
" One man , " he said , " helped me .
" 一 男人 , " 他 说 , " 帮助 我 .

他说："有一个人帮助了我。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; ['nevər] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː] ([oʊ] ,
He was kind and gentle ; never yelled at me (oh ,
他 曾是 种类 和 温和的 ; 绝不 大喊 在 我 (哦 ,

他很善良温柔，从来没有对我大吼大叫过（哦，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [nɔɪz] [hɜːrts] [maɪ] [hed] !
how I wish they knew how noise hurts my head !
如何 我 希望 他们 知道 如何 噪音 疼痛 我的 头 !

我多么希望他们知道噪音有多伤我的头！

) [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər] ['evri] ['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
) and always gave me water every hour through the day ,
) 和 总是 给予 我 水 每一个 小时 通过 这 天 ,

而且他们一天到晚每小时都给我送水，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] .
and left it where I could reach it at night .
和 左边 它 在哪里 我 可以 抵达 它 在 夜晚 .

我把它放在晚上能拿到的地方。

['sʌmtaɪmz] [koʊld]['wɔːtər] [θroʊz] [ɔːf][ə; eɪ][fɪt] .
Sometimes cold water throws off a fit .
有时 寒冷的 水 投掷 离开 一个 合身 .

有时冷水能缓解癫痫发作。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He used to work me early and late in the day ,
他 用过的 到 工作 我 早期的 和 晚的 在 这 天 ,

他过去常常让我早出晚归地工作，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði][hɑːt][pɑːrt] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
but through the hot part kept me in the shade .
但 通过 这 热的 部分 保留 我 在 这 阴影 .

但炎热的天气让我一直待在阴凉处。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [juːst] [koʊld][pædz][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [pɪlz] [ʌv; əv] [ˌbelə'dɑːnə] ,

He	also	used	cold	pads	on	my	head	and	gave	me	pills	of	belladonna	,
他	还	用过的	寒冷的	垫子	在	我的	头	和	给予	我	药片	的	颠茄	,

他还用冰敷垫敷在我的头上，并给我服用颠茄片。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] , [wen] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [red] .

one	or	two	a	day	,	when	my	head	was	hot	and	my	eyes	red	.
一	或者	二	一个	天	,	什么时候	我的	头	曾是	热的	和	我的	眼睛	红色的	.

一天吃一两片，尤其是在头疼眼睛发红的时候。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] ['ækənaɪt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

He	sometimes	gave	aconite	,	too	;	and	when	I	had	been	in	the	sun	,
他	有时	给予	附子	,	也	;	和	什么时候	我	有	到过	在	这	太阳	,

- [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['remədi] .

gelseminum	was	the	remedy	.
-	曾是	这	补救	.

他有时也会给我服用乌头；而当我晒伤后，钩籽油就是我的良药。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] ,

I	think	I	might	have	recovered	had	he	lived	,
我	思考	我	可能	有	恢复	有	他	居住地	,

我想如果他还活着，我或许能康复。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi][daɪd] ,

but	when	I	had	been	there	four	months	he	died	,
但	什么时候	我	有	到过	那里	四	几个月	他	死亡	,

但我在那里待了四个月后，他就去世了。

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd][ə'bjuːzd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

and	soon	I	was	sold	and	abused	worse	than	ever	.
和	很快	我	曾是	卖	和	受虐	更糟	比	曾经	.

很快我就被卖掉了，而且遭受了比以往更严重的虐待。

[streɪndʒ] , [haʊ] [wiː; wi] [dʌm] [bruːts] [kæn; kən]['lɪŋgər][ænd; ənd] ['sʌfər] !

Strange	,	how	we	dumb	brutes	can	linger	and	suffer	!
奇怪的	,	如何	我们	哑的	野蛮人	能	萦绕	和	遭受	!

真奇怪，我们这些愚蠢的野兽怎么会忍受痛苦呢！

" [rɑːs] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] .

"	Ross	never	saw	him	again	,	and	often	wondered	if	he	still	lived	.
"	罗斯	绝不	锯	他	再次	,	和	经常	想知道	如果	他	仍然	居住地	.

“罗斯再也没见过他，常常想知道他是否还活着。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [suːn] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [geɪ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [aɪz]

Dr	.	Fred	soon	bought	a	new	horse	—	a	gay	fellow	,	with	wicked	eyes
博士	.	弗雷德	很快	买	一个	新的	马	—	一个	同性恋	同伴	,	和	邪恶	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	a	temper	to	match	.
和	一个	脾气	到	匹配	.

弗雷德医生很快买了一匹新马——这是一匹性情活泼的马，眼神凶狠，脾气也同样暴躁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [prɪns] .

His	name	was	Prince	.
他的	姓名	曾是	王子	.

他的名字叫王子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , [dɑːrk]['aɪərn] - [greɪ] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	a	well	-	built	,	dark	iron	-	gray	about	eight	years	old	.
他	曾是	一个	出色地	-	建造	,	黑暗的	铁	-	灰色的	关于	八	年	老的	.

他身材健壮，皮肤呈深铁灰色，大约八岁。

" ['hiːz] ['maɪti] ['nɜːrvəs] ! " ['kɑːmɛntəd] [bɑːb] .

"	He's	mighty	nervous	!	"	commented	Bob	.
"	他是	强大的	紧张的	!	"	评论	鲍勃	.

“他非常紧张！”鲍勃评论道。

" [dʒest][ækts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪt][ɔːr] [kɪk] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm][aɪ] [kʌm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	Jest	acts	as	if	he	expected	me	to	hit	or	kick	him	every	time	I	come	round	him	,
"	笑话	行为	作为	如果	他	预期的	我	到	打	或者	踢	他	每一个	时间	我	来	圆形的	他	,

“杰斯特每次见到我都好像怕我打他或踢他似的。”

- [ˌɛn'diː]['dʒɝːks][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['meɪndʒər] .

'	nd	jerks	his	head	back	if	I	so	much	as	put	my	hand	on	the	manger	.
-	和	混蛋	他的	头	后退	如果	我	所以	很多	作为	放	我的	手	在	这	马槽	.

如果我把手放在马槽上，他就会猛地把头甩回去。

['hiːz] ['ʌgli] , [tuː] , ['fɝː, 'fɛr][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['maɪti] ['friːkwənt] .

He's	ugly	,	too	,	fer	he	lays	his	ears	back	and	shows	his	teeth	mighty	frequent	.
他是	丑陋的	,	也	,	fer	他	躺下	他的	耳朵	后退	和	演出	他的	牙齿	强大的	频繁	.

:

.

他长得也很丑，因为他经常把耳朵向后贴，露出牙齿。

" ['aʊər; ɑːr] [stɔːlz] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] ,

"	Our	stalls	were	so	far	apart	that	we	could	not	talk	much	,
"	我们的	摊位	是	所以	远的	除	那	我们	可以	不是	讲话	很多	,

“我们的摊位相距太远，我们没法多说话。”

[soʊ][aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɑːb] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌn] [sleɪ] [fɔːr; fər]['mæstər][ænd; ənd] [prɪns] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fred] .

so	I	knew	almost	nothing	about	him	until	one	morning	Bob	put	me	in	one	sleigh	for	Master	and	Prince	in	another	for	Dr	.	Fred	.
所以	我	知道	几乎	没有什么	关于	他	直到	一	早晨	鲍勃	放	我	在	一	雪橇	为了	掌握	和	王子	在	其他	为了	博士	.	弗雷德	.

所以，我对他的了解几乎为零，直到有一天早上，鲍勃把我放在一辆雪橇上，给主人坐，把王子放在另一辆雪橇上，给弗雷德医生坐。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get] [ðæt] [hɔːrs] [hɪtʃt] [ʌp] .

Such	a	time	as	the	boy	had	to	get	that	horse	hitched	up	.
这样的	一个	时间	作为	这	男生	有	到	得到	那	马	搭便车	向上	.

这时，男孩必须把马套上马车。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][stænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

He	would	not	stand	,	and	was	rearing	and	jerking	the	whole	time	.
他	会	不是	站立	,	和	曾是	饲养	和	抽搐	这	所有的	时间	.

他站不起来，一直后腿直立、抽搐。

" [eint] [hiː; hi][ə; eɪ] ['bjuːti] ? " [kraɪd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fred] , ['praʊdli] .

"	Ain't	he	a	beauty	?	"	cried	Dr	.	Fred	,	proudly	.
"	不是	他	一个	美丽	?	"	哭	博士	.	弗雷德	,	自豪地	.

“他真是个美人儿！”弗雷德医生自豪地喊道。

" [moʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [eint] [hiː; hi] , [bɑːb] ?

"	Most	too	much	of	a	horse	for	you	to	manage	,	ain't	he	,	Bob	?
"	最多	也	很多	的	一个	马	为了	你	到	管理	,	不是	他	,	鲍勃	?

“这匹马对你来说太难驾驭了，是不是，鲍勃？”

[hɪr] , [prɪns] , [biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] !
Here , Prince , be quiet , sir !
这里 , 王子 , 是 安静的 , 先生 !

王子，请安静，先生！

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['kwaiətid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The animal quieted a little and looked at him .
" 这 动物 安静 一个 小的 和 看起来 在 他 .

“那只动物安静了下来，看着他。”

" [siː] , [hiː; hi][maɪndz][ˌem 'iː] .
" See , he minds me .
" 看 , 他 思想 我 .

你看，他很听我的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz] [ə'θɔːrəti] [ɪn][jʊr; jər][toʊn]
You must use authority in your tone
你 必须 使用 权威 在 你的 语气

你的语气必须带有权威性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] ['nevər][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
when — " but the sentence never was finished ,
什么时候 — " 但 这 句子 绝不 曾是 完成的 ,

“当——”但这句话却没说完。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][ðə; ði] " ['bjuːti] " [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][əd'maɪərər]
for just at that moment the " beauty " reached out and caught his admirer
为了 只是 在 那 片刻 这 " 美丽 " 达到 出去 和 捕捉 他的 仰慕者
[baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
by the shoulder ,
经过 这 肩膀 ,

就在这时，“美人”伸出手，抓住了爱慕者的肩膀。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃeɪk] .
lifting him off his feet at the first shake .
举重 他 离开 他的 脚 在 这 第一的 摇 .

第一次摇晃就把他震飞了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] !
Then there was a scene !
然后 那里 曾是 一个 场景 !

然后就发生了一幕！

[ðæt] [bruːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [ə; eɪ][ræt] ,
That brute shook his master as a cat would a rat ,
那 蛮力 摇晃 他的 掌握 作为 一个 猫 会 一个 鼠 ,

那畜生像猫追老鼠一样甩动着它的主人。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['fræntɪk] [bloʊz] [delt] [baɪ] ['frɛdz] [left] [hænd][ænd; ənd]['bɑːbz] ['vɪgərəs] [fɪsts] .
despite the frantic blows dealt by Fred's left hand and Bob's vigorous fists .
尽管 这 疯狂的 打击 已处理 经过 弗雷德的 左边 手 和 鲍勃的 蓬勃 拳头 .

尽管弗雷德的左手疯狂地挥舞着拳头，鲍勃的拳头也十分有力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
Dr . Dick was in the office ,
博士 . 迪克 曾是 在 这 办公室 ,

迪克医生当时在办公室。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [druː] [hɪm; ɪm] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt]

but	the	noise	drew	him	barely	in	time	to	see	his	brother	flung	a	dozen	feet
但	这	噪音	画	他	仅仅	在	时间	到	看	他的	兄弟	扔	一个	打	脚

[ɔːr] [mɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .

or	more	into	a	snowdrift	.
或者	更多的	进入	一个	雪堆	.

但噪音吸引了他的注意，他只来得及看到他的兄弟被抛出十几英尺远，落入雪堆中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['mæstər] [smaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

I	am	afraid	that	Master	smiled	,	it	seemed	so	to	me	,	anyway	;	but	he	,
我	是	害怕的	那	掌握	微笑	,	它	似乎	所以	到	我	,	反正	;	但	他	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

恐怕师父笑了，至少在我看来是这样；但他当然

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

rushed	to	the	rescue	.
匆忙	到	这	救援	.

赶去救援。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [fred] [get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fluː] [æt; ət] [ðæt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt]

No	sooner	did	Fred	get	on	his	feet	than	he	flew	at	that	horse	with	the	butt
不	很快	做过	弗雷德	得到	在	他的	脚	比	他	飞翔	在	那	马	和	这	屁股

[ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] [wɪp] ,

of	a	riding	whip	,
的	一个	骑术	鞭	,

弗雷德刚站起身，就挥舞着马鞭的鞭柄朝那匹马扑去。

['reɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bloʊz] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] , ['oʊvər][ðə; ði] [hed] ,

raining	down	the	blows	alike	on	the	face	,	over	the	head	,
下雨	向下	这	打击	同样	在	这	脸	,	超过	这	头	,

拳头如雨点般落在脸上、头上，

['eniwer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld]['æŋgər] .

anywhere	he	could	strike	in	his	wild	anger	.
任何地方	他	可以	罢工	在	他的	荒野	愤怒	.

他怒火中烧，四处寻衅滋事。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] !

"	I'll	teach	you	,	you	wretch	!
"	患病的	教	你	,	你	可怜虫	!

“我非教训你不可，你这恶棍！”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] !

I'll	make	you	suffer	!
患病的	制作	你	遭受	!

我会让你付出代价！

" [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [riˈmaːks] , [ʃɑːt] [ɪkˈsploʊsɪvliˌɪkˈsploʊzɪvli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	and	kindred	remarks	,	shot	explosively	from	his	mouth	.
"	和	亲属	评论	,	射击	爆炸性地	从	他的	嘴	.

“以及类似的言论，像爆炸一样从他口中喷涌而出。”

['mæstər] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [naʊ] [ˌɪntə'fiəd] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['kɔŋkəd] [baɪ][suː'pɪriər] ['mʌs(ə)l] ,

Master	,	white	to	the	lips	,	now	interfered	,	but	only	conquered	by	superior	muscle	,
掌握	,	白色的	到	这	嘴唇	,	现在	干扰	,	但	仅有的	征服	经过	优越的	肌肉	,

主人，嘴唇泛白，现在插手了，但最终还是被更强大的力量制服了。

[fɔːr; fər] [fred] [wʌz; wəz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd]['æŋgər] .

for	Fred	was	crazed	with	pain	and	anger	.
为了	弗雷德	曾是	疯狂	和	疼痛	和	愤怒	.

弗雷德因痛苦和愤怒而变得疯狂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	**course**	**,**
的	课程	,

当然，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ten] [taɪmz] [æz; əz]

had	**he**	**been**	**a**	**horse**	**he**	**would**	**have**	**had**	**to**	**endure**	**ten**	**times**	**as**
有	他	到过	一个	马	他	会	有	有	到	忍受	十	时代	作为

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ['kwaɪətli] ,

much	**suffering**	**and**	**injustice**	**quietly**	**,**
很多	痛苦	和	不公正	悄悄	,

如果他是一匹马，他就要默默忍受十倍于人类的痛苦和不公。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] .

but	**he**	**was**	**a**	**man**	**and**	**bent**	**on**	**revenge**	**.**
但	他	曾是	一个	男人	和	弯曲	在	复仇	.

但他毕竟是个男人，而且一心想要复仇。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [prɪns] [dɪd] [raɪt] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] ['veri] [rɔːŋ] ,

I	**do**	**not**	**think**	**Prince**	**did**	**right**	**,**	**indeed**	**he**	**did**	**very**	**wrong**	**,**
我	做	不是	思考	王子	做过	正确的	,	的确	他	做过	非常	错误的	,

我认为王子的做法并不妥当，事实上他错得离谱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][moʊst] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

but	**he**	**had**	**far**	**less**	**than**	**most**	**horses**	**have**	**to**	**endure**	**.**
但	他	有	远的	较少的	比	最多	马匹	有	到	忍受	.

但他所遭受的痛苦远少于大多数马匹。

[ɔːft] - [taɪmz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [straɪk] [rɑːs] [ɔːr][ðə; ði] [beɪz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

Oft	**-**	**times**	**I**	**had**	**seen**	**Dr**	**.**	**Fred**	**strike**	**Ross**	**or**	**the**	**bays**	**for**	**nothing**	**at**
经常	-	时代	我	有	已见	博士	.	弗雷德	罢工	罗斯	或者	这	海湾	为了	没有什么	在

[ɔːl] ;

all	**;**
全部	;

我曾多次看到弗雷德医生无缘无故地殴打罗斯或海湾；

['sɪmpli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

simply	**he**	**was**	**out**	**of**	**sorts**	**,**	**so**	**I**	**could**	**not**	**pity**	**him**	**much**	**.**
简单地	他	曾是	出去	的	排序	,	所以	我	可以	不是	遗憾	他	很多	.

他只是心情不好，所以我不太同情他。

" [dəunt] [kɔːl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [tə'geðər] , " [sed] ['mæstər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['veri]

"	**Don't**	**call**	**the**	**entire**	**neighborhood**	**together**	**,**	**"**	**said**	**Master**	**,**	**"**	**you**	**are**	**acting**	**very**
"	不	称呼	这	全部的	邻里	一起	,	"	说	掌握	,	"	你	是	表演	非常

['sɪli] !

silly	**!**
愚蠢的	!

“不要把整个街坊邻居都叫来，”师傅说，“你们这样做太傻了！”

[goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['næni] [beɪð] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,

Go	**in**	**the**	**house**	**and**	**have**	**Nannie**	**bathe**	**your**	**shoulder**	**,**
去	在	这	房子	和	有	奶奶	洗澡	你的	肩膀	,

进屋让奶奶帮你擦擦肩膀，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [nuː] [hɔːrs] [ə'waɪl] .

and	**I**	**will**	**try**	**the**	**new**	**horse**	**awhile**	**.**
和	我	将要	尝试	这	新的	马	一会儿	.

我会先试骑一下这匹新马。

[bɑːb] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] ['dændi] [bæk] .

Bob	**,**	**you**	**may**	**put**	**Dandy**	**back**	**.**
鲍勃	,	你	可能	放	花花公子	后退	.

鲍勃，你可以把丹迪放回去了。

" ['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [fʌs] [fred] [limpt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk]

"	After	considerable	more	fuss	Fred	limped	off	to	the	house	and	Dr	.	Dick
"	后	大量	更多的	大惊小怪	弗雷德	跛行	离开	到	这	房子	和	博士	.	迪克

[stept] [tuː; tə] ['prɪnsɪz] [hed] .

stepped	to	Prince's	head	.
步	到	王子的	头	.

经过一番折腾，弗雷德一瘸一拐地回到了房子里，迪克医生走到普林斯的头前。

[bæk] [went] [ðə; ði] ['lætɝz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] .

Back	went	the	latter's	ears	and	his	lips	quivered	.
后退	去	这	后者的	耳朵	和	他的	嘴唇	颤抖	.

后者的耳朵向后贴去，嘴唇颤抖起来。

['kɑːmli] ['mæstər] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [ðen] [bɪ'gæn] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

Calmly	Master	looked	him	in	the	eye	,	then	began	stroking	his	face	and	talking
平静地	掌握	看起来	他	在	这	眼睛	,	然后	开始	抚摸	他的	脸	和	说

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

师父平静地看着他的眼睛，然后开始抚摸他的脸，并与他交谈。

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['kwaiətid] [daʊn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]

He	gradually	quieted	down	,	but	his	glance	was	both	treacherous	and
他	逐步地	安静	向下	,	但	他的	瞥一眼	曾是	两个都	奸诈	和

[dɪs'trʌstfl] .

distrustful	.
不信任	.

他渐渐安静下来，但他的眼神既阴险又充满怀疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['mæstər] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

This	was	the	beginning	of	turbulent	times	between	master	and	servant	.
这	曾是	这	开始	的	湍流	时代	之间	掌握	和	仆人	.

这是主人与仆人之间动荡时期的开始。

[wen] [maɪ] ['dɑːktər] [droʊv] [prɪns] , [ɔːl] [went] [wel] ;

When	my	doctor	drove	Prince	,	all	went	well	;
什么时候	我的	医生	驾驶	王子	,	全部	去	出色地	;

我的医生开车送王子去的时候，一切都很顺利；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fred] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .

but	from	that	morning	Fred	and	he	were	always	in	a	row	.
但	从	那	早晨	弗雷德	和	他	是	总是	在	一个	排	.

但从那天早上起，弗雷德和他就总是形影不离。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [tuː; tə] [kiːp]

Many	a	time	have	I	been	reluctantly	turned	over	to	the	elder	brother	to	keep
许多	一个	时间	有	我	到过	勉强	转向	超过	到	这	长老	兄弟	到	保持

[piːs] [ænd; ənd] [seɪv] [prɪns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] .

peace	and	save	Prince	from	a	pounding	.
和平	和	节省	王子	从	一个	猛击	.

为了平息事态，避免王子挨打，我常常被迫交给哥哥照顾。

[ɑːn] ['sʌni] [deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] [sprɪŋ] ,

On	sunny	days	,	as	it	came	on	spring	,
在	阳光明媚	天	,	作为	它	来了	在	春天	,

阳光明媚的日子里，春天来了，

[wiː; wi] ['hɔːrsɪz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] ;

we	horses	used	to	be	turned	into	the	pasture	for	a	little	run	;
我们	马匹	用过的	到	是	转向	进入	这	牧场	为了	一个	小的	跑步	;

我们这些马以前会被赶到牧场里跑一小会儿；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [prɪns] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	on	one	of	these	occasions	Prince	spoke	of	his	hatred	for	his	master	.
和	在	一	的	这些	场合	王子	辐	的	他的	仇恨	为了	他的	掌握	.

其中一次，王子表达了他对主人的憎恨。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	But	you	were	to	blame	in	the	first	place	,	"	I	said	.
"	但	你	是	到	责备	在	这	第一的	地方	,	"	我	说	.

“但首先是你的责任，”我说。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] .

"	Well	,	"	he	answered	,	"	I	suppose	I	am	ugly	.
"	出色地	,	"	他	回答	,	"	我	认为	我	是	丑陋的	.

“嗯，”他回答说，“我想我长得丑。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [soʊ] , [ðoʊ] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] .

I	never	thought	so	,	though	,	till	I	came	here	and	saw	you	and	the	bays	.
我	绝不	想法	所以	,	尽管	,	直到	我	来了	这里	和	锯	你	和	这	海湾	.

不过，直到我来到这里，看到你和海湾，我才意识到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] .

But	it	is	no	wonder	.
但	它	是	不	想知道	.

但这不足为奇。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][koʊlt][aɪ][wʌz; wəz] ['bædʒɝd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ] [bɔɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ]

When	I	was	a	tiny	colt	I	was	badgered	and	tormented	by	boys	until	I
什么时候	我	曾是	一个	微小的	小马	我	曾是	骚扰	和	饱受折磨	经过	男孩们	直到	我

['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .

learned	to	use	my	teeth	and	heels	in	self	-	defence	.
学习	到	使用	我的	牙齿	和	高跟鞋	在	自己	-	防御	.

当我还是一匹小马驹的时候，经常被男孩们欺负和折磨，直到我学会了用牙齿和脚后跟自卫。

[ðə; ði]['hɑːrdər][aɪ] [fɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [tiːzd] [ˌem 'iː] .

The	harder	I	fought	,	the	more	they	teased	me	.
这	更难	我	战斗	,	这	更多的	他们	戏弄	我	.

我越反抗，他们就越嘲笑我。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][waɪld][ænd; ənd]

Then	when	the	men	came	to	break	me	,	I	was	naturally	wild	and
然后	什么时候	这	男人	来了	到	休息	我	,	我	曾是	自然	荒野	和

[ʌn'mænɪdʒəbl] ;

unmanageable	;
难以控制	;

当那些人来驯服我的时候，我自然变得桀骜不驯，难以管教；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jeld] [ænd; ənd] [wɪpt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	they	yelled	and	whipped	me	until	I	was	fairly	beside	myself	with	fear	.
和	他们	大喊	和	鞭打	我	直到	我	曾是	相当	旁	我	和	害怕	.

他们对我大吼大叫，鞭打我，直到我吓得魂飞魄散。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [wʌn] [θɪŋ] ,

I	learned	one	thing	,
我	学习	一	事物	,

我学到了一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

and	that	was	that	by	kicking	and	biting	I	could	conquer	some	of
和	那	曾是	那	经过	踢	和	咬	我	可以	征服	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就这样，通过踢打和撕咬，我征服了他们中的一些人。

" [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] , [kaɪnd] ['fɜːrmnəs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ]

"	Had	I	been	treated	with	quiet	,	kind	firmness	,	I	might	have	had	a
"	有	我	到过	治疗	和	安静的	,	种类	硬度	,	我	可能	有	有	一个

['dɪfrənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

different	history	.
不同的	历史	.

“如果我当初受到平静、和蔼而坚定的对待，我的人生或许会有不同的经历。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðərwaɪz] [faɪn] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .

I	am	not	the	only	otherwise	fine	horse	that	has	been	ruined	in	the	training	.
我	是	不是	这	仅有的	否则	美好的	马	那	有	到过	毁坏	在	这	训练	.

我不是唯一一匹原本很优秀的马，却在训练中被毁了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Everybody	has	been	hard	and	cruel	with	me	,
大家	有	到过	难的	和	残忍的	和	我	,

每个人都对我冷酷无情，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [daɪ] [geɪm] .

and	I	have	just	made	up	my	mind	to	fight	it	out	and	die	game	.
和	我	有	只是	制成	向上	我的	头脑	到	斗争	它	出去	和	死	游戏	.

我已经下定决心要战斗到死。

" [wɒts] [ðə; ði] [fʌn] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] , ['enihaʊ] ?

"	What's	the	fun	or	comfort	in	living	,	anyhow	?
"	是什么	这	乐趣	或者	舒适	在	活的	,	无论如何	?

“活着到底有什么乐趣或舒适可言呢？”

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] [taɪm] ,

You	give	your	time	,
你	给	你的	时间	,

你付出时间，

[streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] ([wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [ðæt]

strength	and	life	for	the	little	you	can	eat	(	when	you	happen	to	get	that
力量	和	生活	为了	这	小的	你	能	吃	(	什么时候	你	发生	到	得到	那

) ,

)	,
)	,

靠着那点儿能吃的东西（如果你碰巧能吃到的话）来维持生命和力量。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [pæst] [jʊr; jər] ['juːsflnəs] [jʊə(r)] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [friːz] .

and	if	you	live	past	your	usefulness	you're	turned	out	to	starve	and	freeze	.
和	如果	你	居住	过去的	你的	用处	你是	转向	出去	到	饿死	和	冻结	.

如果你活过了利用价值，就会被抛弃，最终饿死冻死。

[men] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi] , [huː]

Men	are	working	for	themselves	and	laying	by	for	old	age	,	but	we	,	who
男人	是	在职的	为了	他们自己	和	躺下	经过	为了	老的	年龄	,	但	我们	,	WHO

[wɜːrk] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] ,

work	much	harder	,
工作	很多	更难	,

男人们为自己工作，为养老积蓄，而我们这些工作更努力的人，

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][steɪr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

have	nothing	but	starvation	and	death	in	anticipation	.
有	没有什么	但	饥饿	和	死亡	在	预期	.

除了饥饿和死亡的恐惧，别无他物。

" [wer] [aɪ] [lɪvd] [læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ðæt] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] [hɜːr; hər]

"	Where	I	lived	last	there	was	an	old	horse	that	had	outlived	her
"	在哪里	我	居住地	最后的	那里	曾是	一个	老的	马	那	有	活得更久	她

['juːsflnəs] .

usefulness	.
用处	.

“我最后居住的地方有一匹老马，它已经没有利用价值了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ˌfɪf'tiːn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ,

She	had	raised	fifteen	sons	and	daughters	,
她	有	提高	十五	儿子们	和	女儿们	,

她养育了十五个儿女，

[wɜːrθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [les] [ðæn; ðən] $800 [wen] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

worth	none	of	them	less	than	$800	when	four	years	old	,
值得	没有任何	的	他们	较少的	比	$800	什么时候	四	年	老的	,

四岁时，它们的价值都不低于 800 美元。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [mɪst] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .

and	had	scarcely	missed	a	day's	work	since	she	was	two	years	old	.
和	有	几乎	错过	一个	天	工作	自从	她	曾是	二	年	老的	.

自两岁起，她几乎没有缺勤过一天。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	we	will	suppose	that	she	had
但	我们	将要	认为	那	她	有

但我们假设她有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɜːrkt] ['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [ˌvælju'eɪʃn]

worked	only	three	hundred	days	in	the	year	and	put	it	at	the	low	valuation
工作	仅有的	三	百	天	在	这	年	和	放	它	在	这	低的	估值

[ʌv; əv] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ,

of	fifty	cents	a	day	,
的	五十	分	一个	天	,

一年只工作了三百天，按每天五毛钱的低价估值计算。

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [leɪd][baɪ][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] ?

ought	she	not	to	have	had	something	laid	by	for	old	age	?
应该	她	不是	到	有	有	某物	铺设	经过	为了	老的	年龄	?

她难道不应该为养老做些准备吗?

[wel] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] ,

Well	,	at	thirty	-	four	she	was	worn	out	,
出色地	,	在	三十	-	四	她	曾是	磨损	出去	,

她三十四岁的时候就已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd]['mæstər] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] ['kudnt] [wɜːrk] ,

and	master	said	he	couldn't	afford	to	feed	a	horse	that	couldn't	work	,
和	掌握	说	他	不能	买得起	到	喂养	一个	马	那	不能	工作	,

主人说他养不起一匹不能干活的马。

[soʊ][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

so	the	hired	man	led	her	out	in	the	woods	with	the	gun	over	his	shoulder	.
所以	这	雇用	男人	引领	她	出去	在	这	树林	和	这	枪	超过	他的	肩膀	.

于是，雇工扛着枪，领着她进了树林。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [stept] [ɔːf] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

He	put	her	in	position	,	stepped	off	and	fired	.
他	放	她	在	位置	,	步	离开	和	被解雇	.

他把她摆好位置，然后走下车开枪。

[ðə; ði] [bɔːl] [kʌt] [θruː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

The	ball	cut	through	her	cheek	and	passed	on	.
这	球	切	通过	她	脸颊	和	通过了	在	.

球划破了她的脸颊，然后继续向前飞去。

['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

Frightened	and	hurt	,	she	turned	and	tried	to	run	away	.
害怕	和	伤害	,	她	转向	和	尝试	到	跑步	离开	.

她又害怕又受伤，转身就想逃走。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	called	her	,	and	do	you	believe	it	?
他	称为	她	,	和	做	你	相信	它	?

他给她打了电话，你相信吗?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [əu'beiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

she	was	so	used	to	obeying	that	she	turned	back	and	came	toward	him	,
她	曾是	所以	用过的	到	服从	那	她	转向	后退	和	来了	朝向	他	,

她早已习惯了服从，于是转身走向他。

['stɑːpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

stopping	when	he	told	her	to	,	even	though	the	gun	was	again	pointed	in	her	face	.
停止	什么时候	他	讲述	她	到	,	甚至	尽管	这	枪	曾是	再次	尖	在	她	脸	.

即使枪口再次指着她的脸，她还是听从了他的命令停了下来。

[ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ded] .

That	time	he	shot	her	dead	.
那	时间	他	射击	她	死的	.

那次他开枪打死了她。

" [aɪv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌgli] !

"	I've	seen	so	much	of	such	work	no	wonder	I	am	ugly	!
"	我已经	已见	所以	很多	的	这样的	工作	不	想知道	我	是	丑陋的	!

“我见过太多这样的作品，难怪我长得丑！”

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] , [prɪns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] .

"	Before	we	went	into	the	barn	,	Prince	admitted	that	he	liked	Dr	.	Dick	.
"	前	我们	去	进入	这	谷仓	,	王子	承认	那	他	喜欢	博士	.	迪克	.

“在我们进入谷仓之前，普林斯承认他喜欢迪克医生。”

" [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]['mæstər][aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [heitid] [ænd; ənd]

"	Had	I	had	him	for	my	master	I	might	not	have	hated	and
"	有	我	有	他	为了	我的	掌握	我	可能	不是	有	憎恨	和

[dɪs'trʌstid] [men][soʊ] .

distrusted	men	so	.
不信任	男人	所以	.

“如果他是我的主人，我或许就不会如此憎恨和不信任男人了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

I	am	as	gentle	as	a	lamb	with	women	and	little	girls	.
我	是	作为	温和的	作为	一个	羊肉	和	女性	和	小的	女孩们	.

我对待妇女和小女孩就像羔羊一样温柔。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [sɪns] ,

"	In	the	years	since	,
"	在	这	年	自从	,

“此后的这些年里，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][bæd]['hæbɪts][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]

I	have	found	that	the	vicious	horse	with	bad	habits	is	universally	the	one	that
我	有	成立	那	这	恶毒	马	和	坏的	习惯	是	普遍地	这	一	那

[wʌz; wəz] [spɔɪld] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] .

was	spoiled	in	its	early	training	.
曾是	被宠坏了	在	它是	早期的	训练	.

我发现，那些性情凶猛、习惯不良的马，无一例外都是在早期训练中被宠坏的马。

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [koʊlts] [niːd] ['oʊnli]

I	wish	people	were	more	patient	and	could	understand	that	colts	need	only
我	希望	人们	是	更多的	病人	和	可以	理解	那	小马驹	需要	仅有的

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

gentleness	and	firmness	.
温柔	和	硬度	.

我希望人们能更有耐心，能够理解小马驹需要的只是温柔和坚定。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['beɪbihʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['hɔːltər]

From	my	earliest	babyhood	I	was	taught	by	loving	hands	to	wear	a	halter
从	我的	最早	婴儿期	我	曾是	教授	经过	爱	双手	到	穿	一个	缰绳

[ænd; ənd][biː; bi][led] .

and	be	led	.
和	是	引领	.

从我还是个婴儿的时候起，我就在充满爱意的父母的教导下学会穿戴缰绳，被人牵着走。

[aɪ] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

I	early	learned	to	obey	and	not	to	fear	.
我	早期的	学习	到	服从	和	不是	到	害怕	.

我从小就学会了服从，不要害怕。

[wen] [wʌns][wiː; wi]['hɔːrsɪz] [lɜːrn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst]['kænɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ,

When	once	we	horses	learn	a	thing	we	almost	cannot	forget	it	;	then	,
什么时候	一次	我们	马匹	学习	一个	事物	我们	几乎	不能	忘记	它	;	然后	,

我们马一旦学会了某件事，几乎不可能忘记；然后，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [tɔːt] [gʊd] [θɪŋz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

if	we	are	only	taught	good	things	,	we	are	all	right	.
如果	我们	是	仅有的	教授	好的	事物	,	我们	是	全部	正确的	.

如果我们只被教导好的事物，那就一切都好。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [kwaɪt] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [grɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɑːn]

It	had	not	grown	quite	warm	enough	for	Grim	to	go	back	to	his	bed	on
它	有	不是	生长	相当	温暖的	足够的	为了	严峻	到	去	后退	到	他的	床	在

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

天气还不够暖和，格林还没准备好回到门廊上的床上。

[soʊ][hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɪn][maɪ]['meɪndʒər] ,

so	he	still	slept	in	my	manger	,
所以	他	仍然	睡着了	在	我的	马槽	,

所以他仍然睡在我的马槽里。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [wʌn] [naɪt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [step] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

when	we	were	startled	one	night	by	an	unfamiliar	step	on	the	barn	floor	.
什么时候	我们	是	惊慌	一	夜晚	经过	一个	陌生	步	在	这	谷仓	地面	.

一天晚上，我们被谷仓地板上一个陌生的脚步声吓了一跳。

['stelθɪli] [sʌm; səm][wʌn] [flæʃt] [ə; eɪ]['læntərn]['ɪntuː][maɪ] [stɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] ['restɪd]

Stealthily	some	one	flashed	a	lantern	into	my	stall	and	a	strange	hand	rested
悄悄地	一些	一	闪光灯	一个	灯笼	进入	我的	摊位	和	一个	奇怪的	手	休息

[ɑːn][maɪ] [bæk] .

on	my	back	.
在	我的	后退	.

有人悄悄地用手电筒照进我的摊位，一只陌生的手搭在了我的背上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [grɪm] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

The	next	moment	Grim	had	flung	himself	out	of	that	box	and	had	his
这	下一个	片刻	严峻	有	扔	他自己	出去	的	那	盒子	和	有	他的

[tiːθ] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [leg] .

teeth	fastened	in	the	intruder's	leg	.
牙齿	系紧	在	这	入侵者的	腿	.

下一刻，格林从箱子里跳了出来，一口咬住了入侵者的腿。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌtəd] [kɜːrs] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [lɪps] [æz; əz][hiː; hi]['waɪldli] [traɪd] [tuː; tə]

A	volley	of	muttered	curses	burst	from	the	man's	lips	as	he	wildly	tried	to
一个	截击	的	低声说道	诅咒	爆裂	从	这	男人的	嘴唇	作为	他	疯狂地	尝试	到

[kɪk] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ɔːf] .

kick	and	pound	his	adversary	off	.
踢	和	磅	他的	对手	离开	.

男人一边疯狂地踢打对手，一边低声咒骂着。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [left] [fʊt] [aɪ] [smæʃt] [hɪz; ɪz]['læntərn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

With	one	blow	of	my	left	foot	I	smashed	his	lantern	all	to	pieces	,
和	一	吹	的	我的	左边	脚	我	粉碎	他的	灯笼	全部	到	件	,

我左脚一脚踢碎了他的灯笼。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [neɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz]

and	then	began	neighing	as	loud	as	I	could	,	in	which	the	other	horses
和	然后	开始	嘶鸣	作为	大声	作为	我	可以	,	在	哪个	这	其他	马匹

[ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] .

immediately	joined	.
立即地	加入	.

然后我开始尽可能大声地嘶鸣，其他马匹也立即跟着嘶鸣起来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

All	the	while	a	terrible	struggle	was	going	on	upon	the	floor	.
全部	这	尽管	一个	糟糕的	斗争	曾是	去	在	之上	这	地面	.

与此同时，地板上正发生着一场激烈的搏斗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˈmæstər] , [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][bɑːb] , [keɪm] ;
It seemed an age before Master , closely followed by Bob , came ;
它 似乎 一个 年龄 前 掌握 , 密切 随后 经过 鲍勃 , 来了 ;

过了好久，师傅才来，鲍勃紧随其后；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
but I suppose it was only a few minutes .
但 我 认为 它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 .

但我估计也就几分钟而已。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbaʊt] ,
In the dim light they could just make out two figures rolling about ,
在 这 暗淡 光 他们 可以 只是 制作 出去 二 数据 滚动 关于 ,

昏暗的光线下，他们只能勉强辨认出两个人影在翻滚。

[bʌt; bət]["bɑːbz]["læntərn] [hʌŋ] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]
but Bob's lantern hung right by the door and it was the work of a
但 鲍勃的 灯笼 悬挂 正确的 经过 这 门 和 它 曾是 这 工作 的 一个
[ˈmoʊmənt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
moment to light it ,
片刻 到 光 它 ,

但鲍勃的灯笼就挂在门边，点亮它只用了一会儿时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . ["dɪks] [strɔːŋ] [ɑːrmz][tuː; tə]["pɪnjən][ðə; ði] [hɔːrs] - [θiːf] .
and of another for Dr . Dick's strong arms to pinion the horse - thief .
和 的 其他 为了 博士 . 迪克的 强的 武器 到 小齿轮 这 马 - 贼 .

又有人指望迪克医生用他强壮的双臂制服偷马贼。

[pʊr] [grɪm] [wʌz; wəz] ["prɪti] ["bædli] [gæʃt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ["pɑːkɪt] - [naɪf] [ɪn][ðə; ði]["mænz][hænd] ,
Poor Grim was pretty badly gashed up from the pocket - knife in the man's hand ,
贫穷的 严峻 曾是 漂亮的 糟糕 裂口 向上 从 这 口袋 - 刀 在 这 男人的 手 ,

可怜的格林被那人手里的折叠刀划伤了不少口子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ["pruːvn] [hɪm"self] ["feɪθf(ə)l] .
but he had proven himself faithful .
但 他 有 已证实 他自己 忠实 .

但他已经证明了自己的忠诚。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [suːn] ["hændɪd] ["oʊvər][tuː; tə]["dʒʌstɪs] ,
The man was soon handed over to justice ,
这 男人 曾是 很快 递交 超过 到 正义 ,

该男子很快被移交给司法机关。

[ðə; ði][dɔːg] ["biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ]["draɪv, "dɑːktɚ] . [dɪk] [ænd; ənd]["mɪsɪz] . [fred] .
the dog being cared for by Dr . Dick and Mrs . Fred .
这 狗 存在 关心 为了 经过 博士 . 迪克 和 太太 . 弗雷德 .

这条狗由迪克医生和弗雷德太太照顾。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər] ["sevrəl] [wiːks] ,
I did not see him again for several weeks ,
我 做过 不是 看 他 再次 为了 一些 周 ,

我好几个星期都没再见到他。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈmuːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as they removed him at once to the house .
作为 他们 已移除 他 在 一次 到 这 房子 .

他们立即把他带回了房子里。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] .

I	missed	him	very	much	,	especially	nights	when	the	other	horses	were	out	.
我	错过	他	非常	很多	,	尤其	夜晚	什么时候	这	其他	马匹	是	出去	.

我非常想念他，尤其是在其他马匹外出的时候。

[wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

One	circumstance	that	he	told	me	,	among	many	others	,	I	want	to	mention	.
一	环境	那	他	讲述	我	,	之中	许多	其他的	,	我	想	到	提到	.

他告诉我很多事情，其中有一件事我想特别提一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [striːt] - [kɑːr] [mjuːlz] .

He	was	speaking	of	the	hardships	endured	by	street	-	car	mules	.
他	曾是	请讲	的	这	艰辛	忍受	经过	街道	-	车	骡子	.

他指的是有轨电车骡子所遭受的艰辛。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ðeɪ] [juːst] [ɔːl] [mjuːlz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [kɑːrz] .

In	the	city	where	he	lived	they	used	all	mules	on	the	street	cars	.
在	这	城市	在哪里	他	居住地	他们	用过的	全部	骡子	在	这	街道	汽车	.

在他居住的城市里，有轨电车全部由骡子牵引。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstər] (['ruːθiz] ['fɑːðər]) [wen] ,

One	day	he	was	riding	down	town	with	his	master	(	Ruthie's	father	)	when	,
一	天	他	曾是	骑术	向下	镇	和	他的	掌握	(	露丝的	父亲	)	什么时候	,

有一天，他和主人（露西的父亲）一起骑马进城，这时，

[θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪn] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [breɪks] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [greɪd] ,

through	the	carelessness	of	the	conductor	in	neglecting	the	brakes	on	the	down	grade	,
通过	这	疏忽	的	这	导体	在	疏忽	这	刹车	在	这	向下	年级	,

由于列车员疏忽大意，在下坡路段忘记使用刹车，

[ðə; ði][kɑːr][ræn] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ,

the	car	ran	right	on	the	poor	creatures	,
这	车	跑	正确的	在	这	贫穷的	生物	,

那辆车直接碾过了这些可怜的动物。

['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['bædli] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][leg][fɔːr; fər] [iːtʃ] .

cutting	them	very	badly	and	breaking	a	leg	for	each	.
切割	他们	非常	糟糕	和	打破	一个	腿	为了	每个	.

把它们砍得很惨，每条腿都断了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

That	was	the	first	occurrence	of	the	kind	I	had	ever	heard	of	,
那	曾是	这	第一的	发生	的	这	种类	我	有	曾经	听到	的	,

那是我第一次听说这类事件。

[bʌt; bət] ['veri] ['meni] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [sɪns] .

but	very	many	have	come	to	my	knowledge	since	.
但	非常	许多	有	来	到	我的	知识	自从	.

但据我所知，此后又出现了许多其他情况。

[dʒʌst][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hjuː'meɪn] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['sɪtiz] ,

Just	of	late	years	humane	societies	are	looking	for	such	things	a	little	in	our	Northern	cities	,
只是	的	晚的	年	人道	社会	是	寻找	为了	这样的	事物	一个	小的	在	我们的	北方	城市	,

近几年，动物保护协会开始在北方城市寻找这类动物。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr] [laɪnz] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [draːp] [ɪn] [ðə; ði]

but	what	is	being	done	along	this	and	other	similar	lines	is	but	a	drop	in	the
但	什么	是	存在	完毕	沿着	这	和	其他	相似的	线条	是	但	一个	降低	在	这

['bʌkɪt] ,

bucket	,
桶	,

但是，目前在这方面以及其他类似方面所做的工作，只不过是杯水车薪。

[kəm'pɜrd] [tuː; tə] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

compared	to	what	there	is	to	be	done	.
比较的	到	什么	那里	是	到	是	完毕	.

与需要完成的工作相比。

[ðæt] [sprɪŋ] ['dʒuːli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [roʊn] [koʊlt] ,

That	spring	Julie	became	the	proud	mother	of	a	handsome	roan	colt	,
那	春天	朱莉	成为	这	自豪的	母亲	的	一个	英俊的	杂色	小马	,

那年春天，朱莉荣升为一位母亲，生下了一匹英俊的杂色小马驹。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [tʃɛts] ['bɜːrθdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	as	it	was	born	on	Chet's	birthday	,	it	was	given	to	him	.
和	作为	它	曾是	出生	在	切特的	生日	,	它	曾是	给定	到	他	.

由于它是在切特的生日那天诞生的，所以就送给了他。

[hiː; hi] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpsi] .

He	named	it	Topsy	.
他	命名	它	托普西	.

他给它取名为托普西。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['fɑːðər] , ['heɪsti] , ['pæʃənət] , ['hedstrɔːŋ] , [jet] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

Chet	was	all	father	,	hasty	,	passionate	,	headstrong	,	yet	a	coward	withal	,
切特	曾是	全部	父亲	,	仓促	,	热情的	,	固执己见	,	然而	一个	懦夫	此外	,

切特就像个父亲，急躁、热情、固执，但同时又是个懦夫。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] .

who	must	have	a	guiding	hand	to	keep	him	anywhere	near	the	right	.
WHO	必须	有	一个	指导	手	到	保持	他	任何地方	靠近	这	正确的	.

必须有人引导他，才能让他不偏离正轨。

[ðɪs] " [hænd] , " [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['slendər] [waɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

This	"	hand	,	"	so	far	in	his	life	,	had	been	the	slender	white	one	of	his
这	"	手	,	"	所以	远的	在	他的	生活	,	有	到过	这	苗条	白色的	一	的	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

到目前为止，他的这只"手"一直是他母亲那只纤细白皙的手。

[kɑːrm] , [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bɜːrθ] ;

Carm	,	three	years	younger	,	was	more	like	the	gentle	being	who	gave	him	birth	;
卡姆	,	三	年	年轻	,	曾是	更多的	喜欢	这	温和的	存在	WHO	给予	他	出生	;

比他小三岁的卡姆更像他温柔的生母；

['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] , ['iːzəli] [led] [ænd; ənd] [kən'troʊld] .

naturally	refined	and	good	,	but	,	unlike	her	,	easily	led	and	controlled	.
自然	精制	和	好的	,	但	,	与此不同	她	,	容易地	引领	和	受控	.

天性优雅善良，但与她不同的是，容易被引导和控制。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [sæd] [kə'læməti] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['fæməli] [ðə; ði] [nekst] [fɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid] ,

Could	a	sad	calamity	that	visited	the	family	the	next	fall	have	been	averted	,
可以	一个	伤心	灾害	那	到访	这	家庭	这	下一个	落下	有	到过	避免了	,

第二年秋天降临到这个家庭的悲惨灾难是否可以避免?

[haʊ] ['dɪfrənt] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðiːz] [lædz] - [laɪvz; lɪvz] .

how	different	might	have	read	the	story	of	these	lads	'	lives	.
如何	不同的	可能	有	读	这	故事	的	这些	小伙子们	-	生活	.

如果换个角度解读这些年轻人的生活故事，结果可能会截然不同。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'ventf(ə)l] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]

The	summer	was	not	particularly	eventful	,	so	far	as	I
这	夏天	曾是	不是	特别	多事	,	所以	远的	作为	我

这个夏天并没有什么特别的事情发生，至少在我看来是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪl] .

could	see	,	but	I	had	a	premonition	of	coming	ill	.
可以	看	,	但	我	有	一个	预感	的	未来	患病的	.

我能看见，但我预感到自己会生病。

['mæstər] [siːmd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]

Master	seemed	dispirited	,	and	frequently	told	me	that	life	was	not	worth	the
掌握	似乎	颓废	,	和	频繁地	讲述	我	那	生活	曾是	不是	值得	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

师父似乎意志消沉，经常跟我说活着没有意义。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l][ɑːn][maɪ] [bæk] .

One	morning	I	was	surprised	to	feel	a	side	-	saddle	on	my	back	.
一	早晨	我	曾是	惊讶	到	感觉	一个	边	-	鞍	在	我的	后退	.

一天早晨，我惊讶地发现背上压着一个侧鞍。

['mæstər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ðæt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Master	put	his	face	close	to	mine	and	whispered	words	that	put	me	all	of	a
掌握	放	他的	脸	关闭	到	矿	和	低声说道	字	那	放	我	全部	的	一个

['tremb(ə)l] ;

tremble	;
颤抖	;

主人把脸凑近我的脸，低声说了一些话，让我浑身颤抖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['aʊər] .

it	was	a	sad	hour	.
它	曾是	一个	伤心	小时	.

那是一个令人悲伤的时刻。

['tendərli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][maɪ] [bæk] , [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ['maʊntɪd]

Tenderly	Dr	.	Fred	lifted	his	wife	to	my	back	,	while	Dr	.	Dick	mounted
温柔地	博士	.	弗雷德	抬起	他的	妻子	到	我的	后退	,	尽管	博士	.	迪克	安装

[prɪns] .

Prince	.
王子	.

弗雷德医生温柔地把妻子抱到我背上，而迪克医生则骑上了普林斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [peɪl] ['mɪsɪz] . [fred] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['wɜːrid] [hɜːr; hər]

For	the	first	time	I	noticed	how	pale	Mrs	.	Fred	was	and	how	worried	her
为了	这	第一的	时间	我	注意到	如何	苍白	太太	.	弗雷德	曾是	和	如何	担心	她

['hʌzbənd] [lʊkt] .

husband	looked	.
丈夫	看起来	.

我第一次注意到弗雷德太太脸色苍白，她丈夫看起来很担忧。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ]['mæstər]

After	**that**	**I**	**carried**	**her**	**often**	**for**	**a**	**time**	**,**	**sometimes**	**accompanied**	**by**	**my**	**master**
后	那	我	携带	她	经常	为了	一个	时间	,	有时	伴随	经过	我的	掌握

,

,

,

之后的一段时间里，我经常背着她，有时我的主人也会陪同。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [ɑːn]['dʒuːli] .

as	**on**	**the**	**first**	**morning**	**,**	**but**	**more**	**often**	**by**	**Dr**	**.**	**Fred**	**on**	**Julie**	**.**
作为	在	这	第一的	早晨	,	但	更多的	经常	经过	博士	.	弗雷德	在	朱莉	.

就像第一天早上那样，但更多时候是由弗雷德医生对朱莉说的。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [maʊnt] [prɪns] .

He	**dared**	**not**	**mount**	**Prince**	**.**
他	敢于	不是	山	王子	.

他不敢骑上王子。

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bʌgi] ,

After	**awhile**	**the**	**saddle**	**was**	**given**	**up**	**for**	**the**	**single**	**buggy**	**,**
后	一会儿	这	鞍	曾是	给定	向上	为了	这	单身的	有缺陷的	,

过了一段时间，他们放弃了马鞍，改用单人马车。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ['siːst] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] .

and	**then**	**the**	**gentle**	**woman**	**ceased**	**going**	**out**	**at**	**all**	**.**
和	然后	这	温和的	女士	停止	去	出去	在	全部	.

之后，这位温柔的女士就再也没有出门了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bɑːb] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

It	**was**	**late**	**one**	**morning**	**before**	**Bob**	**came**	**out**	**to**	**attend**	**to**	**us**	**,**
它	曾是	晚的	一	早晨	前	鲍勃	来了	出去	到	出席	到	我们	,

一天上午很晚了，鲍勃才出来招待我们。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

and	**I**	**noticed**	**that**	**he**	**was**	**crying**	**softly**	**.**
和	我	注意到	那	他	曾是	哭泣	轻轻	.

我注意到他在轻轻哭泣。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æt; ət][læst] ,

"	**She's**	**just**	**been**	**like**	**a**	**mother**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**burst**	**out**	**at**	**last**	**,**
"	她是	只是	到过	喜欢	一个	母亲	到	我	,	"	他	爆裂	出去	在	最后的	,

“她就像我的母亲一样，”他终于脱口而出。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] .

"	**and**	**now**	**she's**	**gone**	**.**
"	和	现在	她是	已消失	.

“现在她走了。”

[aɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [sek] [ə; eɪ] [frend] .

I'll	**never**	**have**	**another**	**sech**	**a**	**friend**	**.**
患病的	绝不	有	其他	sech	一个	朋友	.

我再也不会有这样的朋友了。

" [aɪ][wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,

"	**I**	**was**	**wild**	**to**	**ask**	**some**	**questions**	**,**
"	我	曾是	荒野	到	问	一些	问题	,

我当时很想问一些问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔː] [ænd; ənd] ['wɪni] ['sɔːftli] [ʌn'tɪl] ['mæstər] [keɪm] ['sloʊli] [ɪn] .

but	**of**	**course**	**could**	**only**	**paw**	**and**	**whinny**	**softly**	**until**	**Master**	**came**	**slowly**	**in**	**.**
但	的	课程	可以	仅有的	爪子	和	嘶鸣	轻轻	直到	掌握	来了	缓慢地	在	.

当然，它只能用爪子轻轻地刨刨，发出嘶鸣声，直到主人慢慢地进来。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

The	first	thing	he	did	was	to	lean	his	head	down	on	my	shoulder	and
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	倾斜	他的	头	向下	在	我的	肩膀	和

['mɜːrmər] .

murmur	.
低语	.

他做的第一件事就是把头靠在我的肩膀上，低声说道。

" [jiːz] [wɪð; wɪθ] ['æni] [naʊ] ; [gɑːd][help][jʊː 'es][ɔːl] !

"	She's	with	Annie	now	;	God	help	us	all	!
"	她是	和	安妮	现在	;	上帝	帮助	我们	全部	!

“她现在和安妮在一起；上帝保佑我们所有人！”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ded] .

"	I	understood	it	then	;	our	sweet	mistress	was	dead	.
"	我	理解	它	然后	;	我们的	甜的	情妇	曾是	死的	.

“我当时就明白了；我们亲爱的女主人去世了。”

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] ['betər] [ðæn; ðən][ɪts] [sək'sesəz] .

The	year	following	was	a	dreary	irritating	one	,	and	yet	better	than	its	successors	.
这	年	下列的	曾是	一个	凄凉	令人恼火的	一	,	和	然而	更好的	比	它是	继承人	.

接下来的一年令人沮丧又烦躁，但比之后的几年要好。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gruː] ['pɜːrfɪktli] ['lɔːləs] , [seɪv] [wen] [ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [spoʊk] .

The	boys	grew	perfectly	lawless	,	save	when	their	uncle	Dick	spoke	.
这	男孩们	生长	完美	无法无天	,	节省	什么时候	他们的	叔叔	迪克	辐	.

除了叔叔迪克说话的时候，男孩们都变得完全无法无天。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] " [tuː; tə] [draʊn] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

Dr	.	Fred	drank	a	good	deal	"	to	drown	trouble	,	"	he	said	.
博士	.	弗雷德	喝	一个	好的	交易	"	到	溺水	麻烦	,	"	他	说	.

弗雷德医生说，他经常喝酒“来麻痹自己，逃避麻烦”。

[bɑːb][ænd; ənd][maɪ]['mæstər]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Bob	and	my	master	only	remained	unchanged	.
鲍勃	和	我的	掌握	仅有的	剩余	未更改	.

只有鲍勃和我的主人保持不变。

['mɪsɪz] . [fred] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd] [naɪn] [deɪz] [wen] [fred] [brɔːt] [hoʊm] [ə'nʌðər] [waɪf] .

Mrs	.	Fred	had	been	dead	one	year	and	nine	days	when	Fred	brought	home	another	wife	.
太太	.	弗雷德	有	到过	死的	一	年	和	九	天	什么时候	弗雷德	带来	家	其他	妻子	.

弗雷德太太去世一年零九天后，弗雷德又娶了另一个妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] ['sɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	was	so	different	from	the	first	one	,	and	so	silly	,	it	seemed	to	me	.
她	曾是	所以	不同的	从	这	第一的	一	,	和	所以	愚蠢的	,	它	似乎	到	我	.

她和第一个完全不一样，而且在我看来，她很傻。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] .

I	had	not	forgotten	my	mistress	and	I	wondered	if	her	husband	had	.
我	有	不是	被遗忘的	我的	情妇	和	我	想知道	如果	她	丈夫	有	.

我没有忘记我的女主人，我想知道她的丈夫是否忘记了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dɪk] [toʊld][ˌem 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ʃeɪm] !

Dr	.	Dick	told	me	again	and	again	that	it	was	"	a	perfect	shame	!
博士	.	迪克	讲述	我	再次	和	再次	那	它	曾是	"	一个	完美的	耻辱	!

迪克医生一遍又一遍地告诉我，这"真是太可惜了！"

" [ænd; ənd][bɑ:b] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] .

"	and	Bob	made	faces	at	her	back	.
"	和	鲍勃	制成	面孔	在	她	后退	.

鲍勃在她背后做了个鬼脸。

['tʃɛt] [ænd; ənd][kɑ:rm] — ['mɪmɪkɪŋ] [ðer; ðər]['fɑ:ðər] , [toʊn][ænd; ənd][ɔ:l] — [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [maɪ]

Chet	and	Carm	—	mimicking	their	father	,	tone	and	all	—	called	her	"	my
切特	和	卡姆	—	模仿	他们的	父亲	,	语气	和	全部	—	称为	她	"	我的

[dɪr] ; " [ænd; ənd] ,

dear	;	"	and	,
亲爱的	;	"	和	,

切特和卡姆——模仿着他们的父亲，连语气都一模一样——称她为"我亲爱的"；而且，

[wen] ['bɪdn] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [rɪ'plaɪd] [ðæt][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

when	bidden	to	call	her	mother	,	replied	that	their	mother	was	dead	.
什么时候	拜登	到	称呼	她	母亲	,	回复	那	他们的	母亲	曾是	死的	.

当被要求打电话给她的母亲时，她回答说他们的母亲已经去世了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ə; eɪ] [wi:k] .

She	became	furious	before	she	had	been	Mrs	.	Wallace	a	week	.
她	成为	狂怒	前	她	有	到过	太太	.	华莱士	一个	星期	.

她当上华莱士太太还不到一周就勃然大怒。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Her	husband	sided	with	her	,
她	丈夫	侧面	和	她	,

她的丈夫站在她那边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [roʊ] .

and	there	was	one	continual	row	.
和	那里	曾是	一	持续的	排	.

而且一直都是这样。

['æftər][hɜ:r; hər] " [brɪdɪʃ] ['swi:tnəs] " — [æz; əz][bɑ:b] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [wɔ:r] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt]

After	her	"	bridish	sweetness	"	—	as	Bob	called	it	—	wore	off	,	she	was	quite
后	她	"	新娘	甜味	"	—	作为	鲍勃	称为	它	—	穿着	离开	,	她	曾是	相当

['eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

able	to	hold	her	own	,
有能力的	到	抓住	她	自己的	,

鲍勃称她最初的"新娘甜美"褪去后，她完全能够独当一面。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [flo:gɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜ:r'self] , [ɔ:r][hæd; həd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fred] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['evri] [deɪ]

and	either	flogged	the	boys	herself	,	or	had	Dr	.	Fred	do	it	,	every	day
和	任何一个	鞭打	这	男孩们	她自己	,	或者	有	博士	.	弗雷德	做	它	,	每一个	天

.

:

.

她要么亲自鞭打男孩们，要么让弗雷德医生每天鞭打他们。

['ɔ:f(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

Often	,	when	the	latter	was	intoxicated	,
经常	,	什么时候	这	后者	曾是	酣	,

通常情况下，当后者处于醉酒状态时，

[maɪ]['mæstər][hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪmd] .

my	master	had	to	interfere	to	save	the	children	from	being	maimed	.
我的	掌握	有	到	干扰	到	节省	这	孩子们	从	存在	残废	.

我的主人不得不出手相救，以免孩子们遭受残害。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] [gruː] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ; [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd]

All	that	was	evil	in	those	two	boys	grew	and	flourished	;	all	that	was	good
全部	那	曾是	邪恶的	在	那些	二	男孩们	生长	和	繁荣	;	全部	那	曾是	好的

['wɪðərd] [ænd; ənd] ,

withered	and	,
干枯	和	,

这两个男孩身上所有的邪恶都滋长壮大；所有的善良都枯萎凋零。

[ə'pærəntli] , [daɪd] .

apparently	,	died	.
显然	,	死亡	.

显然已经去世了。

[ðeɪ] [gruː] ['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌjuː 'es]['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] ['pitid]

They	grew	cruel	and	unjust	to	us	horses	,	but	for	all	that	,	I	pitied
他们	生长	残忍的	和	不公正	到	我们	马匹	,	但	为了	全部	那	,	我	可怜的

[ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [kɑːrm] .

them	,	especially	Carm	.
他们	,	尤其	卡姆	.

他们对我们马变得残忍不公，但即便如此，我仍然同情他们，尤其是卡姆。

[baɪ] [sprɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['selɪŋ]

By	spring	Mrs	.	Wallace	had	tormented	her	husband	into	the	notion	of	selling
经过	春天	太太	.	华莱士	有	饱受折磨	她	丈夫	进入	这	概念	的	销售

[aʊt][ðer; ðər][ɪn][keɪ] — — [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][em] — — ,

out	there	in	K	—	—	and	removed	to	M	—	—	,
出去	那里	在	K	—	—	和	已移除	到	M	—	—	,

到了春天，华莱士太太已经百般折磨她的丈夫，让他萌生了卖掉K——那边的房产，搬到M——去的想法。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

the	growing	little	city	from	which	she	came	.
这	生长	小的	城市	从	哪个	她	来了	.

她来自的那个正在发展的小城市。

['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bɑːb][ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['paːkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Further	,	she	turned	Bob	off	,	and	installed	her	brother	Parker	in	his	place	.
更远	,	她	转向	鲍勃	离开	,	和	已安装	她	兄弟	帕克	在	他的	地方	.

此外，她还解雇了鲍勃，并让她的弟弟帕克取而代之。

[wiː; wi] ['hɔːrsɪz] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] ['oʊvər] ['sɑːroʊfəli] ,

We	horses	used	to	talk	the	changes	over	sorrowfully	,
我们	马匹	用过的	到	讲话	这	变化	超过	悲伤地	,

我们马儿过去常常悲伤地谈论这些变化，

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['eniweɪ] [tuː; tə][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	wonder	if	she	would	manage	anyway	to	get	Dr	.	Dick	out	of	the
和	想知道	如果	她	会	管理	反正	到	得到	博士	.	迪克	出去	的	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

并想知道她是否能设法让迪克医生离开。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [bɑːb] [left] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mæstər][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

The	night	before	Bob	left	,	he	and	Master	were	talking	in	the	barn	.
这	夜晚	前	鲍勃	左边	,	他	和	掌握	是	说	在	这	谷仓	.

鲍勃离开的前一天晚上，他和主人在谷仓里谈话。

" [aɪ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] [baɪ] [ðəm'selvz] , " [ðə; ði] ['lætər] [sed] ,

"	I	would	stay	here	and	let	them	go	by	themselves	,	"	the	latter	said	,
"	我	会	停留	这里	和	让	他们	去	经过	他们自己	,	"	这	后者	说	,

“我会留在这里，让他们自己走，”后者说道。

" [bʌt; bət] [fred] [kɑ:nt] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [hɪm'self] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	but	Fred	can't	get	along	without	me	;	he	is	not	himself	all	the	time	,
"	但	弗雷德	不能	得到	沿着	没有	我	;	他	是	不是	他自己	全部	这	时间	,

“但是弗雷德离不开我；他时时刻刻都不像他自己了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['bædli] [fɔ:r; fər] [pʊr] - [bɔɪz] ; [ɪn] [fækt] ,

and	I	feel	so	badly	for	poor	Nannie's	boys	;	in	fact	,
和	我	感觉	所以	糟糕	为了	贫穷的	-	男孩们	;	在	事实	,

我真为可怜的奶奶的儿子们感到难过；事实上，

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [fred] [ænd; ənd] [du:] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

I	promised	her	to	stay	with	Fred	and	do	the	best	I	could	by	him	.
我	承诺	她	到	停留	和	弗雷德	和	做	这	最好的	我	可以	经过	他	.

我答应她会留在弗雷德身边，尽我所能地照顾他。

[aɪl] [stɪk] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

I'll	stick	by	him	.
患病的	戳	经过	他	.

我会一直支持他。

[laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['eniweɪ] , ['oʊnli] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [help] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [ɔ:r] [θɪŋ] .

Life	is	nothing	to	me	anyway	,	only	as	I	can	help	some	person	or	thing	.
生活	是	没有什么	到	我	反正	,	仅有的	作为	我	能	帮助	一些	人	或者	事物	.

对我来说，生命毫无意义，除非我能帮助到某些人或事。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [bɑ:b] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

"	I	know	he	found	Bob	a	good	place	,
"	我	知道	他	成立	鲍勃	一个	好的	地方	,

我知道他给鲍勃找到了一个好地方，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [wen] [pɑ:rk] ['wɪntɚz] [bɪ'keɪm] [haɪrd] [bɔɪ] [æt; ət]

but	it	was	a	sorry	day	for	us	when	Park	Winters	became	hired	boy	at
但	它	曾是	一个	对不起	天	为了	我们	什么时候	公园	冬季	成为	雇用	男生	在

[ðə; ði] ['wɔlis] ['steiblz] .

the	Wallace	stables	.
这	华莱士	马厩	.

但帕克·温特斯成为华莱士马厩的雇工，这对我们来说却是悲惨的一天。

[wel] , [wi:; wi] [ɔ:l] [mu:vd] [tu:; tə] [em] — — .

Well	,	we	all	moved	to	M	—	—	.
出色地	,	我们	全部	已搬	到	M	—	—	.

我们都搬到了M——。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [bɔ:t] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] .

The	doctors	bought	a	house	in	town	,	but	the	office	was	two	blocks	away	.
这	医生	买	一个	房子	在	镇	,	但	这	办公室	曾是	二	积木	离开	.

医生们在镇上买了一栋房子，但诊所在两个街区之外。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [mæn] , [neɪmd] ['strɪŋər] ,

They	also	bought	a	farm	a	mile	out	,	and	put	a	man	,	named	Stringer	,
他们	还	买	一个	农场	一个	英里	出去	,	和	放	一个	男人	,	命名	弦乐	,

他们还在一英里外买了一个农场，并安排了一个名叫斯特林格的人住在那里。

[ɑ:n] [tu:; tə] [fɑ:rm] [ˌaɪ 'ti:] .

on	to	farm	it	.
在	到	农场	它	.

去耕种它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][em] — — [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ]
Before I had been in M — — long I was willing to admit that hitherto I
前 我 有 到过 在 M — — 长的 我 曾是 愿意的 到 承认 那 迄今为止 我
[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] [kri'eɪʃ(ə)n] .
had seen and heard little of the dark side of life for the dumb creation .
有 已见 和 听到 小的 的 这 黑暗的 边 的 生活 为了 这 哑的 创建 .

在我来到M之前——很久，我愿意承认，到目前为止，我对愚钝的造物来说，生活的阴暗面知之甚少。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['rentɪd] [stɔːlz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['lɪvəri] [bɑːrn] ,
The doctors rented stalls for us in a big livery barn ,
这 医生 租来的 摊位 为了 我们 在 一个 大的 涂装 谷仓 ,

医生们在一家大型马厩里为我们租了马厩。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn]
usually trying to keep one or two of us at a time out at the farm on
通常 尝试 到 保持 一 或者 二 的 我们 在 一个 时间 出去 在 这 农场 在
['pæstʃər] .
pasture .
牧场 .

通常我们会尽量每次留一两个人到农场的牧场上放牧。

[æt; ət] [ðɪs] ['lætər] [pleɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] (?) [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf]
At this latter place I learned considerable of the beauties (?) of country life
在 这 后者 地方 我 学习 大量 的 这 美女 (?) 的 国家 生活
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['stændpɔɪnt] .
from our standpoint .
从 我们的 立场 .

在后一个地方，我从我们的角度了解到了乡村生活的诸多美好之处。

[ðə; ði] ['striŋəz] [wɜːr; wər] ['ævərɪdʒ] ['piːp(ə)l] , [æm'bɪʃəs] , [bʌt; bət] ['ɜːrɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
The Stringers were average people , ambitious , but erring in judgment .
这 弦乐 是 平均的 人们 , 雄心勃勃 , 但 犯错 在 判断 .

斯特林格一家都是普通人，他们雄心勃勃，但判断失误。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['kruːəl] — [ɪn'tenʃənəli] ['kruːəl] , [aɪ]
They were thoughtless and ignorant , rather than cruel — intentionally cruel , I
他们 是 轻率 和 无知 , 相当 比 残忍的 — 故意 残忍的 , 我
[miːn] ;
mean ;
意思是 ;

他们只是缺乏思考和无知，而不是残忍——我是指故意残忍；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'liːvieɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,
but it does not alleviate in the least the pangs of thirst and hunger ,
但 它 做 不是 减轻 在 这 至少 这 疼痛 的 口渴 和 饥饿 ,

但这丝毫没有缓解口渴和饥饿的痛苦。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [hi:t] [ænd; ənd] [koʊld] , [ðə; ði] ['taɪərsəmnɪs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəns] [ɪn]

the	pain	of	extreme	heat	and	cold	,	the	tiresomeness	of	long	continuance	in
这	疼痛	的	极端	热	和	寒冷的	,	这	令人厌烦	的	长的	继续	在

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

an	uncomfortable	position	,
一个	不舒服	位置	,

极度炎热和寒冷带来的痛苦，长时间保持不舒服姿势带来的疲惫感，

[ɔ:r] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

or	the	woes	of	a	mother	torn	from	her	offspring	,
或者	这	烦恼	的	一个	母亲	撕裂	从	她	后代	,

或者一位母亲与子女分离的悲痛，

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['kerləsnəs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

to	know	that	carelessness	is	the	cause	of	the	trouble	.
到	知道	那	疏忽	是	这	原因	的	这	麻烦	.

要知道，粗心大意是造成麻烦的原因。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['pɪti] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɑ:n] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ,

I	tell	you	I	used	to	pity	even	the	chickens	on	that	place	,	and	,
我	告诉	你	我	用过的	到	遗憾	甚至	这	鸡	在	那	地方	,	和	,

我告诉你，我以前连那里的鸡都同情，而且，

[ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

in	conversation	with	other	animals	,	there	and	elsewhere	,
在	对话	和	其他	动物	,	那里	和	别处	,

在与其他动物的交流中，无论是在那里还是在其他地方，

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['striŋəz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['fɑ:rmɚz] .

I	have	found	that	the	Stringers	represent	the	majority	of	farmers	.
我	有	成立	那	这	弦乐	代表	这	多数	的	农民	.

我发现斯特林格家族代表了大多数农民。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] " [bɪg] [θɪŋz] , " [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

There	are	so	many	what	they	call	"	big	things	,	"	to	attend	to	,
那里	是	所以	许多	什么	他们	称呼	"	大的	事物	,	"	到	出席	到	,

有很多他们所谓的“大事”需要处理，

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [dʌm] ['kri:tʃərz] - ['kʌmfəts] [ɔ:r] ['stɑ:pɪŋ]

that	there	is	no	time	for	either	attending	to	dumb	creatures	'	comforts	or	stopping
那	那里	是	不	时间	为了	任何一个	参加	到	哑的	生物	-	舒适	或者	停止

[ðə; ði] [smɔ:l] [li:ks] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] [sæks] .

the	small	leaks	in	the	grain	sacks	.
这	小的	泄漏	在	这	粮食	麻袋	.

没有时间去照顾愚蠢生物的舒适，也没有时间去堵住粮袋上的小漏洞。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ɔ:l] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['fɑ:rmɚz] [daɪ] [pʊr] ,

I	am	not	surprised	at	all	that	so	many	farmers	die	poor	,
我	是	不是	惊讶	在	全部	那	所以	许多	农民	死	贫穷的	,

很多农民死于贫困，我一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [goʊ] ['fretɪŋ] [θru:] [laɪf] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['fɑ:rmɪŋ] [dəunt] [peɪ] .

and	so	many	go	fretting	through	life	declaring	that	farming	don't	pay	.
和	所以	许多	去	烦躁	通过	生活	声明	那	农业	不	支付	.

因此，很多人终其一生都在忧心忡忡，声称务农不赚钱。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [peɪ] [ðə; ði] [greɪt] " ['strɪŋər] " [mə'dʒɔ:rəti] .

It	will	never	pay	the	great	"	Stringer	"	majority	.
它	将要	绝不	支付	这	伟大的	"	弦乐	"	多数	.

它永远不会向绝大多数“Stringer”支付报酬。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [θruː] [ðə; ði]

Speaking	**of**	**the**	**chickens**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**trailing**	**their**	**wings**	**through**	**the**
请讲	的	这	鸡	,	我	有	已见	他们	尾随	他们的	翅膀	通过	这

[hɑːt] [dʌst] ,

hot	**dust**	**,**
热的	灰尘	,

说到鸡，我曾见过它们在滚烫的尘土中拖着翅膀飞翔。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] , ['pɪrɪŋ] ['evriwer] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn]

day	**in**	**and**	**day**	**out**	**,**	**peering**	**everywhere**	**with**	**their**	**anxious**	**little**	**eyes**	**for**	**one**
天	在	和	天	出去	,	窥视	到处	和	他们的	焦虑的	小的	眼睛	为了	一

[drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

drop	**of**	**water**	**.**
降低	的	水	.

日复一日，它们焦急的小眼睛四处张望，寻找一滴水。

[ɑːn] [ðæt] [fɑːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wel] ,

On	**that**	**farm**	**there**	**was**	**only**	**a**	**well**	**,**
在	那	农场	那里	曾是	仅有的	一个	出色地	,

那座农场里只有一口井。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [ɑːn][ðə; ði][end]

and	**the**	**water**	**was**	**drawn**	**by**	**means**	**of**	**a**	**pole**	**with**	**a**	**hook**	**on**	**the**	**end**
和	这	水	曾是	绘制	经过	方法	的	一个	极	和	一个	钩	在	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

用水管抽水，水管末端带有钩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [sloʊ] , [hɑːrd][wɜːrk] ,

It	**was**	**pretty**	**slow**	**,**	**hard**	**work**	**,**
它	曾是	漂亮的	慢的	,	难的	工作	,

这是一项进展缓慢且艰苦的工作。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['ænɪm(ə)l][gɑːt][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['niːdɪd] [æt; ət]['eni] [taɪm] ;

so	**that**	**no**	**animal**	**got**	**all**	**the**	**water**	**it**	**really**	**needed**	**at**	**any**	**time**	**;**
所以	那	不	动物	得到	全部	这	水	它	真的	需要	在	任何	时间	;

因此，任何动物都无法在任何时候获得它真正需要的水分；

[bɪ'saɪdz] [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] " ['ʌðər] [foʊks] ,

besides	**we**	**are**	**just**	**like**	**"**	**other**	**folks**	**,**
除了	我们	是	只是	喜欢	"	其他	各位	,

此外，我们和“其他人”一样，

" [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtər] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [drɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrsti] ,

"	**we**	**need**	**to**	**have**	**water**	**where**	**we**	**can**	**drink**	**if**	**we**	**are**	**thirsty**	**,**
"	我们	需要	到	有	水	在哪里	我们	能	喝	如果	我们	是	渴	,

我们需要有水的地方，以便在口渴时可以喝到水。

[nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːt] [wen] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

not	**be**	**obliged**	**to**	**gulp**	**down**	**a**	**lot**	**when**	**we**	**don't**	**want**	**it**	**,**
不是	是	有义务	到	咕噜	向下	一个	很多	什么时候	我们	不	想	它	,

我们不必被迫在不想吃的时候喝下很多东西，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɪl] [get]

simply	**because**	**we**	**know**	**it**	**is**	**all**	**we**	**will**	**get**
简单地	因为	我们	知道	它	是	全部	我们	将要	得到

仅仅因为我们知道这就是我们所能得到的全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[fɔːr; fər] ['aʊərz] .

for	hours	.
为了	小时	.

持续了几个小时。

[men] [fiːd] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] [ðæt] [bɜːrn][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['stʌməks] [dʒʌst][æz; əz][sɔːlt] [fɪʃ] [dʌz]

Men	feed	us	things	that	burn	and	irritate	our	stomachs	just	as	salt	fish	does
男人	喂养	我们	事物	那	烧伤	和	刺激	我们的	胃	只是	作为	盐	鱼	做

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

男人给我们吃的东西会灼伤和刺激我们的胃，就像咸鱼会灼伤和刺激他们的胃一样。

[ðeɪ] [drɪŋk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrsti] [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

They	drink	when	they	are	thirsty	if	that	is	every	few	minutes	,
他们	喝	什么时候	他们	是	渴	如果	那	是	每一个	很少	分钟	,

他们口渴的时候就会喝水，如果每隔几分钟就口渴的话。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [ðer; ðər] [kən'viːniəns] , [ɪf]

but	with	an	equal	longing	for	water	we	must	wait	their	convenience	,	if
但	和	一个	平等的	渴望	为了	水	我们	必须	等待	他们的	方便	,	如果

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [deɪ] .

that	is	all	day	.
那	是	全部	天	.

但是，尽管我们同样渴望水，却不得不等待他们的方便，而这可能意味着一整天的时间。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːftˌtaɪmz] [sɪk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [tuː] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi]

We	are	ofttimes	sick	and	feverish	,	too	,	just	the	same	as	people	,	but	we
我们	是	经常	生病的	和	发烧	,	也	,	只是	这	相同的	作为	人们	,	但	我们

[kɑːnt] [spiːk] ,

can't	speak	,
不能	说话	,

我们和其他人一样，也经常生病发烧，但我们却无法说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第3/8页

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] ,

and	so	we	must	endure	the	torture	,
和	所以	我们	必须	忍受	这	酷刑	,

所以我们必须忍受这种折磨。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrɪvn] [ˈfjʊriəsli] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈpeltɪŋ] [sʌn] .

after	being	driven	furiously	through	the	dust	and	under	a	pelting	sun	.
后	存在	驱动	愤怒地	通过	这	灰尘	和	在下面	一个	投掷	太阳	.

在尘土飞扬、烈日炙烤下疾驰之后。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [θɜːrst] ,

It	is	terrible	to	suffer	from	a	burning	thirst	,
它	是	糟糕的	到	遭受	从	一个	燃烧	口渴	,

忍受剧烈口渴的痛苦真是太难受了。

[bʌt; bət][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

but	no	worse	for	a	man	than	for	a	horse	,
但	不	更糟	为了	一个	男人	比	为了	一个	马	,

但对人来说，情况并不比对马更糟。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈneri] [bɜːrd] .

and	no	worse	for	a	horse	than	for	a	canary	bird	.
和	不	更糟	为了	一个	马	比	为了	一个	金丝雀	鸟	.

对马来说，这并不比对金丝雀来说更糟。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈsʌfər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˌævərdəˈpɔɪz] [ɔːr][ˈment(ə)l][ˈkælɪbər] .

We	do	not	suffer	always	in	proportion	to	our	avoirdupois	or	mental	caliber	.
我们	做	不是	遭受	总是	在	部分	到	我们的	常衡制	或者	精神的	口径	.

我们遭受的痛苦并不总是与我们的体重或智力成正比。

[ˈmɪsɪz] . [ˈstrɪŋər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʃʌtɪŋ] [henz] [ʌp] ,

Mrs	.	Stringer	was	in	the	habit	of	shutting	hens	up	,
太太	.	弦乐	曾是	在	这	习惯	的	关闭	母鸡	向上	,

斯特林格太太有把母鸡关起来的习惯。

[huː] [ˈdɪfəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] , [ɪn][bɑːksɪz][ɔːr] [ˈbærəlz] [wɪˈðaʊt] [fuːd]

who	differed	with	her	on	the	subject	of	sitting	,	in	boxes	or	barrels	without	food
WHO	不同	和	她	在	这	主题	的	坐着	,	在	盒子	或者	桶	没有	食物

[ɔːr][ˈwɔːtər] ,

or	water	,
或者	水	,

那些在是否应该坐在没有食物和水的箱子或桶里这个问题上与她意见相左的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [θriː] [ɔːr]

and	a	good	many	times	she	was	surprised	,	after	leaving	them	there	three	or
和	一个	好的	许多	时代	她	曾是	惊讶	,	后	离开	他们	那里	三	或者

[mɔːr] [deɪz] ,

more	days	,
更多的	天	,

很多时候，她把他们留在那里三天或更久之后，自己都感到惊讶。

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ded] .

to	find	them	dead	.
到	寻找	他们	死的	.

发现他们已经死亡。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] [tu:; tə][daɪ] , [tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət] ['lɪtərəli] [bɜ:rn][ʌp][wɪð; wɪθ] " ['setɪŋ] - ['fi:vər] ,

A	terrible	death	to	die	,	to	all	but	literally	burn	up	with	"	setting	-	fever	,
一个	糟糕的	死亡	到	死	,	到	全部	但	字面上地	烧伤	向上	和	"	环境	-	发烧	,

一种极其可怕的死法，几乎是被"定点热"烧死的。

" ['ɪnwərd] [θɜ:rst] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

"	inward	thirst	and	lack	of	fresh	air	.
"	向内	口渴	和	缺少	的	新鲜的	空气	.

"内心的干渴和缺乏新鲜空气。"

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪkɪd] ,

If	I	were	a	man	what	I	am	going	to	say	now	would	be	wicked	,
如果	我	是	一个	男人	什么	我	是	去	到	说	现在	会	是	邪恶	,

如果我是男人，我现在要说的话会很恶毒。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

but	I	am	only	a	horse	.
但	我	是	仅有的	一个	马	.

但我只是一匹马。

[wel] , [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [hɪr] [men] [ə'raʊnd] ['lɪvəri] [bɑ:nz] [spi:k] [ʌv; əv] ,

Well	,	I	have	often	thought	that	a	place	I	hear	men	around	livery	barns	speak	of	,
出色地	,	我	有	经常	想法	那	一个	地方	我	听到	男人	大约	涂装	谷仓	说话	的	,

我常常想起马厩附近的男人们谈论的那个地方，

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['hi:tɪd] [baɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] ,

said	to	be	heated	by	fire	and	brimstone	,
说	到	是	加热	经过	火	和	硫磺	,

据说是用硫磺和火加热的，

[wɪl] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [rɪ'si:v] ['meni] [rɪ'kru:ts] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] ['ministəz] [ænd; ənd] ['di:kənz] [hu:]

will	like	as	not	receive	many	recruits	from	among	ministers	and	deacons	who
将要	喜欢	作为	不是	收到	许多	新兵	从	之中	部长们	和	执事	WHO

[hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [stɑ:k] [hɪr] ,

have	neglected	to	water	and	shelter	their	horses	and	stock	here	,
有	被忽视的	到	水	和	庇护所	他们的	马匹	和	库存	这里	,

很可能从那些疏于照料本地牲畜饮水和栖身的牧师和执事中招募许多新成员。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] [hu:] [let][ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz] , [ɪ'speʃəli]

and	among	the	so	-	called	Christian	women	who	let	their	chickens	,	especially
和	之中	这	所以	-	称为	基督教	女性	WHO	让	他们的	鸡	,	尤其

['setɪŋ] [henz] , [daɪ][ʌv; əv][θɜ:rst] .

setting	hens	,	die	of	thirst	.
环境	母鸡	,	死	的	口渴	.

还有一些所谓的基督徒妇女，她们任由自己的鸡，特别是孵蛋母鸡，渴死。

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ]['stɪndʒi][ʌv; əv]['gɑ:dz][koʊld]['wɔ:tər] [hɪr] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [θɜ:rst] [mi:nz] [ɪn]

People	who	are	so	stingy	of	God's	cold	water	here	will	know	what	thirst	means	in
人们	WHO	是	所以	小气	的	神的	寒冷的	水	这里	将要	知道	什么	口渴	方法	在

[ɪ'tɜ:rnəti] ,

eternity	,
永恒	,

那些在世上如此吝啬上帝赐予的清凉甘泉的人，在永恒中将会体会到何等的干渴。

[ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] .

or	I	am	mistaken	.
或者	我	是	错误	.

或者我弄错了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔ:gz][ɑ:n][ðæt][fɑ:rm] — [haʊ] [ðeɪ] [beg] ([skwi:l]) [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ku:l] [ænd; ənd]

And	the	hogs	on	that	farm	—	how	they	beg	(	squeal	)	for	something	cool	and
和	这	猪	在	那	农场	—	如何	他们	求	(	尖叫	)	为了	某物	凉爽的	和

[kli:n] [tu:; tə] [drɪŋk] .

clean	to	drink	.
干净的	到	喝	.

那个农场里的猪——它们多么渴望喝点清凉干净的水啊。

['sʌmbɑ:di] , [hu:] [θɪŋks] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['striŋəz] [dɪd] ,

Somebody	,	who	thinks	just	as	the	Stringers	did	,
某人	,	WHO	思考	只是	作为	这	弦乐	做过	,

有人和斯特林格一家想法一样，

[lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:g] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] , [ku:l] [drɪŋk] .

laughs	at	the	idea	of	a	hog	wanting	a	clear	,	cool	drink	.
笑声	在	这	主意	的	一个	猪	想要	一个	清除	,	凉爽的	喝	.

一想到猪会想要喝清凉的饮料，就忍不住笑了。

[mɔ:r] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] !

More	is	the	pity	!
更多的	是	这	遗憾	!

真是可惜!

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði] [pʊr] [swaɪn] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [drɪŋk] [swɪl] [ænd; ənd]

time	and	again	have	the	poor	swine	told	me	that	they	only	drink	swill	and
时间	和	再次	有	这	贫穷的	猪	讲述	我	那	他们	仅有的	喝	泔水	和

[sʌtʃ] [stʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['noʊbɑ:di]['evər] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ['betər] .

such	stuff	because	nobody	ever	offered	them	anything	better	.
这样的	东西	因为	无人	曾经	提供	他们	任何事物	更好的	.

这些可怜的猪一次又一次地告诉我，它们只喝泔水之类的东西，因为从来没有人给它们提供过更好的东西。

[ðeɪ] [dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] ['di:snt] [swɪl] [ju:st] [tu:; tə][mɪks][ðer; ðər] [mesiz] [wɪð; wɪθ] ,

They	don't	mind	having	decent	swill	used	to	mix	their	messes	with	,
他们	不	头脑	拥有	体面的	泔水	用过的	到	混合	他们的	混乱	和	,

他们不介意用品质不错的泔水来拌他们的脏东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ə; eɪ] [kli:n] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] .

but	they	can	appreciate	a	clean	drink	as	well	as	a	man	can	.
但	他们	能	欣赏	一个	干净的	喝	作为	出色地	作为	一个	男人	能	.

但他们也能像男人一样欣赏清爽的饮品。

[aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [tu:] , ['hɪrɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['dɜ:rti][hɔ:g] ,

I	get	out	of	patience	,	too	,	hearing	so	much	about	the	"	dirty	hog	,
我	得到	出去	的	耐心	,	也	,	听力	所以	很多	关于	这	"	肮脏的	猪	,

我也很不耐烦，老是听到关于"肮脏的猪"的事，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

[wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [wʊd] [bi:; bi] [kli:n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .

when	the	poor	creature	would	be	clean	if	he	had	half	a	chance	.
什么时候	这	贫穷的	生物	会	是	干净的	如果	他	有	一半	一个	机会	.

如果给这可怜的家伙半点机会，他一定会把她洗干净的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['klenlinəs] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['deɪnti] ['meɪdnz] ; [hiː; hi][in'dʒɔiz]

Of	course	,	his	ideas	of	cleanliness	differ	from	a	dainty	maiden's	;	he	enjoys
的	课程	,	他的	想法	的	清洁	不同	从	一个	纤巧	少女的	;	他	享受

[ə; eɪ] [mʌd] [bæθ] ,

a	mud	bath	,
一个	泥	洗澡	,

当然，他对清洁的看法与一位娇弱少女截然不同；他喜欢泥浴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [kliːn] [mʌd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	will	always	take	clean	mud	if	he	can	find	it	,
但	他	将要	总是	拿	干净的	泥	如果	他	能	寻找	它	,

但他如果能找到干净的泥土，总会取用它。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ] ['weɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [pen] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd]

and	he	doesn't	enjoy	wading	around	in	a	filthy	pen	more	than	you	or	I	would
和	他	不	享受	涉水	大约	在	一个	污秽	笔	更多的	比	你	或者	我	会

.

:
.

他并不比你我更喜欢在肮脏的围栏里走来走去。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['kliːnər] [ɔːr] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [pɪg] ?

Is	there	anything	cleaner	or	prettier	than	a	young	pig	?
是	那里	任何事物	清洁工	或者	更漂亮	比	一个	年轻的	猪	?

还有什么比小猪更干净、更漂亮的吗?

[teɪk] [wʌn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] [ker] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər]

Take	one	and	give	it	decent	care	and	surroundings	and	it	will	never
拿	一	和	给	它	体面的	关心	和	周围环境	和	它	将要	绝不

[dɪs'gʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪlθ] .

disgust	you	with	its	filth	.
厌恶	你	和	它是	污秽	.

买一只，好好照料它，给它提供良好的环境，它就永远不会因为自己的肮脏而让你感到恶心。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [swaɪn] [ɑːr; ər] [fed] [ɑːn]['rɑːt(ə)n] , ['pjuːtrɪd] [θɪŋz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	majority	of	swine	are	fed	on	rotten	,	putrid	things	,	simply	because	they
这	多数	的	猪	是	美联储	在	烂	,	腐烂的	事物	,	简单地	因为	他们

[ɑːr; ər] [swaɪn] .

are	swine	.
是	猪	.

绝大多数猪都以腐烂变质的食物为食，因为它们是猪。

[wʌn] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] ['kerləs] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['iːðər] [hɔːg][ɔːr] [faʊl] ,

One	blessing	,	the	careless	owner	of	either	hog	or	fowl	,
一	祝福	,	这	粗心	所有者	的	任何一个	猪	或者	鸡	,

一件幸事，就是粗心的猪或家禽主人，

[huː] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'kliːn] ,

who	allows	it	to	eat	that	which	is	unclean	,
WHO	允许	它	到	吃	那	哪个	是	不洁	,

谁允许它吃不洁之物?

[wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] ['sekənd] - [hænd] [ɪf] [hiː; hi] [iːts] [ðə; ði] ['kriːtʃər] .

will	get	it	all	back	second	-	hand	if	he	eats	the	creature	.
将要	得到	它	全部	后退	第二	-	手	如果	他	吃	这	生物	.

如果他吃了那只怪物，他就能间接地得到所有东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kævz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærən] [lɑːt][ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] ,

There	were	not	less	than	a	dozen	calves	in	a	barren	lot	on	this	place	,
那里	是	不是	较少的	比	一个	打	小牛	在	一个	荒芜	很多	在	这	地方	,

这片荒地上至少有十二头小牛犊。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [dred] [maɪ] [deɪ] [aʊt] [ðer; ðər] ,

and	I	used	to	actually	dread	my	day	out	there	,
和	我	用过的	到	实际上	恐惧	我的	天	出去	那里	,

我以前真的很害怕每天出门上班。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [be'ləuɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] [kept] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] ['kriːtʃərz] .

because	of	the	ceaseless	bellowing	for	water	kept	up	by	the	helpless	creatures	.
因为	的	这	不停歇	咆哮	为了	水	保留	向上	经过	这	无助	生物	.

因为那些无助的生灵不停地呼唤着水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [mæn][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [tʌb] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][lɑːt]

It	was	the	business	of	the	hired	man	to	fill	up	a	tub	over	in	the	lot
它	曾是	这	商业	的	这	雇用	男人	到	充满	向上	一个	浴缸	超过	在	这	很多

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'viːniəns] ,

for	their	convenience	,
为了	他们的	方便	,

雇工的任务是把停车场那边的浴缸装满水，方便他们使用。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] " [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

but	there	was	always	"	so	much	to	do	,
但	那里	曾是	总是	"	所以	很多	到	做	,

但总是有“很多事情要做”，

" [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɔːr]

"	and	everybody	was	in	"	such	a	hurry	"	that	it	was	forgotten	or
"	和	大家	曾是	在	"	这样的	一个	匆忙	"	那	它	曾是	被遗忘的	或者

[nɪ'glektɪd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

neglected	more	often	than	it	was	attended	to	,
被忽视的	更多的	经常	比	它	曾是	参加	到	,

“而且每个人都‘如此匆忙’，以至于这件事常常被遗忘或忽视，而不是被重视。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kævz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] " ['skrɔːni] [θɪŋz] .

and	then	the	owner	wondered	why	his	calves	were	such	"	scrawny	things	.
和	然后	这	所有者	想知道	为什么	他的	小牛	是	这样的	"	瘦弱的	事物	.

然后，主人纳闷为什么他的小牛犊都这么“瘦弱”。

" [ðə; ði] [kaʊz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

"	The	cows	were	little	better	cared	for	,
"	这	牛	是	小的	更好的	关心	为了	,

“奶牛们也好不到哪里去，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][gɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] .

though	they	usually	got	a	small	allowance	of	water	once	a	day	.
尽管	他们	通常	得到	一个	小的	津贴	的	水	一次	一个	天	.

虽然他们通常每天只能领到少量的水。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [ðeɪ] [wʊd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['wɔːtərd]

They	did	not	begin	to	give	the	milk	they	would	,	had	they	been	abundantly	watered
他们	做过	不是	开始	到	给	这	牛奶	他们	会	,	有	他们	到过	大量	浇水

,

,

如果它们得到充足的水分，它们本应产下更多的奶。

[ðoʊ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

though	,	and	suffered	in	proportion	.
尽管	,	和	遭受	在	部分	.

然而，也因此遭受了相应的损失。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt]['mɪsɪz] . ['strɪŋər] [wʌz; wəz] ['raɪtʃəsli] ['dɪlɪdʒənt][ə'baʊt][ænd; ənd] [ðæt]

There	was	one	thing	that	Mrs	.	Stringer	was	righteously	diligent	about	and	that
那里	曾是	一	事物	那	太太	.	弦乐	曾是	义正直地	勤奋	关于	和	那

[wʌz; wəz] ['sɔːltɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	salting	them	.
曾是	盐	他们	.

斯特林格太太有一件事做得特别认真，那就是给它们加盐。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [kə'mendəbl] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [drɪŋk] [sə'plaɪd] [ɪn]

This	would	have	been	most	commendable	had	there	been	drink	supplied	in
这	会	有	到过	最多	值得称赞	有	那里	到过	喝	供应	在

[kə'nekʃ(ə)n] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

connection	;	as	it	was	,
联系	;	作为	它	曾是	,

如果当时提供了饮料，那这将非常值得称赞；但实际上并没有。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɔːg'mentɪd] [ðer; ðər] ['mɪzəri] .

it	only	augmented	their	misery	.
它	仅有的	增强	他们的	苦难	.

这只会加剧他们的痛苦。

[wiː; wi] ['hɔːrsɪz] ['fɛrd] ['betər] ,

We	horses	fared	better	,
我们	马匹	表现	更好的	,

我们马的情况要好一些。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pɑːrk][wʌz; wəz][sent] [aʊt][wɪð; wɪθ][strɪkt] ['ɔːrdərz][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl]['aʊər; ɑːr] [trɔːf] [wɪð; wɪθ]

because	Park	was	sent	out	with	strict	orders	to	refill	our	trough	with
因为	公园	曾是	发送	出去	和	严格的	订单	到	补充装	我们的	槽	和

[koʊld]['wɔːtər] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

cold	water	twice	a	day	.
寒冷的	水	两次	一个	天	.

因为帕克奉命每天两次给我们的水槽加满冷水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] , [lɔːŋ] ['sweltərɪŋ] [deɪz]

Of	course	,	he	did	not	always	obey	,	and	I	suffered	enough	,	long	sweltering	days
的	课程	,	他	做过	不是	总是	服从	,	和	我	遭受	足够的	,	长的	酷热	天

,

,

,

当然，他并非总是服从，我也因此饱受煎熬，度过了漫长而闷热的日子。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɪti] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['fɛrd] [wɜːrs] .

to	make	me	pity	the	other	creatures	that	fared	worse	.
到	制作	我	遗憾	这	其他	生物	那	表现	更糟	.

让我同情那些境遇更糟的其他生物。

[ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wen] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [wiː; wi] — [kaʊz] ,

The	most	trying	thing	of	all	would	be	when	,	during	the	day	,	we	—	cows	,
这	最多	尝试	事物	的	全部	会	是	什么时候	,	期间	这	天	,	我们	—	牛	,

最令人难熬的事情莫过于白天，我们——牛——

[kævz] [ænd; ənd][ɔːl] — [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [poʊl][æz; əz][ðə; ði]

calves	and	all	—	could	hear	the	familiar	sound	of	that	well	-	pole	as	the
小牛	和	全部	—	可以	听到	这	熟悉的	声音	的	那	出色地	-	极	作为	这

['fæməli] [druː] [ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪd] .

family	drew	and	appropriated	the	cooling	liquid	.
家庭	画	和	挪用	这	冷却	液体	.

连小牛犊在内——都能听到那熟悉的井杆声，一家人正在抽取和使用冷却液。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ;

It	did	seem	they	might	understand	the	bellowing	on	all	sides	;
它	做过	似乎	他们	可能	理解	这	咆哮	在	全部	侧面	;

他们似乎能听懂四面八方传来的吼叫声；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [hiːdid] [nɑːt] .

but	if	they	did	they	heeded	not	.
但	如果	他们	做过	他们	听从了	不是	.

但即便他们有这样的意愿，他们也没有听从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]

My	master	was	so	busy	the	first	year	that	he	paid	little	attention	to	the	farm
我的	掌握	曾是	所以	忙碌的	这	第一的	年	那	他	有薪酬的	小的	注意力	到	这	农场

,

,

,

主人第一年太忙了，几乎没怎么管农场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmər] , [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pʌmp] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [wel] .

but	the	second	summer	,	toward	the	end	,	he	had	a	pump	put	in	the	well	.
但	这	第二	夏天	,	朝向	这	结尾	,	他	有	一个	泵	放	在	这	出色地	.

但到了第二个夏天快结束的时候，他在井里安装了一台水泵。

[ðæt] [wɜːrkt] ['wʌndɚz] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gruː] [æz; əz] [nɪ'glektfl] [æz; əz] ['evər] .

That	worked	wonders	for	awhile	,	and	then	they	grew	as	neglectful	as	ever	.
那	工作	奇迹	为了	一会儿	,	和	然后	他们	生长	作为	疏忽	作为	曾经	.

这招一开始确实很管用，但后来他们又像以前一样疏忽大意了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ɪn] ['wɪntər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [bæk] [ænd; ənd]

Of	course	,	we	did	not	stay	out	there	much	in	winter	,	but	were	back	and
的	课程	,	我们	做过	不是	停留	出去	那里	很多	在	冬天	,	但	是	后退	和

[fɔːrθ] ['sʌmtaɪmz] .

forth	sometimes	.
前进	有时	.

当然，冬天我们不会在那里待太久，但有时会来回往返。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] ,

For	my	part	,	I	wished	I	might	not	go	at	all	,
为了	我的	部分	,	我	希望	我	可能	不是	去	在	全部	,

就我而言，我真希望自己根本不要去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lektʃər] [maɪ]['mæstər] [geɪv] ['mɪstər] . ['strɪŋər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

but	the	lecture	my	master	gave	Mr	.	Stringer	one	evening	paid	me	for	being
但	这	演讲	我的	掌握	给予	先生	.	弦乐	一	晚上	有薪酬的	我	为了	存在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

但是，有一天晚上我的主人给斯特林格先生讲课，他付给我出席费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [sliːt] [stɔːrm] ,

It	was	coming	on	a	cold	sleet	storm	,
它	曾是	未来	在	一个	寒冷的	霰	风暴	,

伴随着寒冷的雨夹雪而来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] ['liːwərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , ['ʌðərwaɪz]

and	his	cattle	were	huddled	on	the	leeward	side	of	the	barn	,	otherwise
和	他的	牛	是	蜷缩着	在	这	背风面	边	的	这	谷仓	,	否则

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

他的牛群挤在谷仓的背风面，没有任何其他遮蔽。

[ðer; ðər] ['pɪtiəs] ['loʊɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

Their	piteous	lowing	could	not	but	attract	the	attention	of	a	man	like
他们的	可怜的	低	可以	不是	但	吸引	这	注意力	的	一个	男人	喜欢

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] .

Dr	.	Dick	.
博士	.	迪克	.

它们凄惨的哞叫声，怎能不引起像迪克医生这样的人的注意呢?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [prə'vaɪd] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? "

"	Why	did	you	not	provide	shelter	for	them	?	"
"	为什么	做过	你	不是	提供	庇护所	为了	他们	?	"

“你们为什么不给他们提供住所？”

" ['hædnt] ['lʌmbər] . "

"	Hadn't	lumber	.	"
"	之前没有	木材	.	"

“没有木材。”

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	There	seems	to	be	a	good	many	boards	and	pieces	of	timber	going	to
"	那里	似乎	到	是	一个	好的	许多	板	和	件	的	木材	去	到

['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

ruin	around	here	,
废墟	大约	这里	,

“这里似乎有很多木板和木材都要腐烂了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [strɔː] [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	all	the	straw	decaying	in	the	field	where	the	machine	left	it	.
和	那里	是	全部	这	稻草	腐烂的	在	这	场地	在哪里	这	机器	左边	它	.

机器留下的稻草都烂在地里了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ʃedz] , [ænd; ənd] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [wiː; wi] [wʊd]

You	could	have	built	sheds	,	and	any	essential	that	was	lacking	we	would
你	可以	有	建造	棚屋	,	和	任何	基本的	那	曾是	缺乏	我们	会

[hæv; həv][prə'vaɪdɪd] . "

have	provided	.	"
有	假如	.	"

你们可以搭建棚屋，任何缺少的必需品我们都会提供。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt] ['krɪte] [tuː; tə][stænd][aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒest] ['hɑːrdn] - [ɪm] . "

"	Well	,	it	don't	hurt	critters	to	stand	out	;	it	jest	hardens	'	em	.	"
"	出色地	,	它	不	伤害	小动物	到	站立	出去	;	它	笑话	硬化	-	呃	.	"

“嗯，与众不同对小动物来说并无害处；只会让它们变得更坚强。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

"	I	tell	you	,	sir	,	you	are	mistaken	.
"	我	告诉	你	,	先生	,	你	是	错误	.

“先生，我告诉你，你错了。”

[ɔːl] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [niːd] ['ʃeltər] , [kliːn] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] .

All	domestic	animals	need	shelter	,	clean	bedding	and	plenty	of	food	.
全部	国内的	动物	需要	庇护所	,	干净的	寝具	和	很多	的	食物	.

所有家畜都需要住所、干净的垫料和充足的食物。

[ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [raɪt] .

They	need	it	,	and	it	is	their	right	.
他们	需要	它	,	和	它	是	他们的	正确的	.

他们需要它，而且这是他们的权利。

[ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ,

They	furnish	you	with	food	and	much	of	the	money	you	have	;	do	they	not	,
他们	提供	你	和	食物	和	很多	的	这	钱	你	有	;	做	他们	不是	,

他们为你们提供食物和你们的大部分金钱；难道不是吗?

[ɪn][tɜːrn] , [dɪˈzɜːrv] ['sʌmθɪŋ] ?

in	turn	,	deserve	something	?
在	转动	,	应得	某物	?

反过来，他/她也应该得到些什么?

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈfrɔːdɪŋ] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [dɪˈfrɔːd] [ðem; ðəm] .

Besides	you	are	defrauding	yourself	when	you	defraud	them	.
除了	你	是	欺诈	你自己	什么时候	你	骗取	他们	.

此外，你欺骗他们的时候，也是在欺骗你自己。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [kaʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]

The	neglected	cow	will	not	begin	to	do	as	well	in	the	way	of	milk	and
这	被忽视的	奶牛	将要	不是	开始	到	做	作为	出色地	在	这	方式	的	牛奶	和

['bʌtər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

butter	as	the	one	that	is	well	cared	for	.
黄油	作为	这	一	那	是	出色地	关心	为了	.

被忽视的奶牛产奶量和产黄油量肯定不如精心照料的奶牛。

[ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [iːts] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] ;

The	food	she	eats	must	go	to	keep	her	from	freezing	;
这	食物	她	吃	必须	去	到	保持	她	从	冷冻	;

她吃的食物必须是为了保暖，防止她冻死;

[ˌaɪ ˈtiː][ækts][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['fjuːəl] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

it	acts	in	the	place	of	fuel	,	as	it	were	,
它	行为	在	这	地方	的	燃料	,	作为	它	是	,

它起到了燃料的作用，就像是.....

[waɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tendid] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [mɪlk]

while	if	you	attended	to	keeping	her	warm	,	it	would	go	to	make	milk
尽管	如果	你	参加	到	保持	她	温暖的	,	它	会	去	到	制作	牛奶

[ænd; ənd] [miːt] .

and	meat	.
和	肉	.

如果你注意让她保持温暖，她就会产奶产肉。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti]

These	are	unalterable	laws	of	nature	;	disregard	them	and	you	pay	the	penalty
这些	是	不可更改的	法律	的	自然	;	漠视	他们	和	你	支付	这	惩罚

,

,

,

这是不可改变的自然规律；违背它们，你将付出代价。

[nɑːt]['oʊnli] [hɪr] [bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] .

not	only	here	but	hereafter	.
不是	仅有的	这里	但	此后	.

不仅在此世，也包括来世。

[gɑːd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['mɜːrsi] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] .

God	has	promised	mercy	only	to	the	merciful	.
上帝	有	承诺	怜悯	仅有的	到	这	仁慈	.

上帝只应许怜悯那些仁慈的人。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
" We went on , then , for the storm was increasing ,
" 我们 去 在 , 然后 , 为了 这 风暴 曾是 增加 ,

“然后我们继续前行，因为暴风雨越来越大。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ruːd] [ʃedz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,
but a few days after I noticed that rude sheds were in process of construction ,
但 一个 很少 天 后 我 注意到 那 粗鲁的 棚屋 是 在 过程 的 建造 ,

但几天后，我注意到那些简陋的棚屋正在建造中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
and the straw was being brought in to help in the work .
和 这 稻草 曾是 存在 带来 在 到 帮助 在 这 工作 .

人们运来稻草是为了帮助施工。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
I am so glad that my master dares to speak his mind ,
我 是 所以 高兴的 那 我的 掌握 敢于 到 说话 他的 头脑 ,

我很高兴我的主人敢于直言不讳。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'fend] .
and yet he never does it in a way to offend .
和 然而 他 绝不 做 它 在 一个 方式 到 得罪 .

但他做事从不以冒犯他人的方式进行。

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː]
Any one can see
任何 一 能 看

任何人都能看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] ['præktɪsɪz] [wʌt] [hiː; hi]
that he feels every word that he says , and above all he practices what he
那 他 感觉 每一个 单词 那 他 说道 , 和 多于 全部 他 实践 什么 他
[priːtʃiz] .
preaches .
布道 .

他言出必行，而且最重要的是，他言行一致。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [kaʊz] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd]
Speaking of the care of cows reminds me of one that used to hang around
请讲 的 这 关心 的 牛 提醒 我 的 一 那 用过的 到 悬挂 大约
[ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
the livery stable and pick at the straw that was thrown out from our
这 涂装 稳定的 和 挑选 在 这 稻草 那 曾是 抛掷 出去 从 我们的
['bedɪŋ] ;
bedding ;
寝具 ;

说到照顾奶牛，我想起以前有一头牛经常在马厩附近闲逛，啄食我们扔到地上的稻草；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ɪ'speʃəli] ['veri] [koʊld][wʌnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðə; ði]
and at night , especially very cold ones , she would come and lie on the
和 在 夜晚 , 尤其 非常 寒冷的 一个 , 她 会 来 和 说谎 在 这
[mə'nʊr] [paɪl] .
manure pile .
肥料 桩 .

到了晚上，尤其是很冷的晚上，她就会过来躺在粪堆上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːt] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	the	men	said	it	was	for	the	sake	of	the	little	heat	in	the
一些	的	这	男人	说	它	曾是	为了	这	清酒	的	这	小的	热	在	这

[mə'nʊr] ,

manure	,
肥料	,

有些人说，这是为了粪便中那一点点热量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	they	thought	she	must	have	a	wretched	place	at	home	,
和	他们	想法	她	必须	有	一个	可怜	地方	在	家	,

他们认为她在家里的处境一定很糟糕。

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	be	almost	starved	into	the	bargain	.
和	是	几乎	饥饿	进入	这	便宜货	.

而且几乎要饿死。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	watched	my	chance	,	and	asked	her	about	it	.
我	观看	我的	机会	,	和	问	她	关于	它	.

我抓住机会，问了她这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɔːf] ,

She	said	her	owner	was	quite	well	off	,
她	说	她	所有者	曾是	相当	出色地	离开	,

她说她的主人家境相当不错。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

but	that	he	looked	upon	an	animal	as	having	no	more	feeling	than	a
但	那	他	看起来	之上	一个	动物	作为	拥有	不	更多的	感觉	比	一个

['wægən] ;

wagon	;
车皮	;

但他认为动物和马车一样没有感觉；

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

indeed	,	that	he	took	better	care	of	the	latter	than	he	did	of	her	.
的确	,	那	他	采取	更好的	关心	的	这	后者	比	他	做过	的	她	.

事实上，他对后者照顾得比对她还要好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] " [oʊ] , [soʊ][koʊld] .

That	she	was	hungry	all	the	time	,	and	"	oh	,	so	cold	.
那	她	曾是	饥饿的	全部	这	时间	,	和	"	哦	,	所以	寒冷的	.

她总是感到饥饿，“哦，好冷。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [mɪlk] [dʒʌst] [ðen] , [soʊ] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	was	not	giving	milk	just	then	,	so	they	paid	no	attention	to	her	.
"	她	曾是	不是	给予	牛奶	只是	然后	,	所以	他们	有薪酬的	不	注意力	到	她	.

“当时她没有产奶，所以他们没有理会她。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ,

She	said	she	had	been	in	the	pound	twice	,	and	that	was	dreadful	,
她	说	她	有	到过	在	这	磅	两次	,	和	那	曾是	可怕	,

她说她曾两次被关进收容所，那感觉糟透了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər][æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .

but	she	would	as	soon	be	there	as	at	home	.
但	她	会	作为	很快	是	那里	作为	在	家	.

但她宁愿待在那里，也不愿待在家里。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [paʊnd] [mæn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [pɑːrk] [ˈwɪntɚz]

I	guess	the	pound	man	thought	she	belonged	at	the	livery	stable	until	Park	Winters
我	猜测	这	磅	男人	想法	她	属于	在	这	涂装	稳定的	直到	公园	冬季

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,

called	his	attention	to	the	matter	,
称为	他的	注意力	到	这	事情	,

我猜想，直到帕克·温特斯提醒他这件事之前，收容所的管理员一直认为她应该待在马厩里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ɔːf][ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	she	was	driven	off	and	I	never	saw	her	again	.
和	她	曾是	驱动	离开	和	我	绝不	锯	她	再次	.

她被赶走了，我再也没见过她。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [kæn; kən][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [wel] - [fɪld] [teiblz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt]

It	seems	strange	that	people	can	sit	down	to	well	-	filled	tables	,	knowing	that
它	似乎	奇怪的	那	人们	能	坐	向下	到	出色地	-	已填	表格	,	会心	那

[ðer; ðər] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˈstɑːrvɪŋ] ;

their	animals	are	starving	;
他们的	动物	是	饥饿	;

令人费解的是，人们明明知道自己的牲畜正在挨饿，却还能坐在餐桌旁享用美食；

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][sɔːft] , [wɔːrm] [bedz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfriːzɪŋ] .

and	lie	in	soft	,	warm	beds	,	knowing	that	they	are	freezing	.
和	说谎	在	柔软的	,	温暖的	床	,	会心	那	他们	是	冷冻	.

他们躺在柔软温暖的床上，却知道自己冷得发抖。

[ˈmæstər] [sez] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈdʒʌdʒmənt] ,

Master	says	that	for	all	these	things	man	shall	be	brought	into	judgment	,
掌握	说道	那	为了	全部	这些	事物	男人	将	是	带来	进入	判断	,

夫子说，人因这一切事都要受审判。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dəunt][help][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] [naʊ] .

but	it	don't	help	the	dumb	creatures	now	.
但	它	不	帮助	这	哑的	生物	现在	.

但这对这些愚蠢的生物来说毫无帮助。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz][wʌn] [miːts] [wen] [ˈbɔːrdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] ,

Such	a	variety	of	horses	as	one	meets	when	boarding	at	a	livery	stable	,
这样的	一个	种类	的	马匹	作为	一	满足	什么时候	登机	在	一个	涂装	稳定的	,

在马厩寄养马匹时，你会遇到各种各样的马匹。

[ænd; ənd] [wʌt] ['stɔːriz] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] !

and	what	stories	they	can	tell	!
和	什么	故事	他们	能	告诉	!

它们能讲述多么精彩的故事啊！

[ə; eɪ] [tʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [per] [ʌv; əv] [ˈmʌstæŋz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [wʌn] [naɪt] .

A	tough	-	looking	pair	of	mustangs	gave	a	little	of	their	experience	one	night	.
一个	艰难的	-	寻找	一对	的	野马	给予	一个	小的	的	他们的	经验	一	夜晚	.

一夜之间，两匹看起来很凶猛的野马展现了它们丰富的经验。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [waɪld] , ['roʊmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] [æt; ət] [wɪl] ;

They	said	they	were	once	wild	,	roaming	over	the	western	prairies	at	will	;
他们	说	他们	是	一次	荒野	,	漫游	超过	这	西	草原	在	将要	;

他们说他们曾经是野生的，可以随意在西部草原上漫游；

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['indiəns] [kɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læsoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [soʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

but	that	some	Indians	caught	them	with	a	lasso	,	and	then	sold	them	to	a	cowboy	.
但	那	一些	印度人	捕捉	他们	和	一个	套索	,	和	然后	卖	他们	到	一个	牛仔	.

但有些印第安人用套索抓住了他们，然后把他们卖给了牛仔。

[ðə; ði] ['lætər] [neɪmd] [ðem; ðəm] " ['derdev(ə)l] " [ænd; ənd] " ['waɪldkæt] , " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .

The	latter	named	them	"	Daredevil	"	and	"	Wildcat	,	"	and	began	to	break	them	.
这	后者	命名	他们	"	胆大妄为者	"	和	"	野猫	,	"	和	开始	到	休息	他们	.

后者将它们分别命名为“敢死队”和“野猫”，并开始拆解它们。

" ['regjələrli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hænd] , " [sed] ['derdev(ə)l] ,

"	Regularly	,	as	he	took	us	in	hand	,	"	said	Daredevil	,
"	经常	,	作为	他	采取	我们	在	手	,	"	说	胆大妄为者	,

“他经常这样引导我们，”夜魔侠说道。

" [hiː; hi] [nɑːkt] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['fɪfti] [taɪmz] .

"	he	knocked	us	each	down	from	ten	to	fifty	times	.
"	他	敲门	我们	每个	向下	从	十	到	五十	时代	.

“他把我们每个人都击倒了十到五十次。”

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] ['kreɪzi] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['vɪʃəs] ,

Why	,	I	used	to	be	just	crazy	from	fright	and	pain	,	but	he	called	me	vicious	,
为什么	,	我	用过的	到	是	只是	疯狂的	从	惊吓	和	疼痛	,	但	他	称为	我	恶毒	,

为什么？我以前只是因为恐惧和痛苦而变得疯狂，但他却说我凶残。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

and	said	he	would	pound	it	out	of	me	.
和	说	他	会	磅	它	出去	的	我	.

他说他会把它从我嘴里挤出来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [stʌn] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] ,

Sometimes	he	would	strike	me	on	the	head	and	stun	me	so	that	he	would	think	me	dead	,
有时	他	会	罢工	我	在	这	头	和	眩晕	我	所以	那	他	会	思考	我	死的	,

有时他会打我的头，把我打晕，以为我死了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

but	he	never	seemed	to	care	.
但	他	绝不	似乎	到	关心	.

但他似乎从不在乎。

[hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [ˌjuː 'es]['kaɪndli][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə]

Had	he	used	us	kindly	I	do	not	think	we	would	have	been	hard	to
有	他	用过的	我们	亲切地	我	做	不是	思考	我们	会	有	到过	难的	到

['mænɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ,

manage	at	all	,
管理	在	全部	,

如果他善待我们，我想我们根本不会难以管理。

['æftər][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [fraɪt] [wɔːr] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

after	the	strangeness	and	fright	wore	off	a	little	,
后	这	奇怪	和	惊吓	穿着	离开	一个	小的	,

当最初的陌生感和恐惧感稍稍消退后，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][waɪld]

but	such	treatment	as	he	gave	us	brought	out	all	that	was	bad	and	wild
但	这样的	治疗	作为	他	给予	我们	带来	出去	全部	那	曾是	坏的	和	荒野

;

;
;

但他这样对待我们，却激发出了我们身上所有邪恶和狂野的一面；

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['derdev(ə)l] [ænd; ənd]['waɪldkæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] .

I	guess	it	would	have	made	a	daredevil	and	wildcat	out	of	any	creature	.
我	猜测	它	会	有	制成	一个	胆大妄为者	和	野猫	出去	的	任何	生物	.

我想，任何生物都会因此变成一个胆大妄为、桀骜不驯的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðə; ði][bɪt] [tɔːr] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [pɔːd] [aʊt] ,

He	did	not	mind	at	all	if	the	bit	tore	our	mouths	till	the	blood	poured	out	,
他	做过	不是	头脑	在	全部	如果	这	少量	撕裂	我们的	嘴	直到	这	血	倾倒	出去	,

他丝毫不在意马嚼子撕裂我们的嘴巴，直到鲜血喷涌而出。

[ɔːr][ðə; ði] [wɪp] [leɪd] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [flæŋks] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [θriː]

or	the	whip	laid	open	our	shoulders	and	flanks	till	he	could	lay	his	three
或者	这	鞭	铺设	打开	我们的	肩膀	和	侧翼	直到	他	可以	躺	他的	三

['fɪŋgərz] [ɪn] ;

fingers	in	;
手指	在	;

或者说，鞭子抽打得我们的肩膀和肋部都裂开了，他能把三根手指伸进去；

[ə; eɪ] ['mʌstæŋ] [kæn; kən][stænd] ['eniθɪŋ] .

a	mustang	can	stand	anything	.
一个	野马	能	站立	任何事物	.

野马能承受任何考验。

[haʊ] ['fræntɪk][wiː; wi][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][wiː; wi]

How	frantic	we	were	for	release	from	such	torture	,	and	how	hard	we
如何	疯狂的	我们	是	为了	发布	从	这样的	酷刑	,	和	如何	难的	我们

[traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ɑːr'selvz] . "

tried	to	kill	ourselves	.	"
尝试	到	杀	我们自己	.	"

我们多么渴望摆脱这种折磨，我们又是多么拼命地想要自杀。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [pʊt] [ɪn]['waɪldkæt] , " [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌjuː 'es]['broʊkən] ,

"	And	then	,	"	put	in	Wildcat	,	"	when	he	considered	us	broken	,
"	和	然后	,	"	放	在	野猫	,	"	什么时候	他	经过考虑的	我们	破碎的	,

“然后，”野猫补充道，“当他认为我们崩溃的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] .

he	used	to	ride	us	almost	to	death	.
他	用过的	到	骑	我们	几乎	到	死亡	.

他以前经常骑着我们，几乎把我们骑死。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [hæv; həv] [aɪ] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

Many	and	many	a	mile	have	I	run	without	stopping	for	breath	,
许多	和	许多	一个	英里	有	我	跑步	没有	停止	为了	气息	,

我曾无数次奔跑，一口气跑了无数英里。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [spɜ:rz] [prest] [di:p] ['ɪntu:] [maɪ] ['bli:dɪŋ] [saɪdz] . "

with	those	dreadful	spurs	pressed	deep	into	my	bleeding	sides	.	"
和	那些	可怕	马刺	按下	深的	进入	我的	出血	侧面	.	"

那些可怕的马刺深深地刺入我鲜血淋漓的肋部。

" [ɪn'di:d] , " [sed] ['derdev(ə)l] , " [ðə; ði] [wu:nd] ['nevər] [hi:ld] [ɪn] [maɪn] ;

"	Indeed	,	"	said	Daredevil	,	"	the	wound	never	healed	in	mine	;
"	的确	,	"	说	胆大妄为者	,	"	这	伤口	绝不	已治愈	在	矿	;

“的确，”夜魔侠说，“我的伤口从未愈合；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['terɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [di:pər] [i:tʃ] [deɪ] .

it	was	just	tearing	a	little	deeper	each	day	.
它	曾是	只是	撕裂	一个	小的	更深	每个	天	.

每天都在加深撕裂的程度。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stoʊlən] [baɪ] [ə; eɪ] [hæf] - [bri:d] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [soʊld] [tu:; tə]

"	Then	it	seems	they	were	stolen	by	a	half	-	breed	Indian	and	sold	to
"	然后	它	似乎	他们	是	被盗	经过	一个	一半	-	品种	印度	和	卖	到

[ə'nʌðər] [waɪt] [mæn] ,

another	white	man	,
其他	白色的	男人	,

“后来看来，它们似乎是被一个印第安混血儿偷走，然后卖给了另一个白人。”

[hu:] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm] [noʊ] ['betər] .

who	treated	them	no	better	.
WHO	治疗	他们	不	更好的	.

他们对待他们也好不到哪里去。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'sɪst] ['ɛməgrənts] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

His	business	was	to	assist	emigrants	across	the	mountains	,
他的	商业	曾是	到	协助	移民	穿过	这	山脉	,

他的职业是帮助移民翻越山区。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ˌoʊvər'loʊd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [goʊd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['pɔɪntɪd]

and	he	used	to	overload	them	and	goad	them	with	a	sharp	pointed
和	他	用过的	到	超载	他们	和	刺激	他们	和	一个	锋利的	尖

[stɑ:f] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] ,

staff	until	they	were	obliged	to	move	on	,
职员	直到	他们	是	有义务	到	移动	在	,

他常常让他们超负荷运转，并用尖锐的棍子驱赶他们，直到他们不得不离开为止。

[sʌm; səm] [weɪ] .

some	way	.
一些	方式	.

某种方式。

[ðeɪ] [lɪvd] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ; [ðen] ['bi:ɪŋ]

They	lived	this	sort	of	life	for	three	years	;	then	being
他们	居住地	这	种类	的	生活	为了	三	年	;	然后	存在

他们这样生活了三年；然后是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[ˈɔːlmoʊst] [ˈwɜːrθləs] , [hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ˈiːstərn] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp]

almost	worthless	,	he	sold	them	to	an	Eastern	man	who	was	buying	up
几乎	毫无价值	,	他	卖	他们	到	一个	东	男人	WHO	曾是	购买	向上

[ˈmʌstæŋz] .

mustangs	.
野马	.

几乎一文不值，他把它们卖给了一个正在大量收购野马的东方人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɪpt] [tuː; tə] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] , [ˈretʃɪd] [kɑːr] ,

They	were	shipped	to	Chicago	in	a	close	,	wretched	car	,
他们	是	已发货	到	芝加哥	在	一个	关闭	,	可怜	车	,

他们被塞进一辆狭小破旧的车厢，运往芝加哥。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ɔːr][ˈwɔːtər] .

being	forty	-	eight	hours	at	a	time	without	food	or	water	.
存在	四十	-	八	小时	在	一个	时间	没有	食物	或者	水	.

连续48小时不吃不喝。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , " [sed] [ˈwaɪldkæt] .

"	I	can	give	you	no	idea	of	the	horrors	of	those	days	,	"	said	Wildcat	.
"	我	能	给	你	不	主意	的	这	恐怖	的	那些	天	,	"	说	野猫	.

“我无法向你描述那些日子有多么可怕，”野猫说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] [wʌt] [ˈbɜːrnɪŋ] [əˈlaɪv][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	It	was	just	like	what	burning	alive	must	be	,
"	它	曾是	只是	喜欢	什么	燃烧	活	必须	是	,

“那感觉就像被活活烧死一样。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][gɑːt][soʊ] [ˈʌgli] [ðæt] [wiː; wi] [kɪkt] [ænd; ənd][bɪt] [ˈfjʊriəsli] .

and	we	all	got	so	ugly	that	we	kicked	and	bit	furiously	.
和	我们	全部	得到	所以	丑陋的	那	我们	踢	和	少量	愤怒地	.

我们都变得非常凶狠，互相踢打撕咬。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwikər] [wʌnz][wɜːr; wər] [ˈtræmpld] [tuː; tə] [deθ] ,

Two	or	three	of	the	weaker	ones	were	trampled	to	death	,
二	或者	三	的	这	较弱	一个	是	践踏	到	死亡	,

其中两三只较弱的被踩死了。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [ˈægəni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈenvi] .

but	when	once	the	agony	was	over	,	they	were	objects	of	envy	.
但	什么时候	一次	这	痛苦	曾是	超过	,	他们	是	对象	的	嫉妒	.

但当痛苦过去之后，他们却成了别人羡慕的对象。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] .

We	all	wanted	to	die	.
我们	全部	通缉	到	死	.

我们都想死。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪˈkeɪm] [dɪˈlɪriəs] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [aʊt] .

A	few	became	delirious	and	had	to	be	shot	when	we	were	taken	out	.
一个	很少	成为	谵妄	和	有	到	是	射击	什么时候	我们	是	已采取	出去	.

我们被带走时，有几个人神志不清，不得不被枪毙。

" [ˈderdev(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [mætʃ] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][soʊld] [təˈgeðər] [əˈgen]

"	Daredevil	and	I	match	so	perfectly	that	we	were	at	once	sold	together	again
"	胆大妄为者	和	我	匹配	所以	完美	那	我们	是	在	一次	卖	一起	再次

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [frʌm; frəm] [wɪsˈkɑːnsɪn] .

to	a	little	fellow	from	Wisconsin	.
到	一个	小的	同伴	从	威斯康星州	.

“我和夜魔侠如此般配，以至于我们立刻又一起被卖给了一位来自威斯康星州的小伙子。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['biːɪŋ] ['mʌstæŋz] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'bjuːs]

He	seemed	to	think	that	being	mustangs	we	would	require	a	good	deal	of	abuse
他	似乎	到	思考	那	存在	野马	我们	会	要求	一个	好的	交易	的	虐待

[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

and	hard	work	and	not	much	to	eat	.
和	难的	工作	和	不是	很多	到	吃	.

他似乎认为，作为野马，我们需要忍受很多虐待和辛勤劳作，而且吃不饱。

['eniweɪ] [hiː; hi]['oʊnli] [peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'piːs] [fɔːr; fər][juː 'es] .

Anyway	he	only	paid	a	few	dollars	apiece	for	us	.
反正	他	仅有的	有薪酬的	一个	很少	美元	一块	为了	我们	.

总之，他只付给我们每人几美元。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][kɔːsts] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] ['betər] [ker] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	noticed	that	the	more	an	animal	costs	,	usually	,	the	better	care	it
我	有	注意到	那	这	更多的	一个	动物	成本	,	通常	,	这	更好的	关心	它

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

receives	.
接收	.

我注意到，通常情况下，动物的价格越高，它得到的照顾就越好。

[ðɪs] ['feloʊ] [juːst] [tuː; tə] [paʊnd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['neɪbər] ['wɪmɪn] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ,

This	fellow	used	to	pound	us	till	the	neighbor	women	would	come	out	,
这	同伴	用过的	到	磅	我们	直到	这	邻居	女性	会	来	出去	,

这家伙以前经常打我们，直到邻居家的女人们都出来看我们。

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

wringing	their	hands	and	crying	,	and	beg	him	to	stop	.
拧干	他们的	双手	和	哭泣	,	和	求	他	到	停止	.

他们搓着手，哭着求他住手。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] .

He	would	tell	them	that	it	was	the	only	way	to	manage	a	mustang	.
他	会	告诉	他们	那	它	曾是	这	仅有的	方式	到	管理	一个	野马	.

他会告诉他们，这是驯服野马的唯一方法。

" ['despərət] [æt; ət] [læst] , ['derdev(ə)l] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃæns] ,

"	Desperate	at	last	,	Daredevil	watched	her	chance	,
"	绝望的	在	最后的	,	胆大妄为者	观看	她	机会	,

走投无路之下，夜魔侠伺机而动。

[ænd; ənd][plaːntid][bəuθ][hɜːr; hər][haɪnd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] , [wʌn] [deɪ] ,

and	planted	both	her	hind	feet	in	the	small	of	his	back	,	one	day	,
和	已种植	两个都	她	后	脚	在	这	小的	的	他的	后退	,	一	天	,

有一天，她把两只后脚都踩在了他的腰上。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	doubled	him	up	.
和	双倍	他	向上	.

然后把他叠了起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][foʊks] ['ventʃər] ['dʒɪndʒərli][ʌp] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][skælp]

It	did	me	good	to	see	the	folks	venture	gingerly	up	,	expecting	us	to	scalp
它	做过	我	好的	到	看	这	各位	风险投资	小心翼翼地	向上	,	期待	我们	到	头皮

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

看到人们小心翼翼地往上爬，等着我们剥他们的头皮，我感到很欣慰。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

I	suppose	,	and	bear	him	off	.
我	认为	,	和	熊	他	离开	.

我想，那就把他带走吧。

['hiːd] [nɑːkt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,

He'd	knocked	us	down	a	good	many	times	,
他会	敲门	我们	向下	一个	好的	许多	时代	,

他曾多次击倒我们，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [kɪkt] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][ʌp] .

and	then	without	pity	kicked	us	till	we	got	up	.
和	然后	没有	遗憾	踢	我们	直到	我们	得到	向上	.

然后毫不留情地踢我们，直到我们爬起来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [soʊld][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wɜːrkt] [ˌjuː 'es] ['veri]

"	We	were	immediately	sold	to	an	easy	-	going	individual	who	worked	us	very
"	我们	是	立即地	卖	到	一个	简单的	-	去	个人	WHO	工作	我们	非常

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

“我们很快就被卖给了一个随和的人，但他让我们工作非常努力。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['diːsnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] .

but	was	decent	in	his	treatment	.
但	曾是	体面的	在	他的	治疗	.

但他待人还算不错。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]

This	was	the	best	place	we	had	had	,	and	we	tried	to	please	him
这	曾是	这	最好的	地方	我们	有	有	,	和	我们	尝试	到	请	他

.

.
.

这是我们住过的最好的地方，我们尽力让他满意。

[hɪz; ɪz] ['iːzi] - - [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [det] , [ðoʊ] ,

His	easy	-	goingness	got	him	into	debt	,	though	,
他的	简单的	-	-	得到	他	进入	债务	,	尽管	,

然而，他随和的性格却让他负债累累。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [oʊnz] [ˌjuː 'es] .

and	we	had	to	go	for	that	to	the	man	who	now	owns	us	.
和	我们	有	到	去	为了	那	到	这	男人	WHO	现在	拥有	我们	.

我们不得不去找现在拥有我们的那个人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ['pedlər] , [ænd; ənd] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] ['soʊbər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	is	a	notion	peddler	,	and	well	enough	when	sober	,	but	he	is	usually
他	是	一个	概念	小贩	,	和	出色地	足够的	什么时候	清醒	,	但	他	是	通常

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

他是个爱兜售谬论的人，清醒的时候还不错，但他通常都是醉醺醺的。

[hiː; hi] [meɪ] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː 'es] [tɪl] ['æftər][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

He	may	start	in	the	morning	and	drive	us	till	after	dark	without	a	drop	of
他	可能	开始	在	这	早晨	和	驾驶	我们	直到	后	黑暗的	没有	一个	降低	的

['wɔːtər][ɔːr][baɪt][ʌv; əv] [fuːd] . "

water	or	bite	of	food	.	"
水	或者	咬	的	食物	.	"

他可能早上出发，一直开车到天黑以后，期间一滴水也不吃东西。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['derdev(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] [meɪt] [pɔːzd] ,

"	There	is	one	thing	,	"	said	Daredevil	,	as	her	mate	paused	,
"	那里	是	一	事物	,	"	说	胆大妄为者	,	作为	她	伴侣	暂停	,

“有一件事，”夜魔侠说道，她的伴侣停顿了一下。

" [ɪf] ['oʊnli] [men] [nuː] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [duː] ,
" if only men knew half as much as they think they do ,
" 如果 仅有的 男人 知道 一半 作为 很多 作为 他们 思考 他们 做 ,

“如果人们知道的真有他们自认为的一半就好了。”

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] ['mʌstæŋ] ['poʊni] .
they would never pound and abuse a mustang pony .
他们 会 绝不 磅 和 虐待 一个 野马 小马 .

他们绝不会虐待野马。

[ðer; ðər] [ɪz] [lɑːts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wel] ['triːtɪd] ;
There is lots of work and endurance in us , if well treated ;
那里 是 很多 的 工作 和 耐力 在 我们 , 如果 出色地 治疗 ;

如果我们得到良好的对待，我们身上蕴藏着巨大的工作能力和耐力；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] ['kaɪndnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ,
and we can appreciate kindness as well as a thoroughbred ,
和 我们 能 欣赏 仁慈 作为 出色地 作为 一个 纯种马 ,

我们既能欣赏善良，也能欣赏纯种马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
if they will give us time enough to realize it .
如果 他们 将要 给 我们 时间 足够的 到 意识到 它 .

如果他们能给我们足够的时间去意识到这一点的话。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,
We have no sort of chance to be good ,
我们 有 不 种类 的 机会 到 是 好的 ,

我们没有任何机会变好，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [wʊd] [spɔɪl] ['eni] ['kriːtʃər] .
and the way they treat us would spoil any creature .
和 这 方式 他们 对待 我们 会 剧透 任何 生物 .

他们对待我们的方式，足以摧残任何生物。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ['æftər] [ðə; ði] ['mʌstæŋz] [hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]
" There was a little silence after the mustangs had ceased speaking , and
" 那里 曾是 一个 小的 沉默 后 这 野马 有 停止 请讲 , 和
[ðen] " ['dʒini,'dʒeni] ,
then " Jennie ,
然后 " 珍妮 ,

野马停止鸣叫后，短暂的沉默之后，珍妮说道：“

" [ə; eɪ] ['lɪvəri] [hɔːrs] , [spoʊk] .
" a livery horse , spoke .
" 一个 涂装 马 , 辐 .

“一匹马夫开口说话了。”

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [wɪl] ,
" Well , you certainly have had a hard life and probably always will ,
" 出色地 , 你 当然 有 有 一个 难的 生活 和 大概 总是 将要 ,

“嗯，你的生活确实很艰难，而且可能永远都会很艰难。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ,
but if there is any fate to be prayed to be delivered from ,
但 如果 那里 是 任何 命运 到 是 祈祷 到 是 发表 从 ,

但如果真有什么命运需要祈求解脱，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [hɔːrs] .

it	is	the	fate	of	a	livery	horse	.
它	是	这	命运	的	一个	涂装	马	.

这就是马厩马的命运。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

We	are	always	on	the	road	.
我们	是	总是	在	这	路	.

我们总是在路上。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [wiːk] ,

Why	,	this	is	the	first	night	I've	been	in	this	week	,
为什么	,	这	是	这	第一的	夜晚	我已经	到过	在	这	星期	,

哎呀，这是我这周第一次来上班。

[ænd; ənd] [ˈevri] [saʊnd] [aɪ] [hɪr] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	every	sound	I	hear	I	think	they	are	coming	for	me	.
和	每一个	声音	我	听到	我	思考	他们	是	未来	为了	我	.

我听到的每一个声音都让我觉得他们是来抓我的。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ˈbɑːdi] [eɪks] .

I	have	grown	so	nervous	that	I	can't	sleep	,	and	my	whole	body	aches	.
我	有	生长	所以	紧张的	那	我	不能	睡觉	,	和	我的	所有的	身体	疼痛	.

我紧张得睡不着觉，浑身酸痛。

" [ə; eɪ] [ˈdrʌmər] [haɪrd] [ˌjuː ˈes] [læst] [wiːk] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [tuː; tə][es] — — ,

"	A	drummer	hired	us	last	week	on	Wednesday	,	to	drive	out	to	S	—	—	,
"	一个	鼓手	雇用	我们	最后的	星期	在	周三	,	到	驾驶	出去	到	S	—	—	,

[ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz] .

nineteen	miles	.
十九	英里	.

“上周三，一位鼓手雇佣我们开车去S——，19英里远的地方。”

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ɔːl] [naɪt] .

Said	he	would	be	there	all	day	and	possibly	all	night	.
说	他	会	是	那里	全部	天	和	可能	全部	夜晚	.

他说他会在那里待上一整天，可能还会待上一整夜。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

Do	you	know	he	only	stopped	there	about	half	an	hour	,
做	你	知道	他	仅有的	停止	那里	关于	一半	一个	小时	,

你知道他只在那里停留了大约半个小时吗?

[geɪv] [ˌjuː 'es] — ['neli] [ænd; ənd][aɪ] — [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə][el] —

gave	us	—	Nellie	and	I	—	some	water	and	then	drove	fifteen	miles	to	L	—
给予	我们	—	内莉	和	我	—	一些	水	和	然后	驾驶	十五	英里	到	L	—

— ;

—	;
—	;

给了我们——内莉和我——一些水，然后开车十五英里到L——；

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es] [fed] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɔːf]

there	he	had	us	fed	and	watered	,	and	in	an	hour	was	off
那里	他	有	我们	美联储	和	浇水	,	和	在	一个	小时	曾是	离开

[ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə][keɪ] — — .

fourteen	miles	to	K	—	—	.
十四	英里	到	K	—	—	.

他在那里给我们提供了食物和水，一个小时后，我们就出发前往十四英里外的K——。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]

It	was	late	when	we	got	there	,	and	by	daylight	he	was	on	his	way
它	曾是	晚的	什么时候	我们	得到	那里	,	和	经过	日光	他	曾是	在	他的	方式

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们到达时天色已晚，天亮时他已经出发过来了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrti] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ruːt] .

a	good	forty	miles	by	the	nearest	route	.
一个	好的	四十	英里	经过	这	最近的	路线	.

最近的路线也有四十英里远。

[wiː; wi][hæd; həd] ['berli] [bɪn] [rʌbd] [ænd; ənd] [fed] ,

We	had	barely	been	rubbed	and	fed	,
我们	有	仅仅	到过	摩擦	和	美联储	,

我们几乎没怎么被人抚摸和喂食，

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] [ten] [maɪlz] [aʊt]

when	a	young	man	wanted	a	team	to	take	his	girl	to	a	party	ten	miles	out
什么时候	一个	年轻的	男人	通缉	一个	团队	到	拿	他的	女孩	到	一个	派对	十	英里	出去

.

:
.

一个年轻男子想找一支车队送他的女朋友去十英里外参加派对。

[ðə; ði] [bɔːs] ,

The	boss	,
这	老板	,

老板，

[səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][æt; ət][es] — — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

supposing	we	had	been	in	the	barn	at	S	—	—	all	the	time	since	the	morning
假如	我们	有	到过	在	这	谷仓	在	S	—	—	全部	这	时间	自从	这	早晨

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

假设我们从前一天早上起就一直待在S——的谷仓里，

['oʊnli] [waɪl] ['goʊɪŋ][ðə; ði] ['θɜːrti] - [eɪt] [maɪlz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] , [sent] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ə'gen] .

only	while	going	the	thirty	-	eight	miles	there	and	back	,	sent	us	out	again	.
仅有的	尽管	去	这	三十	-	八	英里	那里	和	后退	,	发送	我们	出去	再次	.

只是在往返三十八英里的途中，又把我们赶了出去。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm]

"	It	did	seem	to	me	when	they	began	to	harness	us	that	I	should	scream
"	它	做过	似乎	到	我	什么时候	他们	开始	到	马具	我们	那	我	应该	尖叫

[raɪt] [aʊt] ;

right	out	;
正确的	出去	;

“当他们开始束缚我们的时候，我觉得我应该大声尖叫；

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] !

how	I	longed	for	the	power	of	human	speech	!
如何	我	渴望	为了	这	力量	的	人类	演讲	!

我多么渴望拥有人类语言的力量啊！

" [maɪ] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðæt] ['feloʊ] [draɪv] !

"	My	,	but	didn't	that	fellow	drive	!
"	我的	,	但	没有	那	同伴	驾驶	!

“我的天，那家伙难道不是司机吗！”

" [wiː; wi] ['æktɪd] ['prɪti] ['taɪərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] : - [dʒɑːn] , [dəunt] [draɪv]

"	We	acted	pretty	tired	,	I	suppose	,	for	presently	the	girl	said	:	'	John	,	don't	drive
"	我们	行动	漂亮的	疲劳的	,	我	认为	,	为了	目前	这	女孩	说	:	-	约翰	,	不	驾驶

[soʊ] [fæst] ,

so	fast	,
所以	快速地	,

“我想我们当时表现得很疲惫，因为过了一会儿，女孩就说：‘约翰，别开那么快，’”

[ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz] [siːm] ['taɪərd] . -

the	poor	horses	seem	tired	.	'
这	贫穷的	马匹	似乎	疲劳的	.	-

这些可怜的马儿看起来都很疲惫。

" - ['nɑːnsens] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvəri] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [trɪks] . -

"	'	Nonsense	,	they	are	livery	horses	,	and	that	is	one	of	their	tricks	.	'
"	-	废话	,	他们	是	涂装	马匹	,	和	那	是	一	的	他们的	技巧	.	-

“胡说，它们是马厩的马，这是它们的惯用伎俩之一。”

" [hiː; hi] [taɪd] [ˌjuː 'es] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [ʃed] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [nɪr]

"	He	tied	us	,	dripping	with	sweat	,	in	an	open	shed	and	left	us	until	near
"	他	系	我们	,	滴落	和	汗	,	在	一个	打开	棚	和	左边	我们	直到	靠近

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他把我们绑起来，让我们浑身湿透，关在一个敞开的棚子里，然后把我们留到快天亮才离开。”

['æktʃuəli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [stɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Actually	we	were	so	stiff	we	could	not	seem	to	get	along	at	all	,
实际上	我们	是	所以	僵硬的	我们	可以	不是	似乎	到	得到	沿着	在	全部	,

事实上，我们彼此之间非常僵硬，根本无法相处。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] .

but	he	was	not	sparing	of	the	whip	.
但	他	曾是	不是	节省	的	这	鞭	.

但他毫不吝惜鞭子。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] [sʌm; səm] [taɪm] ,

"	We	were	in	until	afternoon	some	time	,
"	我们	是	在	直到	下午	一些	时间	,

“我们一直待到下午才离开。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [es] — — .

and	one	of	the	boys	used	us	to	carry	a	couple	of	women	to	S	—	—	.
和	一	的	这	男孩们	用过的	我们	到	携带	一个	夫妻	的	女性	到	S	—	—	.

其中一个男孩利用我们把几个女人抬到S——。

[hiː; hi] ['restɪd] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] .

He	rested	us	an	hour	and	then	came	home	again	.
他	休息	我们	一个	小时	和	然后	来了	家	再次	.

他让我们休息了一个小时，然后就回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['taɪərd] ;

"	And	so	it	has	been	right	along	,	and	I	am	so	tired	;
"	和	所以	它	有	到过	正确的	沿着	,	和	我	是	所以	疲劳的	;

“就这样一直持续了，我好累啊；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪz] ['ruːɪnəs] [ɑːn] [maʊθ] [ænd; ənd] [nəːvs] .

and	then	this	being	driven	by	every	one	is	ruinous	on	mouth	and	nerves	.
和	然后	这	存在	驱动	经过	每一个	一	是	毁灭性的	在	嘴	和	神经	.

然后，每个人都这样做，这对口腔和神经都是毁灭性的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɜːrk] , [dʒɜːrk] , [dʒɜːrk] !

It	is	jerk	,	jerk	,	jerk	!
它	是	混蛋	,	混蛋	,	混蛋	!

真是个混蛋！

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] [miːn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [twɪtʃ] [ðə; ði][laɪnz] ,

and	no	two	mean	quite	the	same	thing	by	the	way	they	twitch	the	lines	,
和	不	二	意思是	相当	这	相同的	事物	经过	这	方式	他们	抽搐	这	线条	,

通过线条的细微变化，每两条线表达的意思都不尽相同。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ['eniweɪ] . "

and	half	of	them	don't	know	how	to	drive	anyway	.	"
和	一半	的	他们	不	知道	如何	到	驾驶	反正	.	"

而且他们中有一半人根本不会开车。

" [jes] , " [pʊt][ɪn]['kruːsoʊ] , [ə'nʌðər] ['lɪvəri] [hɔːrs] ,

"	Yes	,	"	put	in	Crusoe	,	another	livery	horse	,
"	是的	,	"	放	在	克鲁索	,	其他	涂装	马	,

“是的，”另一匹马克鲁索插嘴道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] ['piːp(ə)l] ['mænɪfest] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

"	and	the	worst	of	it	is	the	spirit	people	manifest	toward	us	.
"	和	这	最差	的	它	是	这	精神	人们	显现	朝向	我们	.

“而最糟糕的是人们对我们表现出的精神态度。”

[waɪ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [tuː; tə][biː] — — ,

Why	a	clergyman	had	me	the	other	day	to	go	up	to	B	—	—	,
为什么	一个	牧师	有	我	这	其他	天	到	去	向上	到	B	—	—	,

为什么前几天一位牧师让我去B——那里？

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] ['fæstər][ðæn; ðən] ['eni] ['dʒɑːki] .

and	he	drove	faster	than	any	jockey	.
和	他	驾驶	快点	比	任何	骑师	.

他的车速比任何骑师都快。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huː] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]

On	the	way	he	picked	up	an	acquaintance	who	remarked	after	a	while	on	his
在	这	方式	他	挑选	向上	一个	熟人	WHO	评论	后	一个	尽管	在	他的

[fæst] ['draɪvɪŋ] .

fast	driving	.
快速地	驾驶	.

途中他搭上了一位熟人，过了一会儿，这位熟人评论说他开车开得很快。

" - [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , - [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] ,

"	'	Well	,	'	said	the	minister	,	'	I	always	like	to	get	the	worth	of	my	money	,
"	-	出色地	,	-	说	这	部长	,	-	我	总是	喜欢	到	得到	这	值得	的	我的	钱	,

“嗯，”部长说，“我总是希望我的钱物有所值。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] . - "

and	I've	got	three	dollars	invested	in	this	animal	to	-	day	.	'	"
和	我已经	得到	三	美元	投资	在	这	动物	到	-	天	.	-	"

今天我在这只动物身上投了三美元。

" [oʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [swer] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

"	Oh	me	,	and	how	they	swear	at	us	!
"	哦	我	,	和	如何	他们	发誓	在	我们	!

“哎呀，他们怎么骂我们呢！”

" [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [beɪ] [mer] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɔːl] .
" chimed in a small bay mare from another stall .
" 齐声说道 在 一个 小的 湾 母马 从 其他 摊位 .

“另一个马厩里一匹小枣红色的母马插嘴道。”

" [huː] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] ? " [kraɪd] ['dʒuːli] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌp] .
" Who , the clergyman ? " cried Julie , now for the first time speaking up .
" WHO , 这 牧师 ? " 哭 朱莉 , 现在 为了 这 第一的 时间 请讲 向上 .

“谁？牧师吗？”朱莉喊道，这是她第一次开口说话。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [miːn] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
" No , I did not quite mean them , though I carried a bishop ,
" 不 , 我 做过 不是 相当 意思是 他们 , 尽管 我 携带 一个 主教 ,

“不，我指的并不是他们，虽然我的确带了一位主教。”

[ɔːr][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] , [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt] .
or some sort of a big gun , once to the train and we were late .
或者 一些 种类 的 一个 大的 枪 , 一次 到 这 火车 和 我们 是 晚的 .

或者某种大炮，有一次我们赶到火车站，结果迟到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] [wʌz; wəz]
I am inclined to think he swore to himself , though all he said out loud was
我 是 倾斜 到 思考 他 发誓 到 他自己 , 尽管 全部 他 说 出去 大声 曾是
:
:
:

我倾向于认为他是在心里发誓，尽管他嘴上说出来的只是：

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [tiːm] ['kʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] , - [bʌt; bət][aɪ] [ment] ['piːp(ə)l] [ɪn]
' I could have made that team cover the ground , ' but I meant people in
- 我 可以 有 制成 那 团队 覆盖 这 地面 , - 但 我 意思是 人们 在
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

“我本可以带领那支队伍覆盖整个场地，”但我指的是一般意义上的人。

" [ðen] ['sʌmbɑːdi] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɔːl] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
" Then somebody from another stall spoke out in a tone quivering with sadness .
" 然后 某人 从 其他 摊位 辐 出去 在 一个 语气 颤抖 和 悲伤 .

“这时，另一个摊位上有人开口说话，语气中充满了悲伤的颤抖。

" [maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][blaɪnd][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt] . "
" My friends , if you are not blind don't complain of your lot . "
" 我的 朋友们 , 如果 你 是 不是 瞎的 不 抱怨 的 你的 很多 . "

“我的朋友们，如果你不是瞎子，就不要抱怨你的命运。”

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [keɪm] ['sɔːftli] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]
" Amen , " came softly , but distinctly , from another corner and we all
" 阿门 , " 来了 轻轻 , 但 明显地 , 从 其他 角落 和 我们 全部
[kept] ['saɪlənt] .
kept silent .
保留 沉默的 .

“阿门，”从另一个角落里传来一个轻柔但清晰的声音，我们都保持沉默。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [sed] :
Presently the first voice said :
目前 这 第一的 嗓音 说 :

这时，第一个声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [oʊld][ænd; ənd]['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['bæŋd]
" It seems strange enough to be counted old and only fit to be banged
" 它 似乎 奇怪的 足够的 到 是 计数 老的 和 仅有的 合身 到 是 砰的一声
[ə'raʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['saɪtləsnəs] .
around without this dreadful sightlessness .
大约 没有 这 可怕 失明 .

“被认为年老体衰，只能被随意摆布，就已经够奇怪的了，更何况还患有这种可怕的失明。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
" She paused again , and I ventured to ask the cause of her misfortune .
" 她 暂停 再次 , 和 我 冒险 到 问 这 原因 的 她 不幸 .

她再次停顿了一下，我便鼓起勇气询问她遭遇不幸的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'herɪtɪd] .
" It is inherited .
" 它 是 遗传 .

这是继承来的。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz][bʌt; bət][tuː; tə] [reɪz] [koʊlts] , [ðeɪ] [sed] .
My mother was blind and not of much use but to raise colts , they said .
我的 母亲 曾是 瞎的 和 不是 的 很多 使用 但 到 增加 小马驹 , 他们 说 .

他们说，我母亲双目失明，除了养小马驹之外，没什么用处。

['weðər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [blaɪnd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [trænz'mɪt] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɔːr]
Whether they knew that blind mothers are liable to transmit their misfortune or
无论 他们 知道 那 瞎的 母亲们 是 容易 到 发送 他们的 不幸 或者
[nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;
not I do not know ;
不是 我 做 不是 知道 ;

我不知道他们是否知道盲人母亲可能会将不幸遗传给下一代；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] .
but the fact remains .
但 这 事实 遗迹 .

但事实依然如此。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [raɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ; [wen] [wʌn] [deɪ] , ['getɪŋ] ['prɪti] [wɔːrm]
I could see all right until I was four years old ; when one day , getting pretty warm
我 可以 看 全部 正确的 直到 我 曾是 四 年 老的 ; 什么时候 一 天 , 获得 漂亮的 温暖的
,
,
,

我四岁之前视力都很好；有一天，天气很热，

[ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
a mist seemed to come before my eyes .
一个 薄雾 似乎 到 来 前 我的 眼睛 .

眼前仿佛笼罩着一层雾气。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['groʊɪŋ] ['stedəli] [mɔːr] [dens] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
It remained growing steadily more dense , until at night I was entirely
它 剩余 生长 稳步 更多的 稠密 , 直到 在 夜晚 我 曾是 完全

它持续变得越来越浓密，直到晚上我完全被它覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [meit] , [ænd; ənd] [wen] ['luːsnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][faɪnd][ðə; ði]
guided by my mate , and when loosened from him could not even find the
引导 经过 我的 伴侣 , 和 什么时候 松动 从 他 可以 不是 甚至 寻找 这
[fə'mɪliər] ['wɔːtərɪŋ] [trɔːf] .
familiar watering trough .
熟悉的 浇水 槽 .

在同伴的引导下，我挣脱了他的束缚，却连熟悉的水槽都找不到。

" - [wʌt] [eɪlz] [keit] ? -
" ' What ails Kate ? '
" - 什么 疾病 凯特 ? -

“凯特怎么了？”

['sʌmbɑːdi] [æskt] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els] ['ædɪd] , - [ʃiː; ʃi][ækts][blaɪnd] . -
somebody asked , while some one else added , ' She acts blind . '
某人 问 , 尽管 一些 一 别的 额外 , - 她 行为 瞎的 . -

有人问道，另一个人补充道：“她装瞎。”

" ['prez(ə)ntli] [maɪ]['mæstər] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ]
" Presently my master examined my eyes and gave it as his opinion that I
" 目前 我的 掌握 检查 我的 眼睛 和 给予 它 作为 他的 观点 那 我
[wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] ,
was stone blind ,
曾是 石头 瞎的 ,

“我的主人检查了我的眼睛，并认为我完全失明了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
and I was and have been ever since .
和 我 曾是 和 有 到过 曾经 自从 .

我过去是，现在也一直是。

" [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .
" No words can describe what I suffer .
" 不 字 能 描述 什么 我 遭受 .

“任何言语都无法形容我所遭受的痛苦。”

[noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][blaɪnd] [hɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [rʌʃ] [ðem; ðəm]
No one has a thought of pity for a blind horse ; it is just rush them
不 一 有 一个 想法 的 遗憾 为了 一个 瞎的 马 ; 它 是 只是 匆忙 他们
[ə'lɔːŋ] !
along !
沿着 !

没有人会怜悯一匹失明的马；只会催促它快走！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] ; ['evriθɪŋ] ['staːtlz] [ænd; ənd] ['terifaiz] [ˌem 'iː] ;
I am so much afraid ; everything startles and terrifies me ;
我 是 所以 很多 害怕的 ; 一切 惊吓 和 令人恐惧 我 ;

我非常害怕；一切都让我感到惊恐和恐惧；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['stepɪŋ] [ɑːn] [stoʊnz] [ɔːr] ['bruːzɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] [stʌmps] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]
I am always stepping on stones or bruising myself on stumps and things that I
我 是 总是 步进 在 石头 或者 瘀伤 我 在 树桩 和 事物 那 我
['kænɑːt] [siː] .
cannot see .
不能 看 .

我总是踩到石头，或者被树桩和其他看不见的东西磕碰受伤。

[aɪ] [stretʃ] [maɪ] [nek] [aʊt] [lɔːŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
I stretch my neck out long to listen ,
我 拉紧 我的 脖子 出去 长的 到 听 ,

我伸长脖子仔细聆听，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [kɔːld] [æn; ən][oʊld][blaɪnd] [fuːl] !

and	I	am	jerked	and	called	an	old	blind	fool	!
和	我	是	猛地一抖	和	称为	一个	老的	瞎的	傻子	！

我被狠狠地羞辱了一番，还被骂作老瞎子！

" [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [tuː] ;

"	It	hurts	my	feelings	,	too	;
"	它	疼痛	我的	情怀	,	也	；

“这也很伤我的心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

it	is	so	dreadful	to	be	afflicted	and	then	be	taunted	with	it	and
它	是	所以	可怕	到	是	受苦的	和	然后	是	嘲讽	和	它	和

[skəuldid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

scolded	about	it	.
责骂	关于	它	.

遭受疾病折磨后还要被嘲笑和责骂，真是太可怕了。

['nɪrli] [ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [went] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Nearly	all	my	brothers	and	sisters	went	blind	in	the	same	way	.
几乎	全部	我的	兄弟	和	姐妹	去	瞎的	在	这	相同的	方式	.

我的兄弟姐妹几乎都以同样的方式失明了。

" [wiː; wi] ['wɔlis] ['hɔːrsɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːrn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

"	We	Wallace	horses	longed	for	a	barn	of	our	own	,
"	我们	华莱士	马匹	渴望	为了	一个	谷仓	的	我们的	自己的	,

我们华莱士家的马儿渴望拥有自己的马厩，

[wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fæməli]['vɪzɪts] [wʌns] [mɔːr] ,

where	we	could	have	our	little	family	visits	once	more	,
在哪里	我们	可以	有	我们的	小的	家庭	访问	一次	更多的	,

在那里我们可以再次进行家庭小聚会，

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['hæroʊɪŋ] [θɪŋz] .

and	where	we	should	not	see	and	hear	so	many	harrowing	things	.
和	在哪里	我们	应该	不是	看	和	听到	所以	许多	令人痛心的	事物	.

以及我们不应该看到和听到的那么多令人痛心的事情。

['tɑːpsi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

Topsy	was	growing	a	fine	,	little	animal	,
托普西	曾是	生长	一个	美好的	,	小的	动物	,

托普西养育着一只漂亮的小动物，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['tʃɛt] [ænd; ənd][pɑːrk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] .

but	between	Chet	and	Park	she	was	bound	to	be	ruined	.
但	之间	切特	和	公园	她	曾是	边界	到	是	毁坏	.

但她注定要被切特和帕克毁掉。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] ['nevər] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	two	were	never	friends	,	and	the	latter	was	,	besides	,	jealous	of	the
这些	二	是	绝不	朋友们	,	和	这	后者	曾是	,	除了	,	嫉妒的	的	这

[jʌŋ] ['oʊnər] .

young	owner	.
年轻的	所有者	.

这两个人从来就不是朋友，而且后者还嫉妒年轻的老板。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

He	tried	a	variety	of	means	to	make	her	nervous	and	unmanageable	,
他	尝试	一个	种类	的	方法	到	制作	她	紧张的	和	难以控制	,

他尝试了各种方法让她紧张不安，难以控制。

['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] .

always	picking	at	and	tormenting	her	.
总是	挑选	在	和	折磨	她	.

总是挑剔她、折磨她。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bəuθ] [kɪk] [ænd; ənd] [baɪt] .

He	had	her	so	that	she	would	both	kick	and	bite	.
他	有	她	所以	那	她	会	两个都	踢	和	咬	.

他让她既踢又咬。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪriəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [prɪns] ['fjʊriəs] ,

Remembering	his	own	unhappy	experience	,	it	made	Prince	furious	,
记住	他的	自己的	不开心	经验	,	它	制成	王子	狂怒	,

想起自己不愉快的经历，王子勃然大怒。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pɑːrk] .

and	then	there	would	be	trouble	between	him	and	Park	.
和	然后	那里	会	是	麻烦	之间	他	和	公园	.

那样的话，他和朴槿惠之间就会出现问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['fɔːrmər][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

Of	course	,	the	former	got	the	worst	of	it	,	because	man	is	the	stronger	,
的	课程	,	这	以前的	得到	这	最差	的	它	,	因为	男人	是	这	更强	,

当然，前者受到的打击最大，因为男性更强大。

[ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [sens] [ðæt] [telz] ,

in	the	only	sense	that	tells	,
在	这	仅有的	感觉	那	讲述	,

从唯一能说明这一点的意义上来说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [taɪ][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðen] [wɪp] [hɪm; ɪm][ɔːr] [kɪk] [hɪm; ɪm] .

and	the	latter	would	tie	him	short	and	then	whip	him	or	kick	him	.
和	这	后者	会	领带	他	短的	和	然后	鞭	他	或者	踢	他	.

后者会把他绑起来，然后鞭打他或踢他。

['tʃɛt] [hæd; həd][noʊ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['pæʃənət] ,

Chet	had	no	judgment	,	and	being	exceedingly	passionate	,
切特	有	不	判断	,	和	存在	非常	热情的	,

切特没有判断力，而且极其热情，

[hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði][koʊlt][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [pɑːrk] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

he	whipped	the	colt	for	doing	what	Park	taught	her	.
他	鞭打	这	小马	为了	正在做	什么	公园	教授	她	.

他鞭打了小马驹，因为它做了帕克教它做的事。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['wɔləsəz] ['sɪstər] , ['mɪni] ['wɪntɜ-z] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['membər]

Meanwhile	Mrs	.	Wallace's	sister	,	Minnie	Winters	,	had	become	almost	a	member
同时	太太	.	华莱士的	姐姐	,	米妮	冬季	,	有	变得	几乎	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

与此同时，华莱士太太的妹妹明妮·温特斯几乎已经成了这个家庭的一员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [oʊld][nɔːr] ['ʌgli] ,

She	was	not	very	old	nor	ugly	,
她	曾是	不是	非常	老的	也不	丑陋的	,

她年纪不大，长相也不丑。

[ænd; ənd] [prə'fest] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] " [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dændi] , " [æz; əz]

and	professed	the	most	unlimited	admiration	for	"	that	dear	little	Dandy	,	"	as
和	声称	这	最多	无限	钦佩	为了	"	那	亲爱的	小的	花花公子	,	"	作为

[ʃiː; ʃi] ['gʌʃ.ɪŋ.li] [tɜːm] [ˌem 'iː] ,

she	gushingly	termed	me	,
她	滔滔不绝	称为	我	,

她对我这个"可爱的小花花公子"(她热情洋溢地这样称呼我）表达了无限的钦佩之情。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " ['lɪt(ə)l] " [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

though	why	she	called	me	"	little	"	I	can't	imagine	,	and	I	did	not	like	it	either	.
尽管	为什么	她	称为	我	"	小的	"	我	不能	想象	,	和	我	做过	不是	喜欢	它	任何一个	.

虽然我无法理解她为什么叫我"小家伙"，而且我也不喜欢这样叫。

[aɪ] ['noʊtɪst] , [ðoʊ] ,

I	noticed	,	though	,
我	注意到	,	尽管	,

不过我注意到，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][nɑːt]

that	she	did	not	make	as	much	fuss	over	me	when	my	master	was	not
那	她	做过	不是	制作	作为	很多	大惊小怪	超过	我	什么时候	我的	掌握	曾是	不是

当我的主人不在的时候，她并没有对我那么大惊小怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

大约。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] ,

She	said	a	great	deal	about	horseback	riding	,
她	说	一个	伟大的	交易	关于	马背	骑术	,

她谈了很多关于骑马的事，

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['strɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [bæk] .

and	hinted	strongly	that	she	would	like	to	try	my	back	.
和	暗示	强烈	那	她	会	喜欢	到	尝试	我的	后退	.

她强烈暗示她想试试我的背部。

" ['dændiz] [laɪf][ɪz][laɪk][maɪ] [oʊn] , " [sed] ['mæstər] , " [ɔːl] [wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] .

"	Dandy's	life	is	like	my	own	,	"	said	Master	,	"	all	work	and	no	play	.
"	丹迪的	生活	是	喜欢	我的	自己的	,	"	说	掌握	,	"	全部	工作	和	不	玩	.

"丹迪的生活就像我自己的生活一样，"主人说，"只有工作，没有娱乐。"

" [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [teɪk]

"	By	this	he	intended	her	to	understand	that	I	had	no	time	to	take
"	经过	这	他	故意的	她	到	理解	那	我	有	不	时间	到	拿

[hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

her	out	for	pleasure	.
她	出去	为了	乐趣	.

"他想借此让她明白，我没有时间带她出去玩乐。"

[wʌn] [deɪ] ['mæstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld]

One	day	Master	and	I	were	starting	for	the	country	,	when	some	one	called
一	天	掌握	和	我	是	开始	为了	这	国家	,	什么时候	一些	一	称为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

有一天，我和师傅正要前往乡下，这时有人叫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [taɪd] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt]

It	just	happened	that	I	was	tied	near	an	open	window	inside	of	which	sat
它	只是	发生	那	我	曾是	系	靠近	一个	打开	窗户	里面	的	哪个	卫星

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

Mrs	.	Wallace	and	her	sister	,
太太	.	华莱士	和	她	姐姐	,

碰巧我被绑在一扇敞开的窗户附近，而华莱士太太和她的妹妹正坐在窗户里面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	I	was	obliged	to	hear	their	conversation	.
和	我	曾是	有义务	到	听到	他们的	对话	.

我不得不旁听他们的谈话。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæf] ['traɪɪŋ] , [mɪn] , " [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [sed] .

"	You	ain't	half	trying	,	Min	,	"	the	former	said	.
"	你	不是	一半	尝试	,	敏	,	"	这	以前的	说	.

“你可真够努力的，闵，”前者说道。

" ['gʊdnəs] , [fæn] , [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænz] [hed] ?

"	Goodness	,	Fan	,	do	you	expect	me	to	throw	myself	at	the	man's	head	?
"	善良	,	扇子	,	做	你	预计	我	到	扔	我	在	这	男人的	头	?

“范，你以为我会扑向那人的头吗？”

[dɪk] ['wɔlis] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [fred] ; [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [wʌn] .

Dick	Wallace	is	a	different	man	from	Fred	;	and	not	to	be	so	easily	won	.
迪克	华莱士	是	一个	不同的	男人	从	弗雷德	;	和	不是	到	是	所以	容易地	韩元	.

迪克·华莱士和弗雷德截然不同，不是那么容易被说服的。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mæriŋ] . "

Indeed	,	I	don't	believe	he	has	any	notion	of	marrying	.	"
的确	,	我	不	相信	他	有	任何	概念	的	结婚	.	"

事实上，我认为他根本没有结婚的打算。

" ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Notion	of	it	?
"	概念	的	它	?

有这种想法吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['hæznt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n] .

Of	course	he	hasn't	,	but	you	must	put	him	in	the	notion	.
的	课程	他	还没有	,	但	你	必须	放	他	在	这	概念	.

他当然没有，但你必须把他考虑进去。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['berid] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — — "

He	has	a	romantic	idea	that	his	heart	is	buried	and	all	that	—	—	"
他	有	一个	浪漫的	主意	那	他的	心	是	埋葬	和	全部	那	—	—	"

他有一种浪漫的想法，认为自己的心埋在地下，等等——”

" [oʊ] , [duː] [hʌʃ] , [fæn] .

"	Oh	,	do	hush	,	Fan	.
"	哦	,	做	嘘	,	扇子	.

“哦，范，别说话了。”

['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ,

Somehow	I	can't	bear	to	think	of	his	having	loved	any	woman	like	that	,
不知何故	我	不能	熊	到	思考	的	他的	拥有	喜爱	任何	女士	喜欢	那	,

我实在无法忍受去想他曾经那样爱过哪个女人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['dændi] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

and	I	think	Dandy	was	hers	!
和	我	思考	花花公子	曾是	她的	!

我觉得丹迪是她的!

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . "
It all seems like a novel . "
它 全部 似乎 喜欢 一个 小说 . "

这一切都像小说一样。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd][biː; bi]['mɪsɪz] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ,
" Of course , but if I were in your place I'd be Mrs . Dr . Dick ,
" 的 课程 , 但 如果 我 是 在 你的 地方 ID 是 太太 . 博士 . 迪克 ,

“当然，但如果我是你，我就会是迪克医生的夫人了。”

[ɔːr] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] . "
or know the reason why . "
或者 知道 这 原因 为什么 . "

或者知道原因。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [naʊ] , " [læft] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ðen] ['groʊɪŋ] ['soʊbər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" I know the reason why now , " laughed the girl ; then growing sober , she added :
" 我 知道 这 原因 为什么 现在 , " 笑了 这 女孩 ; 然后 生长 清醒 , 她 额外 :

“我现在知道原因了，”女孩笑着说；然后，她渐渐清醒过来，补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] ; [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] . "
" I am not good enough for him if he wanted me ; few women are . "
" 我 是 不是 好的 足够的 为了 他 如果 他 通缉 我 ; 很少 女性 是 . "

“如果他想要我，我配不上他；很少有女人能配得上他。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['bædli] ['smɪtn] ['eni] — — "
Well , you are evidently badly smitten any — — "
出色地 , 你 是 显然 糟糕 迷恋 任何 — — "

看来你已经被某人深深迷住了——”

" [hʌʃ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪn] .
" Hush , he's coming , " interrupted Min .
" 嘘 , 他是 未来 , " 中断 敏 .

“嘘，他来了，”闵打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] (?) [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['leɪtli] [fledʒd] [em] . [diː] . — [huː] ,
There was a very learned (?) young man — a lately fledged M . D . — who ,
那里 曾是 一个 非常 学习 (?) 年轻的 男人 — 一个 最近 羽翼丰满 M . D . — WHO ,

有一位学识渊博的年轻人——一位刚拿到医学博士学位的医生——他

[waɪl] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [maɪ] ['mæstɚz] ['kʌmpəni] .
while spending a few weeks in the town , often sought my master's company .
尽管 开支 一个 很少 周 在 这 镇 , 经常 寻求 我的 硕士学位 公司 .

在镇上待了几个星期期间，我经常去找我的主人作伴。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Among other things he , the young man ,
之中 其他 事物 他 , 这 年轻的 男人 ,

其中，这位年轻人.....

[tɔ:kt] ['pɑ:mpəsli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [naɪf] .

talked	pompously	and	heartlessly	of	his	love	for	using	the	knife	.
谈话	傲慢地	和	冷酷无情	的	他的	爱	为了	使用	这	刀	.

他趾高气扬、冷酷无情地谈论着自己对使用刀具的热爱。

" [aɪ][dʒʌst] [dɪ'laɪt] [ɪn]['sɜ:rdʒəri] , " [hi:; hi] [ə'fɝ:md] .

"	I	just	delight	in	surgery	,	"	he	affirmed	.
"	我	只是	喜	在	外科手术	,	"	他	确认	.

“我就是喜欢做手术，”他肯定地说。

" [wen] [aɪ][fɜ:rst] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ˌʌn'mænd] [ˌem 'i:] ,

"	When	I	first	went	to	college	the	sight	of	blood	unmanned	me	,
"	什么时候	我	第一的	去	到	大学	这	视线	的	血	无人	我	,

“我刚上大学的时候，看到血就吓得魂不附体。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] [ʌp]['i:v(ə)n][ə; eɪ][kæt] ;

and	I	was	weak	enough	to	shrink	from	cutting	up	even	a	cat	;
和	我	曾是	虚弱的	足够的	到	收缩	从	切割	向上	甚至	一个	猫	;

我当时虚弱到连宰杀一只猫都害怕；

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [kʌt] [maɪ] [aɪ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] ;

but	I	soon	cut	my	eye	teeth	,	and	now	I	don't	mind	anything	;
但	我	很快	切	我的	眼睛	牙齿	,	和	现在	我	不	头脑	任何事物	;

但我很快就长出了牙齿，现在我什么都不在意了；

[wʊd] [laɪk] [noʊ] ['betər] ['præktɪs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'sekt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

would	like	no	better	practice	than	to	dissect	a	live	human	being	.
会	喜欢	不	更好的	实践	比	到	解剖	一个	居住	人类	存在	.

没有什么比解剖活人更好的练习了。

" [æz; əz]['mæstər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜ:rsti] [jʌŋ] [em] . [di:] . [dɪd][nɑ:t]

"	As	Master	made	no	reply	and	the	blood	-	thirsty	young	M	.	D	.	did	not
"	作为	掌握	制成	不	回复	和	这	血	-	渴	年轻的	M	.	D	.	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][aɪ][du:] ,

understand	,	as	I	do	,
理解	,	作为	我	做	,

“由于师父没有回答，而那个嗜血的年轻医生又不像我一样明白，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rmərz] [pɑ:rt] , [hi:; hi] [went] ['erəli] [ɑ:n] :

a	certain	ominous	silence	on	the	former's	part	,	he	went	airily	on	:
一个	肯定	不祥的	沉默	在	这	前任的	部分	,	他	去	轻盈地	在	:

对方沉默不语，气氛有些不祥，他却轻描淡写地继续说道：

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [ɜ:rnd]

"	I	intend	to	make	a	specialty	of	scientific	research	as	soon	as	I've	earned
"	我	打算	到	制作	一个	专业	的	科学	研究	作为	很快	作为	我已经	获得

['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] .

money	enough	to	make	it	possible	.
钱	足够的	到	制作	它	可能的	.

“我打算一旦赚够钱，就专攻科学研究。”

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .

There	is	very	much	to	be	discovered	yet	,	I	am	convinced	.
那里	是	非常	很多	到	是	发现	然而	,	我	是	确信	.

我深信，还有很多东西等待我们去发现。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]

By	the	way	,	I	suppose	you	read	all	the	reports	of	our	own	and	German
经过	这	方式	,	我	认为	你	读	全部	这	报告	的	我们的	自己的	和	德语

[ˌvɪvə'sekʃənɪst] ? "

vivisectionists	?	"
活体解剖学家	?	"

对了，我想你肯定读过我们自己和德国活体解剖学家的所有报告吧?

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['skɪpɪŋ] [sʌm; səm] .

"	I	confess	to	skipping	some	.
"	我	承认	到	跳过	一些	.

我承认我漏掉了一些。

" [streɪndʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fuːl] ['blʌndəd] [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][træp] ,

"	Strange	the	young	fool	blundered	right	on	into	the	trap	,
"	奇怪的	这	年轻的	傻子	犯错	正确的	在	进入	这	陷阱	,

“奇怪的是，这个年轻的傻瓜竟然一头扎进了陷阱。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] " [bɪg] [hed] " — [wət'evər] [ðæt] [ɪz] ;

but	then	he	had	the	"	big	head	"	—	whatever	that	is	;
但	然后	他	有	这	"	大的	头	"	—	任何	那	是	;

但他却有“自大”的毛病——不管那是什么意思；

['mæstər] [sez] [ɔːl] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Master	says	all	young	doctors	have	a	spell	of	it	,
掌握	说道	全部	年轻的	医生	有	一个	拼写	的	它	,

师傅说所有年轻医生都会经历这段时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['nevər] ['fʊli] [rɪ'kʌvər] — [ænd; ənd] [θɔːt] ['mæstɚz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst]

and	that	some	never	fully	recover	—	and	thought	Master's	silence	was	induced
和	那	一些	绝不	完全	恢复	—	和	想法	硕士学位	沉默	曾是	诱导

[baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] .

by	a	feeling	of	ignorance	and	inferiority	.
经过	一个	感觉	的	无知	和	自卑	.

有些人永远无法完全康复——并且认为主人的沉默是由于无知和自卑感造成的。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Well	,	"	said	he	,	"	you	know	,	of	course	,
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你	知道	,	的	课程	,

“嗯，”他说，“你知道，当然……”

[ðæt] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪz][nɑːt] [juːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] ;

that	chloroform	is	not	used	as	much	as	formerly	in	the	practice	;
那	氯仿	是	不是	用过的	作为	很多	作为	以前	在	这	实践	;

氯仿在实践中的使用量已不如以前那么多了；

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ][kju'rɑːri] , [ə; eɪ] [drʌg] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ['pærəˌlaɪziz]

our	modern	scientists	are	using	curare	,	a	drug	,	you	understand	,	that	paralyzes
我们的	现代的	科学家	是	使用	箭毒	,	一个	药品	,	你	理解	,	那	麻痹

['moʊʃ(ə)n] [waɪl] [ˌsensə'bɪlәti] [ɪz] [ˌʌnɪm'perd] .

motion	while	sensibility	is	unimpaired	.
运动	尽管	感性	是	未受损	.

我们现代科学家正在使用箭毒，你知道，这是一种可以麻痹运动但不会损害感觉的药物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .

It	is	a	great	thing	.
它	是	一个	伟大的	事物	.

这是件好事。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [in'djuəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

The	creature	endures	the	greatest	amount	of	suffering	possible	under	the
这	生物	持续	这	最	数量	的	痛苦	可能的	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] ['stʌdi] .

circumstances	,	and	makes	a	fine	study	.
情况	,	和	制作	一个	美好的	学习	.

这种生物在当时的环境下承受了最大的痛苦，是一个很好的研究对象。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [hɪr] ['teɪkən][frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [rɪ'pɔːrts] .

I	have	a	few	notes	here	taken	from	recent	reports	.
我	有	一个	很少	笔记	这里	已采取	从	最近的	报告	.

这里有一些我从近期报告中摘录的笔记。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	assure	you	they	are	worthy	of	attention	.
我	保证	你	他们	是	值得	的	注意力	.

我向你保证，它们值得关注。

[ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

Vivisection	is	going	to	prove	a	boon	to	suffering	humanity	.
活体解剖	是	去	到	证明	一个	恩惠	到	痛苦	人类	.

活体解剖将成为饱受苦难的人类的福音。

" [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['tremər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] ['mæstər] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl]

"	I	knew	by	the	tremor	along	the	reins	that	Master	would	be	unable	to	control
"	我	知道	经过	这	震颤	沿着	这	缰绳	那	掌握	会	是	无法	到	控制

[hɪm'self] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

himself	much	longer	.
他自己	很多	更长	.

“我从缰绳的颤抖中知道，主人再也无法控制自己了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi]

And	then	the	young	man	read	an	extract	taken	from	a	book	he
和	然后	这	年轻的	男人	读	一个	提炼	已采取	从	一个	书	他

[kɔːld] " [ə; eɪ]

called	"	A
称为	"	一个

然后，这位年轻人朗读了一段摘自他称之为“A”的书的文字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , " [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Microscopical	Study	of	Changes	,	"	that	told	of	the	torture	of	a	number	of
显微镜	学习	的	变化	,	"	那	讲述	的	这	酷刑	的	一个	数字	的

['kɪtnz] .

kittens	.
小猫	.

《微观变化研究》讲述了许多小猫遭受折磨的故事。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [stɑːrvd] [ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Some	were	starved	eleven	hours	and	from	that	on	up	to	seventeen	.
一些	是	饥饿	十一	小时	和	从	那	在	向上	到	十七	.

有些人被饿了11个小时，有的甚至饿了17个小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [meɪd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [drʌg] , [kju'rɑːri] , [bʌt; bət]

They	were	then	made	mute	and	motionless	by	means	of	this	drug	,	curare	,	but
他们	是	然后	制成	沉默的	和	静止不动	经过	方法	的	这	药品	,	箭毒	,	但

[wɜːr; wər] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] .

were	acutely	conscious	.
是	急性	有意识的	.

然后，他们被注射了箭毒这种药物，变得沉默不语、一动不动，但意识却非常清醒。

['æftər] [ðɪs] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['aʊərz] .

After	this	stimulation	was	continued	for	five	hours	.
后	这	刺激	曾是	持续	为了	五	小时	.

此后，这种刺激持续了五个小时。

[ɪn] [ə'nʌðər] [keɪs] [ðə; ði] [saɪ'ætɪk] [nɜːrv] [ɪn] ['veriəs] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti]
In another case the sciatic nerve in various creatures was stimulated with electricity
在 其他 案件 这 坐骨神经痛 神经 在 各种各样的 生物 曾是 刺激 和 电
[frʌm; frəm] [wʌn] - [hæf] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ['aʊərz] .
from one - half to seven hours .
从 一 - 一半 到 七 小时 .

在另一项研究中，研究人员用电刺激各种动物的坐骨神经，刺激时间为半小时到七小时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] [ɪn] ['veriəs] ['noʊtɪd]
There was a good deal more telling of the work along this line in various noted
那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 讲述 的 这 工作 沿着 这 线 在 各种各样的 著名的
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [skuːlz] .
universities and medical schools .
大学 和 医疗的 学校 .

还有很多其他著名大学和医学院也开展了这方面的研究。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['instənsiz] [wer] [ðə; ði] [saɪ'ætɪk] [nəːvs] [ʌv; əv] [kæts] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Speaking of instances where the sciatic nerves of cats are divided and the
请讲 的 实例 在哪里 这 坐骨神经痛 神经 的 猫 是 分割 和 这
['spaɪn(ə)l] [kɔːrd] [ɪk'spɛrəməntəd] [ə'pɑːn] [ɪn] ['ræbəts] ,
spinal cord experimented upon in rabbits ,
脊 绳索 实验 之上 在 兔子 ,

说到切断猫的坐骨神经并在兔子身上进行脊髓实验的例子，

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪld] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ægəni] .
it told of their wild shrieks of agony .
它 讲述 的 他们的 荒野 尖叫 的 痛苦 .

它讲述了他们痛苦的尖叫声。

[ɪn] [dɔːgz] [ðə; ði] ['θaɪrɔɪd] [glændz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwent] ['sʌfərɪŋz]
In dogs the thyroid glands were removed and their consequent sufferings
在 狗 这 甲状腺 腺体 是 已移除 和 他们的 后果 苦难
[dɪ'skraɪbd] .
described .
描述 .

对狗进行了甲状腺切除手术，并描述了手术后狗所遭受的痛苦。

[ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['iːstərn] ['saɪəntɪst] [ɪk'saɪts] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ænɪmlz] [baɪ] ['pæsɪŋ]
A noted Eastern scientist excites inflammation in the eyes of small animals by passing
一个 著名的 东 科学家 兴奋 炎 在 这 眼睛 的 小的 动物 经过 通过
[ə; eɪ] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] ['kroʊtən] [ɔɪl] ,
a thread through the corner and applying croton oil ,
一个 线 通过 这 角落 和 申请 巴豆 油 ,

一位著名的东方科学家通过用线穿过小动物的眼角并涂抹巴豆油来刺激其眼睛，从而诱发眼部炎症。

[hɑːt] ['aɪərnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
hot irons and the like .
热的 熨斗 和 这 喜欢 .

热熨斗之类的东西。

[ə'nʌðər] [prə'fesər] " ['hɔbəld] " ['oʊvər] - [dɔːgz] ,
Another professor " hobbled " over 140 dogs ,
其他 教授 " 跛行 " 超过 - 狗 ,

另一位教授“跛行”了140多只狗，

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [fiːt] [ə'pɑːn] [baːz]
and then dashed them from a height of twenty - four feet upon bars
和 然后 虚线 他们 从 一个 高度 的 二十 - 四 脚 之上 酒吧
[ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aɪərn] .
and ridges of iron .
和 山脊 的 铁 .

然后将它们从二十四英尺高的地方摔到铁栏杆和铁脊上。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz] ,

And	so	he	went	on	telling	of	cutting	up	live	animals	,
和	所以	他	去	在	讲述	的	切割	向上	居住	动物	,

于是他继续讲述肢解活动物的经过。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌvɪvɪ'sɛktɪd] .

even	of	a	horse	that	was	vivisected	.
甚至	的	一个	马	那	曾是	活体解剖	.

甚至包括一匹被活体解剖的马。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['relɪʃ] ,

At	last	he	was	describing	,	with	evident	relish	,
在	最后的	他	曾是	描述	,	和	明显	尽情享用	,

最后，他兴致勃勃地描述道：

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [jɔːk] [prə'fesər] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɔːl] [aʊt][ʌv; əv]

the	sufferings	of	a	dog	that	some	New	York	professor	had	twisted	all	out	of
这	苦难	的	一个	狗	那	一些	新的	约克	教授	有	扭曲	全部	出去	的

[ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ]['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs][kæst][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,

shape	and	fastened	in	a	plaster	of	Paris	cast	for	several	weeks	,
形状	和	系紧	在	一个	石膏	的	巴黎	投掷	为了	一些	周	,

一只狗遭受了巨大的痛苦，它被纽约的一位教授扭曲变形，并用石膏固定了好几个星期。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['sʌfərɪŋz] ['biːɪŋ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [tʊk] ['eni] [fuːd] [æt; ət][ɔːl] ,

the	creature's	sufferings	being	so	great	that	it	scarcely	took	any	food	at	all	,
这	生物的	苦难	存在	所以	伟大的	那	它	几乎	采取	任何	食物	在	全部	,

这只动物痛苦不堪，几乎什么食物都没吃。

[wen] ['mæstər] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

when	Master	burst	forth	.
什么时候	掌握	爆裂	前进	.

师父突然出现。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [laɪk]

Well	,	I	can	never	begin	to	tell	what	he	said	;	his	words	were	like
出色地	,	我	能	绝不	开始	到	告诉	什么	他	说	;	他的	字	是	喜欢

['θʌndərboʊlt] ,

thunderbolts	,
雷电	,

我根本无法描述他说了些什么；他的话语如同晴天霹雳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs]

and	the	very	atmosphere	was	blue	with	the	lightnings	of	his	righteous
和	这	非常	气氛	曾是	蓝色的	和	这	闪电	的	他的	正义

[ræθ] .

wrath	.
愤怒	.

空气中弥漫着蓝色的光芒，那是他义愤填膺的闪电。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌvɪvɪ'sekʃn] (['kʌtɪŋ] [ʌp][lɪv; laɪv] ['ænɪmlz])

Out	of	it	all	I	learned	that	he	considered	vivisection	(	cutting	up	live	animals	)
出去	的	它	全部	我	学习	那	他	经过考虑的	活体解剖	(	切割	向上	居住	动物	)

[nɑːt]['oʊnli] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

not	only	unnecessary	to	the	interests	of	humanity	and	science	,
不是	仅有的	不必要	到	这	兴趣	的	人类	和	科学	,

我从中了解到，他认为活体解剖（切割活体动物）不仅对人类和科学的利益毫无必要，

[bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]['krɪmɪn(ə)l] [prə'siːdɪŋ] .

but	a	most	criminal	proceeding	.
但	一个	最多	刑事	进行中	.

但这却是一起极其严重的刑事诉讼。

[hiː; hi] [diˈnaunst] [ðə; ði] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [prəˈfesəz] [æz; əz] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˈskaʊndrəlz] , [huː] , [ˈʌndər] [ðə; ði]

He	denounced	the	vivisection	professors	as	bloodthirsty	scoundrels	,	who	,	under	the
他	谴责	这	活体解剖	教授们	作为	嗜血	无赖	,	WHO	,	在下面	这

[ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈriːsɜːrtʃ] ,

pretense	of	making	scientific	research	,
虚伪	的	制作	科学	研究	,

他谴责那些进行活体解剖的教授是嗜血的恶棍，他们假借科学研究之名，

[ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈblʌdθɜːrsti] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

are	merely	satisfying	a	bloodthirsty	curiosity	of	their	own	.
是	仅仅	令人满意	一个	嗜血	好奇心	的	他们的	自己的	.

他们只不过是在满足自己嗜血的好奇心罢了。

[hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [ˈpʌblɪk] [ˈbenɪfæktəz] , [ðæt] , [ɪn] [truːθ] ,

He	said	such	men	are	never	public	benefactors	,	that	,	in	truth	,
他	说	这样的	男人	是	绝不	民众	恩人	,	那	,	在	真相	,

他说，这样的人永远不会成为公众的恩人，事实上，

[ðeɪ] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈliːviːˌeɪtɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈɪlz] [ɔːr] [prəˈlɔŋɪŋ] [laɪf] .

they	care	nothing	about	alleviating	human	ills	or	prolonging	life	.
他们	关心	没有什么	关于	缓解	人类	疾病	或者	延长	生活	.

他们根本不关心减轻人类的痛苦或延长寿命。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmeɪniə] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌt] , [kʌt] , [kʌt] , [ˈtɔːrtʃər] , [ˈtɔːrtʃər] , [ˈtɔːrtʃər] .

It	is	a	mania	with	them	to	cut	,	cut	,	cut	,	torture	,	torture	,	torture	.
它	是	一个	狂热	和	他们	到	切	,	切	,	切	,	酷刑	,	酷刑	,	酷刑	.

他们有种疯狂的癖好，就是不停地砍、砍、砍，折磨、折磨、折磨。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [sed] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌvɪvɪˈsekʃn] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]

He	further	said	that	something	must	be	done	to	stop	vivisection	in	our
他	更远	说	那	某物	必须	是	完毕	到	停止	活体解剖	在	我们的

[ˈkɑːmən] [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒɪz] ;

common	schools	and	colleges	;
常见的	学校	和	大学	;

他还表示，必须采取措施制止在普通中小学和大学中进行活体解剖；

[ðæt] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpjuːp(ə)lz] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˈiːv(ə)n] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [di'sektiŋ]

that	ordinary	pupils	have	no	need	for	even	lessons	in	dissecting
那	普通的	学生	有	不	需要	为了	甚至	课程	在	解剖

普通学生甚至不需要学习解剖课。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ded] [ˈbɑːdɪz] . [[ə; eɪ]] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [hiː; hi] [sed] , [kæn; kən] [biː; bi] [tɔːt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈniːdfl] [wɪˈðaʊt]

dead	bodies	.	[	A	]	Physiology	,	he	said	,	can	be	taught	all	that	is	needful	without
死的	身体	.	[	一个	]	生理	,	他	说	,	能	是	教授	全部	那	是	需要	没有

[ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈhɑːrdnɪŋ] ,

recourse	to	hardening	,
追索权	到	硬化	,

他说，生理学可以通过不借助任何手段来教授所有必要的知识，包括尸体。

[ˈbruːtlˌaɪzɪŋ] [ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəments; ɪkˈsperəments] .

brutalizing	experiments	.
残暴	实验	.

残酷的实验。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [kʌmz] ,

For	his	part	,	when	his	hour	of	suffering	comes	,
为了	他的	部分	,	什么时候	他的	小时	的	痛苦	来	,

至于他，当他遭受苦难的时刻到来时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hed] ,

he	said	he	wanted	a	physician	with	a	heart	as	well	as	head	,
他	说	他	通缉	一个	医生	和	一个	心	作为	出色地	作为	头	,

他说他想要一位既有医德又有爱心的医生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] , [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	he	would	sooner	that	a	boy	or	girl	,	dear	to	him	,
和	他	会	很快	那	一个	男生	或者	女孩	,	亲爱的	到	他	,

他宁愿让心爱的男孩或女孩，

[wʊd] [groʊ] [ʌp] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlər] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

would	grow	up	unable	to	read	or	write	than	to	be	a	scholar	without	feeling
会	生长	向上	无法	到	读	或者	写	比	到	是	一个	学者	没有	感觉

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .

and	humanity	.
和	人类	.

宁愿长大后不识字，也不愿成为一个没有感情和人性的学者。

[hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

His	conclusion	was	something	like	this	:	"	And	now	,	my	young	friend	,
他的	结论	曾是	某物	喜欢	这	:	"	和	现在	,	我的	年轻的	朋友	,

他的结论大致如下：“现在，我的年轻朋友，

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['hɑːtli] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['diːpli] [ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] .

pardon	me	if	I	have	spoken	hotly	,	but	I	feel	deeply	on	these	matters	.
赦免	我	如果	我	有	说	热	,	但	我	感觉	深	在	这些	事情	.

如果我言辞激烈，请您谅解，但我对这些事情感触很深。

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [jʊθs] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [sind] [ə'genst] [ðæn; ðən]

You	,	with	thousands	of	other	youths	,	are	more	sinned	against	than
你	,	和	数千	的	其他	青年	,	是	更多的	罪过	反对	比

['sɪnɪŋ] .

sinning	.
犯罪	.

你和其他成千上万的年轻人一样，受到的伤害远大于犯下的罪行。

[juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

You	admit	that	you	were	tender	-	hearted	when	you	went	away	from	home
你	承认	那	你	是	投标	-	心地	什么时候	你	去	离开	从	家

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

你承认，离开家乡的影响后，你变得心肠软。

[ænd; ənd] [siːm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	seem	ashamed	of	it	.
和	似乎	羞愧	的	它	.

他们似乎对此感到羞愧。

[krʌʃ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðə; ði]['mænli][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Crush	that	feeling	,	my	boy	;	the	manly	man	is	always	tender	-	hearted	;	in	other	words	,
压碎	那	感觉	,	我的	男生	;	这	男子气概	男人	是	总是	投标	-	心地	;	在	其他	字	,

[gɑːd] - [laɪk] .

God	-	like	.
上帝	-	喜欢	.

孩子，打消这种念头；真正的男子汉总是心地善良；换句话说，像神一样。

['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɑːr; ər]['gɑːdz] [oʊn] [ə'trɪbjuːts] .

Pity	and	tenderness	are	God's	own	attributes	.
遗憾	和	压痛	是	神的	自己的	属性	.

怜悯和温柔是上帝的固有属性。

['fɜːrðər] ,
Further **,**
更远 ,

更远，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['truːli] [sək'sesf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ən'les] [jʊr; jər] [tʌtʃ] [ɪz] ['tendər] [æz; əz] [wel]
you **will** **never** **be** **a** **truly** **successful** **physician** **unless** **your** **touch** **is** **tender** **as** **well**
你 将要 绝不 是 一个 真的 成功的 医生 除非 你的 触碰 是 投标 作为 出色地
[æz; əz][fɜːrm] ,
as **firm** **,**
作为 公司 ,

如果你的医术不兼具温柔和坚定，你就永远无法成为一名真正成功的医生。

[ən'les] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æz; əz][jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .
unless **your** **heart** **is** **as** **full** **of** **sympathy** **as** **your** **head** **of** **wisdom** **.**
除非 你的 心 是 作为 满的 的 同情 作为 你的 头 的 智慧 .

除非你的内心像你的头脑一样充满智慧，充满同情心。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'sperɪmənt] ['nesəseri] [ɪn]['medɪk(ə)l] [skuːlz] ,
I **do** **not** **say** **that** **there** **may** **not** **be** **some** **experiment** **necessary** **in** **medical** **schools** **,**
我 做 不是 说 那 那里 可能 不是 是 一些 实验 必要的 在 医疗的 学校 ,

我并不是说医学院校里不需要进行一些实验，

[bʌt; bət] [nʌn] [wer] [ɪn'taɪər] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'djʊst] .
but **none** **where** **entire** **insensibility** **is** **not** **induced** **.**
但 没有任何 在哪里 全部的 麻木 是 不是 诱导 .

但没有任何一种情况不会导致完全丧失知觉。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
I **know** **what** **I** **am** **talking** **about** **,**
我 知道 什么 我 是 说 关于 ,

我知道自己在说什么，

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldər][ænd; ənd] ['betər] [fɪ'zɪʃnz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]
and **thousands** **of** **our** **older** **and** **better** **physicians** **at** **home** **and**
和 数千 的 我们的 老 和 更好的 医生 在 家 和
[ə'brɔːd] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
abroad **bear** **me** **out** **in** **this** **statement** **.**
国外 熊 我 出去 在 这 陈述 .

国内外成千上万的资深优秀医生也证实了我的这一说法。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [jʌŋ] [em] . [diː] . [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['mæstər] [reind] [ʌp] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
" **I** **guess** **the** **young** **M** **.** **D** **.** **was** **glad** **that** **Master** **reined** **up** **,** **at** **this** **juncture** **,**
" 我 猜测 这 年轻的 M . D . 曾是 高兴的 那 掌握 勒住 向上 , 在 这 契机 ,

“我想这位年轻的总经理很高兴师傅在这个时候及时收敛了。”

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] ; ['eniweɪ] ,
before **a** **pretty** **white** **cottage** **;** **anyway** **,**
前 一个 漂亮的 白色的 小屋 ; 反正 ,

在一栋漂亮的白色小屋前；总之，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][nɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz]
I **noticed** **that** **he** **neither** **resumed** **the** **conversation** **nor** **attempted** **to** **patronize**
我 注意到 那 他 两者都不 恢复 这 对话 也不 尝试过 到 惠顾
['mæstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
Master **during** **the** **remainder** **of** **the** **drive** **.**
掌握 期间 这 余 的 这 驾驶 .

我注意到，在接下来的车程中，他既没有继续与主人交谈，也没有试图对主人摆架子。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]
It is exceedingly to be regretted that vivisection is creeping into our common
它 是 非常 到 是 后悔 那 活体解剖 是 爬行 进入 我们的 常见的
[skuːlz] [ænd; ənd] ['loʊər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
schools and lower institutions of learning .
学校 和 降低 机构 的 学习 .

令人极其遗憾的是，活体解剖正在悄然渗入我们的普通学校和基层教育机构。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['juːsləs] [ænd; ənd]['hɑːrmf(ə)l] ,
Nothing can be more useless and harmful ,
没有什么 能 是 更多的 无用 和 有害 ,

没有什么比这更无用、更有害的了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [biˈhuːv] ['peɪtrənz][ænd; ənd] [skuːl] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
and it behooves patrons and school officers to be on the alert .
和 它 理应 顾客 和 学校 警官 到 是 在 这 警报 .

因此，家长和学校工作人员都应该保持警惕。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['ænərki] ['menəsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənwelθ]
We have enough of bloodshed and anarchy menacing our commonwealth
我们 有 足够的 的 流血事件 和 无政府状态 威胁 我们的 联邦
[wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪ'njʊr]
without training our youth to disregard the rights of the helpless and inure
没有 训练 我们的 青年 到 漠视 这 权利 的 这 无助 和 刺痛
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .
them to the shedding of innocent blood .
他们 到 这 脱落 的 清白的 血 .

我们已经受够了流血和无政府状态威胁我们的国家，我们绝不能训练我们的年轻人无视弱者的权利，让他们对无辜者的鲜血习以为常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ]['mæstər] [stɑːpt] [fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wer] ['evriθɪŋ] [bɪ'təʊkənd]
That morning my master stopped first at a farmhouse where everything betokened
那 早晨 我的 掌握 停止 第一的 在 一个 农家 在哪里 一切 标记
['plenti] , [bʌt; bət][nɑːt] [θrɪft] .
plenty , but not thrift .
很多 , 但 不是 节约 .

那天早上，我的主人首先来到一座农舍，那里的一切都表明生活富足，但并不节俭。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [sˈlɒpɪŋ] [hɔːgz] .
A man was slopping hogs .
一个 男人 曾是 倾斜 猪 .

一个男人正在给猪喂食。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kloʊʒər] , ['weɪdɪŋ] [ɪn] [mʌd] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .
The latter were in a small inclosure , wading in mud almost up to their bodies .
这 后者 是 在 一个 小的 附件 , 涉水 在 泥 几乎 向上 到 他们的 身体 .

后者身处一个狭小的围栏内，在几乎没过身体的泥泞中跋涉。

[haʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [siːmd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['vɪgərəsli] [hiː; hi] [delt] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

How	hungry	they	seemed	,	and	how	vigorously	he	dealt	blows	right	and	left	,
如何	饥饿的	他们	似乎	,	和	如何	大力	他	已处理	打击	正确的	和	左边	,

他们看起来多么饥饿啊，他左右开弓，拳拳到肉。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klʌb] [hiː; hi] ['kærid] !

with	a	club	he	carried	!
和	一个	俱乐部	他	携带	!

他手里拿着一根棍子!

[ðə; ði] [loʊ] [trɔːfs] [wɜːr; wər] [wʌn] - [θɜːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðiːz] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði]

The	low	troughs	were	one	-	third	full	of	mud	,	and	into	these	he	poured	the
这	低的	水槽	是	一	-	第三	满的	的	泥	,	和	进入	这些	他	倾倒	这

[swɪl] .

swill	.
泔水	.

低矮的水槽里装满了三分之一的泥浆，他把泔水倒进了这些泥浆里。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [θɔːt] , " [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	Dear	me	,	"	I	thought	,	"	they	can	never	eat	it	,	"	but	they	did	;	that	is	,
"	亲爱的	我	,	"	我	想法	,	"	他们	能	绝不	吃	它	,	"	但	他们	做过	;	那	是	,

“天哪，”我想，“他们肯定吃不下，”但他们还是吃了；也就是说，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

他们中的一些人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wikər] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] .

A	few	of	the	weaker	ones	were	crowded	back	and	got	nothing	.
一个	很少	的	这	较弱	一个	是	挤	后退	和	得到	没有什么	.

一些较弱的选手被挤到后面，什么也没得到。

['ɔːf(ə)n] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] ['wɪntər] , [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn] ['fiːdɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

Often	in	passing	that	place	in	winter	,	I	have	noticed	that	in	feeding	cattle	,
经常	在	通过	那	地方	在	冬天	,	我	有	注意到	那	在	喂养	牛	,

我冬天经常路过那个地方，注意到那里的人们在喂牛，

[ðə; ði] ['fɑːdər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɔd] ['oʊvər] , [stæmpt] [ɪn] ,

the	fodder	was	thrown	on	the	ground	to	be	pawed	over	,	stamped	in	,
这	饲料	曾是	抛掷	在	这	地面	到	是	爪子	超过	,	盖章	在	,

饲料被扔在地上，任由动物刨挖、踩踏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] .

and	the	greater	part	of	it	wasted	.
和	这	更大的	部分	的	它	浪费	.

大部分都被浪费掉了。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [hɪr] [wɜːr; wər] [θɪn] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	cattle	here	were	thin	-	looking	in	the	spring	,
这	牛	这里	是	薄的	-	寻找	在	这	春天	,

春天的时候，这里的牛看起来很瘦弱。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [triː] [ɔːr] [reɪl] [ə'genst] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rʌb] .

with	apparently	no	ambition	but	to	find	a	tree	or	rail	against	which	to	rub	.
和	显然	不	志向	但	到	寻找	一个	树	或者	轨	反对	哪个	到	擦	.

它似乎没有任何其他目的，只是想找棵树或栏杆蹭蹭自己。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðæt] [mæn] [hæd; həd] ['mɔːgidʒd] [hɪz; ɪz] [fɑːrm] .

I	was	not	surprised	when	I	heard	that	that	man	had	mortgaged	his	farm	.
我	曾是	不是	惊讶	什么时候	我	听到	那	那	男人	有	抵押贷款	他的	农场	.

听说那个人抵押了自己的农场，我一点也不感到惊讶。

[tɔːrd] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] [wer] [ə; eɪ] [bɔɪ]

Toward	noon	of	the	day	first	mentioned	we	drove	into	a	farmyard	where	a	boy
朝向	中午	的	这	天	第一的	提及	我们	驾驶	进入	一个	农场	在哪里	一个	男生

[ʌn'hɪtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪs] ['pæstʃər] .

unhitched	me	and	turned	me	into	a	nice	pasture	.
解开	我	和	转向	我	进入	一个	好的	牧场	.

在上述日期的中午时分，我们开车进入了一个农场，一个男孩把我从马鞍上卸下来，把我赶到一片漂亮的牧场上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [bɪ'saɪd] .

There	were	several	horses	and	cows	beside	.
那里	是	一些	马匹	和	牛	旁	.

旁边还有几匹马和几头牛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ræn] ['siːsləsli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , ['kɔːlɪŋ]

One	of	the	latter	ran	ceaselessly	from	side	to	side	of	the	inclosure	,	calling
一	的	这	后者	跑	不停地	从	边	到	边	的	这	附件	,	呼叫

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

其中一只在围栏里不停地来回奔跑，发出凄惨的叫声。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ; [wʌn] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

No	need	to	inquire	her	trouble	;	one	look	into	her	dark	,
不	需要	到	查询	她	麻烦	;	一	看	进入	她	黑暗的	,

无需询问她的烦恼；只需看一眼她黑暗的眼神，

['pliːdɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['mʌðər] .

pleading	eyes	and	any	one	could	recognize	a	sorrowing	mother	.
恳求	眼睛	和	任何	一	可以	认出	一个	悲伤	母亲	.

她眼神充满恳求，任何人都能认出这是位悲伤的母亲。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

One	of	the	horses	told	me	that	it	had	been	just	that	way	for	almost	a
一	的	这	马匹	讲述	我	那	它	有	到过	只是	那	方式	为了	几乎	一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

其中一匹马告诉我，这种情况已经持续了将近一个星期了；

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

that	day	and	night	it	was	the	same	.
那	天	和	夜晚	它	曾是	这	相同的	.

日日夜夜都是如此。

[sed] [hiː; hi] : " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [sɪns] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['dɪsə'pɪrd] .

Said	he	:	"	She	has	not	eaten	a	mouthful	since	her	little	one	disappeared	.
说	他	:	"	她	有	不是	吃	一个	一口气	自从	她	小的	一	消失	.

他说：“自从她的孩子失踪后，她就没吃过一口饭了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [wiːks] [oʊld] .

You	see	they	let	it	run	with	her	until	it	was	seven	or	eight	weeks	old	.
你	看	他们	让	它	跑步	和	她	直到	它	曾是	七	或者	八	周	老的	.

你看，他们让它跟着她跑，直到它七八周大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['kʌnɪŋ] [kæf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

She	was	so	proud	of	it	;	and	an	uncommonly	cunning	calf	it	was	.
她	曾是	所以	自豪的	的	它	;	和	一个	不寻常地	狡猾	小牛	它	曾是	.

她为此感到非常自豪；而这头小牛犊也的确异常狡猾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ;

They	were	always	together	;
他们	是	总是	一起	;

他们总是形影不离；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn]

but	one	day	some	men	came	and	drove	it	away	and	she	has	been
但	一	天	一些	男人	来了	和	驾驶	它	离开	和	她	有	到过

['ɔːlmoʊst] ['kreɪzi] ['evər] [sɪns] .

almost	crazy	ever	since	.
几乎	疯狂的	曾经	自从	.

但有一天，几个男人过来把车开走了，从那以后她就几乎疯了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [pæst] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['sɜːrkɪt] ,

"	Just	then	the	poor	animal	passed	near	us	in	the	endless	circuit	,
"	只是	然后	这	贫穷的	动物	通过了	靠近	我们	在	这	无尽的	电路	,

就在这时，那只可怜的动物在无尽的环形路线中从我们身边经过。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] !

and	such	a	look	of	agony	and	entreaty	as	she	wore	!
和	这样的	一个	看	的	痛苦	和	恳求	作为	她	穿着	!

她脸上那副痛苦哀求的神情真是令人动容！

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] ; [streɪt] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [be'ləuɪŋ]

Presently	a	man	came	to	the	bars	;	straight	she	rushed	toward	him	,	bellowing
目前	一个	男人	来了	到	这	酒吧	;	直的	她	匆忙	朝向	他	,	咆哮

['pɪtiəsli] .

piteously	.
可怜地	.

这时，一个男人来到了酒吧门口；她立刻冲向他，发出凄惨的哭喊声。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [pæst] [ɪn'dɪfrəntli]

Of	course	,	he	passed	indifferently
的	课程	,	他	通过了	漠不关心

当然，他漠然地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

by	,	and	then	,	turning	,	she	walked	to	a	little	clump	of	trees	.
经过	,	和	然后	,	转弯	,	她	步行	到	一个	小的	丛	的	树木	.

然后，她转身走向一小片树丛。

" [siː] ! " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːp] ['ʌndər] [ðæt] [oʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kɔːrnər] ;

"	See	!	"	said	my	companion	;	"	she	will	stop	under	that	oak	at	this	corner	;
"	看	!	"	说	我的	伴侣	;	"	她	将要	停止	在下面	那	橡木	在	这	角落	;

“看！”我的同伴说；“她会在这个角落的那棵橡树下停下来；

[ðer; ðər] [ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæf] .

there	is	where	she	used	often	to	lie	with	the	calf	.
那里	是	在哪里	她	用过的	经常	到	说谎	和	这	小牛	.

那是她以前经常和小牛躺在一起的地方。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ðer; ðər] , [smelɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]

"	And	sure	enough	she	paused	there	,	smelling	the	ground	over	and	calling	in
"	和	当然	足够的	她	暂停	那里	,	闻起来	这	地面	超过	和	呼叫	在

[ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;

a	low	tone	;
一个	低的	语气	;

“果然，她停在那里，嗅了嗅地面，低声呼唤着；

[ðen] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

then	down	on	her	knees	she	went	,
然后	向下	在	她	膝盖	她	去	,

然后她跪了下来，

['leɪɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][sɑːd][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [æz; əz]

laying	the	side	of	her	face	against	the	sod	and	moaning	and	crying	as
躺下	这	边	的	她	脸	反对	这	草皮	和	呻吟	和	哭泣	作为

['eni] ['hjuːmən] ['mʌðər] [wʊd] .

any	human	mother	would	.
任何	人类	母亲	会	.

她侧脸贴着草地，像任何一位人类母亲一样呻吟哭泣。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l] !

Oh	,	it	was	pitiful	,	pitiful	!
哦	,	它	曾是	可怜	,	可怜	!

哦，真是太可怜了，太可怜了！

" [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ðə; ði][bɪg][roʊn] [sed] ,

"	One	has	to	stand	a	good	deal	like	that	in	this	world	,	"	the	big	roan	said	,
"	一	有	到	站立	一个	好的	交易	喜欢	那	在	这	世界	,	"	这	大的	杂色	说	,

“在这个世界上，人总要忍受很多这样的事情，”那匹高大的栗色马说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , " [ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wiː; wi] [dʌm] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][noʊ]

turning	his	face	away	,	"	and	yet	people	think	we	dumb	creatures	have	no
转弯	他的	脸	离开	,	"	和	然而	人们	思考	我们	哑的	生物	有	不

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

他转过脸去，“然而人们却认为我们这些愚蠢的生物没有感情。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] .

I	wish	we	hadn't	.
我	希望	我们	之前没有	.

我真希望我们当初没那么做。

[ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['fæməli] [let] [ə'nʌðər] [kaʊ] [ænd; ənd][kæf] [rʌn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

A	while	ago	,	the	family	let	another	cow	and	calf	run	together	in	the	same	way	,
一个	尽管	前	,	这	家庭	让	其他	奶牛	和	小牛	跑步	一起	在	这	相同的	方式	,

不久前，这家人也以同样的方式让另一头母牛和小牛一起跑。

[ænd; ənd] [ðen] ['bʊtʃɚd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['mʌðɚz] [aɪz] .

and	then	butchered	the	little	creature	right	before	its	mother's	eyes	.
和	然后	屠宰	这	小的	生物	正确的	前	它是	母亲的	眼睛	.

然后当着它母亲的面残忍地杀害了这只小动物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] ; ['dʌznt] [iːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪlk] ['iznt] [gʊd] .

She	has	never	been	the	same	since	;	doesn't	eat	,	and	her	milk	isn't	good	.
她	有	绝不	到过	这	相同的	自从	;	不	吃	,	和	她	牛奶	不是	好的	.

从那以后，她就再也没恢复到以前的状态；她不吃东西，而且奶水也不好。

['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][foʊks][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Poisoned	with	the	grief	and	fretting	,	but	the	folks	don't	understand	.
中毒	和	这	悲伤	和	烦躁	,	但	这	各位	不	理解	.

悲伤和焦虑折磨着他，但人们却不理解。

" [ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mæstɚz] ['peɪʃnts] ,

"	Another	day	I	was	grazing	in	the	pasture	of	one	of	Master's	patients	,
"	其他	天	我	曾是	放牧	在	这	牧场	的	一	的	硕士学位	患者	,

“有一天，我在一位大师的病人的牧场里吃草，

[wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kaʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [kən'tentɪdli] ['tʃuːɪŋ] [hɜːr; hər]

when	I	noticed	a	cow	standing	in	the	shade	of	a	tree	contentedly	chewing	her
什么时候	我	注意到	一个	奶牛	常设	在	这	阴影	的	一个	树	心满意足地	咀嚼	她

[kʌd] .

cud	.
盘根错节	.

当我看到一头母牛站在树荫下，惬意地反刍时。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [hɔːrs] ,

"	A	happy	looking	creature	,	"	I	remarked	to	the	old	family	horse	,
"	一个	快乐的	寻找	生物	,	"	我	评论	到	这	老的	家庭	马	,

“看起来很开心啊，”我对这匹老家马说道。

[huː] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

who	was	quietly	grazing	away	his	days	.
WHO	曾是	悄悄	放牧	离开	他的	天	.

他日复一日地安静地吃草。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	with	a	smile	.
"	是的	,	"	他	说	,	和	一个	微笑	.

“是的，”他笑着说。

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪr] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ['hɔːrsɪz] [duː] [smaɪl] .

And	right	here	let	me	say	horses	do	smile	.
和	正确的	这里	让	我	说	马匹	做	微笑	.

我还要补充一点，马也会笑。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɜːr; hər][kæf][ɪz]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [bɔːrd] [fens] ,

"	She	thinks	her	calf	is	over	on	the	other	side	of	that	high	board	fence	,
"	她	思考	她	小牛	是	超过	在	这	其他	边	的	那	高的	木板	栅栏	,

“她以为她的小牛犊在那边的高木板围栏那边。”

[ɪn][ðə; ði][kæf] ['pæstʃər] , [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

in	the	calf	pasture	,	while	in	reality	it	was	sold	a	week	ago	.
在	这	小牛	牧场	,	尽管	在	现实	它	曾是	卖	一个	星期	前	.

当时这只牛还在小牛牧场里，但实际上它一周前就已经卖掉了。

[juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn] ;

You	see	our	master	is	a	merciful	man	;
你	看	我们的	掌握	是	一个	仁慈	男人	;

你看，我们的主人是一位仁慈的人；

[hiː; hi] ['seprəts] [ðə; ði] ['mʌðərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [jʌŋ] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

he	separates	the	mothers	from	their	young	almost	from	the	first	.
他	分离	这	母亲们	从	他们的	年轻的	几乎	从	这	第一的	.

他几乎从一开始就将母子分离。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [lets] [ðə; ði][kæf] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] ,

For	a	while	he	lets	the	calf	through	a	door	in	the	wall	,	to	its	mother	,
为了	一个	尽管	他	让我们	这	小牛	通过	一个	门	在	这	墙	,	到	它是	母亲	,

他有一段时间把小牛犊从墙上的一个门放了出去，让它回到母亲身边。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] [twaɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;

three	or	four	times	a	day	,	then	twice	,	and	finally	not	at	all	;
三	或者	四	时代	一个	天	,	然后	两次	,	和	最后	不是	在	全部	;

一开始一天三四次，然后一天两次，最后完全停止；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [iːtʃ] [ɪz]['kɑːntent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .

but	all	the	while	each	is	content	,	because	they	believe	the	other	is	right	there	.
但	全部	这	尽管	每个	是	内容	,	因为	他们	相信	这	其他	是	正确的	那里	.

但与此同时，他们彼此都很满足，因为他们相信对方就在身边。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [daʊn] [hɜːr; hər] [mɪlk] ['bauntifəli] ; [ðə; ði][kæf][ɪz]['kɑːntent]

The	cow	is	not	worried	,	and	gives	down	her	milk	bountifully	;	the	calf	is	content
这	奶牛	是	不是	担心	,	和	给予	向下	她	牛奶	丰盛地	;	这	小牛	是	内容

[ænd; ənd] [θraɪvz] .

and	thrives	.
和	蓬勃发展	.

母牛并不担心，大量产奶；小牛犊很满足，茁壮成长。

[maɪ]['mæstər][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['mɜːrsɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃruːd] . "
My master is not only merciful , but shrewd . "
我的 掌握 是 不是 仅有的 仁慈 , 但 精明 . "

我的主人不仅仁慈，而且精明。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" And you seem to have an easy time , " I suggested .
" 和 你 似乎 到 有 一个 简单的 时间 , " 我 建议 .

“看来你过得很轻松啊，”我说道。

" ['iːzi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" Easy , to be sure .
" 简单的 , 到 是 当然 .

“当然容易。”

[hiː; hi] [sez] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːrd][wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,
He says I have done hard work enough to retire ,
他 说道 我 有 完毕 难的 工作 足够的 到 退休 ,

他说我已经工作够努力了，可以退休了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɜːrnd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp]
and have earned money enough for him that he can afford to keep
和 有 获得 钱 足够的 为了 他 那 他 能 买得起 到 保持
[ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
me on the interest of it .
我 在 这 兴趣 的 它 .

并且他赚的钱足够他养活我，让我能从中赚取利息。

" [wʌn] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis]
" One event of interest , to part at least of the Wallace
" 一 事件 的 兴趣 , 到 部分 在 至少 的 这 华莱士

“至少对华莱士而言，有一件事值得关注。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['fæməli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
family , I have not mentioned .
家庭 , 我 有 不是 提及 .

家人，我没有提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][em] — — [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] .
It was when we had been at M — — about a year .
它 曾是 什么时候 我们 有 到过 在 M — — 关于 一个 年 .

当时我们已经在 M——待了大约一年。

[grɪm] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
Grim had been down street with the boys ,
严峻 有 到过 向下 街道 和 这 男孩们 ,

格林当时正和那几个男孩在街上。

[ænd; ənd][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [hoʊm] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] .
and on reaching the gateway of home he fell in a fit .
和 在 到达 这 网关 的 家 他 跌倒 在 一个 合身 .

走到家门口时，他突然晕倒了。

['mæstər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [ʌp] .
Master and I had just driven up .
掌握 和 我 有 只是 驱动 向上 .

我和师傅刚开车过来。

['mɪsɪz] . ['wɔlis] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [skri:m] , " [mæd]
Mrs . **Wallace** , **from** **the** **piazza** , **gave** **a** **cry** **and** **began** **to** **scream** , **"** **Mad**
太太 . 华莱士 , 从 这 广场 , 给予 一个 哭 和 开始 到 尖叫 , " 疯狂的
[dɔ:g] .
dog .
狗 .

广场上的华莱士太太惊叫一声，开始尖叫："疯狗。"

" [pʊr] [grɪm] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər]
" **Poor** **Grim** , **coming** **out** **of** **it** , **rolled** **his** **eyes** **piteously** **from** **one** **to** **another**
" 贫穷的 严峻 , 未来 出去 的 它 , 滚动 他的 眼睛 可怜地 从 一 到 其他
.
:
.

可怜的格林从中挣脱出来，可怜兮兮地翻了个白眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] ,
With **a** **desperate** **struggle** **he** **regained** **his** **feet** **and** **attempted** **to** **walk** **,**
和 一个 绝望的 斗争 他 恢复 他的 脚 和 尝试过 到 走 ,

他拼命挣扎着站稳脚跟，试图行走。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [grɪm] [hi:; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ]
but **his** **back** **gave** **way** **and** **before** **the** **doctor** **could** **reach** **Grim** **he** **lay** **writhing**
但 他的 后退 给予 方式 和 前 这 医生 可以 抵达 严峻 他 躺 扭动
[ɪn] [ə'nʌðər] ['spæzəm] .
in **another** **spasm** **.**
在 其他 痉挛 .

但他的背部突然瘫软，医生还没来得及赶到，格里姆就又一次痉挛着倒在地上。

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [skri:md] [ðə; ði] ['laʊdər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd]
Mrs . **Wallace** **screamed** **the** **louder** **from** **a** **safe** **place** **inside** **the** **door** **;** **and**
太太 . 华莱士 尖叫 这 更大声 从 一个 安全的 地方 里面 这 门 ; 和
['mæstər] ,
Master **,**
掌握 ,

华莱士太太从门内安全的地方发出更响亮的尖叫；还有主人，

['spi:kɪŋ] [rʌf] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [beɪd] [hɜ:r; hər]
speaking **rougher** **than** **I** **ever** **heard** **him** **speak** **to** **her** **before** **,** **bade** **her**
请讲 粗糙 比 我 曾经 听到 他 说话 到 她 前 , 巴德 她
[bi:; bi] [stɪl] ,
be **still** **,**
是 仍然 ,

他用比我以前听过的任何一次都更粗暴的语气对她说，命令她安静下来。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] .
adding **that** **the** **poor** **fellow** **had** **been** **poisoned** **.**
添加 那 这 贫穷的 同伴 有 到过 中毒 .

他还补充说，这个可怜的人是被人下毒害死的。

" [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [swi:t] [ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [pɑ:rk] ,
" **Bring** **me** **a** **bottle** **of** **sweet** **oil** **from** **the** **office** **,** **"** **he** **commanded** **Park** **,**
" 带来 我 一个 瓶子 的 甜的 油 从 这 办公室 , " 他 命令 公园 ,

"从办公室给我拿一瓶甜油来，"他命令朴。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **and** **be** **quick** **about** **it** **.**
" 和 是 快的 关于 它 .

"而且要快点。"

" [grɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [fɪt] [wen] [ðə; ði] [ɔɪl] [keɪm] ,

"	Grim	was	coming	out	of	the	fourth	fit	when	the	oil	came	,
"	严峻	曾是	未来	出去	的	这	第四	合身	什么时候	这	油	来了	,

“格林正从第四次发作中恢复过来，这时石油来了。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ] [gɪl] [ɔːr] [soʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	among	them	they	managed	to	pour	a	gill	or	so	down	his	throat	.
和	之中	他们	他们	管理	到	倒	一个	鳃	或者	所以	向下	他的	喉	.

他们设法往他喉咙里灌了一吉尔左右。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第4/8页

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] ['spæzəmz] , [bʌt; bət]['faɪnəli][gɑːt] ['betər] ; [ðæt][ɪz] ,

He	had	ever	so	many	more	spasms	,	but	finally	got	better	;	that	is	,
他	有	曾经	所以	许多	更多的	痉挛	,	但	最后	得到	更好的	;	那	是	,

他后来又经历了多次痉挛，但最终还是好转了；也就是说，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] [ðen] , [bʌt; bət]['nevər][gɑːt] [wel] ; [dʒʌst]['paɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['faɪnəli] [daɪd] .

he	did	not	die	then	,	but	never	got	well	;	just	pined	away	and	finally	died	.
他	做过	不是	死	然后	,	但	绝不	得到	出色地	;	只是	松开	离开	和	最后	死亡	.

他当时没有死，但病情一直没有好转；只是日渐消瘦，最终去世了。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [em] — — [hæd; həd][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][dɔːg] ['pɔɪzənər] ;

By	this	means	we	became	aware	that	M	—	—	had	a	cat	and	dog	poisoner	;
经过	这	方法	我们	成为	意识到的	那	M	—	—	有	一个	猫	和	狗	投毒者	;

通过这种方式，我们得知M——雇佣了一名投毒猫狗的投毒者；

" [ə; eɪ][mæn] [tuː] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [tuː] ['wɪkɪd] [tuː; tə][daɪ] , " [ðə; ði] ['nebəz] [sed] [ʌv; əv]

"	a	man	too	mean	to	live	and	too	wicked	to	die	,	"	the	neighbors	said	of
"	一个	男人	也	意思是	到	居住	和	也	邪恶	到	死	,	"	这	邻居	说	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

邻居们这样评价他："他是一个卑鄙到不该活着，邪恶到不该死的人。"

['meni] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][dɔːgz][ðæn; ðən] [dɪr] [oʊld] [grɪm] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]

Many	handsomer	and	more	valuable	dogs	than	dear	old	Grim	fell	a	victim	to
许多	更英俊	和	更多的	有价值的	狗	比	亲爱的	老的	严峻	跌倒	一个	受害者	到

[hɪz; ɪz][ræs'kæləti] ,

his	rascality	,
他的	坏事	,

许多比亲爱的老格林更漂亮、更值钱的狗都成了他恶作剧的受害者。

[bʌt; bət] [fjuː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [mɔːnd] .

but	few	were	more	sincerely	mourned	.
但	很少	是	更多的	真挚地	哀悼	.

但很少有人像他那样受到如此真挚的哀悼。

[soʊ] [ə'fɪʃəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]

So	officious	was	this	individual	that	it	was	nothing	uncommon	to	see	little	girls
所以	爱管闲事的	曾是	这	个人	那	它	曾是	没有什么	罕见	到	看	小的	女孩们

['bendɪŋ] [ðer; ðər]['kɜːrli] ['hedz] ['oʊvər][pet] ['kɪtnz] [stɪf] [æz; əz] [deθ] ,

bending	their	curly	heads	over	pet	kittens	stiff	as	death	,
弯曲	他们的	卷曲	头部	超过	宠物	小猫	僵硬的	作为	死亡	,

这个人非常爱管闲事，经常可以看到小女孩们低下头，围着僵硬得像死猫一样的宠物小猫转来转去。

[ɔːr] ['leɪdiz] ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn]['ægəni]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['keɪnaɪn][ɔːr]

or	ladies	wringing	their	hands	in	agony	over	the	sufferings	of	some	canine	or
或者	女士们	拧干	他们的	双手	在	痛苦	超过	这	苦难	的	一些	犬类	或者

['fiːlaɪn] [pet] .

feline	pet	.
猫科动物	宠物	.

或者女士们为某些犬猫宠物的痛苦而痛苦地搓着手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

And	the	sufferings	of	the	latter	were	terrible	to	witness	.
和	这	苦难	的	这	后者	是	糟糕的	到	证人	.

而后者的苦难令人触目惊心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] ['evri] [taʊn] [hæz; həz][wʌn][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][lɔːst][tuː; tə]

But	I	have	heard	say	that	every	town	has	one	man	in	it	so	far	lost	to
但	我	有	听到	说	那	每一个	镇	有	一	男人	在	它	所以	远的	丢失的	到

['hjuːmən]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðʌs] ['tɔːrtʃər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [pets] .

human	decency	that	he	assumes	the	right	to	thus	torture	other	people's	pets	.
人类	体面	那	他	假设	这	正确的	到	因此	酷刑	其他	人们的	宠物	.

但我听说，每个城镇里都有一个人，他丧失了人类的道德底线，认为自己有权虐待别人的宠物。

['mæstər] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

Master	says	there	is	nothing	uncertain	about	the	future	of	such	men	.
掌握	说道	那里	是	没有什么	不确定	关于	这	未来	的	这样的	男人	.

师父说，这些人的未来毫无悬念。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , [duː][juː; jʊ] ?

I	don't	quite	know	what	he	means	,	do	you	?
我	不	相当	知道	什么	他	方法	,	做	你	?

我不太明白他的意思，你明白吗?

['mɪni] ['wɪntɚz] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] " [nɑːt]['oʊvər] [strɔːŋ] " — [ðiːz] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['wɔləsəz]

Minnie	Winters	professed	to	be	"	not	over	strong	"	—	these	were	Mrs	.	Wallace's
米妮	冬季	声称	到	是	"	不是	超过	强的	"	—	这些	是	太太	.	华莱士的

[wɜːrdz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ['friːkwəntli] [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]['sɪstər][goʊ]

words	—	and	the	latter	frequently	asked	Dr	.	Dick	to	let	her	sister	go
字	—	和	这	后者	频繁地	问	博士	.	迪克	到	让	她	姐姐	去

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['draɪvz] .

with	us	when	we	were	out	for	short	drives	.
和	我们	什么时候	我们	是	出去	为了	短的	驱动	.

米妮·温特斯自称"身体不太强壮"——这是华莱士太太的原话——而华莱士太太经常请求迪克医生让她的妹妹和我们一起出去短途兜风。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'fjuːz] .

He	could	hardly	refuse	.
他	可以	几乎	拒绝	.

他几乎无法拒绝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]

Of	course	,	I
的	课程	,	我

当然，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] ['kɑːmənpleɪs] [ɔːl][ðə; ði]

heard	every	word	of	their	conversations	and	noticed	how	commonplace	all	the
听到	每一个	单词	的	他们的	对话	和	注意到	如何	平凡	全部	这

['dɑːktɚz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] ,

doctor's	remarks	were	,
医生的	评论	是	,

我听到了他们谈话的每一个字，并注意到医生说的所有话都多么平淡无奇。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'drɔɪtli] [hiː; hi] ['pæriːd] [ɔːl] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n]['pɜːrsən(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	how	adroitly	he	parried	all	sentimental	or	even	personal	allusion	on	his
和	如何	巧妙地	他	招架	全部	感伤的	或者	甚至	个人的	典故	在	他的

[kəm'pænjənz] [pɑːrt] ;

companion's	part	;
同伴的	部分	;

他巧妙地化解了同伴所有感伤甚至个人化的暗示；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] .

but	nevertheless	I	was	uneasy	.
但	尽管如此	我	曾是	不安	.

但我仍然感到不安。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ]['bædli][ʌv; əv] ['mɪni] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɔlis] [aɪ] [bi'li:vd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['tretʃəri] .

I	did	not	think	so	badly	of	Minnie	,	but	Mrs	.	Wallace	I	believed	capable	of	any	treachery	.
我	做过	不是	思考	所以	糟糕	的	米妮	,	但	太太	.	华莱士	我	相信	有能力的	的	任何	背信弃义	.

我并不觉得米妮有多坏，但我认为华莱士太太什么背信弃义的事都做得出来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wen] [maɪ]['mæstər] [keɪm] [ɪn] ;

After	a	while	I	remarked	that	all	the	men	and	boys	about	the	livery	stable	smiled	significantly	when	my	master	came	in	;
后	一个	尽管	我	评论	那	全部	这	男人	和	男孩们	关于	这	涂装	稳定的	微笑	显著地	什么时候	我的	掌握	来了	在	;

过了一会儿，我注意到，当我的主人进来时，马厩里所有的男人和男孩都露出了意味深长的笑容；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] ,

and	by	and	by	,	when	he	was	out	,
和	经过	和	经过	,	什么时候	他	曾是	出去	,

过了一会儿，当他出去后，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['wɪntɚz] .

I	heard	them	saying	among	themselves	that	he	was	going	to	marry	Miss	Winters	.
我	听到	他们	说	之中	他们自己	那	他	曾是	去	到	结婚	错过	冬季	.

我听到他们私下议论说他要娶温特斯小姐。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst][æz; əz][aɪ][dɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][mɪ'steɪkən] ;

Remembering	the	past	as	I	did	,	I	was	sure	they	were	mistaken	;
记住	这	过去的	作为	我	做过	,	我	曾是	当然	他们	是	错误	;

凭借我对过去的记忆，我确信他们错了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [weɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [fred] [hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [men] .

but	still	the	way	Dr	.	Fred	had	done	had	somewhat	shaken	my	confidence	in	men	.
但	仍然	这	方式	博士	.	弗雷德	有	完毕	有	有些	摇晃	我的	信心	在	男人	.

但是弗雷德医生的做法还是在某种程度上动摇了我对男性的信心。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['wɜ:rid] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Indeed	,	I	worried	not	a	little	,
的确	,	我	担心	不是	一个	小的	,

的确，我当时非常担心。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ]['mæstər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] ,

and	one	day	when	my	master	announced	that	he	was	going	to	Chicago	for	some	weeks	,
和	一	天	什么时候	我的	掌握	宣布	那	他	曾是	去	到	芝加哥	为了	一些	周	,

有一天，我的主人宣布他要去芝加哥待几个星期，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [muːv] [ment] [bæd][ɔːr] [ɪl] .

I	could	not	decide	whether	the	move	meant	bad	or	ill	.
我	可以	不是	决定	无论	这	移动	意思是	坏的	或者患病的		.

我无法判断这一举动是好是坏。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [hiː; hi] [kə'rest] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [ɪr] .

The	last	thing	before	starting	he	caressed	me	and	whispered	loving	words	in	my	ear	.
这	最后的	事物	前	开始	他	被爱抚	我	和	低声说道	爱	字	在	我的	耳朵	.

在开始之前，他最后抚摸着我，在我耳边轻声说着甜言蜜语。

['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌn'truː] .

Surely	he	could	not	do	that	,	I	thought	,	if	he	were	untrue	.
一定	他	可以	不是	做	那	,	我	想法	,	如果	他	是	不属实	.

我想，如果他不诚实，他肯定做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	seemed	a	different	world	to	me	when	he	was	gone	.
它	似乎	一个	不同的	世界	到	我	什么时候	他	曾是	已消失	.

他不在的时候，我的世界仿佛变成了另一个世界。

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [juːst] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] ,

Mrs	.	Wallace	and	her	sister	used	me	continually	,
太太	.	华莱士	和	她	姐姐	用过的	我	持续	,

华莱士夫人和她妹妹经常利用我，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] ['mɜːrsɪləs] ['kriːtʃərz] .

and	I	had	no	idea	that	women	could	be	such	merciless	creatures	.
和	我	有	不	主意	那	女性	可以	是	这样的	无情	生物	.

我之前完全不知道女人竟然会如此冷酷无情。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ðæt] [aɪ][trɑːt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

They	demanded	that	I	trot	all	the	time	,	up	hill	and	down	,
他们	要求	那	我	小跑	全部	这	时间	,	向上爬坡道		和	向下	,

他们要求我时刻小跑，上坡下坡都得跑。

[ænd; ənd] [ðen] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['nægɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræntɪk] .

and	then	kept	up	a	continual	nagging	that	made	me	quite	frantic	.
和	然后	保留	向上	一个	持续的	唠叨	那	制成	我	相当	疯狂的	.

然后他不停地唠叨，让我非常恼火。

[maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɔːl] [sɔːr] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsləs] [dʒəːkiŋ][ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ;

My	mouth	was	all	sore	and	chafed	from	the	ceaseless	jerking	and	slashing	of	my	back	with	the	lines	;
我的	嘴	曾是	全部	疮	和	擦伤	从	这	不停歇	抽搐	和	砍杀	的	我的	后退	和	这	线条	;

由于那些线不停地抽打和划伤我的背部，我的嘴巴又疼又痒；

[ænd; ənd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['strɪktli] [aɪ] [əu'beid] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

and	,	no	matter	how	strictly	I	obeyed	them	,	it	was	all	wrong	.
和	,	不	事情	如何	严格	我	服从	他们	,	它	曾是	全部	错误的	.

无论我多么严格地遵守这些规定，一切都是错的。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][maɪ] [bæk] .

Part	of	the	time	they	rode	on	my	back	.
部分	的	这	时间	他们	骑	在	我的	后退	.

有时它们会骑在我的背上。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][dɪd][nɑːt][fɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs][ˌɪn'saɪd][ðæt] [wɔːr] [ə; eɪ]

The	saddle	did	not	fit	me	,	and	there	was	a	rough	place	inside	that	wore	a
这	鞍	做过	不是	合身	我	,	和	那里	曾是	一个	粗糙的	地方	里面	那	穿着	一个

[sɔːr] .

sore	.
疮	.

马鞍不合身，而且里面有一块粗糙的地方，磨得我脚都疼了。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ðoʊ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɜːrid] [ɔːr] [rʌbd] [æt; ət][ɔːl] .

Nobody	noticed	this	,	though	;	in	fact	,	I	was	scarcely	curried	or	rubbed	at	all	.
无人	注意到	这	,	尽管	;	在	事实	,	我	曾是	几乎	咖喱	或者	摩擦	在	全部	.

然而，没有人注意到这一点；事实上，我几乎没有被涂抹或按摩。

['evri] [taɪm] [ðə; ði]['sæd(ə)l] [went] [ɑːn][maɪ] [bæk] [aɪ] [gruː] [wɜːrs] ,

Every	time	the	saddle	went	on	my	back	I	grew	worse	,
每一个	时间	这	鞍	去	在	我的	后退	我	生长	更糟	,

每次背上马鞍，我的病情都会加重。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [peɪn] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] .

until	one	day	the	pain	became	unendurable	and	I	ran	away	.
直到	一	天	这	疼痛	成为	难以忍受	和	我	跑	离开	.

直到有一天，痛苦变得无法忍受，我逃走了。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dændi] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !

Think	of	me	,	Dandy	,	running	away	!
思考	的	我	,	花花公子	,	跑步	离开	!

想想我，丹迪，逃跑的样子！

[aɪ] [left] [mɪs] ['mɪni] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] , [bʌt; bət][ɑːn][aɪ] [went] ,

I	left	Miss	Minnie	in	a	heap	by	a	roadside	,	but	on	I	went	,
我	左边	错过	米妮	在	一个	堆	经过	一个	路边	,	但	在	我	去	,

我把米妮小姐丢在路边，自己却继续前行。

[ðæt] ['retʃɪd] ['sæd(ə)l] ['terɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ['evri] ['moʊmənt] .

that	wretched	saddle	tearing	deeper	into	me	every	moment	.
那	可怜	鞍	撕裂	更深	进入	我	每一个	片刻	.

那该死的马鞍每时每刻都在更深地撕裂我的身体。

['sʌmbɑːdi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

Somebody	saw	me	,	and	called	out	:
某人	锯	我	,	和	称为	出去	:

有人看见了我，并喊道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪks] ['dændi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	Dr	.	Dick's	Dandy	running	away	,	as	I	live	!
"	博士	.	迪克的	花花公子	跑步	离开	,	作为	我	居住	!

“迪克博士的花花公子逃跑了，就像我活着一样！”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [jeld] , " [woʊ] , " [aɪ]

"	This	seemed	to	bring	me	to	my	senses	,	and	when	they	yelled	,	"	Whoa	,	"	I
"	这	似乎	到	带来	我	到	我的	感官	,	和	什么时候	他们	大喊	,	"	哇	,	"	我

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

“这似乎让我回过神来，当他们大喊‘哇’时，我停了下来。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

I	was	all	of	a	tremble	.
我	曾是	全部	的	一个	颤抖	.

我浑身颤抖。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[led] [ˌem 'iː] [bæk] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪni] , ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ]
led 引领 **me** 我 **back** 后退 **till** 直到 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **Minnie** 米妮 **,** , **crying** 哭泣 **by** 经过 **the** 这 **roadside** 路边 **and** 和 **rearranging** 重新排列
[hɜːr; hər] [her] .
her 她 **hair** 头发 **.** .

他们一路带我回到米妮那里，她正坐在路边哭泣，整理着头发。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiːd] [hoʊld]
At 在 **first** 第一的 **she** 她 **refused** 拒绝 **to** 到 **get** 得到 **into** 进入 **the** 这 **saddle** 鞍 **again** 再次 **,** , **and** 和 **I** 我 **hoped** 希望 **she'd** 棚 **hold** 抓住
[aʊt] ,
out 出去 **,** ,

起初她拒绝再次骑上马鞍，我希望她能坚持下去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ,
but 但 **she** 她 **didn't** 没有 **,** , **and** 和 **I** 我 **had** 有 **all** 全部 **I** 我 **could** 可以 **do** 做 **to** 到 **keep** 保持 **from** 从 **running** 跑步 **again** 再次 **,** ,

但她没有，我竭尽全力才克制住自己不再次逃跑的冲动。

[hɜːr; hər] [weɪt] [hɜːrt] [ðæt] [sɔːr] [soʊ] .
her 她 **weight** 重量 **hurt** 伤害 **that** 那 **sore** 疮 **so** 所以 **.** .

她的体重让她浑身疼痛。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wiː; wi] [went] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [pɑːrk] [ɑːn] [prɪns] [fɔːr; fər] ['eskɔːrt] .
The 这 **next** 下一个 **day** 天 **we** 我们 **went** 去 **again** 再次 **,** , **with** 和 **Park** 公园 **on** 在 **Prince** 王子 **for** 为了 **escort** 护送 **.** .

第二天我们又去了，由朴王子陪同。

[ðə; ði] ['sæd(ə)l] [hɜːrt] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [wɜːrs] , [aɪ] [ges] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen]
The 这 **saddle** 鞍 **hurt** 伤害 **as** 作为 **badly** 糟糕 **as** 作为 **before** 前 **—** — **worse** 更糟 **,** , **I** 我 **guess** 猜测 **—** — **and** 和 **presently** 目前 **,** , **when** 什么时候
[ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ] [reɪs] ,
they 他们 **undertook** 承担 **a** 一个 **race** 种族 **,** ,

马鞍带来的疼痛和以前一样剧烈——我想甚至更糟——不久之后，当他们参加比赛时，

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [riəd] , ['θroʊɪŋ] [maɪ] ['leɪdi] [ɔːf] [ə'gen] .
the 这 **torture** 酷刑 **was** 曾是 **too** 也 **much** 很多 **,** , **and** 和 **I** 我 **reared** 饲养 **,** , **throwing** 投掷 **my** 我的 **lady** 女士 **off** 离开 **again** 再次 **.** .

酷刑太过残酷，我猛地扬蹄，再次将我的爱人甩了下来。

[pɑːrk] [kɔːt] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Park 公园 **caught** 捕捉 **the** 这 **bridle** 辔 **with** 和 **a** 一个 **jerk** 混蛋 **that** 那 **almost** 几乎 **threw** 扔 **me** 我 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **,** ,

帕克猛地拽住缰绳，差点把我甩到地上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] [hiː; hi] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and 和 **while** 尽管 **I** 我 **was** 曾是 **recovering** 恢复中 **myself** 我 **he** 他 **slid** 滑行 **from** 从 **his** 他的 **horse** 马 **.** .

我还在缓过神来的时候，他从马上滑了下来。

['taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,

Tying	**the**	**latter**	**by**	**the**	**roadside**	**,**	**he**	**removed**	**the**	**saddle**	**,**
捆绑	这	后者	经过	这	路边	,	他	已移除	这	鞍	,

他把马拴在路边，然后卸下了马鞍。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['dredfʊl; -f(ə)l] ['wɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪp] [hiː; hi]

and	**proceeded**	**to**	**give**	**me**	**the**	**dreadfulest**	**whipping**	**,**	**with**	**the**	**whip**	**he**
和	继续	到	给	我	这	最可怕的	鞭打	,	和	这	鞭	他

['kærɪd] .

carried	**.**
携带	.

然后他用随身携带的鞭子狠狠地抽打了我一顿。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['riːəli] [wɪpt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	**had**	**never**	**been**	**really**	**whipped**	**before**	**in**	**my**	**life**	**,**
我	有	绝不	到过	真的	鞭打	前	在	我的	生活	,

我这辈子从来没有真正挨过鞭子。

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [noʊ] [wɪtʃ] [hɜːrt][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrst] , [ðə; ðɪ] [læʃ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

and	**I**	**scarcely**	**know**	**which**	**hurt**	**me**	**the**	**worst**	**,**	**the**	**lash**	**or**	**the**	**injustice**	**and**
和	我	几乎	知道	哪个	伤害	我	这	最差	,	这	睫毛	或者	这	不公正	和

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

humiliation	**;**
屈辱	;

我几乎不知道哪种伤害更让我痛苦，是鞭笞还是不公正和羞辱；

['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [læʃ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['mɜːrsɪləsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɔːr] .

probably	**the**	**lash**	**,**	**though**	**,**	**for**	**it**	**cut**	**mercilessly**	**into**	**the**	**sore**	**.**
大概	这	睫毛	,	尽管	,	为了	它	切	无情地	进入	这	疮	.

不过，最有可能的还是鞭子，因为它无情地抽打在伤口上。

['sʌd(ə)nli] ['mɪni] [skriːmd] :

Suddenly	**Minnie**	**screamed**	**:**
突然	米妮	尖叫	:

米妮突然尖叫起来：

" [dəunt] , [dəunt] , [pɑːrk] ; [dʒʌst] [siː] [ðə; ðɪ] [blʌd] !

"	**Don't**	**,**	**don't**	**,**	**Park**	**;**	**just**	**see**	**the**	**blood**	**!**
"	不	,	不	,	公园	;	只是	看	这	血	!

“别，别，帕克；看看血！”

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [seɪ] ?

Oh	**,**	**what**	**will**	**the**	**doctor**	**say**	**?**
哦	,	什么	将要	这	医生	说	?

哦，医生会怎么说呢?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [sə'poʊz] ; ['eniweɪ] [hiː; hi] [θræʃt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi]

"	**But**	**the**	**young**	**man**	**was**	**mad**	**,**	**I**	**suppose**	**;**	**anyway**	**he**	**thrashed**	**away**	**until**	**he**
"	但	这	年轻的	男人	曾是	疯狂的	,	我	认为	;	反正	他	痛击	离开	直到	他

[wʌz; wəz]['taɪərd] .

was	**tired**	**.**
曾是	疲劳的	.

“但我想，那个年轻人当时是疯了；总之，他拼命挣扎，直到筋疲力尽。”

['sɔbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , ['mɪni] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Sobbing	**hysterically**	**,**	**Minnie**	**wiped**	**the**	**blood**	**from**	**my**	**back**	**with**	**her**
啜泣	歇斯底里地	,	米妮	擦拭	这	血	从	我的	后退	和	她

['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [maʊnt] [ə'gen] .

handkerchief	**,**	**and**	**refused**	**to**	**mount**	**again**	**.**
手帕	,	和	拒绝	到	山	再次	.

米妮歇斯底里地抽泣着，用手帕擦掉我背上的血迹，然后拒绝再骑上来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ]

They	had	a	quarrel	,	but	I	was	too	faint	and	sore	to	pay	much
他们	有	一个	争吵	,	但	我	曾是	也	头晕的	和	疮	到	支付	很多

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他们吵了一架，但我当时又虚弱又疼痛，没怎么注意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [maɪ]['mæstər][wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	to	think	I	could	never	tell	my	Master	one	word	about	it	.
和	到	思考	我	可以	绝不	告诉	我的	掌握	一	单词	关于	它	.

想想我永远也无法向我的主人透露一个字。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	was	four	days	before	he	came	home	,	and	I	was	not	out	of	the
那	曾是	四	天	前	他	来了	家	,	和	我	曾是	不是	出去	的	这

['steɪb(ə)l] [ə'gen] .

stable	again	.
稳定的	再次	.

那是在他回家前四天，而我再也没有离开过马厩。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ] ['wɪpɪŋ] , [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd]

Dr	.	Fred	came	in	the	morning	after	my	whipping	,	examined	my	back	and
博士	.	弗雷德	来了	在	这	早晨	后	我的	鞭打	,	检查	我的	后退	和

[swɔːr] ['fraɪtfəli] .

swore	frightfully	.
发誓	可怕地	.

鞭打过后第二天早上，弗雷德医生来了，检查了我的背部，并恶狠狠地咒骂了一番。

[sed] ['hiːd] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [wen]

Said	he'd	a	notion	to	horsewhip	Park	,	and	promised	him	his	dismissal	when
说	他会	一个	概念	到	马鞭	公园	,	和	承诺	他	他的	解雇	什么时候

['mæstər] [keɪm] [hoʊm] .

Master	came	home	.
掌握	来了	家	.

他说他想用马鞭抽打帕克，并承诺等主人回家后就解雇他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] ['ʌgli] ,

It	all	tended	to	make	the	fellow	ugly	,
它	全部	倾向于	到	制作	这	同伴	丑陋的	,

这一切往往会使那人变得丑陋。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlis] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðoʊz] [fɔːr] [deɪz] .

and	every	one	of	the	Wallace	horses	have	cause	to	remember	those	four	days	.
和	每一个	一	的	这	华莱士	马匹	有	原因	到	记住	那些	四	天	.

华莱士马场的每一匹马都有理由记住那四天。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] .

They	seemed	a	veritable	reign	of	terror	.
他们	似乎	一个	真正的	在位	的	恐怖	.

他们简直就是一派恐怖统治。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ðæt] [smɑːtid] [ˌaɪ 'tiː] ['dredfəli] .

All	the	while	he	was	putting	something	on	my	back	that	smarted	it	dreadfully	.
全部	这	尽管	他	曾是	推杆	某物	在	我的	后退	那	聪明	它	极其糟糕	.

与此同时，他还在我背上放了什么东西，疼得我背都疼了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [stɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] .

Of	course	,	Dr	.	Dick	visited	my	stall	the	first	thing	.
的	课程	,	博士	.	迪克	到访	我的	摊位	这	第一的	事物	.

当然，迪克博士第一件事就是来我的摊位参观。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

I	laid	my	head	on	his	shoulder	and	could	have	cried	with	relief	.
我	铺设	我的	头	在	他的	肩膀	和	可以	有	哭	和	宽慰	.

我把头靠在他的肩膀上，如释重负，几乎要哭出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪni] ,

The	moment	he	moved	away	I	would	recall	him	with	a	whinny	,
这	片刻	他	已搬	离开	我	会	记起	他	和	一个	嘶鸣	,

他一走，我就会用一声嘶鸣来回忆他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['faɪnəli] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .

and	he	finally	led	me	out	with	his	own	hands	for	some	water	.
和	他	最后	引领	我	出去	和	他的	自己的	双手	为了	一些	水	.

最后，他亲手领着我出去喝水。

[ðæt] [spɑːt] [ɑːn] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] ,

That	spot	on	my	back	was	the	first	thing	to	catch	his	eye	in	the	perfect	light	,
那	点	在	我的	后退	曾是	这	第一的	事物	到	抓住	他的	眼睛	在	这	完美的	光	,

在完美的光线下，我背上的那个地方首先吸引了他的目光。

[bʌt; bət] [pɑːrk] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɪni] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l]

but	Park	was	ready	with	a	plausible	story	about	Minnie	trying	a	side	-	saddle
但	公园	曾是	准备好	和	一个	合情合理	故事	关于	米妮	尝试	一个	边	-	鞍

[ɑːn] [ˌem 'iː] " [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['niːdɪd] ['eksərsaɪz] ,

on	me	"	just	because	I	needed	exercise	,
在	我	"	只是	因为	我	需要	锻炼	,

但帕克早已准备好了一个合情合理的解释，说米妮试图骑在我身上“只是因为我需要锻炼”。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [maɪ] [bæk] .

"	and	it	rubbed	my	back	.
"	和	它	摩擦	我的	后退	.

它轻轻地摩擦着我的背。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	heard	any	more	about	it	,
我	绝不	听到	任何	更多的	关于	它	,

我之后再也没有听到任何关于这件事的消息。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mæstər] ['pitid] [ænd; ənd] ['petɪd] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

except	that	Master	pitied	and	petted	me	even	more	than	before	.
除了	那	掌握	可怜的	和	被宠爱	我	甚至	更多的	比	前	.

只是主人比以前更加怜悯我、更加宠爱我了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Thinking	of	the	thousands	upon	thousands	of	poor	creatures	that	are
思维	的	这	数千	之上	数千	的	贫穷的	生物	那	是

[ə'bjuːzd] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] ,

abused	much	worse	every	day	,
受虐	很多	更糟	每一个	天	,

想到每天有成千上万的可怜动物遭受更严重的虐待，

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd][ɔ:r][pæt] ,

and	never	receive	a	kind	word	or	pat	,
和	绝不	收到	一个	种类	单词	或者	拍	,

从未得到过一句鼓励的话语或轻拍，

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪnz] [wɜ:r; wər][kæst][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .

I	felt	that	my	lines	were	cast	in	pleasant	places	.
我	毛毡	那	我的	线条	是	投掷	在	令人愉快的	地方	.

我觉得我的台词写得恰到好处。

['eniweɪ] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['mæstər] ['mærɪŋ] [mɪs] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl]

Anyway	I	never	heard	any	more	about	Master	marrying	Miss	Winters	,	and	after	awhile
反正	我	绝不	听到	任何	更多的	关于	掌握	结婚	错过	冬季	,	和	后	一会儿

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

she	went	away	.
她	去	离开	.

总之，我再也没有听到过少爷娶温特斯小姐的消息，过了一段时间，她就离开了。

[dʒʌst]['praɪər][tu:; tə] [ðɪs] [læst] [ɪ'vent] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlis] [droʊv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Just	prior	to	this	last	event	,	she	and	Mrs	.	Wallace	drove	out	with	me	,
只是	事先的	到	这	最后的	事件	,	她	和	太太	.	华莱士	驾驶	出去	和	我	,

就在这最后一件事发生之前，她和华莱士太太开车陪我一起出去了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [seɪ] : " [aɪ] [heɪt] ['dændi] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	I	heard	the	former	say	:	"	I	hate	Dandy	,	I	believe	I	am	jealous	of	him
和	我	听到	这	以前的	说	:	"	我	恨	花花公子	,	我	相信	我	是	嫉妒的	的	他

.

:
.

我听到前者说："我讨厌丹迪，我想我嫉妒他。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dæpl] [greɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:rn][wʌn] [naɪt] ,

"	Such	a	pretty	dapple	gray	was	brought	into	the	barn	one	night	,
"	这样的	一个	漂亮的	斑纹	灰色的	曾是	带来	进入	这	谷仓	一	夜晚	,

"一天晚上，一只漂亮的花斑灰猫被带进了谷仓。"

[hɜ:r; hər] [bæk] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪp] .

her	back	one	mass	of	ridges	made	by	a	whip	.
她	后退	一	大量的	的	山脊	制成	经过	一个	鞭	.

她的背上布满了鞭痕。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	What	a	shame	!
"	什么	一个	耻辱	!

"真丢脸！

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][men] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [tu:] . "

"	one	of	the	stable	men	said	,	"	and	she's	a	willing	piece	of	horseflesh	too	.	"
"	一	的	这	稳定的	男人	说	,	"	和	她是	一个	愿意的	片	的	马肉	也	.	"

"其中一个马厩工人说：'而且她还是一匹乐意被宰的马肉。'"

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [bɪg][tu:; tə] [wɪp] [laɪk] [ðæt] ;

"	Yes	,	"	said	another	,	"	but	some	fellows	think	it	looks	big	to	whip	like	that	;
"	是的	,	"	说	其他	,	"	但	一些	伙伴们	思考	它	看起来	大的	到	鞭	喜欢	那	;

"是的，"另一个人说，"但有些人觉得那样鞭打看起来很夸张；

[ʃoʊz] [ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . "

shows	their	power	and	importance	.	"
演出	他们的	力量	和	重要性	.	"

这展现了它们的力量和重要性。

" [ʃoʊz] [ðeə(r)] — — [fuːlz] !
" Shows they're — — fools !
" 演出 它们是 — — 傻瓜 !

“这表明他们是——傻瓜！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] ['baɪərz] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]
At stated times buyers came down , and people from all through the country
在 声明 时代 买家 来了 向下 , 和 人们 从 全部 通过 这 国家
[brɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
brought in their horses ,
带来 在 他们的 马匹 ,

到了约定的时间，买家们陆续前来，全国各地的人们都带着他们的马匹前来。

['kæt(ə)l] , [ʃiːp] [ænd; ənd] [hɔːgz] .
cattle , sheep and hogs .
牛 , 羊 和 猪 .

牛、羊和猪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [set] [ʌv; əv] ['baɪərz] [dɪd] [nɑːt] [diːl] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɔːrs]
Of course , one set of buyers did not deal in all these , but there were horse
的 课程 , 一 放 的 买家 做过 不是 交易 在 全部 这些 , 但 那里 是 马
['baɪərz] ,
buyers ,
买家 ,

当然，并非所有买家都从事这些业务，但确实有专门购买马匹的买家。

['kæt(ə)l] ['baɪərz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
cattle buyers and so on .
牛 买家 和 所以 在 .

牲畜买家等等。

[wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['baɪərz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [bɑːrn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʃedz] [ˌaʊt'saɪd] ,
When the horse buyers were coming , our barn , and even the sheds outside ,
什么时候 这 马 买家 是 未来 , 我们的 谷仓 , 和 甚至 这 棚屋 外部 ,

当马匹买家来的时候，我们的马厩，甚至外面的棚子，

[juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [sæd] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .
used to be full of horses , many of them already sad and homesick .
用过的 到 是 满的 的 马匹 , 许多 的 他们 已经 伤心 和 想家 .

以前这里有很多马，其中很多马已经很伤心，想家了。

['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʌm] ['ænɪmlz] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hoʊmsɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ]
People may think that dumb animals cannot be homesick , but I tell you they
人们 可能 思考 那 哑的 动物 不能 是 想家 , 但 我 告诉 你 他们
[kæn; kən] .
can .
能 .

人们可能认为愚笨的动物不会想家，但我告诉你，它们也会。

[ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [də'mestɪk] ['kriːtʃər] ,
All there is of life , for the average domestic creature ,
全部 那里 是 的 生活 , 为了 这 平均的 国内的 生物 ,

对于普通的家畜来说，生命中的一切

[ɪz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['restɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pleɪs] ,

is	the	comfort	it	takes	resting	at	night	in	a	familiar	place	,
是	这	舒适	它	需要	休息	在	夜晚	在	一个	熟悉的	地方	,

是在熟悉的地方安睡所带来的舒适感。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌstəmd] .

and	eating	and	drinking	where	it	is	accustomed	.
和	吃	和	喝	在哪里	它	是	习惯	.

在它习惯的地方吃喝。

[wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [dʒɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][hoʊldz][noʊ][hoʊp] .

We	have	few	joys	,	and	the	future	holds	no	hope	.
我们	有	很少	喜悦	,	和	这	未来	持有	不	希望	.

我们鲜有快乐，未来也看不到任何希望。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] [ə'bjuːsɪv] [wʌn] , [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

A	familiar	voice	,	even	though	an	abusive	one	,	is	dear	to	us	.
一个	熟悉的	嗓音	,	甚至	尽管	一个	虐待	一	,	是	亲爱的	到	我们	.

即使是辱骂的声音，对我们来说也是熟悉的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [dɔːgz] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [fɔːn] [ɑːn][moʊst][ɪn'hjuːmən] [retʃiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

I	have	seen	dogs	cringe	and	fawn	on	most	inhuman	wretches	because	they
我	有	已见	狗	尴尬	和	讨好	在	最多	不人道	可怜虫	因为	他们

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər]['mæstərz] ,

acknowledge	them	as	their	masters	,
承认	他们	作为	他们的	大师	,

我见过很多狗对那些毫无人性的恶棍卑躬屈膝、阿谀奉承，因为它们承认这些人是自己的主人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	so	it	is	,	in	a	less	degree	,	with	almost	all	of	us	.
和	所以	它	是	,	在	一个	较少的	程度	,	和	几乎	全部	的	我们	.

在某种程度上，我们几乎所有人都是如此。

[suːn] ['æftər]['mæstər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Soon	after	Master	came	home	from	Chicago	there	were	an	unusual	number	of
很快	后	掌握	来了	家	从	芝加哥	那里	是	一个	异常	数字	的

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

horses	and	men	in	need	of	accommodation	,
马匹	和	男人	在	需要	的	住宿	,

主人从芝加哥回来后不久，就发现有大量的马匹和人需要安置。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['heimau] .

and	about	twenty	of	the	latter	slept	in	the	haymow	.
和	关于	二十	的	这	后者	睡着了	在	这	干草	.

其中约有二十人睡在干草堆里。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

In	the	evening	they	all	sat	talking	overhead	,
在	这	晚上	他们	全部	卫星	说	开销	,

晚上，他们都坐在一起，头顶上传来交谈声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	it	so	happened	that	I	could	hear	their	conversation	.
和	它	所以	发生	那	我	可以	听到	他们的	对话	.

我碰巧听到了他们的谈话。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['kɪndər] [heɪt] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [blæk] ['pəuniz] [oʊ] - [maɪn] , " [sed] [wʌn] .

"	I	tell	you	I	kinder	hate	to	sell	them	there	black	ponies	o	'	mine	,	"	said	one	.
"	我	告诉	你	我	幼儿园	恨	到	卖	他们	那里	黑色的	小马	o	-	矿	,	"	说	一	.

“我告诉你，我真舍不得把我的黑小马卖给他们，”其中一人说道。

" [aɪv] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][koʊlts] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

"	I've	raised	them	from	colts	,	and	I	think	a	heap	of	'	em	,
"	我已经	提高	他们	从	小马驹	,	和	我	思考	一个	堆	的	-	呃	,

“我从小把它们养大，而且我认为它们中的很多匹马……”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ]

but	I've	got	to	have	money	to	raise	that	mortgage	,	and	it's	the	only	way
但	我已经	得到	到	有	钱	到	增加	那	抵押	,	和	它是	这	仅有的	方式

. "

: "

. "

但我必须有钱来偿还抵押贷款，这是唯一的办法。

" [dʒest][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [beɪz] - [oʊ] [maɪn] , " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

"	Jest	the	way	I	feel	about	them	there	bays	'	o	mine	,	"	put	in	another	,
"	笑话	这	方式	我	感觉	关于	他们	那里	海湾	-	o	矿	,	"	放	在	其他	,

“我就是喜欢我的那些宝贝儿子们，”又插了一句。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] ['fɪrɪn] - [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][hɑːrd][hændz] . "

"	and	I	can't	help	fearin	'	they	will	fall	into	hard	hands	.	"
"	和	我	不能	帮助	恐惧	-	他们	将要	落下	进入	难的	双手	.	"

“我不禁担心它们会落入坏人手中。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪndər] [rʌf] , " [sed] ['nʌmbər] [θriː] ,

"	It	is	kinder	rough	,	"	said	number	three	,
"	它	是	幼儿园	粗糙的	,	"	说	数字	三	,

“有点粗糙，”三号说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fetʃ ɪn] - - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hoʊmz] [wer] [ðeɪ] [bɪn] ['fɝː, 'fɛr]

"	to	think	of	fetchin	'	'	em	right	away	from	their	homes	where	they	been	fer
"	到	思考	的	获取	-	-	呃	正确的	离开	从	他们的	房屋	在哪里	他们	到过	fer

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

“一想到要立刻把他们从待了这么久的家中接出来，

- [ˌɛn'diː]['tɜːrnɪn] - - [ɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [lænd]['oʊnli] [noʊz]

'	nd	turnin	'	'	em	out	amongst	perfect	strangers	to	be	taken	,	land	only	knows
-	和	转弯	-	-	呃	出去	在	完美的	陌生人	到	是	已采取	,	土地	仅有的	知道

[wer] .

where	.
在哪里	.

然后把他们扔到完全陌生的人中间，任人宰割，至于最终去向，只有老天爷知道。

[haʊ] [wʊd] [wiː; wi] [fiːl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌjuː 'es][ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ? "

How	would	we	feel	if	it	were	us	or	our	children	?	"
如何	会	我们	感觉	如果	它	是	我们	或者	我们的	孩子们	?	"

如果换作是我们或我们的孩子，我们会作何感想?

" ['hɔːrsɪz] [dəunt] [sens] [sek] [θɪŋz] [ɛz][wiː; wi] [wʊd] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Horses	don't	sense	sech	things	ez	we	would	,	"	said	another	.
"	马匹	不	感觉	sech	事物	易	我们	会	,	"	说	其他	.

“马不像我们人类那样能轻易感知到这些事情，”另一个人说道。

" [dəunt][jiː; ji] [fuːl] [jɜːr'sɛlf] , ['bɪli] , [ðeɪ] [duː] .

"	Don't	ye	fool	yerself	,	Billy	,	they	do	.
"	不	是的	傻子	你自己	,	比利	,	他们	做	.

“别自欺欺人了，比利，他们确实会这么做。”

[aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊlt]

I	raised	a	fine	colt
我	提高	一个	美好的	小马

我养了一匹优秀的小马驹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

, [kept] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,
onct , kept her till she was nine years old ,
仅限 , 保留 她 直到 她 曾是 九 年 老的 ,

onct，一直把她养到九岁。

[ðen] [soʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
then sold her to a man twenty miles away .
然后 卖 她 到 一个 男人 二十 英里 离开 .

然后把她卖给了二十英里外的一个男人。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
He came for her ,
他 来了 为了 她 ,

他来找她了，

- [ˌɛn'diː] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [dʒɪst] [lent] [ɔːr]
' nd when he went to take her she seemed to know she wasn't jist lent or
- 和 什么时候 他 去 到 拿 她 她 似乎 到 知道 她 不是 要点 借出的 或者
[haɪrd] ,
hired ,
雇用 ,

当他去接她时，她似乎知道自己不是被借调或雇佣的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɔːrnf(ə)l] ['wɪnɪɪŋ] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] .
and such mournful whinnying I never heard before nor since .
和 这样的 悲哀 嘶鸣 我 绝不 听到 前 也不 自从 .

那是我以前从未听过，以后也再没听过的哀怨嘶鸣声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [bæk] [ænd; ənd] [ɔːl]
She was always such a willing creature , but then she pulled back and all
她 曾是 总是 这样的 一个 愿意的 生物 , 但 然后 她 拉 后退 和 全部
[bʌt; bət] ['bɔːkt] .
but balked .
但 犹豫不决 .

她一直都是个很乐于助人的人，但后来她却退缩了，几乎是拒绝了。

[maɪ] , [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] - [ˌɛn'diː] [tʊk] [ɑːn] !
My , how the children cried ' nd took on !
我的 , 如何 这 孩子们 哭 - 和 采取 在 !

我的天哪，孩子们哭得多么厉害啊!

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] .
I felt myself as if I'd committed a crime .
我 毛毡 我 作为 如果 ID 坚定的 一个 犯罪 .

我感觉自己好像犯了罪一样。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld]
do you think when I got up in the morning that creature was back in her old
做 你 思考 什么时候 我 得到 向上 在 这 早晨 那 生物 曾是 后退 在 她 老的
[stɔːl] ,
stall ,
摊位 ,

你觉得我早上起来的时候，那只动物还会回到它原来的畜栏里吗?

['taɪərd][ænd; ənd] ['mʌdi] , [bʌt; bət][dʒest][æz; əz] ['hæpi] !

tired	and	muddy	,	but	jest	as	happy	!
疲劳的	和	浑	,	但	笑话	作为	快乐的	!

虽然又累又脏，但依然很开心!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði]['fɔːrti] [maɪlz][ænd; ənd][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] .

She	had	traveled	the	forty	miles	and	was	home	again	.
她	有	旅行	这	四十	英里	和	曾是	家	再次	.

她走了四十英里，回到了家。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'gen] .

"	The	next	day	the	man	came	again	.
"	这	下一个	天	这	男人	来了	再次	.

第二天，那个人又来了。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd] [pliːd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] .

She	resisted	and	plead	harder	than	ever	,	but	of	course	he	took	her	.
她	抵抗	和	恳求	更难	比	曾经	,	但	的	课程	他	采取	她	.

她拼命反抗，苦苦哀求，但他当然还是带走了她。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn] ['seɪfli] [ðæt] [taɪm] .

He	shut	her	in	safely	that	time	.
他	关闭	她	在	安全	那	时间	.

那一次他把她安全地关了起来。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][set] [ʌp] [sek] [ə; eɪ] [neɪŋ]

Six	months	after	he	was	driving	by	our	place	when	she	set	up	sech	a	neighing
六	几个月	后	他	曾是	驾驶	经过	我们的	地方	什么时候	她	放	向上	sech	一个	嘶鸣

,

,

,

六个月后，当他开车经过我们家时，她设置了一个 sech a neighing，

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [best] ['efərts] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

and	,	despite	his	best	efforts	,	she	turned	in	at	the	gate	.
和	,	尽管	他的	最好的	努力	,	她	转向	在	在	这	门	.

尽管他竭尽全力，她还是在门口转身离开了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][soʊ] ['tɪk(ə)ld] .

I	went	out	and	she	acted	so	tickled	.
我	去	出去	和	她	行动	所以	挠痒	.

我出去后，她表现得非常高兴。

[aɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] ['dɪnər] ,

I	persuaded	him	to	stop	to	dinner	,
我	被说服	他	到	停止	到	晚餐	,

我劝他停下来吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bauntifəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [stɔːl] .

and	I	assure	you	she	was	bountifully	cared	for	in	her	old	stall	.
和	我	保证	你	她	曾是	丰盛地	关心	为了	在	她	老的	摊位	.

我向你保证，她在原来的马厩里得到了很好的照顾。

" [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [left] [rɪ'lʌktəntli] .

"	She	again	left	reluctantly	.
"	她	再次	左边	勉强	.

她再次依依不舍地离开了。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .

Three	or	four	months	later	,	she	got	out	of	her	pasture	and	came	home	.
三	或者	四	几个月	之后	,	她	得到	出去	的	她	牧场	和	来了	家	.

三四个月后，她离开了牧场，回到了家。

[faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bɪt] .

Five	years	after	she	came	again	;	and	the	queerest	thing	was	,	she	hadn't	forgotten	us	a	bit	.
五	年	后	她	来了	再次	;	和	这	最酷儿的	事物	曾是	,	她	之前没有	被遗忘的	我们	一个	少量	.

五年后她再次来到这里；最奇怪的是，她一点也没有忘记我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [bluː] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['hoʊmsɪknəs] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] . "

It	always	makes	me	blue	to	think	what	she	had	suffered	from	pure	homesickness	in	those	years	.	"
它	总是	制作	我	蓝色的	到	思考	什么	她	有	遭受	从	纯的	思乡之情	在	那些	年	.	"

每当想到她那些年因纯粹的思乡之苦，我就感到无比难过。

" [ðæt] - [maɪndz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ə'nʌðər] [mæn] , " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] [hɔːrs] [maɪ] ['dɔːtər] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] .

"	That	'	minds	me	,	"	said	another	man	,	"	of	a	big	gray	horse	my	daughter	used	to	own	.
"	那	-	思想	我	,	"	说	其他	男人	,	"	的	一个	大的	灰色的	马	我的	女儿	用过的	到	自己的	.

“这让我想起了我女儿以前拥有的一匹灰色大马，”另一个男人说。

[ʃiː; ʃi] [soʊld] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ;

She	sold	sewing	machines	,	and	drove	the	animal	nearly	every	day	for	two	or	three	years	;
她	卖	缝纫	机器	,	和	驾驶	这	动物	几乎	每一个	天	为了	二	或者	三	年	;

她卖缝纫机，并且连续两三年几乎每天都赶着那头牲口去卖缝纫机；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [soʊld] [hɪm; ɪm] .

then	she	sold	him	.
然后	她	卖	他	.

然后她把他卖了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['meɪbi] , [tuː] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæstʃər] [wʌn] [deɪ] ,

"	It	was	,	maybe	,	two	years	after	that	,	that	she	was	crossing	a	pasture	one	day	,
"	它	曾是	,	或许	,	二	年	后	那	,	那	她	曾是	过境	一个	牧场	一	天	,

“大概过了两年后，有一天她穿过一片牧场，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] [hɔːrs] ['meɪkɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

when	she	saw	a	big	gray	horse	making	swiftly	towards	her	.
什么时候	她	锯	一个	大的	灰色的	马	制作	迅速地	向	她	.

她看到一匹高大的灰色骏马正迅速向她跑来。

[ˌaɪ 'tiː] [skerd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [neɪd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] ['dʒɪm] .

It	scared	her	a	bit	at	first	,	but	when	he	neighed	she	knew	it	was	old	Jim	.
它	害怕的	她	一个	少量	在	第一的	,	但	什么时候	他	嘶鸣	她	知道	它	曾是	老的	吉姆	.

起初她有点害怕，但当他嘶鸣时，她就知道是老吉姆了。

[wʊd] [juː; jʊ] [biˈliːv] [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

Would	you	believe	he	came	straight	to	her	,	and	laid	his	head	on	her
会	你	相信	他	来了	直的	到	她	,	和	铺设	他的	头	在	她

['ʃoʊldər] ?

shoulder	?
肩膀	?

你相信吗？他径直走到她面前，把头靠在她的肩膀上。

[ɪf] [ðæt] [eint] ['meməri] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

If	that	ain't	memory	and	affection	for	ye	,	what	is	it	?	"
如果	那	不是	记忆	和	感情	为了	是的	,	什么	是	它	?	"

如果这都不算是对你的回忆和爱，那什么才算呢?

" [jes] , - [ˌɛn'diː][ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [foʊks] [eint] ['betər] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [biː; bi] .

"	Yes	,	'	nd	the	wonder	is	that	folks	ain't	better	to	'	em	than	they	be	.
"	是的	,	-	和	这	想知道	是	那	各位	不是	更好的	到	-	呃	比	他们	是	.

“是啊，奇怪的是，人们对他们并没有比他们应该受到的待遇更好。”

[ðeɪ] [get] ['maɪti] [rʌf] [juːst] [sʌm; səm] [taɪmz] .

They	get	mighty	rough	used	some	times	.
他们	得到	强大的	粗糙的	用过的	一些	时代	.

它们有时会被用得非常粗糙。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [iːst] ; [hiː; hi] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

I	knew	a	man	down	East	;	he	purtended	to	be	a	sort	of	a	preacher	,
我	知道	一个	男人	向下	东方	;	他	-	到	是	一个	种类	的	一个	牧师	,

我认识一个住在东部的人；他自称是某种传教士，

[tuː] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [paʊnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['fɝː, 'fɛr][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] .

too	,	that	used	to	pound	his	horses	fer	just	what	was	his	own	fault	.
也	,	那	用过的	到	磅	他的	马匹	fer	只是	什么	曾是	他的	自己的	过错	.

而且，他过去常常因为自己的过错而鞭打自己的马匹。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'loʊdɪd] - [ɪm] ,

One	day	he	overloaded	'	em	,
一	天	他	过载	-	呃	,

有一天他让他们超负荷运转了，

- [ˌɛn'diː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ʌv; əv] - [ɪm] - [ˌɛn'diː]

'	nd	because	they	couldn't	pull	up	a	steep	place	he	got	back	of	'	em	'	nd
-	和	因为	他们	不能	拉	向上	一个	陡	地方	他	得到	后退	的	-	呃	-	和

[dʒæbd] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪnz] [oʊ] - [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [dʒest] ['trikld] [daʊn] .

jabbed	'	em	with	the	tines	o	'	a	pitchfork	till	the	blood	jest	trickled	down	.
刺伤	-	呃	和	这	齿	o	-	一个	叉	直到	这	血	笑话	涓涓细流	向下	.

因为他们无法爬上陡峭的地方，他就绕到他们身后，用干草叉的叉齿戳他们，直到鲜血顺着叉齿流下来。

[æt; ət]

At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][mæd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , - [ˌɛn'diː] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

another	time	he	got	mad	at	one	of	'	em	,	'	nd	,	taking	her	out	of	the
其他	时间	他	得到	疯狂的	在	一	的	-	呃	,	-	和	,	采取	她	出去	的	这

['hɑːrnɪs] ,

harness	,
马具	,

还有一次，他生其中一个人的气，就把她从安全带里解了出来。

[biːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

beat	**her**	**till**	**he**	**knocked**	**her**	**down**	**,**
打	她	直到	他	敲门	她	向下	,

他把她打倒在地，

[ðen] [hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][dræg][hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] [ə; eɪ]['stoʊni] ,

then	**he**	**hitched**	**the**	**other**	**horse**	**to**	**her**	**and**	**made**	**him**	**drag**	**her**	**all**	**over**	**a**	**stony**	**,**
然后	他	搭便车	这	其他	马	到	她	和	制成	他	拖	她	全部	超过	一个	石质的	,

然后他把另一匹马套在她身上，让她拖着她在乱石滩上到处跑。

[rʌf] ['pæstʃər] .

rough	**pasture**	**.**
粗糙的	牧场	.

粗放牧场。

[wen] [ðə; ði] ['nebəz] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [treɪl] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [meɪd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]

When	**the**	**neighbors**	**see**	**him**	**,**	**the**	**trail**	**her**	**body**	**made**	**was**	**marked**	**with**
什么时候	这	邻居	看	他	,	这	踪迹	她	身体	制成	曾是	标记	和

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

邻居们看到他时，发现她尸体留下的痕迹上沾满了血迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌs] , [bʌt; bət][hiː; hi][let] - [ɪm] [noʊ] ['hiːd][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

There	**was**	**a**	**fuss**	**,**	**but**	**he**	**let**	**'**	**em**	**know**	**he'd**	**do**	**as**	**he**	**pleased**	**with**
那里	曾是	一个	大惊小怪	,	但	他	让	-	呃	知道	他会	做	作为	他	高兴	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

虽然引起了一些骚动，但他让他们知道，他会按照自己的意愿处理自己的事。

[hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ɔːl] [tɔːr] [tuː; tə] ['piːsɪz] , - [ˌɛn'diː] , ['æftər] ['sʌ.fər.ɪn] - [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][daɪd] . "

Her	**side**	**was**	**all**	**tore**	**to**	**pieces**	**,**	**'**	**nd**	**,**	**after**	**sufferin**	**'**	**a**	**while**	**,**	**she**	**died**	**.**	**"**
她	边	曾是	全部	撕裂	到	件	,	-	和	,	后	遭受	-	一个	尽管	,	她	死亡	.	"

她的侧腹被撕得血肉模糊，痛苦挣扎了一会儿后，就去世了。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒest][læst] [wiːk] , " [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] , " [nɑːk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] ;

"	**I**	**see**	**a**	**fellow**	**jest**	**last**	**week**	**,**	**"**	**put**	**in**	**another**	**,**	**"**	**knock**	**his**	**horse**	**down**	**;**
"	我	看	一个	同伴	笑话	最后的	星期	,	"	放	在	其他	,	"	敲	他的	马	向下	;

“我看到上周有个家伙开玩笑，”另一个人插话道，“把他的马撞倒了；

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ʌp] , [hiː; hi] [kɪkt] [æn; ən] [aɪ] [aʊt] . "

then	**,**	**because**	**she**	**couldn't**	**get**	**up**	**,**	**he**	**kicked**	**an**	**eye**	**out**	**.**	**"**
然后	,	因为	她	不能	得到	向上	,	他	踢	一个	眼睛	出去	.	"

然后，因为她起不来了，他就踢瞎了她的一只眼睛。

" ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ,

"	**Mercy**	**on**	**us**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**first**	**speaker**	**,**
"	怜悯	在	我们	!	"	哭	这	第一的	扬声器	,

“求主怜悯！”第一个发言者喊道。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] - [er] [blæk] ['pəuniz][ʌv; əv][maɪn] [wʊd] ['evər] [fɔːl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz] ,

"	**if**	**I**	**thought**	**them**	**'**	**ere**	**black**	**ponies**	**of**	**mine**	**would**	**ever**	**fall**	**into**	**such**	**hands**	**,**
"	如果	我	想法	他们	-	埃雷	黑色的	小马	的	矿	会	曾经	落下	进入	这样的	双手	,

“如果我知道我的这些黑马驹会落入这样的人手中，

[aɪ'd] [teɪk] - [ɪm] [hoʊm] - [ˌɛn'diː][let][ðə; ði] [bleɪmd] ['mɔːrgɪdʒ] [fɔːr'kloʊz] . "

I'd	**take**	**'**	**em**	**home**	**'**	**nd**	**let**	**the**	**blamed**	**mortgage**	**foreclose**	**.**	**"**
ID	拿	-	呃	家	-	和	让	这	被指责	抵押	取消抵押赎回权	.	"

我会把他们带回家，然后让被指责的抵押贷款公司收回房产。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - , " ['ænsər] [ə'nʌðər] .
" There's no tellin ' , " answered another .
" 有 不 告诉 - , " 回答 其他 .

“谁也说不准，”另一个人回答道。

" [wel] , [aɪm] ['sɛlɪn] - , " [sed] [stɪl] [ə'nʌðər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə'freɪd][maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [poʊl]['iːv(ə)l] ,
" Well , I'm sellin ' , " said still another , " because I'm afraid my horse is getting the poll evil ,
" 出色地 , 我是 销售 - , " 说 仍然 其他 , " 因为 我是 害怕的 我的 马 是 获得 这 轮询 邪恶的 ,

“好吧，我要卖掉它，”另一个人说，“因为我担心我的马会得人质病。”

- [ˌɛn'diː] [aɪv] [hæd; həd][wʌn]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] . "
' nd I've had one trial of that . "
- 和 我已经 有 一 审判 的 那 . "

我试过一次。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɑːrd][tuː; tə] [kjʊr] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" It ain't hard to cure ; take it in time , " said another .
" 它 不是 难的 到 治愈 ; 拿 它 在 时间 , " 说 其他 .

“这病不难治，慢慢来就好。”另一个人说。

" [aɪv] [kjʊr] ['sevrəl] . "
" I've cured several . "
" 我已经 治愈 一些 . "

“我已经治好了好几个。”

" [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Well , I'd like to see it done , " said the other .
" 出色地 , ID 喜欢 到 看 它 完毕 , " 说 这 其他 .

“嗯，我倒想看看能不能做到，”另一个人说。

" [aɪ] [traɪd] ['evriθɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , - [ˌɛn'diː][ʃiː; ʃi][dʒest][gɑːt] [wɜːrs] .
" I tried everything far and near , ' nd she jest got worse .
" 我 尝试 一切 远的 和 靠近 , - 和 她 笑话 得到 更糟 .

“我尝试了各种方法，但她的病情却越来越严重。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dʒest] [meɪd] [hɜːr; hər]['kreɪzi] .
Some of the things jest made her crazy .
一些 的 这 事物 笑话 制成 她 疯狂的 .

有些事简直让她抓狂。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] -
Onct she started and walked a dozen miles before she knew what she was doin ' -
,
,
,

她一开始走了十几英里，才意识到自己在做什么。

[aɪ] [ges] , [pʊr] [θɪŋ] ! "
I guess , poor thing ! "
我 猜测 , 贫穷的 事物 ! "

我猜也是，可怜的人！

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [poʊl]['iːv(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
" Well , you see , poll evil generally comes from a blow on the head ,
" 出色地 , 你 看 , 轮询 邪恶的 一般来说 来 从 一个 吹 在 这 头 ,

“你看，民调中的邪恶现象通常源于头部受到重击。”

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɛrɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['teɪkən][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

or	from	the	wearin	'	of	a	heavy	bridle	,	and	if	taken	in	time	,	and	the
或者	从	这	穿着	-	的	一个	重的	辔	,	和	如果	已采取	在	时间	,	和	这

[kɔːz] [rɪ'muːvd] ,

cause	removed	,
原因	已移除	,

或因佩戴沉重的缰绳所致，如果及时发现并消除病因，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [eɪnt] [mʌtʃ] , [dʒʌst] ['rʌbɪn] - [ɪn]['ɑːrnɪkə] .

the	treatment	ain't	much	,	just	rubbin	'	in	arnica	.
这	治疗	不是	很多	,	只是	鲁宾	-	在	山金车	.

治疗方法很简单，就是涂抹山金车油。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mætər] [fɔːrmz] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	if	matter	forms	,	then	something	else	has	to	be	done	.
但	如果	事情	表格	,	然后	某物	别的	有	到	是	完毕	.

但是，如果物质形成了，那么就必须采取其他措施。

[aɪ] , ['fɝː, 'fɛr][wʌn] , [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [rɔː] [hænd] ['tʃɑːpɪn] - ['ɪntuː] ['hɔːrsfleʃ] [noʊ] [mə'rɛn] ['hjuːmən]

I	,	fer	one	,	don't	believe	in	a	raw	hand	choppin	'	into	horseflesh	no	more'n	human
我	,	fer	一	,	不	相信	在	一个	生的	手	砍	-	进入	马肉	不	更多	人类

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

我个人而言，不相信用未经加工的手直接剁马肉，就像不相信剁人肉一样。

[get] ['sʌmbɑːdi] [ðæts] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði][hɑːrd] - - - [ˌɛn'diː] [pʊt]

Get	somebody	that's	used	to	the	business	to	cut	open	the	hard	swellin	'	'	nd	put
得到	某人	那就是	用过的	到	这	商业	到	切	打开	这	难的	-	-	-	和	放

[ɪn] [lɪnt] - [ɪn] ['glɪsərɪn] ,

in	lint	saterated	in	glycerine	,
在	皮棉	-	在	甘油	,

找个懂行的人把硬块切开，然后塞入浸透甘油的棉絮。

[kə'ledʒələ] - [ˌɛn'diː]['wɔːtər] .

calendula	'	nd	water	.
金盏花	-	和	水	.

金盏花和水。

[pʊt] [aɪld] [sɪlk] ['oʊvər] [ðɪs] - [ˌɛn'diː] [fɪks] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [hʊd] ['oʊvər] , ['liːvɪn] - ['pleɪsɪz]['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [ɪrz] .

Put	iled	silk	over	this	'	nd	fix	a	linen	hood	over	,	leavin	'	places	fer	the	ears	.
放	已出炉	丝绸	超过	这	-	和	使固定	一个	亚麻布	兜帽	超过	,	离开	-	地方	fer	这	耳朵	.

在上面套上丝绸，再戴上亚麻布兜帽，留出耳朵的位置。

[taɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [θroʊt] ,

Tie	it	under	the	throat	,
领带	它	在下面	这	喉	,

把它系在喉咙下面，

[ænd; ənd] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [jiː; ji] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	wet	it	three	or	four	times	a	day	with	the	same	stuff	ye	put	in	the
和	湿的	它	三	或者	四	时代	一个	天	和	这	相同的	东西	是的	放	在	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

每天用你放进开口处的同一种东西润湿三四次。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌmp] [gets] [sɔːft] , [ðə; ði]['dɑːktər][kɪn] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] - [ˌɛn'diː][let][ðə; ði] [stʌf] [aʊt] ,

If	the	lump	gets	soft	,	the	doctor	kin	open	it	'	nd	let	the	stuff	out	,
如果	这	块	获得	柔软的	,	这	医生	亲属	打开	它	-	和	让	这	东西	出去	,

如果肿块变软，医生可以将其切开，把里面的东西放出来。

['kliːnɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['kerf(ə)l] .
cleanin ' it all out careful .
清洁 - 它 全部 出去 小心 .

仔细清理干净。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [seɪf] [tuː; tə]['oʊpən] - [ɪm] ,
Sometimes they say it ain't safe to open ' em ,
有时 他们 说 它 不是 安全的 到 打开 - 呃 ,

有时他们会说打开它们不安全，

- [ˌɛn'diː] [ðeɪ] [ɪn'dʒekt] [wiːk] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv][zɪŋk] — [aʊns] [ə; eɪ] [deɪ] .
' nd they inject weak sulphate of zinc — ounce a day .
- 和 他们 注入 虚弱的 硫酸盐 的 锌 — 盎司 一个 天 .

他们每天注射一盎司稀硫酸锌。

[wen] [ðə; ði] ['mætər] [gets] [θɪk] - [ˌɛn'diː] [waɪt]
When the matter gets thick ' nd white
什么时候 这 事情 获得 厚的 - 和 白色的

当事情变得又浓又白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪts] ['betər] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][ðə; ði] ['glɪsərɪn] , [kə'ledʒələ] [ænd; ənd]['wɔːtər] [ə'gen] .
it's better to inject the glycerine , calendula and water again .
它是 更好的 到 注入 这 甘油 , 金盏花 和 水 再次 .

最好再注射一次甘油、金盏花和水。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [niːdz] [ker] - [ˌɛn'diː]['toʊnɪn] - [ʌp] . "
The animal needs care ' nd tonin ' up . "
这 动物 需求 关心 - 和 托宁 - 向上 . "

这只动物需要照顾和照料。

" [ðer; ðər][ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [les] [poʊl]['iːv(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , " [sʌm; səm][wʌn]
" There is getting to be less poll evil than there used to be , " some one
" 那里 是 获得 到 是 较少的 轮询 邪恶的 比 那里 用过的 到 是 , " 一些 一
[riˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“民调中的邪恶行为比以前少多了，”有人评论道。

" [jes] , [sɪns] [nuː] [bɑːnz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɔːz] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [loʊ] [lɔːg]
" Yes , since new barns with high doors have taken the place of the old , low log
" 是的 , 自从 新的 谷仓 和 高的 门 有 已采取 这 地方 的 这 老的 , 低的 日志
['steiblz] ;
stables ;
马厩 ;

“是的，因为带有高门的新谷仓已经取代了旧的、低矮的木屋马厩；

[ænd; ənd][wiː; wi][juːz] ['laɪtər] ['braɪdlz] .
and we use lighter bridles .
和 我们 使用 打火机 缰绳 .

我们使用更轻便的马勒。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['hɔːrsɪz] ['hɜːrid] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
" It was with a heavy heart that I saw the poor horses hurried off in the
" 它 曾是 和 一个 重的 心 那 我 锯 这 贫穷的 马匹 慌忙 离开 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“清晨，我怀着沉重的心情看到那些可怜的马匹被匆匆带走。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] [tɔːrd] [men] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] [lʊkt] [sæd]

but	it	made	me	feel	better	toward	men	that	some	of	the	owners	looked	sad
但	它	制成	我	感觉	更好的	朝向	男人	那	一些	的	这	所有者	看起来	伤心

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['pɑːrtɪŋ] [pæt] .

and	gave	a	kindly	parting	pat	.
和	给予	一个	亲切地	离别	拍	.

但看到一些主人面露悲伤，并友好地拍拍我的肩膀以示告别，这让我对男性有了好感。

['mæstər][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [trɪp] ,

Master	had	to	make	an	early	trip	,
掌握	有	到	制作	一个	早期的	旅行	,

主人要提前出差，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['diːpoʊ] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz]

and	it	so	happened	that	we	were	passing	the	depot	when	the	poor	creatures
和	它	所以	发生	那	我们	是	通过	这	仓库	什么时候	这	贫穷的	生物

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .

were	being	driven	into	the	car	.
是	存在	驱动	进入	这	车	.

碰巧我们路过车站时，看到那些可怜的动物正被赶进车里。

[streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] , [streɪndʒ] ['vɔɪsɪz] , [streɪndʒ] ['evriθɪŋ] !

Strange	surroundings	,	strange	voices	,	strange	everything	!
奇怪的	周围环境	,	奇怪的	声音	,	奇怪的	一切	!

陌生的环境，陌生的声音，一切都很奇怪!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] ['mʌstæŋz] [toʊld] ,

I	thought	of	the	story	the	mustangs	told	,
我	想法	的	这	故事	这	野马	讲述	,

我想起了野马们讲述的故事，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [wʊd] [fer] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

and	wondered	if	these	horses	would	fare	better	or	worse	.
和	想知道	如果	这些	马匹	会	票价	更好的	或者	更糟	.

并想知道这些马的境遇会更好还是更糟。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ] [pə'destriən] , [ænd; ənd]['mæstər][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] .

Presently	we	overtook	a	pedestrian	,	and	Master	invited	him	to	ride	.
目前	我们	超越	一个	行人	,	和	掌握	受邀	他	到	骑	.

这时我们遇到了一位行人，师傅邀请他骑马。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [fɪld]

I	soon	discovered	that	the	latter's	mind	was	full	of	the	same	subject	that	filled
我	很快	发现	那	这	后者的	头脑	曾是	满的	的	这	相同的	主题	那	已填

[maɪn] .

mine	.
矿	.

我很快发现，后者的脑海中也充满了和我一样的主题。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrtn] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɜːrsi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dʌm] [biːsts] .

"	I	tell	you	,	Martin	,	I	wish	there	were	mercy	shown	the	dumb	beasts	.
"	我	告诉	你	,	马丁	,	我	希望	那里	是	怜悯	所示	这	哑的	野兽	.

“马丁，我告诉你，我真希望人们能对这些愚蠢的畜生展现一些怜悯之心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

Of	course	,	we	have	to	buy	and	sell	and	all	that	,
的	课程	,	我们	有	到	买	和	卖	和	全部	那	,

当然，我们得买卖东西等等。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pæs] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['reilrəudz] [ænd; ənd][ɪn][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] .

but	things	are	at	a	fearful	pass	,	especially	on	railroads	and	in	large	cities	.
但	事物	是	在	一个	可怕	经过	,	尤其	在	铁路	和	在	大的	城市	.

但情况已经到了令人担忧的地步，尤其是在铁路和大城市。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][dɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	never	realized	it	as	I	did	while	I	was	in	Chicago	a	few	weeks	ago	,
我	绝不	已实现	它	作为	我	做过	尽管	我	曾是	在	芝加哥	一个	很少	周	前	,

我以前从未意识到这一点，直到几周前我在芝加哥的时候才意识到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

and	the	scenes	I	saw	there	have	haunted	me	ever	since	.
和	这	场景	我	锯	那里	有	闹鬼的	我	曾经	自从	.

我在那里看到的景象从此一直萦绕在我的脑海中。

" ['kɑːrloʊd]['æftər]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk]

"	Carload	after	carload	of	wretched	-	looking	cattle	were	brought	to	the	stock
"	一车	后	一车	的	可怜	-	寻找	牛	是	带来	到	这	库存

[jaːdz] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] ,

yards	,	having	come	thousands	of	miles	,
码	,	拥有	来	数千	的	英里	,

“一车又一车看起来十分凄惨的牛被运到牲畜围栏，它们跋涉了数千英里。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .

some	of	them	without	one	drop	of	water	.
一些	的	他们	没有	一	降低	的	水	.

有些水里连一滴水都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [feɪnt] , [juːst] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ,

It	turned	me	faint	,	used	as	I	am	to	suffering	,
它	转向	我	头晕的	,	用过的	作为	我	是	到	痛苦	,

虽然我早已习惯了痛苦，但这件事还是让我晕了过去。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['pliːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌŋkən] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

to	see	the	piteous	pleading	in	their	sunken	,	frightened	eyes	.
到	看	这	可怜的	恳求	在	他们的	凹陷	,	害怕	眼睛	.

看到他们凹陷、恐惧的眼神中流露出的可怜哀求。

[greɪt] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] !

Great	heavens	,	it	was	a	sight	to	remember	!
伟大的	天	,	它	曾是	一个	视线	到	记住	!

我的天哪，那景象令人难忘！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðem; ðəm] !

"	And	then	the	way	they	unloaded	them	!
"	和	然后	这	方式	他们	卸载	他们	!

“还有他们卸货的方式！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

There	were	thousands	of	them	,	and	people	were	in	a	hurry	.
那里	是	数千	的	他们	,	和	人们	是	在	一个	匆忙	.

人有成千上万，而且大家都行色匆匆。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] , [wiːk] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dɪd][ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ə'beɪ]

The	poor	beasts	,	weak	and	terrified	as	they	were	,	did	their	best	to	obey
这	贫穷的	野兽	,	虚弱的	和	恐惧	作为	他们	是	,	做过	他们的	最好的	到	服从

[ðə; ði] [rʌf] ,

the	rough	,
这	粗糙的	,

这些可怜的牲畜，尽管虚弱又恐惧，还是尽力服从粗暴的命令。

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət] [ə'sɪstəns] (?

unintelligible	orders	,	but	assistance	(	?
无法理解	订单	,	但	协助	(	?

难以理解的命令，但提供协助（?

) [wʌz; wəz] [ɪnh'ju:mənlɪ] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] [men] ['ju:zɪŋ] ['hevi] [poʊlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['aɪərn] [spaɪks] [ɪn]

)	was	inhumanly	rendered	by	the	men	using	heavy	poles	with	great	iron	spikes	in
)	曾是	毫无人性	渲染	经过	这	男人	使用	重的	杆子	和	伟大的	铁	尖峰	在

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

最后，这些人用带有巨大铁钉的粗杆残忍地杀死了它。

[prɑ:d] , [prɑ:d] , [prɑ:d] !

Prod	,	prod	,	prod	!
产品	,	生产	,	生产	!

生产，生产，生产！

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kru:əl] ['aɪərn] [pɪrst] [ðə; ði] [haɪd] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [ðer; ðər]

time	and	again	the	cruel	iron	pierced	the	hide	and	buried	itself	in	their
时间	和	再次	这	残忍的	铁	穿孔	这	隐藏	和	埋葬	本身	在	他们的

['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

quivering	flesh	.
颤抖	肉	.

残酷的铁器一次又一次地刺穿皮毛，深深地嵌入颤抖的血肉之中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .

The	air	was	full	of	the	cries	and	moans	of	fright	and	pain	.
这	空气	曾是	满的	的	这	哭泣	和	呻吟	的	惊吓	和	疼痛	.

空气中充满了惊恐和痛苦的哭喊声和呻吟声。

['meni] [wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [aʊt] [ded] [ɔ:r]

Many	were	hauled	out	dead	or
许多	是	拖拽	出去	死的	或者

许多人被拖出来时已经死亡或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

垂死。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:vd] [wen] [wʌn] ['witnisiz] [ðer; ðər] ['fræntɪk]

Something	of	what	they	endured	may	be	conceived	when	one	witnesses	their	frantic
某物	的	什么	他们	忍受	可能	是	构思	什么时候	一	证人	他们的	疯狂的

[gri:d] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] .

greed	for	water	.
贪婪	为了	水	.

从他们对水的疯狂贪婪中，人们或许可以体会到他们所遭受的苦难。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ] [θɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

It	is	terrible	to	think	of	the	torturing	thirst	that	had	lasted	for	days	.
它	是	糟糕的	到	思考	的	这	酷刑	口渴	那	有	持续	为了	天	.

想到那种持续数日的痛苦干渴，真是令人难以忍受。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [mæn] ,

"	I	tell	you	,	man	,
"	我	告诉	你	,	男人	,

“我跟你说，伙计，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] ['kʌmɪŋ] [wen] [men] [wɪl][kraɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['maʊntnz]

there's	a	day	of	reckoning	coming	when	men	will	cry	unto	the	mountains
有	一个	天	的	清算	未来	什么时候	男人	将要	哭	到	这	山脉

[ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][haɪd][ðem; ðəm] . "

and	hills	to	fall	on	them	and	hide	them	.	"
和	丘陵	到	落下	在	他们	和	隐藏	他们	.	"

清算之日终将到来，那时人们会向山川呼喊，让它们倒塌掩埋他们。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ə'bjuːs][ðem; ðəm][soʊ] ?

"	But	why	do	they	abuse	them	so	?
"	但	为什么	做	他们	虐待	他们	所以	?

但他们为什么要这样虐待他们呢?

['wɔːtər][ɪz]['plentɪf(ə)l] , " ['mɑːrtn] [æskt] .

Water	is	plentiful	,	"	Martin	asked	.
水	是	丰富	,	"	马丁	问	.

“水很充足，”马丁问道。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] ['riːz(ə)n][ɪz] [griːd] .

"	Well	,	I	suppose	it	saves	time	and	trouble	,	but	the	main	reason	is	greed	.
"	出色地	,	我	认为	它	保存	时间	和	麻烦	,	但	这	主要的	原因	是	贪婪	.

“嗯，我想这的确节省了时间和精力，但主要原因是贪婪。”

[ðeɪ] [stɑːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

They	starve	them	for	water	,
他们	饿死	他们	为了	水	,

他们让他们缺水，

[ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][drɪŋk][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [weid] ,

then	give	them	a	chance	to	drink	all	they	want	just	before	they	are	weighed	,
然后	给	他们	一个	机会	到	喝	全部	他们	想	只是	前	他们	是	称重	,

然后，在称重之前，让他们有机会尽情喝水。

[ðʌs] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪt] [dɪs'ɑːnɪstli] .

thus	increasing	their	weight	dishonestly	.
因此	增加	他们的	重量	不诚实地	.

因此，他们通过不正当手段增加体重。

[ðen] , [wen] ['sætərdeɪ] [naɪt] [kʌmz] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] ,

Then	,	when	Saturday	night	comes	,	the	water	is	shut	off	,
然后	,	什么时候	周六	夜晚	来	,	这	水	是	关闭	离开	,

然后，到了周六晚上，水就被停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] [get][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ænd; ənd]

and	the	poor	animals	in	the	stockyards	get	no	more	until	Monday	;	and
和	这	贫穷的	动物	在	这	牲畜场	得到	不	更多的	直到	周一	;	和

[ʌv; əv][ɔːl] ['drɪri] ,

of	all	dreary	,
的	全部	凄凉	,

而牲畜场里那些可怜的动物们要到星期一才能再得到喂养；真是令人沮丧，

[hɑːt] , ['dʌsti] ['pleɪsɪz][ɑːn] [ɜːrθ] [ðoʊz] ['stɑːˌkjɑːrdz] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] .

hot	,	dusty	places	on	earth	those	stockyards	take	the	lead	.
热的	,	尘土飞扬	地方	在	地球	那些	牲畜场	拿	这	带领	.

地球上炎热、尘土飞扬的地方，牲畜场首当其冲。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtər] ['haʊzɪz] .

"	But	the	worst	of	all	is	the	cruelties	of	the	slaughter	houses	.
"	但	这	最差	的	全部	是	这	残忍	的	这	屠宰	房屋	.

但最糟糕的还是屠宰场的残忍行径。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] ['bʊtʃɘd] ,

Hundreds	**of**	**cattle**	**crowded**	**around**	**awaiting**	**their**	**turn**	**to**	**be**	**butchered**	**,**
数百	的	牛	挤	大约	等待中	他们的	转动	到	是	屠宰	,

数百头牛挤在一起，等待被宰杀。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [meɪts] - ['blʌdi] [feɪt] .

and	**gazing**	**with**	**staring**	**eyes**	**at**	**their**	**mates**	**'**	**bloody**	**fate**	**.**
和	凝视	和	凝视	眼睛	在	他们的	伙伴们	-	血腥	命运	.

他们目瞪口呆地看着同伴们惨遭杀害。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] ['terifaiz] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] .

You	**know**	**how**	**the**	**smell**	**of**	**blood**	**terrifies**	**such**	**creatures**	**.**
你	知道	如何	这	闻	的	血	令人恐惧	这样的	生物	.

你知道血腥味会让这些生物多么恐惧。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni] .

Their	**whole**	**systems**	**are**	**doubtless**	**poisoned**	**with**	**the**	**agony**	**.**
他们的	所有的	系统	是	毫无疑问	中毒	和	这	痛苦	.

毫无疑问，他们的整个身体都因痛苦而中毒。

[sʌtʃ] [miːt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['helθi] .

Such	**meat**	**cannot**	**be**	**healthy**	**.**
这样的	肉	不能	是	健康	.

这种肉肯定不健康。

" [naʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][hjuː'meɪn] [miːnz] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɪf] ['oʊnli][men]

"	**Now**	**there**	**could**	**be**	**humane**	**means**	**devised**	**for**	**all**	**these**	**proceedings**	**if**	**only**	**men**
"	现在	那里	可以	是	人道	方法	设计	为了	全部	这些	诉讼程序	如果	仅有的	男人

[kɛəd] . "

cared	**.**	**"**
关心	.	"

“如果人们肯关心这些事情，现在完全可以设计出人道的方式来处理所有这些事情。”

" [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kɛəd] , " ['ekəud] ['mɑːrtn] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] ['mæstɘz] [wɜːrdz] .

"	**If**	**only**	**they**	**cared**	**,**	**"**	**echoed**	**Martin**	**,**	**much**	**impressed**	**by**	**Master's**	**words**	**.**
"	如果	仅有的	他们	关心	,	"	回声	马丁	,	很多	印象深刻	经过	硕士学位	字	.

“要是他们肯在乎就好了，”马丁附和道，他被师傅的话深深打动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[wʌn] ['ɔːtəm] ['mæstər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] " [goʊ] [west] .

One	**autumn**	**Master**	**determined**	**to**	**"**	**go**	**West**	**.**
一	秋天	掌握	决定	到	"	去	西方	.

一位秋季的大师决心“西行”。

" [waɪ] [hiː; hi] [went] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] " [sʌm; səm] [mʌnθs] , "

"	**Why**	**he**	**went**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**but**	**he**	**was**	**to**	**stay**	**"**	**some**	**months**	**,**	**"**
"	为什么	他	去	我	做	不是	知道	,	但	他	曾是	到	停留	"	一些	几个月	,	"

[ðeɪ] [sed] .

they	**said**	**.**
他们	说	.

“我不知道他为什么去，但他们说他会待‘几个月’。”

[haʊ] [aɪ][dɪd][hoʊp][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

How	I	did	hope	he	would	take	me	along	,	but	he	did	not	.
如何	我	做过	希望	他	会	拿	我	沿着	,	但	他	做过	不是	.

我多么希望他能带我一起去，但他没有。

" [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['dændi] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə]['hɜːrmən] ,

"	Be	kind	to	Dandy	,	"	was	his	parting	injunction	,	as	usual	,	to	Herman	,
"	是	种类	到	花花公子	,	"	曾是	他的	离别	禁令	,	作为	通常	,	到	赫尔曼	,

“善待丹迪，”这是他临别时像往常一样嘱咐赫尔曼的话。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][pɑːrk] ['wɪntɚz] [æz; əz] ['hɑːslər] .

the	man	who	had	succeeded	Park	Winters	as	hostler	.
这	男人	WHO	有	成功了	公园	冬季	作为	房东	.

接替帕克·温特斯担任马厩管理员的那个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['goʊɪŋ] [west] [miːnz] ,

Of	course	,	I	did	not	know	what	going	West	means	,
的	课程	,	我	做过	不是	知道	什么	去	西方	方法	,

当然，我当时并不知道西行意味着什么。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] " [sʌm; səm] [mʌnθs] " [wɜːr; wər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]

and	could	not	think	that	"	some	months	"	were	longer	than	the	time	he
和	可以	不是	思考	那	"	一些	几个月	"	是	更长	比	这	时间	他

[hæd; həd] [spent] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

had	spent	in	Chicago	.
有	花费	在	芝加哥	.

他无法想象“几个月”比他在芝加哥待的时间还要长。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [stɔːl] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	morning	he	started	he	came	into	my	stall	and	talked	to	me	a	long
这	早晨	他	开始	他	来了	进入	我的	摊位	和	谈话	到	我	一个	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他上班的那天早上来到我的摊位，和我聊了很久。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] : " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dændi] ,

Among	other	things	he	said	:	"	Be	a	good	boy	,	Dandy	,
之中	其他	事物	他	说	:	"	是	一个	好的	男生	,	花花公子	,

他还说了其他一些话：“做个乖孩子，丹迪。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

and	when	I	come	home	we'll	go	and	live	at	the	farm	—	you	and	I	.
和	什么时候	我	来	家	出色地	去	和	居住	在	这	农场	—	你	和	我	.

等我回家后，我们俩就去农场生活。

" [aɪ][dɪd] [mɪs] [hɪm; ɪm][soʊ] !

"	I	did	miss	him	so	!
"	我	做过	错过	他	所以	!

我真的非常想念他！

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['drɪri] , [ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,

The	days	were	all	dreary	,	and	I	dreaded	to	go	to	sleep	at	night	,
这	天	是	全部	凄凉	,	和	我	令人恐惧的	到	去	到	睡觉	在	夜晚	,

日子一天天都很阴沉，晚上我害怕睡觉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] .

because	I	would	be	obliged	to	awake	to	a	fresh	sense	of	my	loss	.
因为	我	会	是	有义务	到	醒	到	一个	新鲜的	感觉	的	我的	损失	.

因为我将不得不重新体会到失去亲人的痛苦。

[aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æbsəns] , [bʌt; bət][wɪl] [noʊt][ə; eɪ][fju:]

I	cannot	begin	to	give	all	my	experience	during	his	absence	,	but	will	note	a	few
我	不能	开始	到	给	全部	我的	经验	期间	他的	缺席	,	但	将要	笔记	一个	很少

['ɪnstənsiz] .

instances	.
实例	.

我无法一一列举他在世期间我的所有经历，但可以举几个例子。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [aɪ]['ri:əlaɪzd] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

Of	a	truth	,	I	realized	as	never	before	what	it	is	to	be	a	horse	.
的	一个	真相	,	我	已实现	作为	绝不	前	什么	它	是	到	是	一个	马	.

我这才真正体会到，做一匹马意味着什么。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlis] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .

Dr	.	and	Mrs	.	Wallace	were	not	a	happy	couple	.
博士	.	和	太太	.	华莱士	是	不是	一个	快乐的	夫妻	.

华莱士医生和夫人并不是一对幸福的夫妻。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [les] [aʊt'spoʊkən][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] ,

The	latter	was	less	outspoken	than	in	the	early	days	of	her	married	life	,
这	后者	曾是	较少的	直言不讳	比	在	这	早期的	天	的	她	已婚	生活	,

后者不如婚后初期那样健谈了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [æz; əz][self] - [wɪld] , ['oʊnli] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hændɪd]

but	she	was	equally	as	self	-	willed	,	only	more	cunning	and	underhanded
但	她	曾是	同样地	作为	自己	-	意志	,	仅有的	更多的	狡猾	和	卑鄙的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	it	.
关于	它	.

但她同样固执己见，只是手段更加狡猾阴险。

[fred] [dræŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:rdn'erəli] [tel] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Fred	drank	all	the	time	,	but	people	could	not	ordinarily	tell	when	he	was
弗雷德	喝	全部	这	时间	,	但	人们	可以	不是	按说	告诉	什么时候	他	曾是

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

intoxicated	.
酣	.

弗雷德经常喝酒，但人们通常看不出他什么时候喝醉了。

[ðə; ði][bɑ:rn] [bɔɪz] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd] " ['kæri] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

The	barn	boys	said	he	could	"	carry	a	good	deal	.
这	谷仓	男孩们	说	他	可以	"	携带	一个	好的	交易	.

农场男孩们说他能“搬运很多东西”。

" [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] , ['tʃɛt] [ænd; ənd][kɑ:rm] , [wɜ:r; wər][waɪld][ænd; ənd] ['lɔ:ləs] .

"	The	two	boys	,	Chet	and	Carm	,	were	wild	and	lawless	.
"	这	二	男孩们	,	切特	和	卡姆	,	是	荒野	和	无法无天	.

“切特和卡姆这两个男孩桀骜不驯，无法无天。”

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][smɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['stu:d(ə)nt] , [ðoʊ] .

The	former	was	smart	and	a	great	student	,	though	.
这	以前的	曾是	聪明的	和	一个	伟大的	学生	,	尽管	.

前者很聪明，也是个优秀的学生。

[pʊr] [kɑ:rm] , ['betər] [bʌt; bət] ['wikər] , [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

Poor	Carm	,	better	but	weaker	,	was	always	in	disgrace	.
贫穷的	卡姆	,	更好的	但	较弱	,	曾是	总是	在	耻辱	.

可怜的卡姆，虽然身体状况有所好转，但体质较弱，总是处于耻辱之中。

[hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [ænd; ənd]['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['nʌmskʌl] ,

His	teacher	and	father	called	him	a	"	numbskull	,
他的	老师	和	父亲	称为	他	一个	"	笨蛋	,

他的老师和父亲都骂他是“笨蛋”。

" [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['tʃɛt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [kɑːrm]

"	and	gradually	the	latter	came	to	indulge	Chet	in	everything	and	deny	Carm
"	和	逐步地	这	后者	来了	到	放纵	切特	在	一切	和	否定	卡姆

[dʒʌst] [æz; əz] [prɑːdɪgli] .

just	as	prodigally	.
只是	作为	挥霍无度	.

“渐渐地，后者开始百般纵容切特，却同样挥霍无度地拒绝卡姆的开销。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — ['tɑːmi] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔːr] "

There	were	two	other	children	in	the	house	now	—	Tommy	and	Elizabeth	,	or	"
那里	是	二	其他	孩子们	在	这	房子	现在	—	汤米	和	伊丽莎白	,	或者	"

['bɑːbi] ,

Bobby	,
鲍比	,

家里现在还有两个孩子——汤米和伊丽莎白，或者叫“鲍比”。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [kɔːld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] .

"	as	the	little	girl	called	herself	,	and	others	fell	into	the	habit	.
"	作为	这	小的	女孩	称为	她自己	,	和	其他的	跌倒	进入	这	习惯	.

“正如小女孩对自己所说，其他人也都效仿了这个习惯。”

[aɪ] [laɪkt] ['bɑːbi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['mæstər] [fɜːrst] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - ['herd] ['kriːtʃər] [ɑːn]

I	liked	Bobby	from	the	time	Master	first	held	the	little	yellow	-	haired	creature	on
我	喜欢	鲍比	从	这	时间	掌握	第一的	握住	这	小的	黄色的	-	头发	生物	在

[maɪ] [bæk] ,

my	back	,
我的	后退	,

从主人第一次把那个黄毛小家伙抱到我背上开始，我就喜欢上了鲍比。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

for	a	ride	;	and	she	always
为了	一个	骑	;	和	她	总是

搭车；她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[klæpt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " ['dændi] ! ['dændi] !

clapped	her	little	hands	on	seeing	me	,	and	cried	,	"	Dandy	!	Dandy	!
鼓掌	她	小的	双手	在	看到	我	,	和	哭	,	"	花花公子	!	花花公子	!

她看到我后拍着小手，哭着说：“丹迪！丹迪！”

" [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

"	I	liked	her	for	herself	,	and	also	because	Dr	.	Dick	loved	her	.
"	我	喜欢	她	为了	她自己	,	和	还	因为	博士	.	迪克	喜爱	她	.

“我喜欢她，不仅是因为她本人，还因为迪克医生爱她。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pet] [ænd; ənd] [θɪŋk]

It	did	me	good	to	know	that	he	had	this	little	child	to	pet	and	think
它	做过	我	好的	到	知道	那	他	有	这	小的	孩子	到	宠物	和	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

得知他有这么个小孩可以抚摸和惦记，我感到很欣慰。

[θɪŋz] [went] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] ['æftər] ['mæstər] [left] ,

Things	went	well	enough	for	a	week	or	so	after	Master	left	,
事物	去	出色地	足够的	为了	一个	星期	或者	所以	后	掌握	左边	,

师父离开后的一周左右，一切都还算顺利。

[ðen] ['tʃɛt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] .

then	Chet	began	to	drive	me	.
然后	切特	开始	到	驾驶	我	.

然后切特开始开车送我。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [juːz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [dɑːrk] ,

Sometimes	when	the	doctor	would	use	me	for	a	long	drive	in	the	day	,	soon	after	dark	,
有时	什么时候	这	医生	会	使用	我	为了	一个	长的	驾驶	在	这	天	,	很快	后	黑暗的	,

有时医生会在白天让我开车长途旅行，通常是在天黑之后不久。

[waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['iːtɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kəm'pænjən] ,

while	I	was	yet	eating	my	supper	,	the	boy	,	with	some	companion	,
尽管	我	曾是	然而	吃	我的	晚餐	,	这	男生	,	和	一些	伴侣	,

我还在吃晚饭的时候，那个男孩和他的同伴，

[wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] ['hɑːrnɪs] [ɑːn] .

would	come	into	the	barn	and	put	my	harness	on	.
会	来	进入	这	谷仓	和	放	我的	马具	在	.

他会走进谷仓，给我穿上挽具。

['hɜːrmən] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Herman	would	object	,	and	there	would	be	a	fuss	between	them	,
赫尔曼	会	目的	,	和	那里	会	是	一个	大惊小怪	之间	他们	,

赫尔曼会反对，他们之间会发生争执。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌgi] [ɔːr] [roʊd] - [kɑːrt] [ænd; ənd] ['drɪvn] [aʊt] .

always	ending	in	my	being	hitched	in	a	buggy	or	road	-	cart	and	driven	out	.
总是	结束	在	我的	存在	搭便车	在	一个	有缺陷的	或者	路	-	大车	和	驱动	出去	.

最终总是以我被套上马车或货车拉出去而告终。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

It	was	the	second	time	that	this	occurred	that	I	discovered	that	Chet	was	under	the	influence	of	liquor	,
它	曾是	这	第二	时间	那	这	发生	那	我	发现	那	切特	曾是	在下面	这	影响	的	酒	,

这是第二次发生这种情况时，我发现切特喝醉了。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

as	was	also	his	companion	,	and	they	carried	bottles	with	them	.
作为	曾是	还	他的	伴侣	,	和	他们	携带	瓶子	和	他们	.

他的同伴也带着瓶子。

['tʃɛt] [juːst] [ðə; ði] [wɪp] ['friːli] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ;

Chet	used	the	whip	freely	,	and	I	went	as	fast	as	I	could	;
切特	用过的	这	鞭	自由	,	和	我	去	作为	快速地	作为	我	可以	;

切特肆意挥舞着鞭子，而我则拼尽全力地跑着；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ðə; ði] ['hɑːrdər] [ðeɪ] [droʊv] .

but	the	oftener	they	touched	those	bottles	the	harder	they	drove	.
但	这	更频繁	他们	感动	那些	瓶子	这	更难	他们	驾驶	.

但他们越是频繁地触摸那些瓶子，就越是开车开得飞快。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

After	what	seemed	to	me	hours	of	agony	,
后	什么	似乎	到	我	小时	的	痛苦	,

在我看来，那段时间仿佛是几个小时的痛苦煎熬。

[ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

they	pulled	up	before	a	brilliantly	lighted	old	building	out	in	the	country	,
他们	拉	向上	前	一个	精彩	照明	老的	建筑	出去	在	这	国家	,

他们把车停在乡下一座灯火通明的老建筑前。

[hɪtʃt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈstægərd] [ɪn] .

hitched	me	and	staggered	in	.
搭便车	我	和	交错	在	.

他拉着我，踉跄着走了进来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swet] [ˈpɔːrɪŋ] [ɔːf] [ˌem ˈiː] .

The	wind	was	raw	and	cold	,	and	the	sweat	pouring	off	me	.
这	风	曾是	生的	和	寒冷的	,	和	这	汗	浇注	离开	我	.

风又冷又刺骨，汗水顺着我的身体往下流。

[aɪ] [ˈʃʊrli] [θɔːt] [ˈtʃɛt] [wʊd] [rɪˈembər] [maɪ] [ˈblæŋkɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ,

I	surely	thought	Chet	would	remember	my	blanket	,	but	he	didn't	,
我	一定	想法	切特	会	记住	我的	毯子	,	但	他	没有	,

我原以为切特会记得我的毯子，但他没有。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ˈdredf(ə)l] [ˈaʊərz] .

and	there	I	had	to	stand	one	,	two	,	three	,	four	or	more	dreadful	hours	.
和	那里	我	有	到	站立	一	,	二	,	三	,	四	或者	更多的	可怕	小时	.

我不得不站在那里，一站就是一两个小时，三四个小时，甚至更久，那真是一段可怕的时光。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərnətli] [ˈtʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] .

Long	before	they	came	out	I	was	alternately	chilling	and	burning	.
长的	前	他们	来了	出去	我	曾是	交替	令人不寒而栗	和	燃烧	.

早在它们问世之前，我就一直处于一种忽冷忽热的状态。

[aɪ] [eɪkt] [ænd; ənd] [ˈtrembld] .

I	ached	and	trembled	.
我	疼痛	和	颤抖	.

我浑身疼痛，颤抖不已。

[ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈwɪpɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

They	drove	home	as	fast	as	they	came	,	whipping	nearly	all	the	way	,
他们	驾驶	家	作为	快速地	作为	他们	来了	,	鞭打	几乎	全部	这	方式	,

他们开车回家的速度和来时一样快，几乎一路狂飙。

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] .

though	I	was	doing	my	best	.
尽管	我	曾是	正在做	我的	最好的	.

虽然我已经尽力了。

[ˈhɜːrmən] [swɔːr] [prəˈfjuːsli] ([ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ðæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɑːrn] [wen] [ˈmæstər] [wʌz; wəz]

Herman	swore	profusely	(	people	did	not	do	that	around	the	barn	when	Master	was
赫尔曼	发誓	大量地	(	人们	做过	不是	做	那	大约	这	谷仓	什么时候	掌握	曾是

[hoʊm]) [æz; əz] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [klɔːθ] [bɪˈfɔːr] [ˈblæŋkɪtɪŋ]

home	)	as	he	rubbed	me	down	rapidly	with	a	coarse	cloth	before	blanketing
家	)	作为	他	摩擦	我	向下	快速	和	一个	粗	布	前	覆盖

[ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] .

me	closely	.
我	密切	.

赫尔曼一边咒骂（主人在家时，人们在谷仓周围是不会这么做的），一边用粗糙的布快速地擦拭我，然后把我紧紧地盖在毯子上。

[haʊ] [aɪ] [felt] !

How	I	felt	!
如何	我	毛毡	!

我当时的心情！

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['wɔːtər][ɔːr] [tʃoʊk] ,

And	thirsty	—	it	did	seem	I	must	have	water	or	choke	,
和	渴	—	它	做过	似乎	我	必须	有	水	或者	呛	,

而且口渴——我感觉自己必须喝水，否则就会被呛到。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

but	he	gave	me	none	for	some	reason	.
但	他	给予	我	没有任何	为了	一些	原因	.

但不知为何他一个也没给我。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [stɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] , [maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

By	morning	I	was	so	stiff	I	could	scarcely	move	,	my	breath	was	short	and
经过	早晨	我	曾是	所以	僵硬的	我	可以	几乎	移动	,	我的	气息	曾是	短的	和

[keɪm] [hɑːrd] ,

came	hard	,
来了	难的	,

到了早上，我浑身僵硬，几乎动弹不得，呼吸急促而困难。

[ænd; ənd][maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz][hɑːt] .

and	my	skin	was	hot	.
和	我的	皮肤	曾是	热的	.

我的皮肤很烫。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] .

Dr	.	Fred	ordered	me	early	.
博士	.	弗雷德	订购	我	早期的	.

弗雷德医生提前给我开了医嘱。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dændi] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [deɪ] , " ['hɜːrmən] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	think	Dandy	is	able	to	go	out	,	sir	,	to	-	day	,	"	Herman	replied	.
"	我	不	思考	花花公子	是	有能力的	到	去	出去	,	先生	,	到	-	天	,	"	赫尔曼	回复	.

“先生，我认为丹迪今天不能出门了。”赫尔曼回答道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt][ɔːl] [naɪt] ['ɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['stɪfnd]

"	The	young	gentlemen	had	him	out	all	night	almost	,	and	he	is	all	stiffened
"	这	年轻的	先生们	有	他	出去	全部	夜晚	几乎	,	和	他	是	全部	僵硬

[ʌp] .

up	.
向上	.

“那位年轻先生几乎把他带出去了一整夜，他现在浑身僵硬。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [aʊt][ðə; ði] [beɪz] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə]

Dr	.	Fred	muttered	something	and	ordered	out	the	bays	,	calling	out	to
博士	.	弗雷德	低声说道	某物	和	订购	出去	这	海湾	,	呼叫	出去	到

['hɜːrmən] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ,

Herman	,	as	he	drove	off	,
赫尔曼	,	作为	他	驾驶	离开	,

弗雷德医生咕哝了几句，命令手下把车开出来，一边开车一边喊赫尔曼的名字。

[tuː; tə][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪks] [bɑːks][ʌv; əv] [hɔːrs] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː]['ækənaɪt] — [tuː] -

to	get	Dr	.	Dick's	box	of	horse	medicine	and	give	me	aconite	—	two	-
到	得到	博士	.	迪克的	盒子	的	马	药品	和	给	我	附子	—	二	-

[drɑːp]['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪŋktʃər] ['evri] [tuː] ['aʊərz] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

drop	doses	of	the	tincture	every	two	hours	—	until	the	fever	was	gone	;
降低	剂量	的	这	酊剂	每一个	二	小时	—	直到	这	发烧	曾是	已消失	;

去拿迪克医生的马药盒，给我服用乌头酊——每两小时两滴——直到退烧为止；

[ðen] [tuː; tə] [ˈɔːltərnət] [braɪˈoʊniə] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk]

then	to	alternate	bryonia	,	and	thus	according	to	directions	given	in	the	book
然后	到	备用	白屈菜	,	和	因此	根据	到	方向	给定	在	这	书

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːks] .

with	the	box	.
和	这	盒子	.

然后交替种植白屈菜，并按照盒子里附带的说明书上的指示进行操作。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈbetər] [ˈprɪti] [suːn] ,

I	noticed	that	I	began	to	feel	better	pretty	soon	,
我	注意到	那	我	开始	到	感觉	更好的	漂亮的	很快	,

我注意到自己很快就感觉好多了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔlis] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [hɪtʃt] [ʌp] .

and	by	afternoon	Mrs	.	Wallace	said	she	wanted	me	hitched	up	.
和	经过	下午	太太	.	华莱士	说	她	通缉	我	搭便车	向上	.

到了下午，华莱士太太说她想让我把马拴起来。

[ˈhɜːrmən] [dɪˈmɜːd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈfaɪnəli] [gɪv] [ɪn] .

Herman	demurred	,	but	had	to	finally	give	in	.
赫尔曼	拒绝	,	但	有	到	最后	给	在	.

赫尔曼起初犹豫不决，但最终还是不得不让步。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz] [ˈevər] [wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [əˈgen] .

I	was	as	stiff	as	ever	when	I	got	home	again	.
我	曾是	作为	僵硬的	作为	曾经	什么时候	我	得到	家	再次	.

我回到家时，身体依然僵硬如初。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈtʃɛt] [ˈhɑːnist] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [dɪˈspaɪt] [ˈhɜːrmənz] [ˈæŋgri] [ˈproʊtest] , [ænd; ənd] [droʊv]

That	very	night	Chet	harnessed	me	again	,	despite	Herman's	angry	protest	,	and	drove
那	非常	夜晚	切特	已掌握	我	再次	,	尽管	赫尔曼的	生气的	反对	,	和	驾驶

[ˌem ˈiː] [ten] [maɪlz] .

me	ten	miles	.
我	十	英里	.

当晚，尽管赫尔曼愤怒地抗议，切特还是再次给我套上了挽具，驱车带我行驶了十英里。

[ɪf] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

If	only	he	had	taken	the	trouble	to	look	in	my	eyes	,
如果	仅有的	他	有	已采取	这	麻烦	到	看	在	我的	眼睛	,

如果他肯花点时间看看我的眼睛就好了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ˈretʃɪd] [aɪ] [felt] .

I	am	sure	he	must	have	seen	how	wretched	I	felt	.
我	是	当然	他	必须	有	已见	如何	可怜	我	毛毡	.

我确信他一定看到了我当时有多么痛苦。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ˈkerləsli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [ˈbʌk(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər]

This	time	he	carelessly	threw	a	blanket	over	me	,	but	did	not	buckle	it	over
这	时间	他	粗心大意	扔	一个	毯子	超过	我	,	但	做过	不是	扣上	它	超过

[maɪ] [tʃest] ,

my	chest	,
我的	胸部	,

这次他漫不经心地把毯子扔到我身上，却没有扣好。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [hæf] [ɔːf] [ˌem ˈiː] .

and	in	a	little	while	the	wind	had	blown	it	half	off	me	.
和	在	一个	小的	尽管	这	风	有	吹	它	一半	离开	我	.

没过多久，风就把它从我身上吹掉了一半。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɔːf] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] —

It	would	have	been	entirely	off	—	and	it	might	as	well	have	been	—
它	会	有	到过	完全	离开	—	和	它	可能	作为	出色地	有	到过	—

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər] .

but	for	a	corner	catching	on	the	top	of	the	collar	.
但	为了	一个	角落	捕捉	在	这	顶部	的	这	衣领	.

如果不是衣领顶部的角勾住了衣领，它本来就会完全脱落——而且也几乎肯定会脱落。

[ðæt] [taɪm] [greɪ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

That	time	gray	was	showing	in	the	east	before	he	started	for	home	.
那	时间	灰色的	曾是	显示	在	这	东方	前	他	开始	为了	家	.

那时，在他开始回家之前，东方已经泛起了灰蒙蒙的天空。

[wɪð; wɪθ] [vaɪl] , [prə'feɪn] [wɜːrdz] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] " [get] [ʌp] , " ['emfəsaɪzɪŋ] [baɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊz]

With	vile	,	profane	words	he	bade	me	"	Get	up	,	"	emphasizing	by	stinging	blows
和	卑鄙的	,	亵渎	字	他	巴德	我	"	得到	向上	,	"	强调	经过	刺痛	打击

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

of	the	whip	,
的	这	鞭	,

他用污秽不堪的言语命令我"起来"，同时用鞭子狠狠抽打我，以示强调。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][ten] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

saying	to	his	companion	that	he	must	make	the	ten	miles	before	his	father
说	到	他的	伴侣	那	他	必须	制作	这	十	英里	前	他的	父亲

[wʌz; wəz][ʌp] .

was	up	.
曾是	向上	.

他对同伴说，他必须在父亲起床之前走完这十英里路。

[aɪ] [sə'poʊz] [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər] [kəm'peld] [tuː; tə][stænd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst][ɔːl] [naɪt] ;

I	suppose	no	man	was	ever	compelled	to	stand	tied	to	a	post	all	night	;
我	认为	不	男人	曾是	曾经	被迫	到	站立	系	到	一个	邮政	全部	夜晚	;

我想应该没有人会被迫整夜被绑在柱子上吧；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] ,

if	there	had	,
如果	那里	有	,

如果有的话，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['priːtʃɪŋ] ['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒʌstɪs]

he	would	surely	be	going	up	and	down	the	earth	preaching	mercy	and	justice
他	会	一定	是	去	向上	和	向下	这	地球	布道	怜悯	和	正义

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] ['oʊvər] ['hɔːrsɪz] .

to	those	who	have	the	power	over	horses	.
到	那些	WHO	有	这	力量	超过	马匹	.

他一定会走遍世界各地，向那些拥有驾驭马匹权力的人们宣扬仁慈和正义。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪ'speʃəli] ['werɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][taɪd]

Another	thing	that	made	that	night	especially	wearing	was	the	fact	that	I	was	tied
其他	事物	那	制成	那	夜晚	尤其	穿着	曾是	这	事实	那	我	曾是	系

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

那天晚上让我格外难熬的另一件事是，我被绑得很短。

[ænd; ənd][maɪ] [frʌnt] [fiːt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][maɪ] [bæk] [wʌnz] .

and	my	front	feet	were	much	lower	than	my	back	ones	.
和	我的	正面	脚	是	很多	降低	比	我的	后退	一个	.

我的前脚比后脚低得多。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] !
Such a strain as I was on !
这样的 一个 拉紧 作为 我 曾是 在 !

我当时压力好大啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ðæt] [ˈhɔːrsɪz] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈnesəseri] [tuː; tə][taɪ][ðem; ðəm][ɪn]
It does seem that horses deserve the little consideration necessary to tie them in
它 做 似乎 那 马匹 应得 这 小的 考虑 必要的 到 领带 他们 在
[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [spɑːt] .
a decent spot .
一个 体面的 点 .

看来，马匹确实应该得到一些基本的尊重，被拴在合适的地方。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] .
I have heard many of my kind speak of this matter .
我 有 听到 许多 的 我的 种类 说话 的 这 事情 .

我听过许多同胞谈论过这件事。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒəz] [ðə; ði] [ˈhɪtʃɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːr; ər][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
In some villages the hitching places along the sidewalks are most uncomfortable ,
在 一些 村庄 这 搭便车 地方 沿着 这 人行道 是 最多 不舒服 ,

在一些村庄，人行道旁的拴马处非常不舒服。

[ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ] [twɪst] ,
the animals being obliged to stand on a twist ,
这 动物 存在 有义务 到 站立 在 一个 捻 ,

这些动物被迫站在一个扭曲的平台上，

[ˈɔːftˌtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [fiːt] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌd] [ˈpʌd(ə)l] .
ofttimes with the front feet lower and in a mud puddle .
经常 和 这 正面 脚 降低 和 在 一个 泥 水坑 .

前脚经常低伏在泥坑里。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndər] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈproʊtest][baɪ] [ˈvɪgərəsli] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [ɪf] [wiː; wi]
Is it any wonder we sometimes protest by vigorously pawing the sidewalks , if we
是 它 任何 想知道 我们 有时 反对 经过 大力 爪子 这 人行道 , 如果 我们
[kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ?
can reach them ?
能 抵达 他们 ?

如果我们能够到人行道，用爪子用力抓挠人行道进行抗议也就不足为奇了。

[gɪv] [ˌjuː ˈes] [fer] [pleɪ] .
Give us fair play .
给 我们 公平的 玩 .

请给我们公平竞争的机会。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪm] [tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] , [ˈæftər] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər]
Well , I was too lame to get out at all , after that night , for
出色地 , 我 曾是 也 瘸 到 得到 出去 在 全部 , 后 那 夜晚 , 为了

那天晚上之后，我实在太虚弱了，根本出不去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

一周。

[aɪ][hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] .

I	had	rheumatism	.
我	有	风湿病	.

我患有风湿病。

[hæd; həd]['mæstər] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət] ['hɜːrmən]

Had	Master	been	there	to	treat	me	,	I	might	have	recovered	,	but	Herman
有	掌握	到过	那里	到	对待	我	,	我	可能	有	恢复	,	但	赫尔曼

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɔːrs] - ['dɑːktərɪŋ] ,

knew	nothing	about	horse	-	doctoring	,
知道	没有什么	关于	马	-	医生	,

如果主人当时在场为我诊治，我或许就能康复，但赫尔曼对马医一窍不通。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn] .

and	so	it	ran	on	.
和	所以	它	跑	在	.

于是，它继续运行下去。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'drɪvən][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] .

If	I	did	get	a	little	better	,	it	was	only	to	be	overdriven	and	exposed	.
如果	我	做过	得到	一个	小的	更好的	,	它	曾是	仅有的	到	是	过载	和	裸露	.

即使我的技术有所提高，也只是因为技术过剩而暴露无遗。

[ə'nʌðər] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːrs] - [reɪs] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] ,

Another	time	there	was	to	be	a	horse	-	race	five	miles	off	,
其他	时间	那里	曾是	到	是	一个	马	-	种族	五	英里	离开	,

还有一次，五英里外要举行一场赛马比赛。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [droʊv] [prɪns] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .

and	Chet	drove	Prince	and	I	in	the	buggy	.
和	切特	驾驶	王子	和	我	在	这	有缺陷的	.

切特开着马车载着我和普林斯。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ə; eɪ] ['hevi] - ['bɑdɪd] , [ʃɔːrt] - [legd] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi]

Then	I	found	out	how	it	hurts	a	heavy	-	bodied	,	short	-	legged	horse	to	be
然后	我	成立	出去	如何	它	疼痛	一个	重的	-	有形的	,	短的	-	腿	马	到	是

['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - ['bɑdɪd] ,

driven	with	a	light	-	bodied	,
驱动	和	一个	光	-	有形的	,

后来我发现，让一匹体型笨重、腿短的马由一匹体型轻盈的马驾驭，会造成多大的伤害。

[lɔːŋ] - [lɪmd] [wʌn] .

long	-	limbed	one	.
长的	-	有肢的	一	.

四肢修长的人。

[hiː; hi] [droʊv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es][goʊ] ,

He	drove	,	as	usual	,	just	as	fast	as	he	could	make	us	go	,
他	驾驶	,	作为	通常	,	只是	作为	快速地	作为	他	可以	制作	我们	去	,

他像往常一样，开着车，尽可能地把我们开得飞快。

[ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] .

uphill	and	down	the	same	.
上坡	和	向下	这	相同的	.

上坡和下坡都一样。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

More	than	once	I	thought	I	should	fall	,
更多的	比	一次	我	想法	我	应该	落下	,

我曾不止一次地想自己会摔倒，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [stɑːpt] [aɪ][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd]

and	by	the	time	he	stopped	I	was	whiter	than	even	nature	intended
和	经过	这	时间	他	停止	我	曾是	更白	比	甚至	自然	故意的

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

me	to	be	,
我	到	是	,

等他停下来的时候，我的肤色已经比自然界原本应该有的还要白了。

['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][foʊm] .

being	covered	with	foam	.
存在	涵盖	和	泡沫	.

被泡沫覆盖。

[prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ]['taɪərd] ,

Prince	was	not	nearly	so	tired	,
王子	曾是	不是	几乎	所以	疲劳的	,

王子并不觉得疲惫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs]

but	he	said	it	irritated	and	fretted	him	to	be	driven	with	a	horse
但	他	说	它	受刺激	和	有格纹的	他	到	是	驱动	和	一个	马

[ʌv; əv][maɪ] [bɪld] .

of	my	build	.
的	我的	建造	.

但他表示，被我这种体型的马驱赶让他感到恼火和烦躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [hɔːrs] - [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli]

It	was	only	a	little	country	horse	-	race	,	and	the	animals	were	chiefly
它	曾是	仅有的	一个	小的	国家	马	-	种族	,	和	这	动物	是	主要

['wɜːrkɪŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

working	ones	with	neither	inclination	,
在职的	一个	和	两者都不	倾角	,

那只是一场小型乡村赛马比赛，参赛马匹大多是役用马，既没有兴趣也没有意愿。

[streŋθ] [nɔːr] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] - [træk] .

strength	nor	training	for	the	race	-	track	.
力量	也不	训练	为了	这	种族	-	追踪	.

既没有力量也没有赛道训练。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

The	men	were	wild	with	excitement	,	and	betting	was	going	on	all	around	.
这	男人	是	荒野	和	激动	,	和	投注	曾是	去	在	全部	大约	.

男人们兴奋不已，到处都在下注。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [θriː] [men][gɑːt][ɑːn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] - [bæks] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

After	a	while	three	men	got	on	their	horses	'	backs	and	started	.
后	一个	尽管	三	男人	得到	在	他们的	马匹	-	背部	和	开始	.

过了一会儿，三个男人骑上马，出发了。

[ðə; ði] [kraʊd] [jeld] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ; [ðə; ði]['raɪdərz] ['berid] [ðə; ði]['kruːəl][spɜːrz][ɪn]

The	crowd	yelled	and	clapped	their	hands	;	the	riders	buried	the	cruel	spurs	in
这	人群	大喊	和	鼓掌	他们的	双手	;	这	骑手	埋葬	这	残忍的	马刺	在

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [saɪdz] ,

the	horses	'	sides	,
这	马匹	-	侧面	,

人群呐喊鼓掌；骑手们将残酷的马刺深深刺入马的肋部。

[ænd; ənd] [liːnd] [æz; əz][fɑːr] ['fɔːrwərd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	leaned	as	far	forward	as	possible	.
和	倾斜	作为	远的	向前	作为	可能的	.

他尽可能地向前倾身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] ,

Of	**course**	**,**	**some**	**one**	**had**	**to**	**beat**	**,**	**and**	**it**	**was**	**a**	**long**	**-**	**legged**	**,**
的	课程	,	一些	一	有	到	打	,	和	它	曾是	一个	长的	-	腿	,

当然，总得有人打败对手，而这个人是个长腿的，

[ˈboʊni] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] .

bony	**creature**	**that**	**won**	**the**	**first**	**heat**	**.**
骨质	生物	那	韩元	这	第一的	热	.

赢得第一轮比赛的骨瘦如柴的生物。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz][ræn] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [wʌn] [wʌn] ,

Three	**times**	**the**	**same**	**ones**	**ran**	**,**	**and**	**twice**	**the**	**long**	**-**	**legged**	**one**	**won**	**,**
三	时代	这	相同的	一个	跑	,	和	两次	这	长的	-	腿	一	韩元	,

同样的动物跑了三次，长腿的动物赢了两次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best] ; [jes] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

but	**the**	**others**	**had**	**done**	**their**	**best**	**;**	**yes**	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**	**I**	**may**	**say**	**.**
但	这	其他的	有	完毕	他们的	最好的	;	是的	,	更多的	比	那	,	我	可能	说	.

但其他人已经尽力了；是的，我甚至可以说，他们做得比这还要好。

[pʊr] [θɪŋz] !

Poor	**things**	**!**
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər][saɪdz] , [ˈevri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l]

there	**they**	**stood**	**,**	**sweat**	**and**	**blood**	**covering**	**their**	**sides**	**,**	**every**	**nerve**	**and**	**muscle**
那里	他们	站立	,	汗	和	血	覆盖	他们的	侧面	,	每一个	神经	和	肌肉

[əʊvəstˈreɪnd] ,

overstrained	**,**
过度劳累	,

他们站在那里，汗水和鲜血沾满了他们的身体，每一根神经和每一块肌肉都过度紧张。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmæstərz] [ˈkəːsiŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈfiːt] .

and	**their**	**masters**	**cursing**	**them**	**for**	**their**	**defeat**	**.**
和	他们的	大师	咒骂	他们	为了	他们的	击败	.

他们的主人则咒骂他们的战败。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .

The	**entire**	**afternoon**	**was**	**consumed**	**in**	**this**	**manner**	**.**
这	全部的	下午	曾是	消耗	在	这	方式	.

整个下午都以这种方式度过。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [prɪns] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

Among	**others**	**Prince**	**was**	**taken**	**on**	**the**	**track**	**.**
之中	其他的	王子	曾是	已采取	在	这	追踪	.

其中包括王子在内的许多人都被带上了赛道。

[aɪ] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	**knew**	**by**	**his**	**eye**	**,**	**and**	**the**	**poise**	**of**	**his**	**head**	**he**	**did**	**not**	**like**	**it**	**,**
我	知道	经过	他的	眼睛	,	和	这	沉着	的	他的	头	他	做过	不是	喜欢	它	,

我从他的眼神和头部姿态中看出他不喜欢这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈheɪvd] [ˈnaɪsli] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]['kruːəl] - [ˈlʊkɪŋ] ['feloʊ] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [dʌg]

but	**he**	**behaved**	**nicely**	**until**	**a**	**cruel**	**-**	**looking**	**fellow**	**got**	**on**	**his**	**back**	**and**	**dug**
但	他	表现	很好	直到	一个	残忍的	-	寻找	同伴	得到	在	他的	后退	和	挖

[ðə; ði] [ˈraʊəl] [ɪn] ;

the	**rowels**	**in**	**;**
这	轮状物	在	;

但他一直表现得很温顺，直到一个面目狰狞的家伙爬到他背上，用轮子狠狠地捅了他一刀；

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp]

with	one	bound	he	was	off	,	and	the	rider	had	hard	work	to	keep
和	一	边界	他	曾是	离开	,	和	这	骑士	有	难的	工作	到	保持

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他纵身一跃而下，骑手费了好大劲才稳住身子。

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wen] , [kwɪk] [æz; əz]

He	won	the	heat	,	and	I	was	scarcely	enjoying	his	victory	when	,	quick	as
他	韩元	这	热	,	和	我	曾是	几乎	享受	他的	胜利	什么时候	,	快的	作为

[ə; eɪ] [flæʃ] ,

a	flash	,
一个	闪光	,

他赢得了比赛，我还没来得及好好享受他的胜利，转眼间，就发生了一件事。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ]

he	reached	out	and	catching	the	fellow	by	the	shoulder	flung	him	headlong
他	达到	出去	和	捕捉	这	同伴	经过	这	肩膀	扔	他	一头扎

[sʌm; səm] [fiːt] [ə'weɪ] .

some	feet	away	.
一些	脚	离开	.

他伸手抓住那人的肩膀，把他头朝下甩出去好几英尺远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[sʌm; səm][wʌn] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][stræp] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [pɪk]

Some	one	caught	the	bridle	strap	,	and	,	as	soon	as	the	fellow	could	pick
一些	一	捕捉	这	辔	带子	,	和	,	作为	很快	作为	这	同伴	可以	挑选

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

有人抓住了缰绳，那人刚能站起来，

[hiː; hi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] ,

he	flew	at	the	offender	,
他	飞翔	在	这	罪犯	,

他冲向了肇事者，

['diːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hændi] .

dealing	him	a	blow	between	the	eyes	with	a	club	chancing	to	be	handy	.
处理	他	一个	吹	之间	这	眼睛	和	一个	俱乐部	机会	到	是	便利	.

用一根碰巧能找到的木棍狠狠地击中他的眉心。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

“坚持，稍等！

" ['tʃɛt] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bloʊ] ['fɑːloʊd] .

"	Chet	cried	,	but	another	,	and	another	blow	followed	.
"	切特	哭	,	但	其他	,	和	其他	吹	随后	.

切特哭了起来，但紧接着又是一记重击。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [greɪ] [frend] ['stægərd] , ['gæðərd] [ʌp] , ['stægərd] [ə'gen] , [ðen] [fel] .

My	noble	gray	friend	staggered	,	gathered	up	,	staggered	again	,	then	fell	.
我的	高贵	灰色的	朋友	交错	,	聚集	向上	,	交错	再次	,	然后	跌倒	.

我那高贵的灰色朋友踉跄了一下，站稳了，又踉跄了一下，然后倒下了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [kən'vʌlsɪv] ['ʃivəz] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

A	half	-	dozen	convulsive	shivers	passed	over	his	frame	and	he	was	dead	.
一个	一半	-	打	痉挛	颤抖	通过了	超过	他的	框架	和	他	曾是	死的	.

他浑身抽搐了六七次，就死了。

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] [spræŋ] [ə'pɑːn] ['prɪnsɪz] ['sleiə] .

In	a	fury	of	anger	and	terror	the	young	master	sprang	upon	Prince's	slayer	.
在	一个	愤怒	的	愤怒	和	恐怖	这	年轻的	掌握	弹簧	之上	王子的	杀手	.

年轻的主人怒火中烧，惊恐万分，扑向了杀害王子的凶手。

[ðeɪ] ['græpəld] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [hændz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

They	grappled	,	but	strong	hands	separated	them	,
他们	缠斗	,	但	强的	双手	分开	他们	,

他们扭打在一起，但被强有力的手分开。

[ænd; ənd] ['tʃɛt] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] ,

and	Chet	had	only	to	put	my	harness	in	the	buggy	,
和	切特	有	仅有的	到	放	我的	马具	在	这	有缺陷的	,

切特只需要把我的安全带放到婴儿车里就行了。

[get][ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][raɪd] ['sɑːroʊfəli] ['hoʊmwərd] .

get	on	my	back	and	ride	sorrowfully	homeward	.
得到	在	我的	后退	和	骑	悲伤地	回家	.

骑上我的背，悲伤地回家吧。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Dr	.	Fred	was	in	a	temper	,	to	be	sure	,
博士	.	弗雷德	曾是	在	一个	脾气	,	到	是	当然	,

弗雷德医生当时确实很生气。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['æftər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	immediately	had	an	officer	after	the	man	who	had	killed	his	horse	.
和	立即地	有	一个	官	后	这	男人	WHO	有	被杀	他的	马	.

他立即派出一名警官追捕杀害他马匹的男子。

[ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] ,

All	night	and	,	for	many	nights	,
全部	夜晚	和	,	为了	许多	夜晚	,

整夜，而且连续好几个晚上，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [pʊr] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [θroʊz] ,

I	could	not	close	my	eyes	without	seeming	to	see	poor	Prince	in	the	death	-	throes	,
我	可以	不是	关闭	我的	眼睛	没有	似乎	到	看	贫穷的	王子	在	这	死亡	-	阵痛	,

我一闭上眼睛，眼前仿佛就浮现出可怜的王子临终前的痛苦挣扎。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌʌn'fer] ['triːtmənt] .

and	all	because	he	dared	to	resent	unfair	treatment	.
和	全部	因为	他	敢于	到	怨恨	不公平	治疗	.

这一切都因为他敢于对不公平待遇表示不满。

[aɪ] [hɜːrd] ['hɜːrmən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] ,

I	heard	Herman	say	that	the	fellow	had	paid	for	the	horse	,
我	听到	赫尔曼	说	那	这	同伴	有	有薪酬的	为了	这	马	,

我听到赫尔曼说那家伙已经付了马的钱。

[ðæt] ['tʃɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

that	Chet	and	his	father	had	had	a	quarrel	,
那	切特	和	他的	父亲	有	有	一个	争吵	,

切特和他的父亲吵架了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['liːvɪŋ] [hoʊm] .

and	that	Mrs	.	Wallace	insisted	on	the	former	leaving	home	.
和	那	太太	.	华莱士	坚持	在	这	以前的	离开	家	.

华莱士太太坚持让前者离开家。

" [jes] , [ʃiːz] ['maɪti] [kiːn] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmənz] [bɔɪz] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ,
" **Yes , she's mighty keen fer the first woman's boys to leave home ,**
" 是的 , 她是 强大的 敏锐的 fer 这 第一的 女性的 男孩们 到 离开 家 ,

“是的，她非常希望第一个女人的儿子们离开家。”

" [riˈmɑːkt] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wɜːrkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɑːrn] .
" **remarked an old man who worked around the barn .**
" 评论 一个 老的 男人 WHO 工作 大约 这 谷仓 .

“一位在谷仓附近干活的老人说道。”

" [ʃiːz] ['wɑːntɪn] - - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [soʊ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ʌnz] - [əl][gɪt][ðə; ði] ['prɑːpərti] . "
" **She's wantin ' ' em out of the way so her young uns ' ll git the property . "**
" 她是 想要 - - 呃 出去 的 这 方式 所以 她 年轻的 联合国 - 二 git 这 财产 . "

“她想把他们都赶走，这样她的孩子们就能继承这处房产了。”

" [ges] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [steɪz] [əˈweɪ] [lɔːŋ] , "
" **Guess there won't be enough to fight over if Dr . Dick stays away long , "**
" 猜测 那里 惯于 是 足够的 到 斗争 超过 如果 博士 . 迪克 停留 离开 长的 , "
['hɜːrmən] [rɪˈplaɪd] .
Herman replied .
赫尔曼 回复 .

“如果迪克医生长期不在，恐怕就没什么东西可争了。”赫尔曼回答道。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [reɪs] - ['hɔːrsɪz] ,
Speaking of horse - races reminds me to say that if all race - horses ,
请讲 的 马 - 种族 提醒 我 到 说 那 如果全部 种族 - 马匹 ,

说到赛马，就让我想起，如果所有的赛马，

[ɔːr] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] ,
or those that are made to run ,
或者 那些 那 是 制成 到 跑步 ,

或者那些被设计用来奔跑的，

[kʊd; kəd] [tel] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ðeɪ] [wʊd] [fɪl] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]
could tell their stories they would fill volumes with tales of injustice and
可以 告诉 他们的 故事 他们 会 充满 卷 和 故事 的 不公正 和
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

如果他们能讲述自己的故事，他们就能写出好几卷书，讲述不公正和苦难的故事。

[ɔːl] ['ænɪmlz] [wɪl] , [ɪf] [hjuː'meɪnli] ['triːtɪd] , [duː][ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mæstərz] ;
All animals will , if humanely treated , do their best for their masters ;
全部 动物 将要 , 如果 人道地 治疗 , 做 他们的 最好的 为了 他们的 大师 ;

所有动物，只要受到人道对待，都会尽力为主人服务；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [pæt] [wɪl] [goʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [tɔːrd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ]
but a kind word and reassuring pat will go much further toward winning a
但 一个 种类 单词 和 令人安心 拍 将要 去 很多 更远 朝向 获胜 一个
[reɪs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][spɜːrz][ænd; ənd] [kɜːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
race than all the spurs and curses in the world .
种族 比 全部 这 马刺 和 诅咒 在 这 世界 .

但是，一句鼓励的话语和一次令人安心的轻拍，比世界上所有的鞭策和诅咒都更能帮助马赢得比赛。

['meni] [ə; eɪ] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['efərts] [meɪd] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Many a race has been lost through the very efforts made to win it .
许多 一个 种族 有 到过 丢失的 通过 这 非常 努力 制成 到 赢 它 .

许多比赛的失败，恰恰是因为人们为了赢得比赛而付出的努力。

['kuːlnəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeʃn] [ɑːr; ər][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ɪn][bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] .
Coolness and self - possession are indispensable in both horse and rider .
凉爽 和 自己 - 拥有 是 必不可少 在 两个都 马 和 骑士 .

冷静和沉着对于马和骑手来说都是必不可少的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [fer] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

I	remember	of	being	at	a	State	fair	with	my	master	some	years	later	,
我	记住	的	存在	在	一个	状态	公平的	和	我的	掌握	一些	年	之后	,

几年后，我记得和我的主人一起去参加州博览会。

[ænd; ənd] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] .

and	witnessing	a	race	.
和	见证	一个	种族	.

观看比赛。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kəm'pɛtətərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [blæk] [hɔːrs] , [ɔːl] [grɪt] [ænd; ənd] ['gʊdnəs]

Among	the	competitors	was	a	handsome	little	black	horse	,	all	grit	and	goodness
之中	这	竞争对手	曾是	一个	英俊的	小的	黑色的	马	,	全部	砂砾	和	善良

,

,

,

参赛者中有一匹英俊的小黑马，它既坚韧又善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ðə; ðɪ] [steɪk] , [ɪn]

but	,	owing	to	its	owner	being	partly	intoxicated	,	it	lost	the	stake	,	in
但	,	欠款	到	它是	所有者	存在	部分	酣	,	它	丢失的	这	赌注	,	在

['kɑːnsɪkwens] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

consequence	incurring	his	wrath	.
结果	产生	他的	愤怒	.

但是，由于其主人当时处于半醉状态，这匹马输掉了赌注，因此激怒了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [paʊnd] [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [biːst] !

And	how	he	did	pound	the	noble	little	beast	!
和	如何	他	做过	磅	这	高贵	小的	兽	!

他把那只高贵的小畜生打得落花流水！

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvəlz] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ventʃərd]

A	number	of	disapprovals	arose	from	the	multitude	,	but	no	one	ventured
一个	数字	的	不赞成	出现	从	这	民众	,	但	不	一	冒险

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

to	interfere	.
到	干扰	.

众人纷纷表示反对，但无人敢于干预。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	animal	was	his	,	you	know	.
这	动物	曾是	他的	,	你	知道	.

你知道，那只动物是他的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['jɪrz] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [æt; ət] [liːst] [wʌt] [men]

I	had	no	idea	before	that	year's	experience	that	little	things	—	at	least	what	men
我	有	不	主意	前	那	年	经验	那	小的	事物	—	在	至少	什么	男人

[kɔːl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [kʊd; kəd][soʊ] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

call	little	things	—	could	so	affect	the	health	and	spirits	of	a	horse	.
称呼	小的	事物	—	可以	所以	影响	这	健康	和	烈酒	的	一个	马	.

在那一年的经历之前，我完全不知道一些小事——至少是男人眼中的小事——会对马的健康和精神产生如此大的影响。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skɔːnf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [sɔː] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪmlz] [goʊ]

I	had	even	felt	a	little	scornful	sometimes	when	I	saw	strong	-	looking	animals	go
我	有	甚至	毛毡	一个	小的	轻蔑的	有时	什么时候	我	锯	强的	-	寻找	动物	去

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['hedz] ,

along	with	drooping	heads	,
沿着	和	下垂	头部	,

有时看到一些看起来很强壮的动物垂头丧气，我甚至会感到有些鄙夷。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ðeɪ] [lʊkt] .

and	noticed	how	dull	and	stupid	they	looked	.
和	注意到	如何	乏味的	和	愚蠢的	他们	看起来	.

然后注意到他们看起来多么呆滞愚蠢。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['petɪŋ] ([ðoʊ] ['hɜːrmən]

But	when	I	came	to	endure	hardships	and	have	no	petting	(	though	Herman
但	什么时候	我	来了	到	忍受	艰辛	和	有	不	抚摸	(	尽管	赫尔曼

[wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][moʊst][men][ɑːr; ər][tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['hɔːrsɪz]) [aɪ][felt]

was	better	to	me	than	most	men	are	to	their	own	horses	)	I	felt
曾是	更好的	到	我	比	最多	男人	是	到	他们的	自己的	马匹	)	我	毛毡

['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

differently	about	it	.
不同	关于	它	.

但当我开始忍受艰辛，得不到任何抚摸（尽管赫尔曼对我比大多数男人对待自己的马都好）时，我对这件事的看法就改变了。

[wiː; wi] [niːd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

We	need	encouragement	.
我们	需要	鼓励	.

我们需要鼓励。

['tʃɛt] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ['æftər] ['prɪnsɪz] ['trædʒɪk] [deθ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

Chet	did	not	take	me	out	after	Prince's	tragic	death	for	some	time	,
切特	做过	不是	拿	我	出去	后	王子的	悲惨	死亡	为了	一些	时间	,

在王子不幸去世后，切特有好一阵子都没带我出去。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [droʊv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiˌ] [beɪz]

but	Dr	.	Fred	drove	me	a	great	deal	,	as	there	was	only	the	bays
但	博士	.	弗雷德	驾驶	我	一个	伟大的	交易	,	作为	那里	曾是	仅有的	这	海湾

[ænd; ənd][maɪ'self] [ðen] .

and	myself	then	.
和	我	然后	.

但当时只有海湾和我两个人，所以弗雷德医生经常开车送我。

['tɑːpsi] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['regjələr] ['breɪkɪŋ] [jet] ,

Topsy	had	had	no	regular	breaking	yet	,
托普西	有	有	不	常规的	打破	然而	,

Topsy还没有规律性地休息过。

[bʌt; bət] ['tʃɛt] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .

but	Chet	declared	his	intention	of	attending	to	the	matter	at	once	.
但	切特	声明	他的	意图	的	参加	到	这	事情	在	一次	.

但切特表示他打算立即处理此事。

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðiˌ] [pʊr] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ,

When	he	did	undertake	it	he	frightened	the	poor	thing	almost	to	death	,
什么时候	他	做过	承担	它	他	害怕	这	贫穷的	事物	几乎	到	死亡	,

他这么做的时候，几乎把那可怜的小家伙吓死了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðiˌ] ['aʊtkʌm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sər'maɪz] ,

and	what	the	outcome	would	have	been	I	can	only	surmise	,
和	什么	这	结果	会	有	到过	我	能	仅有的	推测	,

至于结果会如何，我只能猜测。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][mæn] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

had	not	a	humane	man	noticed	him	one	day	and	chided	him	for	his
有	不是	一个	人道	男人	注意到	他	一	天	和	责备	他	为了	他的

['meθəd] ,

method	,
方法	,

如果不是有一天有位好心人注意到他，并斥责了他的做法，

[ɔːr] ['ræðər] [læk] [ʌv; əv] ['meθəd] .

or	rather	lack	of	method	.
或者	相当	缺少	的	方法	.

或者更确切地说，是缺乏方法。

" [let] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	show	you	my	way	,	"	he	said	.
"	让	我	展示	你	我的	方式	,	"	他	说	.

“让我带你走走吧。”他说。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] , [soʊ] [səˈrendərd] .

I	suppose	Chet	was	getting	tired	of	the	job	,	so	surrendered	.
我	认为	切特	曾是	获得	疲劳的	的	这	工作	,	所以	投降	.

我猜切特是厌倦了这份工作，所以辞职了。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hændəld] , ['tɑːpsi] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ] ['hɑːrnɪs] [wʌz; wəz]

From	being	always	handled	,	Topsy	was	all	right	,	so	long	as	no	harness	was
从	存在	总是	处理	,	托普西	曾是	全部	正确的	,	所以	长的	作为	不	马具	曾是

[ˌɪntrəˈduːst] ,

introduced	,
介绍	,

只要不给它戴上束缚带，Topsy 因为一直被人抱着，所以一直都很好。

[ɔːr] ['eni] [ʌnˈjuːʒuəl] [nɔɪz] [meɪd] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

or	any	unusual	noise	made	near	her	;
或者	任何	异常	噪音	制成	靠近	她	;

或她附近发出的任何异常噪音；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌʌnfəˈmɪliər] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ,

but	at	the	first	unfamiliar	sight	or	sound	she	was	a	bunch	of	terrified	,
但	在	这	第一的	陌生	视线	或者	声音	她	曾是	一个	束	的	恐惧	,

[prænsɪŋ] [nəːvs] ,

prancing	nerves	,
轻快地跳跃	神经	,

但每当她看到或听到不熟悉的事物时，她都会惊恐万分，焦躁不安。

[ɪkˈspektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['getɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

expecting	the	worst	,	and	usually	getting	it	,	in	the	form	of	a	whipping	.
期待	这	最差	,	和	通常	获得	它	,	在	这	形式	的	一个	鞭打	.

预料到最坏的情况，而且通常都会如愿以偿，那就是挨一顿鞭子。

" [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪm] [bɔːs] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɛts] .

"	She's	got	to	learn	that	I'm	boss	,	"	was	a	favorite	expression	of	Chet's	.
"	她是	得到	到	学习	那	我是	老板	,	"	曾是	一个	最喜欢的	表达	的	切特的	.

“她必须明白我是老大，”这是切特最爱说的一句话。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

"	Well	,	my	boy	,	"	said	the	gentleman	,	"	I	suppose	it	is
"	出色地	,	我的	男生	,	"	说	这	绅士	,	"	我	认为	它	是

“嗯，孩子，”那位先生说，“我想是的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['mæstər] ,

necessary	for	a	horse	to	know	it	has	a	master	,
必要的	为了	一个	马	到	知道	它	有	一个	掌握	,

马必须知道自己有主人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [raɪts] ,

but	it	is	equally	necessary	for	us	to	recognize	that	they	have	rights	,
但	它	是	同样地	必要的	为了	我们	到	认出	那	他们	有	权利	,

但同样重要的是，我们必须承认他们拥有权利。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['bʊliɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [sens] , [ɪts]['mæstər] .

and	also	that	bullying	an	animal	is	not	being	,	in	a	manly	sense	,	its	master	.
和	还	那	欺凌	一个	动物	是	不是	存在	,	在	一个	男子气概	感觉	,	它是	掌握	.

而且，欺负动物并不是像个男子汉那样成为它的主人。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [jet] [wɪpt] [bʌt; bət][wʌn] ,

Now	I	have	broken	scores	of	horses	,	and	never	yet	whipped	but	one	,
现在	我	有	破碎的	得分	的	马匹	,	和	绝不	然而	鞭打	但	一	,

我驯服过无数匹马，却从未鞭打过一匹以外的马。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] .

and	I	have	always	hated	myself	for	doing	that	.
和	我	有	总是	憎恨	我	为了	正在做	那	.

我一直很痛恨自己那样做。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dʒentli] [rʌb] ['tɑːpsiz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Then	he	began	to	gently	rub	Topsy's	head	and	neck	with	his	hands	,
"	然后	他	开始	到	轻轻地	擦	颠倒的	头	和	脖子	和	他的	双手	,

然后他开始用手轻轻地揉搓托普西的头和脖子，

[ænd; ənd]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	later	with	a	brush	.
和	之后	和	一个	刷子	.

后来又用刷子刷了一遍。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ,

She	seemed	to	enjoy	this	,
她	似乎	到	享受	这	,

她似乎很享受这一切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][let][ðə; ði]['lætər] ['grædʒuəli] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bæk] , [ʃiː; ʃi]

and	when	he	let	the	latter	gradually	pass	over	her	shoulders	and	back	,	she
和	什么时候	他	让	这	后者	逐步地	经过	超过	她	肩膀	和	后退	,	她

['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

offered	no	resistance	.
提供	不	反抗	.

当他让后者慢慢地从她的肩膀和背上滑过时，她没有反抗。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔːr] [lɔːŋgər] ,

He	worked	with	her	fifteen	minutes	or	longer	,
他	工作	和	她	十五	分钟	或者	更长	,

他和她一起工作了十五分钟或更长时间，

[ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

then	turned	her	into	the	little	enclosure	she	occupied	during	the	day	.
然后	转向	她	进入	这	小的	外壳	她	占领	期间	这	天	.

然后把她放回了她白天待的小围栏里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

I	think	I	neglected	to	say	I	was	resting	out	at	the	farm	for	a	day	or	two
我	思考	我	被忽视的	到	说	我	曾是	休息	出去	在	这	农场	为了	一个	天	或者	二

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːrd] .

when	this	occurred	.
什么时候	这	发生	.

我想我忘了说，这件事发生的时候，我正在农场休息一两天。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði] [mæn] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]

In	two	or	three	hours	the	man	came	again	,	and	repeated	the	handling	and
在	二	或者	三	小时	这	男人	来了	再次	,	和	重复	这	处理	和

['brʌʃɪŋ] ,

brushing	,
刷牙	,

两三个小时后，那人又来了，重复了之前的抚摸和刷毛动作。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , ['tɔːkɪŋ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

only	this	time	he	touched	the	whole	body	,	talking	kindly	and	reassuring	all	the
仅有的	这	时间	他	感动	这	所有的	身体	,	说	亲切地	和	令人安心	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

但这一次，他抚摸了她的全身，一边说着安慰的话，一边安抚她。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['iːzi] ['sʌbdʒekt] , [aɪ] [prɪ'dɪkt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	She	is	going	to	be	an	uncommonly	easy	subject	,	I	predict	,	"	he	announced	.
"	她	是	去	到	是	一个	不寻常地	简单的	主题	,	我	预测	,	"	他	宣布	.

“我预测，她会是一个异常容易拍摄的对象，”他宣布道。

" [bʌt; bət] ['huːd] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sloʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

"	But	who'd	have	patience	for	such	slow	getting	on	?
"	但	谁会	有	耐心	为了	这样的	慢的	获得	在	?

“但是谁会耐心等待这么慢的进展呢？”

" ['tʃɛt] ['skɔːrnfəli] [æskt] .

"	Chet	scornfully	asked	.
"	切特	轻蔑地	问	.

切特轻蔑地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pærəntli] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [les] [lɔːs] [ðæn; ðən]

"	I	should	imagine	a	little	time	apparently	wasted	in	the	beginning	less	loss	than
"	我	应该	想象	一个	小的	时间	显然	浪费	在	这	开始	较少的	损失	比

[ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] ['ruːɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,

a	fine	horse	ruined	in	the	end	,
一个	美好的	马	毁坏	在	这	结尾	,

“我想，与其最终毁掉一匹好马，不如一开始浪费一点时间，这样损失要小得多。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['kwaɪətli] ['ænsər] .

"	the	old	man	quietly	answered	.
"	这	老的	男人	悄悄	回答	.

“老人平静地回答道。”

[wen] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mer] [goʊ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [sloʊ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

When	he	let	the	young	mare	go	that	time	she	seemed	slow	to	leave	him	,
什么时候	他	让	这	年轻的	母马	去	那	时间	她	似乎	慢的	到	离开	他	,

那次他放走那匹小母马时，她似乎舍不得离开他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiːlz] .

though	he	had	brushed	her	even	to	her	heels	.
尽管	他	有	刷过	她	甚至	到	她	高跟鞋	.

虽然他甚至把她甩到了脚后跟。

[ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi]['hændəld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['greɪtər]['friːdəm],

The	next	time	he	handled	her	with	greater	freedom	,
这	下一个	时间	他	处理	她	和	更大的	自由	,

下次他更加放肆地对待她时，

['brʌʃɪŋ][ænd; ənd]['tɔːkɪŋ][ænd; ənd]['faɪnəli]['ʃoʊɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæk][ʌv; əv][strɔː].

brushing	and	talking	and	finally	showing	her	a	little	sack	of	straw	.
刷牙	和	说	和	最后	显示	她	一个	小的	解雇	的	稻草	.

给她刷牙、和她说话，最后给她看了一小袋稻草。

[ʃiː; ʃi][aɪd][ˌaɪ 'tiː]['weɪl],[smeld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðen][siːmd][nɑːt][tuː; tə][ker][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː].

She	eyed	it	awhile	,	smelled	it	and	then	seemed	not	to	care	for	it	.
她	眼睛	它	一会儿	,	闻起来	它	和	然后	似乎	不是	到	关心	为了	它	.

她盯着它看了一会儿，闻了闻，然后似乎并不喜欢它。

[ðə; ði][mæn][naʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðɪs],['grædʒuəli][ɪn'kriːsɪŋ][ðə; ði][nɔɪz][ˌaɪ 'tiː]

The	man	now	began	to	rub	her	with	this	,	gradually	increasing	the	noise	it
这	男人	现在	开始	到	擦	她	和	这	,	逐步地	增加	这	噪音	它

[meɪd].

made	.
制成	.

男人开始用这个东西摩擦她，发出的声音也逐渐增大。

[ʌv; əv][kɔːrs],[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃaɪ][ʌv; əv][ðɪs],[ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ].

Of	course	,	she	was	a	little	shy	of	this	,	and	inclined	to	go	away	.
的	课程	,	她	曾是	一个	小的	害羞的	的	这	,	和	倾斜	到	去	离开	.

当然，她对此有点害羞，想要离开。

[ə; eɪ][fjuː]['dʒent(ə)l]['tʌtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][brʌʃ][ˌriːə'ʃuəd][hɜːr; hər].

A	few	gentle	touches	of	the	brush	reassured	her	.
一个	很少	温和的	触摸	的	这	刷子	放心	她	.

刷子轻轻拂过，让她安心了不少。

[ðen][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['hɔːltər][ɑːn][hɜːr; hər].

Then	he	put	a	halter	on	her	.
然后	他	放	一个	缰绳	在	她	.

然后他给她戴上了项圈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][wɔːrn][wʌn][bɪ'fɔːr].

She	had	often	worn	one	before	.
她	有	经常	磨损	一	前	.

她以前经常戴这种帽子。

['æftər][ðɪs][hiː; hi][ə'plaɪd][ðə; ði][strɔː][ə'gen],['stɑːpɪŋ]['evri]['lɪt(ə)l][waɪl][tuː; tə][brʌʃ][ænd; ənd]

After	this	he	applied	the	straw	again	,	stopping	every	little	while	to	brush	and
后	这	他	应用	这	稻草	再次	,	停止	每一个	小的	尽管	到	刷子	和

[smuːð][hɜːr; hər].

smoothe	her	.
光滑	她	.

之后他又用稻草梳理她的毛发，并不时停下来刷理抚平。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ʃiː; ʃi][peɪd][noʊ][ə'tenʃ(ə)n]['iːðər][tuː; tə][ðə; ði][nɔɪz][ɔːr][ðə; ði][tʌtʃ][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	little	time	she	paid	no	attention	either	to	the	noise	or	the	touch	of	the
在	一个	小的	时间	她	有薪酬的	不	注意力	任何一个	到	这	噪音	或者	这	触碰	的	这

[sæk].

sack	.
解雇	.

过了一会儿，她既没注意到噪音，也没注意到麻袋的触感。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][fɔːr]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['sɪmələr]['kærəktər].

The	next	day	he	gave	her	four	lessons	of	similar	character	.
这	下一个	天	他	给予	她	四	课程	的	相似的	特点	.

第二天，他给她上了四节类似主题的课。

['leɪtər] [hiː; hi] ['rætld] [tɪn] [kænz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːlz] ,

Later	**he**	**rattled**	**tin**	**cans**	**and**	**the**	**like**	**about**	**her**	**from**	**head**	**to**	**heels**	**,**
之后	他	摇晃	锡	罐头	和	这	喜欢	关于	她	从	头	到	高跟鞋	,

后来，他用罐头盒之类的东西从头到脚在她身上晃来晃去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [smɔːl] [bɔɪz] [bloʊ] [tɪn] [hɔːrnz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	**had**	**small**	**boys**	**blow**	**tin**	**horns**	**in**	**all**	**directions**	**.**
和	有	小的	男孩们	吹	锡	角	在	全部	方向	.

并让小男孩们朝四面八方吹奏锡喇叭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第5/8页

['tɑːpsi] [toʊld] [ˌem ˈiː] ['æftərwərdz] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] ['mænz] [vɔɪs] [ɔːr] [fiːl]
Topsy told me afterwards that so long as she could hear that man's voice or feel
托普西 讲述 我 然后 那 所以 长的 作为 她 可以 听到 那 男人的 嗓音 或者 感觉
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
his touch ,
他的 触碰 ,

托普西后来告诉我，只要她还能听到那个男人的声音或感受到他的触摸，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
she was not afraid of anything .
她 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 .

她什么都不怕。

['æftərwərd] [hiː; hi] ['grædʒuəli] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] .
Afterward he gradually introduced the bridle and harness .
之后 他 逐步地 介绍 这 辔 和 马具 .

之后他逐渐引入了缰绳和挽具。

[laɪk] [ɔːl] ['hɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪt] ,
Like all horses , she objected to the bit ,
喜欢 全部 马匹 , 她 反对 到 这 少量 ,

像所有马一样，她抗拒马嚼子。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] [mɔːr] [fʌs] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]
and I fancy people would make more fuss than we do , if they had to
和 我 想要 人们 会 制作 更多的 大惊小怪 比 我们 做 , 如果 他们 有 到
[wer] [ˌaɪ ˈtiː] .
wear it .
穿 它 .

我觉得如果人们必须穿这件衣服，他们肯定会比我们更反感。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ðæt] ['tɑːpsi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvəri] [bɑːrn] ['æftər] [hɜːr; hər] "
It was the first night that Topsy was at the livery barn after her "
它 曾是 这 第一的 夜晚 那 托普西 曾是 在 这 涂装 谷仓 后 她 "
['breɪkɪŋ] ,
breaking ,
打破 ,

这是托普西被"驯服"后在马厩的第一个晚上，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['maɪndɪd] [ðə; ði] [bɪt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] .
" and she was saying she minded the bit worst of all .
" 和 她 曾是 说 她 有思想 这 少量 最差 的 全部 .

"她说她最在意这一点。"

[æn; ən] [oʊld] [hɔːrs] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
An old horse replied that well she might hate it .
一个 老的 马 回复 那 出色地 她 可能 恨 它 .

一匹老马回答说，她或许会讨厌这样。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [tʌŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] ['perəlaɪzd] .
" For years , " she said , " my tongue has been in a measure paralyzed .
" 为了 年 , " 她 说 , " 我的 舌头 有 到过 在 一个 措施 瘫痪 .

"多年来，"她说，"我的舌头一直处于某种程度的麻痹状态。"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] [wen] [ðə; ðɪ] [bɪt] [ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

It	always	hangs	out	of	my	mouth	when	the	bit	is	in	,	and	I	can't	help	it	.
它	总是	悬挂	出去	的	我的	嘴	什么时候	这	少量	是	在	,	和	我	不能	帮助	它	.

当马嚼子戴在嘴里时，它总是会从我嘴里露出来，我没办法控制。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [stɑːrv] .

Sometimes	it	is	more	helpless	than	others	and	I	almost	starve	.
有时	它	是	更多的	无助	比	其他的	和	我	几乎	饿死	.

有时它比其他时候更无助，我几乎要饿死了。

[aɪ] [get] ['betər] [æt; ət] [taɪmz] [wer] [sʌm; səm] [wʌn] [oʊnz] [ˌem 'iː] [huː] [pʊts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [ðæt]

I	get	better	at	times	where	some	one	owns	me	who	puts	a	bit	in	my	mouth	that
我	得到	更好的	在	时代	在哪里	一些	一	拥有	我	WHO	放置	一个	少量	在	我的	嘴	那

[dəunt] [hɜːrt] ;

don't	hurt	;
不	伤害	;

有时，如果有人像主人一样管着我，给我戴上不会让我感到疼痛的口衔，我的情况就会好转；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [juːst] [ʌp] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hændz] ['ɔːf(ə)n] ,

but	I	am	getting	used	up	anyway	,	and	change	hands	often	,
但	我	是	获得	用过的	向上	反正	,	和	改变	双手	经常	,

但我反正也渐渐被消耗殆尽，而且经常易手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] ['bɪts] [meɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɜːrs] . "

and	the	majority	of	bits	makes	the	trouble	worse	.	"
和	这	多数	的	比特	制作	这	麻烦	更糟	.	"

而大多数比特只会让问题变得更糟。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] ['trʌbld] [ðæt] [weɪ] , " [spoʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [hɔːrs] ,

"	I	was	once	troubled	that	way	,	"	spoke	up	another	horse	,
"	我	曾是	一次	麻烦	那	方式	,	"	辐	向上	其他	马	,

“我以前也有过这样的困扰，”另一匹马插话道。

" [ænd; ənd] [maɪ] ['mæstər] [kept] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]

"	and	my	master	kept	changing	bits	until	he	got	one	that	was	all	right	and
"	和	我的	掌握	保留	变化	比特	直到	他	得到	一	那	曾是	全部	正确的	和

[ðen] [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

then	I	got	over	it	.	"
然后	我	得到	超过	它	.	"

“我的主人不断更换零件，直到找到合适的为止，然后我就适应了。”

" [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['perəlaɪzd] [tʌŋ] , " [sed] [ə'nʌðər] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði]

"	I	,	too	,	had	a	paralyzed	tongue	,	"	said	another	,	"	but	it	was	not	the
"	我	,	也	,	有	一个	瘫痪	舌头	,	"	说	其他	,	"	但	它	曾是	不是	这

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

“我的舌头也麻痹了，”另一个人说，“但那不是因为马嚼子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [pə'ræləsɪs] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

it	was	genuine	paralysis	—	might	have	been	caused	by	that	in	the	first	place	,
它	曾是	真的	麻痹	—	可能	有	到过	导致	经过	那	在	这	第一的	地方	,

那是真正的瘫痪——或许最初就是由瘫痪引起的。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	never	thought	of	it	.
尽管	我	绝不	想法	的	它	.

虽然我从未想过这个问题。

['eniweɪ] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [ɪˌlek'trɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] [θriː]
Anyway **they** **applied** **electricity** **to** **the** **nerves** **and** **gave** **me** **some** **medicine** **three**
反正 他们 应用 电 到 这 神经 和 给予 我 一些 药品 三
[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — - ['strikniə] ,
times **a** **day** **—** **'** **strychnia** **,**
时代 一个 天 — - 番木鳖 ,

总之，他们用电刺激了我的神经，并每天给我服用三次药物——士的宁。

- [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [doʊs] .
' **they** **called** **it** **,** **one** **-** **hundredth** **of** **a** **grain** **at** **a** **dose** **.**
- 他们 称为 它 , 一 - 百分之一 的 一个 粮食 在 一个 剂量 .

他们称之为“每次剂量百分之一格令”。

[aɪ] [suːn] [gɑːt] [wel] . "
I **soon** **got** **well** **.** **"**
我 很快 得到 出色地 . "

我很快就康复了。

" [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔːsti] [bɪt] , " [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] .
" **My** **tongue** **was** **all** **torn** **to** **pieces** **once** **with** **a** **frosty** **bit** **,** **"** **put** **in** **another** **.**
" 我的 舌头 曾是 全部 撕裂 到 件 一次 和 一个 霜冻 少量 , " 放 在 其他 .

“我的舌头曾经被冰块划得血肉模糊，”另一个人补充道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][dɪd] ['sʌfər] !
" **And** **how** **I** **did** **suffer** **!**
" 和 如何 我 做过 遭受 !

“我当时真是痛苦不堪！”

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʌlsəreɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ænd; ənd]
No **one** **noticed** **it** **until** **it** **was** **all** **ulcerated** **,** **and** **I** **could** **not** **eat** **and**
不 一 注意到 它 直到 它 曾是 全部 溃疡 , 和 我 可以 不是 吃 和
['skersli] [drɪŋk] .
scarcely **drink** **.**
几乎 喝 .

直到伤口全部溃烂，我吃不下东西，也几乎喝不下水，才有人注意到。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kerləs] ['fɛloʊz] [huː] ['nevər] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
My **master** **was** **one** **of** **those** **careless** **fellows** **who** **never** **examines** **his** **horse** **,**
我的 掌握 曾是 一 的 那些 粗心 伙伴们 WHO 绝不 检查 他的 马 ,

我的主人是那种粗心大意的人，他从不检查自己的马。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['sʌfər] , [ðeɪ] [kɑːnt] [spiːk] [fɔːr; fər]
and **seems** **to** **forget** **that** **,** **however** **much** **they** **suffer** **,** **they** **can't** **speak** **for**
和 似乎 到 忘记 那 , 然而 很多 他们 遭受 , 他们 不能 说话 为了
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

似乎忘记了，无论他们遭受多少痛苦，他们都无法为自己发声。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][soʊ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
" **He** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **for** **me** **and** **so** **sent** **for** **a** **neighbor** **,**
" 他 做过 不是 知道 什么 到 做 为了 我 和 所以 发送 为了 一个 邻居 ,

“他不知道该如何帮助我，于是派人去请了一位邻居。”

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz]['æləm] [wɑːʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌlsɝz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ,
who **told** **him** **to** **use** **alum** **wash** **until** **the** **ulcers** **were** **all** **gone** **,**
WHO 讲述 他 到 使用 明矾 洗 直到 这 溃疡 是 全部 已消失 ,

医生告诉他要用明矾洗液清洗，直到溃疡完全消失。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][bɪt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [maʊθ] [gɑːt] [wel] , ['miːnwaɪl] ['fiːdɪŋ] [ˌem 'iː][sɔːft] [fuːd] .
and **leave** **the** **bit** **out** **until** **my** **mouth** **got** **well** **,** **meanwhile** **feeding** **me** **soft** **food** **.**
和 离开 这 少量 出去 直到 我的 嘴 得到 出色地 , 同时 喂养 我 柔软的 食物 .

在我嘴巴痊愈之前，不要给我戴上牙套，同时给我喂软食。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd]

"	And	still	another	spoke	of	her	teeth	becoming	long	and	rough	,	and
"	和	仍然	其他	辐	的	她	牙齿	成为	长的	和	粗糙的	,	和

['læsəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['bædli] .

lacerating	her	tongue	badly	.
撕裂	她	舌头	糟糕	.

“还有人说她的牙齿变得又长又粗糙，严重割伤了她的舌头。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [faɪld]

She	said	they	filed
她	说	他们	已提交

她说他们提交了文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd] [wet] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊʃn] [meɪd] [ʌv; əv]

the	teeth	and	wet	her	tongue	and	mouth	with	a	lotion	made	of
这	牙齿	和	湿的	她	舌头	和	嘴	和	一个	洗剂	制成	的

[kə'ledʒələ] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

calendula	and	water	.
金盏花	和	水	.

清洁牙齿，并用金盏花和水制成的乳液润湿舌头和口腔。

['tɑːpsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ænd; ənd] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

Topsy	was	a	beauty	in	harness	,	and	Chet	was	proud	of	her	in	his	way
托普西	曾是	一个	美丽	在	马具	,	和	切特	曾是	自豪的	的	她	在	他的	方式

,

,

,

托普西穿上挽具后非常漂亮，切特也以自己的方式为她感到骄傲。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [fɪrd] [hɜːrz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] ,

but	from	the	first	I	feared	hers	would	be	a	hard	life	,
但	从	这	第一的	我	害怕	她的	会	是	一个	难的	生活	,

但从一开始我就担心她的生活会很艰难。

[bʌt; bət][maɪ]['dɑːrkəst] [fɔː'bəʊdɪŋz] [keɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ri'æləti] .

but	my	darkest	forebodings	came	short	of	the	dread	reality	.
但	我的	最黑暗的	不祥的预感	来了	短的	的	这	恐惧	现实	.

但我最可怕的预感也远不及可怕的现实。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] [ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [hɔːrs] - ['ʃuːɪŋ] .

Among	other	experiences	that	winter	was	one	in	horse	-	shoeing	.
之中	其他	经历	那	冬天	曾是	一	在	马	-	钉掌	.

那年冬天，他还有其他一些经历，其中一项是给马钉蹄铁。

['mæstər][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [pər'tɪkjələr] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] ,

Master	had	been	exceedingly	particular	always	about	my	feet	,
掌握	有	到过	非常	特别的	总是	关于	我的	脚	,

主人一直非常注重我的脚，

[bʌt; bət] ['hɜːrmən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ;

but	Herman	was	like	a	majority	of	other	men	;
但	赫尔曼	曾是	喜欢	一个	多数	的	其他	男人	;

但赫尔曼和其他大多数男人一样；

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθ] ,

knew	nothing	of	the	business	himself	and	trusted	entirely	to	the	smith	,
知道	没有什么	的	这	商业	他自己	和	可信	完全	到	这	史密斯	,

他本人对这门生意一窍不通，完全信任铁匠。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

who	chanced	to	be	a	new	one	.
WHO	偶然	到	是	一个	新的	一	.

他碰巧是个新人。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [dɪ'naʊns]

I	had	often	heard	Master	and	the	good	blacksmith	in	the	old	home	denounce
我	有	经常	听到	掌握	和	这	好的	铁匠	在	这	老的	家	声讨

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][frɑːg][ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

the	fashion	of	trimming	the	frog	and	thinning	the	sole	until	it	yielded	to
这	时尚	的	修剪	这	青蛙	和	稀疏	这	唯一	直到	它	产生	到

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] ,

the	pressure	of	the	thumb	,
这	压力	的	这	拇指	,

我经常听到老主人和那位手艺好的铁匠谴责那种把鞋底削薄到拇指按不下去的风气。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [smɪθ] [dɪd] .

and	that	was	just	what	this	smith	did	.
和	那	曾是	只是	什么	这	史密斯	做过	.

这位铁匠正是这么做的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [greɪt] , ['hevi] [ʃuːz] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [spaɪks] ['ræðər] [ðæn; ðən] [neɪlz] .

And	then	he	put	on	great	,	heavy	shoes	,	driving	in	spikes	rather	than	nails	.
和	然后	他	放	在	伟大的	,	重的	鞋	,	驾驶	在	尖峰	相当	比	指甲	.

然后他穿上又大又重的鞋子，鞋底钉的是钉子而不是钉子。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	admit	that	I	kicked	and	plunged	,	but	it	was	all	wrong	,	and	I	knew	it	;
我	承认	那	我	踢	和	暴跌	,	但	它	曾是	全部	错误的	,	和	我	知道	它	;

我承认我曾奋力反抗，但这一切都是错误的，我也知道这一点；

[ðen] [ðə; ði][læst] [spaɪk] [went] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] .

then	the	last	spike	went	through	into	the	foot	.
然后	这	最后的	长钉	去	通过	进入	这	脚	.

最后一根尖刺穿透了脚部。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmər] .

This	made	me	rear	and	plunge	worse	than	ever	,	and	the	blacksmith	struck	me	with	the	hammer	.
这	制成	我	后部	和	暴跌	更糟	比	曾经	,	和	这	铁匠	击	我	和	这	锤	.

这让我更加猛烈地后仰和下坠，铁匠用锤子打了我。

" [siː] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] ['wɔlis] [wəʊnt][stænd] [ðæt] , " [kraɪd] ['hɜːrmən] .

"	See	here	,	Dr	.	Dick	Wallace	won't	stand	that	,	"	cried	Herman	.
"	看	这里	,	博士	.	迪克	华莱士	惯于	站立	那	,	"	哭	赫尔曼	.

“瞧，迪克·华莱士医生绝不会容忍这种事，”赫尔曼喊道。

" [hiː; hi] [ə'laʊz] [noʊ][mæn][tuː; tə] [straɪk] ['dændi] . "

"	He	allows	no	man	to	strike	Dandy	.	"
"	他	允许	不	男人	到	罢工	花花公子	.	"

“他不允许任何人殴打丹迪。”

" [dəunt] ['rekən] ['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Don't	reckon	he's	better	than	other	horses	,	"	he	answered	.
"	不	估计	他是	更好的	比	其他	马匹	,	"	他	回答	.

“别以为他比其他马好，”他回答说。

" [foʊks] [maɪt] ['dɪfər] [ɑːn] [ðæt] , " [sed] ['hɜːrmən] .

"	Folks	might	differ	on	that	,	"	said	Herman	.
"	各位	可能	不同	在	那	,	"	说	赫尔曼	.

“人们对此可能会有不同的看法，”赫尔曼说。

[wel] , [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][æt; ət] [læst] , [bʌt; bət][maɪ] [fʊt] [hɜːrt] [ɪn'tɑːlərəbli] , [ænd; ənd][aɪ]

Well	,	I	got	out	of	there	at	last	,	but	my	foot	hurt	intolerably	,	and	I
出色地	,	我	得到	出去	的	那里	在	最后的	,	但	我的	脚	伤害	无法容忍地	,	和	我

[limpt] .

limped	.
跛行	.

我终于脱身了，但是我的脚疼得厉害，我一瘸一拐地走着。

['hɜːrmən] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fred] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

Herman	spoke	of	it	to	Dr	.	Fred	,	but	the	latter	was	in	one	of
赫尔曼	辐	的	它	到	博士	.	弗雷德	,	但	这	后者	曾是	在	一	的

[hɪz; ɪz] [grʌf] [mudz] ,

his	gruff	moods	,
他的	粗暴	情绪	,

赫尔曼把这件事跟弗雷德医生说了，但弗雷德医生当时心情很差，又一次脾气暴躁。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] :

and	only	answered	:
和	仅有的	回答	:

只回答了：

" [ˌaɪ 'tiː] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [leimz] - [ɪm] [æt; ət][fɜːrst] .

"	It	'	most	always	lames	'	em	at	first	.
"	它	-	最多	总是	跛脚	-	呃	在	第一的	.

“它几乎总是会让他们一开始就感到沮丧。”

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn] [greɪt] [heɪst] ;

"	That	night	a	man	came	for	a	doctor	in	great	haste	;
"	那	夜晚	一个	男人	来了	为了	一个	医生	在	伟大的	匆忙	;

“那天晚上，一个人急匆匆地来找医生；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['teɪkən] ['pɔɪzn] [baɪ] [mis'teik] .

some	one	had	taken	poison	by	mistake	.
一些	一	有	已采取	毒	经过	错误	.

有人误服了毒药。

['dændi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

Dandy	was	ordered	.
花花公子	曾是	订购	.

点了花花公子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] , [haʊ] [suːn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] ['hɜːrmən] [ðæt] ,

If	I	could	have	spoken	,	how	soon	I	would	have	convinced	Herman	that	,
如果	我	可以	有	说	,	如何	很快	我	会	有	确信	赫尔曼	那	,

如果我能说话，我很快就会说服赫尔曼，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ɪn][maɪ] [fʊt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] ,

with	that	terrible	torture	in	my	foot	,	I	could	not	go	,
和	那	糟糕的	酷刑	在	我的	脚	,	我	可以	不是	去	,

脚上剧痛难忍，我走不了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mjuːtli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [hæf] [ə'sliːp] , [peɪd] [noʊ]

but	I	could	only	mutely	look	at	him	,	and	he	,	half	asleep	,	paid	no
但	我	可以	仅有的	默默地	看	在	他	,	和	他	,	一半	睡着了	,	有薪酬的	不

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但我只能默默地看着他，而他半睡半醒，没有理会我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [maɪlz] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [droʊv] [laɪk] [mæd] .

It	was	a	good	many	miles	we	went	,	and	the	doctor	drove	like	mad	.
它	曾是	一个	好的	许多	英里	我们	去	,	和	这	医生	驾驶	喜欢	疯狂的	.

我们走了很远的路，医生开车开得飞快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [kəm'perd]

It	seemed	to	me	that	running	through	fire	would	have	been	easy	compared
它	似乎	到	我	那	跑步	通过	火	会	有	到过	简单的	比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [fʊt] ,

with	the	pain	in	my	foot	,
和	这	疼痛	在	我的	脚	,

在我看来，与脚上的疼痛相比，穿越火海都显得容易得多。

['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][roʊdz] .

aggravated	by	the	ceaseless	concussion	of	the	hard	roads	.
加重	经过	这	不停歇	脑震荡	的	这	难的	道路	.

坚硬路面的持续颠簸加剧了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [θroʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [left] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] .

With	a	blanket	thrown	over	me	,	I	was	left	tied	in	a	shed	.
和	一个	毯子	抛掷	超过	我	,	我	曾是	左边	系	在	一个	棚	.

他们用毯子盖住我，把我绑在棚子里。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] !

How	I	longed	to	lie	down	on	something	!
如何	我	渴望	到	说谎	向下	在	某物	!

我多么渴望能躺在什么东西上！

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ðæt] [leg] .

All	I	could	do	was	to	hold	up	that	leg	.
全部	我	可以	做	曾是	到	抓住	向上	那	腿	.

我只能抬起那条腿。

[ðə; ði] [peɪnz] [ɪk'stendɪd] [klɪr] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][maɪ] [nek] [wɜːr; wər]

The	pains	extended	clear	into	my	shoulders	,	and	the	cords	of	my	neck	were
这	疼痛	扩展	清除	进入	我的	肩膀	,	和	这	绳索	的	我的	脖子	是

['groʊɪŋ] [stɪf] .

growing	stiff	.
生长	僵硬的	.

疼痛一直蔓延到我的肩膀，脖子上的肌肉也开始僵硬。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌn'hɪtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [kɑːrt] .

After	a	long	time	,	a	man	came	out	and	unhitched	me	from	the	road	cart	.
后	一个	长的	时间	,	一个	男人	来了	出去	和	解开	我	从	这	路	大车	.

过了很久，才有一个人出来把我从马车上解了下来。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [aɪ] [leɪ] [daʊn] .

The	moment	I	was	free	I	lay	down	.
这	片刻	我	曾是	自由的	我	躺	向下	.

我一获得自由就躺了下来。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][mæn][ræn][ænd; ənd] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] .

Directly	the	man	ran	and	brought	Dr	.	Fred	.
直接地	这	男人	跑	和	带来	博士	.	弗雷德	.

那人立刻跑去，把弗雷德医生带来了。

[ðeɪ] [beɪd] [ˌem ˈiː] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] , [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	bade	me	get	up	,	and	,	rather	than	to	disobey	,	I	tried	it	,
他们	巴德	我	得到	向上	,	和	,	相当	比	到	违	,	我	尝试	它	,

他们让我起来，与其违抗命令，我还是试着起来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [θruː] ['eni] [weɪt] [ɑːn] [ðæt] [fʊt] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [leɪ] [daʊn]

but	the	moment	I	threw	any	weight	on	that	foot	had	to	immediately	lay	down
但	这	片刻	我	扔	任何	重量	在	那	脚	有	到	立即地	躺	向下

[ə'gen] .

again	.
再次	.

但是，只要我把任何重量放在那只脚上，就不得不立刻躺下。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] ['noʊtɪst] [ˌem ˈiː] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [fʊt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nuːli]

Presently	the	man	noticed	me	holding	that	foot	,	and	asked	if	I	was	not	newly
目前	这	男人	注意到	我	保持	那	脚	,	和	问	如果	我	曾是	不是	新

[ʃɑːd] .

shod	.
鞋子	.

这时，那人注意到我抓着那只脚，问我是不是刚穿了新鞋。

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [rɪ'membər] .

Then	Dr	.	Fred	remembered	.
然后	博士	.	弗雷德	记得	.

这时，弗雷德医生想起来了。

" [wel] , ['dændi] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hoʊm] .

"	Well	,	Dandy	,	"	he	said	,	"	we	must	get	home	.
"	出色地	,	花花公子	,	"	他	说	,	"	我们	必须	得到	家	.

“好了，丹迪，”他说，“我们得回家了。”

[traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [mɔːr] .

Try	it	once	more	.
尝试	它	一次	更多的	.

再试一次。

" [aɪ] [gɑːt] [ɑːn] [maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [ðæt] [wʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	I	got	on	my	feet	,	but	had	to	hold	that	one	up	for	awhile	.
"	我	得到	在	我的	脚	,	但	有	到	抓住	那	一	向上	为了	一会儿	.

“我站了起来，但不得不暂时支撑着那个人。”

['grædʒuəli] [aɪ] [kəm'peld] [maɪ'self] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ,

Gradually	I	compelled	myself	to	put	it	down	,	for	I	knew	we	must	go	,
逐步地	我	被迫	我	到	放	它	向下	,	为了	我	知道	我们	必须	去	,

我渐渐强迫自己放下它，因为我知道我们必须走了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

as	he	had	said	.
作为	他	有	说	.

正如他所说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

That	was	long	years	ago	,
那	曾是	长的	年	前	,

那已经是很多年前的事了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [sloʊ] ['dʒɜːrni] .

but	even	now	I	can	feel	some	of	the	agony	of	that	slow	journey	.
但	甚至	现在	我	能	感觉	一些	的	这	痛苦	的	那	慢的	旅行	.

但即使现在，我仍然能感受到那段缓慢旅程中的一些痛苦。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['ɔːrdərd] [ðæt]

He	went	with	Herman	and	me	to	the	shop	,	and	fiercely	ordered	that
他	去	和	赫尔曼	和	我	到	这	店铺	,	和	激烈地	订购	那

[ʃuː] [rɪ'muːvd] .

shoe	removed	.
鞋	已移除	.

他和赫尔曼还有我一起去了商店，严厉地命令把那只鞋脱下来。

[ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðen] .

The	smith	was	not	nearly	so	independent	then	.
这	史密斯	曾是	不是	几乎	所以	独立的	然后	.

当时的铁匠远没有现在这么独立。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sɔː] [ðə; ði] ['hevi] [θɪŋ] [hiː; hi] [reɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

When	the	doctor	saw	the	heavy	thing	he	raved	more	than	ever	.
什么时候	这	医生	锯	这	重的	事物	他	赞不绝口	更多的	比	曾经	.

医生看到那沉重的东西时，比以往任何时候都更加愤怒。

" [duː] [juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [ʃuːz] [æz; əz] [ðoʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Do	you	put	such	shoes	as	those	on	a	horse	like	this	?	"	he	cried	.
"	做	你	放	这样的	鞋	作为	那些	在	一个	马	喜欢	这	?	"	他	哭	.

“你竟敢给这样的马穿这样的马蹄铁？”他喊道。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃuːz] [keɪm] [ɔːf] ,

The	result	was	that	all	the	shoes	came	off	,
这	结果	曾是	那	全部	这	鞋	来了	离开	,

结果就是所有人的鞋子都被脱掉了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [stɔːl] [tɪl] [maɪ] [fiːt] [gɑːt] [wel] .

and	I	was	put	in	my	stall	till	my	feet	got	well	.
和	我	曾是	放	在	我的	摊位	直到	我的	脚	得到	出色地	.

我的脚伤痊愈之前，我一直被关在马厩里。

" [æn; ən] [aʊns] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪðərz] , " ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld]

"	An	ounce	at	the	toe	means	a	pound	at	the	withers	,	"	quoted	the	old
"	一个	盎司	在	这	脚趾	方法	一个	磅	在	这	威瑟斯	,	"	引	这	老的

['steɪb(ə)l] [mæn] .

stable	man	.
稳定的	男人	.

“脚趾上的一盎司相当于肩胛上的一磅，”老马厩工人说道。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [glæd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [sens] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

"	And	there's	truth	in	it	;	glad	the	doctor	had	sense	enough	to	refuse
"	和	有	真相	在	它	;	高兴的	这	医生	有	感觉	足够的	到	拒绝

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这话不无道理；很高兴医生有足够的智慧拒绝了他们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃɑːd] [ə'gen] ,

"	It	was	four	weeks	before	I	could	be	shod	again	,
"	它	曾是	四	周	前	我	可以	是	鞋子	再次	,

“我过了四个星期才能再次穿上鞋子。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [fʊt] .

and	in	the	meantime	I	had	a	very	sore	foot	.
和	在	这	与此同时	我	有	一个	非常	疮	脚	.

与此同时，我的脚非常疼。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ækənaɪt] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [maɪ] ['fiːvər] ,

They	gave	me	aconite	to	keep	down	my	fever	,
他们	给予	我	附子	到	保持	向下	我的	发烧	,

他们给我开了乌头碱来退烧。

[ænd; ənd] [juːst] ['ɑːrnɪkə][ɑːn][maɪ] [fʊt] ['æftər] ['perɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd] ['pəʊltɪs] [ʌn'tɪl]

and	used	arnica	on	my	foot	after	paring	away	the	horn	and	poulticing	until
和	用过的	山金车	在	我的	脚	后	削皮	离开	这	喇叭	和	敷料	直到

[ˌsʌpju'reɪʃn] ['siːst] .

suppuration	ceased	.
化脓	停止	.

刮掉脚上的角质后，用山金车油敷在脚上，直到化脓停止。

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] : " [wɪl] ['mæstər] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] ?

My	one	thought	was	:	"	Will	Master	never	come	home	?
我的	一	想法	曾是	:	"	将要	掌握	绝不	来	家	?

我当时唯一的想法是："主人永远不会回家了吗？"

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [pæst] .

"	And	so	the	winter	and	spring	passed	.
"	和	所以	这	冬天	和	春天	通过了	.

就这样，冬天和春天过去了。

" ['sevrəl] [mʌnθs] , " [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] !

"	Several	months	,	"	I	thought	as	much	!
"	一些	几个月	,	"	我	想法	作为	很多	!

"几个月，"我就知道会这样！

[maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [θruː] ,

My	experience	was	pretty	much	the	same	right	through	,
我的	经验	曾是	漂亮的	很多	这	相同的	正确的	通过	,

我的经历几乎全程都一样。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] ['jɪrz] ['oʊldər] [wen] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstɚz]

but	I	felt	years	older	when	once	again	I	rested	my	head	on	my	beloved	Master's
但	我	毛毡	年	老	什么时候	一次	再次	我	休息	我的	头	在	我的	心爱	硕士学位

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

但当我再次把头靠在我敬爱的师父的肩膀上时，我感觉自己仿佛老了好几岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ; ['pædi] ,

There	was	a	new	stable	boy	when	he	came	back	;	Paddy	,
那里	曾是	一个	新的	稳定的	男生	什么时候	他	来了	后退	;	稻田	,

他回来的时候，马厩里多了一个新马童，名叫帕迪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

they	called	him	.
他们	称为	他	.

他们给他打了电话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [ænd; ənd] ['hɜːrmən] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

Dr	.	Fred	and	Herman	had	quarreled	some	time	before	.
博士	.	弗雷德	和	赫尔曼	有	争吵	一些	时间	前	.

弗雷德医生和赫尔曼之前有过争吵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [spæn][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [tuː] ; [dʒɑːn][ænd; ənd][dʒiːn] .

There	was	a	new	span	of	horses	,	too	;	John	and	Jean	.
那里	曾是	一个	新的	跨度	的	马匹	,	也	;	约翰	和	让	.

还有一批新的马匹：约翰和琼。

[ðə; ði][oʊld]['steɪb(ə)l][mæn] ['praɪvətli] [toʊld]['mæstər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['hɑːdʃɪps] ,

The	old	stable	man	privately	told	Master	of	some	of	my	hardships	,
这	老的	稳定的	男人	私下	讲述	掌握	的	一些	的	我的	艰辛	,

那位老马夫私下里把我的几件苦事告诉了主人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['lætər] ['wɪspəd] : " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dændi] .

and	with	tears	in	his	eyes	,	the	latter	whispered	:	"	Forgive	me	,	Dandy	.
和	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	这	后者	低声说道	:	"	原谅	我	,	花花公子	.

他眼含热泪，低声说道："原谅我，丹迪。"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

"第十三章

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mæstər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi] [hɜːrd]

One	morning	while	waiting	for	Master	to	finish	talking	with	a	man	,	we	heard
一	早晨	尽管	等待	为了	掌握	到	结束	说	和	一个	男人	,	我们	听到

[ə; eɪ] [skriːm] ,

a	scream	,
一个	尖叫	,

一天早晨，我们正在等师父和一位男子说完话，突然听到一声尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['bɑːbi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] , ['kraɪɪŋ] :

and	the	next	moment	Bobby	came	rushing	out	,	crying	:
和	这	下一个	片刻	鲍比	来了	匆忙	出去	,	哭泣	:

下一刻，鲍比哭着冲了出来：

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

"	Uncle	Dick	!
"	叔叔	迪克	!

"迪克叔叔！"

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] !

Uncle	Dick	!
叔叔	迪克	!

迪克叔叔！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

['tɑːmi] [hæz; həz] - [maɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n][ɔːl] [ded] ; ['hɜːri] !

Tommy	has	stalded	my	little	kitten	all	dead	;	hurry	!
汤米	有	-	我的	小的	小猫	全部	死的	;	匆忙	!

汤米把我的小猫咪弄死了；快点！

['hɜːri] !

hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [baʊndz] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr]

"	With	two	bounds	her	uncle	cleared	the	space	between	himself	and	the	door
"	和	二	界限	她	叔叔	已清除	这	空间	之间	他自己	和	这	门

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	disappeared	for	a	moment	,
和	消失	为了	一个	片刻	,

“她叔叔两步跨过自己和门之间的空隙，消失得无影无踪。”

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

to	appear	again	in	the	kitchen	,	the	window	of	which	was	open	.
到	出现	再次	在	这	厨房	,	这	窗户	的	哪个	曾是	打开	.

再次出现在厨房，厨房的窗户开着。

['pleɪnli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['kɪt(ə)n] ['rʌʃɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Plainly	I	could	see	the	dripping	kitten	rushing	frantically	about	the	room	,
显然	我	可以	看	这	滴落	小猫	匆忙	疯狂地	关于	这	房间	,

我清楚地看到那只浑身湿透的小猫在房间里慌乱地乱窜。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlis] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [bruːm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]

and	Mrs	.	Wallace	flourishing	the	broom	at	it	as	if	it	were	the
和	太太	.	华莱士	芊芊	这	扫帚	在	它	作为	如果	它	是	这

[ə'fendər] .

offender	.
罪犯	.

华莱士太太挥舞着扫帚对着它，仿佛它是罪魁祸首。

['tɑːmi] [kəm'pleɪsntli] [lʊkt] [ɑːn] .

Tommy	complacently	looked	on	.
汤米	自满地	看起来	在	.

汤米得意洋洋地看着这一切。

[baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [stʊd] [ðə; ði][peɪl][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .

By	the	stove	stood	the	pail	of	hot	water	into	which	he	had	dipped	it	.
经过	这	火炉	站立	这	桶	的	热的	水	进入	哪个	他	有	浸入	它	.

炉子旁放着一桶热水，他把水壶浸入其中。

['kwɪkli] ['mæstər] [pʊt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] , [ðen] , ['draɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːrdər] .

Quickly	Master	put	the	kitten	in	cold	water	,	then	,	drying	it	,	gave	a	brief	order	.
迅速地	掌握	放	这	小猫	在	寒冷的	水	,	然后	,	烘干	它	,	给予	一个	简短的	命令	.

主人迅速将小猫放入冷水中，然后擦干它，并简短地吩咐了一句。

[rɪ'lʌktəntli] ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [brɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] ['sʌmwer] ,

Reluctantly	Mrs	.	Wallace	brought	a	bottle	from	somewhere	,
勉强	太太	.	华莱士	带来	一个	瓶子	从	某处	,

华莱士太太很不情愿地从不知何处拿来一瓶酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [wɜːrkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] [θruː] [ðə; ði][fɜːr][ɑːn][ðə; ði][skɪn] .

and	he	carefully	worked	some	of	the	contents	through	the	fur	on	the	skin	.
和	他	小心	工作	一些	的	这	内容	通过	这	毛皮	在	这	皮肤	.

他小心翼翼地将一些内容物涂抹到皮肤上的毛皮里。

['mɪsɪz] . ['wɔləsəz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [snɪr] , [bʌt; bət] ['bɑːbiːz] , [swet] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ,

Mrs	.	Wallace's	face	wore	a	sneer	,	but	Bobby's	,	sweat	and	tear	-	stained	,
太太	.	华莱士的	脸	穿着	一个	冷笑	,	但	鲍比的	,	汗	和	撕	-	染色	,

[tɜːrnd] [kən'faɪdɪŋli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

turned	confidingly	up	to	his	.
转向	悄悄地	向上	到	他的	.

华莱士太太脸上带着一丝嘲讽，但鲍比满脸汗水和泪水，却自信地抬起头看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] ,

And	then	the	good	man's	indignation	got	the	better	of	his	chivalry	,
和	然后	这	好的	男人的	愤慨	得到	这	更好的	的	他的	骑士精神	,

然后，这位好人的义愤填膺战胜了他的骑士精神。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] " [maɪ]['leɪdi] " [ə; eɪ] ['lektʃər] [ðæt] ['greɪtli] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] .

and	he	gave	"	My	lady	"	a	lecture	that	greatly	offended	her	.
和	他	给予	"	我的	女士	"	一个	演讲	那	非常	被冒犯了	她	.

他还对"夫人"进行了一番训诫，这番训诫深深地冒犯了她。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

Among	other	things	,	I	heard	him	say	:
之中	其他	事物	,	我	听到	他	说	:

我还听到他说：

" [æz; əz][juː; jʊ] [soʊ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [riːp] .

"	As	you	sow	,	so	you	must	reap	.
"	作为	你	母猪	,	所以	你	必须	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bəːnd] ['kɪt(ə)n] .

You	may	see	the	time	that	you	will	remember	this	little	burned	kitten	.
你	可能	看	这	时间	那	你	将要	记住	这	小的	烧伤	小猫	.

你或许有一天会想起这只被烧伤的小猫咪。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ˌnevərðə'les] ,

I	would	not	be	a	prophet	of	evil	,	nevertheless	,
我	会	不是	是	一个	先知	的	邪恶的	,	尽管如此	,

然而，我并不想成为邪恶的预言家。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['ruːθləsli] [pʊts] [ə; eɪ] [pet] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɔːrtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ]

I	say	the	hand	that	ruthlessly	puts	a	pet	to	such	torture	as	this	to	-	day	may
我	说	这	手	那	无情地	放置	一个	宠物	到	这样的	酷刑	作为	这	到	-	天	可能

[ɪn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz] ['redɪli] [sleɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [mæn] .

in	in	the	future	as	readily	slay	a	fellow	man	.
在	在	这	未来	作为	容易	杀戮	一个	同伴	男人	.

我说，今天如此残忍地虐待宠物的手，将来也可能轻易地杀害同胞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [prə'fetɪk] ?

Were	his	words	prophetic	?
是	他的	字	预言	?

他的话有预言成真吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['veri] ['ɔːf(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [dɪd][aɪ] [hɪr] ['mæstər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

Very	often	after	his	return	did	I	hear	Master	speaking	of	things	he	had	seen	in
非常	经常	后	他的	返回	做过	我	听到	掌握	请讲	的	事物	他	有	已见	在

[ðə; ði] " [west] ,

the	"	West	,
这	"	西方	,

在他回来之后，我经常听到师父谈论他在"西方"看到的事情，

" [ænd; ənd] [waɪl] , [laɪk] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ,

"	and	while	,	like	other	men	,	he	spoke	often	of	the	country	and	people	,
"	和	尽管	,	喜欢	其他	男人	,	他	辐	经常	的	这	国家	和	人们	,

[ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm] ,

unlike	them	,
与此不同	他们	,

"虽然他和其他人一样，也经常谈论国家和人民，但与他们不同的是，

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [kri'eɪʃ(ə)n] .

he	told	of	the	dumb	creation	.
他	讲述	的	这	哑的	创建	.

他讲述了这个愚蠢的造物。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['regjələr][kræŋk] , [dɪk] , " [fred] [wʊd] [seɪ] , " [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] ;

"	You're	a	regular	crank	,	Dick	,	"	Fred	would	say	,	"	soft	-	hearted	as	a	baby	;
"	你是	一个	常规的	曲柄	,	迪克	,	"	弗雷德	会	说	,	"	柔软的	-	心地	作为	一个	婴儿	;

“你真是个怪人，迪克，”弗雷德会说，“心肠像婴儿一样软弱；

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

"	but	then	he	would	pat	him	on	the	shoulder	,
"	但	然后	他	会	拍	他	在	这	肩膀	,

但随后他会拍拍他的肩膀，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['tendər] ['revərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

and	I	know	that	there	has	always	been	a	tender	reverence	in	his	heart	for
和	我	知道	那	那里	有	总是	到过	一个	投标	尊敬	在	他的	心	为了

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] .

this	noble	brother	.
这	高贵	兄弟	.

我知道他心中一直对这位高贵的兄弟怀有深深的敬意。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] ,

To	me	they	were	wonderful	stories	,
到	我	他们	是	精彩的	故事	,

对我来说，这些都是很精彩的故事。

[ðoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rænʧ] .

those	about	the	horses	of	the	plains	and	the	cattle	of	the	ranches	.
那些	关于	这	马匹	的	这	平原	和	这	牛	的	这	牧场	.

那些关于平原上的马匹和牧场上的牛群的故事。

" ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , " ['mæstər] [sed] .

"	Seeing	is	believing	,	"	Master	said	.
"	看到	是	相信	,	"	掌握	说	.

“眼见为实，”师父说。

" [aɪ] [went] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	I	went	there	in	the	fall	when	the	creatures	were	in	good	condition	,
"	我	去	那里	在	这	落下	什么时候	这	生物	是	在	好的	状况	,

“我秋天的时候去过那里，那时动物们的状态都很好。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] — [ɔːr][ðer; ðər] [sə'vaɪvəz] —

and	watched	every	phase	of	their	existence	until	they	—	or	their	survivors	—
和	观看	每一个	阶段	的	他们的	存在	直到	他们	—	或者	他们的	幸存者	—

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'gen] ;

were	in	the	same	condition	again	;
是	在	这	相同的	状况	再次	;

并观察他们生存的每一个阶段，直到他们（或他们的幸存者）再次处于同样的境地；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] ['miːnwaɪl] [noʊ] ['ɜːrθli] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

but	what	they	endured	meanwhile	no	earthly	computation	could	estimate	;
但	什么	他们	忍受	同时	不	尘世的	计算	可以	估计	;

但他们在此期间所遭受的苦难，是任何世俗的计算都无法估量的；

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl] [kept] [streɪt] [ə'bʌv] .

I	doubt	not	the	record	is	being	all	kept	straight	above	.
我	怀疑	不是	这	记录	是	存在	全部	保留	直的	多于	.

我怀疑上面的记录都保存得井井有条。

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['hedkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['skuːlmeɪt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	made	my	headquarters	with	an	old	friend	and	schoolmate	—	one	of	the
"	我	制成	我的	总部	和	一个	老的	朋友	和	同学	—	一	的	这

[moʊst][hjuː'meɪn] ['ræntʃmən] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

most	humane	ranchmen	on	the	plains	,
最多	人道	牧场主	在	这	平原	,

“我的总部设在一位老朋友兼同学那里——他是平原上最有人情味的牧场主之一，

[aɪ] [prɪ'zuːm] .

I	presume	.
我	怙	.

我猜是这样。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['vɑːrnɪʃ] , [bʌt; bət] [ri'ælәti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	told	him	I	wanted	no	varnish	,	but	reality	;	and	he	said	I	should	have
我	讲述	他	我	通缉	不	漆	,	但	现实	;	和	他	说	我	应该	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我告诉他，我不要粉饰太平，要面对现实；他说我应该得到现实。

" [hiː; hi] [oʊnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ræntʃ] , [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['neɪbər] ['biːɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] ['dɪstənt] .

"	He	owns	a	large	ranch	,	his	nearest	neighbor	being	eighteen	miles	distant	.
"	他	拥有	一个	大的	牧场	,	他的	最近的	邻居	存在	十八	英里	遥远	.

他拥有一座大型牧场，最近的邻居也在十八英里之外。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [ræntʃ] - [haʊs] , ['steiblz] , [ʃedz] , [hɔːrs] [kə'ræl]

There	is	,	in	the	clearing	,	the	usual	ranch	-	house	,	stables	,	sheds	,	horse	corral
那里	是	,	在	这	清理	,	这	通常	牧场	-	房子	,	马厩	,	棚屋	,	马	围栏

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

空地上建有常见的牧场房屋、马厩、棚屋、马圈等等。

" [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌm]

"	Their	horses	all	come	from	the	wild	ones	,	and	a	few	of	them	become
"	他们的	马匹	全部	来	从	这	荒野	一个	,	和	一个	很少	的	他们	变得

['truːli] [teɪm] .

truly	tame	.
真的	驯服	.

“他们的马都是从野马繁衍而来，其中只有少数真正被驯服了。”

[maɪ] [frend] [hæz; həz][wʌn] — [oʊld][mɑːrk] — [huː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ,

My	friend	has	one	—	old	Mark	—	who	follows	him	like	a	dog	,
我的	朋友	有	一	—	老的	标记	—	WHO	跟随	他	喜欢	一个	狗	,

我朋友有一只狗——老马克——它像狗一样跟着他。

[ænd; ənd][əu'beiz][hɪm; ɪm][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['dændi] [dʌz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

and	obeys	him	as	readily	as	Dandy	does	me	,	but	he	is	an	exception	.
和	服从	他	作为	容易	作为	花花公子	做	我	,	但	他	是	一个	例外	.

他像丹迪服从我一样服从他，但他是个例外。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [nɑːt][ɪn][juːz]['wɑːndər][ɔːf] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

Sometimes	those	not	in	use	wander	off	and	are	gone	for	months	.
有时	那些	不是	在	使用	漫步	离开	和	是	已消失	为了	几个月	.

有时，那些不用的东西会自行消失，一去就是几个月。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][waɪld]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['evər] ,

When	they	find	them	they	are	as	wild	almost	as	ever	,
什么时候	他们	寻找	他们	他们	是	作为	荒野	几乎	作为	曾经	,

当它们被找到时，这些动物几乎和以前一样野性十足。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	have	to	be	broken	all	over	again	.
和	有	到	是	破碎的	全部	超过	再次	.

然后又得重新打碎。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['breɪkɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [soʊ][ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	this	breaking	was	one	of	the	things	that	seemed	so	inhuman	to	me	,
和	这	打破	曾是	一	的	这	事物	那	似乎	所以	不人道	到	我	,

而这种破碎感在我看来是最不人道的事情之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] [wʌt] [ðeɪ] [duː] ['eniweɪ] ,

but	you	would	not	believe	flesh	and	blood	could	stand	what	they	do	anyway	,
但	你	会	不是	相信	肉	和	血	可以	站立	什么	他们	做	反正	,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

但你肯定不会相信血肉之躯的人能够承受他们所做的一切，还能活下来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] !

And	such	looking	creatures	!
和	这样的	寻找	生物	!

多么漂亮的生物啊!

[ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skɪn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ]['hɑːrdi] [ðæt] [men] [groʊ] ['nætʃ(ə)rəli]

apparently	nothing	but	skin	and	muscle	,	and	so	hardy	that	men	grow	naturally
显然	没有什么	但	皮肤	和	肌肉	,	和	所以	耐寒的	那	男人	生长	自然

, [aɪ] [sə'poʊz] ,

,	I	suppose	,
,	我	认为	,

看起来除了皮肤和肌肉什么都没有，而且非常强壮，我想，这样男人才能自然生长吧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] .

to	think	they	have	no	feeling	.
到	思考	他们	有	不	感觉	.

认为他们没有感情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʌm] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [bruːt]

But	to	me	they	presented	a	piteous	picture	of	dumb	faithfulness	and	brute
但	到	我	他们	呈现	一个	可怜的	图片	的	哑的	忠诚	和	蛮力

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

但在我看来，他们展现的是一幅愚昧的忠诚和残酷的苦难的悲惨景象。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['hɑːrdinəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː]

Despite	their	hardiness	,	they	are	as	capable	of	suffering	as	the	man	who
尽管	他们的	耐寒性	,	他们	是	作为	有能力的	的	痛苦	作为	这	男人	WHO

[raɪdz][ðem; ðəm] .

rides	them	.
骑行	他们	.

尽管它们很强壮，但它们和骑乘它们的人一样能够承受痛苦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld][mɑːrk][kæn; kən]

Of	course	,	old	Mark	can
的	课程	,	老的	标记	能

当然，老马克可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[ɪn'dʊr] [mɔːr] ['hɑːdʃɪps] [ðæn; ðən] ['dændi] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [mɔːr]

endure	more	hardships	than	Dandy	,	just	as	his	master	can	endure	more
忍受	更多的	艰辛	比	花花公子	,	只是	作为	他的	掌握	能	忍受	更多的

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

他比丹迪承受的苦难更多，就像他的主人比我承受的苦难更多一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ə'bjuːzd]

but	that	does	not	alter	the	fact	that	we	can	all	be	overworked	,	abused
但	那	做	不是	改变	这	事实	那	我们	能	全部	是	过度劳累	,	受虐

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

and	suffering	.
和	痛苦	.

但这并不能改变我们都可能过度劳累、遭受虐待和痛苦的事实。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][men][ɑːn][maɪ] ['frɛndz] [ræntʃ] ['gæðər] [ðə; ði]['hɔːrsɪz]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Immediately	after	breakfast	the	men	on	my	friend's	ranch	gather	the	horses	into	the
"	立即地	后	早餐	这	男人	在	我的	朋友们	牧场	收集	这	马匹	进入	这

[kə'ræl] .

corral	.
围栏	.

“早餐过后，我朋友牧场上的男人们立刻把马赶进围栏里。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['snʌbɪŋ] - [poʊst] ; [hɪr] [ðə; ði][men][stænd][wɪð; wɪθ][roʊps] ,

In	the	centre	is	what	they	call	the	snubbing	-	post	;	here	the	men	stand	with	ropes	,
在	这	中心	是	什么	他们	称呼	这	冷落	-	邮政	;	这里	这	男人	站立	和	绳索	,

中央是他们所谓的“拦绳柱”；男人们拿着绳索站在这里。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [reɪs] [ə'raʊnd][ðə; ði][kə'ræl] ,

and	,	as	the	animals	race	around	the	corral	,
和	,	作为	这	动物	种族	大约	这	围栏	,

当动物们绕着围栏奔跑时，

[ðeɪ] ['læsoʊ][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][juːz] [ðæt] [deɪ] ,

they	lasso	the	ones	they	want	to	use	that	day	,
他们	套索	这	一个	他们	想	到	使用	那	天	,

他们用绳索套住当天想要使用的那些绳索。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [luːs] [ə'gen] .

and	then	the	rest	are	turned	loose	again	.
和	然后	这	休息	是	转向	松动的	再次	.

然后其余的人又被放了出去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][get] [kwaɪt] [teɪm] .

Some	of	them	get	quite	tame	.
一些	的	他们	得到	相当	驯服	.

有些动物性情温顺。

[aɪ][toʊld] ['tʃɑːrli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ræntʃmən] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn]

I	told	Charley	that	if	I	were	a	ranchman	I	would	have	them	every	one
我	讲述	查理	那	如果	我	是	一个	牧场主	我	会	有	他们	每一个	一

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] .

obedient	to	my	voice	.
听话	到	我的	嗓音	.

我告诉查理，如果我是个牧场主，我会让它们全都听我的话。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] — [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['brɑːŋkoʊ] ['neɪtʃər] .

He	assured	me	that	—	as	a	rule	—	it	ain't	bronco	nature	.
他	保证	我	那	—	作为	一个	规则	—	它	不是	野马	自然	.

他向我保证，通常情况下，这不是野马的本性。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [preˈfeʃən(ə)l] ['breɪkər] — - ['brɑːŋkoʊ] ['bʌstə] ,

"	He	had	a	professional	breaker	—	'	bronco	busters	,
"	他	有	一个	专业的	断路器	—	-	野马	破坏者	,

“他有一位专业的破浪者——‘野马驯服者’，

- [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] — [breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [nuː] ['hɔːrsɪz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

'	they	call	them	—	break	a	few	new	horses	while	I	was	there	,
-	他们	称呼	他们	—	休息	一个	很少	新的	马匹	尽管	我	曾是	那里	,

他们称之为——在我待在那里的这段时间里，驯服了几匹新马，

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [twaɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	I	only	watched	the	operation	twice	;	that	was	quite	enough	for	me	.
但	我	仅有的	观看	这	手术	两次	;	那	曾是	相当	足够的	为了	我	.

但我只看了两遍手术过程；这对我来说已经足够了。

[ðiːz] - ['bʌstə] - [get] [bɪg] - ['weɪdʒɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] ,

These	'	busters	'	get	big	-	wages	,	for	their	work	is	extremely	dangerous	,
这些	-	破坏者	-	得到	大的	-	工资	,	为了	他们的	工作	是	极其	危险的	,

这些“破坏者”收入很高，因为他们的工作极其危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [duː][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst]

and	they	are	always	in	such	a	hurry	that	what	they	do	is	done	in	the	quickest
和	他们	是	总是	在	这样的	一个	匆忙	那	什么	他们	做	是	完毕	在	这	最快

[wei] ,

way	,
方式	,

他们总是行色匆匆，做事都力求以最快的速度完成。

[wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['rʌfəst] .

which	is	generally	the	roughest	.
哪个	是	一般来说	这	最粗糙	.

通常来说，这是最粗糙的。

" [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [dʒɜːrk][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ʌp] , ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn]

"	Time	and	again	they	jerk	the	poor	creatures	up	,	causing	them	to	turn
"	时间	和	再次	他们	混蛋	这	贫穷的	生物	向上	,	导致	他们	到	转动

[kəm'pliːt] ['sʌmərsɔːlt] ,

complete	somersaults	,
完全的	空翻	,

“他们一次又一次地猛地把这些可怜的动物拽起来，导致它们翻了个底朝天。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [neks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	sometimes	breaking	their	necks	,	of	course	.
和	有时	打破	他们的	脖子	,	的	课程	.

当然，有时候还会摔断脖子。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [meɪn] [fɔːrs] , [ðeɪ] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [maʊnt] [ðem; ðəm] .

Then	,	by	the	roughest	of	main	force	,	they	saddle	and	mount	them	.
然后	,	经过	这	最粗糙	的	主要的	力量	,	他们	鞍	和	山	他们	.

然后，他们用最粗暴的蛮力给它们套上鞍，骑上去。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

True	to	his	nature	and	common	instinct	for	self	-	preservation	,	the	animal
真的	到	他的	自然	和	常见的	本能	为了	自己	-	保存	,	这	动物

[bʌks] ,

bucks	,
雄鹿	,

出于天性和自我保护的本能，这只动物挣扎着想要挣脱束缚。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [hɪz; ɪz]['raɪdər] .

doing	his	best	to	unseat	his	rider	.
正在做	他的	最好的	到	罢免	他的	骑士	.

他竭尽全力想把骑手弄下马。

[ðɪs] [hiː; hi] ['rerli] [sək'siːdz] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,

This	he	rarely	succeeds	in	accomplishing	,
这	他	很少	成功	在	完成	,

他很少能做到这一点。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][ɪz] [səb'mɪsɪv] [θruː] [ʃɪr] [fə'tiːg]

and	at	the	end	of	an	hour	or	two	he	is	submissive	through	sheer	fatigue
和	在	这	结尾	的	一个	小时	或者	二	他	是	顺从者	通过	透明	疲劳

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

一两个小时后，他因极度疲惫和疼痛而屈服了。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [diːmd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Three	of	these	lessons	are	deemed	sufficient	.
三	的	这些	课程	是	被认为	充足的	.

这三节课就足够了。

['hɔːrsɪz] ['broʊkən][baɪ] [mɔːr] [maɪld] , [hjuː'meɪn] [miːnz] — ['iːv(ə)n] ['ræntʃmən] [ə'laʊ] — [meɪk] ['kwaɪətər] ,

Horses	broken	by	more	mild	,	humane	means	—	even	ranchmen	allow	—	make	quieter	,
马匹	破碎的	经过	更多的	温和的	,	人道	方法	—	甚至	牧场主	允许	—	制作	更安静	,

['betər] ['sɜːrvənt] .

better	servants	.
更好的	仆人	.

即使是牧场主也认为，用更温和、人道的方式驯服的马匹，会成为更安静、更好的仆人。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['brændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] ,

Then	there	is	the	branding	of	the	ponies	,
然后	那里	是	这	品牌推广	的	这	小马	,

然后是给小马打上烙印。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

without	which	the	owners	could	not	tell	their	own	property	.
没有	哪个	这	所有者	可以	不是	告诉	他们的	自己的	财产	.

没有它，业主就无法辨认自己的财产。

[ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz]['blaɪndfoʊldɪd][ænd; ənd][led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,

In	accomplishing	this	,	the	animal	is	blindfolded	and	led	up	to	a	roaring	fire	,
在	完成	这	,	这	动物	是	蒙眼	和	引领	向上	到	一个	咆哮	火	,

为了达到这个目的，人们会蒙住动物的眼睛，然后把它牵到熊熊燃烧的篝火旁。

[wer] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['brændɪŋ] ['aɪərn] [ə'weits] [hɪm; ɪm] .

where	a	man	with	a	red	-	hot	branding	iron	awaits	him	.
在哪里	一个	男人	和	一个	红色的	-	热的	品牌推广	铁	等待	他	.

那里有一个拿着烧红烙铁的人在等着他。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [fleʃ] ,

Quick	as	a	flash	,	there	is	a	sickening	odor	of	burning	hair	and	flesh	,
快的	作为	一个	闪光	,	那里	是	一个	令人作呕	气味	的	燃烧	头发	和	肉	,

一瞬间，一股令人作呕的烧焦毛发和血肉的气味扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frəntɪk]['ænɪm(ə)l][goʊz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊnɚz] [i'niʃəls] , [mɑːrk][ɔːr] [wət'evər]

and	the	frantic	animal	goes	forth	with	his	owner's	initials	,	mark	or	whatever
和	这	疯狂的	动物	去	前进	和	他的	所有者的	首字母	,	标记	或者	任何

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

于是，这只惊慌失措的动物带着主人的姓名首字母、标记或其他什么东西向前走去。

[ɪn'deləbli] ['brændɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

indelibly	branded	on	him	.
不可磨灭地	品牌	在	他	.

在他身上留下了不可磨灭的印记。

" [ðiːz] ['hɔːrsɪz] [kæn; kən] [klaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [goʊt] ,

"	These	horses	can	climb	like	a	mountain	goat	,
"	这些	马匹	能	爬	喜欢	一个	山	山羊	,

这些马匹爬山像山羊一样厉害，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪntər] [ðeɪ] [səb'sɪst] [ɑːn][ðə; ðiː][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɑːtnwʊd] [triː] ,

and	in	winter	they	subsist	on	the	bark	of	the	cottonwood	tree	,
和	在	冬天	他们	生存	在	这	吠	的	这	棉白杨	树	,

冬天，它们以白杨树皮为食。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ðiː] [ded] [græs] [ðæt] [ðeɪ] [pɔː] [daʊn] [θruː] [ðə; ðiː] ['snəʊˌdrɪfts]

or	on	the	dead	grass	that	they	paw	down	through	the	snowdrifts
或者	在	这	死的	草	那	他们	爪子	向下	通过	这	雪堆

或者踩在它们用爪子扒开雪堆后踩到的枯草上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tuː; tə] [riːtʃ] .

to	reach	.
到	抵达	.

到达。

['ɔːftˌtaɪmz] [ðer; ðər] [huːf] [ɑːr; ər][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ðiː] [kwɪk] , [ænd; ənd] [blʌd] [maːrks][ðer; ðər][treɪl] .

Ofttimes	their	hoofs	are	worn	to	the	quick	,	and	blood	marks	their	trail	.
经常	他们的	蹄子	是	磨损	到	这	快的	,	和	血	标记	他们的	踪迹	.

它们的蹄子常常磨损得只剩皮肉，鲜血染红了它们的足迹。

[sprɪŋ] [faindz][ðem; ðəm] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [wɔːk] .

Spring	finds	them	mere	shadows	,	and	so	weak	they	can	hardly	walk	.
春天	发现	他们	仅仅	阴影	,	和	所以	虚弱的	他们	能	几乎	走	.

春天到来时，他们只剩下影子，虚弱得几乎无法行走。

[ðeɪ] [ɪn'dʊr] ['hɑːdʃɪps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]['kæt(ə)l][duː] , [ðoʊ] .

They	endure	hardships	better	than	the	cattle	do	,	though	.
他们	忍受	艰辛	更好的	比	这	牛	做	,	尽管	.

不过，它们比牛更能忍受艰苦的环境。

[ðiːz] [læst] [liːd] ['woʊfl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðiː]['wɪntər] ['siːz(ə)n] .

These	last	lead	woeful	lives	in	the	winter	season	.
这些	最后的	带领	悲惨的	生活	在	这	冬天	季节	.

最后这些人在冬季过着悲惨的生活。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɔːl] - [raʊnd] - [ʌp] ,

"	I	did	not	get	there	for	the	fall	'	round	-	up	,
"	我	做过	不是	得到	那里	为了	这	落下	-	圆形的	-	向上	,

“我没能赶上秋季的围捕活动，

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðiː] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [həːdz] ;

'	as	they	call	the	gathering	together	of	the	herds	;
-	作为	他们	称呼	这	采集	一起	的	这	畜群	;

就像他们称呼牲畜聚集在一起一样；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sliːk] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['lʊkɪŋ] .

but	when	I	did	see	them	they	were	sleek	and	contented	looking	.
但	什么时候	我	做过	看	他们	他们	是	光滑	和	满足	寻找	.

但当我看到它们时，它们看起来神采奕奕，十分满足。

[suːn] ['æftər] , ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [muːvd] [ðerz] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['broʊkən][lændz] ,

Soon	after	,	Charley	and	his	men	moved	theirs	into	the	broken	lands	,
很快	后	,	查理	和	他的	男人	已搬	他们的	进入	这	破碎的	土地	,

不久之后，查理和他的部下也迁入了这片荒芜之地。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

where	there	is	some	chance	for	shelter	and	a	bare	chance	for	their
在哪里	那里	是	一些	机会	为了	庇护所	和	一个	裸	机会	为了	他们的

[səb'sɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [heɪ] [ðæt] [ə'baundz] [ðer; ðər] .

subsisting	on	the	natural	hay	that	abounds	there	.
生存	在	这	自然的	干草	那	很多	那里	.

那里有一些遮风避雨的机会，也有一些依靠当地丰富的天然干草生存的希望。

" [ðə; ði][pæst] ['wɪntər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn] , [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	past	winter	has	not	been	a	severe	one	,	yet	more	than	half	of	his
"	这	过去的	冬天	有	不是	到过	一个	严重	一	,	然而	更多的	比	一半	的	他的

['kæt(ə)l] ['perɪʃt] .

cattle	perished	.
牛	遇难	.

“过去的冬天并不算严寒，但他一半以上的牛都死了。”

[sʌm; səm] [gruː] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [pɔː] [ʌp] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [græs] ;

Some	grew	so	weak	and	stupid	that	they	ceased	to	paw	up	the	frozen	grass	;
一些	生长	所以	虚弱的	和	愚蠢的	那	他们	停止	到	爪子	向上	这	冷冻	草	;

有些动物变得又虚弱又愚钝，甚至不再用爪子刨开冻僵的草了；

[sʌm; səm] , ['veri] ['meni] , [ɪn][fækt] , ['perɪʃt] [ɪn][aɪs] - ['stɔrmz] .

some	,	very	many	,	in	fact	,	perished	in	ice	-	storms	.
一些	,	非常	许多	,	在	事实	,	遇难	在	冰	-	暴风雨	.

事实上，很多人在冰暴中丧生。

[ðer; ðər] [koʊts] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [keɪks] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ][baɪ] [ɪntʃɪz] .

Their	coats	become	as	cakes	of	ice	,	and	they	die	by	inches	.
他们的	外套	变得	作为	蛋糕	的	冰	,	和	他们	死	经过	英寸	.

它们的皮毛变得像冰块一样，它们一点一点地死去。

[sʌm; səm][daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [sʌm; səm]['maɪərd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] [rʌʃ]

Some	die	for	want	of	water	,	some	mired	in	the	spring	in	their	frantic	rush
一些	死	为了	想	的	水	,	一些	陷入困境	在	这	春天	在	他们的	疯狂的	匆忙

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

有些人因缺水而死，有些人因疯狂地奔向泉水而陷在水中。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[wer'evər] [wʌn] [goʊz]['æftər][ðə; ði] [snoʊ] [melts] , [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [miːts] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪz] [ded]

Wherever	one	goes	after	the	snow	melts	,	the	sight	that	meets	their	eyes	is	dead
无论	一	去	后	这	雪	融化	,	这	视线	那	满足	他们的	眼睛	是	死的

['kɑːkəs] .

carcases	.
尸体	.

雪融化后，无论走到哪里，映入眼帘的都是动物的尸体。

" [ðə; ði] ['hɑrdnd] [bɪ'hoʊldər] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	hardened	beholder	thinks	only	of	the	loss	to	the	owner	,	but	to	the
"	这	硬化	旁观者	思考	仅有的	的	这	损失	到	这	所有者	,	但	到	这

[ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

uninitiated	,
新手	,

“铁石心肠的旁观者只想到主人的损失，但对于不了解内情的人来说，

[iːtʃ] [gɔːnt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['aɪˌbɔːlz] [ænd; ənd][wɔːrn] [huːf] , [telz] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [teɪl]

each	gaunt	form	,	with	his	sunken	eyeballs	and	worn	hoofs	,	tells	a	pathetic	tale
每个	瘦削	形式	,	和	他的	凹陷	眼球	和	磨损	蹄子	,	讲述	一个	可怜的	故事

,

,

,

每一只瘦骨嶙峋的动物，眼窝深陷，蹄子磨损严重，都诉说着一段悲惨的故事。

[ænd; ənd][ri'maɪndz][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['trædʒədi] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'næktɪd] [ðer; ðər] .

and	reminds	them	of	the	lingering	tragedies	that	have	been	enacted	there	.
和	提醒	他们	的	这	挥之不去的	悲剧	那	有	到过	已颁布	那里	.

并让他们想起那里曾经发生的那些挥之不去的悲剧。

" ['pɪtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [lʊk] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [bruːt] ['mʌðərz] ,

"	Pitiful	enough	look	the	forms	of	brute	mothers	,
"	可怜	足够的	看	这	表格	的	蛮力	母亲们	,

“看看这些畜生母亲的模样，真是可怜。”

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ðer; ðər] ['helpləs] [jʌŋ]

lying	in	a	way	to	show	that	they	defended	and	sheltered	their	helpless	young
说谎	在	一个	方式	到	展示	那	他们	辩护	和	避难所	他们的	无助	年轻的

[tuː; tə][ðə; ði][læst] .

to	the	last	.
到	这	最后的	.

他们撒谎是为了表明他们至死都在保护和庇护他们无助的幼崽。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ded] ,

But	,	looking	along	the	lines	of	dead	,
但	,	寻找	沿着	这	线条	的	死的	,

但是，从死亡的角度来看，

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [feɪt] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [huː]

I	almost	decided	that	their	fate	was	preferable	to	that	of	the	survivors	who
我	几乎	决定	那	他们的	命运	曾是	优选	到	那	的	这	幸存者	WHO

[mʌst; məst] [jet] [feɪs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][kɑːr] ,

must	yet	face	the	living	death	of	the	cattle	car	,
必须	然而	脸	这	活的	死亡	的	这	牛	车	,

我几乎认定，他们的命运总比那些幸存者要好，后者还得面对牲畜车厢里那种生不如死的境地。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [biː; bi] [ɪnh'juːmənlɪ] ['bʊtʃɝd] .

and	finally	be	inhumanly	butchered	.
和	最后	是	毫无人性	屠宰	.

最后惨遭非人道的屠杀。

[æt; ət] [best] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

At	best	the	lives	of	these	creatures	are	full	of	pain	and	misery	.
在	最好的	这	生活	的	这些	生物	是	满的	的	疼痛	和	苦难	.

这些生物的生活充其量也只是充满痛苦和悲惨。

" [ə'nʌðər] ['hæroʊɪŋ] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['brændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kæt(ə)l][æt; ət]

"	Another	harrowing	scene	is	the	branding	of	the	calves	and	young	cattle	at
"	其他	令人痛心的	场景	是	这	品牌推广	的	这	小牛	和	年轻的	牛	在

[ðə; ði] [meɪ] - [raʊnd] - [ʌp] . -

the	May	'	round	-	up	.	'
这	可能	-	圆形的	-	向上	.	-

“另一个令人痛心的场景是五月份的‘围捕’中给小牛和幼牛烙印。

[aɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

I	witnessed	it	for	an	hour	and	then	turned	away	,
我	目击者	它	为了	一个	小时	和	然后	转向	离开	,

我目睹了一个小时，然后就转过身去了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪn] [aʊt] .

but	I	could	not	shut	the	terrible	din	out	.
但	我	可以	不是	关闭	这	糟糕的	din	出去	.

但我无法屏蔽那可怕的噪音。

" [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['meθəd] [ɪz][tuː; tə] [kə'ræl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,

"	The	ordinary	method	is	to	corral	a	large	number	of	cattle	,
"	这	普通的	方法	是	到	围栏	一个	大的	数字	的	牛	,

“通常的做法是圈养大量的牛，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊp][ðə; ði] [kævz] [ænd; ənd][ˌʌn'brændid] ['ænɪmlz] ,

and	then	rope	the	calves	and	unbranded	animals	,
和	然后	绳索	这	小牛	和	无品牌	动物	,

然后用绳子套住小牛和没有烙印的牲畜，

[dræg][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [æz; əz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

drag	them	to	the	fire	and	proceed	as	in	case	of	the	horse	.
拖	他们	到	这	火	和	继续	作为	在	案件	的	这	马	.

将它们拖到火堆旁，然后按照处理马匹的方式进行处理。

" [dʌst] , [smoʊk] , [blʌd] ['evriwer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

"	Dust	,	smoke	,	blood	everywhere	,	and	the	air	full	of	the	smell	of	burning
"	灰尘	,	抽烟	,	血	到处	,	和	这	空气	满的	的	这	闻	的	燃烧

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

“到处都是灰尘、烟雾和血迹，空气中弥漫着烧焦的肉的气味。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

" [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kɔːlz] , [oʊðz] , [kɔːrs] ['læftər] , , [moʊnz] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv]

"	Then	there	are	calls	,	oaths	,	coarse	laughter	,	bellowings	,	moans	and	cries	of
"	然后	那里	是	呼叫	,	誓言	,	粗	笑声	,	风箱	,	呻吟	和	哭泣	的

[peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] ,

pain	and	fright	,
疼痛	和	惊吓	,

“然后是呼喊声、咒骂声、粗俗的笑声、咆哮声、呻吟声以及痛苦和恐惧的哭喊声，

['meɪkɪŋ] ['waɪldɪst]['dɪskɔːrd] .

making	wildest	discord	.
制作	最狂野的	Discord	.

制造最疯狂的混乱。

" [aɪ] ['pitid] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kævz] [moʊst] .

"	I	pitied	the	poor	little	calves	most	.
"	我	可怜的	这	贫穷的	小的	小牛	最多	.

我最同情那些可怜的小牛犊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][leg] , [ɔːr][legz] ,

They	are	generally	caught	by	the	leg	,	or	legs	,
他们	是	一般来说	捕捉	经过	这	腿	,	或者	腿	,

它们通常是被腿或多条腿夹住的。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] ['ruːdli] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brændɪŋ] [pleɪs] .

and	jerked	rudely	over	the	ground	to	the	branding	place	.
和	猛地一抖	粗鲁地	超过	这	地面	到	这	品牌推广	地方	.

然后粗暴地冲过地面，来到烙印地点。

[hɪr] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['ʌðər] [men] [græb] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['kruːəl]

Here	two	or	more	other	men	grab	them	and	hold	them	down	while	the	cruel
这里	二	或者	更多的	其他	男人	抓住	他们	和	抓住	他们	向下	尽管	这	残忍的

[diːd] [ɪz] [dʌn] .

deed	is	done	.
契据	是	完毕	.

接下来，还有两名或更多男子抓住他们，将他们按住，然后实施了残忍的暴行。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [siːm] [soʊ] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['helpləs] .

The	little	things	seem	so	terribly	frightened	and	helpless	.
这	小的	事物	似乎	所以	可怕	害怕	和	无助	.

这些小东西看起来好害怕，好无助。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] ,

The	little	while	I	watched	,
这	小的	尽管	我	观看	,

我观看的那一小会儿，

[aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['ænɪmlz] ['bædli] [bəːnd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] .

I	saw	several	of	the	older	animals	badly	burned	on	their	shoulders	and	faces	.
我	锯	一些	的	这	老	动物	糟糕	烧伤	在	他们的	肩膀	和	面孔	.

我看到好几只年纪较大的动物肩膀和脸部严重烧伤。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['mʌðərz] [huː] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ] ;

These	were	mothers	who	charged	in	defence	of	their	young	;
这些	是	母亲们	WHO	带电	在	防御	的	他们的	年轻的	;

这些母亲为了保护自己的孩子而冲锋陷阵；

[ðen] [ðə; ði] [hɑːt] ['aɪərn] [strʌk] [wʌn] [stɪr] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [kəm'pliːtli] [dis'trɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

then	the	hot	iron	struck	one	steer	in	the	eye	,	completely	destroying	it	.
然后	这	热的	铁	击	一	转向	在	这	眼睛	,	完全地	摧毁	它	.

然后，烧红的铁块击中了一头牛的眼睛，将其彻底摧毁。

[ðə; ði] [men] ['skersli] ['noʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

The	men	scarcely	notice	such	a	happening	,	but	I	could	not	forget	the	suffering	.
这	男人	几乎	注意	这样的	一个	发生	,	但	我	可以	不是	忘记	这	痛苦	.

男人们几乎没有注意到这种事情的发生，但我却无法忘记他们所遭受的痛苦。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [fɑːr] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [ðæn; ðən] [baɪ] ['træfɪkɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

I	would	rather	earn	my	bread	far	down	in	the	mines	than	by	trafficking	in	flesh	and	blood	.
我	会	相当	赚	我的	面包	远的	向下	在	这	矿井	比	经过	贩运	在	肉	和	血	.

我宁愿在矿井深处挣面包，也不愿贩卖血肉。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪz] [rɪ'djʊst] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['berli] [ə'laɪv] ,

"	In	the	spring	all	the	stock	is	reduced	;	I	may	say	they	are	barely	alive	,
"	在	这	春天	全部	这	库存	是	减少	;	我	可能	说	他们	是	仅仅	活	,

“春天的时候，所有的牲畜都减少了；可以说它们几乎奄奄一息。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [reɪnz] [kʌm] [ænd; ənd] [freʃ] [græs] [sprɪŋz] [ʌp] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] ['ræpɪdli] .

but	when	the	rains	come	and	fresh	grass	springs	up	they	pick	up	rapidly	.
但	什么时候	这	雨	来	和	新鲜的	草	弹簧	向上	他们	挑选	向上	快速	.

但是，当雨水来临，嫩草长出时，它们就会迅速恢复生机。

" [ðʌs] [wʊd] [maɪ] ['mæstər] [tɔːk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['haɪli] ['feɪvərd] ,

"	Thus	would	my	master	talk	until	it	seemed	to	me	that	we	were	pretty	highly	favored	,
"	因此	会	我的	掌握	讲话	直到	它	似乎	到	我	那	我们	是	漂亮的	高度	受青睐	,

“我的主人就这样一直说下去，直到我觉得我们受到了极大的恩宠。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['wɪntər] [sɪns]
but **there** **has** **never** **been** **a** **winter** **since**
但 那里 有 绝不 到过 一个 冬天 自从

但此后就再也没有冬天了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['stɑːrvɪŋ] , ['friːzɪŋ] [həːdz] " [aʊt] [west] .
but **I** **have** **thought** **often** **about** **the** **starving** **,** **freezing** **herds** **"** **out** **West** **.**
但 我 有 想法 经常 关于 这 饥饿 , 冷冻 畜群 " 出去 西方 .

但我经常想起"西部"那些挨饿受冻的牛群。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃɛt] [droʊv] ['tɑːpsi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; " [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
Chet **drove** **Topsy** **a** **great** **deal** **;** **"** **too** **much** **for** **so** **young** **a** **horse** **,**
切特 驾驶 托普西 一个 伟大的 交易 ; " 也 很多 为了 所以 年轻的 一个 马 ,

切特经常驱赶托普西；"对于这么年轻的马来说，负担太重了，

" [ðə; ði][oʊld] ['steɪblmæn] [sed] .
" **the** **old** **stableman** **said** **.**
" 这 老的 马夫 说 .

"老马夫说道。"

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] , [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk] [ʌv; əv]
One **day** **when** **he** **brought** **her** **in** **,** **her** **back** **was** **a** **perfect** **network** **of**
一 天 什么时候 他 带来 她 在 , 她 后退 曾是 一个 完美的 网络 的
['welts] ,
welts **,**
肿块 ,

有一天他把她带进来的时候，她的背上布满了密密麻麻的鞭痕。

[reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kruːəl] [wɪp] .
raised **by** **his** **cruel** **whip** **.**
提高 经过 他的 残忍的 鞭 .

被他残酷的鞭子抽打着长大。

" [oʊ] , ['tɑːpsi] , " [aɪ] [sed] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **Oh** **,** **Topsy** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **what** **were** **you** **doing** **?**
" 哦 , 托普西 , " 我 说 , " 什么 是 你 正在做 ?

"哦，托普西，"我说，"你在做什么？"

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['pɪtɪfəli] .
" **The** **poor** **young** **thing** **hung** **her** **head** **pitifully** **.**
" 这 贫穷的 年轻的 事物 悬挂 她 头 可怜地 .

"可怜的年轻人垂下了头，十分可怜。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [laɪnz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
" **I** **thought** **I** **was** **doing** **all** **right** **,** **but** **he** **jerked** **the** **lines** **this** **way** **and** **that**
" 我 想法 我 曾是 正在做 全部 正确的 , 但 他 猛地一抖 这 线条 这 方式 和 那
,
,
,

"我以为我做得还不错，但他却一会儿往这边拉，一会儿往那边拉。"

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['nɜːrvəs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['stʌmbld] .

until	I	became	so	nervous	I	did	not	know	what	to	do	,	and	finally	stumbled	.
直到	我	成为	所以	紧张的	我	做过	不是	知道	什么	到	做	,	和	最后	踉跄	.

直到我紧张得不知所措，最后跌倒了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [wɪpt] [ˌem 'iː] .

With	that	he	stood	right	up	in	the	cart	and	whipped	me	.
和	那	他	站立	正确的	向上	在	这	大车	和	鞭打	我	.

说完，他立刻从车上站起来，鞭打了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['evri] [bloʊ] [kʌt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] .

It	seemed	every	blow	cut	in	half	an	inch	.
它	似乎	每一个	吹	切	在	一半	一个	英寸	.

似乎每一次打击都会切掉半英寸。

[aɪ] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] ,

I	reared	and	plunged	to	escape	the	lash	,
我	饲养	和	暴跌	到	逃脱	这	睫毛	,

我猛地抬起头，猛地扑向鞭笞处，想要躲开鞭子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][gɑːt]['kwaɪət] [θruː] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

but	he	kept	on	till	I	got	quiet	through	sheer	exhaustion	.
但	他	保留	在	直到	我	得到	安静的	通过	透明	疲惫	.

但他一直说个不停，直到我筋疲力尽才安静下来。

[oʊ] , [ˌem 'iː] !

Oh	,	me	!
哦	,	我	!

哦，我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] ; [men] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl] .

I	wish	I	were	dead	;	men	have	the	power	,	and	they	are	so	cruel	.
我	希望	我	是	死的	;	男人	有	这	力量	,	和	他们	是	所以	残忍的	.

我真希望自己死了；男人拥有权力，却又如此残忍。

" [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

"	Another	time	he	drove	her	until	she	was	dripping	with	sweat	,
"	其他	时间	他	驾驶	她	直到	她	曾是	滴落	和	汗	,

“还有一次，他开车把她折磨得汗流浃背。”

[ðen] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

then	led	her	into	a	spring	of	cold	water	and	dashed	it	all	over	her	.
然后	引领	她	进入	一个	春天	的	寒冷的	水	和	虚线	它	全部	超过	她	.

然后领着她走进一眼冰冷的泉水里，把泉水泼在她身上。

['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steiblz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

Every	one	about	the	stables	said	it	would	kill	her	,
每一个	一	关于	这	马厩	说	它	会	杀	她	,

马厩里所有人都说这会要了她的命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .

but	she	got	along	with	only	a	severe	cold	.
但	她	得到	沿着	和	仅有的	一个	严重	寒冷的	.

但她只得过重感冒。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [sent] ['tʃɛt] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

About	this	time	Dr	.	Fred	sent	Chet	off	to	school	,	and	I	,	for	one	,
关于	这	时间	博士	.	弗雷德	发送	切特	离开	到	学校	,	和	我	,	为了	一	,

[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

was	relieved	.
曾是	松了口气	.

就在这时，弗雷德医生送切特去上学了，我个人感到很欣慰。

[kɑːrm] [droʊv] ['tɑːpsi] [ðen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'bjuːsɪv] , ['oʊnli] ['sʌmtaɪmz]

Carm	drove	Topsy	then	,	but	she	said	he	was	never	abusive	,	only	sometimes
卡姆	驾驶	托普西	然后	,	但	她	说	他	曾是	绝不	虐待	,	仅有的	有时

[fər'getfl] .

forgetful	.
健忘	.

当时卡姆开车送托普西，但她说他从来没有虐待过托普西，只是有时候比较健忘。

['æftər] ['tʃɛt] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt]

After	Chet	had	been	gone	a	few	months	there	came	a	letter	from	him	that
后	切特	有	到过	已消失	一个	很少	几个月	那里	来了	一个	信	从	他	那

[meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

made	a	deal	of	trouble	in	the	house	.
制成	一个	交易	的	麻烦	在	这	房子	.

切特离开几个月后，他寄来一封信，给家里带来了很多麻烦。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [seɪ] ,

What	it	was	about	I	cannot	really	say	,
什么	它	曾是	关于	我	不能	真的	说	,

我真的说不清它讲的是什么。

[bʌt; bət]['mæstər] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

but	Master	announced	to	me	one	morning	that	we	were	going	to	live	at
但	掌握	宣布	到	我	一	早晨	那	我们	是	去	到	居住	在

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

但有一天早上，主人告诉我，我们要去农场生活。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] [bɑːrn] .

I	was	glad	,	for	I	was	tired	of	the	livery	barn	.
我	曾是	高兴的	,	为了	我	曾是	疲劳的	的	这	涂装	谷仓	.

我很高兴，因为我已经厌倦了马厩。

[wiː; wi] [muːvd] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌblɪŋ]

We	moved	right	away	,	but	I	could	see	that	something	was	sorely	troubling
我们	已搬	正确的	离开	,	但	我	可以	看	那	某物	曾是	非常	令人不安的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们立即搬家了，但我看得出来他似乎有什么心事。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pel] [ræn][ðə; ði][fɑːrm] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	man	and	his	wife	by	the	name	of	Pell	ran	the	farm	now	,	and	a
一个	男人	和	他的	妻子	经过	这	姓名	的	佩尔	跑	这	农场	现在	,	和	一个

['briːzi] ,

breezy	,
微风	,

现在农场由一对名叫佩尔的夫妇经营，微风习习，

[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

young	English	couple	they	were	.
年轻的	英语	夫妻	他们	是	.

他们是一对年轻的英国夫妇。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌni] [weɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

She	especially	pleased	me	with	her	sunny	ways	and	funny	pronunciation	.
她	尤其	高兴	我	和	她	阳光明媚	方式	和	有趣的	发音	.

她阳光开朗的性格和有趣的发音尤其让我喜欢。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] ['mæstɚz] [ru:mz; rʊmz] [ʌp] " - - , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	fixed	Master's	rooms	up	"	'	omelike	,	"	she	called	it	,
她	固定的	硕士学位	房间	向上	"	-	-	,	"	她	称为	它	,

她把主人的房间布置得"像家一样"，她这样称呼它。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tʌkɪŋ] ['pəʊzi:z] [ɪn] [maɪ] ['braɪd(ə)l] , [ɔ:r] ['fi:dɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [swi:t] [keɪks] .

and	was	always	tucking	posies	in	my	bridle	,	or	feeding	me	with	sweet	cakes	.
和	曾是	总是	塞进	花束	在	我的	辔	,	或者	喂养	我	和	甜的	蛋糕	.

她总是往我的笼头里塞些小花束，或者喂我吃甜蛋糕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃɪr] ['mæstər] [ʌp] [ɪf] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] ,

I	thought	she	would	cheer	Master	up	if	anybody	could	,
我	想法	她	会	欢呼	掌握	向上	如果	任何人	可以	,

我想，如果有人能让师傅开心起来，那一定是她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [smaɪld] ['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [gru:] ['kwɪkli] ['θɔ:tf(ə)l] [ə'gen] .

but	though	he	smiled	often	he	grew	quickly	thoughtful	again	.
但	尽管	他	微笑	经常	他	生长	迅速地	周到	再次	.

虽然他经常面带微笑，但很快又会陷入沉思。

['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə'nʌðər] [hɔ:rs] [neɪmd] ['dekstər] .

Plenty	of	people	came	for	him	,	and	after	a	while	he	bought	another	horse	named	Dexter	.
很多	的	人们	来了	为了	他	,	和	后	一个	尽管	他	买	其他	马	命名	德克斯特	.

很多人来看他，过了一段时间，他又买了一匹名叫德克斯特的马。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [oʊnd] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [dʒi:n] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fred] [dɪd] ,

I	knew	he	owned	John	and	Jean	just	as	much	as	Fred	did	,
我	知道	他	拥有	约翰	和	让	只是	作为	很多	作为	弗雷德	做过	,

我知道他和弗雷德一样，都拥有约翰和琼的所有权。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

but	I	suppose	he	thought	best	to	leave	them	where	they	were	.
但	我	认为	他	想法	最好的	到	离开	他们	在哪里	他们	是	.

但我认为他最好还是把他们留在原地。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [kwi:n] [ænd; ənd] ['dʒu:li] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] .

After	a	while	Queen	and	Julie	were	sent	out	.
后	一个	尽管	女王	和	朱莉	是	发送	出去	.

过了一会儿，女王和朱莉被送了出去。

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

I	wondered	at	first	,
我	想知道	在	第一的	,

我一开始很疑惑，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] .

until	they	told	me	they	were	worn	out	and	had	been	sent	out	to	pick	up	.
直到	他们	讲述	我	他们	是	磨损	出去	和	有	到过	发送	出去	到	挑选	向上	.

直到他们告诉我他们筋疲力尽，已被派去接人。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , " [sed] ['dʒu:li] .

"	I	know	what	it	means	,	"	said	Julie	.
"	我	知道	什么	它	方法	,	"	说	朱莉	.

"我知道这意味着什么，"朱莉说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [pætʃt] [ʌp][ænd; ənd][soʊld] .

"	We	are	to	be	patched	up	and	sold	.
"	我们	是	到	是	已修补	向上	和	卖	.

“我们将被修修补补，然后卖掉。”

[wiːv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred]) [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [ʌp] ; [naʊ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə]

We've	served	him	(	Dr	.	Fred	)	until	we	are	used	up	;	now	we'll	go	to
我们已经	服务	他	(	博士	.	弗雷德	)	直到	我们	是	用过的	向上	;	现在	出色地	去	到

[ðə; ði][fɜːrst] ['bɪdər] .

the	first	bidder	.
这	第一的	竞标者	.

我们已经为他（弗雷德医生）服务到精疲力竭；现在我们将去找第一个出价者。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [truː] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wiːks] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

"	It	proved	true	,	and	in	two	weeks	a	rough	-	looking	man	drove	them	away	.
"	它	已证实	真的	,	和	在	二	周	一个	粗糙的	-	寻找	男人	驾驶	他们	离开	.

“事实证明确实如此，两周后，一个看起来很凶狠的男人把他们赶走了。”

['sevrəl] ['jɪrz] ['æftər] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [fɔːr; fər]['mæstər] ,

Several	years	after	,	while	waiting	at	a	gateway	for	Master	,
一些	年	后	,	尽管	等待	在	一个	网关	为了	掌握	,

几年后，在等待大师到来的门户处，

[aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] - ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sepəreɪtər]

I	noticed	something	familiar	-	looking	about	an	old	horse	attached	to	the	separator
我	注意到	某物	熟悉的	-	寻找	关于	一个	老的	马	随附的	到	这	分隔符

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

of	a	threshing	machine	.
的	一个	脱粒	机器	.

我注意到脱粒机分离器上挂着一匹老马，它的样子看起来很眼熟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	could	not	place	her	at	first	,	but	as	they	came	nearer	I	saw	it	was
我	可以	不是	地方	她	在	第一的	,	但	作为	他们	来了	更近	我	锯	它	曾是

['dʒuːli] ,

Julie	,
朱莉	,

我一开始没认出她是谁，但当他们走近时，我认出她是朱莉。

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .

or	what	might	be	her	walking	skeleton	.
或者	什么	可能	是	她	步行	骨骼	.

或者说，那可能是她行走的骨架。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	spoke	to	her	as	she	was	stopped	near	me	.
我	辐	到	她	作为	她	曾是	停止	靠近	我	.

她停在我附近时，我跟她聊了起来。

" [oʊ] , ['dændi] !

"	Oh	,	Dandy	!
"	哦	,	花花公子	!

“哦，丹迪！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] !

"	I	am	glad	to	see	you	,	and	you	don't	look	a	day	older	!
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	和	你	不	看	一个	天	老	!

“见到你真高兴，你看起来一点都没变老！”

" [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [kwiːn] .

"	I	asked	her	about	herself	and	Queen	.
"	我	问	她	关于	她自己	和	女王	.

我问了她一些关于她自己和女王的事情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈstɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	a	common	story	,	"	she	said	.
"	它	是	一个	常见的	故事	,	"	她	说	.

“这是一个很常见的故事，”她说。

" [kwiːn] [wʌz; wəz] [rʌn] [tuː; tə] [deθ] [wʌn] [naɪt] [baɪ][sʌm; səm][waɪld] [bɔɪz] .

"	Queen	was	run	to	death	one	night	by	some	wild	boys	.
"	女王	曾是	跑步	到	死亡	一	夜晚	经过	一些	荒野	男孩们	.

“一天晚上，奎因被几个野孩子追赶致死。”

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈpaʊndɪd] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ;

First	she	fell	down	,	but	they	pounded	her	till	she	got	up	;
第一的	她	跌倒	向下	,	但	他们	猛击	她	直到	她	得到	向上	;

她先是倒下了，但他们把她打得站了起来；

[ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [fel] [əˈgen] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈgʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [noʊz]

she	staggered	on	a	little	further	and	fell	again	,	the	blood	gushing	from	nose
她	交错	在	一个	小的	更远	和	跌倒	再次	,	这	血	喷薄	从	鼻子

[ænd; ənd] [maʊθ] .

and	mouth	.
和	嘴	.

她踉跄着又往前走了一段，然后再次摔倒，鲜血从鼻子和嘴里涌了出来。

[ðeɪ] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

They	left	her	there	,	and	in	the	morning	she	was	dead	.
他们	左边	她	那里	,	和	在	这	早晨	她	曾是	死的	.

他们把她留在那里，第二天早上她就死了。

" [aɪ] [ˈenvi] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , " [sed] [ˈdʒuːli] .

"	I	envy	her	,	though	,	"	said	Julie	.
"	我	嫉妒	她	,	尽管	,	"	说	朱莉	.

“不过，我挺羡慕她的，”朱莉说。

" [ˈbetər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ] [seɪ] .

"	Better	be	dead	than	dying	,	I	say	.
"	更好的	是	死的	比	垂死	,	我	说	.

“与其苟且偷生，不如一死了之，”我说。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][mæn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsepəreɪtər] [keɪm] [ʌp] ,

"	Just	then	the	man	belonging	on	the	separator	came	up	,
"	只是	然后	这	男人	属于	在	这	分隔符	来了	向上	,

就在这时，负责分拣的那个人走了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [beɪd] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌp][hɜːr; hər] [hed] .

and	with	an	oath	bade	her	hold	up	her	head	.
和	和	一个	誓言	巴德	她	抓住	向上	她	头	.

他发誓让她抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][sæd] , [ˈhoʊpləs] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

She	gave	me	a	sad	,	hopeless	glance	as	she	tried	to	obey	.
她	给予	我	一个	伤心	,	绝望	瞥一眼	作为	她	尝试	到	服从	.

她试图服从，却用悲伤、绝望的眼神看着我。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz] [set] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

The	machine	was	set	not	far	off	,	and	as	Master	was	a	long	time	in	the
这	机器	曾是	放	不是	远的	离开	,	和	作为	掌握	曾是	一个	长的	时间	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

机器就放在不远处，而且由于主人在屋里待了很长时间，

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['dʒuːli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [meɪts] — [ɔːl] [θɪn] , [hæf] -

I	had	an	opportunity	to	watch	Julie	and	her	mates	—	all	thin	,	half	-
我	有	一个	机会	到	手表	朱莉	和	她	伙伴们	—	全部	薄的	,	一半	-

[ded] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] .

dead	-	looking	creatures	.
死的	-	寻找	生物	.

我有机会观察朱莉和她的同伴们——它们都瘦骨嶙峋，看起来像半死不活的。

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['paʊər] [ʃriːkt] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [slæʃt] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

The	man	on	the	horse	-	power	shrieked	,	cursed	and	slashed	right	and	left
这	男人	在	这	马	-	力量	尖叫	,	被诅咒的	和	削减	正确的	和	左边

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] .

with	his	long	whip	.
和	他的	长的	鞭	.

骑在马车上的男人尖叫着，咒骂着，挥舞着长鞭左右挥舞。

[ɑːn] ['dʒuːli] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [blaɪnd] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [moʊst] ['ɔːf(ə)n] ,

On	Julie	and	an	old	blind	horse	it	seemed	to	me	it	fell	most	often	,
在	朱莉	和	一个	老的	瞎的	马	它	似乎	到	我	它	跌倒	最多	经常	,

[ðoʊ] .

though	.
尽管	.

不过，我觉得朱莉和一匹年老失明的马摔倒的次数最多。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['dɪzi] [rʌn] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz]

After	a	long	,	dizzy	run	,	during	which	the	poor	creatures
后	一个	长的	,	晕眩的	跑步	,	期间	哪个	这	贫穷的	生物

经过一段漫长而令人眩晕的奔跑，期间这些可怜的生物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['stægərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔːz] [fɔːr; fər]

staggered	more	than	once	,	they	stopped	,	and	,	without	the	slightest	cause	for
交错	更多的	比	一次	,	他们	停止	,	和	,	没有	这	丝毫	原因	为了

[soʊ] ['duːɪŋ] ,

so	doing	,
所以	正在做	,

他们踉跄了几步，停了下来，而且没有任何理由这样做。

[ðə; ði] ['draɪvər] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kɪkt] ['dʒuːli] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

the	driver	went	around	and	kicked	Julie	a	number	of	times	.
这	司机	去	大约	和	踢	朱莉	一个	数字	的	时代	.

司机绕到朱莉身边，踢了她好几脚。

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [baɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	have	found	by	observation	that	this	is	the	usual	way	with	the	world	.
我	有	成立	经过	观察	那	这	是	这	通常	方式	和	这	世界	.

我通过观察发现，这才是世界的常态。

[jʌŋ] ['hɔːrsɪz] [meɪ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [ker] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Young	horses	may	receive	some	care	and	consideration	,	but	,	as	soon	as
年轻的	马匹	可能	收到	一些	关心	和	考虑	,	但	,	作为	很快	作为

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [feɪl] ,

they	begin	to	fail	,
他们	开始	到	失败	,

幼马或许会得到一些照料和关爱，但一旦它们开始衰弱，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪ'glektɪd] [ɔːr][soʊld] , [ænd; ənd][baɪ][oʊld][eɪdʒ][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz]['pɪtɪf(ə)l] .

they	are	neglected	or	sold	,	and	by	old	age	their	condition	is	pitiful	.
他们	是	被忽视的	或者	卖	,	和	经过	老的	年龄	他们的	状况	是	可怜	.

它们要么被忽视，要么被卖掉，到了老年时，它们的状况十分可怜。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪz] [wɪl] [pruːv] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt]

I	wonder	if	the	money	Dr	.	Fred	got	for	the	bays	will	prove	of	sufficient
我	想知道	如果	这	钱	博士	.	弗雷德	得到	为了	这	海湾	将要	证明	的	充足的

[gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mɪzəri] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

good	to	him	here	to	offset	the	record	of	misery	he	will	have	to
好的	到	他	这里	到	抵消	这	记录	的	苦难	他	将要	有	到

[feɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌp] [ðer; ðər] !

face	some	day	up	there	!
脸	一些	天	向上	那里	!

我不知道弗雷德医生卖掉海湾所得的钱，是否足以弥补他将来在天堂将要面对的苦难！

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

We	had	a	nice	time	at	the	farm	.
我们	有	一个	好的	时间	在	这	农场	.

我们在农场度过了愉快的时光。

['dekstər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] ,

Dexter	and	I	had	plenty	to	do	,
德克斯特	和	我	有	很多	到	做	,

我和德克斯特有很多事要做，

[bʌt; bət] ['niːðər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪks] ['sɜːrvɪs] .

but	neither	considered	it	any	hardship	to	be	tired	in	Dr	.	Dick's	service	.
但	两者都不	经过考虑的	它	任何	困境	到	是	疲劳的	在	博士	.	迪克的	服务	.

但他们都不认为在迪克医生那里工作会感到疲惫是一种困难。

['mɪstər] . [pel] [hæd; həd][ə; eɪ][spæn][ʌv; əv]['kwaɪət][fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] , [huː] , [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

Mr	.	Pell	had	a	span	of	quiet	farm	-	horses	,	who	,	like	ourselves	,
先生	.	佩尔	有	一个	跨度	的	安静的	农场	-	马匹	,	WHO	,	喜欢	我们自己	,

佩尔先生养了一群性情温顺的农场马，它们和我们一样，

[wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] .

were	contented	to	serve	a	good	master	.
是	满足	到	服务	一个	好的	掌握	.

他们乐于侍奉一位好主人。

[ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] ['poʊltri] [wɜːr; wər] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

All	the	stock	and	poultry	were	well	cared	for	,
全部	这	库存	和	家禽	是	出色地	关心	为了	,

所有的牲畜和家禽都得到了很好的照料。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][woʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪvəri]['steɪb(ə)l] [ri:tʃt] [ˌju: 'es]

and	nothing	of	the	tales	of	woe	from	the	livery	stable	reached	us
和	没有什么	的	这	故事	的	悲哀	从	这	涂装	稳定的	达到	我们

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我们这里丝毫没有听到马厩里那些悲惨的故事。

[seɪv] [wen] ['tɑ:psi][ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] ['frɛdz] ['hɔ:rsɪz] [keɪm] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ] .

save	when	Topsy	or	one	of	Fred's	horses	came	out	for	a	day	.
节省	什么时候	托普西	或者	一	的	弗雷德的	马匹	来了	出去	为了	一个	天	.

除了托普西或者弗雷德的马偶尔出来玩一天的时候。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mæstər] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][stɔ:l] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]

After	a	while	Master	came	into	my	stall	one	day	,	with	an	open	letter	in	his
后	一个	尽管	掌握	来了	进入	我的	摊位	一	天	,	和	一个	打开	信	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

过了一段时间，有一天，师傅拿着一封打开的信来到我的摊位前。

" [oʊ] , ['dændi] !

"	Oh	,	Dandy	!
"	哦	,	花花公子	!

“哦，丹迪！”

" [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

"	he	said	,	"	what	can	I	do	?
"	他	说	,	"	什么	能	我	做	?

他说：“我能做什么？”

" [ðen] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	Then	he	told	me	that	Chet	was	drinking	and	gambling	,	and	had
"	然后	他	讲述	我	那	切特	曾是	喝	和	赌博	,	和	有

['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['mʌni] .

written	to	him	for	money	.
书面	到	他	为了	钱	.

“然后他告诉我，切特酗酒赌博，还写信向他要钱。”

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	feel	that	I	ought	not	to	send	it	to	him	,
"	我	感觉	那	我	应该	不是	到	发送	它	到	他	,

我觉得我不应该把它寄给他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][stænd][baɪ] ['mɪni:z] ['tʃɪldrən] .

at	the	same	time	I	promised	to	stand	by	Minnie's	children	.
在	这	相同的	时间	我	承诺	到	站立	经过	米妮的	孩子们	.

与此同时，我承诺会支持米妮的孩子们。

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

That	woman	has	turned	his	father	against	him	,
那	女士	有	转向	他的	父亲	反对	他	,

那个女人挑拨离间，让他的父亲与他反目成仇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [swɔ:rn] ['nevər] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [sent] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm]

and	the	latter	has	sworn	never	to	send	him	another	cent	to	help	him
和	这	后者	有	宣誓	绝不	到	发送	他	其他	中心	到	帮助	他

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skreɪps] .

out	of	his	scrapes	.
出去	的	他的	刮伤	.

后者发誓再也不会给他一分钱来帮助他摆脱困境。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðoʊ] , [ðen] [ænd; ənd] [wʌns] ['æftərwərd] .

"	He	sent	the	money	,	though	,	then	and	once	afterward	.
"	他	发送	这	钱	,	尽管	,	然后	和	一次	之后	.

“不过，他当时寄了钱，后来又寄了一次。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

How	long	the	estrangement	between	the	brothers	might	have	lasted	I	know	not	,
如何	长的	这	隔阂	之间	这	兄弟	可能	有	持续	我	知道	不是	,

兄弟俩的疏远持续了多久，我不得而知。

[hæd; həd] [nɑːt] [fred] ['fɔːlən] [ɪl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

had	not	Fred	fallen	ill	or	something	.
有	不是	弗雷德	倒下	患病的	或者	某物	.

如果不是弗雷德生病了呢。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] " [sneɪks] , " [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .

They	said	he	had	"	snakes	,	"	whatever	that	is	.
他们	说	他	有	"	蛇	,	"	任何	那	是	.

他们说他有“蛇”，不管那是什么。

['pædi] [keɪm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['nɪrli] [tuː] [deɪz] .

Paddy	came	in	great	haste	,	and	Master	was	away	nearly	two	days	.
稻田	来了	在	伟大的	匆忙	,	和	掌握	曾是	离开	几乎	二	天	.

帕迪匆匆赶来，而主人却外出了将近两天。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [wɔːrn] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [siːmd] [mɔːr]

He	looked	very	worn	and	white	on	his	return	,	but	afterward	seemed	more
他	看起来	非常	磨损	和	白色的	在	他的	返回	,	但	之后	似乎	更多的

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

他回来时面容憔悴，脸色苍白，但之后似乎精神好多了。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [kwɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd] [ə; eɪ]

and	in	time	I	learned	that	his	brother	had	quit	drinking	and	signed	a
和	在	时间	我	学习	那	他的	兄弟	有	辞职	喝	和	签名	一个

[pledʒ] .

pledge	.
保证	.

后来我得知他的哥哥已经戒酒并签署了戒酒保证书。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

They	were	much	together	after	that	,	and	finally	the	town	house	was	given	up	,
他们	是	很多	一起	后	那	,	和	最后	这	镇	房子	曾是	给定	向上	,

此后他们经常在一起，最终放弃了那栋联排别墅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .

and	the	family	came	to	the	farm	.
和	这	家庭	来了	到	这	农场	.

于是，一家人来到了农场。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] , ['oʊnli] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɑːbi] [ə'gen] .

I	was	very	sorry	,	only	I	was	glad	to	have	Bobby	again	.
我	曾是	非常	对不起	,	仅有的	我	曾是	高兴的	到	有	鲍比	再次	.

我感到非常遗憾，但同时也很高兴能再次拥有鲍比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr] [helθ] , [tuː] , [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [bed] .

Mrs	.	Wallace	was	in	poor	health	,	too	,	and	spent	most	of	her	time	in	bed	.
太太	.	华莱士	曾是	在	贫穷的	健康	,	也	,	和	花费	最多	的	她	时间	在	床	.

华莱士太太身体也不好，大部分时间都卧床不起。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pel] [steɪd] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Mr	.	and	Mrs	.	Pell	stayed	on	just	the	same	,	and	great	friends	they	became
先生	.	和	太太	.	佩尔	入住	在	只是	这	相同的	,	和	伟大的	朋友们	他们	成为

[wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ,

with	Bobby	,
和	鲍比	,

佩尔夫妇留了下来，并和鲍比成了好朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['traɪəlz][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	the	boys	were	trials	to	all	of	us	.
但	这	男孩们	是	试验	到	全部	的	我们	.

但这些男孩对我们所有人来说都是考验。

['tɑːmi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɔɪ] , ['mæstər] [sed] ,

Tommy	was	his	mother's	boy	,	Master	said	,
汤米	曾是	他的	母亲的	男生	,	掌握	说	,

“汤米很黏他妈妈，”师傅说。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ['iːðər] .

and	I	guess	he	did	not	mean	it	for	a	compliment	either	.
和	我	猜测	他	做过	不是	意思是	它	为了	一个	赞扬	任何一个	.

我想他也不是想夸我。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['iːv(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . [pel] [gɑːt] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

By	and	by	even	good	-	natured	Mrs	.	Pell	got	cross	with	him	.
经过	和	经过	甚至	好的	-	自然	太太	.	佩尔	得到	叉	和	他	.

不久之后，就连性情温和的佩尔太太也对他生气了。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [deθ] , [klʌbd] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [kaʊz] ,

He	chased	the	young	chickens	to	death	,	clubbed	the	pigs	and	cows	,
他	追逐	这	年轻的	鸡	到	死亡	,	俱乐部	这	猪	和	牛	,

他追赶小鸡直至它们死去，用棍棒打死了猪和牛。

[krʌʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɔrdz] , ['træmpld] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][ænd; ənd] [meɪd]

crushed	the	little	chickens	between	two	boards	,	trampled	the	flower	beds	and	made
碎	这	小的	鸡	之间	二	板	,	践踏	这	花	床	和	制成

[hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] ['heɪtfl] .

himself	generally	hateful	.
他自己	一般来说	可恶	.

他把小鸡夹在两块木板之间碾死，践踏了花坛，使自己变得令人憎恶。

[ə'piːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met][wɪð; wɪθ] : " [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'strʌŋ]

Appeals	to	his	mother	met	with	:	"	Don't	bother	me	,	my	nerves	are	all	unstrung
上诉	到	他的	母亲	遇见	和	:	"	不	打扰	我	,	我的	神经	是	全部	未上弦

; " [ɔːr] ,

;	"	or	,
;	"	或者	,

他向母亲求助，得到的却是：“别烦我，我神经都快崩溃了；”或者，

" [pʊr] [tʃaɪld] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [præŋks] !

"	Poor	child	,	he	is	so	full	of	his	pranks	!
"	贫穷的	孩子	,	他	是	所以	满的	的	他的	恶作剧	!

“可怜的孩子，他满脑子都是恶作剧！”

" [ðen] ['mɪsɪz] . [pel] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Then	Mrs	.	Pell	spoke	to	his	father	,
"	然后	太太	.	佩尔	辐	到	他的	父亲	,

然后佩尔夫人和他父亲谈了谈，

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [brɔ:t] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm]

and	that	gentleman	brought	the	youngster	to	the	barn	and	whipped	him
和	那	绅士	带来	这	青少年	到	这	谷仓	和	鞭打	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] .

with	his	riding	whip	.
和	他的	骑术	鞭	.

那位先生把那孩子带到谷仓，用他的马鞭抽打了他。

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [θret] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kə:bd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .

After	that	a	threat	to	tell	his	father	curbed	him	some	.
后	那	一个	威胁	到	告诉	他的	父亲	路边	他	一些	.

之后，父亲威胁要告诉他，这让他有所收敛。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔ:l] .

Chet	was	away	two	years	before	he	came	home	at	all	.
切特	曾是	离开	二	年	前	他	来了	家	在	全部	.

切特离家两年后才回家。

[tu:] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [meɪk] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ][tɔ:l]

Two	years	at	his	time	of	life	make	great	changes	,	and	he	came	back	a	tall
二	年	在	他的	时间	的	生活	制作	伟大的	变化	,	和	他	来了	后退	一个	高的

,

,

,

两年时间对他这个年纪来说足以改变人生，他回来的时候已经长高了，

['slendər] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dɑ:rk] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l]

slender	youth	,	with	a	bit	of	dark	down	on	his	upper	lip	,	and	a	thoughtful
苗条	青年	,	和	一个	少量	的	黑暗的	向下	在	他的	上	唇	,	和	一个	周到

,

,

,

一个身材修长的年轻人，上唇有些许绒毛，神情若有所思。

['stu:diəs] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

studious	air	that	was	becoming	.
好学的	空气	那	曾是	成为	.

空气中弥漫着一种学习的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θru:] ['soʊɪŋ] [waɪld] [oʊts] , [hi:; hi] [sed] ,

He	was	through	sowing	wild	oats	,	he	said	,
他	曾是	通过	播种	荒野	燕麦	,	他	说	,

他说，他已经不再放荡不羁了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [felt] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd][glæd] — [ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] .

and	we	all	felt	very	proud	and	glad	—	all	but	his	stepmother	.
和	我们	全部	毛毡	非常	自豪的	和	高兴的	—	全部	但	他的	后妈	.

除了他的继母之外，我们都感到非常自豪和高兴。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [droʊv] ['tɑ:psi] [aʊt] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n]

Of	course	,	he	drove	Topsy	out	the	first	thing	,	and	when	I	saw	her	,	on
的	课程	,	他	驾驶	托普西	出去	这	第一的	事物	,	和	什么时候	我	锯	她	,	在

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,

her	return	,
她	返回	,

当然，他第一件事就是把托普西赶走了，当我看到她回来的时候，

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['tʃestər] ['wɔlis] [stɪl] ['kærid] [ə; eɪ]['kru:əl] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

I	knew	that	Chester	Wallace	still	carried	a	cruel	heart	in	his	bosom	.
我	知道	那	切斯特	华莱士	仍然	携带	一个	残忍的	心	在	他的	怀	.

我知道切斯特·华莱士心中依然藏着一颗残酷的心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [droʊv] [æz; əz] ['mɜːrsɪləsli] [æz; əz] ['evər] .

She	said	he	drove	as	mercilessly	as	ever	.
她	说	他	驾驶	作为	无情地	作为	曾经	.

她说他开车依然像以前一样毫不留情。

[aɪ] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] ,

I	pitied	the	poor	thing	,
我	可怜的	这	贫穷的	事物	,

我同情这可怜的家伙。

[fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kruːəl] ['triːtmənt] .

for	I	knew	that	she	loved	her	young	master	despite	his	cruel	treatment	.
为了	我	知道	那	她	喜爱	她	年轻的	掌握	尽管	他的	残忍的	治疗	.

因为我知道，尽管少爷对她很残忍，她仍然深爱着他。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['hɔːrsɪz] .

It	is	the	way	with	us	horses	.
它	是	这	方式	和	我们	马匹	.

这就是我们马的习性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['tɑːpsi] [lʊkt] ['dʒeɪdɪd] [ænd; ənd] [wɔːrn] [wen]

He	was	home	two	months	or	more	,	and	Topsy	looked	jaded	and	worn	when
他	曾是	家	二	几个月	或者	更多的	,	和	托普西	看起来	厌倦	和	磨损	什么时候

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他回家待了两个多月，他离开的时候，托普西看起来疲惫不堪，精神萎靡。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [men] [duː] [nɑːt] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪs] [wen] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fretɪd] [lʊk]

I	wonder	that	men	do	not	more	often	notice	when	their	horses	have	a	fretted	look
我	想知道	那	男人	做	不是	更多的	经常	注意	什么时候	他们的	马匹	有	一个	有格纹的	看

.

:

.

我感到疑惑的是，为什么男人们不太常注意到他们的马匹神情焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [hɜːrt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] .

It	is	a	sure	sign	that	they	are	being	hurt	in	some	way	.
它	是	一个	当然	符号	那	他们	是	存在	伤害	在	一些	方式	.

这无疑表明他们受到了某种伤害。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [spiːk] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , [ɪf] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [kɛəd]

Our	eyes	and	facial	expressions	speak	louder	than	words	,	if	only	people	cared
我们的	眼睛	和	面部的	表达式	说话	更大声	比	字	,	如果	仅有的	人们	关心

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðem; ðəm] .

to	consult	them	.
到	咨询	他们	.

我们的眼睛和面部表情比语言更有说服力，如果人们愿意去注意它们的话。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

I	noticed	a	horse	,	not	long	since	,	whose	countenance	was	distorted	with	pain	,
我	注意到	一个	马	,	不是	长的	自从	,	谁	面容	曾是	扭曲	和	疼痛	,

不久前，我注意到一匹马，它的脸上满是痛苦的表情。

[jet] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , ['oʊnli] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

yet	his	owner	paid	no	heed	,	only	cracked	the	whip	and	crowded	him	on	.
然而	他的	所有者	有薪酬的	不	注意	,	仅有的	裂纹	这	鞭	和	挤	他	在	.

然而，他的主人却置若罔闻，只是挥舞着鞭子，催促他前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[æz; əz][juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi] , ['draɪvər] , [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] [juː; jʊ] [draɪv] ,

As	you	hope	for	mercy	,	drivers	,	show	it	to	the	animals	you	drive	,
作为	你	希望	为了	怜悯	,	司机	,	展示	它	到	这	动物	你	驾驶	,

司机们，在祈求怜悯的同时，也请善待你们所载的动物们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meʒərd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] [ə'gen] .

remembering	that	as	you	measure	it	shall	be	measured	unto	you	again	.
记住	那	作为	你	措施	它	将	是	测量	到	你	再次	.

记住，你如何衡量，别人也必如何衡量你。

[kɑːrm][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [mæn] .

Carm	had	no	taste	for	books	,	but	was	wild	to	be	a	railroad	man	.
卡姆	有	不	品尝	为了	图书	,	但	曾是	荒野	到	是	一个	铁路	男人	.

卡姆对读书没有兴趣，但他却一心想当一名铁路工人。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['breɪksmən]

"	Just	as	soon	as	I	am	old	enough	,	"	he	said	,	"	I	shall	be	a	brakesman
"	只是	作为	很快	作为	我	是	老的	足够的	,	"	他	说	,	"	我	将	是	一个	制动员

;

;

;

“等我到了合适的年纪，”他说，“我就要当一名制动员；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

"	and	Mrs	.	Wallace	encouraged	him	.
"	和	太太	.	华莱士	鼓励	他	.

华莱士夫人鼓励了他。

['eniθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Anything	,	with	her	,	to	get	them	away	from	home	.
任何事物	,	和	她	,	到	得到	他们	离开	从	家	.

任何事，只要能带他们离开家，她都愿意做。

[hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɛt] , [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

Her	relations	with	Chet	,	through	the	summer	,	had	not	been	pleasant	,
她	关系	和	切特	,	通过	这	夏天	,	有	不是	到过	令人愉快的	,

整个夏天，她和切特的关系都不太愉快。

[soʊ][hiː; hi] [steɪd] [ə'nʌðər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

so	he	stayed	another	two	years	before	returning	.
所以	他	入住	其他	二	年	前	返回	.

所以他又待了两年才返回。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [taɪm] .

A	man	in	stature	and	will	he	came	home	that	time	.
一个	男人	在	身材	和	将要	他	来了	家	那	时间	.

那一次，他带着魁梧的身材和坚强的意志回到了家。

['evri] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

Every	one	outside	admired	him	,	and	he	really	seemed	a	fine	man	.
每一个	一	外部	钦佩	他	,	和	他	真的	似乎	一个	美好的	男人	.

外面的人都很钦佩他，他看起来确实是个不错的人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

His	father	suggested	that	he	superintend	the	farm	for	a	year	or	so	,
他的	父亲	建议	那	他	督	这	农场	为了	一个	年	或者	所以	,

他父亲建议他管理农场一年左右。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

until	he	decided	what	he	would	do	.
直到	他	决定	什么	他	会	做	.

直到他决定要怎么做。

[ðə; ði] [pɛlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][help] [ˌaʊtˈdɔːrz] [ænd; ənd][ɪn][wʌz; wəz]

The	Pells	had	long	been	gone	,	and	the	help	outdoors	and	in	was
这	佩尔斯	有	长的	到过	已消失	,	和	这	帮助	户外	和	在	曾是

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

transient	.
瞬态	.

佩尔一家早已搬走，而屋外和屋内的帮手也只是暂时的。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .

He	finally	decided	to	do	it	,	and	went	to	work	.
他	最后	决定	到	做	它	,	和	去	到	工作	.

他最终决定去做这件事，然后就开始工作了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get] ['æŋgri] ,

All	was	well	so	long	as	he	did	not	get	angry	,
全部	曾是	出色地	所以	长的	作为	他	做过	不是	得到	生气的	,

只要他不生气，一切都很好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːftˌtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

but	he	lost	his	temper	on	the	slightest	provocation	,	and	ofttimes	without	any
但	他	丢失的	他的	脾气	在	这	丝毫	挑衅	,	和	经常	没有	任何

.

:
.

但他很容易因为一点小事就发脾气，而且很多时候根本没有任何事。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][hiː; hi][hɑːrd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

Especially	was	he	hard	on	anything	in	his	power	.
尤其	曾是	他	难的	在	任何事物	在	他的	力量	.

他尤其对所有他能掌控的事情都毫不留情。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [get] ['æŋgri] [æt; ət][ə; eɪ] [kaʊ] ,

One	morning	I	saw	him	get	angry	at	a	cow	,
一	早晨	我	锯	他	得到	生气的	在	一个	奶牛	,

一天早上，我看到他冲着一头牛发火。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] .

because	she	had	wandered	into	a	lot	where	she	did	not	belong	.
因为	她	有	漫步	进入	一个	很多	在哪里	她	做过	不是	属于	.

因为她误入了不属于她的地盘。

[græbiŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] , [hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] .

Grabbing	hold	of	a	pitchfork	,	he	gave	chase	.
抓取	抓住	的	一个	叉	,	他	给予	追赶	.

他抓起一把干草叉，追了上去。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːt][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃər] [ræn] , [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Round	and	round	the	lot	the	frightened	creature	ran	,	too	confused	to	see	the
圆形的	和	圆形的	这	很多	这	害怕	生物	跑	,	也	使困惑	到	看	这

['nærəʊ] ['geɪtweɪ] ,

narrow	gateway	,
狭窄的	网关	,

那只受惊的小动物绕着院子跑来跑去，惊慌失措，根本看不到那狭窄的门。

['tʃɛt] ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði][fɔːrk]['ɪntuː][hɜːr; hər][æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] .

Chet	jabbing	the	fork	into	her	at	almost	every	step	.
切特	刺击	这	叉	进入	她	在	几乎	每一个	步	.

切特几乎每走一步都用叉子戳她。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [tʃeɪs] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mædər] [hiː; hi] [gɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [les] [tʃæns] [ðə; ði]

The	longer	the	chase	continued	the	madder	he	got	and	the	less	chance	the
这	更长	这	追赶	持续	这	茜草	他	得到	和	这	较少的	机会	这

[kaʊ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

cow	had	for	escape	.
奶牛	有	为了	逃脱	.

追逐的时间越长，他就越发疯狂，母牛逃脱的机会也越少。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

How	long	it	was	I	cannot	say	,
如何	长的	它	曾是	我	不能	说	,

我无法确定具体持续了多久。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['mæstər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ,

but	it	seemed	an	age	to	me	before	Master	appeared	on	the	scene	,	and	,
但	它	似乎	一个	年龄	到	我	前	掌握	出现	在	这	场景	,	和	,

[ɪn] ['θʌndər] [toʊnz] ,

in	thunder	tones	,
在	雷	音调	,

但我觉得过了很久，师傅才出现，而且声音如雷鸣般响起。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [siːs] .

bade	him	cease	.
巴德	他	停止	.

他命令他住手。

['dʒentli] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːt] .

Gently	he	drove	the	trembling	creature	from	the	lot	.
轻轻地	他	驾驶	这	发抖	生物	从	这	很多	.

他轻轻地把那只颤抖的动物赶出了停车场。

[blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌŋktʃərz] ,

Blood	trickled	from	some	of	the	punctures	,
血	涓涓细流	从	一些	的	这	穿刺	,

有些伤口渗出了血，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] .

and	as	soon	as	she	found	a	quiet	place	she	lay	down	.
和	作为	很快	作为	她	成立	一个	安静的	地方	她	躺	向下	.

她一找到安静的地方就躺了下来。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

Days	and	weeks	of	suffering	followed	,
天	和	周	的	痛苦	随后	,

接下来的几天几周，人们饱受煎熬。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [peɪn] .

and	then	Master	said	she	must	be	put	out	of	her	pain	.
和	然后	掌握	说	她	必须	是	放	出去	的	她	疼痛	.

然后师父说，必须让她摆脱痛苦。

['tʃɛt] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːpsi] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [wʌn] [deɪ] .

Chet	was	plowing	with	Topsy	and	another	horse	one	day	.
切特	曾是	耕作	和	托普西	和	其他	马	一	天	.

有一天，切特和托普西以及另一匹马一起耕地。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːr] [maʊθ] ,

The	former	had	a	sore	mouth	,
这	以前的	有	一个	疮	嘴	,

前者口腔疼痛，

[brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][ðə; ði] [laɪnz] .

brought	on	by	his	nervous	irritating	way	of	twitching	and	jerking	the	lines	.
带来	在	经过	他的	紧张的	令人恼火的	方式	的	抽搐	和	抽搐	这	线条	.

他紧张地抽搐、抖动着琴弦，这引起了人们的注意。

[ɪg'zæspəreɪtɪd][æt; ət][læst] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðə; ði][bɪt][ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Exasperated	at	last	,	she	worked	the	bit	up	so	as	to	hold	it	with	her
恼怒	在	最后的	,	她	工作	这	少量	向上	所以	作为	到	抓住	它	和	她

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

她最终忍无可忍，使劲把马嚼子往上拉，用牙齿咬住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['ɪnstəntli] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

Instantly	flying	into	a	passion	,
即刻	飞行	进入	一个	热情	,

瞬间坠入爱河，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [gæʃt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fɑːr] [bæk] [ɑːn]

he	drew	his	knife	from	his	pocket	and	gashed	her	mouth	far	back	on
他	画	他的	刀	从	他的	口袋	和	裂口	她	嘴	远的	后退	在

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

他从口袋里掏出刀，在她嘴巴两侧深深地划开一道口子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] , [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , [led][hɜːr; hər]['ɪntuː]

Such	a	sorry	sight	as	she	was	when	he	,	shamefacedly	,	led	her	into
这样的	一个	对不起	视线	作为	她	曾是	什么时候	他	,	羞愧地	,	引领	她	进入

[ðə; ði][stɔːl] ,

the	stall	,
这	摊位	,

他羞愧地把她领进隔间时，她那副可怜兮兮的样子真是令人心酸。

[blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

blood	running	in	a	stream	from	either	side	of	her	face	.
血	跑步	在	一个	溪流	从	任何一个	边	的	她	脸	.

鲜血从她脸颊两侧汩汩流出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][peɪn] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd]

It	was	not	the	pain	—	and	there	was	plenty	of	that	,	and
它	曾是	不是	这	疼痛	—	和	那里	曾是	很多	的	那	,	和

[ˌɪnkən'viːniəns] , [tuː] ,

inconvenience	,	too	,
不便	,	也	,

并非疼痛——疼痛确实很多，不便之处也不少——

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] ['fɑːloʊɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti]

during	the	weeks	following	—	so	much	as	it	was	the	injustice	and	cruelty
期间	这	周	下列的	—	所以	很多	作为	它	曾是	这	不公正	和	残酷

[ðæt] [hɜːrt] ['sensətɪv] , [haɪ] - ['metəld] ['tɑːpsi] .

that	hurt	sensitive	,	high	-	mettled	Topsy	.
那	伤害	敏感的	,	高的	-	磨砺	托普西	.

在接下来的几周里，正是这种不公正和残酷伤害了敏感、意志坚定的托普西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

There	was	a	stormy	interview	between	uncle	and	nephew	in	the	barn	,
那里	曾是	一个	暴风雨	面试	之间	叔叔	和	侄子	在	这	谷仓	,

叔侄俩在谷仓里进行了一场激烈的谈话。

[waɪl] [ðə; ði] ['læsəreɪtɪd] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['soʊd] [ænd; ənd] [drest] .

while	the	lacerated	mouth	was	being	sewed	and	dressed	.
尽管	这	撕裂	嘴	曾是	存在	缝制的	和	穿着	.

在缝合包扎撕裂的嘴部伤口时。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðæt] [wʊd] [tʌtʃ] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	If	there	was	a	law	in	this	state	that	would	touch	such	fellows	as	you	are	,
"	如果	那里	曾是	一个	法律	在	这	状态	那	会	触碰	这样的	伙伴们	作为	你	是	,

“如果本州有一条法律能够约束像你这样的人，

[aɪ'd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mæstər] ['hɑːtli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ; [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] !

I'd	use	it	on	you	,	"	cried	Master	hotly	,	"	and	there	will	be	one	;	mark	it	!
ID	使用	它	在	你	,	"	哭	掌握	热	,	"	和	那里	将要	是	一	;	标记	它	!

“我会用在你身上，”师父怒吼道，“而且肯定会有一个；记住！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðæt] [fɔːl] ['mæstər][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] — [wət'evər] [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]

That	fall	Master	was	elected	to	the	legislature	—	whatever	that	is	—	and	was
那	落下	掌握	曾是	当选	到	这	立法机关	—	任何	那	是	—	和	曾是

[gɔːn] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl] ['wɪntər] .

gone	pretty	nearly	all	winter	.
已消失	漂亮的	几乎	全部	冬天	.

那年秋天，马斯特当选为立法机构成员——不管那是什么——然后几乎整个冬天都不在。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['tʃɛt] [der] [nɑːt]['ɪndʒər][ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] ,

I	did	not	like	it	at	all	;	for	though	Chet	dare	not	injure	me	outright	,
我	做过	不是	喜欢	它	在	全部	;	为了	尽管	切特	敢	不是	损伤	我	直接	,

我一点也不喜欢这样；因为虽然切特不敢直接伤害我，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [felt] [seɪf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'baʊt]

he	was	at	times	very	disagreeable	,	and	I	never	felt	safe	a	minute	about
他	曾是	在	时代	非常	令人不快的	,	和	我	绝不	毛毡	安全的	一个	分钟	关于

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

the	other	animals	.
这	其他	动物	.

他有时非常令人讨厌，我一分钟都感觉不到其他动物的安全。

[aɪ][dɪd] [hoʊp] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [ʌv; əv]

I	did	hope	he	would	go	off	and	study	medicine	,	as	he	sometimes	talked	of
我	做过	希望	他	会	去	离开	和	学习	药品	,	作为	他	有时	谈话	的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我确实希望他能去学医，就像他有时谈到的那样。

[wen] ['mæstər] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər] [sʌm; səm] [lɔː] [ðeɪ]

When	Master	came	home	to	stay	he	seemed	quite	elated	over	some	law	they
什么时候	掌握	来了	家	到	停留	他	似乎	相当	欣喜若狂	超过	一些	法律	他们

[hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [dʌm] [bruːts] ,

had	made	for	the	protection	of	dumb	brutes	,
有	制成	为了	这	保护	的	哑的	野蛮人	,

主人回家暂住时，似乎对他们为保护愚笨的牲畜而制定的某项法律感到非常高兴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['dʒen(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi]

but	he	said	it	would	be	a	long	while	before	officials	generally	would	be
但	他	说	它	会	是	一个	长的	尽管	前	官员	一般来说	会	是

['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ɪn'fɔːrsmənt] .

faithful	in	its	enforcement	.
忠实	在	它是	执法	.

但他表示，官员们要真正忠实地执行这项规定，还需要很长时间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bɪzi] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd] ['tʃɛt] ['mænɪdʒd]

That	was	an	unusually	busy	spring	with	the	doctors	,	and	Chet	managed
那	曾是	一个	异常地	忙碌的	春天	和	这	医生	,	和	切特	管理

[ðə; ði] [fɑːrm] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] .

the	farm	to	suit	himself	.
这	农场	到	套装	他自己	.

那年春天医生们异常忙碌，而切特则按照自己的意愿经营着农场。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['bɑːrbərəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['pædi] ,

Among	other	barbarous	things	he	did	,	and	allowed	to	be	done	by	Paddy	,
之中	其他	野蛮	事物	他	做过	,	和	允许	到	是	完毕	经过	稻田	,

他做了许多其他野蛮的事情，并且允许帕迪去做这些事情，其中包括：

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

who	had	come	to	work	for	us	,
WHO	有	来	到	工作	为了	我们	,

那些来我们公司工作的人，

[wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kævz] [tuː; tə] [steɪks] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

was	tying	the	young	calves	to	stakes	and	leaving	them	there	without	food
曾是	捆绑	这	年轻的	小牛	到	赌注	和	离开	他们	那里	没有	食物

[ɔːr] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

or	water	for	hours	.
或者	水	为了	小时	.

他把小牛犊拴在木桩上，几个小时都不给它们食物和水。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [græs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] ,

Of	course	,	at	first	there	was	a	little	grass	for	them	to	nibble	,
的	课程	,	在	第一的	那里	曾是	一个	小的	草	为了	他们	到	蚕食	,

当然，一开始它们还能啃啃小草。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [gɔːn] .

but	this	was	soon	gone	.
但	这	曾是	很快	已消失	.

但这很快就消失了。

['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər] [roʊps] [bɪ'keɪm] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] ['helpləs]

Often	their	ropes	became	wound	around	the	stakes	until	they	could	only	stand	helpless
经常	他们的	绳索	成为	伤口	大约	这	赌注	直到	他们	可以	仅有的	站立	无助

,

,

,

他们的绳索常常缠绕在木桩上，直到他们只能无助地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [drɔ:n] ['kloʊsli] [daʊn] .

with	their	heads	drawn	closely	down	.
和	他们的	头部	绘制	密切	向下	.

他们低着头。

[wʌn] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['hefər] (" ['roʊzbʌd] , " ['bɑ:bi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]) [wʌz; wəz] [ðʌs] [taɪd] , [ænd; ənd]

One	pretty	little	heifer	(	"	Rosebud	,	"	Bobby	called	her	)	was	thus	tied	,	and
一	漂亮的	小的	小母牛	(	"	玫瑰花蕾	,	"	鲍比	称为	她	)	曾是	因此	系	,	和

['getɪŋ] [wu:nd] [ʌp] ,

getting	wound	up	,
获得	伤口	向上	,

一头漂亮的小母牛（鲍比叫她"玫瑰花蕾"）就这样被拴了起来，开始上紧发条。

[daɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['tɔ:rtʃərəs] [deθ] .

died	a	slow	,	torturous	death	.
死亡	一个	慢的	,	折磨	死亡	.

死于缓慢而痛苦的折磨。

['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [hi:; hi] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['bærən] [lɑ:t] ,

After	this	event	he	put	all	the	young	animals	in	a	small	,	barren	lot	,
后	这	事件	他	放	全部	这	年轻的	动物	在	一个	小的	,	荒芜	很多	,

这件事之后，他把所有幼小的动物都安置在一小块贫瘠的空地上。

[wer] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['striŋəz] [wɜ:r; wər] [ˌɑ:r 'i:] - [i'næktid] .

where	the	scenes	of	the	days	of	the	Stringers	were	re	-	enacted	.
在哪里	这	场景	的	这	天	的	这	弦乐	是	关于	-	已颁布	.

在那里，人们重现了当年弦乐手们的场景。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɪtiəs] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [draɪ] [heɪ] .

Day	and	night	there	were	piteous	calls	for	something	besides	dry	hay	.
天	和	夜晚	那里	是	可怜的	呼叫	为了	某物	除了	干燥	干草	.

日夜都有人凄惨地呼喊着要一些除了干草以外的东西。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [trɔ:f] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] ['oʊldər] ,

Once	a	day	a	large	trough	was	filled	with	water	,	but	this	the	older	,
一次	一个	天	一个	大的	槽	曾是	已填	和	水	,	但	这	这	老	,

每天一次，一个大水槽会被注满水，但这是较老的，

[strɔ:ŋgər] ['ænɪmlz] ['kwɪkli] [dræŋk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['wikər] [wʌnz] [hæd; həd] [tu:; tə] [goʊ]

stronger	animals	quickly	drank	up	,	and	the	younger	,	weaker	ones	had	to	go
更强	动物	迅速地	喝	向上	,	和	这	年轻	,	较弱	一个	有	到	去

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

强壮的动物很快就喝光了水，而年轻、较弱的动物则只能挨饿。

[wʌn] [kæf] [hæd; həd] [ɪts] [leg] ['broʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [sleɪk] [ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .

One	calf	had	its	leg	broken	in	a	vain	effort	to	slake	its	burning	thirst	.
一	小牛	有	它是	腿	破碎的	在	一个	徒劳	努力	到	熄灭	它是	燃烧	口渴	.

一头小牛为了解渴，不惜折断自己的腿。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [peɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['drægd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fens] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [sæŋk]

With	a	moan	of	pain	it	dragged	itself	away	to	a	fence	corner	and	sank
和	一个	呻吟	的	疼痛	它	拖拽	本身	离开	到	一个	栅栏	角落	和	沉没

[ɪg'zɔ:stɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

它痛苦地呻吟着，拖着身子爬到栅栏角，精疲力竭地瘫倒在地。

[deɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ðer; ðər] .

Days	it	lingered	there	.
天	它	徘徊不去	那里	.

它在那里停留了好几天。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [kɑːrm][ænd; ənd] ['pædi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk][ɔːr]['wɔːtər] ,

A	few	times	Carm	and	Paddy	carried	it	a	pail	of	skimmed	milk	or	water	,
一个	很少	时代	卡姆	和	稻田	携带	它	一个	桶	的	脱脂	牛奶	或者	水	,

有几次，卡姆和帕迪提着一桶脱脂牛奶或水去取水。

['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ɪts] ['ægəni] , [aɪ] [θɔːt] .

barely	enough	to	prolong	its	agony	,	I	thought	.
仅仅	足够的	到	延长	它是	痛苦	,	我	想法	.

我想，这恐怕只能勉强延长它的痛苦了。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][hɜːrt][ɪts][leg] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

The	supposition	was	that	it	had	only	hurt	its	leg	,	and	would	soon	be
这	假设	曾是	那	它	有	仅有的	伤害	它是	腿	,	和	会	很快	是

['betər] .

better	.
更好的	.

人们猜测它只是腿受伤了，很快就会好起来。

['mæstər][wʌz; wəz] ['skersli] ['evər][æt; ət][hoʊm][ɪn] ['deɪlaɪt] ,

Master	was	scarcely	ever	at	home	in	daylight	,
掌握	曾是	几乎	曾经	在	家	在	日光	,

主人白天几乎从不待在家，

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][kæf] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] .

and	Bobby	was	made	to	believe	the	calf	would	soon	be	well	.
和	鲍比	曾是	制成	到	相信	这	小牛	会	很快	是	出色地	.

于是鲍比相信小牛很快就会康复。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ɪts] [pʊr] ,

When	they	found	it	dead	,	its	poor	,
什么时候	他们	成立	它	死的	,	它是	贫穷的	,

他们发现它死了，它很可怜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[pɑːrtʃt] [tʌŋ] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] [jet] [ɪn]

parched	tongue	protruding	from	its	mouth	,	and	a	look	of	mute	reproach	yet	in
干渴	舌头	突出	从	它是	嘴	,	和	一个	看	的	沉默的	责备	然而	在

[ɪts] ['saɪtləs] [aɪz] ,

its	sightless	eyes	,
它是	失明	眼睛	,

它干裂的舌头从嘴里伸出来，虽然双目失明，但眼中仍带着无声的责备之色。

[ðeɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

they	dragged	it	away	as	unconcernedly	as	if	it	had	been	a	stick	of
他们	拖拽	它	离开	作为	毫不在意	作为	如果	它	有	到过	一个	戳	的

[wʊd] .

wood	.
木头	.

他们毫不在意地把它拖走了，就像拖走一根木棍一样。

['sevrəl] [taɪmz] ['tʃɛt] [tɔːr] ['sʌklɪŋ] - [kævz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [pər'mɪtɪd]

Several	times	Chet	tore	suckling	-	calves	from	their	mother's	side	and	permitted
一些	时代	切特	撕裂	乳	-	小牛	从	他们的	母亲的	边	和	允许

[rʌf] [men][tuː; tə] [liːd] ,

rough	men	to	lead	,
粗糙的	男人	到	带领	,

切特曾多次将正在哺乳的小牛从母牛身边夺走，并允许粗野的男人牵着它们走。

[ɔːr] ['ræðər] [dræg] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ['kriːtʃərz] [ɔːf] ,

or	rather	drag	,	the	pleading	,	frightened	creatures	off	,
或者	相当	拖	,	这	恳求	,	害怕	生物	离开	,

或者更确切地说，是把那些哀求的、惊恐的生物拖走。

['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðɝz] [waɪld]['ægəni] [ən'les] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm][hɑːrd] , [prə'feɪn] [wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

paying	no	heed	to	the	mother's	wild	agony	unless	to	speak	some	hard	,	profane	word	to	her	.
付费	不	注意	到	这	母亲的	荒野	痛苦	除非	到	说话	一些	难的	,	亵渎	单词	到	她	.

除非是为了对母亲说些粗俗不堪的话，否则他对母亲的痛苦哀嚎充耳不闻。

['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

Every	living	creature	on	the	place	soon	learned	to	fear	and	hate	him	.
每一个	活的	生物	在	这	地方	很快	学习	到	害怕	和	恨	他	.

这个地方的所有生物很快都学会了惧怕和憎恨他。

[ɪn] ['selɪŋ] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'vent] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

In	selling	any	living	thing	he	seemed	to	try	and	invent	the	most	cruel	modes	of	transportation	,
在	销售	任何	活的	事物	他	似乎	到	尝试	和	发明	这	最多	残忍的	模式	的	运输	,

他似乎在贩卖任何活物时，都会想方设法发明最残酷的运输方式。

['pʊtɪŋ] [kævz] ,

putting	calves	,
推杆	小牛	,

放小牛，

[ʃiːp] [ɔːr] ['poʊltri] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] ['keɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [paɪld] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sheep	or	poultry	in	such	small	cases	that	they	would	be	piled	on	top	of	each	other	.
羊	或者	家禽	在	这样的	小的	案例	那	他们	会	是	堆积	在	顶部	的	每个	其他	.

羊或家禽被装在如此小的箱子里，以至于它们会被堆叠在一起。

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [ʃiːp] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] ['æksədənts] ['hæpənɪŋ] ,

In	driving	sheep	,	there	were	always	serious	accidents	happening	,
在	驾驶	羊	,	那里	是	总是	严肃的	事故	发生	,

赶羊时总是会发生严重的事故，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hiː; hi] ['drɪvn] [fæt][hɔːgz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [ʌn'tɪl] [wʌn] [wʊd] [fɔːl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

and	many	a	time	has	he	driven	fat	hogs	in	the	heat	and	dust	until	one	would	fall	by	the	wayside	,
和	许多	一个	时间	有	他	驱动	胖的	猪	在	这	热	和	灰尘	直到	一	会	落下	经过	这	路边	,

他曾多次在酷热和尘土中驱赶肥猪，直到其中一头倒在路边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [deθ] .

and	then	he	would	kick	it	to	death	.
和	然后	他	会	踢	它	到	死亡	.

然后他会把它踢死。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [dʒʌst] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

You	would	not	take	him	for	such	a	man	,	just	seeing	him	about	.
你	会	不是	拿	他	为了	这样的	一个	男人	,	只是	看到	他	关于	.

光看外表，你不会把他当成这样的人。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .

Ordinarily	he	had	a	low	,	soft	voice	,	and	gentle	winning	ways	.
按说	他	有	一个	低的	,	柔软的	嗓音	,	和	温和的	获胜	方式	.

他通常声音低沉柔和，举止温和亲切。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd] [men][wʌz; wəz]['veri] [bæd] .

His	**influence**	**over**	**his**	**brothers**	**and**	**the**	**hired**	**men**	**was**	**very**	**bad**	**.**
他的	影响	超过	他的	兄弟	和	这	雇用	男人	曾是	非常	坏的	.

他对兄弟和雇工的影响非常恶劣。

['sʌmbɑːdi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [bɜːrd][dɔːg] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

Somebody	**sent**	**him**	**a**	**fine**	**bird**	**dog**	**,**	**as**	**a**	**present**	**.**
某人	发送	他	一个	美好的	鸟	狗	,	作为	一个	展示	.

有人送了他一条很棒的猎犬作为礼物。

" [æt; ət][læst] , " [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] .

"	**At**	**last**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**he**	**has**	**something**	**that**	**he**	**will**	**be**	**good**	**to**	**.**
"	在	最后的	,	"	我	想法	,	"	他	有	某物	那	他	将要	是	好的	到	.

“终于，”我想，“他找到了一件他会好好做的事情。”

" [ə; eɪ] [frend] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['tɑːpsi][ænd; ənd]['bjuːloʊ] , [ðə; ði][dɔːg] ,

"	**A**	**friend**	**came**	**to**	**visit**	**him**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**Topsy**	**and**	**Bulow**	**,**	**the**	**dog**	**,**
"	一个	朋友	来了	到	访问	他	,	和	,	采取	托普西	和	布洛	,	这	狗	,

“一位朋友来看望他，带着托普西和布洛，还有那条狗，

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] ['preri] ['tʃɪkɪnz] .

they	**went**	**for**	**prairie**	**chickens**	**.**
他们	去	为了	草原	鸡	.

他们去猎取了草原鸡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [gɔːn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [bʌt; bət]['tɑːpsi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Dr	**.**	**Dick**	**and**	**I**	**were**	**gone**	**when**	**they**	**returned**	**,**	**but**	**Topsy**	**told**	**me**	**about**	**it**	**.**
博士	.	迪克	和	我	是	已消失	什么时候	他们	返回	,	但	托普西	讲述	我	关于	它	.

他们回来的时候，我和迪克医生都不在，但是托普西告诉了我这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['bjuːloʊ] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,

She	**said**	**that**	**Bulow**	**seemed**	**so**	**happy**	**on**	**the**	**way**	**out**	**,**
她	说	那	布洛	似乎	所以	快乐的	在	这	方式	出去	,

她说，布洛离开时看起来非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [preɪz] [kən'tɪnjuəli] .

and	**that**	**the**	**men**	**sounded**	**his**	**praise**	**continually**	**.**
和	那	这	男人	听起来	他的	称赞	持续	.

男人们不断地赞扬他。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [wɜːrθ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['vɜːrdɪkt] .

"	**A**	**fine**	**fellow**	**,**	**worth**	**fifty**	**dollars**	**,**	**"**	**was**	**his**	**master's**	**verdict**	**.**
"	一个	美好的	同伴	,	值得	五十	美元	,	"	曾是	他的	硕士学位	判决	.

“一个不错的小伙子，值五十美元，”他的主人这样评价道。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][dɔːg] [skerd] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

After	**a**	**while**	**the**	**dog**	**scared**	**up**	**a**	**covey**	**of**	**chickens**	**,**
后	一个	尽管	这	狗	害怕的	向上	一个	蜂群	的	鸡	,

过了一会儿，那条狗惊起了一群鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] — ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] — [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

and	**the**	**men**	**—**	**rising**	**in**	**their**	**seats**	**—**	**shot**	**into**	**them**	**.**
和	这	男人	—	上升	在	他们的	座位	—	射击	进入	他们	.

于是，这些人从座位上站起来，向他们开枪。

" [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz] , " ['tʃɛt] [sed] .

"	**Bring**	**in**	**the**	**birds**	**,**	**"**	**Chet**	**said**	**.**
"	带来	在	这	鸟类	,	"	切特	说	.

“把鸟儿们带进来，”切特说。

['bjuːloʊ] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

Bulow	**stood**	**by**	**them**	**,**	**but**	**refused**	**to**	**touch**	**them**	**.**
布洛	站立	经过	他们	,	但	拒绝	到	触碰	他们	.

布洛站在他们旁边，但拒绝碰他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第6/8页

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Again	**and**	**again**	**the**	**order**	**was**	**repeated**	**,**	**but**	**still**	**the**	**animal**	**refused**	**.**
再次	和	再次	这	命令	曾是	重复	,	但	仍然	这	动物	拒绝	.

命令被重复了一遍又一遍，但动物仍然拒绝。

['tʃɛt] [gru:] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

Chet	**grew**	**white**	**with**	**passion**	**.**
切特	生长	白色的	和	热情	.

切特因激情而变得面色苍白。

" ['nevər] [maɪnd] , ['wɔlis] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**Wallace**	**,**	**"**	**said**	**his**	**friend**	**.**
"	绝不	头脑	,	华莱士	,	"	说	他的	朋友	.

“没关系，华莱士，”他的朋友说。

" [sʌm; səm][dɔ:gz] — [gʊd]

"	**Some**	**dogs**	**—**	**good**
"	一些	狗	—	好的

有些狗——好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[wʌnz] , [tu:] — ['nevər] [meɪk] [rɪ'tri:vəz] .

ones	**,**	**too**	**—**	**never**	**make**	**retrievers**	**.**
一个	,	也	—	绝不	制作	寻回犬	.

也有一些——永远不要制造寻回犬。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] . "

Something	**in**	**their**	**early**	**training**	**was**	**wrong**	**.**	**"**
某物	在	他们的	早期的	训练	曾是	错误的	.	"

他们早期的训练肯定出了问题。

" [brɪŋ] [ðoʊz] [bɜ:rdz] [hɪr] ! " [rɔ:rd] ['tʃɛt] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] .

"	**Bring**	**those**	**birds**	**here**	**!**	**"**	**roared**	**Chet**	**,**	**paying**	**no**	**heed**	**.**
"	带来	那些	鸟类	这里	!	"	咆哮	切特	,	付费	不	注意	.

“把那些鸟带过来！”切特怒吼道，全然不顾周围的情况。

[ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

The	**poor**	**dog**	**trembled**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**but**	**stood**	**as**	**if**	**made**	**of**	**stone**	**.**
这	贫穷的	狗	颤抖	从	头	到	脚	,	但	站立	作为	如果	制成	的	石头	.

可怜的狗狗浑身颤抖，却像石头一样屹立不倒。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd] ['tʃɛt] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['faɪərd]

A	**moment**	**more**	**and**	**Chet**	**had**	**raised**	**his**	**gun**	**to**	**his**	**shoulder**	**and**	**fired**
一个	片刻	更多的	和	切特	有	提高	他的	枪	到	他的	肩膀	和	被解雇

,

,

,

片刻之后，切特举枪抵肩，扣动了扳机。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] ['kri:tʃərz] [hɪps][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] .

filling	**the**	**dumb**	**creature's**	**hips**	**with**	**shot**	**.**
填充	这	哑的	生物的	臀部	和	射击	.

往这愚蠢的生物的臀部灌满子弹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [waɪn] [ðə; ði][dɔːg] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

With	a	piteous	whine	the	dog	dropped	to	the	ground	.
和	一个	可怜的	抱怨	这	狗	掉落	到	这	地面	.

狗发出凄惨的呜咽声，倒在了地上。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] ! " [rɔːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	Get	up	and	come	here	!	"	roared	his	master	.
"	得到	向上	和	来	这里	!	"	咆哮	他的	掌握	.

“起来，过来！”他的主人吼道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'biːdiəns] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃeɪmd] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [retʃ] ,

With	an	obedience	that	ought	to	have	shamed	the	hard	-	hearted	wretch	,
和	一个	服从	那	应该	到	有	羞愧	这	难的	-	心地	可怜虫	,

那种服从，本应令铁石心肠的恶人都感到羞愧。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['drægd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] ,

the	animal	dragged	himself	up	and	to	his	master's	feet	,
这	动物	拖拽	他自己	向上	和	到	他的	硕士学位	脚	,

那动物挣扎着站起来，走到主人脚边。

[blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʃɑːt] [hoʊlz] .

blood	trickling	from	a	score	or	more	shot	holes	.
血	涓涓细流	从	一个	分数	或者	更多的	射击	孔	.

鲜血从数十个或更多弹孔中缓缓渗出。

" [naʊ] , [goʊ] [brɪŋ] [ðæt] [bɜːrd] [hɪr] . "

"	Now	,	go	bring	that	bird	here	.	"
"	现在	,	去	带来	那	鸟	这里	.	"

“现在，去把那只鸟带过来。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪtiəs] ['ægəni] [ɪn] [aɪz] , ['hjuːmən][ɔːr] [bruːt] , [bɪ'fɔːr] ,

"	I	never	saw	such	a	look	of	piteous	agony	in	eyes	,	human	or	brute	,	before	,
"	我	绝不	锯	这样的	一个	看	的	可怜的	痛苦	在	眼睛	,	人类	或者	蛮力	,	前	,

我以前从未在任何人或动物的眼中见过如此悲惨痛苦的神情。

" ['tɑːpsi] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] .

"	Topsy	exclaimed	vehemently	.
"	托普西	惊呼	强烈地	.

“托普西激动地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ! "

"	It	was	terrible	!	"
"	它	曾是	糟糕的	!	"

“太糟糕了！”

" [let] [ʌp] , ['wɔlis] ; [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [mjuːt]

"	Let	up	,	Wallace	;	don't	be	a	fool	,	"	cried	his	companion	,	touched	by	the	mute
"	让	向上	,	华莱士	;	不	是	一个	傻子	,	"	哭	他的	伴侣	,	感动	经过	这	沉默的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

“别这样，华莱士；别犯傻了，”他的同伴被这无声的痛苦所感动，喊道。

" ['hiːl] [maɪnd][ˌem 'iː][ɔːr] [aɪl] [breɪn] [hɪm; ɪm] , " [hɪst] ['tʃɛt] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

"	He'll	mind	me	or	I'll	brain	him	,	"	hissed	Chet	,	quite	beside	himself	.
"	地狱	头脑	我	或者患病的		脑	他	,	"	嘶嘶作响	切特	,	相当	旁	他自己	.

“他要么听我的，要么我就揍扁他，”切特嘶声道，情绪激动极了。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" ['bju:loʊ] [kraʊtʃt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['fi:bli] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [bu:t] .

"	Bulow	crouched	lower	and	feebly	essayed	to	lick	his	master's	boot	.
"	布洛	蹲着	降低	和	虚弱地	尝试	到	舔	他的	硕士学位	启动	.

布洛蹲得更低，无力地试图舔舐主人的靴子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði] ['lætər] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

With	an	oath	,	the	latter	brought	the	butt	of	the	gun	down	on	his
和	一个	誓言	,	这	后者	带来	这	屁股	的	这	枪	向下	在	他的

[dɪ'fensləs] [hed] ,

defenceless	head	,
毫无防备	头	,

后者发誓后，用枪托猛击他毫无防备的头部。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] ,

once	,	twice	,	thrice	,
一次	,	两次	,	三次	,

一次，两次，三次

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] [leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn]

and	then	there	was	a	convulsive	struggle	and	a	dead	dog	lay	weltering	in
和	然后	那里	曾是	一个	痉挛	斗争	和	一个	死的	狗	躺	缝合	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

his	own	blood	.
他的	自己的	血	.

然后是一场激烈的搏斗，一条死狗躺在血泊中。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [kɑ:rm] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mʌŋgrəl] [dɔ:g] ,

At	another	time	,	when	Carm	owned	a	common	mongrel	dog	,
在	其他	时间	,	什么时候	卡姆	拥有	一个	常见的	杂种狗	狗	,

还有一次，卡姆养了一条普通的杂种狗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ænd; ənd] [θri:] [wel] - [groʊn] ['kɪtnz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:rn] .

there	was	a	cat	and	three	well	-	grown	kittens	at	the	barn	.
那里	曾是	一个	猫	和	三	出色地	-	生长	小猫	在	这	谷仓	.

谷仓里有一只猫和三只长得不错的幼猫。

['mæstər][ænd; ənd] ['bɑ:bi] [hæd; həd] ['petɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] [teɪm] .

Master	and	Bobby	had	petted	them	until	they	were	perfectly	tame	.
掌握	和	鲍比	有	被宠爱	他们	直到	他们	是	完美	驯服	.

主人和鲍比把它们抚摸得非常温顺。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['tʃɛt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted]

For	some	reason	or	other	,	Chet	determined	that	they	must	die	,	but	instead
为了	一些	原因	或者	其他	,	切特	决定	那	他们	必须	死	,	但	反而

[ʌv; əv] [hju:'meɪnli] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	humanely	killing	them	,
的	人道地	杀	他们	,

出于某种原因，切特认定他们必须死，但他并没有人道地杀死他们，

[hi:; hi] [beɪd] ['tɑ:mi] [set] [ðə; ði][dɔ:g][ɑ:n][ðem; ðəm] .

he	bade	Tommy	set	the	dog	on	them	.
他	巴德	汤米	放	这	狗	在	他们	.

他命令汤米放狗咬他们。

[ðɪs] [dʒʌst] ['su:tɪd] [ðə; ði] [læd] .

This	just	suited	the	lad	.
这	只是	适合	这	小伙子	.

这正适合那小子。

['getɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] , [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][dɔ:g][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

Getting	them	all	together	,	he	gave	the	dog	his	orders	.
获得	他们	全部	一起	,	他	给予	这	狗	他的	订单	.

他把它们都聚集起来，然后给狗下了命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [neɪ]

It	happened	right	in	my	sight	,	and	all	I	could	do	was	to	kick	and	neigh
它	发生	正确的	在	我的	视线	,	和	全部	我	可以	做	曾是	到	踢	和	嘶

,

,

,

事情就发生在我眼前，我只能踢腿和嘶鸣。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] .

but	no	one	paid	any	attention	.
但	不	一	有薪酬的	任何	注意力	.

但没有人注意到。

[kɑːrm][ænd; ənd] [ˈtɑːmi] [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] [fʌn] .

Carm	and	Tommy	were	enjoying	what	they	called	"	the	fun	.
卡姆	和	汤米	是	享受	什么	他们	称为	"	这	乐趣	.

卡姆和汤米正在享受他们所谓的“乐趣”。

" [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɪt(ə)n] [fɔːt] [ˈvæliəntli] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ˈkruːəl] [tiːθ]

"	The	first	kitten	fought	valiantly	,	but	soon	the	cruel	teeth
"	这	第一的	小猫	战斗	英勇地	,	但	很快	这	残忍的	牙齿

第一只小猫英勇反抗，但很快就被无情的牙齿咬死了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[sæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp] .

sank	in	her	throat	and	she	lay	limp	.
沉没	在	她	喉	和	她	躺	跛行	.

一阵剧痛袭来，她喉咙发紧，瘫软在地。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wʌn] .

It	took	a	long	and	exciting	chase	to	get	hold	of	another	one	.
它	采取	一个	长的	和	激动人心	追赶	到	得到	抓住	的	其他	一	.

我们费了好大劲才找到另一只。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪrd] [ˈlʌstɪli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

The	boys	cheered	lustily	as	the	kitten	fought	for	the	life	so	precious	to	it	,
这	男孩们	欢呼	热情地	作为	这	小猫	战斗	为了	这	生活	所以	宝贵的	到	它	,

小猫为了保住宝贵的生命而奋力挣扎，男孩们则发出热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ʃʊk] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	dog	shook	and	bit	it	.
和	这	狗	摇晃	和	少量	它	.

狗甩了甩它，还咬了它。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][kʊd; kəd] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːmən][ænd; ənd] [jet] [stænd] [ˌʌnˈmuːvd]

I	wondered	how	the	former	could	claim	to	be	human	and	yet	stand	unmoved
我	想知道	如何	这	以前的	可以	宣称	到	是	人类	和	然而	站立	不动

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .

at	the	pleading	and	terror	in	the	poor	little	face	.
在	这	恳求	和	恐怖	在	这	贫穷的	小的	脸	.

我纳闷，前者怎能自称是人，却对那可怜的小脸上哀求和恐惧的神情无动于衷。

[soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə] [ðʌs] [tɜːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

So	cruel	to	thus	turn	upon	the	happy	,	innocent	creatures	,	and	that	,	too	,
所以	残忍的	到	因此	转动	之上	这	快乐的	,	清白的	生物	,	和	那	,	也	,

如此残忍地对待这些快乐无辜的生灵，真是太过分了，而且，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [hoʊm] !

on	the	very	spot	they	had	learned	to	love	as	home	!
在	这	非常	点	他们	有	学习	到	爱	作为	家	!

就在他们已经爱上并视为家的地方!

['lɪt(ə)l] [greɪ] ([æz; əz] ['bɑːbi] [kɔːld] [hɜːr; hər]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæŋgld] [mæs] [ʌv; əv] [wet] [fɜːr][ænd; ənd]

Little	Gray	(	as	Bobby	called	her	)	was	a	mangled	mass	of	wet	fur	and
小的	灰色的	(	作为	鲍比	称为	她	)	曾是	一个	残缺不全	大量的	的	湿的	毛皮	和

[blʌd] [wen] [ðə; ði][dɔːg][kwɪt][hɜːr; hər] ,

blood	when	the	dog	quit	her	,
血	什么时候	这	狗	辞职	她	,

小灰（鲍比这样称呼她）被狗抛弃时，已经变成了一团湿漉漉、血迹斑斑的毛发。

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['prɪtɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	less	than	an	hour	before	she	had	played	so	prettily	with	her
和	较少的	比	一个	小时	前	她	有	玩	所以	漂亮	和	她

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

不到一个小时前，她还和她的伙伴们玩得那么开心。

[dʒʌst] [ðen] ['bɑːbi] [keɪm] [aʊt] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] .

Just	then	Bobby	came	out	,	hearing	the	boys	'	shouts	of	glee	.
只是	然后	鲍比	来了	出去	,	听力	这	男孩们	-	喊叫	的	高兴	.

这时，鲍比走了出来，听到了男孩们的欢呼声。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [pets] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] ,

She	screamed	at	sight	of	her	dead	pets	,	and	,	flying	at	the	dog	,
她	尖叫	在	视线	的	她	死的	宠物	,	和	,	飞行	在	这	狗	,

看到死去的宠物，她尖叫起来，然后扑向那条狗，

[biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɔːrd] .

beat	him	with	a	piece	of	board	.
打	他	和	一个	片	的	木板	.

用一块木板打他。

" [tɑːm][set][hɪm; ɪm][ɑːn] , " [sed] [kɑːrm] .

"	Tom	set	him	on	,	"	said	Carm	.
"	汤姆	放	他	在	,	"	说	卡姆	.

“是汤姆放的他，”卡姆说。

" [aɪl] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd]['pɑːpə] , [tuː] , " [ðə; ði]['æŋgri]['meɪd(ə)n] [kraɪd] .

"	I'll	tell	Uncle	Dick	,	that	I	will	,	and	papa	,	too	,	"	the	angry	maiden	cried	.
"	患病的	告诉	叔叔	迪克	,	那	我	将要	,	和	爸爸	,	也	,	"	这	生气的	少女	哭	.

“我会告诉迪克叔叔，我一定会告诉爸爸的！”愤怒的少女喊道。

" ['tʃɛt] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , " [sed] ['tɑːmi] .

"	Chet	told	me	to	,	"	said	Tommy	.
"	切特	讲述	我	到	,	"	说	汤米	.

“切特让我这么做的，”汤米说。

" [hiː; hi][dɪd] ?

"	He	did	?
"	他	做过	?

“他真的这么做了吗？”

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [aɪ'd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	if	there	was	anything	in	this	world	that	he	loved	,	I'd	kill	it	,
出色地	,	如果	那里	曾是	任何事物	在	这	世界	那	他	喜爱	,	ID	杀	它	,

如果这世上有他所爱的东西，我都会把它杀掉。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , " [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [lʌv] ['eniθɪŋ] .

"	she	declared	with	blazing	eyes	,	"	but	he	don't	love	anything	.
"	她	声明	和	炽烈	眼睛	,	"	但	他	不	爱	任何事物	.

“她怒目圆睁地说道，“但他什么都不爱。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [haɪ] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] ['tʃɛt] [ænd; ənd]['mæstər] [ðæt] [nuːn] ,

"	There	were	high	words	between	Chet	and	Master	that	noon	,
"	那里	是	高的	字	之间	切特	和	掌握	那	中午	,

那天中午，切特和师傅之间进行了一番激烈的交谈。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mʌtər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] :

and	I	heard	the	former	mutter	as	he	walked	off	:
和	我	听到	这	以前的	低声	作为	他	步行	离开	:

我听到他边走边嘟囔着：

" [oʊld] ['med(ə)lər] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz]

"	Old	meddler	,	I'll	give	you	something	to	make	a	row	about	one	of	these	times
"	老的	爱管闲事的人	,	患病的	给	你	某物	到	制作	一个	排	关于	一	的	这些	时代

.

:

.

“老爱管闲事的人，总有一天我会给你找点事让你闹一场。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [pʊr] [oʊld] [pʊs] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪn] ,

"	A	few	days	later	,	poor	old	puss	,	while	looking	for	mice	in	a	bin	of	grain	,
"	一个	很少	天	之后	,	贫穷的	老的	猫	,	尽管	寻找	为了	小鼠	在	一个	垃圾桶	的	粮食	,

几天后，可怜的老猫在粮仓里找老鼠时，

[pʊt] [hɜːr; hər] [pɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːl] [træp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ] ['tɑːmi] , [ɑːn]

put	her	paw	into	a	steel	trap	that	had	been	placed	there	by	Tommy	,	on
放	她	爪子	进入	一个	钢	陷阱	那	有	到过	放置	那里	经过	汤米	,	在

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

她把爪子伸进了汤米故意放在那里的钢制陷阱里。

" [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [kæt] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	finish	this	cat	somehow	,	"	he	said	.
"	患病的	结束	这	猫	不知何故	,	"	他	说	.

“我一定会想办法解决掉这只猫的，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [pʊs] [wʌz; wəz] [kɔːt] , [ðæt] [ɪz] , ['æftər][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

It	was	late	at	night	when	puss	was	caught	,	that	is	,	after	the	work	was
它	曾是	晚的	在	夜晚	什么时候	猫	曾是	捕捉	,	那	是	,	后	这	工作	曾是

[ɔːl] [dʌn] ,

all	done	,
全部	完毕	,

抓到小猫的时候已经是深夜了，也就是说，所有工作都做完了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɔːl]

and	I	cannot	bear	to	even	think	of	the	torture	she	must	have	endured	all
和	我	不能	熊	到	甚至	思考	的	这	酷刑	她	必须	有	忍受	全部

[ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

those	long	hours	until	daylight	.
那些	长的	小时	直到	日光	.

我甚至无法忍受去想她在漫长的几个小时里，直到天亮都遭受了怎样的折磨。

['pædi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] [oʊts] .

Paddy	found	her	when	he	went	for	oats	.
稻田	成立	她	什么时候	他	去	为了	燕麦	.

帕迪去买燕麦的时候发现了她。

" ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !

"	Mercy	on	us	!
"	怜悯	在	我们	!

可怜我们吧!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] , ['glerɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] .

"	he	cried	,	as	he	caught	sight	of	the	wild	,	glaring	eyeballs	.
"	他	哭	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	荒野	,	刺眼	眼球	.

“他喊道，因为他看到了那双狂野、闪着光的眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [mæd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ænd; ənd] ['ægəni] .

She	was	almost	mad	with	the	long	strain	and	agony	.
她	曾是	几乎	疯狂的	和	这	长的	拉紧	和	痛苦	.

长时间的紧张和痛苦几乎让她发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ræn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

Not	daring	to	touch	her	,	he	ran	for	a	gun	,	but	the	boys	,
不是	大胆	到	触碰	她	,	他	跑	为了	一个	枪	,	但	这	男孩们	,

他不敢碰她，便跑去拿枪，但那些男孩们.....

[səˈspektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

suspecting	what	was	going	on	,	rushed	into	the	barn	ahead	of	him	,
怀疑	什么	曾是	去	在	,	匆忙	进入	这	谷仓	前方	的	他	,

他察觉到发生了什么事，便抢在他前面冲进了谷仓。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [gliː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

and	shouted	with	fiendish	glee	when	they	saw	her	.
和	喊叫	和	邪恶的	高兴	什么时候	他们	锯	她	.

他们看到她时，发出邪恶的欢呼声。

" [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] , " ['ʃaʊtɪd] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held] [ðə; ði] [træp] ,

"	Pull	her	out	,	"	shouted	Tommy	,	and	loosing	the	chain	that	held	the	trap	,
"	拉	她	出去	,	"	喊叫	汤米	,	和	失败	这	链	那	握住	这	陷阱	,

“把她拉出来！”汤米喊道，然后解开了固定陷阱的链子。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃər] ['ruːdli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

they	flung	that	and	the	suffering	creature	rudely	on	the	floor	.
他们	扔	那	和	这	痛苦	生物	粗鲁地	在	这	地面	.

他们粗暴地把那东西和那只可怜的动物一起扔到地上。

[hɜːr; hər] [pɔː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪn] [dʒɔɪnt] .

Her	paw	was	crushed	at	the	main	joint	.
她	爪子	曾是	碎	在	这	主要的	联合的	.

她的爪子在主关节处被压碎了。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['pædi] [pɔɪnt] [ðə; ði] [gʌn] ,

I	can	never	forget	the	look	in	her	eyes	as	she	watched	Paddy	point	the	gun	,
我	能	绝不	忘记	这	看	在	她	眼睛	作为	她	观看	稻田	观点	这	枪	,

我永远也忘不了她看着帕迪举枪时眼中的神情。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['endɪd] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] .

but	I	am	thankful	that	the	next	moment	ended	her	misery	.
但	我	是	感恩	那	这	下一个	片刻	结束	她	苦难	.

但我很庆幸，下一刻就结束了她的痛苦。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æt; ət] " ['træpɪŋ] , " [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , ['tɑ:mi]

Delighted	with	his	success	at	"	trapping	,	"	as	he	called	it	,	Tommy
高兴极了	和	他的	成功	在	"	诱捕	,	"	作为	他	称为	它	,	汤米

[ˌri:ə'reɪndʒd] [ðə; ði][træp] ,

rearranged	the	trap	,
重新排列	这	陷阱	,

汤米对自己所谓的“设陷阱”的成功感到非常高兴，于是重新布置了陷阱。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['pædi] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:] .

but	,	unknown	to	him	,	Paddy	removed	and	hid	it	.
但	,	未知	到	他	,	稻田	已移除	和	隐藏	它	.

但他不知道的是，帕迪把它取走并藏了起来。

" [its] [dʒest][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [ðə; ði] ['lætər] ['mʌtəd] ;

"	It's	jest	the	way	with	half	the	folks	in	the	world	,	"	the	latter	muttered	;
"	它是	笑话	这	方式	和	一半	这	各位	在	这	世界	,	"	这	后者	低声说道	;

“世界上有一半的人都是这么开玩笑的，”后者嘟囔道；

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɑ:rts] [laɪk] [flɪnt] [stoʊnz] .

"	they	have	hearts	like	flint	stones	.
"	他们	有	心	喜欢	燧石	石头	.

“他们的心就像燧石一样坚硬。”

" [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tru:] , [els] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kən'sɪdərət]

"	And	I	knew	his	words	were	true	,	else	people	would	be	more	considerate
"	和	我	知道	他的	字	是	真的	,	别的	人们	会	是	更多的	周到

[ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] .

and	merciful	.
和	仁慈	.

“我知道他的话是真的，否则人们会更加体谅和仁慈。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wʌn] [jɪr] ['mæstər]

One	year	Master
一	年	掌握

一年制硕士

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

and	I	spent	in	the	city	.
和	我	花费	在	这	城市	.

我在城里待了一段时间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

He	was	supplying	the	place	of	a	friend	in	the	profession	,
他	曾是	供应	这	地方	的	一个	朋友	在	这	职业	,

他当时是顶替一位朋友的职位。

[hu:] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] .

who	was	sick	and	had	gone	abroad	.
WHO	曾是	生病的	和	有	已消失	国外	.

他生病了，去了国外。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [dɑːrk] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

I	saw	a	good	deal	of	life	there	,	but	dark	as	some	of	the	pictures
我	锯	一个	好的	交易	的	生活	那里	,	但	黑暗的	作为	一些	的	这	图片

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我看到了那里丰富多彩的生活景象，但有些照片的色调却很昏暗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsiz] [ðer; ðər] [braɪt] [saɪd] .

they	had	in	some	instances	their	bright	side	.
他们	有	在	一些	实例	他们的	明亮的	边	.

他们有时也有光明的一面。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] , [hæd; həd] ['leɪtli]

In	this	city	a	society	for	the	prevention	of	cruelty	to	animals	,	had	lately
在	这	城市	一个	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	,	有	最近

[bɪn] ['stɑːrtɪd] ,

been	started	,
到过	开始	,

这个城市最近成立了一个防止虐待动物的协会。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['kaʊntənəns] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	,	though	people	generally	did	not	give	it	much	countenance	,	there	were	still
和	,	尽管	人们	一般来说	做过	不是	给	它	很多	面容	,	那里	是	仍然

[ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] ,

a	few	brave	,
一个	很少	勇敢的	,

虽然人们普遍不怎么支持这种做法，但仍然有一些勇敢的人。

[hjuː'meɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk]

humane	men	and	women	who	dared	to	speak	for	those	who	could	not	speak
人道	男人	和	女性	WHO	敢于	到	说话	为了	那些	WHO	可以	不是	说话

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

for	themselves	;
为了	他们自己	;

那些敢于为无法为自己发声的人发声的人道主义者；

[huː] [derd] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

who	dared	to	do	right	despite	the	sneers	and	jeers	of	the	world	.
WHO	敢于	到	做	正确的	尽管	这	冷笑	和	嘲笑	的	这	世界	.

他不顾世人的嘲笑和讥讽，坚持做正确的事。

[wiː; wi] [dʌm] ['ænɪmlz] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪk]

We	dumb	animals	have	reason	to	thank	the	Creator	that	He	made	a	few	like
我们	哑的	动物	有	原因	到	感谢	这	创作者	那	他	制成	一个	很少	喜欢

[ðiːz] .

these	.
这些	.

我们这些愚蠢的动物有理由感谢造物主创造了像它们这样的生物。

['hɔːrəb(ə)l] ['kruːəlti] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌn'sɛnʃərd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] .

Horrible	cruelties	had	gone	uncensured	in	this	city	before	.
可怕	残忍	有	已消失	未经审查的	在	这	城市	前	.

此前，这座城市也曾发生过骇人听闻的暴行而未受到谴责。

['ænɪmlz] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

Animals	had	died	for	lack	of	food	and	water	,
动物	有	死亡	为了	缺少	的	食物	和	水	,

动物们因缺乏食物和水而死亡。

['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [baɪ] [treɪnz] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə] [daɪ] [baɪ] [ɪntʃɪz] ,

others	had	been	cut	and	mangled	by	trains	and	left	to	die	by	inches	,
其他的	有	到过	切	和	残缺不全	经过	火车	和	左边	到	死	经过	英寸	,

另一些则被火车碾压致死，被遗弃在路边，眼睁睁看着它们一点点死去。

['lesər] ['kri:tʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənli] ['tɔ:rtʃərd] [tu:; tə] [deθ] ,

lesser	creatures	had	been	openly	tortured	to	death	,
较少	生物	有	到过	公然	受折磨	到	死亡	,

低等生物曾被公开折磨致死，

[ænd; ənd] [bi:sts] [ʌv; əv] ['bɜ:rd(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [tu:; tə] [deθ] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	beasts	of	burden	had	been	kicked	and	pounded	to	death	on	the
和	野兽	的	负担	有	到过	踢	和	猛击	到	死亡	在	这

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

牲畜被踢打致死在街头。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , ['æftər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['setld] [ðer; ðər] , [wen] ,

Perhaps	a	month	had	elapsed	,	after	we	were	settled	there	,	when	,
也许	一个	月	有	过去	,	后	我们	是	定居	那里	,	什么时候	,

或许在我们安顿下来之后，过了一个月左右，

[æz; əz] ['mæstər] [droʊv] ['li:ʒərli] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θɜ:rəʊˌfeəz] ,

as	Master	drove	leisurely	down	one	of	the	principal	thoroughfares	,
作为	掌握	驾驶	悠闲	向下	一	的	这	主要的	干道	,

主人悠闲地驾车沿着一条主要干道行驶，

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [dʒʌst] [ə'hed] .

he	noticed	a	crowd	gathered	on	a	corner	just	ahead	.
他	注意到	一个	人群	聚集	在	一个	角落	只是	前方	.

他注意到前方不远处的一个街角聚集了一群人。

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] [wi:; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mju:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd]

Coming	closer	we	beheld	a	mule	lying	on	his	side	,	attached	to	a	heavy	load
未来	更近	我们	观看	一个	骡子	说谎	在	他的	边	,	随附的	到	一个	重的	加载

[ʌv; əv] [koʊl] .

of	coal	.
的	煤炭	.

走近一看，只见一头骡子侧卧在地，身上驮着沉重的煤炭。

[bloʊz] [ænd; ənd] [kɪks] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [fæst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bɑ:di] .

Blows	and	kicks	were	falling	fast	on	his	head	and	body	.
打击	和	踢	是	坠落	快速地	在	他的	头	和	身体	.

拳打脚踢如雨点般落在他的头部和身上。

" [get] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['leɪzi] [bru:t] !

"	Get	up	,	you	lazy	brute	!
"	得到	向上	,	你	懒惰的	蛮力	!

“起来，你这懒惰的畜生！”

[get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !

get	up	,	I	say	!
得到	向上	,	我	说	!

起来！我说！

[dəunt] [traɪ] ['eni] [ʌv; əv] [jər] [trɪks] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [bloʊz] ,

don't	try	any	of	yer	tricks	on	me	,	"	and	then	there	were	more	blows	,
不	尝试	任何	的	你的	技巧	在	我	,	"	和	然后	那里	是	更多的	打击	,

别对我耍任何花招！然后又是一阵拳打脚踢。

[kɪks] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
kicks **and** **curses** **.**
踢 和 诅咒 .

踢打和咒骂。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [grɪnd] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈmjuːzd] .
The **crowd** **grinned** **and** **seemed** **amused** **.**
这 人群 咧嘴一笑 和 似乎 觉得好笑 .

人群咧嘴一笑，似乎觉得很有趣。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrt] , ['mæstər] [æskt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː] ,
Springing **from** **the** **cart** **,** **Master** **asked** **a** **boy** **to** **hold** **me** **,**
弹簧 从 这 大车 , 掌握 问 一个 男生 到 抓住 我 ,

我从车上跳下来，主人让一个男孩抱住我。

[ænd; ənd] ['elbəud] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['draɪvər] .
and **elbowed** **his** **way** **to** **the** **side** **of** **the** **driver** **.**
和 肘击 他的 方式 到 这 边 的 这 司机 .

他用手肘挤到司机旁边。

['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] : " [dəunt] [straɪk] [əˈgen] ;
Touching **him** **on** **the** **arm** **,** **he** **said** **gently** **,** **but** **firmly** **:** **"** **Don't** **strike** **again** **;**
接触 他 在 这 手臂 , 他 说 轻轻地 , 但 牢牢 : " 不 罢工 再次 ;

他轻轻地碰了碰他的胳膊，温柔而坚定地说："不要再打人了；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] . "
there **is** **something** **wrong** **here** **or** **the** **creature** **would** **get** **up** **and** **go** **on** **.** **"**
那里 是 某物 错误的 这里 或者 这 生物 会 得到 向上 和 去 在 . "

这里肯定出了什么问题，否则这生物早就站起来继续走了。

" ['hiːz] [dʒest] ['kʌsɪd] ['leɪzi] ! "
" **He's** **jest** **cussed** **lazy** **!** **"**
" 他是 笑话 咒骂 懒惰的 ! "

"他就是个十足的懒鬼！"

" [let] [ˌem 'iː]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
" **Let** **me** **handle** **him** **.**
" 让 我 处理 他 .

"让我来对付他。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mæstər] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ðɪ] [mjuːlz] [feɪs] ['dʒentli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]
" **With** **that** **Master** **stooped** **down** **and** **stroked** **the** **mule's** **face** **gently** **,** **speaking** **in**
" 和 那 掌握 弯腰 向下 和 抚摸 这 骡子的 脸 轻轻地 , 请讲 在
[ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] .
a **kind** **,** **encouraging** **tone** **.**
一个 种类 , 鼓励 语气 .

"说完，主人弯下腰，轻轻抚摸着骡子的脸，用和蔼鼓励的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

['prez(ə)ntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [fiːt]
Presently **when** **it** **found** **it** **had** **a** **friend** **,** **it** **began** **to** **struggle** **to** **its** **feet**
目前 什么时候 它 成立 它 有 一个 朋友 , 它 开始 到 斗争 到 它是 脚
,
,
,

它发现自己有了同伴后，便挣扎着站了起来。

[sək'si:dɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .
succeeding **at** **last** **in** **standing** **upright** **.**
成功 在 最后的 在 常设 直立 .

终于成功站直了。

[ðen] ['mæstər] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [oʊld] , [stɪf] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɑ:ts] .
Then **Master** **began** **to** **examine** **the** **harness** **,** **which** **was** **old** **,** **stiff** **and** **full** **of** **knots** **.**
然后 掌握 开始 到 检查 这 马具 , 哪个 曾是 老的 , 僵硬的 和 满的 的 绳结 .

然后主人开始检查马具，马具又旧又硬，而且布满了结。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [gri:s] [ðɪs] ['hɑ:rnɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [teɪk] [mɔ:r] [peɪnz] [ɪn] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **If** **you** **would** **grease** **this** **harness** **until** **it** **is** **soft** **,** **and** **take** **more** **pains** **in** **mending** **it** **,**
" 如果 你 会 润滑脂 这 马具 直到 它 是 柔软的 , 和 拿 更多的 疼痛 在 修补 它 ,

“如果你能把这副马具涂上润滑油直到它变软，并且更认真地修补一下，

[jʊr; jər] [dʌm] ['sɜ:rvənt] [wʊd] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
your **dumb** **servant** **would** **thank** **you** **for** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
你的 哑的 仆人 会 感谢 你 为了 它 , " 他 说 .

“你那笨仆人会感谢你的，”他说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [leg] ['trembld] .
At **that** **moment** **he** **noticed** **that** **when** **he** **touched** **the** **collar** **the** **animal** **flinched** **and** **his** **fore** **-** **leg** **trembled** **.**
在 那 片刻 他 注意到 那 什么时候 他 感动 这 衣领 这 动物 畏缩 和 他的 前 - 腿 颤抖 .

这时他注意到，当他触摸项圈时，这只动物畏缩了一下，前腿也颤抖起来。

['lɪftɪŋ] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪrɪŋ] ,
Lifting **that** **part** **of** **the** **gearing** **,**
举重 那 部分 的 这 齿轮 ,

抬起齿轮的那部分，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [spɑ:t] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [tʃaɪld] ,
there **was** **revealed** **a** **spot** **as** **large** **as** **the** **hand** **of** **a** **twelve** **-** **year** **-** **old** **child** **,**
那里 曾是 揭晓 一个 点 作为 大的 作为 这 手 的 一个 十二 - 年 - 老的 孩子 ,

人们发现了一个像十二岁孩子手掌那么大的斑点。

[ɔ:l] [rɔ:] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .
all **raw** **and** **bleeding** **.**
全部 生的 和 出血 .

全身血淋淋的，鲜血淋漓。

" [noʊ] ['wʌndər] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [drɔ:] [ðɪs] ['hevi] [loʊd] ,
" **No** **wonder** **,** **sir** **,** **the** **poor** **thing** **could** **not** **draw** **this** **heavy** **load** **,**
" 不 想知道 , 先生 , 这 贫穷的 事物 可以 不是 画 这 重的 加载 ,

“难怪，先生，这可怜的家伙拉不动这么重的货物。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['æŋgrəli] .
with **such** **an** **affliction** **as** **that** **,** **"** **the** **doctor** **said** **,** **almost** **angrily** **.**
和 这样的 一个 痛苦 作为 那 , " 这 医生 说 , 几乎 愤怒地 .

“患有这样的疾病，”医生几乎是生气地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ,
" It wasn't so bad this mornin ' , " the man answered ,
" 它 不是 所以 坏的 这 早晨 - , " 这 男人 回答 ,

“今天早上还不错，”那人回答道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðæt] [eint] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [mjuːl] [ʌp] . "
" and anyway that ain't much of a sore to use a mule up . "
" 和 反正 那 不是 很多 的 一个 疮 到 使用 一个 骡子 向上 . "

“而且，这点伤口也不至于需要用骡子来拖。”

" [ə; eɪ] [mjuːl] , [maɪ][mæn] ,
" A mule , my man ,
" 一个 骡子 , 我的 男人 ,

“一头骡子，我的朋友，

[hæz; həz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]
has just as much feeling as you or I . If you think you would be willing
有 只是 作为 很多 感觉 作为 你 或者 我 . 如果 你 思考 你 会 是 愿意的
[tuː; tə] [pʊl] [raɪt] [ə'lɔːŋ] ,
to pull right along ,
到 拉 正确的 沿着 ,

他的感情和我们一样丰富。如果你觉得你愿意继续下去，

[ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʊrɪŋ] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ]
enduring the torture he is enduring , then there is some excuse for you working
持久 这 酷刑 他 是 持久 , 然后 那里 是 一些 原谅 为了 你 在职的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他正在遭受酷刑，那么你让他工作也情有可原。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .
but , if you don't , then there is not .
但 , 如果 你 不 , 然后 那里 是 不是 .

但是，如果你不这样做，那就没有了。

[gɑːd] [meɪd] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ,
God made these creatures to serve us ,
上帝 制成 这些 生物 到 服务 我们 ,

上帝创造这些生物是为了让我们使用它们，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn'tendɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
but he made us intending we should be just and kind to them .
但 他 制成 我们 意图 我们 应该 是 只是 和 种类 到 他们 .

但他让我们明白，我们应该公正友善地对待他们。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Then he took a silk handkerchief from his pocket ,
" 然后 他 采取 一个 丝绸 手帕 从 他的 口袋 ,

然后他从口袋里掏出一条丝绸手帕，

['foʊldɪd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [bruːz] ['ʌndər] [ðə; ði]['kɑːlər] .
folded and put it over the bruise under the collar .
折叠 和 放 它 超过 这 挫伤 在下面 这 衣领 .

折叠后敷在衣领下的淤青处。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [pʊʃ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðɪs] [loʊd] [wel] ['stɑːrtɪd] ,
" Now , " said he , " a few of us will push until we get this load well started ,
" 现在 , " 说 他 , " 一个 很少 的 我们 将要 推 直到 我们 得到 这 加载 出色地 开始 ,

“现在，”他说，“我们几个人会加把劲，直到这批货物顺利装卸完毕。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [wer'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	may	take	it	a	little	way	,	wherever	you	can	leave	it	,
和	你	可能	拿	它	一个	小的	方式	,	无论	你	能	离开	它	,

你可以把它带走一小段路，随便你把它放在哪里都行。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][mjuːl] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪz]

and	then	you	must	promise	not	to	use	the	mule	again	until	his	shoulder	is
和	然后	你	必须	承诺	不是	到	使用	这	骡子	再次	直到	他的	肩膀	是

['θɜːrəli] [hiːld] ,

thoroughly	healed	,
彻底	已治愈	,

然后你必须保证在骡子的肩膀完全康复之前，不再使用它。

[ænd; ənd][tuː; tə][pæd][ænd; ənd] [fɪks] [ðæt] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] . "

and	to	pad	and	fix	that	collar	and	harness	.	"
和	到	软垫	和	使固定	那	衣领	和	马具	.	"

还要给项圈和胸背带加垫和固定。

" [siː] [hɪr] , [naʊ] , ['mɪstər] . [huː'evər] - [juː; jʊ] - [biː; bi] , [ðɪs] [jər] [mjuːl] [ɪz] [maɪn] ,

"	See	here	,	now	,	Mr	.	Whoever	-	you	-	be	,	this	yer	mule	is	mine	,
"	看	这里	,	现在	,	先生	.	谁	-	你	-	是	,	这	你的	骡子	是	矿	,

“听着，先生，不管你是谁，这头骡子是我的。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [noʊ]['streɪndʒər] ['nɑːθɪn] - . "

and	I	don't	have	to	promise	no	stranger	nothin	'	.	"
和	我	不	有	到	承诺	不	陌生人	什么也没有	-	.	"

我不需要向任何陌生人做出任何承诺。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [geɪm] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	well	,	if	that	is	your	game	,	all	right	.
"	哦	,	出色地	,	如果	那	是	你的	游戏	,	全部	正确的	.

“哦，好吧，如果这就是你的游戏，那也行。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ,

I	meant	to	be	easy	with	you	,	but	,	if	you	prefer	,
我	意思是	到	是	简单的	和	你	,	但	,	如果	你	更喜欢	,

我本想对你手下留情，但是，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [faɪnd] [æt; ət] [wʌns] . "

I	will	have	you	arrested	and	fined	at	once	.	"
我	将要	有	你	被捕	和	罚款	在	一次	.	"

我会立即逮捕你并处以罚款。

" [faɪnd] !

"	Fined	!
"	罚款	!

罚款!

[greɪt] ['bleɪzɪz] , [eɪnt] [ðæt] [mjuːl] [maɪ] [oʊn] ,

great	blazes	,	ain't	that	mule	my	own	,
伟大的	火焰	,	不是	那	骡子	我的	自己的	,

我的天哪，那骡子不是我的吗?

[ænd; ənd] [heɪnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?

and	hain't	I	a	right	to	cut	him	into	sarsage	if	I	want	to	?
和	没有	我	一个	正确的	到	切	他	进入	-	如果	我	想	到	?

如果我想的话，难道我没有权利把他切成香肠吗?

" [ðə; ði] [kraʊd] ([pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [læft] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wɑːtʃt] ['mæstər] ['ɜːrnɪstli] .

"	The	crowd	(	part	of	it	)	laughed	,	but	the	rest	watched	Master	earnestly	.
"	这	人群	(	部分	的	它	)	笑了	,	但	这	休息	观看	掌握	切实	.

“人群中一部分人笑了，但其余的人都认真地看着师父。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
" Maybe you have not heard , my good fellow ,
" 或许 你 有 不是 听到 , 我的 好的 同伴 ,

“或许你还没听说过，我的好朋友，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
that there exists in this city to - day a society for the prevention of such
那 那里 存在 在 这 城市 到 - 天 一个 社会 为了 这 预防 的 这样的

如今，这座城市里确实存在一个预防此类事件的协会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][æz; əz] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [ə'rest]
abuses as this ; and that it has power from the State to arrest
滥用 作为 这 ; 和 那 它 有 力量 从 这 状态 到 逮捕
,
,
,

诸如此类的滥用职权；以及它拥有国家赋予的逮捕权，

[traɪ][ænd; ənd] [faɪn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] .
try and fine you for the deeds you have just committed .
尝试 和 美好的 你 为了 这 契约 你 有 只是 坚定的 .

试图对你刚才所犯的罪行处以罚款。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,
In the first place , you used the animal when he was unfit for service ,
在 这 第一的 地方 , 你 用过的 这 动物 什么时候 他 曾是 不合格 为了 服务 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

首先，你使用了当时已经不适合服役的动物，而且，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] [kɪkt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
in the second place , you kicked and pounded him .
在 这 第二 地方 , 你 踢 和 猛击 他 .

其次，你对他拳打脚踢。

[ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['ædɪd] ,
Unless you promise the two things I mentioned , and this one added ,
除非 你 承诺 这 二 事物 我 提及 , 和 这 一 额外 ,

除非你承诺做到我提到的两件事，以及另外一件事，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd][hjuː'meɪn][ɪn][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ˌhɪr'æftər] ,
that you will be kind and humane in your treatment hereafter ,
那 你 将要 是 种类 和 人道 在 你的 治疗 此后 ,

希望你今后在对待他人时能够仁慈和人道。

[aɪ] [wɪl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] . "
I will complain of you at once . "
我 将要 抱怨 的 你 在 一次 . "

我马上就去告发你。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bliːv] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ; - ,
" But I don't b'lieve there is such a s'ciety ; leastway ,
" 但 我 不 相信 那里 是 这样的 一个 - ; - ,

“但我并不相信存在这样的社会；至少，

[aɪv] ['ɔlɜ-z] [juːst] [maɪ] ['krɪte] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] - [ˌɛn'diː]

I've	allers	used	my	critters	as	I	pleased	'	nd
我已经	过敏	用过的	我的	小动物	作为	我	高兴	-	和

我随心所欲地使用我的小动物，而且

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['medld] [bɪ'fɔːr] . "

nobody's	meddled	before	.	"
没有人	干预	前	.	"

以前没人插手过。

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] ;

"	Exactly	,	and	that	is	the	reason	the	society	has	been	founded	;
"	确切地	,	和	那	是	这	原因	这	社会	有	到过	创立	;

“没错，这也是该协会成立的原因；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [juːz] [dʌm] ['ænɪmlz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

there	are	too	many	like	you	who	use	dumb	animals	as	if	they	were	made	of
那里	是	也	许多	喜欢	你	WHO	使用	哑的	动物	作为	如果	他们	是	制成	的

['grænɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

granite	instead	of	flesh	and	blood	like	ourselves	.
花岗岩	反而	的	肉	和	血	喜欢	我们自己	.

像你这样的人太多了，把愚蠢的动物当作花岗岩做的，而不是像我们一样有血有肉的。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ɪts] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] . "

However	,	if	you	don't	believe	what	I	say	I	will	prove	its	truth	at	once	.	"
然而	,	如果	你	不	相信	什么	我	说	我	将要	证明	它是	真相	在	一次	.	"

但是，如果你不相信我说的话，我会立刻证明它是真的。

" [wɔːl] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [noʊz] [wʌt] ['hiːz] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ;

"	Wall	,	you	look	like	a	man	as	knows	what	he's	talkin	'	about	;
"	墙	,	你	看	喜欢	一个	男人	作为	知道	什么	他是	谈话	-	关于	;

“沃尔，你看上去像个懂行的人；

['eniweɪ] [ɪts] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌk] [ðæt] [faɪn] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðer; ðər] .

anyway	it's	kind	of	you	to	tuck	that	fine	handkerchief	in	there	.
反正	它是	种类	的	你	到	塞进	那	美好的	手帕	在	那里	.

总之，你把那块精致的手帕塞进去真是太好了。

[aɪl] ['prɑːmɪs] . "

I'll	promise	.	"
患病的	承诺	.	"

我保证。

" [kiːp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['mæstər] ; " [naʊ] , [bɔɪz] ,

"	Keep	the	handkerchief	as	a	sign	of	your	promise	,	"	said	Master	;	"	now	,	boys	,
"	保持	这	手帕	作为	一个	符号	的	你的	承诺	,	"	说	掌握	;	"	现在	,	男孩们	,

“把手帕留着，作为你们承诺的凭证，”师傅说；“孩子们，现在，

[lets] [ɔːl] [lend] [ə; eɪ][hænd] .

let's	all	lend	a	hand	.
我们来吧	全部	借	一个	手	.

让我们一起伸出援手。

" [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌp] - [greɪd] ,

"	It	only	took	a	few	minutes	to	get	the	cart	to	the	top	of	the	up	-	grade	,
"	它	仅有的	采取	一个	很少	分钟	到	得到	这	大车	到	这	顶部	的	这	向上	-	年级	,

“只用了几分钟就把小车运到了升级路线的顶端。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [mjuːl] [wɔːkt] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['redɪli] [ɔːf] .

and	after	that	the	mule	walked	slowly	but	readily	off	.
和	后	那	这	骡子	步行	缓慢地	但	容易	离开	.

之后，骡子便慢悠悠地走开了。

['mæstər] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd] [led] [ə'weɪ] .

Master	kept	him	in	sight	,	however	,	until	he	saw	him	unhitched	and	led	away	.
掌握	保留	他	在	视线	,	然而	,	直到	他	锯	他	解开	和	引领	离开	.

然而，主人始终没有放过他，直到看到他被解开缰绳牵走为止。

[ə'nʌðər] [deɪ] [wi:; wi] [met] [ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [limpt] ['veri] ['bædli] .

Another	day	we	met	a	man	driving	a	horse	that	limped	very	badly	.
其他	天	我们	遇见	一个	男人	驾驶	一个	马	那	跛行	非常	糟糕	.

有一天，我们遇到一个男人，他赶着一匹跛得很厉害的马。

['mæstər] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Master	pulled	up	and	spoke	to	him	.
掌握	拉	向上	和	辐	到	他	.

师傅把车停下，和他说话。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['veri] ['ʌgli] .

The	fellow	was	about	half	drunk	and	very	ugly	.
这	同伴	曾是	关于	一半	醉	和	非常	丑陋的	.

那家伙大概喝了一半酒，长得也很丑。

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ; [ðɪs] [bru:t] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['ænsər] .

"	Mind	your	own	business	;	this	brute	belongs	to	me	,	"	was	the	leering	answer	.
"	头脑	你的	自己的	商业	;	这	蛮力	属于	到	我	,	"	曾是	这	色眯眯的	回答	.

“管好你自己的事，这畜生是我的。”对方色眯眯地回答道。

" [noʊ] ['mætər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər]['træv(ə)l] .

"	No	matter	who	it	belongs	to	,	it	is	unfit	for	travel	.
"	不	事情	WHO	它	属于	到	,	它	是	不合格	为了	旅行	.

“无论它属于谁，它都不适合旅行。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:ðər] [draɪv] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][noʊ] . - [ti:] — — ['æli] ,

You	can	either	drive	at	once	to	No	.	12	T	—	—	alley	,
你	能	任何一个	驾驶	在	一次	到	不	.	-	T	—	—	胡同	,

您可以直接开车前往12号T——巷，

[wer] [ə; eɪ] ['vetərəneri] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] ,

where	a	veterinary	will	examine	it	free	of	charge	,
在哪里	一个	兽医	将要	检查	它	自由的	的	收费	,

兽医会免费为它检查。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'restɪd] [ɑ:n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .

or	you	will	be	arrested	on	charge	of	cruelty	to	animals	.
或者	你	将要	是	被捕	在	收费	的	残酷	到	动物	.

否则你将因虐待动物罪被逮捕。

" [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [wɪp] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

"	The	man	began	to	curse	and	whip	the	horse	.
"	这	男人	开始	到	诅咒	和	鞭	这	马	.

“那人开始咒骂并鞭打那匹马。”

" [hoʊld][ɑ:n] , [sɜ:r] , ['evri] [bloʊ] [ju:; jʊ] [straɪk] [wɪl] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] [faɪn] [ɔ:r][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt]

"	Hold	on	,	sir	,	every	blow	you	strike	will	increase	your	fine	or	term	of	imprisonment
"	抓住	在	,	先生	,	每一个	吹	你	罢工	将要	增加	你的	美好的	或者	学期	的	监禁

.

:

.

“先生，请稍等，您每出一拳，都会增加您的罚款或刑期。”

" [ðə; ði] ['feloʊ] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [ænd; ənd]['mæstər] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] [pʊt][hɪm; ɪm]

"	The	fellow	paid	no	heed	,	and	Master	signaled	a	policeman	,	who	put	him
"	这	同伴	有薪酬的	不	注意	,	和	掌握	发出信号	一个	警察	,	WHO	放	他

['ʌndər] [ə'rest] .

under	arrest	.
在下面	逮捕	.

“那家伙毫不在意，师傅示意警察过来，警察把他逮捕了。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪnd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔːsts] ,

I	learned	afterward	that	he	was	fined	twenty	dollars	and	costs	,
我	学习	之后	那	他	曾是	罚款	二十	美元	和	成本	,

我后来得知他被罚款二十美元并承担诉讼费用。

[bɪ'saɪdz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ]

besides	losing	the	use	of	his	horse	for	many	weeks	and	having	to	pay
除了	输	这	使用	的	他的	马	为了	许多	周	和	拥有	到	支付

[fɔːr; fər][ɪts] [bɔːrd] ['dʊrɪŋ]

for	its	board	during
为了	它是	木板	期间

除了好几周都无法使用他的马，而且还得支付马匹的饲养费用之外，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

时间。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [friː] .

The	treatment	was	given	free	.
这	治疗	曾是	给定	自由的	.

治疗是免费的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər]['mæstər] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [stɑːr][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

A	little	later	Master	obtained	a	policeman's	star	for	himself	.
一个	小的	之后	掌握	获得	一个	警察的	星星	为了	他自己	.

不久之后，师傅也获得了一枚警徽。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ɪn] ['sɪtiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuː'meɪn] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər][stɑːr]

(	It	is	quite	common	in	cities	for	the	humane	detectives	to	wear	their	star
(	它	是	相当	常见的	在	城市	为了	这	人道	侦探	到	穿	他们的	星星

['ʌndər] [ə; eɪ] [sɪ'vɪliːənz] [koʊt] .)

under	a	civilian's	coat	.	)
在下面	一个	平民的	外套	.	)

（在城市里，人道主义侦探将警徽佩戴在平民外套下是很常见的做法。）

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['æktɪvli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz][ɔːr] [mɔːr] .

He	engaged	actively	in	the	work	all	the	year	,	reporting	a	hundred	cases	or	more	.
他	已订婚的	积极	在	这	工作	全部	这	年	,	报道	一个	百	案例	或者	更多的	.

他全年积极参与这项工作，报告了一百多起案件。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ʌn'nesəseri] ,

For	the	benefit	of	persons	who	think	such	a	society	unnecessary	,
为了	这	益处	的	人	WHO	思考	这样的	一个	社会	不必要	,

为了那些认为这种社会没有必要的人的利益，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['kruːəlti] ['biːɪŋ] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dʌm] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

and	who	imagine	there	are	few	cruelties	being	perpetrated	on	the	dumb	creation	,
和	WHO	想象	那里	是	很少	残忍	存在	实施	在	这	哑的	创建	,

那些以为愚钝的生灵很少遭受残酷对待的人呢？

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [wer] ['mæstər] [ˌɪntə'fiəd] .

I	will	mention	a	few	of	the	cases	where	Master	interfered	.
我	将要	提到	一个	很少	的	这	案例	在哪里	掌握	干扰	.

我将提及一些大师干预的案例。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['skɔ:ldɪd] [ə; eɪ][dɔ:g] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [haɪd] [pi:ld] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] ;

A	woman	scalded	a	dog	until	his	hide	peeled	off	his	back	;
一个	女士	烫伤	一个	狗	直到	他的	隐藏	去皮	离开	他的	后退	;

一名女子用热水烫伤了一只狗，直到它的皮从背上脱落；

[ə; eɪ][mæn][gɑ:t]['æŋgri][æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɚz] [dɔ:g][ɪn][ə; eɪ] ['selər] [ʌn'tɪl]

a	man	got	angry	at	a	neighbor	and	shut	the	latter's	dog	in	a	cellar	until
一个	男人	得到	生气的	在	一个	邻居	和	关闭	这	后者的	狗	在	一个	地窖	直到

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ] ;

the	poor	animal	starved	to	death	;
这	贫穷的	动物	饥饿	到	死亡	;

一名男子因与邻居发生争执而生气，将邻居的狗关在地窖里，直到这只可怜的动物活活饿死；

[tu:] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['reɪst] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ʌn'tɪl] [wʌn] [hɔ:rs] [drɑ:pt] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]

two	young	fellows	raced	their	horses	until	one	horse	dropped	and	had	to	be
二	年轻的	伙伴们	比赛	他们的	马匹	直到	一	马	掉落	和	有	到	是

[ʃɑ:t] ,

shot	,
射击	,

两个年轻人赛马，结果其中一匹马倒地不起，不得不被射杀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['ru:ɪnd] ;

and	the	other	was	practically	ruined	;
和	这	其他	曾是	几乎	毁坏	;

另一栋楼几乎被毁了；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [droʊv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ten] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [ni:] ;

a	drunken	man	drove	a	horse	ten	miles	with	a	dislocated	knee	;
一个	醉	男人	驾驶	一个	马	十	英里	和	一个	脱臼	膝盖	;

一名醉汉膝盖脱臼，却仍然驾马行驶了十英里；

[ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] [droʊv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:f] [tɔ:rn] [ɔ:f] ;

a	jockey	drove	a	horse	a	mile	with	one	hoof	torn	off	;
一个	骑师	驾驶	一个	马	一个	英里	和	一	蹄	撕裂	离开	;

一名骑师驾驭着一匹蹄子被撕裂的马跑了一英里；

[ə'nʌðər] [.dɪsɪm'baʊəl] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][spɜ:rz] ; [θri:] [men] , [ɪn][fɪts][ʌv; əv]['æŋgər] ,

another	disemboweled	his	horse	with	spurs	;	three	men	,	in	fits	of	anger	,
其他	开膛破肚	他的	马	和	马刺	;	三	男人	,	在	适合	的	愤怒	,

另一人用马刺剖开了他的马的肚子；三个男人，在盛怒之下，

[kʌt] ['pi:sɪz] [frʌm; frəm] ['hɔ:rsɪz] - [ænd; ənd] [mju:lz] - [tʌŋz] ;

cut	pieces	from	horses	'	and	mules	'	tongues	;
切	件	从	马匹	-	和	骡子	-	舌头	;

从马和骡子的舌头上切下几块；

[ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [mju:l] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] ,

another	shot	a	mule	and	went	away	without	waiting	to	see	if	it	was	dead	,
其他	射击	一个	骡子	和	去	离开	没有	等待	到	看	如果	它	曾是	死的	,

另一个人开枪打死了一头骡子，却没等它死就走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'laɪv] [tu:] [deɪz] ['æftər] ; [ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ti:m] ,

and	it	was	found	alive	two	days	after	;	a	colored	man	overloaded	his	team	,
和	它	曾是	成立	活	二	天	后	;	一个	有色	男人	过载	他的	团队	,

两天后它被发现还活着；一名黑人男子让他的马车超负荷运转。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][loʊd][hiː; hi] ['berid] [æn; ən][æks][ɪn][ðə; ði]

and	when	they	were	unable	to	start	the	load	he	buried	an	axe	in	the
和	什么时候	他们	是	无法	到	开始	这	加载	他	埋葬	一个	斧头	在	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;

shoulder	of	each	;
肩膀	的	每个	;

当他们无法开始搬运货物时，他就把斧头砍进了每个人的肩膀里；

['dʌzənz] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [leɪm] [ænd; ənd] [gɔːld] ['hɔːrsɪz] , ['sevrəl] [fɔːr; fər] ['juːzɪŋ]

dozens	were	arrested	for	driving	lame	and	galled	horses	,	several	for	using
几十个	是	被捕	为了	驾驶	瘸	和	恼怒	马匹	,	一些	为了	使用

[ˌʌn'ʃɑːd] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ;

unshod	animals	on	the	ice	;
赤脚	动物	在	这	冰	;

数十人因驾驶跛脚或受伤的马匹被捕，还有几人因在冰上使用未钉蹄铁的动物而被捕；

[fɔːr] ['blæksmɪθ] [fɔːr; fər][ˌɪnhjuː'meɪn] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃuːɪŋ] ;

four	blacksmiths	for	inhumane	treatment	of	horses	they	were	shoeing	;
四	铁匠	为了	不人道	治疗	的	马匹	他们	是	钉掌	;

四名铁匠因虐待钉掌马匹而被起诉；

[tuː] [men] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] [ˌʌnprə'tektɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [froʊz] ; [sʌm; səm][fɔːr; fər]

two	men	for	leaving	cows	and	calves	unprotected	until	they	froze	;	some	for
二	男人	为了	离开	牛	和	小牛	未受保护	直到	他们	冻住了	;	一些	为了

[ˌʌndər'fiːdɪŋ] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] ;

underfeeding	domestic	animals	;
喂养不足	国内的	动物	;

两名男子因放任牛犊无人照管直至冻死而被起诉；一些人因虐待家畜而被起诉；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['butʃəz] [wɜːr; wər] [faɪnd] ['hevɪli] [fɔːr; fər] [rʌf] [ænd; ənd][ˌɪnhjuː'meɪn] ['triːtmənt]

a	number	of	butchers	were	fined	heavily	for	rough	and	inhumane	treatment
一个	数字	的	屠夫	是	罚款	重度	为了	粗糙的	和	不人道	治疗

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtəd] ,

of	animals	to	be	slaughtered	,
的	动物	到	是	屠杀	,

一些屠夫因粗暴、不人道地对待待宰动物而被处以重罚。

[sʌtʃ] [æz; əz] [pʌntʃt] [ðer; ðər] [aɪz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

such	as	punched	their	eyes	out	and	the	like	.
这样的	作为	拳击	他们的	眼睛	出去	和	这	喜欢	.

例如，打瞎他们的眼睛等等。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] ['keɪsɪz] , [nɑːt][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [wer] ['kaɪndli] [əd'vaɪs] [ɪn'djʊst]

Then	there	were	countless	cases	,	not	on	record	,	where	kindly	advice	induced
然后	那里	是	无数	案例	,	不是	在	记录	,	在哪里	亲切地	建议	诱导

['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hjuː'meɪn] ,

people	to	be	more	humane	,
人们	到	是	更多的	人道	,

此外，还有无数未被记录在案的案例，善意的建议促使人们变得更加有人性。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I	heard	Master	say	that	he	had	spent	two	hundred	dollars	out	of
和	我	听到	掌握	说	那	他	有	花费	二	百	美元	出去	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['blæŋkits] ,

his	own	pocket	for	horse	-	blankets	,
他的	自己的	口袋	为了	马	-	毯子	,

我听见主人说他自掏腰包花了200美元买马毯。

[nuː] ['kɑːlərz] , ['iziə] ['bɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

new	collars	,	easier	bits	,	etc	.
新的	项圈	,	更轻松	比特	,	ETC	.

新的项圈、更易使用的衔铁等等。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['evɪdəns] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv]

if	there	is	any	evidence	lacking	to	convince	the	indifferent	and	skeptical	of
如果	那里	是	任何	证据	缺乏	到	说服	这	冷漠	和	怀疑论者	的

[ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [breɪv] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

the	need	of	humane	societies	and	brave	men	to	work	,
这	需要	的	人道	社会	和	勇敢的	男人	到	工作	,

如果缺乏任何证据来说服那些冷漠和怀疑的人相信人道主义社会和勇敢的人需要工作，

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] [ðæt] [wɜːr; wər]

I	wish	they	might	hear	some	of	the	tales	of	woe	and	abuse	that	were
我	希望	他们	可能	听到	一些	的	这	故事	的	悲哀	和	虐待	那	是

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɪr] [waɪl] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['lɪvəri] [bɑːrn] .

repeated	to	me	that	year	while	boarding	at	a	city	livery	barn	.
重复	到	我	那	年	尽管	登机	在	一个	城市	涂装	谷仓	.

我希望他们能听听我那一年在城市马厩寄养时听到的那些悲惨遭遇和虐待的故事。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrtɪd] [ə'reɪbiən] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɔːld] [wʌn]

I	remember	one	handsome	pair	of	imported	Arabian	horses	that	were	stalled	one
我	记住	一	英俊的	一对	的	进口	阿拉伯	马匹	那	是	停滞	一

[naɪt] [ðer; ðər] .

night	there	.
夜晚	那里	.

我记得有天晚上那里停着一对漂亮的进口阿拉伯马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed]

To	look	at	them	,	I	suppose	they	were	proud	and	happy	,	but	they	said
到	看	在	他们	,	我	认为	他们	是	自豪的	和	快乐的	,	但	他们	说

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] ,

they	were	neither	,
他们	是	两者都不	,

从他们的外表上看，我以为他们既骄傲又快乐，但他们却说自己既不骄傲也不快乐。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][biː; bi] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

they	had	had	to	leave	their	own	homes	,	and	be	brought	across	the
他们	有	有	到	离开	他们的	自己的	房屋	,	和	是	带来	穿过	这

['oʊʃ(ə)n] ;

ocean	;
海洋	;

他们不得不离开自己的家园，跨越重洋；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ] [sed] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd]

and	through	all	that	dreadful	voyage	,	they	said	,	they	had	been	obliged	to	stand
和	通过	全部	那	可怕	航程	,	他们	说	,	他们	有	到过	有义务	到	站立

[ʌp] .

up	.
向上	.

他们说，在那段可怕的航程中，他们不得不站着。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dredfəli] [sɪk] ,

The	swaying	of	the	vessel	made	them	dreadfully	sick	,
这	摇晃	的	这	血管	制成	他们	极其糟糕	生病的	,

船身的摇晃让他们感到非常恶心。

[ænd; ənd] ['evri] [kɔːrd][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] [streɪnd] .

and	every	cord	and	muscle	in	their	bodies	was	strained	.
和	每一个	绳索	和	肌肉	在	他们的	身体	曾是	紧张	.

他们全身的每一根神经和每一块肌肉都绷紧了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [hoʊm] - [sɪk] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['klaɪmət] [nɔːr][ðə; ði] [fuːd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

They	were	very	home	-	sick	,	and	neither	the	climate	nor	the	food	agreed	with
他们	是	非常	家	-	生病的	,	和	两者都不	这	气候	也不	这	食物	同意	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们非常想家，这里的气候和食物都让他们感到不适。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [reɪs] - [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] , " [ðeɪ]

At	another	time	a	noted	race	-	horse	was	there	,	"	Queen	of	the	Turf	,	"	they
在	其他	时间	一个	著名的	种族	-	马	曾是	那里	,	"	女王	的	这	草皮	,	"	他们

[kɔːld] [hɜːr; hər] .

called	her	.
称为	她	.

另一次，一匹著名的赛马也在那里，人们称她为"赛马女王"。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][kæb] [hɔːrs] .

She	said	she	would	willingly	exchange	places	with	an	old	cab	horse	.
她	说	她	会	心甘情愿	交换	地方	和	一个	老的	出租车	马	.

她说她愿意和一匹老马车夫交换位置。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'loʊ]

So	much	was	expected	of	her	,	and	she	was	too	proud	to	fall	below
所以	很多	曾是	预期的	的	她	,	和	她	曾是	也	自豪的	到	落下	以下

[hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

her	record	.
她	记录	.

人们对她寄予厚望，而她又太过骄傲，不愿辜负自己的记录。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] .

"	But	,	oh	,	"	she	said	,	"	it	is	a	hard	life	.
"	但	,	哦	,	"	她	说	,	"	它	是	一个	难的	生活	.

"但是，哦，"她说，"生活很艰难。"

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['friːdəm] [ænd; ənd]['riːəl] [rest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] [ker] .

I	long	for	some	freedom	and	real	rest	,	but	it	is	all	training	or	care	.
我	长的	为了	一些	自由	和	真实的	休息	,	但	它	是	全部	训练	或者	关心	.

我渴望一些自由和真正的休息，但无暇顾及训练或照料。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [reɪs] - [kɔːrs] !

I	hate	the	race	-	course	!
我	恨	这	种族	-	课程	!

我讨厌赛道！

" [ænd; ənd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [sɔː] ['hɔːrsɪz] ['werɪŋ] [ðə; ði]['oʊvər] - [drɔː]

"	And	here	,	for	the	first	time	in	my	life	,	I	saw	horses	wearing	the	over	-	draw
"	和	这里	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	锯	马匹	穿着	这	超过	-	画

[tʃek] ,

check	,
查看	,

"而在这里，我生平第一次看到马匹佩戴着透支支票，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [teɪlz] [ænd; ənd][meɪniːz] [kʌt] [ɔːf] .

and	going	about	with	tails	and	manes	cut	off	.
和	去	关于	和	尾巴	和	鬃毛	切	离开	.

而且它们的尾巴和鬃毛都被剪掉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] [ɪn'hjuːmən] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][mʌst; məst]

It	all	seems	so	unnaturally	inhuman	,	that	,	even	yet	,	I	think	sometimes	I	must
它	全部	似乎	所以	不自然地	不人道	,	那	,	甚至	然而	,	我	思考	有时	我	必须

[biː; bi] ['driːmiŋ] .

be	dreaming	.
是	做梦	.

这一切都显得如此不自然，如此不人道，以至于，即使到了现在，我有时仍然觉得我一定是在做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]['mæstər] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [tʃɛts] ['fɑːrmɪŋ]

When	we	returned	to	the	farm	Master	saw	at	a	glance	that	Chet's	farming
什么时候	我们	返回	到	这	农场	掌握	锯	在	一个	瞥一眼	那	切特的	农业

[wʌz; wəz] " [pʊr] ['fɑːrmɪŋ] .

was	"	poor	farming	.
曾是	"	贫穷的	农业	.

当我们回到农场时，师傅一眼就看出切特的耕作方式是"糟糕的耕作"。

" [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] , [ðæt] [wɜːr; wər] [wel]

"	Some	new	and	scientific	methods	had	been	introduced	,	that	were	well
"	一些	新的	和	科学	方法	有	到过	介绍	,	那	是	出色地

[ɪ'nʌf] [æz; əz] ['meθədz] ,

enough	as	methods	,
足够的	作为	方法	,

"一些新的科学方法已经被引入，这些方法本身是足够好的，

[bʌt; bət] [wen] [juːst] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'plai] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	when	used	by	a	person	unable	to	modify	and	apply	them	to
但	什么时候	用过的	经过	一个	人	无法	到	调整	和	申请	他们	到

['præktɪk(ə)l][juːz] ,

practical	use	,
实际的	使用	,

但是，如果使用者无法修改并将其应用于实际用途，

[ðeɪ] [fel] [flæt] .

they	fell	flat	.
他们	跌倒	平坦的	.

他们彻底失败了。

[mɔːr'oʊvər] , ['tʃɛt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — " ['bædli] [ɪn'geɪdʒd] , " ['bɑːbi] [sed] — [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Moreover	,	Chet	was	engaged	—	"	badly	engaged	,	"	Bobby	said	—	to	be	married	.
而且	,	切特	曾是	已订婚的	—	"	糟糕	已订婚的	,	"	鲍比	说	—	到	是	已婚	.

此外，切特已经订婚了——"订婚很糟糕，"鲍比说——他要结婚了。

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['hæpənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðæt] , [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] ,

Something	else	had	happened	while	we	were	gone	,	that	,	for	very	shame	,
某物	别的	有	发生	尽管	我们	是	已消失	,	那	,	为了	非常	耻辱	,

我们不在家的时候还发生了另一件事，非常令人羞愧的是，

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tɑːpsiz]

the	girl	had	not	written	to	her	uncle	,	and	now	I	will	tell	it	in	Topsy's
这	女孩	有	不是	书面	到	她	叔叔	,	和	现在	我	将要	告诉	它	在	颠倒的

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

女孩没有给她叔叔写信，现在我将用托普西的话说：

" ['æftər] ['tʃɛt] [kʌt] [maɪ] [maʊθ] [soʊ]['bædli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	After	Chet	cut	my	mouth	so	badly	,	he	seemed	to	hate	me	worse	than	ever	,
"	后	切特	切	我的	嘴	所以	糟糕	,	他	似乎	到	恨	我	更糟	比	曾经	,

“切特把我的嘴划得那么厉害之后，他似乎比以前更恨我了。”

[ænd; ənd] ['rerli] [spoʊk] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

and	rarely	spoke	in	other	than	a	savage	tone	of	voice	.
和	很少	辐	在	其他	比	一个	野蛮的	语气	的	嗓音	.

而且他说话的语气几乎总是凶狠残暴的。

" [wʌns] , [ɔːr] ['ræðər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌem 'iː] ; [sed] [hiː; hi] [wʊd]

"	Once	,	or	rather	,	a	good	many	times	,	he	spoke	of	selling	me	;	said	he	would
"	一次	,	或者	相当	,	一个	好的	许多	时代	,	他	辐	的	销售	我	;	说	他	会

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

“他曾经，或者说很多次，谈到要把我卖掉；他说他肯定会这么做，

[bʌt; bət] - [ðə; ði][oʊld] [fuːl] - [reɪzd] [naɪs] [koʊlts] .

but	-	the	old	fool	-	raised	nice	colts	.
但	-	这	老的	傻子	-	提高	好的	小马驹	.

但是，这个“老傻瓜”却养出了不错的小马驹。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [maɪ] ['prɪti] , ['tendər]

"	Dear	me	,	it	almost	kills	me	to	think	of	his	handling	my	pretty	,	tender
"	亲爱的	我	,	它	几乎	杀戮	我	到	思考	的	他的	处理	我的	漂亮的	,	投标

['beɪbiːz] .

babies	.
婴儿	.

“天哪，一想到他会碰我的漂亮娇嫩的宝宝们，我就心如刀绞。”

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] ; ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət]

He	has	always	been	so	unfeeling	;	keeping	them	from	me	long	hours	at
他	有	总是	到过	所以	冷漠无情	;	保持	他们	从	我	长的	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

他一直都很冷酷无情，经常长时间不让我见他们。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [nɜːrs]

when	I	knew	they	were	suffering	from	hunger	,	and	then	letting	them	nurse
什么时候	我	知道	他们	是	痛苦	从	饥饿	,	和	然后	出租	他们	护士

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hiːtɪd] .

while	I	was	overheated	.
尽管	我	曾是	过热	.

我知道它们饿了，但我还是让它们吃奶，而我当时却热得受不了。

" [bʌt; bət]['æftər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dɪk] [went] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]

"	But	after	Dr	.	Dick	went	away	there	there	seemed	nothing	to	check	his
"	但	后	博士	.	迪克	去	离开	那里	那里	似乎	没有什么	到	查看	他的

[fɪts] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

fits	of	fury	.
适合	的	愤怒	.

“但是迪克医生离开后，那里似乎就没有什么能阻止他的暴怒了。”

[hiː; hi][dəunt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sez] ,

He	don't	mind	in	the	least	what	his	father	says	,
他	不	头脑	在	这	至少	什么	他的	父亲	说道	,

他一点也不在意他父亲说什么。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɑːkst] ['bɑːbiːz] [ɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'fiəd] .

and	several	times	boxed	Bobby's	ears	when	she	interfered	.
和	一些	时代	盒装	鲍比的	耳朵	什么时候	她	干扰	.

当鲍比干涉时，他曾多次打鲍比的耳朵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlis] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

it	makes	the	trouble	between	him	and	Mrs	.	Wallace	worse	for	him	to
它	制作	这	麻烦	之间	他	和	太太	.	华莱士	更糟	为了	他	到

[ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ðə; ði][gɜːrl] ,

misuse	the	girl	,
滥用	这	女孩	,

他虐待那个女孩只会加剧他和华莱士太太之间的矛盾。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr'self] .

though	she	has	never	seemed	to	care	much	for	her	herself	.
尽管	她	有	绝不	似乎	到	关心	很多	为了	她	她自己	.

虽然她似乎从来都不太在意自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - ['tɑːmi] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	is	all	'	Tommy	'	with	her	.
它	是	全部	-	汤米	-	和	她	.

她眼里只有“汤米”。

" [wel] , ['tʃɛt] [droʊv] [ˌem 'iː][hɑːrd] , [wɜːrkt] [ˌem 'iː][hɑːrd][ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][hɑːrd] ,

"	Well	,	Chet	drove	me	hard	,	worked	me	hard	and	beat	me	hard	,
"	出色地	,	切特	驾驶	我	难的	,	工作	我	难的	和	打	我	难的	,

“切特对我要求很严格，让我工作很辛苦，也狠狠地打我。”

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [maɪ][koʊlt] ,

but	I	tried	to	be	obedient	and	do	my	duty	,	until	one	day	my	colt	,
但	我	尝试	到	是	听话	和	做	我的	责任	,	直到	一	天	我的	小马	,

但我努力服从命令，尽到我的职责，直到有一天我的小马驹.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪd][tuː; tə][maɪ][saɪd][æz; əz][dʒiːn][ænd; ənd][aɪ] [plau] ,

which	he	had	tied	to	my	side	as	Jean	and	I	plowed	,
哪个	他	有	系	到	我的	边	作为	让	和	我	犁过的	,

我和琼耕地时，他把它绑在我腰间。

[gɑːt][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ] [ə'nʌðər] [step] .

got	so	tired	and	hungry	it	could	hardly	go	another	step	.
得到	所以	疲劳的	和	饥饿的	它	可以	几乎	去	其他	步	.

又累又饿，几乎走不动了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] ['drægɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][stræp] .

Indeed	,	it	was	fairly	dragging	along	by	the	strap	.
的确	,	它	曾是	相当	拖拽	沿着	经过	这	带子	.

事实上，它几乎是被皮带拖着走的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ðə; ði] [piːs] [dʌn] ,

He	was	in	a	great	hurry	to	get	the	piece	done	,
他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	这	片	完毕	,

他急于完成这件作品。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][gɜːrl] ; [soʊ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [kept] ['straɪkɪŋ]

as	he	was	going	to	see	his	girl	;	so	would	not	stop	,	but	kept	striking
作为	他	曾是	去	到	看	他的	女孩	;	所以	会	不是	停止	,	但	保留	引人注目

[ðə; ði][koʊlt] .

the	colt	.
这	小马	.

因为他要去见他的女朋友；所以他不停地打小马驹，不停地踢它。

[aɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðen] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

I	endured	it	just	as	long	as	I	could	,	then	stopped	in	the	furrow	.
我	忍受	它	只是	作为	长的	作为	我	可以	,	然后	停止	在	这	畦	.

我忍耐了很久，最后还是停在了犁沟里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [pʊr] ['beɪbi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lʌndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊ]

"	Poor	baby	made	a	feeble	lunge	for	her	dinner	,	but	,	with	a	stinging	blow
"	贫穷的	婴儿	制成	一个	微弱	弓步	为了	她	晚餐	,	但	,	和	一个	刺痛	吹

,

,
,

可怜的婴儿虚弱地扑向她的晚餐，却被一记重击打倒在地。

['tʃɛt] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .

Chet	bade	me	go	on	.
切特	巴德	我	去	在	.

切特让我继续。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [koʊlt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rest]

I	had	made	up	my	mind	that	that	colt	should	have	a	minute	or	two	of	rest
我	有	制成	向上	我的	头脑	那	那	小马	应该	有	一个	分钟	或者	二	的	休息

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [mɪlk] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	few	drops	of	milk	if	he	killed	me	for	it	.
和	一个	很少	滴	的	牛奶	如果	他	被杀	我	为了	它	.

我下定决心，如果那匹小马驹为了它杀了我，就应该让它休息一两分钟，再喝几滴牛奶。

[wen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [plaʊ] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [laɪnz] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ]

When	I	stood	still	he	dropped	the	plow	-	handle	and	lines	,	and	,	coming
什么时候	我	站立	仍然	他	掉落	这	犁	-	处理	和	线条	,	和	,	未来

[ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

around	in	front	of	me	,
大约	在	正面	的	我	,

我站住不动后，他扔掉了犁柄和犁绳，然后绕到我面前，

[kʌt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪp] [læʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [fluː] .

cut	me	full	in	the	face	with	that	whip	lash	until	the	blood	flew	.
切	我	满的	在	这	脸	和	那	鞭	睫毛	直到	这	血	飞翔	.

那鞭子狠狠地抽在我的脸上，鲜血直流。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

I	tried	to	shut	my	eyes	and	turn	my	face	away	,	but	it	was	no	use	,
我	尝试	到	关闭	我的	眼睛	和	转动	我的	脸	离开	,	但	它	曾是	不	使用	,

我试图闭上眼睛，把脸转开，但毫无用处。

[ðə; ði] [bloʊz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] , [ɪn][maɪ]['ægəni] , [aɪ]['oʊpənd][æn; ən] [aɪ] ,

the	blows	continued	until	,	in	my	agony	,	I	opened	an	eye	,
这	打击	持续	直到	,	在	我的	痛苦	,	我	打开	一个	眼睛	,

拳打脚踢持续不断，直到我痛苦万分地睁开了一只眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [læʃ] [kʌt] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	knot	on	the	end	of	the	lash	cut	right	into	it	.
和	这	结	在	这	结尾	的	这	睫毛	切	正确的	进入	它	.

睫毛末端的结直接割破了它。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['frenzid] [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ,

After	that	I	was	so	frenzied	I	remember	nothing	distinctly	,
后	那	我	曾是	所以	丧心病狂	我	记住	没有什么	明显地	,

那之后我非常慌乱，什么都记不清了。

[bʌt; bət][dʒiːn] [sez] [hiː; hi] [kʌt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['pædi] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [fiːld] ,

but	Jean	says	he	cut	away	until	Paddy	,	who	was	working	in	the	next	field	,
但	让	说道	他	切	离开	直到	稻田	,	WHO	曾是	在职的	在	这	下一个	场地	,

但让说他一直切断联系，直到帕迪在隔壁田里干活为止。

[rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] .

rushed	over	and	pulled	him	away	by	main	force	.
匆忙	超过	和	拉	他	离开	经过	主要的	力量	.

冲过去，用蛮力把他拉开了。

[ðə; ðɪ][koʊlt][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	colt	was	so	badly	choked	in	the	row	that	it	died	before	morning	,
这	小马	曾是	所以	糟糕	窒息	在	这	排	那	它	死亡	前	早晨	,

那匹小马驹在马厩里被勒得太紧，没过多久就死了，直到天亮。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	tell	you	I	am	glad	of	it	.
和	我	告诉	你	我	是	高兴的	的	它	.

我告诉你，我为此感到高兴。

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ,

I	never	want	anything	to	suffer	as	I	have	suffered	,
我	绝不	想	任何事物	到	遭受	作为	我	有	遭受	,

我绝不希望任何事物遭受我所遭受的痛苦。

[ænd; ənd][bæd]['mæstərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [gʊd] [wʌnz][æz; əz] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] .

and	bad	masters	are	to	good	ones	as	fifty	to	one	.
和	坏的	大师	是	到	好的	一个	作为	五十	到	一	.

坏主人与好主人的比例是五十比一。

" [soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

"	So	,	as	you	see	,	I	am	blind	of	an	eye	.
"	所以	,	作为	你	看	,	我	是	瞎的	的	一个	眼睛	.

“所以，你看，我一只眼睛失明了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌn] , [aɪ][wəʊnt]

It	makes	it	hard	for	me	,	but	,	if	I	can	keep	the	other	one	,	I	won't
它	制作	它	难的	为了	我	,	但	,	如果	我	能	保持	这	其他	一	,	我	惯于

[fret] .

fret	.
烦恼	.

这让我很纠结，但是，如果我能保住另一个，我就不会担心了。

" ['bɑːbi] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['wɪlf(ə)l][gɜːrl] , [ðoʊ] [stɪl] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd]

"	Bobby	had	grown	a	willful	girl	,	though	still	as	sweet	and	tender	-	hearted
"	鲍比	有	生长	一个	任性的	女孩	,	尽管	仍然	作为	甜的	和	投标	-	心地

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] .

as	when	a	baby	.
作为	什么时候	一个	婴儿	.

“鲍比已经长成了一个任性的女孩，但仍然像婴儿时期一样甜美温柔。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] .

She	was	the	idol	of	her	father	and	uncle	,	but	had	no	training	.
她	曾是	这	偶像	的	她	父亲	和	叔叔	,	但	有	不	训练	.

她是父亲和叔叔的偶像，但她没有接受过任何训练。

[æz; əz] ['ɪntɪmətid] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

As	intimated	before	,	she	had	never	been	a	favorite	with	her	mother	,
作为	暗示	前	,	她	有	绝不	到过	一个	最喜欢的	和	她	母亲	,

正如之前暗示的那样，她从来都不是母亲最喜欢的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	think	she	secretly	realized	and	resented	it	.
和	我	思考	她	偷偷	已实现	和	怨恨	它	.

我认为她内心深处意识到了这一点，并且对此感到不满。

['tʃɛt] [hæd; həd] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Chet	had	spells	of	being	very	good	to	her	,
切特	有	咒语	的	存在	非常	好的	到	她	,

切特有时对她很好，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	chose	to	be	agreeable	it	was	hard	to	resist	him	.
和	什么时候	他	选择	到	是	同意	它	曾是	难的	到	抵抗	他	.

当他选择顺从时，很难拒绝他。

[kɑːrm][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['daʊnwərd] [wei] [fæst]

Carm	had	fallen	in	with	a	bad	lot	,	and	was	going	the	downward	way	fast
卡姆	有	倒下	在	和	一个	坏的	很多	,	和	曾是	去	这	向下	方式	快速地

.

:

.

卡姆结交了一群坏朋友，正在迅速走向堕落。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['æŋgər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

In	a	moment	of	anger	his	father	turned	him	out	of	doors	,
在	一个	片刻	的	愤怒	他的	父亲	转向	他	出去	的	门	,

父亲盛怒之下将他赶出了家门。

[bʌt; bət]['mæstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] - [bɔɪ] .

but	Master	followed	him	—	he	was	Nannie's	boy	.
但	掌握	随后	他	—	他	曾是	-	男生	.

但少爷跟着他——他是南妮的儿子。

" [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'fɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Find	me	a	place	on	the	railroad	,	uncle	,	and	I'll	reform	,	"	he	said	.
"	寻找	我	一个	地方	在	这	铁路	,	叔叔	,	和	患病的	改革	,	"	他	说	.

“叔叔，给我找个铁路上的工作，我就改过自新。”他说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['mʌðər] , [kɑːrm] , " ['mæstər] [pled] ,

"	For	the	sake	of	your	dead	mother	,	Carm	,	"	Master	pled	,
"	为了	这	清酒	的	你的	死的	母亲	,	卡姆	,	"	掌握	认罪	,

“看在你死去的母亲的份上，卡姆，”师傅恳求道。

" [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

"	change	your	ways	and	strive	to	be	a	man	.
"	改变	你的	方式	和	努力	到	是	一个	男人	.

“改变你的行为方式，努力成为一个真正的男人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] [ʌp][ðer; ðər] .

She	is	waiting	for	her	two	boys	up	there	.
她	是	等待	为了	她	二	男孩们	向上	那里	.

她正在天上等着她的两个儿子。

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [wen] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːst] ? "

Must	I	tell	her	,	when	I	meet	her	,	that	they	are	lost	?	"
必须	我	告诉	她	,	什么时候	我	见面	她	,	那	他们	是	丢失的	?	"

我见到她时，必须告诉她他们迷路了吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rɪ'fɔːrm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [laɪk] ,

"	But	I	tell	you	I	will	reform	if	I	can	be	engaged	in	the	business	I	like	,
"	但	我	告诉	你	我	将要	改革	如果	我	能	是	已订婚的	在	这	商业	我	喜欢	,

但我可以告诉你，如果我能从事我喜欢的行业，我一定会改过自新。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] .

"	the	boy	persisted	.
"	这	男生	持续	.

男孩坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] , [kɑːrm] . [rɪ'fɔːrm] [fɜːrst] ,

"	It	is	too	dangerous	,	Carm	.	Reform	first	,
"	它	是	也	危险的	,	卡姆	.	改革	第一的	,

“卡姆，这太危险了。先改革吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

and	then	I	will	try	and	secure	for	you	the	position	you	desire	.
和	然后	我	将要	尝试	和	安全的	为了	你	这	位置	你	欲望	.

然后我会尽力帮你争取你想要的职位。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] , ['eniweɪ] .

You	are	too	young	yet	,	anyway	.
你	是	也	年轻的	然而	,	反正	.

你年纪还太小。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	But	father	has	turned	me	out	,	I	must	do	something	.	"
"	但	父亲	有	转向	我	出去	,	我	必须	做	某物	.	"

“可是父亲把我赶出来了，我必须做点什么。”

" [aɪ] [wɪl] [peɪ] [jʊr; jər] [bɪlz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] . "

"	I	will	pay	your	bills	if	you	will	go	to	school	two	years	and	behave	yourself	.	"
"	我	将要	支付	你的	账单	如果	你	将要	去	到	学校	二	年	和	表现	你自己	.	"

“如果你肯上学两年，并且表现良好，我就帮你付账。”

" [aɪ] [heɪt] [bʊks] !

"	I	hate	books	!
"	我	恨	图书	!

我讨厌书!

" [ˌnevərðə'les] , ['mæstər] [ˌəʊvə'ruːld] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][kɑːrm] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːlɪdʒ] .

"	Nevertheless	,	Master	overruled	at	last	,	and	Carm	entered	a	business	college	.
"	尽管如此	,	掌握	否决	在	最后的	,	和	卡姆	进入	一个	商业	大学	.

然而，最终师傅还是否决了卡姆的请求，卡姆进入了一所商学院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['steɪb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv] [jʌŋ] [blæk] ['hɔːrsɪz] , [haɪ] -

There	was	in	our	stable	at	this	time	,	a	span	of	young	black	horses	,	high	-
那里	曾是	在	我们的	稳定的	在	这	时间	,	一个	跨度	的	年轻的	黑色的	马匹	,	高的	-

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] .

spirited	and	stylish	.
精神抖擞	和	时髦的	.

当时我们的马厩里有一群年轻帅气的黑马，它们精神抖擞，姿态优美。

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] — " [ðə; ði][fɜːrm] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

They	belonged	to	the	two	doctors	—	"	the	firm	,	"	as	they	were	called	.
他们	属于	到	这	二	医生	—	"	这	公司	,	"	作为	他们	是	称为	.

这些房产属于这两位医生——也就是人们常说的"那家公司"。

['tʃɛt] [hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jʌŋ] [beɪz] — ['tɑːpsiz] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'kwest] ,

Chet	had	a	pair	of	young	bays	—	Topsy's	children	—	that	were	built	more	for	endurance	,	and	,	at	their	request	,
切特	有	一个	一对	的	年轻的	海湾	—	颠倒的	孩子们	—	那	是	建造	更多的	为了	耐力	,	和	,	在	他们的	要求	,

切特有两匹年轻的枣红色马——托普西的孩子——它们体格健壮，耐力更强，而且，应它们的要求，

[ə; eɪ] [treɪd] [wʌz; wəz] [meɪd] .

a	trade	was	made	.
一个	贸易	曾是	制成	.

交易达成了。

[ðə; ði] [blæks] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [wɜːr; wər][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] - [bred] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

The	blacks	,	Romeo	and	Juliet	,	were	as	gentle	and	obedient	as	they	were	high	-	bred	and	handsome	.
这	黑人	,	罗密欧	和	朱丽叶	,	是	作为	温和的	和	听话	作为	他们	是	高的	-	繁殖	和	英俊的	.

黑人罗密欧和朱丽叶既温顺听话，又出身高贵、相貌英俊。

['evri] [wʌn] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ðəm'selvz] , [ɪ'speʃəli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [meɪniːz] [ænd; ənd] [teɪlz] .

Every	one	admired	them	,	and	they	were	proud	themselves	,	especially	proud	of	their	flowing	manes	and	tails	.
每一个	一	钦佩	他们	,	和	他们	是	自豪的	他们自己	,	尤其	自豪的	的	他们的	流动	鬃毛	和	尾巴	.

每个人都钦佩它们，它们自己也感到自豪，尤其为自己飘逸的鬃毛和尾巴感到自豪。

['æftər] [ə'waɪl] ['tʃɛt] ['mærid] [ðə; ði] [piːkt] - [feɪst] [gɜːrl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

After	awhile	Chet	married	the	peaked	-	faced	girl	to	whom	he	was	engaged	,
后	一会儿	切特	已婚	这	巅峰	-	面对	女孩	到	谁	他	曾是	已订婚的	,

过了一段时间，切特娶了那个长着尖脸的未婚妻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

and	they	went	to	Boston	for	the	honeymoon	.
和	他们	去	到	波士顿	为了	这	蜜月	.

他们去波士顿度蜜月。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['bɑːbi] [sed] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

This	is	what	Bobby	said	,	anyway	,	and	I	know	they	were	gone	a	little	while	.
这	是	什么	鲍比	说	,	反正	,	和	我	知道	他们	是	已消失	一个	小的	尽管	.

鲍比是这么说的，而且我知道他们离开了一会儿。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] ,

When	they	came	back	she	trotted	about	with	him	all	over	the	farm	,
什么时候	他们	来了	后退	她	小跑	关于	和	他	全部	超过	这	农场	,

他们回来后，她就和他一起在农场里到处跑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

and	just	went	into	ecstasies	over	Romeo	and	Juliet	.
和	只是	去	进入	狂喜	超过	罗密欧	和	朱丽叶	.

然后就完全沉浸在《罗密欧与朱丽叶》的世界里了。

" [ɑːnt] [ðeɪ] [dʒʌst] [tuː] ['lʌvli] , ['dɪrɪst] ?

"	Aren't	they	just	too	lovely	,	dearest	?
"	不是	他们	只是	也	迷人的	,	亲爱的	?

"亲爱的，它们是不是太可爱了？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

"	she	cried	every	time	she	saw	them	.
"	她	哭	每一个	时间	她	锯	他们	.

她每次见到他们都会哭。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['veri] , ['veri] [oʊn] ?

"	Won't	you	give	them	to	me	for	my	very	,	very	own	?
"	惯于	你	给	他们	到	我	为了	我的	非常	,	非常	自己的	?

“你难道不愿意把它们给我，让我自己用吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

"	I	suppose	he	gave	them	to	her	,	or	pretended	to	,	for	she	called
"	我	认为	他	给予	他们	到	她	,	或者	假装	到	,	为了	她	称为

[ðem; ðəm] [hɜːrz] ['æftər] [ðæt] .

them	hers	after	that	.
他们	她的	后	那	.

“我想他把它们送给了她，或者假装送给了她，因为之后她就把它们当成自己的了。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] ['mæstər] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [tɔːk] , [wen] [ðeɪ]

I	found	out	about	this	time	,	from	hearing	Master	and	Bobby	talk	,	when	they
我	成立	出去	关于	这	时间	,	从	听力	掌握	和	鲍比	讲话	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] ,

were	out	riding	,
是	出去	骑术	,

我是从听到师傅和鲍比骑马外出时的谈话中得知这件事的。

[ðæt] " ['kliːoʊ] " — [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['tʃɛt] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [gɜːrl] ,

that	"	Cleo	"	—	that	was	Mrs	.	Chet	—	was	a	Boston	girl	,
那	"	克莱奥	"	—	那	曾是	太太	.	切特	—	曾是	一个	波士顿	女孩	,

那个“克莱奥”——也就是切特太太——是个波士顿姑娘。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['tʃɛt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	that	she	and	Chet	had	become	acquainted	during	her	visit	to	a
和	那	她	和	切特	有	变得	熟人	期间	她	访问	到	一个

['relətɪv] [ɪn] [em] — — .

relative	in	M	—	—	.
相对的	在	M	—	—	.

她和切特是在她去M——探望亲戚时相识的。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['telɪŋ] ['tʃɛt] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]

After	that	I	heard	her	telling	Chet	one	day	that	it	was	the	fashion	in
后	那	我	听到	她	讲述	切特	一	天	那	它	曾是	这	时尚	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] [tuː; tə] [dɑːk] [ðə; ðɪ] ['staɪlɪʃ] ['pəuniz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [meɪniːz] .

Boston	now	to	dock	the	stylish	ponies	and	cut	off	the	manes	.
波士顿	现在	到	码头	这	时髦的	小马	和	切	离开	这	鬃毛	.

之后有一天，我听到她告诉切特，现在波士顿流行给时髦的小马驹断尾剪鬃毛。

[waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər]

Why	,	I	could	not	have	been	more	astonished	had	she	said	they	cut	off	their
为什么	,	我	可以	不是	有	到过	更多的	惊讶	有	她	说	他们	切	离开	他们的

[legz] .

legs	.
腿	.

如果她说他们砍掉了自己的腿，我恐怕也不会更惊讶了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['swiːtli] .

"	It	is	so	English	,	you	know	,	"	she	added	,	sweetly	.
"	它	是	所以	英语	,	你	知道	,	"	她	额外	,	甜蜜地	.

“这太有英国特色了，你知道吗？”她甜甜地补充道。

[wen] ['mæstər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] :
When Master heard her , he said :
什么时候 掌握 听到 她 , 他 说 :

主人听见她的话，便说：

" [juː; jʊ] [miːn] [soʊ] ['bɑːrbərəs] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You mean so barbarous , don't you ?
" 你 意思是 所以 野蛮 , 不 你 ?

你是说这种行为如此野蛮，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" [oʊ] , [diːɑ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɔːl][ðə; ði]['næbɑːbz][ænd; ənd] — [ænd; ənd]['toʊni]['piːp(ə)l]
" Oh , deah , no , " she answered , " all the nabobs and — and tony people
" 哦 , 德阿 , 不 , " 她 回答 , " 全部 这 富豪们 和 — 和 托尼 人们
[hæv; həv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [ðæt] [wei] . "
have their horses that way . "
有 他们的 马匹 那 方式 . "

“哦，不，不，”她回答说，“所有的大亨和——还有上流人士都那样对待他们的马。”

" [ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] , " ['mʌtəd] ['mæstər] .
" All the fools , " muttered Master .
" 全部 这 傻瓜 , " 低声说道 掌握 .

“全是傻瓜，”师傅低声说道。

" [wʌt] [æn; ən][oʊld] [biːɑː] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['paʊtɪŋli] ,
" What an old beah your uncle is , " she said , poutingly ,
" 什么 一个 老的 比阿 你的 叔叔 是 , " 她 说 , 撅着嘴 ,

“你叔叔真是个老顽固啊，”她撅着嘴说。

[tuː; tə] ['tʃɛt] [wen] ['mæstər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
to Chet when Master was out of hearing .
到 切特 什么时候 掌握 曾是 出去 的 听力 .

主人听不见的时候，切特对他说。

" [oʊ] — [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ; [hiː; hi][ɪz] ['kræŋki] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ,
" Oh — well , you must not mind Uncle Dick ; he is cranky on some points ,
" 哦 — 出色地 , 你 必须 不是 头脑 叔叔 迪克 ; 他 是 暴躁的 在 一些 积分 ,

“哦——好吧，你一定不介意迪克叔叔；他在某些方面脾气有点古怪。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , ['æftər][ɔːl] , [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
but not a bad fellow , after all , when one is in a tight place .
但 不是 一个 坏的 同伴 , 后 全部 , 什么时候 一 是 在 一个 紧的 地方 .

但说到底，在困境中，他也不算是个坏人。

" ['kliːoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] — [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ber] — [ænd; ənd]
" Cleo shrugged her bare shoulders — her shoulders were always bare — and
" 克莱奥 耸了耸肩 她 裸 肩膀 — 她 肩膀 是 总是 裸 — 和
[riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [pliː] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊr] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [meɪmd] [ænd; ənd]
resumed her plea to have poor Romeo and Juliet maimed and
恢复 她 恳求 到 有 贫穷的 罗密欧 和 朱丽叶 残废 和
[disˈfigəd] [fɔːr; fər][laɪf] .
disfigured for life .
毁容 为了 生活 .

克莱奥耸了耸她裸露的肩膀——她的肩膀总是裸露的——然后继续恳求让可怜的罗密欧和朱丽叶终身残疾毁容。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [hæf] [tuː; tə]
All **the** **horses** **were** **talking** **about** **it** **,** **and** **the** **blacks** **were** **terrified** **half** **to**
全部 这 马匹 是 说 关于 它 , 和 这 黑人 是 恐惧 一半 到
[deθ] .
death **.**
死亡 .

所有的马都在议论这件事，黑人吓得魂飞魄散。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [wʌnz] [maʊθ] [kʌt] [bæk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪpt] [aʊt]
" **I** **hope** **it** **is** **no** **worse** **than** **having** **one's** **mouth** **cut** **back** **and** **eye** **whipped** **out**
" 我 希望 它 是 不 更糟 比 拥有 一个人的 嘴 切 后退 和 眼睛 鞭打 出去
,
,
,

“我希望情况不会比嘴巴被割开、眼睛被挖掉更糟。”

" [sed] ['tɑːpsi] .
" **said** **Topsy** **.**
" 说 托普西 .

“托普西说道。”

" [meɪ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [hɜːrt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [dʒɑːn] ,
" **May** **be** **it** **don't** **hurt** **at** **all** **,** **"** **said** **John** **,**
" 可能 是 它 不 伤害 在 全部 , " 说 约翰 ,

“也许根本不会疼，”约翰说。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktəms] [baɪ] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l]
and **we** **all** **tried** **to** **comfort** **the** **intended** **victims** **by** **this** **hopeful**
和 我们 全部 尝试 到 舒适 这 故意的 受害者 经过 这 充满希望
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion **.**
建议 .

我们都试图用这个充满希望的建议来安慰那些受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] , [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['leɪtər] ,
It **was** **a** **cool** **,** **May** **morning** **,** **some** **months** **later** **,**
它 曾是 一个 凉爽的 , 可能 早晨 , 一些 几个月 之后 ,

几个月后，一个凉爽的五月清晨。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [men] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðer; ðər]
when **a** **couple** **of** **strange** **men** **came** **to** **the** **farm** **,** **and** **,** **under** **their**
什么时候 一个 夫妻 的 奇怪的 男人 来了 到 这 农场 , 和 , 在下面 他们的
[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,
supervision **,**
监督 ,

当几个陌生男人来到农场后，在他们的监视下，

['tʃɛt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['hevi]
Chet **and** **the** **hired** **man** **began** **to** **build** **a** **queer** **looking** **structure** **of** **heavy**
切特 和 这 雇用 男人 开始 到 建造 一个 酷儿 寻找 结构 的 重的
['tɪmbɚz] .
timbers **.**
木材 .

切特和雇工开始用沉重的木材建造一个奇特的建筑物。

([ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] ['sevrəl] [deɪz] .)
(**The** **doctors** **were** **off** **at** **a** **convention** **,** **to** **be** **gone** **several** **days** **.** **)**
(这 医生 是 离开 在 一个 习俗 , 到 是 已消失 一些 天 .)

（医生们去参加一个会议，要离开好几天。）

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɑːbi] [keɪm] [aʊt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

By	and	by	Bobby	came	out	wringing	her	hands	,
经过	和	经过	鲍比	来了	出去	拧干	她	双手	,

过了一会儿，鲍比搓着手走了出来。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] [ɔːl] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] , [fɜːrst]

her	yellow	curls	all	tumbled	about	her	tear	-	stained	face	,	and	begging	,	first
她	黄色的	卷发	全部	翻滚	关于	她	撕	-	染色	脸	,	和	乞讨	,	第一的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðen] [ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz] ,

her	brother	,	then	the	strangers	,
她	兄弟	,	然后	这	陌生人	,

她黄色的卷发散落在泪痕斑驳的脸上，她先是向哥哥乞求，然后又向陌生人乞求。

[nɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] .

not	to	do	something	,	I	could	not	hear	what	.
不是	到	做	某物	,	我	可以	不是	听到	什么	.

不要做某事，我听不清是什么事。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] [læft] [bʌt; bət] ['tʃɛt] ;

All	the	men	laughed	but	Chet	;
全部	这	男人	笑了	但	切特	;

除了切特以外，所有人都笑了；

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [nʌn]

he	bade	her	go	in	the	house	and	not	be	bothering	with	what	was	none
他	巴德	她	去	在	这	房子	和	不是	是	烦人	和	什么	曾是	没有任何

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

of	her	business	.
的	她	商业	.

他命令她进屋，不要插手与她无关的事情。

[ðen] [hɜːr; hər] ['tempər] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['mæstəri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [ə; eɪ]['kruːəl] [retʃ] ,

Then	her	temper	got	the	mastery	,	and	she	called	him	"	a	cruel	wretch	,
然后	她	脾气	得到	这	精通	,	和	她	称为	他	"	一个	残忍的	可怜虫	,

随后她的怒火占据了上风，她骂他是“一个残忍的恶棍”，

" [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ðɪ] " ['wɪznd] [fuːl]

"	and	told	him	he	was	bad	enough	before	he	married	the	"	wizened	fool
"	和	讲述	他	他	曾是	坏的	足够的	前	他	已婚	这	"	干瘪	傻子

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

from	Boston	,
从	波士顿	,

并告诉他，在他娶了那个“来自波士顿的傻瓜”之前，他就已经够糟糕的了。

" [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wɜːrs] [naʊ] .

"	but	was	worse	now	.
"	但	曾是	更糟	现在	.

但现在情况更糟了。

[æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] [gruː] ['æŋgri] , [ænd; ənd] , [græbiŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [hiː; hi] ['drægd]

At	this	,	he	grew	angry	,	and	,	grabbing	her	by	the	arm	,	he	dragged
在	这	,	他	生长	生气的	,	和	,	抓取	她	经过	这	手臂	,	他	拖拽

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

her	into	the	house	.
她	进入	这	房子	.

他听后勃然大怒，抓住她的胳膊，把她拖进了屋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp]

She	was	back	,	however	,	almost	as	soon	as	he	was	,	and	turning	up
她	曾是	后退	,	然而	,	几乎	作为	很快	作为	他	曾是	,	和	转弯	向上

[hɜːr; hər] [luːs] [waɪt] [sliːv] ,

her	loose	white	sleeve	,
她	松动的	白色的	袖子	,

然而，她几乎和他同时回来，卷起了她宽松的白色袖子。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [plʌmp] [ɑːrm] [ˈberɪŋ] [bluː] [ˈfɪŋgər] [maːrks] .

she	exhibited	a	plump	arm	bearing	blue	finger	marks	.
她	展出	一个	丰满	手臂	轴承	蓝色的	手指	标记	.

她露出一条丰满的手臂，上面有蓝色的指印。

" [siː] [ðer; ðər] !

"	See	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwitnisiz] [tuː; tə] [ˈtʃestər] [ˈwɔləsəz] [ˈbrʌðərli]

"	she	cried	to	the	strangers	,	"	you	are	witnesses	to	Chester	Wallace's	brotherly
"	她	哭	到	这	陌生人	,	"	你	是	证人	到	切斯特	华莱士的	兄弟般的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

她对着陌生人哭喊道：“你们都是切斯特·华莱士兄弟般对待我的见证人。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz]

I	have	always
我	有	总是

我一直

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ˈænɪmlz] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈkruːəl][tuː; tə] [ˈwʊmən] ,

heard	that	a	man	who	is	unkind	to	animals	will	be	equally	cruel	to	woman	,
听到	那	一个	男人	WHO	是	不友善	到	动物	将要	是	同样地	残忍的	到	女士	,

听说虐待动物的男人也会同样残忍地对待女人。

[ɔːr] [ˈeni] [wiːk] , [dɪˈfensləs] [θɪŋ] .

or	any	weak	,	defenceless	thing	.
或者	任何	虚弱的	,	毫无防备	事物	.

或者任何弱小、无防备的东西。

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [əˈnɔɪd] .

"	The	men	looked	annoyed	.
"	这	男人	看起来	恼怒	.

男人们看起来很恼火。

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] :

Finally	one	of	them	said	:
最后	一	的	他们	说	:

最后其中一人说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [mɪs] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [haɪrd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm]

"	We	are	very	sorry	,	Miss	,	but	your	brother	has	hired	us	to	come	some
"	我们	是	非常	对不起	,	错过	,	但	你的	兄弟	有	雇用	我们	到	来	一些

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

“小姐，非常抱歉，您哥哥雇我们来这里是路途遥远的地方。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ] .

and	we	are	obliged	to	perform	the	operation	and	go	.
和	我们	是	有义务	到	履行	这	手术	和	去	.

我们有义务执行手术并离开。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈlæsts] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

It	really	does	not	hurt	the	horses	much	,	and	it	only	lasts	a	minute	.
它	真的	做	不是	伤害	这	马匹	很多	,	和	它	仅有的	持续时间	一个	分钟	.

这其实对马匹的伤害不大，而且只会持续一分钟。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈtɜːnaʊts] [ɪn] [ˈsɪtiz] [ɑːr; ər] [naʊ] [drɔːn] [baɪ] [dɑːkt] [ˈhɔːrsɪz] . "

All	the	stylish	turnouts	in	cities	are	now	drawn	by	docked	horses	.	"
全部	这	时髦的	岔道	在	城市	是	现在	绘制	经过	停靠	马匹	.	"

城市里所有时髦的马术表演现在都由修剪过马尾的马匹来表演。

" [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɑːrbərəs] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd]

"	But	uncle	says	it	is	barbarous	and	ought	to	be	prohibited	by	law	,	and
"	但	叔叔	说道	它	是	野蛮	和	应该	到	是	禁止	经过	法律	,	和

[hiː; hi] [noʊz] .

he	knows	.
他	知道	.

“但是叔叔说这是野蛮的，应该依法禁止，而且他很清楚这一点。”

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ˈpɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [tuː] [mjuːt] , [dʌm] [biːsts] [ˈstændɪŋ] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	It	did	seem	pitiful	,	the	two	mute	,	dumb	beasts	standing	,	trembling	with
"	它	做过	似乎	可怜	,	这	二	沉默的	,	哑的	野兽	常设	,	发抖	和

[ˌæprɪˈhenʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

“那两只哑巴、无声的野兽站在那里，因恐惧而颤抖，看起来确实很可怜。”

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɔbɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈpjuːni][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm]

and	only	the	sobbing	voice	and	puny	arm	of	a	mere	child	between	them
和	仅有的	这	啜泣	嗓音	和	弱小	手臂	的	一个	仅仅	孩子	之间	他们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [feɪt] .

and	a	dreadful	fate	.
和	一个	可怕	命运	.

他们与可怕的命运之间，只隔着一个孩子的啜泣声和瘦弱的手臂。

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] [ˈtʃɛt] [spoʊk] [aʊt] [ˈfɪrsli] :

In	a	rage	Chet	spoke	out	fiercely	:
在	一个	愤怒	切特	辐	出去	激烈地	:

切特怒不可遏，大声说道：

" ['iːðər] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɪs] , [ɔːr] [els] [stænd][baɪ][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;

"	Either	go	in	the	house	,	Miss	,	or	else	stand	by	and	enjoy	it	;
"	任何一个	去	在	这	房子	,	错过	,	或者	别的	站立	经过	和	享受	它	;

“小姐，要么进屋，要么就站在旁边欣赏吧；

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] . "

the	business	is	going	on	.	"
这	商业	是	去	在	.	"

生意还在继续。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

"	Then	I	shall	stand	by	,	for	I	mean	to	report	everything	to	papa	and	Uncle
"	然后	我	将	站立	经过	,	为了	我	意思是	到	报告	一切	到	爸爸	和	叔叔

[dɪk] . "

Dick	.	"
迪克	.	"

“那我就在一旁待命，因为我打算把一切都汇报给爸爸和迪克叔叔。”

" ['lɪt(ə)l] ['tætlər] !
" Little tattler !
" 小的 告密者 !

“小告密者！”

" [hiː; hi] [hist] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] - [diːɑ] ['læmbi] ['dɑːrlɪŋ] - [frʌm; frəm]
" Yes , sir , and further you will find yourself , your - deah lambie darling - from
" 是的 , 先生 , 和 更远 你 将要 寻找 你自己 , 你的 - 德阿 兰比 亲爱的 - 从
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“是的，先生，而且你还会发现自己，你来自波士顿的‘亲爱的小羊羔’，

[ænd; ənd][jʊr; jər][m'juːtɪleɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [wen] ['pɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] .
and your mutilated horses all out of shelter when papa comes home .
和 你的 残缺 马匹 全部 出去 的 庇护所 什么时候 爸爸 来 家 .

爸爸回家时，你那些伤痕累累的马匹都跑出了马厩。

[aɪ] [ges] [wen] [hiː; hi] [siːz] [maɪ][ɑːrm][jʊr; jər] [keɪk] [wɪl] [biː; bi] [doʊ] .
I guess when he sees my arm your cake will be dough .
我 猜测 什么时候 他 看到 我的 手臂 你的 蛋糕 将要 是 面团 .

我猜他看到我的胳膊后，你的蛋糕就泡汤了。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn][frʌm; frəm]
" Nothing but the presence of witnesses restrained the infuriated man from
" 没有什么 但 这 在场 的 证人 克制 这 愤怒的 男人 从
['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [daʊn] ,
striking the young girl down ,
引人注目 这 年轻的 女孩 向下 ,

“若非有目击者在场，这名愤怒的男子便未将年轻女孩击倒在地。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] .
as she stood .
作为 她 站立 .

她站着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [wɜːrk] [went] [ɑːn] .
But the merciless work went on .
但 这 无情 工作 去 在 .

但残酷的工作仍在继续。

[baːz][ʌv; əv] ['hevi] ['tɪmbər] [wɜːr; wər][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [noʊ] [hɔːrs] ['lɪvɪŋ] , [wen] [wʌns] [stræpt] [ɪn]
Bars of heavy timber were so arranged that no horse living , when once strapped in
酒吧 的 重的 木材 是 所以 安排 那 不 马 活的 , 什么时候 一次 绑带 在
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

粗大的木条被排列在那里，以至于任何活着的马一旦被拴在那里，

[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] ['skersli] [muːv] .
could escape or scarcely move .
可以 逃脱 或者 几乎 移动 .

可能逃脱，也可能几乎动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pæstʃər] [nɪr] [ðə; ði][bɑːrn] .
I could see it all from where I stood in the small pasture near the barn .
我 可以 看 它 全部 从 在哪里 我 站立 在 这 小的 牧场 靠近 这 谷仓 .

我站在谷仓附近的小牧场里，把这一切都看得一清二楚。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] , ['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt]

When all was in readiness , Juliet was brought around , and then I saw that

什么时候全部 曾是 在 准备就绪 , 朱丽叶 曾是 带来 大约 , 和 然后 我 锯 那

[hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ,

her beautiful ,

她 美丽的 ,

一切准备就绪后，朱丽叶被带了过来，然后我看到了她美丽的.....

['floʊɪŋ] [meɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tʃɑ:pt] [ɔ:f] , [soʊ] [ðæt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʊʃ] [stʊd] ['ʌpraɪt]

flowing mane was already chopped off , so that just a short bush stood upright

流动 鬃毛 曾是 已经 切碎 离开 , 所以 那 只是 一个 短的 衬套 站立 直立

[ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [nek] .

along her neck .

沿着 她 脖子 .

飘逸的长发已被剪掉，只剩下一小撮头发沿着脖子直立着。

[ʃi:; ʃi] [riəd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][træp] - [laɪk]

She reared and plunged with fright as she was led up to the trap - like

她 饲养 和 暴跌 和 惊吓 作为 她 曾是 引领 向上 到 这 陷阱 - 喜欢

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement .

安排 .

当她被引到陷阱状的装置前时，她惊恐地后仰又猛扑过去。

['bɑ:bi] [skri:md] [wʌns] , [ðen] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

Bobby screamed once , then stood white and speechless .

鲍比 尖叫 一次 , 然后 站立 白色的 和 无言 .

鲍比尖叫了一声，然后脸色苍白，说不出话来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['pɑ:rli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ðen] ['tʃɛt] [tɜ:rnd] [bæk] , [ænd; ənd] ,

There was a brief parley among the men , then Chet turned back , and ,

那里 曾是 一个 简短的 谈判 之中 这 男人 , 然后 切特 转向 后退 , 和 ,

男人们短暂地商议了一番，然后切特转过身去，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][gɜ:rl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪst] , ['kærid] [hɜ:r; hər][baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

catching the girl about the wrist , carried her by main force into the house ,

捕捉 这 女孩 关于 这 手腕 , 携带 她 经过 主要的 力量 进入 这 房子 ,

他抓住女孩的手腕，用蛮力把她拖进屋里。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] [hɪm'self] [tu:; tə] [prɪ'vent]

remaining there himself to prevent

其余的 那里 他自己 到 防止

他自己留在那里以阻止

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .

her return .

她 返回 .

她的回归。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ([ɔ:r] [saɪt] , ['ræðər])

The moment they were out of hearing (or sight , rather)

这 片刻 他们 是 出去 的 听力 (或者 视线 , 相当)

他们一离开视线（或者更确切地说，是离开他们的耳朵）

[pʊr] ['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz] ['rʌfli] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði][træp][ænd; ənd] [stræpt] [tu:; tə] [staʊt] [rɪŋz] [ɪn]

poor	**Juliet**	**was**	**roughly**	**hurried**	**into**	**the**	**trap**	**and**	**strapped**	**to**	**stout**	**rings**	**in**
贫穷的	朱丽叶	曾是	大致	慌忙	进入	这	陷阱	和	绑带	到	肥硕	戒指	在

[ðə; ði] [flɔ:r] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

可怜的朱丽叶被粗暴地拖进陷阱，绑在地板上的粗壮圆环上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ][stræps] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .

There	**were**	**also**	**straps**	**about**	**her**	**body**	**fastened**	**to**	**rings**	**in**	**the**	**floor**	**.**
那里	是	还	肩带	关于	她	身体	系紧	到	戒指	在	这	地面	.

她身上还有带子，带子固定在地板上的环上。

[nɪr] [baɪ] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [ʃɑ:p] , ['tɑ:mi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .

Near	**by**	**,**	**in**	**an**	**old**	**shop**	**,**	**Tommy**	**seemed**	**to**	**be**	**attending**	**to**	**something**	**.**
靠近	经过	,	在	一个	老的	店铺	,	汤米	似乎	到	是	参加	到	某物	.

附近一家老旧的店铺里，汤米似乎在忙着什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [pʊr] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['helpləs] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [stʊd]

Of	**course**	**,**	**the**	**poor**	**horse**	**was**	**entirely**	**helpless**	**,**	**but**	**one**	**of**	**the**	**men**	**stood**
的	课程	,	这	贫穷的	马	曾是	完全	无助	,	但	一	的	这	男人	站立

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

holding	**her**	**head**	**.**
保持	她	头	.

当然，这匹可怜的马完全无助，但其中一个男人却抱着它的头站在那里。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,

Oh	**,**	**it**	**was**	**all**	**too**	**horrible**	**to**	**relate**	**,**
哦	,	它	曾是	全部	也	可怕	到	涉及	,

哦，那段经历太可怕了，我简直无法描述。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['deɪli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][goʊ] [θru:]

but	**since**	**it**	**is**	**daily**	**coming**	**to**	**be**	**the**	**fashion**	**,**	**I**	**will**	**try**	**and**	**go**	**through**
但	自从	它	是	日常的	未来	到	是	这	时尚	,	我	将要	尝试	和	去	通过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

但既然它正逐渐成为一种时尚，我会试着去了解一下。

['hoʊpɪŋ] [sʌm; səm] [hɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] [tʌʧt] [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt] [haʊ] ['dɔkiŋ] [ɪz] [dʌn] ,

hoping	**some**	**heart**	**may**	**be**	**touched**	**when**	**a**	**plain**	**statement**	**how**	**docking**	**is**	**done**	**,**
希望	一些	心	可能	是	感动	什么时候	一个	清楚的	陈述	如何	对接	是	完毕	,

[laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

lies	**before**	**them**	**.**
谎言	前	他们	.

希望当他们看到一份关于如何进行对接的简单说明时，能够被触动。

[ðen] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [blɑ:k] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən]

Then	**the**	**executioner**	**mounted**	**a**	**block**	**,**	**and**	**with**	**a**	**saw**	**began**	**his**	**inhuman**
然后	这	刽子手	安装	一个	堵塞	,	和	和	一个	锯	开始	他的	不人道

[tæsk] .

task	**.**
任务	.

然后刽子手登上一个木台，用锯子开始了惨无人道的行刑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**,**
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,

一阵沉默。

[ðen] [ðer; ðər] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['dʒuːliɪts] [maʊθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ægəni] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [driːmd]

then	there	burst	from	Juliet's	mouth	such	a	cry	of	agony	as	I	never	dreamed
然后	那里	爆裂	从	朱丽叶的	嘴	这样的	一个	哭	的	痛苦	作为	我	绝不	梦见

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] ['ʌtər] .

a	horse	could	utter	.
一个	马	可以	说出	.

然后，朱丽叶的口中发出了一声痛苦的叫喊，我做梦也没想到一匹马能发出这样的叫喊。

[skriːm] ['fɑːloʊd] [skriːm] [æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [raɪðd] ['helpləsli] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs]

Scream	followed	scream	as	the	poor	beast	writhed	helplessly	,	a	look	in	her	face
尖叫	随后	尖叫	作为	这	贫穷的	兽	扭动	无助地	,	一个	看	在	她	脸

['begə] [dɪ'skrɪpʃn] .

beggaring	description	.
乞丐	描述	.

一声声尖叫接一声，可怜的野兽无助地扭动着身体，脸上的表情难以形容。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['ægəni] [ðæt] [swet] [ræn] [ɪn] [striːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

So	great	was	her	agony	that	sweat	ran	in	streams	to	the	floor	,
所以	伟大的	曾是	她	痛苦	那	汗	跑	在	溪流	到	这	地面	,

她痛苦万分，汗水如泉涌般流淌到地板上。

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [foʊm] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

and	blood	and	foam	spurted	from	her	mouth	.
和	血	和	泡沫	喷涌而出	从	她	嘴	.

鲜血和泡沫从她口中喷涌而出。

[æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] ['sɔːɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] , [ðə; ði] [mæn] [wɜːrkt] [ɑːn] , ['kʌtɪŋ] [θruː]

As	coolly	as	sawing	off	a	stick	of	wood	,	the	man	worked	on	,	cutting	through
作为	冷静地	作为	锯切	离开	一个	戳	的	木头	,	这	男人	工作	在	,	切割	通过

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

那人动作冷漠得就像锯木头一样，继续切割着血肉。

['mʌslz] , ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ,

muscles	,	tissues	,
肌肉	,	组织	,

肌肉、组织、

[veɪnz] [ænd; ənd] [nəːvs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] [teɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

veins	and	nerves	until	the	handsome	tail	lay	on	the	floor	and	there	was
静脉	和	神经	直到	这	英俊的	尾巴	躺	在	这	地面	和	那里	曾是

['oʊnli] [ə; eɪ] ['gɔːri] [stʌmp] [left] .

only	a	gory	stump	left	.
仅有的	一个	血腥	树桩	左边	.

血管和神经都被撕裂，直到那条漂亮的尾巴躺在地上，只剩下一个血淋淋的断肢。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['tɑːmi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['aɪərn] .

At	this	juncture	,	Tommy	rushed	from	the	old	shop	with	a	red	-	hot	iron	.
在	这	契机	,	汤米	匆忙	从	这	老的	店铺	和	一个	红色的	-	热的	铁	.

这时，汤米拿着一把烧红的熨斗从旧店里冲了出来。

['kwɪkli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['membər] .

Quickly	this	was	applied	to	the	torn	and	bleeding	member	.
迅速地	这	曾是	应用	到	这	撕裂	和	出血	成员	.

迅速将药膏涂抹在撕裂流血的部位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] , [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm]['dʒuːljət, -liət] ,

There	was	a	sickening	odor	of	burning	flesh	,	a	sound	from	Juliet	,
那里	曾是	一个	令人作呕	气味	的	燃烧	肉	,	一个	声音	从	朱丽叶	,

['niːðər] [ə; eɪ][kraɪ][nɔːr] [moʊn] ,

neither	a	cry	nor	moan	,
两者都不	一个	哭	也不	呻吟	,

空气中弥漫着令人作呕的肉烧焦的气味，朱丽叶发出了一声声音，既不是哭喊也不是呻吟。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

something	worse	,	and	then	she	staggered	and	would	have	fallen	but	for
某物	更糟	,	和	然后	她	交错	和	会	有	倒下	但	为了

[ðə; ðiː][stræps] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] .

the	straps	that	bound	her	.
这	肩带	那	边界	她	.

情况变得更糟了，然后她踉跄了一下，要不是有带子绑着她，她就会摔倒。

[ðə; ðiː] [seɪm] [siːn] [wʌz; wəz] [iˈnæktɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊmioʊ] , [huːz] ['ægəni] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [siːmd]

The	same	scene	was	enacted	with	Romeo	,	whose	agony	,	if	possible	,	seemed
这	相同的	场景	曾是	已颁布	和	罗密欧	,	谁	痛苦	,	如果	可能的	,	似乎

['greɪtər] .

greater	.
更大的	.

同样的场景也发生在罗密欧身上，他的痛苦似乎比罗密欧更加剧烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [sɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

They	were	both	sick	for	some	days	,
他们	是	两个都	生病的	为了	一些	天	,

他们俩都病了好几天。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] ['roʊmioʊ] [wʊd] [daɪ] ,

and	it	was	thought	at	one	time	that	Romeo	would	die	,
和	它	曾是	想法	在	一	时间	那	罗密欧	会	死	,

人们一度认为罗密欧会死。

[ðə; ðiː]['fiːvər][ænd; ənd] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ræn][soʊ] [haɪ] .

the	fever	and	inflammation	ran	so	high	.
这	发烧	和	炎	跑	所以	高的	.

发烧和炎症非常严重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] [wen] [ðə; ðiː]['dɑːktɚz] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] ['bɑːbi] [toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] .

There	was	a	storm	when	the	doctors	came	home	and	Bobby	told	her	story	.
那里	曾是	一个	风暴	什么时候	这	医生	来了	家	和	鲍比	讲述	她	故事	.

医生们回家时正下着暴风雨，鲍比讲述了她的故事。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [toʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [liːv] ,

Dr	.	Fred	told	his	son	that	he	must	take	his	belongings	and	leave	,
博士	.	弗雷德	讲述	他的	儿子	那	他	必须	拿	他的	财物	和	离开	,

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['lætər] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ,

but	the	latter	refused	,
但	这	后者	拒绝	,

弗雷德医生告诉儿子他必须带上自己的东西离开，但儿子拒绝了。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðiː]

saying	he	had	taken	the
说	他	有	已采取	这

他说他已经拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ; [ænd; ənd]['kliːoʊ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][æz; əz] ['mɪstrəs]

farm	for	a	year	;	and	Cleo	intimated	that	she	considered	herself	as	mistress
农场	为了	一个	年	;	和	克莱奥	暗示	那	她	经过考虑的	她自己	作为	情妇

[ðen] .

then	.
然后	.

克莱奥在农场待了一年；克莱奥暗示她当时把自己当成了女主人。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eldər] ['wɔlis] , [ænd; ənd] ['tʃɛt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['haɪər]

This	proved	too	much	for	the	elder	Wallaces	,	and	Chet	was	obliged	to	hire
这	已证实	也	很多	为了	这	长老	华莱士	,	和	切特	曾是	有义务	到	聘请

[ruːmz; rʊmz] ['elsˌwer] ,

rooms	elsewhere	,
房间	别处	,

这让老华莱士夫妇难以承受，切特不得不另寻住处。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][fɑːrm] .

though	he	continued	to	manage	the	farm	.
尽管	他	持续	到	管理	这	农场	.

但他继续经营着农场。

['kliːoʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜːr'self] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [wen] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pʊr]

Cleo	seemed	to	imagine	herself	quite	an	aristocrat	when	riding	out	behind	the	poor
克莱奥	似乎	到	想象	她自己	相当	一个	贵族	什么时候	骑术	出去	在后面	这	贫穷的

, [m'juːtɪleɪtɪd] ['kriːtʃərz] ,

,	mutilated	creatures	,
,	残缺	生物	,

克莱奥骑马跟在那些可怜的、残缺不全的动物后面时，似乎觉得自己像个贵族。

[huː] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði]['oʊvər] - [drɔː] [tʃek] [reɪn] .

who	had	added	to	their	torture	the	over	-	draw	check	rein	.
WHO	有	额外	到	他们的	酷刑	这	超过	-	画	查看	缰绳	.

而他们施加的酷刑还包括透支检查。

[wiː; wi] [juːst] [ɔːl][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm][soʊ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hɑːnist] .

We	used	all	to	pity	them	so	when	we	saw	them	harnessed	.
我们	用过的	全部	到	遗憾	他们	所以	什么时候	我们	锯	他们	已掌握	.

我们曾经非常同情他们，所以当我们看到他们被奴役时。

['hedz] [drɔːn] [bæk] [ʌn'tɪl] ['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [streɪnd] ,

Heads	drawn	back	until	every	muscle	was	strained	,
头部	绘制	后退	直到	每一个	肌肉	曾是	紧张	,

头向后仰，直到每一块肌肉都绷紧了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [flaɪz]

unable	to	see	the	way	over	which	they	must	travel	,	and	a	prey	to	flies
无法	到	看	这	方式	超过	哪个	他们	必须	旅行	,	和	一个	猎物	到	苍蝇

[ænd; ənd] [næts] !

and	gnats	!
和	小飞虫	!

他们看不见要走的路，成了苍蝇和蚊蚋的猎物！

[noʊ] [prə'tekʃn] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪn] ,

No	protection	about	their	heads	and	ears	,	for	the	long	mane	,
不	保护	关于	他们的	头部	和	耳朵	,	为了	这	长的	鬃毛	,

它们的头部和耳朵没有防护措施，因为它们的鬃毛很长。

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][bəuθ][juːz][ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][saɪdz] ,

intended	for	both	use	and	beauty	by	the	Creator	,	was	gone	,	and	sides	,
故意的	为了	两个都	使用	和	美丽	经过	这	创作者	,	曾是	已消失	,	和	侧面	,

造物主原本打算兼顾实用性和美观性的物件消失了，两侧也消失了。

[hɪps] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['stɪŋɪŋ] , [blʌd] - ['sʌkɪŋ] ['ɪnsekts] ;

hips	and	legs	were	the	feasting	ground	for	stinging	,	blood	-	sucking	insects	;
臀部	和	腿	是	这	盛宴	地面	为了	刺痛	,	血	-	吸吮	昆虫	;

臀部和腿部是螫刺吸血昆虫的盛宴之地；

[noʊ] [lɔːŋ] [teɪl] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

no	long	tail	to	switch	them	off	.
不	长的	尾巴	到	转变	他们	离开	.

没有长尾效应来关闭它们。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] !

And	then	how	they	looked	!
和	然后	如何	他们	看起来	!

他们看起来真是太漂亮了！

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [felt] [ðer; ðər] [dɪs'fɪgərmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðer; ðər] [peɪn] ;

The	poor	things	felt	their	disfigurement	as	well	as	their	pain	;
这	贫穷的	事物	毛毡	他们的	毁容	作为	出色地	作为	他们的	疼痛	;

这些可怜的人不仅感受到了痛苦，也感受到了毁容的痛苦；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['sɪli] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

they	knew	that	they	looked	silly	and	ridiculous	.
他们	知道	那	他们	看起来	愚蠢的	和	荒谬的	.

他们知道自己看起来很傻很可笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər]

It	was	only	a	little	while	until	they	were	utterly	dispirited	and	all	their
它	曾是	仅有的	一个	小的	尽管	直到	他们	是	完全地	颓废	和	全部	他们的

[staɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

style	was	gone	.
风格	曾是	已消失	.

没过多久，他们就彻底泄气了，所有的风采都消失了。

[bɪ'twiːn] [hɑːrd] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɑːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eilmənts] [ɪn'djʊst]

Between	hard	driving	,	the	discomfort	of	being	docked	,	and	the	ailments	induced
之间	难的	驾驶	,	这	不适	的	存在	停靠	,	和	这	疾病	诱导

[baɪ] [ðə; ði] ['oʊvər] - [drɔː] [tʃek] ,

by	the	over	-	draw	check	,
经过	这	超过	-	画	查看	,

高强度驾驶、被扣押的不适以及透支检查引起的各种不适，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [oʊld] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪm] ,

they	were	old	horses	at	the	time	they	should	have	been	in	their	prime	,
他们	是	老的	马匹	在	这	时间	他们	应该	有	到过	在	他们的	主要的	,

它们本该处于壮年时期，却已是老马了。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['oʊnərz] .

and	rapidly	they	changed	owners	.
和	快速	他们	已更改	所有者	.

很快，它们就易主了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tʃɛts] [jɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

Before	the	end	of	Chet's	year	on	the	farm	,
前	这	结尾	的	切特的	年	在	这	农场	,

在切特农场生活的那一年结束之前，

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kruːəlti] ['kʌlmineitid] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst]

the	list	of	his	cruelties	culminated	in	what	seemed	to	me	to	be	the	most
这	列表	的	他的	残忍	达到顶峰	在	什么	似乎	到	我	到	是	这	最多

['dæstərdli] [diːd] [ʌv; əv] [ɔːl] .

dastardly	deed	of	all	.
卑鄙的	契据	的	全部	.

他的种种残暴行径最终以在我看来最卑鄙无耻的罪行告终。

['tɑ:psi] , [dɪ'speɪt] [hɜ:r; hər][hɑ:rd][laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] " [stænd] - [baɪ] .

Topsy	**,**	**despite**	**her**	**hard**	**life**	**,**	**was**	**the**	**faithful**	**"**	**stand**	**-**	**by**	**.**
托普西	,	尽管	她	难的	生活	,	曾是	这	忠实	"	站立	-	经过	.

尽管生活艰辛，托普西仍然是忠实的“备用”伙伴。

" [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fel] [ðə; ði]['meɪdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rk] .

"	**On**	**her**	**fell**	**the**	**major**	**part**	**of**	**all**	**the**	**hard**	**work**	**.**
"	在	她	跌倒	这	主要的	部分	的	全部	这	难的	工作	.

“大部分的艰苦工作都落在了她身上。”

[tu:] ['jɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [stɔ:l] ; ['ðerfɔ:r] , [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sər'praɪz]

Two	**years**	**she**	**had**	**occupied**	**the**	**same**	**stall**	**;**	**therefore**	**,**	**great**	**was**	**her**	**surprise**
二	年	她	有	占领	这	相同的	摊位	;	所以	,	伟大的	曾是	她	惊喜

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

one	**evening**	**,**
一	晚上	,

她已经在同一个摊位上摆了两年摊；因此，一天晚上她感到非常惊讶。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [lu:s] [baɪ][ðə; ði] [haɪrd] [mæn][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ]

on	**being**	**turned**	**loose**	**by**	**the**	**hired**	**man**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**with**
在	存在	转向	松动的	经过	这	雇用	男人	在	这	院子	,	作为	曾是	他的	风俗	和

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

按照惯例，雇工把她放回院子里后，

[tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

to	**find**	**a**	**strange**	**horse**	**in**	**her**	**place**	**.**
到	寻找	一个	奇怪的	马	在	她	地方	.

发现她原来的位置上有一匹陌生的马。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [stɔ:l] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]

However	**,**	**the**	**stall**	**was**	**wide**	**,**	**and**	**,**	**without**	**making**	**trouble**	**,**	**she**	**took**	**her**
然而	,	这	摊位	曾是	宽的	,	和	,	没有	制作	麻烦	,	她	采取	她

[pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,

place	**beside**	**the**	**intruder**	**,**
地方	旁	这	入侵者	,

然而，摊位很宽敞，她没有费力地就在闯入者旁边坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**was**	**bending**	**her**	**head**	**to**	**take**	**up**	**a**	**bite**	**of**	**grass**	**from**	**the**
和	曾是	弯曲	她	头	到	拿	向上	一个	咬	的	草	从	这

['meɪndʒər] ,

manger	**,**
马槽	,

她低下头，从马槽里叼起一口草来吃。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊθ] , ['tʃɛt] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	**,**	**with**	**a**	**furious**	**oath**	**,**	**Chet**	**rushed**	**down**	**the**	**alley**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**
什么时候	,	和	一个	狂怒	誓言	,	切特	匆忙	向下	这	胡同	到	这	正面	的	这

['meɪndʒər] ,

manger	**,**
马槽	,

这时，切特怒气冲冲地咒骂着，沿着小巷冲到马槽前。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] [stɪk] , [strʌk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [hæf]

and	**,**	**with**	**a**	**knotted**	**stick**	**,**	**struck**	**her**	**in**	**the**	**face**	**,**	**the**	**first**	**blow**	**half**
和	,	和	一个	打结的	戳	,	击	她	在	这	脸	,	这	第一的	吹	一半

['stʌnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

stunning	**her**	**,**
令人惊叹的	她	,

然后，他用一根打结的木棍击打她的脸部，第一击就让她半昏迷过去。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['terɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

the	second	one	tearing	the	remaining
这	第二	一	撕裂	这	其余的

第二个撕碎了剩下的部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[aɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

eye	from	its	socket	,	and	crushing	it	on	her	cheek	.
眼睛	从	它是	插座	,	和	压碎	它	在	她	脸颊	.

她把眼球从眼眶里挖出来，捏碎在脸颊上。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ] [naʊ] !

"	There	,	you	old	fool	,	you	haven't	any	eye	now	!
"	那里	,	你	老的	傻子	,	你	还没有	任何	眼睛	现在	!

“瞧，你这老傻瓜，现在你一只眼睛都没了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [læf] .

"	he	said	,	with	a	brutal	laugh	.
"	他	说	,	和	一个	野蛮	笑	.

“他带着一丝残酷的笑声说道。”

[pʊr] ['tɑːpsi] , [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] !

Poor	Topsy	,	launched	into	perpetual	darkness	!
贫穷的	托普西	,	发射	进入	永久	黑暗	!

可怜的托普西，陷入了永恒的黑暗！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	had	said	she	would	be	thankful	to	keep	one	eye	,	and	now	that	was
她	有	说	她	会	是	感恩	到	保持	一	眼睛	,	和	现在	那	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

她曾说过，能保住一只眼睛她就心满意足了，而现在，那只眼睛也没了。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [stɔːl] , ['ɔːlməʊst] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

All	that	night	she	lay	moaning	in	her	stall	,	almost	crazed	with	pain	.
全部	那	夜晚	她	躺	呻吟	在	她	摊位	,	几乎	疯狂	和	疼痛	.

整夜她都躺在马厩里呻吟，痛苦得几乎发疯。

['mæstər] ['nevər] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [θruː] .

Master	never	left	her	the	long	hours	through	.
掌握	绝不	左边	她	这	长的	小时	通过	.

主人从未让她独自度过漫长的时光。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃɛt] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [faɪnd] $25 , [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] ['tɑːpsiz] [saɪt]

He	had	Chet	arrested	and	fined	$25	,	but	that	could	not	restore	Topsy's	sight
他	有	切特	被捕	和	罚款	$25	,	但	那	可以	不是	恢复	颠倒的	视线

.

:
.

他逮捕了切特并罚款 25 美元，但这并没有让托普西恢复视力。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hɜːr; hər][koʊlt][wʌz; wəz][bɔːrn] .

In	less	than	a	month	her	colt	was	born	.
在	较少的	比	一个	月	她	小马	曾是	出生	.

不到一个月，她的小马驹就出生了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɪtiəsli] .

"	To	think	I	can	never	see	him	,	"	she	said	piteously	.
"	到	思考	我	能	绝不	看	他	,	"	她	说	可怜地	.

“想到我再也见不到他了，”她悲伤地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dændi] , [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] !

"	Tell	me	,	Dandy	,	how	he	looks	!
"	告诉	我	,	花花公子	,	如何	他	看起来	!

“告诉我，丹迪，他长什么样！”

" [ðə; ði] [kəm'pliːt] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [pruːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	The	complete	loss	of	sight	proved	a	terrible	cross	to	her	.
"	这	完全的	损失	的	视线	已证实	一个	糟糕的	叉	到	她	.

“完全失明对她来说是一个沉重的打击。”

[ˌʌn'laɪk] ['meni] ['hɔːrsɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

Unlike	many	horses	,	she	never	learned	to	move	with	confidence	.
与此不同	许多	马匹	,	她	绝不	学习	到	移动	和	信心	.

与许多马不同，她始终没能学会自信地行走。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	nervous	and	timid	;	indeed	,
她	曾是	紧张的	和	胆小	;	的确	,

她既紧张又胆怯；的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,

I	think	she	had	been	beaten	about	the	head	until	her	hearing	was	defective	,
我	思考	她	有	到过	被打败	关于	这	头	直到	她	听力	曾是	有缺陷的	,

我认为她头部曾遭受重击，导致听力受损。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	then	the	cruelties	that	had	filled	her	life	had	wrought	upon	her
和	然后	这	残忍	那	有	已填	她	生活	有	锻	之上	她

['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] .

sensitive	nature	until	she	was	nervous	and	distrustful	.
敏感的	自然	直到	她	曾是	紧张的	和	不信任	.

后来，她一生中经历的种种残酷磨砺了她敏感的性格，使她变得紧张多疑。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Many	a	day	,	and	sometimes	days	at	a	time	,
许多	一个	天	,	和	有时	天	在	一个	时间	,

许多天，有时甚至连续好几天，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][tæŋk] .

she	has	gone	without	water	because	she	could	not	find	the	tank	.
她	有	已消失	没有	水	因为	她	可以	不是	寻找	这	坦克	.

她因为找不到水箱而没有水喝了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [pʊr] ['tɑːpsi][frʌm; frəm][maɪ]['stɔːri] ,

As	I	am	here	going	to	dismiss	poor	Topsy	from	my	story	,
作为	我	是	这里	去	到	解雇	贫穷的	托普西	从	我的	故事	,

既然我打算把可怜的托普西从我的故事中剔除出去，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər] [suːn] [soʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][koʊlt] .

I	will	say	that	her	master	soon	sold	her	and	her	colt	.
我	将要	说	那	她	掌握	很快	卖	她	和	她	小马	.

我要说的是，她的主人很快就把她和她的小马驹卖掉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [meit] ,

A	few	times	since	,	I	have	seen	her	toiling	along	beside	her	mate	,
一个	很少	时代	自从	,	我	有	已见	她	辛勤劳作	沿着	旁	她	伴侣	,

此后几次，我都看到她和她的伴侣一起辛勤劳作。

[hɜːr; hər] ['saɪtləs] [feɪs] ['werɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] , ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðæt] ['tɪmɪd] ,

her	sightless	face	wearing	a	blank	,	worried	expression	,	and	always	that	timid	,
她	失明	脸	穿着	一个	空白的	,	担心	表达	,	和	总是	那	胆小	,

['fraɪt(ə)nd] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

frightened	way	with	her	.
害怕	方式	和	她	.

她那张失明的脸上带着茫然、担忧的表情，总是那么胆怯、害怕。

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Once	we	had	a	little	talk	,	and	she	told	me	that	her	life	was	a
一次	我们	有	一个	小的	讲话	,	和	她	讲述	我	那	她	生活	曾是	一个

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

我们曾经有过一次简短的谈话，她告诉我她的生活很悲惨。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] " [oʊld][tɑːps] ,

She	cannot	learn	to	trust	herself	,	and	as	she	is	only	"	Old	Tops	,
她	不能	学习	到	相信	她自己	,	和	作为	她	是	仅有的	"	老的	最高额	,

她无法学会信任自己，而且她只是个“老古董”。

" [noʊ][wʌn] [teɪks] ['eni] [peɪnz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	no	one	takes	any	pains	with	her	.
"	不	一	需要	任何	疼痛	和	她	.

没有人对她好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːld] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['kɑːlər] .

She	said	her	shoulders	were	all	galled	under	her	collar	.
她	说	她	肩膀	是	全部	恼怒	在下面	她	衣领	.

她说她的肩膀在衣领下都磨破了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][bæd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] ['slendər] ,

Despite	the	bad	fortune	of	her	life	,	though	,	she	has	still	a	slender	,
尽管	这	坏的	财富	的	她	生活	,	尽管	,	她	有	仍然	一个	苗条	,

尽管她一生坎坷，但她依然身材苗条。

['greɪsf(ə)l] [fɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [er] .

graceful	form	and	a	high	-	bred	air	.
优美	形式	和	一个	高的	-	繁殖	空气	.

身姿优美，气质高贵。

[pʊr] ['tɑːpsi] !

Poor	Topsy	!
贫穷的	托普西	!

可怜的托普西!

['vɪktɪm] [ʌv; əv]['mænz] ['paʊər] !

Victim	of	man's	power	!
受害者	的	男人的	力量	!

人类权力的受害者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [jɪr] ['tʃɛt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][went] [ə'weɪ] ,

At	the	end	of	that	year	Chet	and	his	family	went	away	,
在	这	结尾	的	那	年	切特	和	他的	家庭	去	离开	,

那年年底，切特和家人离开了。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər]['mæstər] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər][kɑːrm] .

and	not	long	after	Master	found	the	coveted	place	for	Carm	.
和	不是	长的	后	掌握	成立	这	令人垂涎的	地方	为了	卡姆	.

不久之后，师傅就为卡姆找到了梦寐以求的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

It	went	against	him	to	put	the	boy	on	the	railroad	,
它	去	反对	他	到	放	这	男生	在	这	铁路	,

把那个男孩送上铁路对他来说是不公平的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪf][ɪz] [nʌn] [tuː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æt; ət] [best] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd]

and	a	brakeman's	life	is	none	too	desirable	at	best	;	but	nothing	else	would
和	一个	-	生活	是	没有任何	也	理想	在	最好的	;	但	没有什么	别的	会

[duː] ,

do	,
做	,

列车员的生活充其量也算不上理想；但除此之外，别无他法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət] [skuːl] .

and	he	had	made	a	fair	record	at	school	.
和	他	有	制成	一个	公平的	记录	在	学校	.

他在学校的成绩也相当不错。

['mæstər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left]

Master	was	going	to	spend	the	winter	in	New	York	and	I	was	to	be	left
掌握	曾是	去	到	花费	这	冬天	在	新的	约克	和	我	曾是	到	是	左边

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

主人要去纽约过冬，我要留在家里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)
第7/8页

['tɑːmi]	[went]	[tuː; tə]	[skuːl]	[ɪn]	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[haɪrd]	[mæn]	[ðeɪ]	[kɔːld]	[bɜːr]
Tommy	**went**	**to**	**school**	**in**	**town**	**,**	**and**	**himself**	**and**	**a**	**hired**	**man**	**they**	**called**	**Burr**
汤米	去	到	学校	在	镇	,	和	他自己	和	一个	雇用	男人	他们	称为	伯尔

,

,

,

汤米在镇上上学，他和一位名叫伯尔的雇工，

[dɪd]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑːrm]	.
did	**the**	**work**	**at**	**the**	**farm**	**.**
做过	这	工作	在	这	农场	.

在农场干活。

[aɪ]	[seɪ]	[fɑːrm]	,	[ðoʊ]	[ðə; ði]	[taʊn]	[hæd; həd]	[groʊn]	[kwaɪt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,
I	**say**	**farm**	**,**	**though**	**the**	**town**	**had**	**grown**	**quite**	**to**	**it**	**,**
我	说	农场	,	尽管	这	镇	有	生长	相当	到	它	,

我说的是农场，尽管小镇已经发展得像个农场了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['dɪstəns]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[iːst]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**a**	**long**	**distance**	**along**	**the**	**east**	**side**	**of**	**it**	**.**
和	一个	长的	距离	沿着	这	东方	边	的	它	.

以及沿其东侧的很长一段距离。

['veɪnli]	['piːp(ə)l]	[traɪd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[fɜːrm]	[sel]	[lɑːts]	,
Vainly	**people**	**tried**	**to**	**have**	**the**	**firm**	**sell**	**lots**	**,**
徒劳地	人们	尝试	到	有	这	公司	卖	很多	,

人们徒劳地试图让公司出售大量货物。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[sed]	[ðeɪ]	['wɑːntɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	[wen]	[ðeɪ]	[rɪ'taɪərd]	;
but	**they**	**said**	**they**	**wanted**	**it**	**all**	**for**	**themselves**	**when**	**they**	**retired**	**;**
但	他们	说	他们	通缉	它	全部	为了	他们自己	什么时候	他们	退休	;

但他们说退休后他们想把这一切都留给自己；

[bʌt; bət]	['vɜːrtʃuəli]	[wiː; wi]	[lɪvd]	"	[ɪn]	[taʊn]	.
but	**virtually**	**we**	**lived**	**"**	**in**	**town**	**.**
但	几乎	我们	居住地	"	在	镇	.

但实际上我们生活在"城里"。

"	['tɑːmi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mʌtʃ]	[wɜːrs]	[bɔɪ]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	,	[ðæn; ðən]
"	**Tommy**	**was**	**a**	**much**	**worse**	**boy**	**,**	**in**	**some**	**respects**	**,**	**than**
"	汤米	曾是	一个	很多	更糟	男生	,	在	一些	尊重	,	比

['iːðər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['brʌðərz]	.
either	**of**	**his**	**brothers**	**.**
任何一个	的	他的	兄弟	.

在某些方面，汤米比他的两个兄弟都要糟糕得多。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌʌndər'hændɪd]	[ænd; ənd]	['tretʃərəs]	,	['kiːpɪŋ]	[ə; eɪ]	[fer]	[ˌaʊt'saɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
He	**was**	**underhanded**	**and**	**treacherous**	**,**	**keeping**	**a**	**fair**	**outside**	**to**	**the**	**world**	**,**
他	曾是	卑鄙的	和	奸诈	,	保持	一个	公平的	外部	到	这	世界	,

他阴险狡诈，表面上对世人却很和善。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['kaʊntɪd]	[baɪ]	['meni]	[ə; eɪ]	['mɑːd(ə)l]	[juːθ]	.
and	**was**	**counted**	**by**	**many**	**a**	**model**	**youth**	**.**
和	曾是	计数	经过	许多	一个	模型	青年	.

并被许多青年视为模范。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [meɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

His	mother	regarded	him	as	such	,	and	,	in	a	manner	,	made	Dr	.
他的	母亲	认为	他	作为	这样的	,	和	,	在	一个	方式	,	制成	博士	.

[fred] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ;

Fred	believe	the	same	;
弗雷德	相信	这	相同的	;

他的母亲就是这样看待他的，并且在某种程度上，也让弗雷德医生这样认为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] .

but	they	were	destined	to	a	sudden	awakening	.
但	他们	是	注定	到	一个	突然	唤醒	.

但他们注定会突然觉醒。

[aɪ] [sə'poʊz] ['perənts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [hɔːrs]

I	suppose	parents	in	general	would	consider	it	presumption	for	an	old	horse
我	认为	父母	在	一般的	会	考虑	它	假定	为了	一个	老的	马

[tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm] ,

to	advise	them	,
到	建议	他们	,

我想，一般来说，父母都会认为一匹老马给他们提建议是狂妄之举。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [æz; əz][aɪ]

but	if	they	had	heard	as	much	talk	among	boys	and	young	men	as	I
但	如果	他们	有	听到	作为	很多	讲话	之中	男孩们	和	年轻的	男人	作为	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

但如果他们像我一样，听到了男孩和年轻男子之间那么多的谈话，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	might	be	wiser	than	they	are	.
他们	可能	是	更明智	比	他们	是	.

他们或许比他们实际表现出来的更明智。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [waɪz] ['perənt] [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [goʊz] [tuː; tə] [bed]

I	shall	intimate	that	the	wise	parent	will	make	sure	whether	his	son	goes	to	bed
我	将	亲密的	那	这	明智的	父母	将要	制作	当然	无论	他的	儿子	去	到	床

[tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	sleep	upon	returning	to	his	room	,
到	睡觉	之上	返回	到	他的	房间	,

我会暗示，明智的家长会确保儿子回到房间后就上床睡觉。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] ,

or	whether	it	is	only	to	keep	still	until	the	house	is	quiet	,
或者	无论	它	是	仅有的	到	保持	仍然	直到	这	房子	是	安静的	,

或者只是保持静止直到屋里安静下来，

[ænd; ənd] [ðen] [stiːl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] ,

and	then	steal	down	the	back	stairs	,
和	然后	偷	向下	这	后退	楼梯	,

然后悄悄溜下后楼梯，

[ɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['wʊdʃed] [ruːf] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] ['revlrɪ] .

or	down	the	woodshed	roof	to	spend	the	night	in	revelry	.
或者	向下	这	柴房	屋顶	到	花费	这	夜晚	在	狂欢	.

或者从柴房屋顶下来，彻夜狂欢。

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

Mrs	.	Wallace	did	not	always	breakfast	with	the	family	,
太太	.	华莱士	做过	不是	总是	早餐	和	这	家庭	,

华莱士夫人并非总是和家人一起吃早餐。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['tɑːmiːz] ['pælər] [ænd; ənd]

but	sometimes	when	she	did	I	have	heard	that	she	noticed	Tommy's	pallor	and
但	有时	什么时候	她	做过	我	有	听到	那	她	注意到	汤米的	苍白	和

[wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

worn	expression	,
磨损	表达	,

但有时我听说，当她这样做的时候，她会注意到汤米的脸色苍白，神情憔悴。

[ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [soʊ][hɑːrd] .

and	chided	him	for	studying	so	hard	.
和	责备	他	为了	学习	所以	难的	.

并责备他学习太刻苦。

[tuː; tə] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] " [dɪr] [tʃaɪld] " [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm'self] [baɪ]

To	others	she	expressed	the	opinion	that	the	"	dear	child	"	was	killing	himself	by
到	其他的	她	表达	这	观点	那	这	"	亲爱的	孩子	"	曾是	杀	他自己	经过

[kloʊz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

close	application	,
关闭	应用	,

她向其他人表达了这样的观点：这个“亲爱的孩子”正在因过度劳累而自杀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd]

and	she	feared
和	她	害怕

她很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	mind	would	prove	too	much	for	his	body	.
他的	头脑	会	证明	也	很多	为了	他的	身体	.

他的精神负担会超过他的身体。

['bɑːbi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] ;

Bobby	would	laugh	and	tell	her	not	to	worry	;
鲍比	会	笑	和	告诉	她	不是	到	担心	;

鲍比会笑着告诉她不用担心；

[ðæt] [tɑːm] [wʊd] ['nevər] [daɪ] [jʌŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɔːr] ['smɑːrtnəs] .

that	Tom	would	never	die	young	on	account	of	his	goodness	or	smartness	.
那	汤姆	会	绝不	死	年轻的	在	帐户	的	他的	善良	或者	聪明	.

汤姆不会因为他的善良或聪明而英年早逝。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

Well	,	it	was	a	shock	to	me	,	one	night	about	two	o'clock	,
出色地	,	它	曾是	一个	震惊	到	我	,	一	夜晚	关于	二	点钟	,

那天晚上大约两点钟，发生的事让我很震惊。

[tuː; tə] [hɪr] ['tɑːmiːz] [step] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl][tuː; tə] [bɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

to	hear	Tommy's	step	in	the	barn	and	hear	him	call	to	Burr	in	a	frightened
到	听到	汤米的	步	在	这	谷仓	和	听到	他	称呼	到	伯尔	在	一个	害怕

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

听到汤米走进谷仓的脚步声，听到他惊恐地低声呼唤伯尔：

" [bɜːr] , [bɜːr] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwer] ; [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [haɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ]
" Burr , Burr , get up and hide me somewhere ; for Heaven's sake , hide me , I
" 伯尔 , 伯尔 , 得到 向上 和 隐藏 我 某处 ; 为了 天 清酒 , 隐藏 我 , 我
[preɪ] .
pray .
祈祷 .

“伯尔，伯尔，快起来把我藏起来；看在老天的份上，求求你把我藏起来吧。”

[aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æftər] [ˌem 'iː] .
I have killed a man and they are after me .
我 有 被杀 一个 男人 和 他们 是 后 我 .

我杀了一个人，他们正在追杀我。

" [bɜːr] , [huː] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [raɪt] ['oʊvər] [maɪ] [stɔːl] ,
" Burr , who slept in a little chamber right over my stall ,
" 伯尔 , WHO 睡着了 在 一个 小的 房间 正确的 超过 我的 摊位 ,

“伯尔就睡在我摊位正上方的一个小房间里，

[wʌz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] ,
was too dazed to do anything at first ,
曾是 也 茫然 到 做 任何事物 在 第一的 ,

起初他太过茫然，什么也做不了。

[bʌt; bət] ['tɑːmiːz] ['terər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ækt] .
but Tommy's terror was so real that he compelled himself to act .
但 汤米的 恐怖 曾是 所以 真实的 那 他 被迫 他自己 到 行为 .

但汤米的恐惧如此真实，以至于他不得不采取行动。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
Running down the stairs ,
跑步 向下 这 楼梯 ,

跑下楼梯，

[hiː; hi] [skrætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɔː] [ðæt] [kən'siːld] [ə; eɪ] [træp] - [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [beɪd]
he scratched away the straw that concealed a trap - door in the floor and bade
他 刮痕 离开 这 稻草 那 暗 一个 陷阱 - 门 在 这 地面 和 巴德
[hɪm; ɪm] [krɔːl] [ɪn] .
him crawl in .
他 爬行 在 .

他刮开地板上隐藏活板门的稻草，让他爬进去。

[ðen] [hiː; hi] ['skætərd] [ðə; ði] [strɔː] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Then he scattered the straw back and climbed to his room .
然后 他 疏散 这 稻草 后退 和 攀登 到 他的 房间 .

然后他把稻草撒回去，爬回了自己的房间。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bed] [wen] ['hʌriŋ] [fiːt] [ænd; ənd]
He could not have more than reached his bed when hurrying feet and
他 可以 不是 有 更多的 比 达到 他的 床 什么时候 匆忙 脚 和
[kən'fjuːzd] ,
confused ,
使困惑 ,

他当时脚步匆匆，神情恍惚，不可能走到床边。

['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðen] ['sʌmbɑːdi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ]
angry voices sounded outside ; then somebody opened the door and flashed a
生气的 声音 听起来 外部 ; 然后 某人 打开 这 门 和 闪光灯 一个
['læntərn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːrn] .
lantern into the barn .
灯笼 进入 这 谷仓 .

外面传来愤怒的声音；然后有人打开门，用灯笼照进谷仓。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , " [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" I know that he came home , " said one , " and I think he headed for the
" 我 知道 那 他 来了 家 , " 说 一 , " 和 我 思考 他 标题 为了 这
[bɑːrn] . "
barn . "
谷仓 . "

“我知道他回家了，”其中一人说，“而且我认为他去了谷仓。”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [wiːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ;
" Well , if he is here , we'll have him dead or alive ;
" 出色地 , 如果 他 是 这里 , 出色地 有 他 死的 或者 活 ;

“好吧，如果他在这里，我们一定要把他抓起来，不管是死是活；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] [kraɪm] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
it was a piece of cold - blooded crime , if ever there was one .
它 曾是 一个 片 的 寒冷的 - 血腥 犯罪 , 如果 曾经 那里 曾是 一 .

这绝对是一起冷血犯罪。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] ['evriwer]
" There must have been a dozen of them , and they rushed everywhere
" 那里 必须 有 到过 一个 打 的 他们 , 和 他们 匆忙 到处
.
:
.

“他们肯定有十几个人，到处乱窜。”

['prez(ə)ntli] [pɑːrt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [bɜːr] [aʊt] .
Presently part went to the house and the others routed Burr out .
目前 部分 去 到 这 房子 和 这 其他的 路由 伯尔 出去 .

目前一部分人去了房子里，其余的人则把伯尔赶了出去。

[ðə; ði] ['lætər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]
The latter pretended to be very sleepy and wholly unable to understand what
这 后者 假装 到 是 非常 困 和 完全 无法 到 理解 什么
[ðeɪ] [ment] [æt; ət][fɜːrst] .
they meant at first .
他们 意思是 在 第一的 .

后者假装很困，一开始完全不明白他们的意思。

[hiː; hi] ['staʊtli] [dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][tɑːm] ,
He stoutly denied all knowledge of Tom ,
他 坚定地 否认 全部 知识 的 汤姆 ,

他坚决否认认识汤姆。

['sɑːləmli] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .
solemnly assuring them that he was not in the barn to his knowledge .
庄严地 保证 他们 那 他 曾是 不是 在 这 谷仓 到 他的 知识 .

他郑重地向他们保证，据他所知，他不在谷仓里。

['æftər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evriwer] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði]
After searching everywhere , as they thought , they found their companions at the
后 搜索 到处 , 作为 他们 想法 , 他们 成立 他们的 同伴 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他们四处寻找之后，果然在房子里找到了同伴。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk][wɜːr; wər] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
I suppose that the women folk were terribly frightened .
我 认为 那 这 女性 民间 是 可怕 害怕 .

我想妇女们一定非常害怕。

[bɜːr] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

Burr	**followed**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**when**	**he**	**returned**	**,**
伯尔	随后	到	这	房子	,	和	什么时候	他	返回	,

伯尔尾随其后到了房子，当他返回时，

['æftər][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

after	**the**	**searching**	**party**	**had**	**seemed**	**to**	**go**	**away**	**,**
后	这	搜索	派对	有	似乎	到	去	离开	,

搜寻队似乎离开后，

[hiː; hi][toʊld] ['tɑːmi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] " [dʒʌst] [ded] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

he	**told**	**Tommy**	**that**	**his**	**mother**	**"**	**just**	**dead**	**fainted**	**away**	**.**
他	讲述	汤米	那	他的	母亲	"	只是	死的	昏厥	离开	.

他告诉汤米，他的母亲“突然晕倒了”。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	**The**	**doctor**	**was**	**gone**	**for**	**the**	**night**	**.**
"	这	医生	曾是	已消失	为了	这	夜晚	.

医生晚上不在家。

['æftər] [ə'waɪl] ['tɑːmi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

After	**awhile**	**Tommy**	**said**	**he**	**must**	**go**	**and**	**see**	**his**	**mother**	**,**
后	一会儿	汤米	说	他	必须	去	和	看	他的	母亲	,

过了一会儿，汤米说他得去看望他的母亲了。

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

and	**be**	**out**	**of**	**the**	**country**	**before**	**daylight**	**.**
和	是	出去	的	这	国家	前	日光	.

天亮前必须离开这个国家。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['nevər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] .

He	**started**	**for**	**the**	**house**	**,**	**but**	**never**	**reached**	**it**	**in**	**safety**	**.**
他	开始	为了	这	房子	,	但	绝不	达到	它	在	安全	.

他开始往家走，但始终没能安全到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

[spaɪz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə][græb][hɪm; ɪm] ,

Spies	**were**	**lying**	**in**	**wait**	**to**	**grab**	**him**	**,**
间谍	是	说谎	在	等待	到	抓住	他	,

间谍们早已埋伏在那里准备抓捕他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['hændkʌfs] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

and	**he**	**was**	**in**	**handcuffs**	**when**	**his**	**mother**	**saw**	**him**	**.**
和	他	曾是	在	手铐	什么时候	他的	母亲	锯	他	.

他母亲见到他时，他正戴着手铐。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæstɚz] [prə'fetɪk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	**wonder**	**if**	**she**	**thought**	**of**	**Master's**	**prophetic**	**words**	**of**	**long**	**ago**	**.**
我	想知道	如果	她	想法	的	硕士学位	预言	字	的	长的	前	.

我不知道她是否想起了师父很久以前的预言。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [soʊ] .

I	**guess**	**it**	**is**	**about**	**so**	**.**
我	猜测	它	是	关于	所以	.

我想大概就是这样。

['kruːəl] ['tʃɪldrən] [meɪk] ['kruːəl][men] ,

Cruel	**children**	**make**	**cruel**	**men**	**,**
残忍的	孩子们	制作	残忍的	男人	,

残忍的孩子会造就残忍的男人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs] [ɪn]

and	if	the	former	are	allowed	to	be	cold	-	blooded	and	murderous	in
和	如果	这	以前的	是	允许	到	是	寒冷的	-	血腥	和	杀人犯	在

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

their	little	world	,
他们的	小的	世界	,

如果允许前者在他们的小世界里冷血残暴，

[ðə; ði] ['lætər] [wɪl] ['laɪkli] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] ['greɪtər] [wʌn] .

the	latter	will	likely	be	in	their	greater	one	.
这	后者	将要	可能	是	在	他们的	更大的	一	.

后者很可能属于他们更大的那个。

[tiːtʃ] [hjuː'mænəti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['dændi] .

Teach	humanity	to	children	is	the	advice	of	Dandy	.
教	人类	到	孩子们	是	这	建议	的	花花公子	.

丹迪建议，要教导孩子们人性。

['tɑːmi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [dʒeɪl] , [bɜːr] [sed] , [tuː; tə] [ə'weɪt] ['traɪəl] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [broʊk] [aʊt]

Tommy	was	put	in	jail	,	Burr	said	,	to	await	trial	,	but	somehow	broke	out
汤米	曾是	放	在	监狱	,	伯尔	说	,	到	等待	审判	,	但	不知何故	打破	出去

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

and	escaped	.
和	逃脱	.

伯尔说，汤米被关进监狱等待审判，但不知何故越狱逃脱了。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʌz] .

Where	he	is	now	,	I	don't	know	,	but	some	think	his	mother	does	.
在哪里	他	是	现在	,	我	不	知道	,	但	一些	思考	他的	母亲	做	.

我不知道他现在在哪里，但有人认为他母亲知道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] ,

She	was	quite	broken	down	with	grief	and	shame	after	that	dreadful	event	,
她	曾是	相当	破碎的	向下	和	悲伤	和	耻辱	后	那	可怕	事件	,

那场可怕的事件发生后，她悲痛欲绝，羞愧难当。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	Dr	.	Fred	was	bitter	against	her	because	she	had	been	so
和	博士	.	弗雷德	曾是	苦的	反对	她	因为	她	有	到过	所以

[blaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] .

blind	and	indulgent	.
瞎的	和	放纵的	.

弗雷德医生对她心怀怨恨，因为她太过盲目和纵容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti]

"	I	am	always	so	driven	with	business	,	"	he	said	,	"	but	you	have	plenty
"	我	是	总是	所以	驱动	和	商业	,	"	他	说	,	"	但	你	有	很多

[ʌv; əv] [haɪrd] [help] ,

of	hired	help	,
的	雇用	帮助	,

“我总是对生意充满热情，”他说，“但你们有很多雇工帮忙。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	nothing	to	do	but	to	look	after	the	children	.
和	没有什么	到	做	但	到	看	后	这	孩子们	.

除了照顾孩子，别无他事可做。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fæməli] [felt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['kiːnli] ,

"	I	think	the	family	felt	the	disgrace	keenly	,
"	我	思考	这	家庭	毛毡	这	耻辱	敏锐地	,

我认为这家人对这种耻辱感同身受。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [lʊkt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] [wen] ['mæstər] [keɪm] [hoʊm]

and	I	know	that	Dr	.	Fred	looked	ten	years	older	when	Master	came	home
和	我	知道	那	博士	.	弗雷德	看起来	十	年	老	什么时候	掌握	来了	家

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

than	when	he	went	away	.
比	什么时候	他	去	离开	.

我知道，主人回家时，弗雷德医生看起来比他离开时老了十岁。

[ðen] [ðer; ðər] [əˈroʊz] [əˈnʌðər] ['trʌb(ə)l] .

Then	there	arose	another	trouble	.
然后	那里	出现	其他	麻烦	.

然后又出现了另一个问题。

['bɑːbi] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [əˈpruːv]

Bobby	was	keeping	company	with	a	man	of	whom	her	father	did	not	approve
鲍比	曾是	保持	公司	和	一个	男人	的	谁	她	父亲	做过	不是	批准

.

:

.

鲍比和一个她父亲不认可的男人交往。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [ðə; ði] [mɔːr] [pərˈsɪstəntli] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

The	more	she	was	opposed	the	more	persistently	she	clung	to	her	lover	.
这	更多的	她	曾是	反对	这	更多的	持续地	她	紧紧抓住	到	她	情人	.

她越是遭到反对，就越是执着地依恋她的爱人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [tʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi]

Dr	.	Fred	took	her	with	him	a	great	deal	,	and	once	,	when	he
博士	.	弗雷德	采取	她	和	他	一个	伟大的	交易	,	和	一次	,	什么时候	他

[droʊv] [ˌem 'iː] ,

drove	me	,
驾驶	我	,

弗雷德医生经常带着她，有一次他开车送我的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [enˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][mæn] — [pɔːl] ['gærət] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] —

I	heard	him	entreating	her	to	give	the	man	—	Paul	Garret	they	called	him	—
我	听到	他	恳求	她	到	给	这	男人	—	保罗	阁楼	他们	称为	他	—

[ʌp] .

up	.
向上	.

我听到他恳求她把那个男人——他们叫他保罗·加勒特——交出来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left] , ['dɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pliːdɪŋli] ,

"	You	are	all	I	have	left	,	daughter	,	"	he	said	,	pleadingly	,
"	你	是	全部	我	有	左边	,	女儿	,	"	他	说	,	恳求地	,

“女儿，你是我唯一的亲人了，”他哀求道。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðæt] ['feloʊ] . "

"	and	I	can't	bear	to	see	you	throw	yourself	away	on	that	fellow	.	"
"	和	我	不能	熊	到	看	你	扔	你自己	离开	在	那	同伴	.	"

“我实在不忍心看到你为那个人自毁前程。”

" ['mæmə] [dəunt] [əˈpoʊz] [ˌem 'iː] , " [paʊtid] ['bɑːbi] .

"	Mamma	don't	oppose	me	,	"	pouted	Bobby	.
"	妈妈	不	反对	我	,	"	撅嘴	鲍比	.

“妈妈别反对我，”鲍比嘟囔着说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] [ə'poʊz] ['eni][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] , [aɪ]
" Did she ever oppose any of my children when they were rushing to ruin , I
" 做过 她 曾经 反对 任何 的 我的 孩子们 什么时候 他们 是 匆忙 到 废墟 , 我
['wʌndər] !
wonder !
想知道 !

“我想知道，当我的孩子们一心想把事情搞砸的时候，她有没有反对过他们！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['bɪtərli] .
" he cried bitterly .
" 他 哭 苦涩地 .

他痛哭流涕。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [jet] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi]
" And you are entirely too young to think of marriage yet , anyway , " he
" 和 你 是 完全 也 年轻的 到 思考 的 婚姻 然而 , 反正 , " 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“而且你现在还太年轻，根本不应该考虑结婚，”他补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [send][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] [skuːl] , [gɪv] [juː; jʊ]
" I am willing to do anything for you ; send you off to school , give you
" 我 是 愿意的 到 做 任何事物 为了 你 ; 发送 你 离开 到 学校 , 给 你
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

“我愿意为你做任何事；送你上学，给你音乐，

['peɪntɪŋ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [neɪm] , ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðæt]
painting , anything you name , only give up going with , or even thinking of , that
绘画 , 任何事物 你 姓名 , 仅有的 给 向上 去 和 , 或者 甚至 思维 的 , 那
['wɜːrθləs] ['feloʊ] .
worthless fellow .
毫无价值 同伴 .

绘画，或者任何你能想到的事情，都不要再和那个没用的人在一起，甚至不要再想起他。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [soʊ]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst]
" She kept so quiet all the rest of the way that I thought she was convinced
" 她 保留 所以 安静的 全部 这 休息 的 这 方式 那 我 想法 她 曾是 确信
[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [jiːld] [ə'biːdiəns] [æt; ət][læst] .
and meant to yield obedience at last .
和 意思是 到 屈服 服从 在 最后的 .

“她一路都很安静，我以为她已经相信了，最终会服从。”

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðæt] ,
could not have been more than a fortnight after that ,
可以 不是 有 到过 更多的 比 一个 两星期 后 那 ,

最多不超过两周之后，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['bɑ:bi:z] [swi:t] [vɔɪs]

that	I	was	startled	one	night	by	a	hand	on	my	head	and	Bobby's	sweet	voice
那	我	曾是	惊慌	一	夜晚	经过	一个	手	在	我的	头	和	鲍比的	甜的	嗓音

['wɪspərɪŋ] :

whispering	:
耳语	:

一天晚上，我突然被一只放在头上的手吓了一跳，鲍比温柔的声音在我耳边低语：

" [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dændi] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

"	Be	a	good	boy	,	Dandy	,	and	don't	make	a	mite	of	noise	.
"	是	一个	好的	男生	,	花花公子	,	和	不	制作	一个	螨虫	的	噪音	.

“乖孩子，丹迪，别出一点声音。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

"	What	could	it	mean	?
"	什么	可以	它	意思是	?

“这可能意味着什么？”

[aɪ] [nu:] [bɜ:r] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

I	knew	Burr	was	away	that	night	,	and	feared	that	something	was	wrong	.
我	知道	伯尔	曾是	离开	那	夜晚	,	和	害怕	那	某物	曾是	错误的	.

我知道伯尔那天晚上不在家，担心出了什么事。

['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ɑ:n][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [peɪl]

Silently	she	put	a	side	-	saddle	on	my	back	,	and	guided	me	out	into	the	pale
默默	她	放	一个	边	-	鞍	在	我的	后退	,	和	引导	我	出去	进入	这	苍白

['stɑ:rlaɪt] ,

starlight	,
星光	,

她默默地把鞍子侧放在我的背上，牵着我走进了微弱的星光中。

['ki:pɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] .

keeping	well	in	the	shadow	of	the	barn	.
保持	出色地	在	这	阴影	的	这	谷仓	.

在谷仓的阴影下安然无恙。

[ðen] ['maʊntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [ˌem 'i:] [daʊn] [ə; eɪ] [bæk] [leɪn] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [saɪd] [geɪt] [ðæt]

Then	mounting	,	she	directed	me	down	a	back	lane	and	through	a	side	gate	that
然后	安装	,	她	指导	我	向下	一个	后退	车道	和	通过	一个	边	门	那

[stʊd] ['oʊpən] ,

stood	open	,
站立	打开	,

然后她骑上车，领着我沿着一条小路穿过一扇敞开的侧门。

[ðoʊ] [ˌɔ:rdn'erəli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

though	ordinarily	it	was	closed	.
尽管	按说	它	曾是	关闭	.

虽然通常情况下它是关闭的。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] , ['seɪɪŋ] :

The	moment	we	reached	the	highway	,	she	gave	the	rein	a	little	twitch	,	saying	:
这	片刻	我们	达到	这	公路	,	她	给予	这	缰绳	一个	小的	抽搐	,	说	:

我们刚一上高速公路，她就轻轻拉了一下缰绳，说道：

" [naʊ] , [du:][jʊr; jər] [best] , ['dændi] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

"	Now	,	do	your	best	,	Dandy	,	we	have	a	long	journey	before	us	.
"	现在	,	做	你的	最好的	,	花花公子	,	我们	有	一个	长的	旅行	前	我们	.

“现在，丹迪，尽你所能吧，我们还有很长的路要走。”

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['breɪsɪŋ] ,

"	The	air	was	just	keen	enough	to	be	bracing	,
"	这	空气	曾是	只是	敏锐的	足够的	到	是	支撑	,

空气略带寒意，令人精神一振。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

and	I	had	had	no	exercise	for	two	days	.
和	我	有	有	不	锻炼	为了	二	天	.

我已经两天没有运动了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ]

And	this	reminds	me	to	say	that	it	is	a	mistaken	kindness	that	keeps	a
和	这	提醒	我	到	说	那	它	是	一个	错误	仁慈	那	保持	一个

['helθi] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər] [deɪz] ,

healthy	horse	standing	without	exercise	for	days	,
健康	马	常设	没有	锻炼	为了	天	,

这让我想起，让一匹健康的马连续几天不运动是一种错误的仁慈。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [deɪ] .

or	even	one	day	.
或者	甚至	一	天	.

甚至有一天。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd]['ɔːftˌtaɪmz] ['hɜːrtfl] .

Nothing	is	more	tiresome	,	and	ofttimes	hurtful	.
没有什么	是	更多的	令人厌烦	,	和	经常	伤人的	.

没有什么比这更令人厌烦，也常常更伤人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you	do	not	believe	it	,
如果	你	做	不是	相信	它	,

如果你不相信，

[traɪ] ['stændɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊərz] , ['laɪɪŋ]

try	standing	in	almost	the	same	attitude	yourself	for	a	great	many	hours	,	lying
尝试	常设	在	几乎	这	相同的	态度	你自己	为了	一个	伟大的	许多	小时	,	说谎

[daʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

down	occasionally	,
向下	偶尔	,

试着以几乎相同的姿势站立几个小时，偶尔躺下休息一下。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

if	you	can	.
如果	你	能	.

如果可以的话。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [hɔːrs] [wʌns] ,

I	saw	a	handsome	young	horse	once	,
我	锯	一个	英俊的	年轻的	马	一次	,

我曾见过一匹英俊的小马。

[wɪð; wɪθ] [huːf] [soʊ] [æb'nɔːrməli] [groʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ([ðiːz] [ɑːr; ər] ['mæstɚz] [wɜːrdz])

with	hoofs	so	abnormally	grown	and	distorted	(	these	are	Master's	words	)
和	蹄子	所以	异常地	生长	和	扭曲	(	这些	是	硕士学位	字	)

[frʌm; frəm] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɑːn][ə; eɪ][plæŋk] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['eksərsaɪz] ,

from	standing	for	months	on	a	plank	floor	without	exercise	,
从	常设	为了	几个月	在	一个	板	地面	没有	锻炼	,

由于几个月来一直站在木板地板上缺乏运动，它们的蹄子生长异常且畸形（这是主人的原话）。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [step] .

that	he	could	not	step	.
那	他	可以	不是	步	.

他迈不动步。

[soʊ] , ['nʌθɪŋ] [ə'vɜːrs] ,

So	,	nothing	averse	,
所以	,	没有什么	反	,

所以，没什么不好的。

[aɪ] [went] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [roʊd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['maʊntɪd]
I went flying over the smooth road until we came up with a dark figure mounted
我 去 飞行 超过 这 光滑的 路 直到 我们 来了 向上 和 一个 黑暗的 数字 安装
[ɑːn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [hɔːrs] .
on a chestnut horse .
在 一个 板栗 马 .

我飞驰在平坦的道路上，直到我们看到一个骑着栗色马的黑影。

" [oʊ] , [pɔːl] , " ['bɑːbi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [raɪd] ; [ænd; ənd] [eɪnt] [ðɪs] [ə; eɪ]
" Oh , Paul , " Bobby said , " I've had the loveliest ride ; and ain't this a
" 哦 , 保罗 , " 鲍比 说 , " 我已经 有 这 最可爱的 骑 ; 和 不是 这 一个
[roʊ'mæntɪk] [ɪ'loʊpmənt] ?
romantic elopement ?
浪漫的 私奔 ?

“哦，保罗，”鲍比说，“我经历了一段美好的旅程；这难道不是一次浪漫的私奔吗？”

" [ɪ'loʊpmənt] !
" Elopement !
" 私奔 !

“私奔！

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [maɪ'self] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
I saw all then , and wished myself well out of the scrape .
我 锯 全部 然后 , 和 希望 我 出色地 出去 的 这 刮 .

当时我目睹了一切，并祈祷自己能平安脱险。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] ['gæləpt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['dʒeɪdɪd] .
Side by side they galloped on for several hours until I really began to feel jaded .
边 经过 边 他们 疾驰 在 为了 一些 小时 直到 我 真的 开始 到 感觉 厌倦 .

他们并肩奔跑了几个小时，直到我真的开始感到厌倦。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['bɑːbi] [sed] : " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] ; ['dændi] [ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd] ,
By - and - by , Bobby said : " I'll have to slow up ; Dandy is getting tired ,
经过 - 和 - 经过 , 鲍比 说 : " 患病的 有 到 慢的 向上 ; 花花公子 是 获得 疲劳的 ,

过了一会儿，鲍比说：“我得慢点儿了；丹迪累了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
and I would not hurt him for anything .
和 我 会 不是 伤害 他 为了 任何事物 .

我绝不会伤害他。

[aɪ] [noʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , ['weðər] [ðə; ði][rest][duː][ɔːr][nɑːt] ;
I know Uncle Dick will forgive me for running away , whether the rest do or not ;
我 知道 叔叔 迪克 将要 原谅 我 为了 跑步 离开 , 无论 这 休息 做 或者 不是 ;

我知道迪克叔叔会原谅我离家出走，不管其他人是否原谅我；

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hɜːrt] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['dændi] .
but he'd never forgive me if I hurt this dear old Dandy .
但 他会 绝不 原谅 我 如果 我 伤害 这 亲爱的 老的 花花公子 .

但如果我伤害了这位亲爱的老丹迪，他永远不会原谅我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] .
I thought her voice trembled a little at the last .
我 想法 她 嗓音 颤抖 一个 小的 在 这 最后的 .

我感觉她最后的声音有点颤抖。

[ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['liːʒərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər] [ðæt] ,
They went along leisurely for a time after that ,
他们 去 沿着 悠闲 为了 一个 时间 后 那 ,

此后他们悠闲地生活了一段时间。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .
talking in low tones of their plans for the future .
说 在 低的 音调 的 他们的 计划 为了 这 未来 .

他们低声谈论着未来的计划。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , ['flaɪɪŋ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi]
Suddenly the ringing sound of horses ' hoofs , flying swiftly over the way we
突然 这 铃声 声音 的 马匹 - 蹄子 , 飞行 迅速地 超过 这 方式 我们
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

突然，一阵清脆的马蹄声传来，马蹄迅速地从我们来的方向飞驰而过。

[kɔːzd] ['bɑːbi] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [dɪs'meɪd] [kraɪ] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌjuː 'es] ! "
caused Bobby to utter a dismayed cry : " They are after us ! "
导致 鲍比 到 说出 一个 沮丧 哭 : " 他们 是 后 我们 ! "

这让鲍比惊恐地喊道："他们要追我们了！"

" [nɜːrv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] , " [ðə; ðɪ][mæn] , [pɔːl] ['gærət] , ['ænsər] ,
" Nerve yourself for a race , " the man , Paul Garret , answered ,
" 神经 你自己 为了 一个 种族 , " 这 男人 , 保罗 阁楼 , 回答 ,

"做好比赛的准备吧，"保罗·加勒特回答道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
and the next moment he cut me with a small riding - whip .
和 这 下一个 片刻 他 切 我 和 一个 小的 骑术 - 鞭 .

下一刻，他用一根小马鞭抽打了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['bɑːbi] ;
It was wholly unnecessary , for I had always loved to obey Bobby ;
它 曾是 完全 不必要 , 为了 我 有 总是 喜爱 到 服从 鲍比 ;

这完全没有必要，因为我一直都喜欢听从鲍比的安排；

[bʌt; bət] [ɔːf] [wiː; wi] [dæʃt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .
but off we dashed like the wind .
但 离开 我们 虚线 喜欢 这 风 .

但我们像风一样飞奔而去。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] ['dɪstənst] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
At first we distanced our pursuers without difficulty , as we were
在 第一的 我们 保持距离 我们的 追击者 没有 困难 , 作为 我们 是
['sʌmwʌt] ['restɪd] ,
somewhat rested ,
有些 休息 ,

起初，由于我们休息得比较充分，所以很轻松地甩开了追兵。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪnɪŋ] .
but after a while they seemed to be gaining .
但 后 一个 尽管 他们 似乎 到 是 获得 .

但过了一段时间，他们似乎开始取得进展。

[pɔːl] [kʌt] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪp] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,
Paul cut me often with the whip , though I was doing my best ,
保罗 切 我 经常 和 这 鞭 , 尽管 我 曾是 正在做 我的 最好的 ,

尽管我尽力反抗，保罗还是经常用鞭子抽打我。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] ['briːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kruːəli] ['spɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	knew	by	the	chestnut's	breathing	that	he	was	cruelly	spurring	it	.
和	我	知道	经过	这	栗子的	呼吸	那	他	曾是	残酷地	刺激	它	.

从栗色马的喘息声中，我知道他正在残忍地鞭打它。

[maɪl]['æftər][maɪl][wiː; wi] [pæst] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

Mile	after	mile	we	passed	,	until	at	last	,	just	in	the	gray	dawn	,
英里	后	英里	我们	通过了	,	直到	在	最后的	,	只是	在	这	灰色的	黎明	,

我们走了一英里又一英里，直到最后，在灰蒙蒙的黎明中，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [reind] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['diːpoʊ]['plætfɔːrm] .

we	were	reined	up	beside	a	depot	platform	.
我们	是	勒住	向上	旁	一个	仓库	平台	.

我们被勒令停在车站站台旁。

['kwɪkli] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['taɪɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['hɜːrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ðæt]

Quickly	they	dismounted	,	and	,	without	even	tying	us	,	hurried	into	a	train	that
迅速地	他们	下马	,	和	,	没有	甚至	捆绑	我们	,	慌忙	进入	一个	火车	那

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

was	pulling	out	.
曾是	拉	出去	.

他们迅速下马，甚至都没来得及把我们绑起来，就匆匆赶上一列正在驶出的火车。

" [soʊ] ['lʌki] , " [aɪ] [hɜːrd] ['gærət] ['mʌtər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	So	lucky	,	"	I	heard	Garret	mutter	,	as	they	hurried	across	the	platform	.
"	所以	幸运的	,	"	我	听到	阁楼	低声	,	作为	他们	慌忙	穿过	这	平台	.

“真幸运，”我听到加勒特低声说道，他们正匆匆穿过站台。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [tuː] [men] [ɑːn]['dʒeɪdɪd]

It	could	not	have	been	more	than	three	minutes	later	when	two	men	on	jaded
它	可以	不是	有	到过	更多的	比	三	分钟	之后	什么时候	二	男人	在	厌倦

['hɔːrsɪz] [roʊd] [ʌp] ,

horses	rode	up	,
马匹	骑	向上	,

不到三分钟，两个骑着疲惫马匹的男人就赶了过来。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kætʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

cursing	the	luck	that	the	train	they	had	tried	so	hard	to	catch	was	gone	.
咒骂	这	运气	那	这	火车	他们	有	尝试	所以	难的	到	抓住	曾是	已消失	.

他们懊恼不已，费尽心思想赶上的那趟火车竟然没来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][wʌn] [pər'suː] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] ['æftər][ɔːl] .

It	had	been	no	one	pursuing	the	runaway	couple	after	all	.
它	有	到过	不	一	追求	这	逃跑	夫妻	后	全部	.

原来根本没有人追赶这对私奔的情侣。

[wiː; wi] — [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd][aɪ] — [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

We	—	the	chestnut	and	I	—	were	all	of	a	tremble	and	dripping	with
我们	—	这	板栗	和	我	—	是	全部	的	一个	颤抖	和	滴落	和

[swet] .

sweat	.
汗	.

我们——我和那棵栗子树——都浑身颤抖，汗流浃背。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [siːmd] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [felt] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

The	morning	air	seemed	very	cold	,	and	we	both	felt	chilly	and	wretched	.
这	早晨	空气	似乎	非常	寒冷的	,	和	我们	两个都	毛毡	寒冷	和	可怜	.

早晨的空气似乎很冷，我们俩都觉得又冷又难受。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? " [sed] ['tʃesnʌt] .

"	What	can	we	do	?	"	said	chestnut	.
"	什么	能	我们	做	?	"	说	板栗	.

“我们能做什么呢？”栗子说道。

" [ðæt] ['feloʊ] [haɪrd] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] , ['seɪɪŋ] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" That fellow hired me last night , saying I would probably be at home to - day ,
" 那 同伴 雇用 我 最后的 夜晚 , 说 我 会 大概 是 在 家 到 - 天 ,

“那家伙昨晚雇了我，说我今天可能在家。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ,
but it don't seem possible to go back all that long way without breakfast ,
但 它 不 似乎 可能的 到 去 后退 全部 那 长的 方式 没有 早餐 ,

但是不吃早餐就走那么远的路似乎不太现实。

[ɔːr] ['wɔːtər] [æt; ət] [liːst] . "
or water at least . "
或者 水 在 至少 . "

或者至少是水。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
" But , " I replied , " it is the only thing to do .
" 但 , " 我 回复 , " 它 是 这 仅有的 事物 到 做 .

“但是，”我回答说，“这是唯一的办法。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [foʊks] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] , [wiːl] [biː; bi]
We can't make folks understand , and , if we go wandering around , we'll be
我们 不能 制作 各位 理解 , 和 , 如果 我们 去 漫游 大约 , 出色地 是
[pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] .
put in the pound .
放 在 这 磅 .

我们无法让人们理解，如果我们四处游荡，就会被关进收容所。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['stɪfɚ] ['evri] ['mɪnɪt] . "
Besides , I am taking cold and getting stiffer every minute . "
除了 , 我 是 采取 寒冷的 和 获得 更硬 每一个 分钟 . "

此外，我感觉身体越来越冷，而且每分钟都越来越僵硬。

" [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . "
" So am I . "
" 所以 是 我 . "

“我也是。”

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
" We may as well start at once , " and we started .
" 我们 可能 作为 出色地 开始 在 一次 , " 和 我们 开始 .

“我们不妨马上开始，”于是我们就开始了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] , ['wɪri] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
What a weary , weary way it was !
什么 一个 厌倦 , 厌倦 方式 它 曾是 !

多么令人疲惫不堪的旅程啊！

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [niːz] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [spreɪnd] [ɪn] [ðæt] [læst] [mæd] [reɪs] ,
One of my knees , too , had been sprained in that last mad race ,
一 的 我的 膝盖 , 也 , 有 到过 扭伤 在 那 最后的 疯狂的 种族 ,

上次那场疯狂的比赛中，我的一条膝盖也扭伤了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] .
and became momentarily more painful .
和 成为 片刻 更多的 痛苦 .

疼痛瞬间加剧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [nuːn] [wen] [aɪ] [limpt] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [leɪn] .

It	was	long	past	noon	when	I	limped	into	our	own	lane	.
它	曾是	长的	过去的	中午	什么时候	我	跛行	进入	我们的	自己的	车道	.

我一瘸一拐地走到我们自己的车道上时，早已过了中午。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]

A	pair	of	our	horses	stood	at	the	gate	,	and	a	moment	later	Dr
一个	一对	的	我们的	马匹	站立	在	这	门	,	和	一个	片刻	之后	博士

. [fred] ,

.	Fred	,
.	弗雷德	,

我们的两匹马站在门口，片刻之后，弗雷德医生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ɪts][stɜːrn] [ˈwaɪtnəs] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

with	a	face	awful	in	its	stern	whiteness	,	came	out	of	the	house	.
和	一个	脸	可怕	在	它是	船尾	白人	,	来了	出去	的	这	房子	.

一个面容冷峻、惨白如纸的身影从房子里走了出来。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [ˈruːɪnd] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈtɜːrsli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər] ,

"	The	horse	is	ruined	,	"	he	remarked	tersely	,	looking	me	over	,
"	这	马	是	毁坏	,	"	他	评论	简洁地	,	寻找	我	超过	,

“这匹马完了，”他简短地说道，同时上下打量着我。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [ˈmætərz] [mʌtʃ] .

"	but	I	don't	know	as	anything	matters	much	.
"	但	我	不	知道	作为	任何事物	事情	很多	.

“但我并不知道，因为这些事都无关紧要。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [bɜːr] .

Give	him	the	best	of	care	and	nursing	,	"	he	added	to	Burr	.
给	他	这	最好的	的	关心	和	护理	,	"	他	额外	到	伯尔	.

“给他最好的照顾和护理，”他对伯尔补充道。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] .

The	latter	was	a	good	hand	with	horses	.
这	后者	曾是	一个	好的	手	和	马匹	.

后者很擅长骑马。

" [pʊr] [ˈdændi] !

"	Poor	Dandy	!
"	贫穷的	花花公子	!

可怜的丹迪！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

"	he	said	,	"	I	wish	you	could	tell	where	you	have	been	,	and	about	the	little
"	他	说	,	"	我	希望	你	可以	告诉	在哪里	你	有	到过	,	和	关于	这	小的

[ˈmɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他说：“我希望你能告诉我你去过哪里，以及关于那位小情妇的事。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	But	I	could	not	.
"	但	我	可以	不是	.

但我做不到。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɔːrm] [mes] ,

He	gave	me	a	warm	mess	,
他	给予	我	一个	温暖的	混乱	,

他给了我一团温暖的混乱，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [rʌbd] [ˌem 'i:] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [klɔ:θ] ,

and	while	I	ate	it	he	rubbed	me	vigorously	with	a	rough	cloth	,
和	尽管	我	吃	它	他	摩擦	我	大力	和	一个	粗糙的	布	,

我吃东西的时候，他用一块粗糙的布用力地擦我的身体。

['kʌvərɪŋ] [ˌem 'i:] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

covering	me	afterward	with	a	blanket	for	a	little	while	.
覆盖	我	之后	和	一个	毯子	为了	一个	小的	尽管	.

之后用毯子盖住我一会儿。

[maɪ] [ni:] [hi:; hi] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rnɪkə] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm]

My	knee	he	bandaged	with	arnica	,	after	bathing	it	a	long	while	with	warm
我的	膝盖	他	包扎	和	山金车	,	后	洗澡	它	一个	长的	尽管	和	温暖的

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

他先用温水给我的膝盖泡了很久，然后涂上山金车油进行包扎。

['leɪtər][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:]['wɔ:tər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɜ:i:ɪŋ] .

Later	he	gave	me	water	,	a	little	hay	and	a	good	currying	.
之后	他	给予	我	水	,	一个	小的	干草	和	一个	好的	咖喱	.

后来他给了我水、一点干草，还好好地给我做了个咖喱饭。

[tɔ:rd] [naɪt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['fi:vərɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['doʊsɪz][ʌv; əv]['ækənaɪt] [kə'rektɪd] [ðæt]

Toward	night	I	became	feverish	,	but	a	couple	of	doses	of	aconite	corrected	that
朝向	夜晚	我	成为	发烧	,	但	一个	夫妻	的	剂量	的	附子	已更正	那

.

:
.

临近傍晚时分，我开始发烧，但服用了几剂乌头碱后就退烧了。

[maɪ] [ni:] [hæz; həz] [bɪn] [wi:k] ['evər] [sɪns] .

My	knee	has	been	weak	ever	since	.
我的	膝盖	有	到过	虚弱的	曾经	自从	.

从那以后，我的膝盖就一直没好。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [bɜ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hu:] ['sʌmtaɪmz]

I	learned	from	a	conversation	between	Burr	and	his	brother	,	who	sometimes
我	学习	从	一个	对话	之间	伯尔	和	他的	兄弟	,	WHO	有时

[steɪd] ['oʊvər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

stayed	over	night	with	him	,
入住	超过	夜晚	和	他	,

我从伯尔和他哥哥的一次谈话中了解到，他哥哥有时会在他家过夜。

[ðæt] ['bɑ:bi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] ['dændi] [fɔ:r; fər]

that	Bobby	left	a	note	in	her	room	saying	that	she	had	borrowed	Dandy	for
那	鲍比	左边	一个	笔记	在	她	房间	说	那	她	有	借来的	花花公子	为了

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ;

a	few	hours	;
一个	很少	小时	;

鲍比在她房间里留了张纸条，说她借走了丹迪几个小时；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] " [pʊr] , [dɪr] [pɔ:l] .

that	she	was	going	away	with	"	poor	,	dear	Paul	.
那	她	曾是	去	离开	和	"	贫穷的	,	亲爱的	保罗	.

她要和“可怜的、亲爱的保罗”一起离开。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

"	She	preferred	any	hardship	with	him	to	life	without	him	,	and	she	hoped
"	她	首选	任何	困境	和	他	到	生活	没有	他	,	和	她	希望

['pɑːpə] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

papa	would	forgive	her	.
爸爸	会	原谅	她	.

“她宁愿和他一起经历任何苦难，也不愿没有他的生活，她希望爸爸能够原谅她。”

['mɪsɪz] . ['wɔlis] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

Mrs	.	Wallace	assured	her	husband	that	it	was	just	what	he	might	have
太太	.	华莱士	保证	她	丈夫	那	它	曾是	只是	什么	他	可能	有

[ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [mætʃ] [soʊ] ['vaɪələntli] .

expected	when	he	opposed	the	match	so	violently	.
预期的	什么时候	他	反对	这	匹配	所以	暴力	.

华莱士太太向丈夫保证，这正是他当初如此激烈地反对这门婚事时应该预料到的结果。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ɔːl] ['wɔlis] , ['hedstrɔːŋ] ,

"	You	ought	to	have	remembered	,	too	,	that	the	girl	is	all	Wallace	,	headstrong	,
"	你	应该	到	有	记得	,	也	,	那	这	女孩	是	全部	华莱士	,	固执己见	,

你也应该记住，这女孩完全像华莱士一样，固执己见。

[kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] [ri'bjuːkt] . "

conceited	and	quite	above	being	rebuked	.	"
自负	和	相当	多于	存在	责备	.	"

他自负傲慢，根本不屑于接受批评。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ['tɑːmi] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

"	She	has	turned	out	as	well	as	your	Tommy	,	"	he	answered	,	in	a	rage	.
"	她	有	转向	出去	作为	出色地	作为	你的	汤米	,	"	他	回答	,	在	一个	愤怒	.

“她和你的汤米一样，都变得很糟糕，”他怒气冲冲地回答道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['bleɪmɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['ʃerɪŋ]

And	so	they	relieved	themselves	by	blaming	each	other	,	instead	of	kindly	sharing
和	所以	他们	松了口气	他们自己	经过	指责	每个	其他	,	反而	的	亲切地	分享

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['bəːdənz] .

their	mutual	burdens	.
他们的	相互的	负担	.

于是，他们互相指责，以此来缓解自己的痛苦，而不是互相分担彼此的负担。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]

Dr	.	Fred	refused	to	try	to	find	the	girl	,	and	the	matter	was
博士	.	弗雷德	拒绝	到	尝试	到	寻找	这	女孩	,	和	这	事情	曾是

[hʌʃt] [ʌp] ,

hushed	up	,
静静地	向上	,

弗雷德医生拒绝寻找那个女孩，这件事就此被掩盖了。

[ðoʊ] [bɜːr] [sed] ['evri] [tʌŋ] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz] ['wægɪŋ] .

though	Burr	said	every	tongue	in	town	was	wagging	.
尽管	伯尔	说	每一个	舌头	在	镇	曾是	摇尾巴	.

不过伯尔说，镇上所有人都在议论纷纷。

[hæd; həd]['mæstər] [bɪn] [hoʊm] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['bɑːbi] .

Had	Master	been	home	I	think	he	might	have	saved	Bobby	.
有	掌握	到过	家	我	思考	他	可能	有	已保存	鲍比	.

如果主人当时在家，我想他或许能救下鲍比。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

When	he	did	come	,	his	presence	was	like	a	benediction	,
什么时候	他	做过	来	,	他的	在场	曾是	喜欢	一个	祝福	,

他一来，就像是一种祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr]
and from that hour Dr . Fred has seemed to lean upon him more
和 从 那 小时 博士 . 弗雷德 有 似乎 到 倾斜 之上 他 更多的
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 .

从那以后，弗雷德医生似乎比以往任何时候都更加依赖他了。

[bɜːr] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [wʌn] [deɪ] .
Burr had been some miles from home of an errand one day .
伯尔 有 到过 一些 英里 从 家 的 一个 差事 一 天 .

有一天，伯尔出门办事，离家有好几英里远。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [æskt] ['streɪtˌweɪ] [fɔːr; fər]['mæstər] .
When he returned , he asked straightway for Master .
什么时候 他 返回 , 他 问 立刻 为了 掌握 .

他回来后，立刻要求见师父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
He was literally trembling with excitement .
他 曾是 字面上地 发抖 和 激动 .

他激动得浑身颤抖。

[ðə; ði]['moʊmənt]['mæstər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][hiː; hi][bɜːrst] [fɔːrθ] :
The moment Master came into the barn he burst forth :
这 片刻 掌握 来了 进入 这 谷仓 他 爆裂 前进 :

主人一走进谷仓，就大声说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ɔːl][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] , ['dæstərdli] [trɪks] [aɪ]['evər] [siː] .
" It beat all the horrible , dastardly tricks I ever see .
" 它 打 全部 这 可怕 , 卑鄙的 技巧 我 曾经 看 .

“它胜过了我见过的所有可怕的、卑鄙的伎俩。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] , ['roʊstɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'laɪv] ! "
Think of it , Dr . Dick , roasted a horse alive ! "
思考 的 它 , 博士 . 迪克 , 烤 一个 马 活 ! "

想想看，迪克医生，你竟然把一匹马活活烤熟了！

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['mæstər] .
what do you mean ? " cried Master .
什么 做 你 意思是 ? " 哭 掌握 .

“你这话是什么意思？”师傅喊道。

" [wel] , [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪm] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ʌp] .
" Well , I'll try and tell about it , though I'm completely cut up .
" 出色地 , 患病的 尝试 和 告诉 关于 它 , 尽管 我是 完全地 切 向上 .

“好吧，我会试着把这件事说出来，虽然我现在非常难过。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [greɪnɝz] , ['siːɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [pə'tetoz] , [wen] ['lɪt(ə)l]['dʒɪm]

You	see	,	I	was	at	Griner's	,	seeing	about	them	potatoes	,	when	little	Jim
你	看	,	我	曾是	在	格里纳的	,	看到	关于	他们	土豆	,	什么时候	小的	吉姆

['greɪnɝ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

Griner	came	running	in	,
格里纳	来了	跑步	在	,

当时我在格里纳家，正忙着处理那些土豆，小吉姆·格里纳就跑了进来。

['seɪɪn] - [ðæt] [dʒɑːb] [welz] [wʌz; wəz]['bɜːrnɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] [ə'laɪv] .

sayin	'	that	Job	Wells	was	burnin	'	of	his	balky	horse	alive	.
说	-	那	工作	威尔斯	曾是	燃烧	-	的	他的	顽固的	马	活	.

据说乔布·威尔斯要把他那匹桀骜不驯的马活活烧死。

" ['greɪnɝ][ænd; ənd][ˌem 'iː][dʒɪst][lɪt] [aʊt][fɔːr; fər] [welz] - [pleɪs] ,

"	Griner	and	me	jist	lit	out	for	Wells	'	place	,
"	格里纳	和	我	要点	点燃	出去	为了	威尔斯	-	地方	,

“我和格里纳直接去了威尔斯家，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ]

but	about	a	half	a	mile	before	we	got	to	his	house	we	came	on	the
但	关于	一个	一半	一个	英里	前	我们	得到	到	他的	房子	我们	来了	在	这

[ɔfjuːləst] [saɪt] [aɪz] ['evər] [siː] .

awfulest	sight	eyes	ever	see	.
最糟糕的	视线	眼睛	曾经	看	.

但在我们到达他家前大约半英里处，我们看到了此生见过的最可怕的景象。

" [ðer; ðər] [ðæt] [pʊr] , [dʌm] [bruːt] [stʊd] [dʒʌst] ['məʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd]

"	There	that	poor	,	dumb	brute	stood	just	moaning	with	pain	,	but	it	appeared
"	那里	那	贫穷的	,	哑的	蛮力	站立	只是	呻吟	和	疼痛	,	但	它	出现

[laɪk] [hiː; hi] ['kudnt] [muːv] ,

like	he	couldn't	move	,
喜欢	他	不能	移动	,

“那个可怜的、愚蠢的畜生就站在那里，痛苦地呻吟着，但看起来他动弹不得。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ] [brʌʃ] ['faɪər] , ['kɪndld] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ænd; ənd][haɪnd][legz] ,

and	from	a	dry	brush	fire	,	kindled	right	between	his	fore	and	hind	legs	,
和	从	一个	干燥	刷子	火	,	点燃	正确的	之间	他的	前	和	后	腿	,

而这一切，都源于他前后腿之间燃起的一堆干燥的灌木丛火。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['liːpɪn] - [kliːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

the	flames	were	leapin	'	clean	up	around	his	body	.
这	火焰	是	跳跃	-	干净的	向上	大约	他的	身体	.

火焰在他周围迅速蔓延开来。

['mɜːrsi] [ɑːn][juː 'es] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd] [fleʃ] [smeld] !

Mercy	on	us	,	how	the	hair	and	flesh	smelled	!
怜悯	在	我们	,	如何	这	头发	和	肉	闻起来	!

天哪，那头发和肉的味道！

" [aɪ][dʒest] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['krɪtər] [ded] ,

"	I	jest	pulled	out	my	revolver	and	shot	the	poor	critter	dead	,
"	我	笑话	拉	出去	我的	左轮手枪	和	射击	这	贫穷的	小动物	死的	,

我拔出左轮手枪，把那可怜的小家伙一枪毙了。

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , ['nevər] !

but	I'll	never	forget	the	look	in	his	face	to	my	dying	day	,	never	!
但	患病的	绝不	忘记	这	看	在	他的	脸	到	我的	垂死	天	,	绝不	!

但我至死都不会忘记他脸上的表情，永远不会！

" ['mæstɝz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ,

"	Master's	indignation	can	better	be	imagined	than	described	,
"	硕士学位	愤慨	能	更好的	是	想象	比	描述	,

“主人的愤怒，与其说是描述，不如说是想象。”

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪg] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðiˈ][ɪn'hjuːmən]

as	he	hurriedly	ordered	a	rig	and	hastened	to	have	the	inhuman
作为	他	匆匆	订购	一个	钻井平台	和	加快	到	有	这	不人道

[retʃ] [æprɪ'hend] .

wretch	apprehended	.
可怜虫	被捕	.

他匆忙下令调集人手，赶去抓捕那个毫无人性的恶棍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ðə; ðiˈ] ['feloʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

There	was	a	big	time	about	it	,	but	finally	the	fellow	had	to	pay	a
那里	曾是	一个	大的	时间	关于	它	,	但	最后	这	同伴	有	到	支付	一个

['hevi] [faɪn] .

heavy	fine	.
重的	美好的	.

这件事闹得沸沸扬扬，但最终那家伙还是被处以了重罚。

['mæstər] [sez] [ðæt] ['bɔːlkinəs] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [nɑːt][ə; eɪ]['hæbɪt] ;

Master	says	that	balkiness	is	,	in	truth	,	a	disease	,	not	a	habit	;
掌握	说道	那	顽固	是	,	在	真相	,	一个	疾病	,	不是	一个	习惯	;

师父说，固执其实是一种疾病，而不是一种习惯；

[ðæt] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [breɪn] [ɪz][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə][æt; ət]

that	a	horse's	brain	is	so	constituted	that	he	can	have	but	one	idea	at
那	一个	马匹	脑	是	所以	构成	那	他	能	有	但	一	主意	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

马的大脑构造决定了它一次只能有一个想法。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [noʊ]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [bɔːk] ;

and	that	,	in	a	state	of	perfect	health	and	comfort	,	no	animal	will	balk	;
和	那	,	在	一个	状态	的	完美的	健康	和	舒适	,	不	动物	将要	犹豫	;

而且，在完全健康舒适的状态下，任何动物都不会抗拒；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	there	is	some	cause	for	it	.
那	那里	是	一些	原因	为了	它	.

这其中必有缘由。

[ɪf] [ɪts][maɪnd][kæn; kən][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [stɑːrt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] .

If	its	mind	can	be	diverted	,	it	will	always	start	on	all	right	.
如果	它是	头脑	能	是	改道	,	它	将要	总是	开始	在	全部	正确的	.

如果能转移它的注意力，它总能重新开始。

[hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] ,

He	says	there	are	dozens	of	simple	things	that	can	be	resorted	to	,
他	说道	那里	是	几十个	的	简单的	事物	那	能	是	复原	到	,

他说，有很多简单的办法可以解决这个问题。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['iːðər] [mæn][ɔːr] [biːst] .

and	no	harm	be	done	to	either	man	or	beast	.
和	不	伤害	是	完毕	到	任何一个	男人	或者	兽	.

不得伤害人或牲畜。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['bɔːlkiˌbɔːki] [hɔːrs] [ðæt] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðiˈ] ['lɪvəri] [bɑːrn][ɪn]

I	remember	a	balky	horse	that	used	sometimes	to	be	in	the	livery	barn	in
我	记住	一个	顽固的	马	那	用过的	有时	到	是	在	这	涂装	谷仓	在

[ðə; ðiˈ] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

我记得城里马厩里曾经有一匹脾气古怪的马。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ˌoʊvər'loʊdɪd] ,

He	said	that	when	quite	young	he	was	often	overloaded	,
他	说	那	什么时候	相当	年轻的	他	曾是	经常	过载	,

他说，他很小的时候就经常工作超负荷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pʊl] [ðeɪ] ['paʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

and	when	he	failed	to	pull	they	pounded	him	.
和	什么时候	他	失败的	到	拉	他们	猛击	他	.

当他拉不动绳子时，他们就殴打他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] [ðæt] , [wen] ['loʊdɪd] ['iːv(ə)n] ['mɑːdərətli] ,

By	-	and	-	by	,	he	said	,	it	got	so	that	,	when	loaded	even	moderately	,
经过	-	和	-	经过	,	他	说	,	它	得到	所以	那	,	什么时候	已加载	甚至	中等程度	,

他说，渐渐地，即使负荷不大，也会出现这种情况：

[hiː; hi] [wʊd] [get] [soʊ] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

he	would	get	so	nervous	for	fear	he	could	not	pull	it	and	he	would	be
他	会	得到	所以	紧张的	为了	害怕	他	可以	不是	拉	它	和	他	会	是

['paʊndɪd] ,

pounded	,
猛击	,

他会紧张得不敢拉，害怕自己拉不出来，然后被狠狠地揍一顿。

[ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ;

that	,	in	spite	of	himself	,	he	would	stop	;
那	,	在	尽管如此	的	他自己	,	他	会	停止	;

尽管他自己不由自主地停了下来；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːlkinəs] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	so	it	came	about	that	the	balkiness	grew	on	him	.
和	所以	它	来了	关于	那	这	顽固	生长	在	他	.

于是，他的固执心就慢慢养成了。

[ə'nʌðər] [sed] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['bɔːlkiˌbɔːki] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [bɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Another	said	he	used	to	be	balky	until	his	present	owner	bought	him	,
其他	说	他	用过的	到	是	顽固的	直到	他的	展示	所有者	买	他	,

另一位主人说，这只狗以前很倔强，直到被现在的主人买走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'skraɪbd] .

and	that	it	came	on	him	in	much	the	same	way	as	the	other	described	.
和	那	它	来了	在	他	在	很多	这	相同的	方式	作为	这	其他	描述	.

而且，他患病的方式与其他人描述的情况非常相似。

['nɜːrvəsnəs] [siːmd] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

Nervousness	seemed	to	paralyze	his	limbs	,	and	all	he	could	think	of	was
紧张	似乎	到	麻痹	他的	四肢	,	和	全部	他	可以	思考	的	曾是

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] ,

that	he	couldn't	go	,
那	他	不能	去	,

紧张让他四肢麻痹，他满脑子想的都是自己不能去。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['kudnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][ðem; ðəm] [biːt] [hɪm; ɪm][fɜːrst]

he	knew	he	couldn't	,	and	he	might	as	well	let	them	beat	him	first
他	知道	他	不能	,	和	他	可能	作为	出色地	让	他们	打	他	第一的

[æz; əz][læst] .

as	last	.
作为	最后的	.

他知道自己做不到，所以他宁愿让他们先打败他，也让他们最后打败他。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [kaɪnd][mæn] [bɔːt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	After	a	while	,	"	said	he	,	"	this	kind	man	bought	me	,	but	,	of	course	,
"	后	一个	尽管	,	"	说	他	,	"	这	种类	男人	买	我	,	但	,	的	课程	,

“过了一会儿，”他说，“这位好心人买下了我，但是，当然，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,

I	did	not	know	then	that	he	was	kind	,
我	做过	不是	知道	然后	那	他	曾是	种类	,

当时我并不知道他心地善良。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [hɪtʃt] [ˌem 'iː][ʌp][aɪ] ['bɔːkt] .

and	the	first	time	he	hitched	me	up	I	balked	.
和	这	第一的	时间	他	搭便车	我	向上	我	犹豫不决	.

他第一次帮我套上马车时，我犹豫了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	did	not	want	to	;	indeed	,	I	was	anxious	that	he	should	think	well	of	me	,
我	做过	不是	想	到	;	的确	,	我	曾是	焦虑的	那	他	应该	思考	出色地	的	我	,

我并不想那样；事实上，我非常希望他能对我留下好印象。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .

so	anxious	that	it	made	me	nervous	.
所以	焦虑的	那	它	制成	我	紧张的	.

焦虑得让我紧张不安。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [els]

"	Naturally	I	expected	a	pounding	,	and	when	it	did	not	come	,	nor	anything	else
"	自然	我	预期的	一个	猛击	,	和	什么时候	它	做过	不是	来	,	也不	任何事物	别的

,

,

,

“我自然预料到会遭到痛打，但事后既没有挨打，也没有其他任何事发生，”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

I	looked	around	to	see	what	he	was	about	.
我	看起来	大约	到	看	什么	他	曾是	关于	.

我环顾四周，想看看他究竟是做什么的。

[ðer; ðər] [ðæt] [mæn][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] ['wɪtlɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

There	that	man	sat	on	a	stump	whittling	,	and	presently	he	began	to	whistle	.
那里	那	男人	卫星	在	一个	树桩	削木	,	和	目前	他	开始	到	哨	.

那人坐在树桩上削木头，过了一会儿，他开始吹口哨。

" [aɪ] [kən'kluːdid] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['wʌndərɪŋ]

"	I	concluded	I	had	made	some	sort	of	a	mistake	,	and	,	while	wondering
"	我	结束	我	有	制成	一些	种类	的	一个	错误	,	和	,	尽管	好奇

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

what	it	all	meant	,
什么	它	全部	意思是	,

“我得出结论，我犯了某种错误，并且在思考这一切意味着什么的时候，

[maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] : - [wel] , [rɑːs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

my	nervousness	passed	off	,	and	when	he	said	kindly	:	-	Well	,	Ross	,	are	you
我的	紧张	通过了	离开	,	和	什么时候	他	说	亲切地	:	-	出色地	,	罗斯	,	是	你

['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ? -

ready	to	start	?	-
准备好	到	开始	?	-

我的紧张感渐渐消散，他和蔼地问：“罗斯，你准备好开始了吗？”

[aɪ] [muːvd] [ɔːf] ['brɪskli] .

I	moved	off	briskly	.
我	已搬	离开	轻快地	.

我迅速离开。

['oʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sɪns] [ðæt] [hæv; həv] [aɪ] ['bɔːkt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Only	once	or	twice	since	that	have	I	balked	at	all	,	and	then	only	for	a
仅有的	一次	或者	两次	自从	那	有	我	犹豫不决	在	全部	,	和	然后	仅有的	为了	一个

['mɪnɪt] .

minute	.
分钟	.

从那以后，我只犹豫过一两次，而且每次都只犹豫了一分钟。

['mæstɚz] [vɔɪs] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

Master's	voice	is	so	kind	and	encouraging	,
硕士学位	嗓音	是	所以	种类	和	鼓励	,

师父的声音如此温柔，如此鼓舞人心。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

and	I	know	he	won't	require	more	of	me	than	I	am	able	to	perform	.
和	我	知道	他	惯于	要求	更多的	的	我	比	我	是	有能力的	到	履行	.

我知道他不会要求我做我做不到的事情。

" [bɜːr] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['bɔːlkiˌbɔːki] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm]

"	Burr	says	he	has	seen	plenty	of	balky	horses	started	by	feeding	them
"	伯尔	说道	他	有	已见	很多	的	顽固的	马匹	开始	经过	喂养	他们

[æn; ən] ['æp(ə)l] [ɔːr] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] ,

an	apple	or	some	little	thing	they	particularly	like	,
一个	苹果	或者	一些	小的	事物	他们	特别	喜欢	,

伯尔说，他见过很多脾气暴躁的马，只要喂它们一个苹果或者其他它们特别喜欢的小东西，就能让它们安静下来。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [wiː; wi] ['hɔːrsɪz] [laɪk] ['deɪntiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

and	I	tell	you	honestly	that	we	horses	like	dainties	as	well	as	anybody	.
和	我	告诉	你	诚实地	那	我们	马匹	喜欢	精致小点心	作为	出色地	作为	任何人	.

我实话实说，我们马和人一样喜欢美味佳肴。

['mæstər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [spent] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd]

Master	must	have	spent	dollars	and	dollars	for	the	apples	and
掌握	必须	有	花费	美元	和	美元	为了	这	苹果	和

['kændi] [hiː; hi] [hæz; həz] [fed] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

candy	he	has	fed	me	in	my	life	.
糖果	他	有	美联储	我	在	我的	生活	.

主人一定花了不少钱才给我买了这么多苹果和糖果。

[ə'nʌðər] [dɪ'vaɪs] [bɜːr] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [fiːt] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ]

Another	device	Burr	mentioned	was	lifting	up	one	of	the	fore	feet	and	tapping
其他	设备	伯尔	提及	曾是	举重	向上	一	的	这	前	脚	和	窃听

['smɑːrtli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃuː] ,

smartly	on	the	shoe	,
聪明地	在	这	鞋	,

伯尔提到的另一种方法是抬起一只前脚，然后用力敲击鞋子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['bʌklɪŋ] [ə; eɪ] [stræp] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niː] .

and	another	,	buckling	a	strap	tightly	about	the	knee	.
和	其他	,	屈曲	一个	带子	紧紧	关于	这	膝盖	.

另一名男子则将一条带子紧紧地系在膝盖上。

[ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spæn] [ʌv; əv] ['bɔːlkiˌbɔːki] ['brɔŋkəuz] .

A	man	he	used	to	work	for	had	a	span	of	balky	broncos	.
一个	男人	他	用过的	到	工作	为了	有	一个	跨度	的	顽固的	野马队	.

他以前工作的老板养了一群脾气暴躁的野马。

[ðeɪ] [kept] ['bækɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [soʊ][hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [tɜːrn][ðem; ðəm]
They kept backing instead of standing perfectly still , so he would simply turn them
他们 保留 后盾 反而 的 常设 完美 仍然 , 所以 他 会 简单地 转动 他们
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

他们不停地后退而不是站稳，所以他干脆就把他们转过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [trɑːt] [ɔːf] [wel] [pliːzd] .
and they would trot off well pleased .
和 他们 会 小跑 离开 出色地 高兴 .

他们会兴高采烈地小跑离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .
Of course , he could turn back again as soon as he liked .
的 课程 , 他 可以 转动 后退 再次 作为 很快 作为 他 喜欢 .

当然，他随时都可以再次返回。

[hiː; hi] ['nevər] [wɪpt] [ðem; ðəm] .
He never whipped them .
他 绝不 鞭打 他们 .

他从未鞭打过他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɔːlkinəs] [ɪg'zɪstɪŋ] ;
Kindness and patience will cure the worst case of balkiness existing ;
仁慈 和 耐心 将要 治愈 这 最差 案件 的 顽固 现存的 ;

善良和耐心可以治愈最严重的顽固不化；

['hɑːrʃnəs] ['oʊnli] [siːts] [ðə; ði] ['mælədi] [mɔːr] ['diːpli] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
harshness only seats the malady more deeply , and horses can't help it .
严厉 仅有的 座位 这 弊病 更多的 深 , 和 马匹 不能 帮助 它 .

严厉对待只会加重病情，而马匹对此也无能为力。

['mæstər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
Master and I were some miles from home on one occasion ,
掌握 和 我 是 一些 英里 从 家 在 一 场合 ,

有一次，我和师父离家还有很远的路。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] - ['paʊər] ['θreʃɪŋ]
when we heard a sound something like that made by a horse - power threshing
什么时候 我们 听到 一个 声音 某物 喜欢 那 制成 经过 一个 马 - 力量 脱粒
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

当我们听到类似马力驱动的脱粒机发出的声音时，

['oʊnli] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɜːrki] .
only sharper and more jerky .
仅有的 更锐利 和 更多的 肉干 .

只是更尖锐、更生硬。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" ['mæstər] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Master	asked	of	the	man	riding	with	him	.
"	掌握	问	的	这	男人	骑术	和	他	.

“主人问与他同行的人。”

" [ə; eɪ] ['tredmɪl] [wʊd] - [sɔ:] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

"	A	treadmill	wood	-	saw	,	I	call	it	.
"	一个	跑步机	木头	-	锯	,	我	称呼	它	.

我称它为跑步机式木锯。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɪts] [neɪm] .

I	don't	know	that	that	is	its	name	.
我	不	知道	那	那	是	它是	姓名	.

我不知道那是不是它的名字。

" [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] ['nɪrər] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][træp][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

"	As	we	came	nearer	we	saw	a	sort	of	trap	up	in	the	air	with	a	big
"	作为	我们	来了	更近	我们	锯	一个	种类	的	陷阱	向上	在	这	空气	和	一个	大的

[wi:l] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] .

wheel	under	it	.
车轮	在下面	它	.

“当我们走近时，我们看到空中有一个陷阱，下面有一个大轮子。”

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][træp][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪn'klaɪn] ,

The	floor	of	the	trap	was	quite	a	marked	incline	,
这	地面	的	这	陷阱	曾是	相当	一个	标记	倾斜	,

陷阱的底部倾斜角度相当明显。

[ænd; ənd][taɪd][ɑ:n][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hɔ:rsɪz] ['stepɪŋ] , ['stepɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['stepɪŋ] .

and	tied	on	there	were	two	horses	stepping	,	stepping	,	always	stepping	.
和	系	在	那里	是	二	马匹	步进	,	步进	,	总是	步进	.

拴在那里的两匹马不停地走着，不停地走着。

['prez(ə)ntli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

Presently	one	of	them	stumbled	and	went	down	on	her	knees	,
目前	一	的	他们	踉跄	和	去	向下	在	她	膝盖	,

这时，其中一个女孩绊了一下，跪倒在地。

['strʌglɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] ['fʊtɪŋ] .

struggling	all	the	while	to	regain	her	footing	.
挣扎	全部	这	尽管	到	恢复	她	立足点	.

她一直在努力重新站稳脚跟。

['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [soʊ][wɔ:rn][ænd; ənd] ['wɜ:rid] .

Several	times	this	was	repeated	,	and	they	both	looked	so	worn	and	worried	.
一些	时代	这	曾是	重复	,	和	他们	两个都	看起来	所以	磨损	和	担心	.

这种情况反复发生了好几次，他们俩看起来都非常疲惫和担忧。

[ðə; ði][ɪn'klaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [hʌmpt] ['oʊvər][ænd; ənd][moʊst]

The	incline	of	the	floor	caused	them	to	stand	in	a	humped	over	and	most
这	倾斜	的	这	地面	导致	他们	到	站立	在	一个	驼背	超过	和	最多

['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

trying	position	.
尝试	位置	.

地面的倾斜角度导致他们不得不弓着背，以一种极其艰难的姿势站立。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

"	I	am	afraid	,	if	I	were	a	horse	,
"	我	是	害怕的	,	如果	我	是	一个	马	,

“恐怕，如果我是一匹马，

[aɪ] [wʊd] [kwɪt] ['stepɪŋ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [rʌn] [daʊn] , " [sed] ['mæstər] .

I	would	quit	stepping	and	let	the	machine	run	down	,	"	said	Master	.
我	会	辞职	步进	和	让	这	机器	跑步	向下	,	"	说	掌握	.

“我会停止踩踏，让机器运转下去，”师傅说。

" [nɑ:t]['æftər] [ju:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['lesnz; 'lesənz] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	after	you'd	had	a	few	lessons	,	"	the	man	replied	.
"	不是	后	你会	有	一个	很少	课程	,	"	这	男人	回复	.

“等你上了几节课之后就不是这样了，”那人回答道。

" [wen] [ðeɪ] [si:s] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [flʌŋ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .

"	When	they	cease	that	motion	,	I	have	seen	them	flung	clear	out	of	the	box	.
"	什么时候	他们	停止	那	运动	,	我	有	已见	他们	扔	清除	出去	的	这	盒子	.

“当他们停止这种运动时，我曾亲眼目睹他们被抛出箱子外。”

[aɪ] [sɔ:] [wʌn] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] ['sʌmərsɔ:lt] ,

I	saw	one	thrown	in	a	regular	somersault	,
我	锯	一	抛掷	在	一个	常规的	空翻	,

我看到有人被扔出去做了一个普通的空翻，

[ænd; ənd][soʊ] ['bædli] ['ɪndʒərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld]

and	so	badly	injured	about	the	head	and	neck	that	it	had	to	be	killed
和	所以	糟糕	受伤	关于	这	头	和	脖子	那	它	有	到	是	被杀

.

:

.

它头部和颈部受伤严重，不得不被杀死。

" ['mæstər][sæt][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [stɑ:pt] .

"	Master	sat	in	the	buggy	until	the	machine	stopped	.
"	掌握	卫星	在	这	有缺陷的	直到	这	机器	停止	.

“主人坐在马车里，直到机器停下来。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] ?

"	How	long	do	you	usually	run	without	resting	?
"	如何	长的	做	你	通常	跑步	没有	休息	?

你通常连续跑步多久不休息？

" [hi:; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔjɚz] .

"	he	asked	one	of	the	sawyers	.
"	他	问	一	的	这	锯木工	.

他问其中一个锯木工。

" [tu:] ['aʊərz] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] . "

"	Two	hours	sometimes	,	and	even	longer	.	"
"	二	小时	有时	,	和	甚至	更长	.	"

“有时长达两个小时，甚至更久。”

" [waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wer] [aʊt] [kæst] - ['aɪərn] ['hɔ:rsɪz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Why	,	man	,	it	is	enough	to	wear	out	cast	-	iron	horses	,	"	he	cried	.
"	为什么	,	男人	,	它	是	足够的	到	穿	出去	投掷	-	铁	马匹	,	"	他	哭	.

“哎呀，老兄，这简直是把铁马都累坏了！”他喊道。

" [ðeɪ] [du:][get] ['maɪti] ['taɪərd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['ku:lli] , " [ɪ'speʃəli] [oʊld] ['pɑ:li] [hɪr] ,

"	They	do	get	mighty	tired	,	"	replied	the	fellow	,	coolly	,	"	especially	old	Polly	here	,
"	他们	做	得到	强大的	疲劳的	,	"	回复	这	同伴	,	冷静地	,	"	尤其	老的	波莉	这里	,

“它们确实会非常疲惫，”那人冷冷地回答道，“尤其是这位老波莉。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [stoʊn] - [blaɪnd][ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɔ:r] [aʊt] ['enihaʊ] ,

but	you	see	she	is	stone	-	blind	and	about	wore	out	anyhow	,
但	你	看	她	是	石头	-	瞎的	和	关于	穿着	出去	无论如何	,

但你知道，她双目失明，而且也差不多筋疲力尽了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʃiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] . "

so	it	is	all	she's	good	for	.	"
所以	它	是	全部	她是	好的	为了	.	"

所以她也就这点用处了。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] , [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ]

"	And	have	you	no	feeling	for	a	dumb	brute	,	one	that	has	served	you
"	和	有	你	不	感觉	为了	一个	哑的	蛮力	,	一	那	有	服务	你

[wel] ,

well	,
出色地	,

“难道你对一个愚笨的畜生没有丝毫怜悯之心吗？他可是为你效力了很久啊！”

[tuː] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][get] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

too	,	but	just	to	get	what	you	can	out	of	her	?
也	,	但	只是	到	得到	什么	你	能	出去	的	她	?

也是为了从她身上榨取尽可能多的东西吗?

[duː][juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] ['eni] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

Do	you	never	feel	any	pity	for	her	,	knowing	that	she	is
做	你	绝不	感觉	任何	遗憾	为了	她	,	会心	那	她	是

难道你一点都不同情她吗？明明知道她是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[æz; əz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

as	susceptible	to	suffering	as	a	human	being	?
作为	易受影响的	到	痛苦	作为	一个	人类	存在	?

像人类一样容易感受到痛苦吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , ['saɪtləs] , [oʊld] , ['terəfaɪd]

"	Have	you	ever	tried	to	put	yourself	in	her	place	,	sightless	,	old	,	terrified
"	有	你	曾经	尝试	到	放	你自己	在	她	地方	,	失明	,	老的	,	恐惧

[ænd; ənd] [wiːk] ? "

and	weak	?	"
和	虚弱的	?	"

“你有没有试过把自己放在她的位置上，双目失明、年老体衰、恐惧虚弱？”

" [nɔː] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , ['dɔːgɪdli] , " [ʃiːz] ['oʊnli][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] .

"	Naw	,	"	the	man	answered	,	doggedly	,	"	she's	only	an	old	horse	.
"	不	,	"	这	男人	回答	,	顽强地	,	"	她是	仅有的	一个	老的	马	.

“不，”那人固执地回答道，“她只是一匹老马而已。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pʊr] ['pɑːli] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] [naʊ] ,

"	The	other	man	was	leading	poor	Polly	from	the	trap	now	,
"	这	其他	男人	曾是	领导	贫穷的	波莉	从	这	陷阱	现在	,

“另一个人正带着可怜的波莉从陷阱里出来，

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [legz] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ]

and	we	could	see	that	her	legs	trembled	and	her	body	was	dripping
和	我们	可以	看	那	她	腿	颤抖	和	她	身体	曾是	滴落

[wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

with	perspiration	.
和	汗	.

我们可以看到她的双腿在颤抖，浑身汗流浃背。

" [ðeəz; ðəz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] [ðiːz] [məˈʃiːnz] , " [ðə; ði] ['feloʊ] ['ædɪd] , [æz; əz][ɪn][self] -
" There's gettin ' to be lots of these machines , " the fellow added , as in self -
" 有 获得 - 到 是 很多 的 这些 机器 , " 这 同伴 额外 , 作为 在 自己 -
[ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
justification .
理由 .

“这种机器越来越多了，”那人补充道，仿佛是在为自己辩解。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [sed] ['mæstər] , " [aɪl] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [wɜːrk] [wɪl] [stænd][ɪn] [lɔː] .
" So much the worse , " said Master , " I'll see how such work will stand in law .
" 所以 很多 这 更糟 , " 说 掌握 , " 患病的 看 如何 这样的 工作 将要 站立 在 法律 .

“那就更糟了，”师傅说，“我要看看这样的工作在法律上是否站得住脚。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] ['mʌni] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['endʒɪn]
But it seems to me you could save money by putting in a little engine
但 它 似乎 到 我 你 可以 节省 钱 经过 推杆 在 一个 小的 引擎
[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ['paʊər] ;
instead of the horse power ;
反而 的 这 马 力量 ;

但我觉得，与其用大马力发动机，不如换成小马力发动机，这样可以省钱；

[wʌn]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [juːst] [ɑːn] [stiːm] ['θreʃər] ,
one similar to those used on steam threshers ,
一 相似的 到 那些 用过的 在 蒸汽 脱粒机 ,

一种类似于蒸汽脱粒机上使用的那种，

['oʊnli][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈreɪndʒd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [per] [ʌv; əv][bɑːb] - [sled] , [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]
only so small that it is arranged on a common pair of bob - sleds , or on a
仅有的 所以 小的 那 它 是 安排 在 一个 常见的 一对 的 鲍勃 - 雪橇 , 或者 在 一个
['wægən] ,
wagon ,
车皮 ,

它体积很小，可以放在普通的雪橇上，或者放在一辆马车上。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [drɔːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][wʌn][spæn][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
and easily drawn about the country by one span of horses .
和 容易地 绘制 关于 这 国家 经过 一 跨度 的 马匹 .

只需一匹马就能轻松地在全国范围内拉动。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['lætər] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['trænspɔːrt][ˌaɪ ˈtiː] ,
Then all the latter have to do is to transport it ,
然后 全部 这 后者 有 到 做 是 到 运输 它 ,

然后后者只需要负责运输即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sɔː] [ɪˈnʌf] [mɔːr] [wʊd] [tuː; tə] [suːn] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['endʒɪn] .
and you can saw enough more wood to soon pay for your engine .
和 你 能 锯 足够的 更多的 木头 到 很快 支付 为了 你的 引擎 .

这样你就能锯出足够多的木头，很快就能赚回买发动机的钱了。

" [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" The fellow looked interested .
" 这 同伴 看起来 感兴趣的 .

“那人看起来很感兴趣。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [wʌn] [wɜːrk] ? "
" Have you seen one work ? "
" 有 你 已见 一 工作 ? "

你见过这样的作品吗?

" [jes] , ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" Yes , dozens of them , and men are getting rich with them . "
" 是的 , 几十个 的 他们 , 和 男人 是 获得 富有的 和 他们 . "

“是的，有几十个，而且有人靠它们发了财。”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [maɪ][mæn] , " ['mæstər] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ,
" One thing more , my man , " Master added , as he turned to go ,
" 一 事物 更多的 , 我的 男人 , " 掌握 额外 , 作为 他 转向 到 去 ,

“还有一件事，我的孩子，”师傅说着，转身要走。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [hjuː'meɪn][mæn] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [best] [ɪn][ðə; ði][end] ,
" you will find that the merciful , humane man will come out best in the end ,
" 你 将要 寻找 那 这 仁慈 , 人道 男人 将要 来 出去 最好的 在 这 结尾 ,

你会发现，仁慈、人道的人最终会取得最好的结果。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
not only in respect to the life that is to come , but in this one .
不是 仅有的 在 尊重 到 这 生活 那 是 到 来 , 但 在 这 一 .

不仅关乎来世，也关乎今生。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz]
Be kind to the dumb creatures
是 种类 到 这 哑的 生物

善待那些愚笨的生物

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [wɪl] [diːl] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and then you may hope that a higher power will deal kindly with you .
和 然后 你 可能 希望 那 一个 更高 力量 将要 交易 亲切地 和 你 .

然后，你或许会希望冥冥之中有神灵会善待你。

- [æz; əz][jiː; ji] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meʒərd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . -
' As ye measure it shall be measured to you again . '
- 作为 是的 措施 它 将 是 测量 到 你 再次 . -

“你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːbi] ,
In speaking of Bobby ,
在 请讲 的 鲍比 ,

说到鲍比，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [daɪm] ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːn][hɜːr; hər]
Dr . Fred said he thought dime novels and lack of guidance on her
博士 . 弗雷德 说 他 想法 一角硬币 小说 和 缺少 的 指导 在 她
['mʌðɚz] [pɑːrt][wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ;
mother's part was what had done the mischief ;
母亲的 部分 曾是 什么 有 完毕 这 恶作剧 ;

弗雷德医生说，他认为廉价小说和她母亲缺乏指导是造成这种不良后果的原因；

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['gærət] ,
then , remembering how he had plead with her to give up Garret ,
然后 , 记住 如何 他 有 恳求 和 她 到 给 向上 阁楼 ,

然后，他想起自己曾苦苦哀求她放弃加勒特，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdn] [ə'gen] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spɜːnd] [maɪ] [lʌv] , [skɔːnd] [maɪ]

he	would	harden	again	and	add	:	"	But	she	spurned	my	love	,	scorned	my
他	会	硬化	再次	和	添加	:	"	但	她	被拒绝	我的	爱	,	被鄙视	我的

[əd'vaɪs] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] ,

advice	and	entreaties	,
建议	和	恳求	,

他会再次变得强硬起来，补充道："但她拒绝了我的爱，蔑视了我的建议和恳求，

[hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

has	made	her	bed	,	and	now	she	must	lie	in	it	.	"
有	制成	她	床	,	和	现在	她	必须	说谎	在	它	.	"

她自作自受，现在就得承担后果。

" [neɪ] , " [bʌt; bət]['mæstər] [wʊd] [ɜːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ðɪ]

"	Nay	,	"	but	Master	would	urge	,	"	she	is	so	young	,	her	mother	encouraged	the
"	不	,	"	但	掌握	会	敦促	,	"	她	是	所以	年轻的	,	她	母亲	鼓励	这

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

"不，"师傅会劝说，"她还这么年轻，她母亲也鼓励这门婚事。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] ['mætər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	then	the	reading	matter	you	speak	of	finding	in	her	room	,
和	然后	这	阅读	事情	你	说话	的	寻找	在	她	房间	,

还有你提到的在她房间里发现的那些读物，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni] [jʌŋ] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [hed] .

was	enough	to	turn	any	young	,	undisciplined	head	.
曾是	足够的	到	转动	任何	年轻的	,	散漫	头	.

足以让任何一个年轻、缺乏自律的人心动。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,

You	ought	to	forgive	her	,
你	应该	到	原谅	她	,

你应该原谅她。

[ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	seek	her	out	the	same	as	you	would	have	done	ten	years	ago	,
和	寻找	她	出去	这	相同的	作为	你	会	有	完毕	十	年	前	,

像十年前那样去寻找她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

had	she	run	away	and	got	lost	in	the	woods	.
有	她	跑步	离开	和	得到	丢失的	在	这	树林	.

她是不是离家出走，迷失在森林里了？

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

"	But	Dr	.	Fred	refused	.
"	但	博士	.	弗雷德	拒绝	.

但弗雷德医生拒绝了。

['kwaɪətli] ['mæstər] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [kluː] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] ,

Quietly	Master	did	his	best	to	find	her	,	but	not	a	clew	could	he	get	,
悄悄	掌握	做过	他的	最好的	到	寻找	她	,	但	不是	一个	线索	可以	他	得到	,

主人默默地尽力寻找她，但却一无所获。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	a	new	turn	was	given	to	the	thoughts	of	the	household	by	the
和	一个	新的	转动	曾是	给定	到	这	想法	的	这	家庭	经过	这

['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][kɑːrm] .

sudden	death	of	Carm	.
突然	死亡	的	卡姆	.

卡姆的突然离世，给这个家庭的思绪带来了新的转变。

" [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [kɑːrz] , " [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sed] ,

"	Crushed	between	two	cars	,	"	the	message	said	,
"	碎	之间	二	汽车	,	"	这	信息	说	,

信息上写着："被夹在两辆车中间"。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['taɪtli] [siːld] ['kæskɪt] [keɪm] .

and	that	was	all	until	a	tightly	sealed	casket	came	.
和	那	曾是	全部	直到	一个	紧紧	密封	棺材	来了	.

一切就此结束，直到一个密封的棺材被送了过来。

" ['betər] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] .

"	Better	not	open	it	,	"	was	the	advice	accompanying	.
"	更好的	不是	打开	它	,	"	曾是	这	建议	随同	.

"最好不要打开它，"这是随附的建议。

['mæstər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

Master	and	another	physician	did	open	it	,	though	,
掌握	和	其他	医生	做过	打开	它	,	尽管	,

师父和另一位医生确实打开了它。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] .

but	neither	father	nor	mother	were	allowed	to	see	the	remains	.
但	两者都不	父亲	也不	母亲	是	允许	到	看	这	遗迹	.

但父母双方都不允许见遗体。

['mæstər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd] ,

Master	came	out	to	the	barn	with	a	face	white	and	drawn	,	and	,
掌握	来了	出去	到	这	谷仓	和	一个	脸	白色的	和	绘制	,	和	,

主人脸色苍白、神情憔悴地走到谷仓，

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ]

resting	his	arm	on	my	neck	and	his	head	on	them	,	he	sobbed	like	a
休息	他的	手臂	在	我的	脖子	和	他的	头	在	他们	,	他	啜泣	喜欢	一个

[griːvd] [tʃaɪld] .

grieved	child	.
伤心	孩子	.

他把胳膊搭在我的脖子上，头枕在我的胳膊上，像个悲伤的孩子一样啜泣起来。

" [oʊ] , ['dændi] , [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] !

"	Oh	,	Dandy	,	this	is	worse	than	all	,	worse	than	all	!
"	哦	,	花花公子	,	这	是	更糟	比	全部	,	更糟	比	全部	!

"哦，丹迪，这比一切都糟糕，比一切都糟糕！"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? "

I	wonder	if	he'll	see	his	mother	?	"
我	想知道	如果	地狱	看	他的	母亲	?	"

我不知道他能不能见到他母亲?

" [mʌtʃ] ['kʌmfərt] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , " [groʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

"	Much	comfort	children	bring	,	judging	from	my	own	experience	,	"	groaned	Dr
"	很多	舒适	孩子们	带来	,	评判	从	我的	自己的	经验	,	"	呻吟	博士

. [fred] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

.	Fred	at	another	time	.
.	弗雷德	在	其他	时间	.

"就我自己的经验而言，孩子能带来很多安慰，"弗雷德医生在另一次讲话中叹息道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [laɪf] [ɪz] , ['enihaʊ] !

"	What	a	failure	life	is	,	anyhow	!
"	什么	一个	失败	生活	是	,	无论如何	!

"人生真是失败啊！"

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , " [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][men] [laɪk][juː; jʊ] ,
" And I thought , " Yes , it is to men like you ,
" 和 我 想法 , " 是的 , 它 是 到 男人 喜欢 你 ,

我当时想，“是的，对于像你这样的男人来说，

[huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪr] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][self]
who are trying to steer themselves through the world , and living for self
WHO 是 尝试 到 转向 他们自己 通过 这 世界 , 和 活的 为了 自己
[ɪn'sted] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
instead of humanity .
反而 的 人类 .

他们试图在这个世界里掌控自己的命运，却只为自己而活，而不为人类而活。

[maɪ] ['mæstɚz] [laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪljər] .
My master's life is not a failure .
我的 硕士学位 生活 是 不是 一个 失败 .

我师父的一生并非失败。

" [ə; eɪ] ['sɑːri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [wen] [bɑːrb]['waɪər][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]
" A sorry day it was for brute creation when barb wire was introduced into
" 一个 对不起 天 它 曾是 为了 蛮力 创建 什么时候 倒钩 金属丝 曾是 介绍 进入
['dʒen(ə)rəl][juːz][ɑːn]['fɑːrmz] .
general use on farms .
一般的 使用 在 农场 .

“当带刺铁丝网在农场得到普遍应用时，对于野蛮的创造来说，那真是悲哀的一天。”

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['pæstʃər] [ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
They put it around our pasture the first we knew of it .
他们 放 它 大约 我们的 牧场 这 第一的 我们 知道 的 它 .

我们第一次知道这件事的时候，他们就把它放在我们牧场周围。

[wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] , [dʒiːn] , [tɪm] [ænd; ənd] [bɔːl] — [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv]
One bright morning John , Jean , Tim and Ball — a span of
一 明亮的 早晨 约翰 , 让 , 蒂姆 和 球 — 一个 跨度 的

在一个阳光明媚的早晨，约翰、吉恩、蒂姆和鲍尔——一段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[jʌŋ] ['hɔːrsɪz] — [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['friːdəm]
young horses — and myself were turned in , and , feeling the joyous freedom
年轻的 马匹 — 和 我 是 转向 在 , 和 , 感觉 这 欢乐 自由
[ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɪbərti] ([ænd; ənd] ,
of unrestrained liberty (and ,
的 不受约束的 自由 (和 ,

幼马——还有我自己——都被牵了起来，感受到了不受约束的自由带来的快乐（而且，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ,
let me tell you , the oldest ,
让 我 告诉 你 , 这 最老 ,

让我告诉你，最老的，

[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fiːlz] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] ['gɪrɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz]) ,
most patient horse in the world feels worried and irritated by gearing , at times) ,
最多 病人 马 在 这 世界 感觉 担心 和 受刺激 经过 齿轮 , 在 时代) ,

即使是世界上最有耐心的马，有时也会因为牵引装置而感到焦虑和烦躁）。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪ'speʃəli] , ['rɪrɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

away	we	went	for	a	race	,	the	young	ones	especially	,	rearing	,	kicking	and
离开	我们	去	为了	一个	种族	,	这	年轻的	一个	尤其	,	饲养	,	踢	和

['plʌndʒɪŋ] ['geɪli] .

plunging	gaily	.
骤降	兴高采烈地	.

我们出发去赛跑，尤其是那些小家伙们，欢快地扬蹄、踢腿、跳跃。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] ['freɪt(ə)nd] [neɪ] [ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [greunz]

Suddenly	there	was	a	crash	,	a	frightened	neigh	of	pain	,	a	series	of	groans
突然	那里	曾是	一个	碰撞	,	一个	害怕	嘶	的	疼痛	,	一个	系列	的	呻吟

,

,

,

突然传来一声巨响，一声痛苦的嘶鸣，一连串的呻吟声，

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒɑːli] [tɪm] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fens] ,

and	poor	jolly	Tim	recoiled	from	his	violent	contact	with	the	fence	,
和	贫穷的	快乐的	蒂姆	反冲	从	他的	暴力	接触	和	这	栅栏	,

可怜的快乐蒂姆被栅栏猛烈撞击后，吓得缩了回去。

[blʌd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['fɔːrleg] .

blood	pouring	down	his	chest	and	forelegs	.
血	浇注	向下	他的	胸部	和	前腿	.

鲜血顺着他的胸膛和前腿汩汩流下。

[help] [suːn] [ə'raɪvd] ,

Help	soon	arrived	,
帮助	很快	到达的	,

救援人员很快赶到。

[ænd; ənd] [tɪm] [wʌz; wəz] [led] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	Tim	was	led	away	a	very	different	looking	animal	from	what	he	was
和	蒂姆	曾是	引领	离开	一个	非常	不同的	寻找	动物	从	什么	他	曾是

[wen] [hiː; hi] ['entərd] .

when	he	entered	.
什么时候	他	进入	.

蒂姆被带走时，已经变成了一只和他进来时截然不同的动物。

['mæstər] [wɑːʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['wuːndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Master	washed	out	the	wounds	as	well	as	he	could	,
掌握	洗过	出去	这	伤口	作为	出色地	作为	他	可以	,

师父尽其所能地清洗了伤口。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['loʊʃn] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn] [aʊns] [kə'ledʒələ] [tuː; tə] [θriː] [ʌv; əv][sɔːft]['wɔːtər] .

and	applied	a	lotion	made	of	one	ounce	calendula	to	three	of	soft	water	.
和	应用	一个	洗剂	制成	的	一	盎司	金盏花	到	三	的	柔软的	水	.

并将一盎司金盏花溶于三盎司软水中制成乳液涂抹在患处。

[hiː; hi] [geɪv] ['ækənaɪt][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fiːvər] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [sɪŋ'koʊnə] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːnɪk]

He	gave	aconite	to	keep	down	his	fever	,	and	afterward	cinchona	as	a	tonic
他	给予	附子	到	保持	向下	他的	发烧	,	和	之后	金鸡纳树皮	作为	一个	补品

,

,

,

他给他服用乌头来退烧，之后又给他服用金鸡纳树皮作为滋补品。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['evər] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] .

and	in	time	Tim	was	about	as	jolly	as	ever	,	though	much	more	cautious	.
和	在	时间	蒂姆	曾是	关于	作为	快乐的	作为	曾经	,	尽管	很多	更多的	谨慎	.

过了一段时间，蒂姆又恢复了往日的快乐，虽然比以前谨慎多了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][dʒiːn] ['kʌtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] , [ɔːr] ['ræðər] ,

The	next	thing	that	happened	was	Jean	cutting	herself	on	the	hip	,	or	rather	,
这	下一个	事物	那	发生	曾是	让	切割	她自己	在	这	时髦的	,	或者	相当	,

接下来发生的事情是琼割伤了自己的臀部，或者更确切地说，

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðə; ði] [hɪp] [ænd; ənd] ['æbdəmən] [dʒɔɪn] .

just	in	front	of	it	,	where	the	hip	and	abdomen	join	.
只是	在	正面	的	它	,	在哪里	这	时髦的	和	腹部	加入	.

就在它前面，髋部和腹部连接的地方。

['mæstər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɪm] , ['oʊnli][hiː; hi] [stɪtʃt] [ðə; ði]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

Master	treated	her	as	he	had	Tim	,	only	he	stitched	the	jagged	edges
掌握	治疗	她	作为	他	有	蒂姆	,	仅有的	他	缝合	这	锯齿状	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [tə'geðər] .

of	the	wound	together	.
的	这	伤口	一起	.

师傅像对待蒂姆一样对待她，只是他把伤口参差不齐的边缘缝合起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kept] ['kʌvərd] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd]

It	was	in	a	place	where	it	could	not	be	kept	covered	successfully	,	and
它	曾是	在	一个	地方	在哪里	它	可以	不是	是	保留	涵盖	成功地	,	和

[flaɪz] [wɜːr; wər][bæd] ;

flies	were	bad	;
苍蝇	是	坏的	;

它放在一个无法有效遮盖的地方，而且苍蝇很多；

[bɪ'saɪdz] [dʒiːn] [kən'tɪnjuəli] [riːtʃt] [bæk] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz] .

besides	Jean	continually	reached	back	and	worried	it	with	her	nose	.
除了	让	持续	达到	后退	和	担心	它	和	她	鼻子	.

此外，珍还不停地伸手去摸它的鼻子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [taɪd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ;

For	this	they	tied	her	short	;
为了	这	他们	系	她	短的	;

为此，他们把她绑了起来；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['loʊʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [pɑːrts][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] ,

then	he	made	a	lotion	and	a	very	few	parts	carbolic	acid	,
然后	他	制成	一个	洗剂	和	一个	非常	很少	部分	石炭酸	酸	,

然后他配制了一种乳液，其中含有极少量的石炭酸。

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

just	how	many	I	do	not	know	,
只是	如何	许多	我	做	不是	知道	,

具体有多少，我并不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['testɪd] [ɪts] [streŋθ] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] .

but	he	tested	its	strength	by	touching	a	little	to	one	edge	of	the	sore	.
但	他	测试	它是	力量	经过	接触	一个	小的	到	一	边缘	的	这	疮	.

但他用它轻轻触碰伤口边缘，测试了它的强度。

[ðə; ði]['æsɪd] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [klenz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [aʊt] .

The	acid	,	he	said	,	would	cleanse	it	and	keep	the	flies	out	.
这	酸	,	他	说	,	会	洁净	它	和	保持	这	苍蝇	出去	.

他说，酸可以清洁它，还能防止苍蝇进入。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [skɑːr] [rɪ'meɪnd] .

She	got	well	,	but	an	unsightly	scar	remained	.
她	得到	出色地	,	但	一个	难看的	瘢痕	剩余	.

她康复了，但留下了一道难看的疤痕。

[əˈnʌðər] [hɔːrs] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]

Another	horse	laid	his	shoulder	open	,	and	for	some	reason	it	would	not
其他	马	铺设	他的	肩膀	打开	,	和	为了	一些	原因	它	会	不是

[hiːl] ,

heal	,
愈合	,

另一匹马的肩膀摔破了，不知何故一直不见好转。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈpɔɪzn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] .

and	he	died	of	blood	poison	in	spite	of	all	they	could	do	.
和	他	死亡	的	血	毒	在	尽管如此	的	全部	他们	可以	做	.

尽管他们竭尽全力，他最终还是死于败血症。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkerf(ə)l] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpeɪld] [ɑːn] [ðə; ði]

I	fancied	that	by	being	careful	I	was	going	to	escape	being	impaled	on	the
我	幻想	那	经过	存在	小心	我	曾是	去	到	逃脱	存在	刺穿	在	这

[ˈretʃɪd] [bɑːbz] ;

wretched	barbs	;
可怜	倒钩	;

我当时以为，只要小心谨慎，就能避免被那些可恶的倒钩刺穿；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔlis] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət]

but	one	day	,	when	Mrs	.	Wallace	was	driving	me	,	she	became	frightened	at
但	一	天	,	什么时候	太太	.	华莱士	曾是	驾驶	我	,	她	成为	害怕	在

[sʌm; səm] [luːs] [ˈhɔːrsɪz] ,

some	loose	horses	,
一些	松动的	马匹	,

但有一天，华莱士太太开车送我的时候，被几匹脱缰的马吓了一跳。

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [fens] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

and	jerked	me	into	a	wire	fence	by	the	roadside	.
和	猛地一抖	我	进入	一个	金属丝	栅栏	经过	这	路边	.

然后他猛地把我拽到路边的铁丝网上。

[wel] , [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [kʌt] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːrb] [ˈwaɪər] [wʌns] [tuː; tə] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

Well	,	one	needs	to	be	cut	on	a	barb	wire	once	to	fully	appreciate	what	it
出色地	,	一	需求	到	是	切	在	一个	倒钩	金属丝	一次	到	完全	欣赏	什么	它

[miːnz] .

means	.
方法	.

只有被铁丝网割伤过一次，才能真正体会到那种感觉。

[soʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [sæd] [ˈkeɪsɪz] [kʌm] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dəˈmestɪk]

So	many	,	many	sad	cases	come	to	one's	notice	of	horses	and	other	domestic
所以	许多	,	许多	伤心	案例	来	到	一个人的	注意	的	马匹	和	其他	国内的

[ˈænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər]

animals	that	are
动物	那	是

人们会注意到很多很多关于马匹和其他家畜的悲惨案例。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˈdrægɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] " [nuː]

dragging	out	a	miserable	existence	owing	to	the	introduction	of	this	"	new
拖拽	出去	一个	悲惨的	存在	欠款	到	这	介绍	的	这	"	新的

[ɪnˈvenʃ(ə)n] .

invention	.
发明	.

由于这项“新发明”的引入，人们的生活变得悲惨。

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mænz][laɪf] ['iziə]

"	Sometimes	it	seems	that	everything	is	to	the	end	of	making	man's	life	easier
"	有时	它	似乎	那	一切	是	到	这	结尾	的	制作	男人的	生活	更轻松

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [bruːts] ['hɑːrdər] .

and	that	of	the	dumb	brutes	harder	.
和	那	的	这	哑的	野蛮人	更难	.

“有时候，一切似乎都是为了让人们的生活更轻松，而让愚蠢的野兽的生活更艰难。”

['mæstər][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][bɑːrb] - ['waɪər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [sə'plaɪɪŋ] [ɪts]

Master	had	all	the	barb	-	wire	removed	from	this	place	long	ago	,	supplying	its
掌握	有	全部	这	倒钩	-	金属丝	已移除	从	这	地方	长的	前	,	供应	它是

[pleɪs] ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] ,

place	either	with	board	,
地方	任何一个	和	木板	,

主人很久以前就把这里的铁丝网全部拆掉了，并用木板填满了原址。

['woʊv(ə)n]['waɪər][ɔːr] [lɔːn] ['waɪər] [fensiz] .

woven	wire	or	lawn	wire	fences	.
编织	金属丝	或者	草地	金属丝	栅栏	.

编织铁丝网或草坪铁丝网围栏。

[bʌt; bət][bæd][æz; əz][bɑːrb] - ['waɪər][ɪz] ,

But	bad	as	barb	-	wire	is	,
但	坏的	作为	倒钩	-	金属丝	是	,

但尽管铁丝网很糟糕，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊvər] - [drɔː] [tʃek] - [reɪn] [ðæt] [ɪz] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ðə; ði]

it	is	nothing	to	the	fad	for	the	over	-	draw	check	-	rein	that	is	shortening	the
它	是	没有什么	到	这	时尚	为了	这	超过	-	画	查看	-	缰绳	那	是	缩短	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['evriwer] ,

lives	of	horses	everywhere	,
生活	的	马匹	到处	,

这与如今流行的过度拉紧缰绳的做法相比简直不值一提，后者正在缩短各地马匹的寿命。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [waɪl] [ðeɪ] [duː][lɪv; laɪv] .

to	say	nothing	of	the	torture	they	endure	while	they	do	live	.
到	说	没有什么	的	这	酷刑	他们	忍受	尽管	他们	做	居住	.

更不用说他们在活着的时候所遭受的折磨了。

[waɪ] ['piːp(ə)l] [juːz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ,

Why	people	use	it	I	cannot	imagine	,
为什么	人们	使用	它	我	不能	想象	,

我无法理解人们为什么会使用它。

[fɔːr; fər] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

for	anyone	with	half	an	eye	knows	that	it	ruins	the	looks	of	a	horse	.
为了	任何人	和	一半	一个	眼睛	知道	那	它	废墟	这	看起来	的	一个	马	.

任何稍有常识的人都知道，这会毁了马的外貌。

['mæstər] [sez] [ðæt] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] ['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]

Master	says	that	he	,	for	one	,	will	never	presume	to	improve	on	the	works	of
掌握	说道	那	他	,	为了	一	,	将要	绝不	怙	到	提升	在	这	作品	的

[ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

the	Creator	,
这	创作者	,

师父说，他本人绝不会妄图超越造物主的作品。

[huː] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk][ðæn; ðən][mæn] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bjuːti]

who	is	far	more	artistic	than	man	,	and	understands	the	science	of	beauty
WHO	是	远的	更多的	艺术	比	男人	,	和	明白	这	科学	的	美丽

['pɜːrfɪktli] .

perfectly	.
完美	.

他比人类更有艺术天赋，并且完美地理解了美的科学。

['meni] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [toʊnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [hoʊp] [siːmd] [gɔːn] ,

Many	horses	have	told	me	,	in	tones	from	which	all	hope	seemed	gone	,
许多	马匹	有	讲述	我	,	在	音调	从	哪个	全部	希望	似乎	已消失	,

许多马都曾告诉我，语气中似乎已经彻底绝望：

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tɔːrtʃər] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] .

of	the	long	hours	of	inexpressible	torture	they	endure	.
的	这	长的	小时	的	难以言喻的	酷刑	他们	忍受	.

他们遭受了长时间难以言喻的折磨。

[ðeɪ] [seɪ] ,

They	say	,
他们	说	,

他们说，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['vetərəneri] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [seɪ]

and	I	hear	it	told	that	the	most	eminent	veterinary	physicians	in	the	world	say
和	我	听到	它	讲述	那	这	最多	杰出	兽医	医生	在	这	世界	说

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

我听说，世界上最杰出的兽医也这么说。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃek] - [reɪn] ['ɪndʒəz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ,

that	the	check	-	rein	injures	a	horse	from	his	head	to	his	tail	,
那	这	查看	-	缰绳	受伤	一个	马	从	他的	头	到	他的	尾巴	,

缰绳会伤害马匹从头到尾的部位。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [huːf] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɑːn] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] .

from	his	shoulder	to	his	hoof	;	it	brings	on	disease	and	deformity	.
从	他的	肩膀	到	他的	蹄	;	它	带来	在	疾病	和	畸形	.

从肩膀到蹄子，它会导致疾病和畸形。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [nek] [hæz; həz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [faɪn] [kɜːrv] ,

If	a	horse's	neck	has	not	naturally	a	fine	curve	,
如果	一个	马匹	脖子	有	不是	自然	一个	美好的	曲线	,

如果马的脖子天生没有优美的弧度，

[ðə; ði][reɪn][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] ['mætər] .

the	rein	is	not	going	to	remedy	the	matter	.
这	缰绳	是	不是	去	到	补救	这	事情	.

勒紧缰绳并不能解决问题。

[fɔːrst] ['kɜːvz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['elɪgənt] ,

Forced	curves	are	not	elegant	,
强制	曲线	是	不是	优雅的	,

强制曲线并不优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ['gændəz] [wen]

and	the	most	of	the	animals	I	have	seen	wearing	it	look	like	ganders	when
和	这	最多	的	这	动物	我	有	已见	穿着	它	看	喜欢	鹅	什么时候

[pər'sʊ] ['sʌmbɑːdi] .

pursuing	somebody	.
追求	某人	.

我见过的大多数戴着这种帽子的动物，看起来都像雄鹅在追逐某人一样。

['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [mjuːt] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['hɑːnist]

Master	said	it	was	terrible	to	witness	the	mute	agony	of	horses	harnessed
掌握	说	它	曾是	糟糕的	到	证人	这	沉默的	痛苦	的	马匹	已掌握

[tuː; tə] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

to	fine	carriages	and	sleighs	,
到	美好的	马车	和	雪橇	,

师傅说，亲眼目睹那些被套上华丽马车和雪橇的马匹默默承受痛苦，真是太可怕了。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [waɪl] [iːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that	he	saw	while	East	;	and	the	worst	of	it	is	,
那	他	锯	尽管	东方	;	和	这	最差	的	它	是	,

他在东方所见；而最糟糕的是，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] .

they	generally	belong	to	people	who	call	themselves	Christians	.
他们	一般来说	属于	到	人们	WHO	称呼	他们自己	基督徒	.

它们通常属于自称基督徒的人。

['sæbəθ] ['æftər] ['sæbəθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər]

Sabbath	after	Sabbath	men	and	women	kneel	in	the	churches	and	pray	for
安息日	后	安息日	男人	和	女性	下跪	在	这	教堂	和	祈祷	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

每个安息日，男男女女跪在教堂里祈求怜悯。

[waɪl] [ðer; ðər] ['helpləs] ['sɜːrvənt] [stænd] [wɪ'ðaʊt] , ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

while	their	helpless	servants	stand	without	,	suffering	the	extreme	of	torture	.
尽管	他们的	无助	仆人	站立	没有	,	痛苦	这	极端	的	酷刑	.

而他们无助的仆人则站在外面，遭受着极度的酷刑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

There	is	no	mercy	for	them	.
那里	是	不	怜悯	为了	他们	.

对他们绝不留情。

['piːp(ə)l] [goʊ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [gʊd] ,

People	go	about	trying	to	do	good	,
人们	去	关于	尝试	到	做	好的	,

人们努力行善，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hænd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

with	never	a	thought	of	the	agony	within	reach	of	their	hand	that	they	might
和	绝不	一个	想法	的	这	痛苦	之内	抵达	的	他们的	手	那	他们	可能

[rɪ'liːv] .

relieve	.
缓解	.

他们从未想过自己触手可及的痛苦，或许可以减轻那些痛苦。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]

Strange	that	intelligent	,	human	beings	should	imagine	for	a	moment	that	the
奇怪的	那	聪明的	,	人类	生物	应该	想象	为了	一个	片刻	那	这

[kən'tɪnjuəl] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv]['bɪts] ,

continual	champing	of	bits	,
持续的	冠军	的	比特	,

奇怪的是，聪明的人类竟然会认为，不断地咀嚼比特，

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - [tʃekt] [hɔːrs]

twitching	of	the	lips	,	and	tossing	of	the	head	of	an	over	-	checked	horse
抽搐	的	这	嘴唇	,	和	抛掷	的	这	头	的	一个	超过	-	已检查	马

[ʃʊd; ʃəd] [miːn] " [haɪ] [laɪf] ;

should	mean	"	high	life	;
应该	意思是	"	高的	生活	;

嘴唇抽搐，以及过度受惊的马匹甩头，都应表示"上流生活"；

" [daʊnt] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

"	don't	they	know	that	they	are	the
"	不	他们	知道	那	他们	是	这

难道他们不知道自己是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['oʊnli]['prəutests] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəl] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʊrɪŋ] ;

only	protests	that	they	can	make	against	the	cruel	torture	that	they	are	enduring	;
仅有的	抗议活动	那	他们	能	制作	反对	这	残忍的	酷刑	那	他们	是	持久	;

他们只能抗议自己正在遭受的残酷折磨；

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] ; [ðə; ði] [mjuːt] [en'triːtiːz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ?

the	signs	of	pain	;	the	mute	entreaties	for	mercy	?
这	标志	的	疼痛	;	这	沉默的	恳求	为了	怜悯	?

痛苦的迹象；无声的求饶?

['mæstər] [sez] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

Master	says	that	if	some	people	have	it	measured	to	them	as	they
掌握	说道	那	如果	一些	人们	有	它	测量	到	他们	作为	他们

['meʒər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['helpləs] ,

measure	unto	the	helpless	,
措施	到	这	无助	,

师父说，如果有些人用对待弱者的方式来衡量自己，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] ['kʌmɪŋ] ;

there	is	a	dreadful	day	coming	;
那里	是	一个	可怕	天	未来	;

可怕的一天即将到来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][bed][ɪn] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	believes	that	many	a	man	will	make	his	bed	in	hell	because	of	his
和	他	相信	那	许多	一个	男人	将要	制作	他的	床	在	地狱	因为	的	他的

['triːtmənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] [dɪ'fensləs] ['kriːtʃərz] [hɪr] .

treatment	of	God's	defenseless	creatures	here	.
治疗	的	神的	毫无防备	生物	这里	.

他认为，许多人会因为自己对待上帝在人间手无寸铁的生灵的方式而下地狱。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] [stɔːrm] , [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][bɑːrn][fɔːr; fər] ['ʃeltər] [wʌn]

Some	young	men	,	caught	in	a	rain	storm	,	came	into	our	barn	for	shelter	one
一些	年轻的	男人	,	捕捉	在	一个	雨	风暴	,	来了	进入	我们的	谷仓	为了	庇护所	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

一天，几个年轻人被暴雨淋湿，来到我们的谷仓避雨。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and **I** **am** **going** **to** **give** **a** **little** **of** **their** **conversation** **for** **the** **benefit**
和 我 是 去 到 给 一个 小的 的 他们的 对话 为了 这 益处
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['spɔrtsmɪn] .
of **other** **sportsmen** **.**
的 其他 运动员 .

我将把他们的一些对话内容分享出来，以供其他运动员参考。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .
These **had** **been** **out** **hunting** **.**
这些 有 到过 出去 打猎 .

他们当时正在打猎。

" [haɪ] , ['bɪli] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðæt] ['ræbɪt] [kʌt] [sʌm; səm]['æntɪks]['æftər][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [pɑːp] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Hi** **,** **Billy** **,** **but** **didn't** **that** **rabbit** **cut** **some** **antics** **after** **I** **got** **a** **pop** **at** **him**
" 你好 , 比利 , 但 没有 那 兔子 切 一些 滑稽动作 后 我 得到 一个 流行音乐 在 他
? "
? **"**
? "

“嗨，比利，不过我打了那只兔子一拳之后，它是不是还耍起了花招？”

" [jes] ; [waɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ['nɑːθɪn] - ,
" **Yes** **;** **why** **,** **he** **didn't** **seem** **to** **know** **nothin** **'** **,**
" 是的 ; 为什么 , 他 没有 似乎 到 知道 什么也没有 - ,

“是啊，他好像什么都不知道。”

[dʒest] [kʌm] [ʌp] - [ˌɛn'diː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] - -
jest **come** **up** **'** **nd** **looked** **a** **fellow** **right** **in** **the** **face** **with** **the** **blood** **all** **tricklin** **'**
笑话 来 向上 - 和 看起来 一个 同伴 正确的 在 这 脸 和 这 血 全部 - -
[daʊn] .
down **.**
向下 .

刚才走过来，直勾勾地盯着一个家伙的脸，鲜血顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi][daɪd] [geɪm] . "
He **died** **game** **.** **"**
他 死亡 游戏 . "

他死得其所。

" [juː; jʊ][bet] !
" **You** **bet** **!**
" 你 赌注 !

“当然！”

[meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp][wʌns] .
Makes **me** **think** **of** **one** **some** **of** **us** **caught** **in** **a** **trap** **once** **.**
制作 我 思考 的 一 一些 的 我们 捕捉 在 一个 陷阱 一次 .

这让我想起我们当中有些人曾经落入陷阱的经历。

[wʌn] [ʌv; əv][ɪts] [legz] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [soʊ][wiː; wi] [kʌt] [ɪts] [θroʊt] [ænd; ənd] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
One **of** **its** **legs** **was** **broken** **,** **so** **we** **cut** **its** **throat** **and** **let** **go** **of** **it** **.**
一 的 它是 腿 曾是 破碎的 , 所以 我们 切 它是 喉 和 让 去 的 它 .

它的一条腿断了，所以我们割断了它的喉咙，放了它。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['peski] [θɪŋ] [lɪvd] [naɪ] [ɑːn][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,
Would **you** **believe** **the** **pesky** **thing** **lived** **nigh** **on** **half** **an** **hour** **,**
会 你 相信 这 讨厌的 事物 居住地 夜 在 一半 一个 小时 ,

你相信吗？这讨厌的东西居然活了将近半个小时！

['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [θriː] [legz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
hopping **about** **on** **three** **legs** **all** **the** **time** **.**
跳跃 关于 在 三 腿 全部 这 时间 .

一直用三条腿蹦来蹦去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrm] ！ "

It	was	fun	to	watch	it	perform	!	"
它	曾是	乐趣	到	手表	它	履行	！	"

观看它的表演真有趣！

" [biːts] [ɔːl] [haʊ] [lɔːŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hæŋ] [ɑːn] , ['enihaʊ] .

"	Beats	all	how	long	some	things	hang	on	,	anyhow	.
"	节拍	全部	如何	长的	一些	事物	悬挂	在	,	无论如何	.

“无论如何，总比某些事情拖延得那么久要好。”

[aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['rɑːbɪn][wʌn] [deɪ] , [dʒest]['fɝː, 'fɛr] [fʌn] .

I	shot	a	robin	one	day	,	jest	fer	fun	.
我	射击	一个	罗宾	一	天	,	笑话	fer	乐趣	.

有一天，我为了好玩射杀了一只知更鸟。

[ʃiː; ʃi] [fel] [raɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] , - [ˌɛn'diː] [tuː] [deɪz] ['æftər][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] ,

She	fell	right	under	a	little	tree	,	'	nd	two	days	after	I	happened	to	be	passing	,
她	跌倒	正确的	在下面	一个	小的	树	,	-	和	二	天	后	我	发生	到	是	通过	,

她正好摔倒在一棵小树下，两天后我碰巧路过那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] - [gæspɪn] - [jet] ,

and	there	she	lay	a	-	gaspin	'	yet	,
和	那里	她	躺	一个	-	加斯平	-	然而	,

她躺在那里，喘着粗气。

- [ˌɛn'diː][wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flʌtər] [ə; eɪ] [maɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

'	nd	with	life	enough	to	flutter	a	mite	when	she	saw	me	,
-	和	和	生活	足够的	到	扑	一个	螨虫	什么时候	她	锯	我	,

她见到我时，还带着一丝悸动，

- [ˌɛn'diː] [gɪv] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - [tʃɜːrp] .

'	nd	give	sort	of	a	warnin	'	chirp	.
-	和	给	种类	的	一个	警告	-	啁啾	.

并发出类似警告的鸣叫声。

['lʊkɪn] - [ʌp] , [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [nest] - [ˌɛn'diː] [fɔːr] [ded] [bɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Lookin	'	up	,	I	spied	a	nest	'	nd	four	dead	birds	in	it	.
在看	-	向上	,	我	间谍	一个	巢	-	和	四	死的	鸟类	在	它	.

抬头一看，我发现了一个鸟巢，里面有四只死鸟。

[aɪ] - [loʊd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] - [ˌɛn'diː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [stɑːrvd] .

I	'	lowed	then	she	was	the	mother	'	nd	the	little	ones	had	starved	.
我	-	低	然后	她	曾是	这	母亲	-	和	这	小的	一个	有	饥饿	.

我当时想，她就是孩子的母亲，而孩子们都饿死了。

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [nek] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɑːb] . "

I	wrung	the	old	one's	neck	,	thinking	I	might	as	well	finish	the	job	.	"
我	拧干	这	老的	一个人的	脖子	,	思维	我	可能	作为	出色地	结束	这	工作	.	"

我拧断了那只老家伙的脖子，心想干脆一劳永逸地解决掉他算了。

" [aɪv] [ʃɑːt] ['skwirəlz] - [ˌɛn'diː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , - [ˌɛn'diː] [wen] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd] - [ɪm]

"	I've	shot	squirrels	'	nd	such	things	lots	of	times	,	'	nd	when	I	couldn't	find	'	em
"	我已经	射击	松鼠	-	和	这样的	事物	很多	的	时代	,	-	和	什么时候	我	不能	寻找	-	呃

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

“我射杀过很多次松鼠之类的动物，当我找不到它们的时候，

[aɪ'd][goʊ] [ɔːf] , - [ˌɛn'diː] [deɪz] ['æftər][faɪnd] - [ɪm] [stɪl] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] . "

I'd	go	off	,	'	nd	days	after	find	'	em	still	alive	,	but	too	weak	to	get	away	.	"
ID	去	离开	,	-	和	天	后	寻找	-	呃	仍然	活	,	但	也	虚弱的	到	得到	离开	.	"

我离开后，几天后发现他们还活着，但虚弱得无法逃脱。

" [wel] , [its] [fʌn] [tuː; tə] [hʌnt] [wen] [geɪm] [ɪz] ['plenti] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʊr]
" Well , it's fun to hunt when game is plenty , but this has been a mighty poor
" 出色地 , 它是 乐趣 到 打猎 什么时候 游戏 是 很多 , 但 这 有 到过 一个 强大的 贫穷的
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“猎物充足的时候打猎当然很有趣，但今天真是糟糕的一天。”

" [aɪ] [laɪk] ['fɪʃɪn] - ['betər] . "
" I like fishin ' better . "
" 我 喜欢 钓鱼 - 更好的 . "

我更喜欢钓鱼。

" [seɪ] , [eint] [ðæt] ['kreɪmɚ] [ə; eɪ] [bɪg] [fuːl] ?
" Say , ain't that Cramer a big fool ?
" 说 , 不是 那 克莱默 一个 大的 傻子 ?

“我说，克莱默是不是个大傻瓜？”

[aɪ] [went] ['fɪʃɪn] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bliːv] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [strɪŋ] [ə; eɪ]
I went fishin ' with him one day and will you b'lieve he would not string a
我 去 钓鱼 - 和 他 一 天 和 将要 你 相信 他 会 不是 细绳 一个
[fɪʃ] [tɪl] ['hiːd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [ɪts] [spaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ɪts]
fish till he'd killed it by running his knife through its spine at the back of its
鱼 直到 他会 被杀 它 经过 跑步 他的 刀 通过 它是 脊柱 在 这 后退 的 它是
[nek] ?
neck ?
脖子 ?

有一天我和他一起去钓鱼，你相信吗？他非要用刀子从鱼的后颈刺穿鱼的脊椎，才肯把鱼串起来。

[sez] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [daɪz] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] ,
Says a fish that dies ain't fit to eat ,
说道 一个 鱼 那 死亡 不是 合身 到 吃 ,

有人说，死鱼就不能吃了。

- [ˌɛn'diː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'hjuːmən] [tuː; tə] [let] ['eniθɪŋ] [daɪ] [baɪ] [ɪntʃɪz] .
' nd then it is inhuman to let anything die by inches .
- 和 然后 它 是 不人道 到 让 任何事物 死 经过 英寸 .

眼睁睁看着生命一点点消逝，简直是不人道的。

['kræŋki] , [eint] [hiː; hi] ? "
Cranky , ain't he ? "
暴躁的 , 不是 他 ? "

他脾气真暴躁，是不是?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?
" I should say ?
" 我 应该 说 ?

我应该这么说吗?

[wel] , [aɪ] [eint] [soʊ] [pər'tɪkjələr] ; [its] [ðə; ði] [fʌn]
Well , I ain't so particular ; it's the fun
出色地 , 我 不是 所以 特别的 ; 它是 这 乐趣

嗯，我倒没那么讲究；乐趣才是最重要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['æftər] .
of the thing I'm after .
的 这 事物 我是 后 .

我想要的东西。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː] [sents] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [tuː; tə] [iːt] .

I	don't	care	two	cents	for	fish	to	eat	.
我	不	关心	二	分	为了	鱼	到	吃	.

我连吃鱼的钱都不在乎。

" [θriː] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm] ['bɑːbi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm]

"	Three	years	passed	,	and	not	one	word	from	Bobby	,	and	her	name
"	三	年	通过了	,	和	不是	一	单词	从	鲍比	,	和	她	姓名

[wʌz; wəz] ['seldəm] ['menʃ(ə)nd] .

was	seldom	mentioned	.
曾是	很少	提及	.

三年过去了，鲍比没有发来一个消息，她的名字也很少被提及。

[laɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

Life	at	the	farm	was	quiet	and	uneventful	.
生活	在	这	农场	曾是	安静的	和	平静无事	.

农场的生活平静而乏味。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [meɪd] [ðer; ðər] [raʊndz] [ʌv; əv] [kɔːlz] , ['mɪsɪz] . ['wɔlis] [droʊv] [dʒiːn][ɔːr][ˌem 'iː] [aʊt]

The	doctors	made	their	rounds	of	calls	,	Mrs	.	Wallace	drove	Jean	or	me	out
这	医生	制成	他们的	回合	的	呼叫	,	太太	.	华莱士	驾驶	让	或者	我	出去

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

医生们轮流出诊，华莱士太太偶尔会开车送我和琼出去。

[ænd; ənd] [bɜːr] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	Burr	carried	on	the	work	.
和	伯尔	携带	在	这	工作	.

于是伯尔继续这项工作。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mæstər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [greɪv]

But	at	last	there	came	a	letter	to	Master	which	made	him	look	grave
但	在	最后的	那里	来了	一个	信	到	掌握	哪个	制成	他	看	严重

[ænd; ənd] ['trʌbld] .

and	troubled	.
和	麻烦	.

但最终，主人收到了一封信，信中他神情严肃，忧心忡忡。

['ɔːf(ə)n][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi][gɑːt] ['ʌðər] ,

Often	I	saw	him	reading	it	,	or	perhaps	he	got	others	,
经常	我	锯	他	阅读	它	,	或者	也许	他	得到	其他的	,

我经常看到他在读这本书，或许他读的是别的书。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .

but	anyway	pondering	over	a	closely	written	page	with	a	white	,	anxious	face	.
但	反正	沉思	超过	一个	密切	书面	页	和	一个	白色的	,	焦虑的	脸	.

但无论如何，他正面色苍白、焦虑地凝视着一页密密麻麻的文字。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fred] , ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Fred	,	coming	quietly	into	the	barn	one	morning	,	caught	him	.
博士	.	弗雷德	,	未来	悄悄	进入	这	谷仓	一	早晨	,	捕捉	他	.

一天早晨，弗雷德医生悄悄走进谷仓，抓住了他。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['mæstər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [meɪd] ['ænsər] :

"	A	moment	Master	hesitated	,	then	made	answer	:
"	一个	片刻	掌握	犹豫了一下	,	然后	制成	回答	:

师父犹豫片刻，然后回答道：

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɑːbi] .
" A letter from Bobby .
" 一个 信 从 鲍比 .

鲍比的一封信。

" [fred] [peɪld] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə; eɪ] [step] .
" Fred paled and staggered a step .
" 弗雷德 苍白 和 交错 一个 步 .

弗雷德脸色苍白，踉跄了一下。

" [frʌm; frəm] ['bɑːbi] !
" From Bobby !
" 从 鲍比 !

来自鲍比！

" [hiː; hi] ['ekəud] , [ðen] [pɔːzd] .
" he echoed , then paused .
" 他 回声 , 然后 暂停 .

他重复道，然后停顿了一下。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['weðər] ['eni] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ;
" Yes , I have wondered whether any good could come of telling you ;
" 是的 , 我 有 想知道 无论 任何 好的 可以 来 的 讲述 你 ;

“是的，我一直在想，告诉你这件事会不会有什么好处；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'baʊt] , [aɪ] [wɪl] .
but now that it has come about , I will .
但 现在 那 它 有 来 关于 , 我 将要 .

但既然事情已经发生了，我会去做。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [pæst] .
I have been sending her money for three months past .
我 有 到过 发送 她 钱 为了 三 几个月 过去的 .

过去三个月我一直在给她寄钱。

['gærət] [mɪs'juːziz][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [sez] [soʊ] ; ['oʊnli] - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtsɪk]
Garret misuses her , I think , but she never says so ; only ' I am heartsick
阁楼 滥用 她 , 我 思考 , 但 她 绝不 说道 所以 ; 仅有的 - 我 是 心碎
[ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] ,
and homesick ,
和 想家 ,

我觉得加勒特滥用了她，但她从不说；她只是说“我心烦意乱，想家了”。

['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nʊ'rældʒə] .
uncle , besides being laid up with neuralgia .
叔叔 , 除了 存在 铺设 向上 和 神经痛 .

叔叔，除了因神经痛卧床不起之外。

[pɔːl] [ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fredi] ([neɪmd] ['fredrɪk] ['ritʃəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
Paul is not doing well just now , and Freddie (named Frederick Richard for you
保罗 是 不是 正在做 出色地 只是 现在 , 和 弗雷迪 (命名 弗雷德里克 理查德 为了 你
[ænd; ənd] [dɪr] ['pɑːpə]) . -
and dear papa) . '
和 亲爱的 爸爸) . -

保罗现在身体不太好，还有弗雷迪（为了你和亲爱的爸爸，他取名为弗雷德里克·理查德）。

" ['mæstər][hæd; həd] [riːd] [ðiːz] [læst] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [fred]
" Master had read these last lines from the letter , but here Dr . Fred
" 掌握 有 读 这些 最后的 线条 从 这 信 , 但 这里 博士 . 弗雷德
[bɜːrst] [aʊt] :
burst out :
爆裂 出去 :

“师傅已经读完了信的最后几行，但弗雷德医生突然开口说道：

" [wer] [ɪz][maɪ]['beɪbi] ; [maɪ] [swiːt] ['bɑːbi] ?
" Where is my baby ; my sweet Bobby ?
" 在哪里 是 我的 婴儿 ; 我的 甜的 鲍比 ?

“我的宝贝在哪里？我亲爱的鲍比在哪里？”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] - [dɪr] ['pɑːpə] , - [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] [bɔɪ] [fred] !
So she says ' dear papa , ' and calls the boy Fred !
所以 她 说道 - 亲爱的 爸爸 , - 和 呼叫 这 男生 弗雷德 !

于是她叫男孩“亲爱的爸爸”，还叫他弗雷德！

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['empti] [ɑːrmz] , [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [bles]
Bring her home to my lonely heart and empty arms , Dick , and I'll bless
带来 她 家 到 我的 孤独 心 和 空的 武器 , 迪克 , 和 患病的 保佑
[juː; jʊ] [fər'evər] .
you forever .
你 永远 .

迪克，把她带回家，回到我孤独的心灵和空荡荡的怀抱，我会永远祝福你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm]
" Of course , I don't know how it all came about , but one morning , some
" 的 课程 , 我 不 知道 如何 它 全部 来了 关于 , 但 一 早晨 , 一些
[wiːks] ['æftər] ,
weeks after ,
周 后 ,

“当然，我不知道这一切是怎么发生的，但几周后的一天早上，

['mæstər] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ]['taɪni] [bɔɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] .
Master led me out and set a tiny boy on my back .
掌握 引领 我 出去 和 放 一个 微小的 男生 在 我的 后退 .

主人领着我出去，把一个小男孩放在我的背上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [læft] [ænd; ənd] ['prætld] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .
The little fellow laughed and prattled in an almost unknown tongue .
这 小的 同伴 笑了 和 喋喋不休 在 一个 几乎 未知 舌头 .

这个小家伙咯咯地笑着，用一种几乎无人知晓的语言叽叽喳喳地说着什么。

[wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bɑːbi] [wen]
When I got a look at him I saw that he was the picture of Bobby when
什么时候 我 得到 一个 看 在 他 我 锯 那 他 曾是 这 图片 的 鲍比 什么时候
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
she was of his age .
她 曾是 的 他的 年龄 .

当我看到他时，我发现他简直就是鲍比在他这个年纪时的翻版。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['bɑːbiːz] [goʊst] [wʊd] ,
Presently a white - faced woman , looking as one might imagine Bobby's ghost would ,
目前 一个 白色的 - 面对 女士 , 寻找 作为 一 可能 想象 鲍比的 鬼 会 ,
[keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
came out , and ,
来了 出去 , 和 ,

这时，一个面色苍白的女人走了出来，看起来就像人们想象中鲍比的鬼魂一样。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [wept] ['vaɪələntli] .
throwing her arms about my neck , wept violently .
投掷 她 武器 关于 我的 脖子 , 哭泣 暴力 .

她双臂环住我的脖子，放声痛哭。

" ['dændi] , [dɪr] [oʊld] ['dændi] !
" Dandy , dear old Dandy !
" 花花公子 , 亲爱的 老的 花花公子 !

“丹迪，亲爱的老丹迪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [droʊv] [aʊt] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət]
For awhile she , her mother and the boy drove out often with me , but
为了 一会儿 她 , 她 母亲 和 这 男生 驾驶 出去 经常 和 我 , 但
['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [stɑːpt] ,
suddenly they stopped ,
突然 他们 停止 ,

有一段时间，她、她母亲和那个男孩经常开车和我一起出去玩，但突然间他们就不去了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wʌn][ʌv; əv]
and in a few days there was another one of
和 在 一个 很少 天 那里 曾是 其他 一 的

几天后，又发生了一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðoʊz] [streɪndʒ] , [sæd] [prəˈseʃənz] [wer] [ˈhɔːrsɪz] [wer] [blæk] [pluːmz] .
those strange , sad processions where horses wear black plumes .
那些 奇怪的 , 伤心 游行 在哪里 马匹 穿 黑色的 羽流 .

那些奇怪而悲伤的游行队伍，马匹头上戴着黑色羽毛。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [sʌtʃ] ,
I have seen many such ,
我 有 已见 许多 这样的 ,

我见过很多这样的例子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈlʊkɪŋ] [ʌnˈʌtərəbli] [sæd] — [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər]
but this one — with Master looking unutterably sad — reminded me of that other
但 这 一 — 和 掌握 寻找 难以言喻 伤心 — 提醒 我 的 那 其他
[wʌn][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
one so long ago .
一 所以 长的 前 .

但这一幕——主人看起来无比悲伤——让我想起了很久以前的另一幅画面。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [lʌv] [mʌst; məst][daɪ] ! " [moʊn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [fred] ;
" Strange that all I love must die ! " moaned Dr . Fred ;
" 奇怪的 那 全部 我 爱 必须 死 ! " 呻吟 博士 . 弗雷德 ;

“真奇怪，我所爱的一切终将消逝！”弗雷德医生哀叹道；

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ˈmæstɚz] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
and looking in Master's eyes I saw a look that seemed to say ,
和 寻找 在 硕士学位 眼睛 我 锯 一个 看 那 似乎 到 说 ,

我看着师父的眼睛，看到他眼中流露出一种仿佛在说：

" [aɪ] [maɪt] [ˈekoʊ][ðə; ði] [seɪm] ,
" I might echo the same ,
" 我 可能 回声 这 相同的 ,

我或许也会表达同样的观点，

" [bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [bɔːr] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" but he only bore this trouble as he had all the others ,
" 但 他 仅有的 钻孔 这 麻烦 作为 他 有 全部 这 其他的 ,

但他忍受这次的麻烦，就像他忍受其他所有麻烦一样。

['smaɪlɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔː(r)] ; [breɪv] [wen] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] ; ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

smiling	**when**	**his**	**heart**	**was**	**sorest**	**;**	**brave**	**when**	**almost**	**despairing**	**;**	**thinking**	**of**
微笑	什么时候	他的	心	曾是	最痛	;	勇敢的	什么时候	几乎	绝望	;	思维	的

['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] — [ðɪs] [wʌz; wəz]['mæstər] .

others	**before**	**himself**	**—**	**this**	**was**	**Master**	**.**
其他的	前	他自己	—	这	曾是	掌握	.

即使在最痛苦的时候，他依然面带微笑；即使在几乎绝望的时候，他依然勇敢；总是先人后己——这就是师父。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] ,

And	**so**	**the**	**years**	**have**	**passed**	**along**	**,**	**and**	**I**	**am**	**,**	**as**	**I**	**stated**	**at**	**first**	**,**
和	所以	这	年	有	通过了	沿着	,	和	我	是	,	作为	我	声明	在	第一的	,

岁月流逝，而我，正如我一开始所说，

[æn; ən][oʊld] [hɔːrs] , [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd]['mæstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['broʊkən] [daʊn]

an	**old**	**horse**	**,**	**but**	**,**	**thanks**	**to**	**a**	**kind**	**master**	**,**	**I**	**am**	**neither**	**broken**	**down**
一个	老的	马	,	但	,	谢谢	到	一个	种类	掌握	,	我	是	两者都不	破碎的	向下

[nɔːr] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

nor	**dispirited**	**.**
也不	颓废	.

虽然是一匹老马，但多亏了一位仁慈的主人，我既没有疲惫不堪，也没有意志消沉。

[maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bæd] ,

My	**teeth**	**are**	**quite**	**bad**	**,**
我的	牙齿	是	相当	坏的	,

我的牙齿状况很糟糕，

[bʌt; bət] [ðæt] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌndəntli] [fed] [ɑːn] [graʊnd] [fiːd] ;

but	**that**	**matters**	**little**	**so**	**long**	**as**	**I**	**am**	**abundantly**	**fed**	**on**	**ground**	**feed**	**;**
但	那	事情	小的	所以	长的	作为	我	是	大量	美联储	在	地面	喂养	;

但只要我能吃到充足的饲料，这些都不重要；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白花花公子；(White Dandy; or,)

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [legz] , [bʌt; bət][maɪ] [stɔ:l] [hæz; həz][æn; ən] [ɜ:rθ] [flɔ:r] ,

I	am	growing	a	little	stiff	in	the	legs	,	but	my	stall	has	an	earth	floor	,
我	是	生长	一个	小的	僵硬的	在	这	腿	,	但	我的	摊位	有	一个	地球	地面	,

我的腿有点僵硬，但我的马厩是泥土地面的。

[kept] ['skru:pjələsli] [kli:n] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][maɪ] ['bedɪŋ] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

kept	scrupulously	clean	and	dry	and	my	bedding	is	fresh	and	abundant	.
保留	一丝不苟地	干净的	和	干燥	和	我的	寝具	是	新鲜的	和	丰富	.

房间保持得一丝不苟的清洁干燥，我的床上用品也干净充足。

[maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz] ['eksələnt] ,

My	eyesight	is	excellent	,
我的	视力	是	出色的	,

我的视力很好。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɪn] [wel] - ['laɪtɪd] [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['paʊndɪd] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['ɪndʒərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] .

from	having	always	stood	in	well	-	lighted	barns	and	never	having	been	pounded	or	otherwise	injured	about	the	head	.
从	拥有	总是	站立	在	出色地	-	照明	谷仓	和	绝不	拥有	到过	猛击	或者	否则	受伤	关于	这	头	.

因为一直站在光线充足的谷仓里，而且头部从未受到过殴打或其他伤害。

[maɪ] ['hɪrɪŋ] [ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [gʊd] .

My	hearing	is	also	perfect	and	my	lungs	good	.
我的	听力	是	还	完美的	和	我的	肺	好的	.

我的听力也很好，肺功能也正常。

[maɪ] [fi:t] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['menʃ(ə)nd] .

My	feet	have	been	well	cared	for	excepting	in	the	case	mentioned	.
我的	脚	有	到过	出色地	关心	为了	除外	在	这	案件	提及	.

除了上述情况外，我的双脚一直都得到了很好的保养。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɛlθi:ɚ] [naʊ] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [wʌn][ðæn; ðən][ɑ:r; ər][moʊst] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] .

In	short	I	believe	I	am	healthier	now	at	thirty	-	one	than	are	most	horses	of	eighteen	.
在	短的	我	相信	我	是	更健康	现在	在	三十	-	一	比	是	最多	马匹	的	十八	.

总之，我认为我现在31岁比大多数18岁的马都健康。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] ['sʌbstəns] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] ,

I	repeat	what	I	have	said	before	,	in	substance	,	a	good	master	makes	a	good	horse	,
我	重复	什么	我	有	说	前	,	在	物质	,	一个	好的	掌握	制作	一个	好的	马	,

我重申我之前说过的话，实质上，好的主人才能造就好的马。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

inside	and	out	.
里面	和	出去	.

从里到外。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

If	I	might	gain	the	ear	of	man	for	an	hour	,
如果	我	可能	获得	这	耳朵	的	男人	为了	一个	小时	,

如果我能获得某人一个小时的倾听，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌɪnhjuː'mænəti] [ɪz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

I	could	surely	convince	him	that	inhumanity	is	the	poorest	kind	of	business
我	可以	一定	说服	他	那	不人道	是	这	最贫困	种类	的	商业

[ɪ'mædʒɪnəbl] ;

imaginable	;
可以想象的	;

我完全可以让他相信，不人道的行为是最糟糕的商业行为；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə]

that	it	is	unprofitable	for	the	life	that	now	is	and	for	the	one	that	is	to
那	它	是	无利可图	为了	这	生活	那	现在	是	和	为了	这	一	那	是	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

这样做对今生和来世都没有益处；

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] ,

but	as	I	can	only	stand	here	and	tell	my	simple	story	,
但	作为	我	能	仅有的	站立	这里	和	告诉	我的	简单的	故事	,

但我只能站在这里讲述我这简单的故事，

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] ['eɪndʒl] [wɪl] [wɑːft; wæft] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

I	will	trust	that	some	good	angel	will	waft	it	far	and	wide	,
我	将要	相信	那	一些	好的	天使	将要	飘动	它	远的	和	宽的	,

我相信会有善良的天使将它传播到四面八方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mæstɚz] [gɑːd] [wɪl] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [tiːtʃ] [ə'pɑːn]

and	that	Master's	God	will	impress	the	little	lessons	I	fain	would	teach	upon
和	那	硕士学位	上帝	将要	令人印象深刻	这	小的	课程	我	欣然	会	教	之上

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːdɚz] .

the	hearts	of	all	readers	.
这	心	的	全部	读者	.

愿主的上帝将我渴望传授的小小教训铭刻在所有读者的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['trædʒədi] ?

About	the	tragedy	?
关于	这	悲剧	?

关于那场悲剧?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ə'fer] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪts]

Well	,	it	was	a	sad	affair	,	and	seemed	to	me	,	at	the	time	of	its
出色地	,	它	曾是	一个	伤心	事务	,	和	似乎	到	我	,	在	这	时间	的	它是

[ə'kɜːrəns] ,

occurrence	,
发生	,

嗯，那是一件令人悲伤的事，而且在我看来，在事情发生的当时，

[ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ;

the	saddest	thing	that	could	happen	;
这	最悲伤的	事物	那	可以	发生	;

最令人悲伤的事情;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðæt] ['sɑːroʊ] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [sɪn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [laɪf] ,

but	I	have	learned	since	that	sorrow	untainted	by	sin	is	not	the	worst	thing	that	comes	into	life	,
但	我	有	学习	自从	那	悲哀	未受污染的	经过	罪	是	不是	这	最差	事物	那	来	进入	生活	,

但我后来明白，没有罪恶感的悲伤并不是人生中最糟糕的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] — [æz; əz] ['mæstər] ['sʌmtaɪmz] [k'woʊts] :

and	that	—	as	Master	sometimes	quotes	:
和	那	—	作为	掌握	有时	引号	:

正如大师有时引用的那样:

" [ðə; ði] [lʌv] [ðæts] [seɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɑːd] ,

"	The	love	that's	safe	beneath	the	sod	,
"	这	爱	那就是	安全的	下面	这	草皮	,

“埋藏在草皮下的那份安全的爱，

[ɔːr] ['betər] [stɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Or	better	still	,	in	the	bosom	of	God	,
或者	更好的	仍然	,	在	这	怀	的	上帝	,

或者更好的是，在上帝的怀抱中，

[ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [kəm'pliːt] .

Is	the	perfect	love	complete	.
是	这	完美的	爱	完全的	.

完美的爱情是否已经圆满?

" [juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['bɑːni] , [braʊn] - [aɪd] ['æni] [diː] ,

"	You	see	,	Master	and	my	sweet	young	mistress	,	bonny	,	brown	-	eyed	Annie	Dee	,
"	你	看	,	掌握	和	我的	甜的	年轻的	情妇	,	邦妮	,	棕色的	-	眼睛	安妮	迪	,

“你看，主人和我甜美的年轻女主人，漂亮、棕色眼睛的安妮·迪，

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

were	to	be	married	on	the	morrow	,
是	到	是	已婚	在	这	明天	,

他们原定于第二天结婚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [oʊld] [diː] ['hoʊmsted] .

and	a	few	of	the	wedding	guests	were	staying	at	the	hospitable	old	Dee	homestead	.
和	一个	很少	的	这	婚礼	客人	是	入住	在	这	好客	老的	迪	家园	.

一些婚礼宾客住在热情好客的迪伊老宅。

['reilrəudz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] ['plenti] [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

Railroads	were	not	as	plenty	then	as	now	,
铁路	是	不是	作为	很多	然后	作为	现在	,

当时的铁路不像现在这么普及。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [beɪz] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ?

and	he	was	to	take	her	to	his	home	behind	the	bays	—	you	remember	them	?
和	他	曾是	到	拿	她	到	他的	家	在后面	这	海湾	—	你	记住	他们	?

他要带她去海湾后面的家——你还记得那些海湾吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['æni] ;

I	was	going	,	too	,	because	I	belonged	to	Annie	;
我	曾是	去	,	也	,	因为	我	属于	到	安妮	;

我也要去，因为我是安妮的；

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hoʊl] [deɪ][ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

we	had	never	been	separated	more	than	one	whole	day	in	my	short	life	,
我们	有	绝不	到过	分开	更多的	比	一	所有的	天	在	我的	短的	生活	,

在我短暂的一生中，我们从未分开超过一天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪrli] .

and	she	loved	me	dearly	.
和	她	喜爱	我	亲爱的	.

她非常爱我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz]['oʊnli][æn; ən] [ə'fekʃənət] ,

It	is	needless	to	add	that	I	loved	her	as	only	an	affectionate	,
它	是	不必要	到	添加	那	我	喜爱	她	作为	仅有的	一个	亲热	,

无需赘言，我对她的爱仅仅是出于喜爱，

[dʌm] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [lʌv] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['oʊnər] .

dumb	creature	can	love	an	indulgent	owner	.
哑的	生物	能	爱	一个	放纵的	所有者	.

愚笨的动物也会爱上溺爱它的主人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər]['roʊziz] , ['æni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , " [hɜːr; hər]

"	You	are	losing	your	roses	,	Annie	,	with	the	worry	and	excitement	,	"	her
"	你	是	输	你的	玫瑰	,	安妮	,	和	这	担心	和	激动	,	"	她

['bʊzəm] [frend] ,

bosom	friend	,
怀	朋友	,

“安妮，你因为担忧和兴奋而失去了你的玫瑰，”她最好的朋友说。

[reɪ] [laɪl] , [sed] ; " [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [er] . "

Ray	Lyle	,	said	;	"	let	us	have	an	hour	in	the	air	.	"
射线	莱尔	,	说	;	"	让	我们	有	一个	小时	在	这	空气	.	"

雷·莱尔说：“让我们在空中待一个小时吧。”

" [jes] , [ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [raɪd] , " [ə'griːd] [maɪ] ['mɪstrəs] .

"	Yes	,	a	horseback	ride	,	"	agreed	my	mistress	.
"	是的	,	一个	马背	骑	,	"	同意	我的	情妇	.

“是的，骑马，”我的女主人同意道。

" ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] .

"	Only	I	am	such	a	coward	,	"	said	her	friend	.
"	仅有的	我	是	这样的	一个	懦夫	,	"	说	她	朋友	.

“只有我这么胆小，”她的朋友说。

" ['nevər] [maɪnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] ['dændi] .

"	Never	mind	,	you	shall	ride	Dandy	.
"	绝不	头脑	,	你	将	骑	花花公子	.

“没关系，你将骑上丹迪。”

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['dʒæksən] .

I	can	manage	Jackson	.
我	能	管理	杰克逊	.

我可以应付杰克逊。

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mæstər][ɑːn]['dʒuːli] , [ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] [kwiːn] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɑːn]

"	And	presently	Master	on	Julie	,	another	young	man	on	Queen	,	my	mistress	on
"	和	目前	掌握	在	朱莉	,	其他	年轻的	男人	在	女王	,	我的	情妇	在

['dʒæksən] , [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] ,

Jackson	,	a	high	-	spirited	creature	,
杰克逊	,	一个	高的	-	精神抖擞	生物	,

“现在，主人骑着朱莉，另一个年轻人骑着皇后，我的女主人骑着杰克逊，她是个活泼好动的姑娘，

[ænd; ənd] [reɪ] [laɪl] [ɑːn][maɪ] [bæk] , [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['kʌntri] [roʊdz] .

and	Ray	Lyle	on	my	back	,	were	flying	over	the	smooth	country	roads	.
和	射线	莱尔	在	我的	后退	,	是	飞行	超过	这	光滑的	国家	道路	.

我背着雷·莱尔，飞驰在平坦的乡村道路上。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət]['dʒæksən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm]

I	don't	know	how	it	happened	,	no	one	seemed	to	,	but	Jackson	suddenly	became
我	不	知道	如何	它	发生	,	不	一	似乎	到	,	但	杰克逊	突然	成为

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

我不知道是怎么回事，似乎也没人知道，但杰克逊突然变得害怕起来。

[riəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [fer] , [swiːt] ['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði]

reared	,	and	the	next	moment	had	flung	his	fair	,	sweet	rider	to	the
饲养	,	和	这	下一个	片刻	有	扔	他的	公平的	,	甜的	骑士	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

马儿猛地扬起前蹄，下一刻就把它那美丽温柔的骑手甩到了地上。

[hɜːr; hər] [hed] [strʌk] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['boʊldər] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

Her	head	struck	sharply	against	a	small	bowlder	by	the	roadside	.
她	头	击	尖锐地	反对	一个	小的	保龄球手	经过	这	路边	.

她的头重重地撞在了路边的一个小圆顶上。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɪk] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

Springing	from	his	horse	,	Dr	.	Dick	was	kneeling	beside	her	in	a
弹簧	从	他的	马	,	博士	.	迪克	曾是	跪着	旁	她	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

迪克医生从马上跳下来，片刻后便跪在她身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

but	she	lay	limp	and	unconscious	.
但	她	躺	跛行	和	无意识	.

但她却瘫软在地，昏迷不醒。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

carried	her	home	.
携带	她	家	.

把她背回家。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə]['mæstər] :

After	a	time	she	opened	her	pretty	eyes	and	whispered	to	Master	:
后	一个	时间	她	打开	她	漂亮的	眼睛	和	低声说道	到	掌握	:

过了一会儿，她睁开漂亮的眼睛，轻声对主人说：

" [ki:p] ['dændi][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .

"	Keep	Dandy	for	my	sake	.
"	保持	花花公子	为了	我的	清酒	.

“为了我，留下丹迪。”

" ['æftər] [ə'waɪl] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] :

"	After	awhile	she	roused	again	,	and	smiling	up	into	his	stricken	face	she	said	:
"	后	一会儿	她	唤醒	再次	,	和	微笑	向上	进入	他的	受打击的	脸	她	说	:

过了一会儿，她又醒了过来，抬头看着他痛苦的脸，微笑着说：

" [mi:t] [ˌem 'i:] — [aɪl] — [bi:; bi] — ['weɪtɪŋ] — —

"	Meet	me	—	I'll	—	be	—	waiting	—	—
"	见面	我	—	患病的	—	是	—	等待	—	—

“来见我——我会——等——你——”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [er] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

"	She	was	gone	ere	the	sentence	was	finished	.
"	她	曾是	已消失	埃雷	这	句子	曾是	完成的	.

“话还没说完，她就走了。”

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] ['mæstɚz] ['wedɪŋ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [dɪ'fɜ:rd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [wen]

So	you	see	Master's	wedding	is	long	deferred	,	but	I	know	what	he	means	when
所以	你	看	硕士学位	婚礼	是	长的	延期	,	但	我	知道	什么	他	方法	什么时候

[hi:; hi] [sez] :

he	says	:
他	说道	:

所以你看，师傅的婚事一再推迟，但我知道他说这话是什么意思：

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

"	She	is	waiting	and	I	am	coming	.
"	她	是	等待	和	我	是	未来	.

她在等我，我马上就到。

" [jes] , [ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ['ɜ:rli] ,

"	Yes	,	she	laid	down	the	burden	of	life	early	,
"	是的	,	她	铺设	向下	这	负担	的	生活	早期的	,

“是的，她过早地卸下了生命的重担。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wi:; wi] [wɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] — ['mæstər][ænd; ənd][aɪ] .

and	by	and	by	we	will	do	the	same	—	Master	and	I	.
和	经过	和	经过	我们	将要	做	这	相同的	—	掌握	和	我	.

不久之后，我和师父也会这样做。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[æn; ən][oʊld] ['hɔrsəz] [ə'pi:l] .

AN	OLD	HORSE'S	APPEAL	.
一个	老的	马匹	上诉	.

一匹老马的魅力。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [greɪ] [hɔːrs] [huːm] ['sʌmbɑːdi] [oʊnz] ,

I'm	a	poor	old	gray	horse	whom	somebody	owns	,
我是	一个	贫穷的	老的	灰色的	马	谁	某人	拥有	,

我是一匹可怜的老灰马，属于别人所有。

[ðæt] [aɪm] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ][maɪ] [boʊnz] ;

That	I'm	sadly	neglected	you	will	see	by	my	bones	;
那	我是	令人遗憾的是	被忽视的	你	将要	看	经过	我的	骨头	;

从我的骨骼就能看出我被世人冷落的悲惨境遇；

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [bai] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][soʊld]

I	wish	some	one	would	buy	me	—	I	wish	I	were	sold
我	希望	一些	一	会	买	我	—	我	希望	我	是	卖

我希望有人能买下我——我希望自己被卖掉。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪm] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][oʊld] .

To	a	man	with	a	heart	,	for	I'm	feeble	and	old	.
到	一个	男人	和	一个	心	,	为了	我是	微弱	和	老的	.

致一位有爱心的人，因为我已年老体衰。

['evri] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrt] ,

Every	fifth	day	of	the	week	I	come	to	the	mart	,
每一个	第五	天	的	这	星期	我	来	到	这	市场	,

我每周第五天都会来超市，

[ænd; ənd][stænd] ['teðəd] [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][maɪ]['dɜːrti][oʊld][kɑːrt] ,

And	stand	tethered	and	tied	to	my	dirty	old	cart	,
和	站立	系绳	和	系	到	我的	肮脏的	老的	大车	,

我被拴着，绑在我那辆脏兮兮的旧推车上，

[waɪl] [maɪ]['mæstər][ɪn] [iːz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['teɪbl] ,

While	my	master	in	ease	at	the	public	-	house	table	,
尽管	我的	掌握	在	舒适	在	这	民众	-	房子	桌子	,

当我的主人在酒馆餐桌上轻松自在时，

[dɪ'naɪz] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] .

Denies	me	shelter	,	and	food	,	and	stable	.
否认	我	庇护所	,	和	食物	,	和	稳定的	.

剥夺了我住所、食物和稳定的环境。

[aɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] [juːl] [nɑːt][faɪnd] ,

I'm	possessed	of	some	virtues	which	in	him	you'll	not	find	,
我是	拥有	的	一些	美德	哪个	在	他	你会	不是	寻找	,

我拥有一些他所不具备的美德。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːs(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ;

I	am	docile	and	patient	,	I	am	gentle	and	kind	;
我	是	温顺	和	病人	,	我	是	温和的	和	种类	;

我温顺耐心，我温柔善良；

[maɪ][ækts][ɑːr; ər] [ɪn'stɪŋktɪv] ; [hɪz; ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ;

My	acts	are	instinctive	;	his	the	proof	of	a	mind	;
我的	行为	是	本能	;	他的	这	证明	的	一个	头脑	;

我的行为是出于本能；他的行为则证明了他的理性。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [blaɪnd] .

But	if	I've	no	reason	,	his	is	certainly	blind	.
但	如果我已经		不	原因	,	他的	是	当然	瞎的	.

但如果我找不到理由，那他肯定是瞎了眼。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [pelf] ,

I	know	'	tis	his	haste	to	accumulate	pelf	,
我	知道	-	的	他的	匆忙	到	积累	不义之财	,

我知道他急于敛财，

[aɪ] [noʊ] - [tɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [self] .

I	know	'	tis	the	thought	of	his	miserable	self	.
我	知道	-	的	这	想法	的	他的	悲惨的	自己	.

我知道这是因为他想到了自己悲惨的处境。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][græsp]['æftər] [griːd]

I	know	'	tis	his	love	and	grasp	after	greed
我	知道	-	的	他的	爱	和	抓牢	后	贪婪

我知道那是他对贪婪的爱和掌控。

[ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['hiːz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn] [kriːd] .

That	makes	him	forget	he's	a	Christian	in	creed	.
那	制作	他	忘记	他是	一个	基督教	在	信条	.

这让他忘记了自己信奉基督教。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [taɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

I	am	tied	with	no	shelter	for	hours	together	,
我	是	系	和	不	庇护所	为了	小时	一起	,

我被绑着，没有遮蔽物，已经好几个小时了。

[noʊ] ['mætər] [ðə; ði] [wɪnd] , [noʊ] ['mætər] [ðə; ði] ['weðər] ;

No	matter	the	wind	,	no	matter	the	weather	;
不	事情	这	风	,	不	事情	这	天气	;

无论风向如何，无论天气如何；

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [peɪn] ,

You	may	judge	how	I	suffer	,	think	of	my	pain	,
你	可能	法官	如何	我	遭受	,	思考	的	我的	疼痛	,

你可以评判我的痛苦，想想我的伤痛，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɑːd(ə)n] , [aɪm] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

For	I	am	cold	,	I	am	sodden	,	I'm	dripping	with	rain	.
为了	我	是	寒冷的	,	我	是	烂	,	我是	滴落	和	雨	.

因为我冷，我湿透，我浑身湿透，被雨水淋透了。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sliːt] ;

Sometimes	in	the	snow	,	sometimes	in	the	sleet	;
有时	在	这	雪	,	有时	在	这	霰	;

有时在雪中，有时在雨夹雪中；

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌem 'iː] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [striːt]

You	may	see	me	uncared	for	,	exposed	in	the	street
你	可能	看	我	无人关心	为了	,	裸露	在	这	街道

你或许会看到我无人照管，赤身裸体地流落街头。

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

Without	water	to	drink	,	without	morsel	to	eat	.
没有	水	到	喝	,	没有	小块	到	吃	.

没有水喝，没有东西吃。

[aɪ][stænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [miːt] ,

I	stand	close	to	the	hall	where	the	magistrates	meet	,
我	站立	关闭	到	这	大厅	在哪里	这	地方法官	见面	,

我站在法官们开会的大厅附近，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːkwəli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌstɪsɪz] - [siːt] ;

I	am	equally	close	to	the	justices	'	seat	;
我	是	同样地	关闭	到	这	法官们	-	座位	;

我离法官席位同样很近；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [noʊ] [wuːnd] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi][ɔːr] [hed]

But	because	I've	no	wound	on	my	body	or	head
但	因为	我已经	不	伤口	在	我的	身体	或者	头

但因为我身上和头上都没有伤口

[aɪ] [meɪ] [stænd] [tɪl] [aɪm] [stʌnd] , [aɪ] [meɪ] [stænd] [tɪl] [aɪm] [ded] .

I	may	stand	till	I'm	stunned	,	I	may	stand	till	I'm	dead	.
我	可能	站立	直到	我是	目瞪口呆	,	我	可能	站立	直到	我是	死的	.

我可以一直站到精疲力竭，我可以一直站到死去。

[oʊ] [frendz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] !

O	friends	of	humanity	!
哦	朋友们	的	人类	!

人类的朋友们啊!

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] !

friends	of	the	brute	!
朋友们	的	这	蛮力	!

蛮人的朋友们!

[bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem 'iː] ['pɪti] .

Bestow	on	me	pity	.
赐给	在	我	遗憾	.

请怜悯我。

[ðoʊ] [baɪ] ['neɪtʃər] [aɪm] [mjuːt] ,

Though	by	nature	I'm	mute	,
尽管	经过	自然	我是	沉默的	,

虽然我天生不会说话，

[aɪm][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] — [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [huː] [kæn; kən] —

I'm	a	creature	of	God	—	deny	it	who	can	—
我是	一个	生物	的	上帝	—	否定	它	WHO	能	—

我是上帝的造物——谁能否认就否认吧——

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

And	have	feelings	as	keen	and	as	strong	as	a	man	.
和	有	情怀	作为	敏锐的	和	作为	强的	作为	一个	男人	.

而且拥有像男人一样敏锐而强烈的感情。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːfər] !

A	SPECIAL	OFFER	!
一个	特别的	提供	!

特别优惠!

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv]

We	desire	to	call	the	attention	of	all	readers	of	this	book	to	the	descriptive
我们	欲望	到	称呼	这	注意力	的	全部	读者	的	这	书	到	这	描述性的

['sɜːrkjələr][ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

circular	on	following	pages	.
圆	在	下列的	页面	.

我们希望本书所有读者注意接下来几页的说明性通告。

[ðə; ði] [bʊk] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['evər] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]

The	book	described	is	one	of	the	most	valuable	ever	issued	,	and	the	regular
这	书	描述	是	一	的	这	最多	有价值的	曾经	发布	,	和	这	常规的

[praɪs] [ɪz] $1 . - ,

price	is	$1	.	00	,
价格	是	$1	.	-	,

所描述的这本书是迄今为止最具价值的书籍之一，其正常售价为 1 美元。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]

but	we	make	a
但	我们	制作	一个

但我们制造了一个

['speʃ(ə)l] ['ɔ:fər]
SPECIAL **OFFER**
特别的 提供

特价

[tu:; tə] [send] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] [meɪl] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] ['oʊnli] - [sents] !
to **send** **the** **book** **to** **you** **by** **mail** **postpaid** **on** **receipt** **of** **only** **60** **cents** **!**
到 发送 这 书 到 你 经过 邮件 后付费 在 收据 的 仅有的 - 分 !

只需支付 60 美分，即可通过邮资已付的方式将书寄给您！

[wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [bʊk] ['ɪntu:] ['dʒen(ə)rəl]
One **reason** **for** **doing** **this** **is** **that** **we** **want** **to** **get** **this** **book** **into** **general**
一 原因 为了 正在做 这 是 那 我们 想 到 得到 这 书 进入 一般的
[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
circulation **.**
循环 .

这样做的一个原因是我们希望这本书能够广泛发行。

['poʊstɪdʒ] [stæmps] [wɪl] [bi:; bi] ['teɪkən] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [kæʃ] .
Postage **stamps** **will** **be** **taken** **the** **same** **as** **cash** **.**
邮资 邮票 将要 是 已采取 这 相同的 作为 现金 .

邮票可以和现金一样使用。

[ə'dres] [ɔ:l] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə]
Address **all** **orders** **to**
地址 全部 订单 到

所有订单请寄至

[dʒeɪ] . [es] . ['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
J **.** **S** **.** **OGILVIE** **PUBLISHING** **COMPANY** **,**
J . S . 奥格尔维 出版 公司 ,

JS OGILVIE 出版公司

[lɑ:k] [bɑ:ks] - .
Lock **Box** **2767** **.**
锁 盒子 - .

保险箱 2767。

- [roʊz] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
57 **ROSE** **STREET** **,** **NEW** **YORK** **.**
- 玫瑰 街道 , 新的 约克 .

纽约玫瑰街57号。

30th ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] ['redi] !
30th **THOUSAND** **NOW** **READY** **!**
30th 千 现在 准备好 !

第3万台已准备就绪！

[ə; eɪ] [bʊk] [wɜ:rθ] $10 . - [fɔ:r; fər] $1 . - .
A **BOOK** **WORTH** **$10** **.** **00** **FOR** **$1** **.** **00** **.**
一个 书 值得 $10 . - 为了 $1 . - .

一本价值 10 美元的书，现在只需 1 美元。

[baɪ] [prɑ:f] . ['si:mɔ:] ['i:tən] .
By **PROF** **.** **SEYMOUR** **EATON** **.**
经过 教授 . 西摩 伊顿 .

作者：西摩·伊顿教授。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] .
To **the** **Reader** **.**
到 这 读者 .

致读者。

[wiː; wi] [gɪv] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæmflət] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] ,

We	give	in	this	little	pamphlet	a	few	specimen	pages	from	this	valuable	book	,
我们	给	在	这	小的	小册子	一个	很少	标本	页面	从	这	有价值的	书	,

我们在这本小册子中附上这本珍贵书籍的几页样页。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

and	shall	be	glad	to	have	you	read	them	over	and	get	some	little
和	将	是	高兴的	到	有	你	读	他们	超过	和	得到	一些	小的

[aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['præktɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

idea	of	the	immense	practical	value	of	the	work	.
主意	的	这	巨大	实际的	价值	的	这	工作	.

我很高兴您能阅读这些内容，并对这项工作的巨大实际价值有所了解。

[wʌn] ['dɑːlər] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] ['daʊtləs] [brɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['eni]

One	dollar	invested	in	this	book	will	doubtless	bring	hundreds	of	dollars	to	any
一	美元	投资	在	这	书	将要	毫无疑问	带来	数百	的	美元	到	任何

['bɪznəs] [mæn] .

business	man	.
商业	男人	.

任何商人只要在这本书上投资一美元，无疑就能获得数百美元的回报。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] - ,

The	Sale	of	30	,
这	销售	的	-	,

30 件商品的出售，

- ['kɑːpiz] [ɪz][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['væljuː][ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

000	Copies	is	some	indication	of	its	value	and	popularity	among	those	who	have
-	副本	是	一些	指示	的	它是	价值	和	人气	之中	那些	WHO	有

[siːn] [ðə; ði][wɜːrk] .

seen	the	work	.
已见	这	工作	.

1000 份的销量足以表明这部作品的价值和受欢迎程度，也体现在看过这部作品的人当中。

[ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] $1 . - .

The	book	will	be	sent	by	mail	,	postpaid	,	to	any	address	on	receipt	of	$1	.	00	.
这	书	将要	是	发送	经过	邮件	,	后付费	,	到	任何	地址	在	收据	的	$1	.	-	.

收到1美元后，本书将以邮资已付的方式邮寄到任何地址。

[ðə; ði]

THE
这

这

['evri] - [deɪ] ['edʒukeɪtər]

EVERY	-	DAY	EDUCATOR
每一个	-	天	教育者

日常教育者

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

['haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs]

HOW	TO	DO	BUSINESS
如何	到	做	商业

如何做生意

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ʌv; əv]

A	MANUAL	OF
一个	手动的	的

手册

[self] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
SELF - INSTRUCTION
自己 - 操作说明

自学

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
And Useful Information
和 有用 信息

以及有用的信息

[baɪ]
BY
经过

经过

['siːmɔː] ['iːtən]
SEYMOUR EATON
西摩 伊顿

西摩·伊顿

[prə'fesər] [ɪn] ['drɛksəl] ['kɑːlɪdʒ]
Professor in Drexel College
教授 在 德雷克塞尔 大学

德雷克塞尔学院教授

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wʌn] ['hʌndrəd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['bɪznəs] , "
Author of " One Hundred Lessons in Business , "
作者 的 " 一 百 课程 在 商业 , "

《商业百课》的作者

" [ðə; ði] [nuː]
" The New
" 这 新的

新

[ə'rɪθmətɪk] , "
Arithmetic , "
算术 , "

算术，“

" ['præktɪk(ə)l] ['græmər] , "
" Practical Grammar , "
" 实际的 语法 , "

《实用语法》

" ['mænjuəl][ʌv; əv] [kɔː'rɛs] -
" Manual of Corres -
" 手动的 的 邮件 -

《信使手册》

[pɑːndəns] , "
pondence , "
庞登斯 , "

重心，“

" ['iːzi] ['prɔːbləms][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['θɪŋkəz] , "
" Easy Problems for Young Thinkers , "
" 简单的 问题 为了 年轻的 思想家 , "

《适合年轻思考者的简单问题》

" ['kɑːmən] - [sens] ['eksərsaɪz][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , "
" Common - sense Exercise in Geography , "
" 常见的 - 感觉 锻炼 在 地理 , "

“地理常识练习”

" ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [help] ['mænjuəl] , "
" Civil Service Help Manual , "
" 民用 服务 帮助 手动的 , "

《公务员帮助手册》

" ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
" Lessons in Electricity ,
" 课程 在 电 ,

《电力课程》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Etc . , Etc .
" ETC . , ETC .

等等，等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

- ['peɪdʒɪz] .
240 Pages .
- 页 .

240页。

[praɪs] , ['hænsəmli]
Price , Handsomely
价格 , 英俊地

价格，非常漂亮

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] ,
Bound in Cloth ,
边界 在 布 ,

布面精装

['oʊnli] $1 . - .
Only $1 . 00 .
仅有的 $1 . - .

只需1美元。

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] ,
Sent by mail , postpaid , to any address ,
发送 经过 邮件 , 后付费 , 到 任何 地址 ,

邮寄方式，邮资已付，可寄往任何地址。

[ænd; ənd] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːmptli] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊk]
and money will be returned promptly if you are not satisfied with the book
和 钱 将要 是 返回 及时 如果 你 是 不是 使满意 和 这 书
[wen] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
when you get it .
什么时候 你 得到 它 .

如果您收到书后不满意，我们将立即退款。

[riːd] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər]
Read What the Author
读 什么 这 作者

阅读作者的文章

[sez] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] :
Says in the Preface :
说道 在 这 前言 :

序言中写道：

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
TABLE OF CONTENTS .
桌子 的 内容 .

目录。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['bæŋkɪŋ] -
Banking 65
银行业 -

银行业 65

['bʊkkiːpɪŋ] -
Bookkeeping 76
簿记 -

簿记 76

['bɪznəs] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bɪznəs] [men] -
Business Points for Young Business Men 213
商业 积分 为了 年轻的 商业 男人 -

年轻商务男士的商业要点 213

['kærəktər] [ɪn] [hændz] -
Character in Hands 140
特点 在 手 -

手部人物 140

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ig,zæmi'neiʃənz] -
Civil Service Examinations 177
民用 服务 考试 -

公务员考试 177

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] -
Commercial Arithmetic 37
商业的 算术 -

商业算术 37

['kɑːmən] ['blʌndərz] [kə'rektɪd] -
Common Blunders Corrected 11
常见的 失误 已更正 -

常见错误纠正11

[kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] -
Compendium of Facts and Figures 228
概要 的 事实 和 数据 -

事实与数据汇编 228

[kə'rekt] [θɪŋ] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] -
Correct Thing in Dress and Manners 215
正确的 事物 在 裙子 和 礼仪 -

着装和礼仪中的正确之道 215

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] -
Correspondence 95
一致 -

通信95

[ˌkjʊri'ɑːsəti] -
Curiosities 85
奇闻异事 -

奇闻轶事 85

['i:zi] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ə'strɑ:nəmi] -
Easy Lessons in Astronomy 24
简单的 课程 在 天文学 -

轻松学天文学 24

['evri] - [deɪ] [dʒi'ɑ:grəfi] -
Every - day Geography 17
每一个 - 天 地理 -

日常地理 17

['feɪməs] ['ɔ:tə,græfs] - , -
Famous Autographs 124 , 191
著名的 签名 - , -

名人签名 124、191

['feɪməs] ['rʊlər] -
Famous Rulers 144
著名的 统治者 -

著名统治者 144

['fɪgjər] ['ʃɔ:rthænd] -
Figure Shorthand 163
数字 速记 -

图速记 163

[geɪmz] , ['pʌzlz] , [kə'nʌndrəmz] , [kɪŋks] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] -
Games , Puzzles , Conundrums , Kinks and Wrinkles 166
游戏 , 谜题 , 难题 , 扭结 和 皱纹 -

游戏、谜题、难题、怪癖和皱纹 166

[gʊd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [nu:] [treɪdz] -
Good Openings in New Trades 155
好的 开口 在 新的 交易 -

新行业好机会 155

[gʊd] ['ri:diŋz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz] -
Good Readings and Recitations 229
好的 阅读 和 朗诵 -

优秀读物与朗诵 229

['hændi] ['baɪb(ə)l] [noʊts] -
Handy Bible Notes 217
便利 圣经 笔记 -

实用圣经笔记 217

['hændi] ['hɛlps] [fɔ:r; fər] ['bʊk,ki:pɜ-z] -
Handy Helps for Bookkeepers 183
便利 帮助 为了 簿记员 -

簿记员实用指南 183

['hændi] ['hɛlps] [fɔ:r; fər] [,kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [klɑ:ks] -
Handy Helps for Corresponding Clerks 184
便利 帮助 为了 相应的 职员 -

通讯员实用指南 184

[hɪnts] [ɑ:n] ['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] -
Hints on Public Speaking 15
提示 在 民众 请讲 -

公开演讲技巧 15

[haʊ] [tu:; tə] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -
How to Apply for a Situation 115
如何 到 申请 为了 一个 情况 -

如何申请第 115 类职位

[haʊ] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sel] [stɑːks] -

How	to	Buy	and	Sell	Stocks	122
如何	到	买	和	卖	股票	-

如何买卖股票 122

[haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [hoʊm] ['riːdɪŋ] [klʌb] -

How	to	Conduct	a	Home	Reading	Club	51
如何	到	执行	一个	家	阅读	俱乐部	-

如何开展家庭读书会 51

[haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] -

How	to	do	Business	99
如何	到	做	商业	-

如何做生意 99

[haʊ] [tuː; tə]['edʒukeɪt] [jɔːr'self] ['sɛvən]

How	to	Educate	Yourself	7
如何	到	教育	你自己	7

如何进行自我教育 7

[haʊ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [stɑːk] ['kʌmpəni] -

How	to	Form	a	Stock	Company	106
如何	到	形式	一个	库存	公司	-

如何成立股份公司 106

[haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [stɑːrt] -

How	to	get	a	Start	187
如何	到	得到	一个	开始	-

如何开始 187

[haʊ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] -

How	to	get	out	a	Patent	207
如何	到	得到	出去	一个	专利	-

如何申请专利 207

[haʊ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [gʊdz] -

How	to	Mark	the	Price	of	Goods	190
如何	到	标记	这	价格	的	商品	-

如何给商品标价 190

[haʊ] [tuː; tə] [riːd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['noʊzɪz] -

How	to	Read	Character	from	Chins	and	Noses	145
如何	到	读	特点	从	下巴	和	鼻子	-

如何通过下巴和鼻子读懂性格 145

[haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] -

How	to	Write	for	the	Press	120
如何	到	写	为了	这	按	-

如何为媒体写作 120

[haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] -

How	we	are	Governed	47
如何	我们	是	受统治	-

我们如何被治理 47

['ɪntrəstɪŋ] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [kəm'pærəsnz] -

Interesting	Geographical	Comparisons	72
有趣的	地理	比较	-

有趣的地理比较 72

[lɔː] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] -

Law	Lessons	for	the	People	147
法律	课程	为了	这	人们	-

人民的法律课 147

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] -

Languages	**142**
语言	-

语言 142

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] -

Lessons	**in**	**Electricity**	**157**
课程	在	电	-

电学课程 157

['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] -

Lessons	**in**	**French**	**Conversation**	**209**
课程	在	法语	对话	-

法语会话课程 209

['lesnz; 'lesənz][ɪn]['dʒɜːrmən][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] -

Lessons	**in**	**German**	**Conversation**	**211**
课程	在	德语	对话	-

德语会话课程 211

['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['spelɪŋ] -

Lessons	**in**	**Spelling**	**33**
课程	在	拼写	-

拼写课程 33

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['ɔːθəz] , [ænd; ənd] [bʊks] -

Literature	**,**	**Authors**	**,**	**and**	**Books**	**107**
文学	,	作者	,	和	图书	-

文学、作家和书籍 107

" ['meɪˌflaʊər] " ['pæsɪndʒər] [lɪst] -

"	**Mayflower**	**"**	**Passenger**	**List**	**118**
"	五月花号	"	乘客	列表	-

“五月花号”乘客名单 118

[mə'kænɪks] [ə'rɪθmətɪk] -

Mechanic's	**Arithmetic**	**101**
机械师	算术	-

机械师算术入门

[mə'kænɪk(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

Mechanical	**Drawing**	**192**
机械的	绘画	-

机械制图 192

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [men][naɪn]

Opinions	**of**	**Successful**	**Men**	**9**
意见	的	成功的	男人	9

成功男士的观点 9

['penmənʃɪp] -

Penmanship	**199**
书法	-

笔迹 199

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] -

Physical	**Culture**	**152**
身体的	文化	-

体育文化 152

['præktɪk(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['drɔːɪŋ] -

Practical	**Lessons**	**in**	**Drawing**	**172**
实际的	课程	在	绘画	-

绘画实用课程 172

[pruːf] ['riːdɪŋ] -
Proof Reading 154
证明 阅读 -

校对 154

['rɪpɔːrtɪŋ] -
Reporting 93
报道 -

报告93

[ruːlz] [ʌv; əv]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['miːtiŋz] -
Rules of Order for Business Meetings 161
规则 的 命令 为了 商业 会议 -

商业会议议事规则 161

['saɪəns] ['lesnz; 'lesənz] -
Science Lessons 204
科学 课程 -

科学课 204

['siːkrət] ['saɪfər] -
Secret Cipher 117
秘密 密码 -

秘密密码 117

['ʃɔːrthænd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] -
Shorthand Multiplication 87
速记 乘法 -

速记乘法 87

[ʃɔːrt] [kʌts] [ɪn] ['fɪgjərz] -
Short Cuts in Figures 53
短的 削减 在 数据 -

图 53 中的快捷方式

[sək'ses] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] -
Success on the Road 49
成功 在 这 路 -

成功之路 49

[tə'legrəfi] -
Telegraphy 201
电报 -

电报201

[ðiːz] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['aʊərz] -
These Bodies of Ours 134
这些 身体 的 我们的 -

我们这些身体 134

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fækts] -
United States History , Leading Facts 126
团结的 各州 历史 , 领导 事实 -

美国历史，主要事实 126

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld][tuː; tə] ['eni] [mæn] ,
" It is Worth its Weight in Gold to any Man ,
" 它 是 值得 它是 重量 在 金子 到 任何 男人 ,

对任何人来说，它都价值连城。

" [ɪz][ðə; ðɪ]['krɪtɪsɪzəm] [meɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['smɑːrtəst][ænd; ənd][moʊst]

"	is	the	criticism	made	about	this	book	by	one	of	the	smartest	and	most
"	是	这	批评	制成	关于	这	书	经过	一	的	这	最聪明的	和	最多

[ɪn'telɪdʒənt] ['bɪznəs] [men] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

intelligent	business	men	of	New	England	.
聪明的	商业	男人	的	新的	英格兰	.

这是新英格兰最聪明、最有智慧的商人之一对这本书的批评。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [baɪ][prɑːf] . ['siːmɔː] ['iːtən] , [dʒʌst] ['ɪʃuːd] .

This	is	a	new	book	by	Prof	.	Seymour	Eaton	,	just	issued	.
这	是	一个	新的	书	经过	教授	.	西摩	伊顿	,	只是	发布	.

这是西摩·伊顿教授的新书，刚刚出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] ['mɪstər] . ['iːtən] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]

It	is	now	five	years	since	Mr	.	Eaton	published	his	One	Hundred	Lessons	in
它	是	现在	五	年	自从	先生	.	伊顿	已发布	他的	一	百	课程	在

['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ,

Business	of	which	more	than	100	,
商业	的	哪个	更多的	比	-	,

伊顿先生出版《商业百课》至今已有五年，书中收录了超过100条经验教训。

- ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .

000	copies	have	been	sold	.
-	副本	有	到过	卖	.

已售出 000 册。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [bʊk] [ɪn] ['evri] - ['pʌblɪʃt] , ['riːtʃɪz] [ðiːz] ['fɪgjərz] .

Not	more	than	one	book	in	every	5000	published	,	reaches	these	figures	.
不是	更多的	比	一	书	在	每一个	-	已发布	,	到达	这些	数据	.

每出版5000本书，只有不到一本能达到这样的数字。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['bɪznəs] ['rɪt(ə)n] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]['kænɑːt] [help] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	a	book	on	business	written	five	years	ago	cannot	help	but	be	a	little
但	一个	书	在	商业	书面	五	年	前	不能	帮助	但	是	一个	小的

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] .

behind	the	times	to	-	day	.
在后面	这	时代	到	-	天	.

但是，一本五年前写的商业书籍，如今难免会有些过时。

[ðɪs] [nuː] [bʊk] [ɪz] [nuː] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

This	new	book	is	new	from	cover	to	cover	,
这	新的	书	是	新的	从	覆盖	到	覆盖	,

这本新书从头到尾都是全新的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] ['sʌbdʒekt] ['triːtɪd] ([ænd; ənd][ðer; ðər]

and	we	have	no	hesitation	in	saying	that	every	subject	treated	(	and	there
和	我们	有	不	犹豫	在	说	那	每一个	主题	治疗	(	和	那里

[ɑːr; ər]['sɪksti] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənts]) [ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

are	sixty	different	departments	)	is	up	to	date	.
是	六十	不同的	部门	)	是	向上	到	日期	.

我们毫不犹豫地说，所有涉及的科目（共有 60 个不同的科室）都是最新的。

['meni] [ʌv; əv][ɪts] [best] " [pɔɪnts] " [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [men] .

Many	of	its	best	"	points	"	have	been	gathered	from	successful	business	men	.
许多	的	它是	最好的	"	积分	"	有	到过	聚集	从	成功的	商业	男人	.

它的许多精华"观点"都来自成功的商人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [drɔːz] $8000 [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]

A	man	who	draws	$8000	a	year	as	manager	of	a	corporation	must	have
一个	男人	WHO	平局	$8000	一个	年	作为	经理	的	一个	公司	必须	有

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪk'spɪriəns] ,

a	business	experience	,
一个	商业	经验	,

一个年薪8000美元的公司经理，肯定具备一定的商业经验。

[sʌm; səm] " [pɔɪnts] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['mʌni] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['fɑːrðər]

some	"	points	"	of	which	should	be	worth	money	to	others	who	are	farther
一些	"	积分	"	的	哪个	应该	是	值得	钱	到	其他的	WHO	是	更远

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] .

down	on	the	ladder	.
向下	在	这	梯子	.

其中一些“积分”对那些处境更靠后的人来说应该是有价值的。

['mɪstər] . ['iːtən] [hæz; həz] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'pɑːtmənts]

Mr	.	Eaton	has	studied	carefully	the	needs	of	men	in	the	leading	departments
先生	.	伊顿	有	研究	小心	这	需求	的	男人	在	这	领导	部门

[ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ,

of	commercial	life	,
的	商业的	生活	,

伊顿先生仔细研究了商业生活中各个重要部门男性的需求，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [wʌt]

and	from	the	successful	men	in	these	departments	he	has	learned	what
和	从	这	成功的	男人	在	这些	部门	他	有	学习	什么

[hæz; həz] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][weɪdʒ] ['ɜːrnər] [tuː; tə][biː; bi]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv]

has	lifted	them	from	ordinary	wage	earners	to	be	managers	of
有	抬起	他们	从	普通的	工资	收入者	到	是	经理	的

['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['leɪbər] .

capital	and	labor	.
首都	和	劳动	.

他从这些部门的成功人士身上学到了是什么让他们从普通的工薪阶层跃升为资本和劳动力的管理者。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] .

This	book	is	not	large	.
这	书	是	不是	大的	.

这本书不大。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] [bʊks] [soʊld][fɔːr; fər] [les] ['mʌni] .

There	are	thousands	of	larger	books	sold	for	less	money	.
那里	是	数千	的	更大的	图书	卖	为了	较少的	钱	.

市面上有很多比这大得多的书售价更低。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [bʊk] - ['baɪər] , [haʊ'evər] , ['dʌznt] [bai] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [paʊnd] .

The	intelligent	book	-	buyer	,	however	,	doesn't	buy	books	by	the	pound	.
这	聪明的	书	-	买方	,	然而	,	不	买	图书	经过	这	磅	.

然而，聪明的购书者不会按磅买书。

[haʊ] ['mɪstər] . ['iːtən] [gɑːt][soʊ] ['meni] ['bɪznəs] ['hɛlps] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] -

How	Mr	.	Eaton	got	so	many	business	helps	and	so	much	practical	common	-
如何	先生	.	伊顿	得到	所以	许多	商业	帮助	和	所以	很多	实际的	常见的	-

[sens] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz][ɪz][æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['kwɪri] .

sense	within	the	compass	of	240	pages	is	an	unanswered	query	.
感觉	之内	这	罗盘	的	-	页面	是	一个	未解答	询问	.

伊顿先生如何在短短 240 页的篇幅内提供如此多的商业帮助和如此多的实用常识，至今仍是一个未解之谜。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [gʊd] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] .

The	type	is	good	too	,	and	the	illustrations	are	abundant	.
这	类型	是	好的	也	,	和	这	插图	是	丰富	.

字体也很好，插图也很丰富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən]

It	is	cheaper	to	mould	the	experience	of	others	into	our	own	lives	than
它	是	更便宜	到	模具	这	经验	的	其他的	进入	我们的	自己的	生活	比

[tuː; tə] [lɜːrn] [sɪ'vɪr] ['lesnz; 'lesənz][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

to	learn	severe	lessons	by	our	own	experience	.
到	学习	严重	课程	经过	我们的	自己的	经验	.

把别人的经验套用到自己的生活中，比从自己的经历中吸取惨痛的教训要便宜得多。

['bɪznəs] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ɪt'self] , ['niːðər] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [baɪ] ['sɪmpli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][kræŋk] .

Business	will	not	run	itself	,	neither	will	it	run	by	simply	turning	a	crank	.
商业	将要	不是	跑步	本身	,	两者都不	将要	它	跑步	经过	简单地	转弯	一个	曲柄	.

企业不会自行运转，也不会仅仅靠转动曲柄就能运转。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə'brest] [wɪð; wɪθ]

If	you	want	to	keep	up	with	the	procession	you	must	keep	abreast	with
如果	你	想	到	保持	向上	和	这	游行	你	必须	保持	并排	和

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	times	,
这	时代	,

如果你想跟上时代的步伐，就必须与时俱进。

[ænd; ənd] ['stʌdi] ['kerfəli] ['mɑːdərn] ['bɪznəs] ['meθədz] .

and	study	carefully	modern	business	methods	.
和	学习	小心	现代的	商业	方法	.

并认真研究现代商业方法。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ʃɔːrt] - [kʌts] [ɪn] ['fɪgjərz] [ɪz] ['veri]

The	department	of	How	to	do	Business	devoted	to	short	-	cuts	in	figures	is	very
这	部门	的	如何	到	做	商业	奉献	到	短的	-	削减	在	数据	是	非常

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

《如何做生意》一书中专门介绍数字速算技巧的部分内容非常全面。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [wɪtʃ] ,

and	contains	a	large	number	of	short	methods	of	arithmetic	,	which	,
和	包含	一个	大的	数字	的	短的	方法	的	算术	,	哪个	,

并且包含大量简便的算术方法，

[ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz] [wɪl] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪt] .

all	who	are	anxious	to	become	quick	at	figures	will	thoroughly	appreciate	.
全部	WHO	是	焦虑的	到	变得	快的	在	数据	将要	彻底	欣赏	.

所有渴望提高数字运算能力的人都会对此深有体会。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ruːlz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] .

Many	of	the	best	rules	have	never	before	appeared	in	print	.
许多	的	这	最好的	规则	有	绝不	前	出现	在	打印	.

许多最好的规则以前从未以印刷形式出现过。

[pər'hæps][ðə; ði] [best] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ɪn'taɪtld]

Perhaps	the	best	rule	is	that	entitled
也许	这	最好的	规则	是	那	标题

或许最好的规则是：有权

['ʃɔːrthænd] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] . - - - - - - -

SHORTHAND	MULTIPLICATION	.	96	42	6338	29	293648	1218	1827
速记	乘法	.	-	-	-	-	-	-	-

速记乘法.96 42 6338 29 293648 1218 1827

[ðɪs] [ruːl] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	rule	was	accidentally	discovered	about	four	years	ago	.
这	规则	曾是	偶然	发现	关于	四	年	前	.

这条规则大约四年前是偶然发现的。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['iːtən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbʤekt] ['veri] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd]

Since	that	time	Mr	.	Eaton	has	given	the	subject	very	careful	study	,	and
自从	那	时间	先生	.	伊顿	有	给定	这	主题	非常	小心	学习	,	和

[frʌm; frəm]['ekspɜːrt] [mæθə'mətɪʃnz] ,

from	expert	mathematicians	,
从	专家	数学家	,

自那时起，伊顿先生就对这一课题进行了非常仔细的研究，并向数学专家请教。

[bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn] ['jʊrəp] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

both	here	and	in	Europe	,	he	has	received	some	very	valuable	contributions
两个都	这里	和	在	欧洲	,	他	有	已收到	一些	非常	有价值的	贡献

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'vɑːlvd] .

bearing	upon	the	principles	involved	.
轴承	之上	这	原则	涉及	.

无论在英国还是在欧洲，他都收到了一些与相关原则有关的非常有价值的捐款。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbʤekt][ɪz] ['θɜːrəli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] ,

The	whole	subject	is	thoroughly	explained	in	How	to	do	Business	,
这	所有的	主题	是	彻底	解释	在	如何	到	做	商业	,

《如何做生意》一书对整个主题进行了详尽的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃaɪld] [huː] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə]

and	the	explanations	are	so	simple	that	the	smallest	child	who	knows	how	to
和	这	解释	是	所以	简单的	那	这	最小	孩子	WHO	知道	如何	到

['mʌltɪplaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ruːl] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː]

multiply	should	be	able	to	understand	the	rule	thoroughly	and	apply	it
乘	应该	是	有能力的	到	理解	这	规则	彻底	和	申请	它

['kɑːnstəntli] .

constantly	.
不断地	.

解释非常简单，即使是最小的、懂得乘法的孩子也能彻底理解规则并不断应用它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɪŋz] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

It	is	really	one	of	the	best	things	ever	published	.
它	是	真的	一	的	这	最好的	事物	曾经	已发布	.

这真是有史以来最棒的出版物之一。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [seɪ] [eɪt] [taɪmz] [θriː][ɑːr; ər] - ,

For	instance	,	take	the	example	given	in	the	illustration	:	Say	8	times	3	are	24	,
为了	实例	,	拿	这	例子	给定	在	这	插图	:	说	8	时代	3	是	-	,

例如，以图中给出的例子为例：假设 8 乘以 3 等于 24，

[ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [bəuθ] ['fɪgjərz] .

and	put	down	both	figures	.
和	放	向下	两个都	数据	.

把这两个数字都写下来。

['kæri] [wʌn][ænd; ənd] [seɪ] ['sɛvən] [taɪmz] [naɪn][ɑːr; ər] - , [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [bəuθ] ['fɪgjərz] .

Carry	one	and	say	7	times	9	are	63	,	and	put	down	both	figures	.
携带	一	和	说	7	时代	9	是	-	,	和	放	向下	两个都	数据	.

进位 1，然后说 7 乘以 9 等于 63，并将这两个数字写下来。

['ɔːlweɪz] ['kæri] [wʌn] .

Always	carry	one	.
总是	携带	一	.

务必随身携带一个。

[noʊt] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [dʌz] [nɑːt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈnʌmbərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

Note	**that**	**this**	**rule**	**does**	**not**	**apply**	**to**	**all**	**numbers**	**,**	**but**	**it**	**applies**	**to**	**a**	**great**
笔记	那	这	规则	做	不是	申请	到	全部	数字	,	但	它	适用	到	一个	伟大的

['meni] .

many	**.**
许多	.

请注意，这条规则并非适用于所有数字，但适用于绝大多数数字。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːl] ,

In	**five**	**minutes**	**study**	**of**	**the**	**rule**	**,**
在	五	分钟	学习	的	这	规则	,

仅用五分钟时间学习这条规则，

['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɪtʃ] ['nʌmbərz] [wɪl] [wɜːrk] ,

anyone	**should**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**at**	**a**	**glance**	**which**	**numbers**	**will**	**work**	**,**
任何人	应该	是	有能力的	到	告诉	在	一个	瞥一眼	哪个	数字	将要	工作	,

任何人都能一眼看出哪些数字有效。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ˌmʌltəplɪˈkænd] .

and	**which**	**of**	**the**	**two**	**to**	**write**	**as**	**multiplicand**	**.**
和	哪个	的	这	二	到	写	作为	乘数	.

以及应该将哪一个写成被乘数。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] [ruːl] [baɪ] ['eni] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] ,

Don't	**try**	**to**	**find**	**out**	**the**	**rule**	**by**	**any**	**process**	**of**	**guessing**	**,**
不	尝试	到	寻找	出去	这	规则	经过	任何	过程	的	猜测	,

不要试图通过任何猜测的方式来找出规则。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ges] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	**there**	**is**	**no**	**guess**	**work**	**about**	**it**	**.**
为了	那里	是	不	猜测	工作	关于	它	.

因为这件事根本无需猜测。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ɪgˈzækt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] . [əˈplai] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

It	**is**	**as**	**exact**	**as**	**the**	**sun**	**and**	**as**	**simple**	**as**	**A**	**B**	**C**	**.**	**Apply**	**it**	**to**
它	是	作为	精确的	作为	这	太阳	和	作为	简单的	作为	一个	B	C	.	申请	它	到

[ðiːz] [ɪgˈzæmpəlz] : - × - - × - - × - × - - × - - × - - × - × - - × - - × - ×

these	**examples**	**:**	**88**	**×**	**73**	**43**	**×**	**84**	**39**	**×**	**2462**	**×**	**97**	**88**	**×**	**55**	**62**	**×**	**6877**	**×**	**37**	**68**	**×**	**29**	**32**	**×**	**9486**	**×**
这些	示例	:	-	×	-	-	×	-	-	×	-	×	-	-	×	-	-	×	-	×	-	-	×	-	-	×	-	×

- - × - - × - × - - × - - × - × - - × - × - - × - - × - × - - × - - × - × -

['sɛvən] [taɪmz] [naɪn] [plʌs] [θriː] / [fɔːr][ʌv; əv][naɪn]['iːkwəlz] - - [θriː] / [fɔːr] ; ['kæri] [wʌn] , [ænd; ənd] [twaɪs] [fɔːr]
7 **times** **9** **plus** **3** **/** **4** **of** **9** **equals** **69** **-** **3** **/** **4** **;** **carry** **one** **,** **and** **twice** **4**
7 时代 9 加 3 / 4 的 9 等于 - - 3 / 4 ; 携带 一 , 和 两次 4
[ɪz][eɪt] ,
is **8** **,**
是 8 ,

7 乘以 9 加上 9 的 3/4 等于 69-3/4；进位 1，2 乘以 4 等于 8，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] - - [θriː] / [fɔːr] .
giving **the** **answer** **869** **-** **3** **/** **4** **.**
给予 这 回答 - - 3 / 4 .

给出的答案是 869-3/4。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] [teɪk] - [baɪ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , [ɔːr] - [baɪ] - - [wʌn] /
If **you** **want** **to** **try** **a** **few** **examples** **take** **65** **by** **37** **-** **1** **/** **2** **,** **or** **42** **by** **38** **-** **1** **/**
如果 你 想 到 尝试 一个 很少 示例 拿 - 经过 - - 1 / 2 , 或者 - 经过 - - 1 /
[ˌtuː'tuː] ,
2 **,**
2 ,

如果你想尝试几个例子，可以取 65 x 37-1/2，或者 42 x 38-1/2。

[ɔːr] - [baɪ] - - [ˌtuː'tuː] / [θriː] .
or **93** **by** **48** **-** **2** **/** **3** **.**
或者 - 经过 - - 2 / 3 .

或 93 乘以 48-2/3。

[ðə; ði] [ruːl] [ə'plaɪz] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [θriː] ['fɪgjərz] [iːtʃ] .
The **rule** **applies** **also** **to** **numbers** **of** **three** **figures** **each** **.**
这 规则 适用 还 到 数字 的 三 数据 每个 .

这条规则也适用于三个数字组成的数字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] .
It **is** **fully** **explained** **in** **How** **to** **do** **Business** **.**
它 是 完全 解释 在 如何 到 做 商业 .

《如何做生意》一书中对此有详细解释。

[wʌn] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlzmən] ? [ˌtuː'tuː] .
1 **.** **Are** **you** **a** **good** **salesman** **?** **2** **.**
1 . 是 你 一个 好的 推销员 ? 2 .

1. 你擅长销售吗？2.

[waɪ] [duː][sʌm; səm] [men] [sək'siːd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['drʌmɪŋ] , [waɪl] ['ʌðər] [feɪl] ?
Why **do** **some** **men** **succeed** **in** **almost** **any** **kind** **of** **drumming** **,** **while** **others** **fail** **?**
为什么 做 一些 男人 成功 在 几乎 任何 种类 的 打鼓 , 尽管 其他的 失败 ?

为什么有些人几乎在任何类型的打鼓中都能取得成功，而有些人却失败了？

['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['bɪznəs] [men][ɑːr; ər] ['seɪlzmən] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .
Almost **all** **business** **men** **are** **salesmen** **in** **some** **form** **or** **other** **.**
几乎 全部 商业 男人 是 推销员 在 一些 形式 或者 其他 .

几乎所有商人都是某种形式的推销员。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['mæksɪm] :
There **is** **an** **old** **maxim** **:**
那里 是 一个 老的 格言 :

有一句古老的格言：

" [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [kiːp] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['selər] ;
" **When** **you** **buy** **keep** **one** **eye** **on** **the** **goods** **and** **the** **other** **on** **the** **seller** **;**
" 什么时候 你 买 保持 一 眼睛 在 这 商品 和 这 其他 在 这 卖方 ;

“买东西的时候，一只眼睛要盯着商品，另一只眼睛要盯着卖家；

[wen] [juː; jʊ] [sel] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪər] .

when	you	sell	keep	both	eyes	on	the	buyer	.
什么时候	你	卖	保持	两个都	眼睛	在	这	买方	.

卖东西的时候，要时刻关注买家。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [riːd] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ]

"	If	you	would	learn	the	whole	secret	read	this	department	of	The	Every	-	Day
"	如果	你	会	学习	这	所有的	秘密	读	这	部门	的	这	每一个	-	天

['edʒukeɪtər] . [wʌn] .

Educator	.	1	.
教育者	.	1	.

“如果你想了解全部秘密，请阅读《日常教育者》的这一部分。1.

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] ['regjuleɪtɪŋ] ['kɑːntrækts] ?

Do	you	know	the	law	regulating	contracts	?
做	你	知道	这	法律	调节	合同	?

你了解合同法吗?

[ˌtuː'tuː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] ['meθədz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['suːts] , ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

2	.	Are	you	familiar	with	the	law	methods	regarding	suits	,	mortgages	,
2	.	是	你	熟悉的	和	这	法律	方法	关于	西装	,	抵押贷款	,

[ə'tætʃmənts] , ['liːənz] , [noʊts] , [ɪn'dɔrsɘz] ,

attachments	,	liens	,	notes	,	endorsers	,
附件	,	留置权	,	笔记	,	代言人	,

2. 您是否熟悉有关诉讼、抵押、扣押、留置权、票据、背书人等方面的法律程序?

[d'ʒʌdʒmənts] , [ˌeksi'kjuːʃənz] , [ðə; ði] [trʌ'stiː] ['prɑːses] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?

judgments	,	executions	,	the	trustee	process	,	etc	.	?
判决	,	处决	,	这	受托人	过程	,	ETC	.	?

判决、执行、受托人程序等等?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən] ['lɔˌsuːts] .

There	is	nothing	more	expensive	than	lawsuits	.
那里	是	没有什么	更多的	昂贵的	比	诉讼	.

没有什么比诉讼更昂贵的了。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [kjʊr] .

An	ounce	of	prevention	is	often	equivalent	to	a	pound	of	cure	.
一个	盎司	的	预防	是	经常	相等的	到	一个	磅	的	治愈	.

预防胜于治疗。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [raɪts] [ænd; ənd] ['duːtiz] ,

If	you	are	in	doubt	about	your	rights	and	duties	,
如果	你	是	在	怀疑	关于	你的	权利	和	职责	,

如果您对自己的权利和义务有任何疑问，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [bʊk] [ðə; ði] ['veri] [pɔɪnts] [wɪtʃ]

you	will	find	that	the	author	has	explained	in	this	new	book	the	very	points	which
你	将要	寻找	那	这	作者	有	解释	在	这	新的	书	这	非常	积分	哪个

[moʊst] ['bɪznəs] [men] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] .

most	business	men	need	to	know	.
最多	商业	男人	需要	到	知道	.

你会发现，作者在这本新书中阐述了大多数商人需要了解的要点。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [njuɪst] [nuː] [jɔːk] ['meθəd] ?

Do	you	know	the	newest	New	York	method	?
做	你	知道	这	最新	新的	约克	方法	?

你知道纽约最新的方法吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['foʊtoʊ] - [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['mɑːkɪŋz] , [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

You	will	find	a	full	explanation	,	with	photo	-	reproductions	of	actual	markings	,	in	this	book	.
你	将要	寻找	一个	满的	解释	,	和	照片	-	复制品	的	实际的	标记	,	在	这	书	.

本书中将提供完整的解释，并附有实际标记的照片复制品。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvd] ['meθədz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][wʌn] " ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	improved	methods	of	"	A	1	"	houses	are	worthy	of	your	attention	.
这	改进	方法	的	"	一个	1	"	房屋	是	值得	的	你的	注意力	.

“A 1”级房屋的改进方法值得您关注。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['meni] [sʌtʃ] " [nuː] [pɔɪnts] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dɑːlɚz, 'dɑːləz, 'dɔlɚz] [wɜːrθ] .

It	doesn't	take	many	such	"	new	points	"	to	make	a	dollar's	worth	.
它	不	拿	许多	这样的	"	新的	积分	"	到	制作	一个	美元	值得	.

不需要太多这样的“新点数”就能赚回一美元。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] .

There	is	no	use	applying	for	a	situation	if	you	cannot	do	anything	.
那里	是	不	使用	申请	为了	一个	情况	如果	你	不能	做	任何事物	.

如果你什么都做不了，申请这个职位就毫无意义。

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [sʌm; səm][wʌn]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] ['ɔfɚz] [ə; eɪ] ['mʌni] ['væljuː] .

Encourage	and	develop	some	one	talent	for	the	use	of	which	the	world	offers	a	money	value	.
鼓励	和	发展	一些	一	天赋	为了	这	使用	的	哪个	这	世界	优惠	一个	钱	价值	.

鼓励和培养某人的才能，这种才能在世界上具有经济价值。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ['ferli] [wel] ['iznt] ['drɔːɪŋ] [hæf][ðə; ði]['sæləri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][wʌn] [θɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

The	man	who	can	do	anything	fairly	well	isn't	drawing	half	the	salary	of	the	man	who	can	do	one	thing	better	than	other	people	.
这	男人	WHO	能	做	任何事物	相当	出色地	不是	绘画	一半	这	薪水	的	这	男人	WHO	能	做	一	事物	更好的	比	其他	人们	.

一个样样都做得不错的人，收入肯定不如一个只擅长某一方面的人。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [pər'sɪstəntli] [æt; ət][wʌn] [θɪŋ] ,

Do	not	be	afraid	of	pounding	persistently	at	one	thing	,
做	不是	是	害怕的	的	猛击	持续地	在	一	事物	,

不要害怕坚持不懈地追求一件事，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['piːp(ə)l] [duː][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][kræŋk] .

even	if	people	do	call	you	a	crank	.
甚至	如果	人们	做	称呼	你	一个	曲柄	.

即使别人说你古怪。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp] , [tɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

If	nothing	turns	up	,	turn	something	up	.
如果	没有什么	转弯	向上	,	转动	某物	向上	.

如果什么都没找到，那就自己找找。

[dəunt] [kwɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

Don't	quit	a	good	position	until	you	are	sure	of	a	better	one	.
不	辞职	一个	好的	位置	直到	你	是	当然	的	一个	更好的	一	.

在确定找到更好的工作之前，不要轻易放弃一份好工作。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊrd] [θruː] [prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][baɪ]

Remember	**that**	**the**	**very**	**best**	**positions**	**are**	**secured**	**through**	**promotion**	**and**	**not**	**by**
记住	那	这	非常	最好的	职位	是	安全	通过	晋升	和	不是	经过

['ænsər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

answering	**advertisements**	**.**
回答	广告	.

请记住，最好的职位是通过晋升获得的，而不是通过应聘广告获得的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] ['stʌdi] ['kerfəli] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs]

It	**may**	**be**	**worth**	**your**	**while**	**to**	**study**	**carefully**	**the**	**pages**	**devoted**	**to**	**this**
它	可能	是	值得	你的	尽管	到	学习	小心	这	页面	奉献	到	这

['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['edʒukeɪtər] .

subject	**in**	**The**	**Every**	**-**	**Day**	**Educator**	**.**
主题	在	这	每一个	-	天	教育者	.

仔细研读《日常教育者》一书中专门论述这一主题的章节或许对您有所帮助。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ([æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ˌædvər'taɪzmənt]) [ɑːn][peɪdʒ] -

You	**will**	**find**	**a**	**model**	**application**	**(**	**an**	**answer**	**to**	**advertisement**	**)**	**on**	**page**	**116**
你	将要	寻找	一个	模型	应用	(	一个	回答	到	广告	)	在	页	-

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

of	**this**	**book**	**.**
的	这	书	.

本书第 116 页提供了一个示例应用（对广告的回应）。

[wʌn] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? [ˌtuː'tuː] .

1	**.**	**Are**	**you**	**a**	**mechanic**	**?**	**2**	**.**
1	.	是	你	一个	机械	?	2	.

1. 你是修车工吗？2.

[duː][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [oʊn] ['figərɪŋ] ? [θriː] .

Do	**you**	**do**	**your**	**own**	**figuring**	**?**	**3**	**.**
做	你	做	你的	自己的	计算	?	3	.

你自己计算吗？3.

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'pruːvd] ['meθədz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][baɪ]['mæstər] [mə'kænɪks] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**know**	**a**	**few**	**improved**	**methods**	**originated**	**by**	**master**	**mechanics**	**?**
会	你	喜欢	到	知道	一个	很少	改进	方法	起源于	经过	掌握	机械学	?

[fɔːr] .

4	**.**
4	.

你想知道一些由机械大师们发明的改进方法吗？4.

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [drɔːz] [bɪgə(r)] [peɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] . [faɪv] .

The	**foreman**	**draws**	**bigger**	**pay**	**than**	**you**	**do**	**simply**	**because**	**he**	**knows**	**more**	**.**	**5**	**.**
这	领班	平局	大	支付	比	你	做	简单地	因为	他	知道	更多的	.	5	.

工头比你挣得多，仅仅是因为他懂得更多。5.

[ðɪs] [nuː] [bʊk] ([ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['edʒukeɪtər]) [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

This	**new**	**book**	**(**	**The**	**Every**	**-**	**Day**	**Educator**	**)**	**may**	**add**	**something**	**to**	**your**	**income**	**.**
这	新的	书	(	这	每一个	-	天	教育者	)	可能	添加	某物	到	你的	收入	.

这本新书（《日常教育者》）或许能为你增加收入。

['riːˌprɪntid] [kəm'pliːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] .

Reprinted	**complete**	**from**	**the**	**English**	**edition**	**.**
转载	完全的	从	这	英语	版	.

完全转载自英文版。

[ðɪs] ['nuːli] [ɪn'ventɪd] ['sɪstəm] [ɪz] [kɔːld] ['fɪgjər] - ['ʃɔːrthænd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz] [ɪz] [meɪd]
This **newly** **invented** **system** **is** **called** **figure** **-** **shorthand** **because** **considerable** **use** **is** **made**
这 新 发明 系统 是 称为 数字 - 速记 因为 大量 使用 是 制成
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] ['didʒits] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
of **the** **nine** **digits** **in** **writing** **it** **.**
的 这 九 数字 在 写作 它 .

这种新发明的系统被称为数字速记，因为在书写过程中大量使用了九个数字。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['oʊvər]
THIS **BOOK** **CONTAINS** **OVER**
这 书 包含 超过

本书包含超过

[wʌn] ['hʌndrəd] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tuː; tə] [sək'ses] .
One **Hundred** **Stepping** **-** **Stones** **To** **Success** **.**
一 百 步进 - 石头 到 成功 .

通往成功的一百个垫脚石。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [dɪ'pɑːtmənts] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [ju'niːk] ['fiːtʃər] .
Each **of** **the** **numerous** **departments** **forms** **a** **unique** **feature** **.**
每个 的 这 很多的 部门 表格 一个 独特的 特征 .

众多部门各具特色。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] :
Here **are** **the** **titles** **of** **a** **few** **:**
这里 是 这 标题 的 一个 很少 :

以下是一些标题：

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [set] [ʌv; əv] [bʊks] — [tə'legrəfi] — ['hændi] ['hɛlps] [fɔːr; fər]

How	to	Keep	a	Common	Set	of	Books	—	Telegraphy	—	Handy	Helps	for
如何	到	保持	一个	常见的	放	的	图书	—	电报	—	便利	帮助	为了

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [klɑːks] — ['bɪznəs] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['bɪznəs] [men] — ['ʃɔːrthænd]

Corresponding	Clerks	—	Business	Points	for	Young	Business	Men	—	Shorthand
相应的	职员	—	商业	积分	为了	年轻的	商业	男人	—	速记

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] — ['præktɪk(ə)l] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['bɪznəs] [ə'rɪθmətɪk] — ['hændi] ['hɛlps] [fɔːr; fər]

Multiplication	—	Practical	Lessons	in	Business	Arithmetic	—	Handy	Helps	for
乘法	—	实际的	课程	在	商业	算术	—	便利	帮助	为了

['bʊkˌkiːpɚz] — [gʊd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [nuː] [treɪdz] — ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['penmənʃɪp] — [æn; ən] ['iːzəli]

Bookkeepers	—	Good	Openings	in	New	Trades	—	Lessons	in	Penmanship	—	An	Easily
簿记员	—	好的	开口	在	新的	交易	—	课程	在	书法	—	一个	容易地

['lɜːrnɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['raɪtɪŋ] — [haʊ] [tuː; tə] [sək'siːd] [æt; ət] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [igˌzæmi'neiʃənz]

Learned	System	of	Secret	Writing	—	How	to	Succeed	at	Civil	Service	Examinations
学习	系统	的	秘密	写作	—	如何	到	成功	在	民用	服务	考试

— [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [stɑːrt] — [lɔː] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [haʊ] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd]

—	How	to	Get	a	Start	—	Law	Lessons	for	the	People	—	How	to	Buy	and
—	如何	到	得到	一个	开始	—	法律	课程	为了	这	人们	—	如何	到	买	和

[sel] [stɑːks] — [haʊ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [stɑːk] ['kʌmpəni] — ['bæŋkɪŋ] — [ˌkɔːrə'spɑːndəns] —

Sell	Stocks	—	How	to	Form	a	Stock	Company	—	Banking	—	Correspondence	—
卖	股票	—	如何	到	形式	一个	库存	公司	—	银行业	—	一致	—

['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [frentʃ] — ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] ['dʒɜːrmən] — ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ə'strɑːnəmi] —

Lessons	in	French	—	Lessons	in	German	—	Lessons	in	Electricity	—	Astronomy	—
课程	在	法语	—	课程	在	德语	—	课程	在	电	—	天文学	—

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] — [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] — ['fɪgjər] ['ʃɔːrthænd] — ['lesnz; 'lesənz] [ɪn]

Physical	Culture	—	How	to	Write	for	the	Press	—	Figure	Shorthand	—	Lessons	in
身体的	文化	—	如何	到	写	为了	这	按	—	数字	速记	—	课程	在

['drɔːɪŋ] — [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] — [ðiːz] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['aʊərz] — [geɪmz] [ænd; ənd] ['pʌzlz] —

Drawing	—	Facts	and	Figures	—	These	Bodies	of	Ours	—	Games	and	Puzzles	—
绘画	—	事实	和	数据	—	这些	身体	的	我们的	—	游戏	和	谜题	—

['kærəktər] [ɪn] [hændz] — ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] — [juː] . [es] . ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

Character	in	Hands	—	Public	Speaking	—	U	.	S	.	History	—	Authors	and	Books	,
特点	在	手	—	民众	请讲	—	U	.	S	.	历史	—	作者	和	图书	,

如何保存一套常用账簿——电报——通讯员实用指南——年轻商人的商业要点——速记乘法——实用商业算术课程——簿记员实用指南——新行业的良好开端——书法课程——一套易于学习的密文书写系统——如何成功通过公务员考试——如何起步——面向大众的法律课程——如何买卖股票——如何成立股份公司——银行业务——信函——法语课程——德语课程——电学课程——天文学——体育——如何为报社撰稿——数字速记——绘画课程——事实与数据——我们的身体——游戏与谜题——手上的品格——公共演讲——美国历史——作家与书籍

— [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] ['fɜːrðər] ?

—	but	why	go	further	?
—	但	为什么	去	更远	?

——但为什么要更进一步呢?

[get] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

Get	the	book	and	we	will	guarantee	you	will	say	it	is	away	ahead	of	anything
得到	这	书	和	我们	将要	保证	你	将要	说	它	是	离开	前方	的	任何事物

[juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

you	have	seen	before	.
你	有	已见	前	.

买下这本书，我们保证你会说它比你以前见过的任何作品都精彩得多。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ten] ['peɪdʒɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ,

For	instance	,	there	are	only	ten	pages	devoted	to	commercial	arithmetic	,
为了	实例	,	那里	是	仅有的	十	页面	奉献	到	商业的	算术	,

例如，书中只有十页篇幅专门讲解商业算术。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [ten] ['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] , ['bɪzi] ,

and	yet	there	is	more	in	those	ten	pages	which	live	,	busy	,
和	然而	那里	是	更多的	在	那些	十	页面	哪个	居住	,	忙碌的	,

然而，这十页纸里还有更多生动、充实的内容。

['bɪznəs] [men] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ə'rɪθmətɪk] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [tekst] -

business	men	want	to	know	about	arithmetic	than	can	be	found	in	any	text	-
商业	男人	想	到	知道	关于	算术	比	能	是	成立	在	任何	文本	-

[bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

book	in	the	country	.
书	在	这	国家	.

商人们想了解的算术知识，并非全国任何一本教科书上都能找到的那种。

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] .

The	best	things	are	not	to	be	found	in	any	other	book	.
这	最好的	事物	是	不是	到	是	成立	在	任何	其他	书	.

最好的东西在其他任何书中都找不到。

[ðeɪ] [keɪm] [də'rekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] ['haʊzɪz] .

They	came	direct	from	the	counting	houses	.
他们	来了	直接的	从	这	计数	房屋	.

它们直接来自会计室。

[skuːl] [tekst] - [bʊks] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [skuːli] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər]

School	text	-	books	are	exceedingly	schooly	,	and	our	schools	,	with	all	their
学校	文本	-	图书	是	非常	学校	,	和	我们的	学校	,	和	全部	他们的

['eksələns] , [juːz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌni] ,

excellence	,	use	much	of	their	money	,
卓越	,	使用	很多	的	他们的	钱	,

学校教科书过于学术化，而我们的学校，尽管非常优秀，却把很多钱都花在了教科书上。

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [taɪm] , [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːrm] , [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ]

ability	and	time	,	to	put	in	more	complicated	form	,	things	which	the	children	know
能力	和	时间	,	到	放	在	更多的	复杂的	形式	,	事物	哪个	这	孩子们	知道

['pɜːrfɪktli] [wel] [ɔːl'redi] .

perfectly	well	already	.
完美	出色地	已经	.

能力和时间，用更复杂的形式表达孩子们已经非常清楚的事情。

[haʊ] [tuː; tə] [duː] ['bɪznəs] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .

HOW	TO	DO	BUSINESS	will	please	you	.
如何	到	做	商业	将要	请	你	.

《如何做生意》这本书会让你满意。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] .

Even	the	binding	is	a	little	better	than	the	ordinary	.
甚至	这	结合	是	一个	小的	更好的	比	这	普通的	.

就连装订质量都比普通装订要好一些。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

A	NEW	IDEA	.
一个	新的	主意	.

一个新想法。

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [duː] ['bɪznəs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

This	department	of	How	to	do	Business	is	worth	a	small	fortune	.
这	部门	的	如何	到	做	商业	是	值得	一个	小的	财富	.

这门“如何做生意”的课程价值不菲。

[wiː; wi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] , [streɪt] -

We	never	before	saw	the	subject	of	book	-	keeping	put	in	such	an	easy	,	straight	-
我们	绝不	前	锯	这	主题	的	书	-	保持	放	在	这样的	一个	简单的	,	直的	-

['fɔːrwərd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] .

forward	,	business	-	like	way	.
向前	,	商业	-	喜欢	方式	.

我们以前从未见过用如此简单、直接、商业化的方式讲解簿记这个主题。

['mɪstər] . ['iːtən] [prɪ'perd] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] ,

Mr	.	Eaton	prepared	this	department	for	the	man	who	keeps	his	own	books	,
先生	.	伊顿	准备	这	部门	为了	这	男人	WHO	保持	他的	自己的	图书	,

伊顿先生为那些自己记账的人准备了这个部门。

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [æt; ət] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [klɑːks] [duː] .

and	who	wants	to	leave	his	store	at	night	when	his	clerks	do	.
和	WHO	想要	到	离开	他的	店铺	在	夜晚	什么时候	他的	职员	做	.

谁愿意在店员下班后离开自己的店铺呢?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][tɑːm] - ['fʊləri] [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri]

There	is	a	heap	of	tom	-	foolery	and	waste	of	time	in	keeping	ordinary
那里	是	一个	堆	的	汤姆	-	愚蠢	和	浪费	的	时间	在	保持	普通的

[ə'kaʊnts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn][moʊst] ['stɔrz] .

accounts	as	they	are	kept	in	most	stores	.
账户	作为	他们	是	保留	在	最多	商店	.

大多数商店采用的普通记账方式存在很多愚蠢之处和时间浪费。

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ɪ'læbərət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [wɑːnəˌmeɪkərz] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'plaɪd]

A	system	of	records	elaborate	enough	for	John	Wanamaker's	is	too	often	applied
一个	系统	的	记录	精心制作的	足够的	为了	约翰	瓦纳梅克	是	也	经常	应用

[tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [stɔːr] [wer] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ][ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd]

to	the	needs	of	a	country	store	where	sugar	and	calico	are	exchanged
到	这	需求	的	一个	国家	店铺	在哪里	糖	和	印花布	是	交换

[fɔːr; fər] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] .

for	butter	and	eggs	.
为了	黄油	和	鸡蛋	.

约翰·沃纳梅克百货公司使用的那种足够复杂的记录系统，却常常被应用到乡村商店的需求中，在那里，糖和印花布被用来交换黄油和鸡蛋。

[bʊks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [niːt] , ['ækjərət] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ʌv; əv] ['refrəns] .

Books	should	be	neat	,	accurate	,	and	convenient	of	reference	.
图书	应该	是	整洁的	,	准确的	,	和	方便的	的	参考	.

书籍应整洁、准确、便于查阅。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'senʃlz] .

These	are	the	chief	essentials	.
这些	是	这	首席	必需品	.

这些是主要要素。

['fʊli] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bɪznəs] ['feɪljɚz] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [pʊr] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ,

Fully	one	half	of	all	business	failures	can	be	traced	to	poor	book	-	keeping	,
完全	一	一半	的	全部	商业	失败	能	是	追踪	到	贫穷的	书	-	保持	,

近一半的企业倒闭都可以追溯到糟糕的账务处理。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['puːrɪst] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] .

and	quite	often	the	poorest	book	-	keeping	is	the	most	elaborate	.
和	相当	经常	这	最贫困	书	-	保持	是	这	最多	精心制作的	.

而且，最糟糕的记账方式往往是最为繁琐的。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

The	business	man	should	be	able	to	tell	his	financial	standing	at	any	moment
这	商业	男人	应该	是	有能力的	到	告诉	他的	金融的	常设	在	任何	片刻

[ænd; ənd] [nɑːt] ['sɪmpli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['bæləns] .

and	not	simply	at	the	end	of	the	year	when	his	accounts	are	balanced	.
和	不是	简单地	在	这	结尾	的	这	年	什么时候	他的	账户	是	均衡	.

商人应该能够随时了解自己的财务状况，而不仅仅是在年底账目结算时才能了解。

[wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [duː] ['bɪznəs] [wɪl] [duː] [mʌtʃ]

We	venture	to	say	that	this	one	department	of	How	to	do	Business	will	do	much
我们	风险投资	到	说	那	这	一	部门	的	如何	到	做	商业	将要	做	很多

[tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

towards	bringing	about	a	different	condition	of	things	.
向	带来	关于	一个	不同的	状况	的	事物	.

我们大胆预测，《如何做生意》这门课程将对改变现状起到很大的作用。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] ['letər] ?

Can	you	write	a	good	business	letter	?
能	你	写	一个	好的	商业	信	?

你能写好一封商务信函吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ɑːn] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ɪn] [haʊ] [tuː; tə]

There	is	no	doubt	about	the	fact	that	the	lessons	on	letter	-	writing	in	How	to
那里	是	不	怀疑	关于	这	事实	那	这	课程	在	信	-	写作	在	如何	到

[duː] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['sensəb(ə)l] [jet] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] .

do	Business	are	the	most	sensible	yet	offered	to	the	American	public	.
做	商业	是	这	最多	明智的	然而	提供	到	这	美国人	民众	.

毫无疑问，《如何做生意》一书中关于书信写作的课程是迄今为止向美国公众提供的最明智的课程。

[ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] .

The	photographic	reproductions	are	an	interesting	feature	.
这	摄影	复制品	是	一个	有趣的	特征	.

照片复制品是一项有趣的特色。

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['letər] , ['iːðər] ['bɪznəs] [ɔːr] ['soʊʃ(ə)l] ,

The	ability	to	write	a	good	letter	,	either	business	or	social	,
这	能力	到	写	一个	好的	信	,	任何一个	商业	或者	社会的	,

能够写出好的信函，无论是商务信函还是社交信函。

[ɪz] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [wel] [biː; bi] [praʊd] .

is	an	accomplishment	of	which	any	one	might	well	be	proud	.
是	一个	成就	的	哪个	任何	一	可能	出色地	是	自豪的	.

这是一项足以让任何人引以为豪的成就。

[ə; eɪ] [braɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] .

A	BRIGHT	DEPARTMENT	.
一个	明亮的	部门	.

一个优秀的部门。

[ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['iːtənz] ['ɜːrliər] [bʊk] [wɜːr; wər] [soʊld] [tuː; tə]

About	ten	thousand	copies	of	Mr	.	Eaton's	earlier	book	were	sold	to
关于	十	千	副本	的	先生	.	伊顿百货	早些时候	书	是	卖	到

['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv] [bæŋks] ,

managers	and	employees	of	banks	,
经理	和	雇员	的	银行	,

伊顿先生早期出版的一本书大约售出了1万册，买家是银行的经理和员工。

[æt; ət] $1 . - [pər] ['kɑːpi] .

at	$1	.	00	per	copy	.
在	$1	.	-	每	复制	.

每份1.00美元。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [keɪm] [aʊt] ,

For	some	weeks	after	the	book	came	out	,
为了	一些	周	后	这	书	来了	出去	,

这本书出版后的几周内，

['mɪstər] . ['iːtən] [rɪ'siːvd] [baɪ][meɪl][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɔːrdərz][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][bæŋks]

Mr	.	Eaton	received	by	mail	an	average	of	fifty	orders	a	day	from	banks
先生	.	伊顿	已收到	经过	邮件	一个	平均的	的	五十	订单	一个	天	从	银行

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

伊顿先生平均每天仅从银行就收到五十份订单。

[hɪz; ɪz][meɪl]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔːrsɪz] ['friːkwəntli] [ræn][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - [ə; eɪ][deɪ] .

His	mail	orders	from	all	sources	frequently	ran	as	high	as	400	a	day	.
他的	邮件	订单	从	全部	来源	频繁地	跑	作为	高的	作为	-	一个	天	.

他每天收到的邮购订单数量经常高达 400 件。

[tuː; tə][seɪ] [ðæt] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪz] " [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] - ['lesnz; 'lesənz]

To	say	that	How	to	do	Business	is	"	ten	times	more	valuable	than	100	Lessons
到	说	那	如何	到	做	商业	是	"	十	时代	更多的	有价值的	比	-	课程

[ɪn] ['bɪznəs] " ([ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['mɪstər] . ['iːtənz] [oʊn] [wɜːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪz][tuː; tə] [gɪv]

in	Business	"	(	and	these	are	Mr	.	Eaton's	own	words	regarding	it	)	is	to	give
在	商业	"	(	和	这些	是	先生	.	伊顿百货	自己的	字	关于	它	)	是	到	给

[ðɪs] [nuː] [bʊk] [ə; eɪ] ['weɪti] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

this	new	book	a	weighty	recommendation	.
这	新的	书	一个	重	推荐	.

如果说《如何做生意》“比《商业百课》有十倍的价值”(这是伊顿先生本人对这本书的评价)，那就是对这本新书的高度推荐。

[ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [men] [huː] [hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][bæŋks]

This	department	was	written	for	business	men	who	have	dealings	with	banks
这	部门	曾是	书面	为了	商业	男人	WHO	有	交易	和	银行

['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] ['haʊzɪz] .

rather	than	for	employees	of	banking	houses	.
相当	比	为了	雇员	的	银行业	房屋	.

本部门的编写对象是与银行有业务往来的商人，而不是银行的员工。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn'kluːd] ['foʊtoʊ] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [tʃeks] .

The	illustrations	include	photo	reproductions	of	actual	checks	.
这	插图	包括	照片	复制品	的	实际的	检查	.

插图包括实际支票的照片复制品。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn] [tʃek] [ʃoʊn] [ɑːn][peɪdʒ] - [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spesɪmən] .

The	back	of	one	check	shown	on	page	70	is	a	curious	specimen	.
这	后退	的	一	查看	所示	在	页	-	是	一个	好奇的	标本	.

第 70 页所示的一张支票背面是一个奇特的例子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['triːtɪd] [ɑːr; ər] : [bæŋk][dɪ'skaʊnts, 'dɪˌskaʊnts] , ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɛn'dɔrsɪŋ]

Among	the	subjects	treated	are	:	Bank	discounts	,	writing	and	endorsing
之中	这	主题	治疗	是	:	银行	折扣	,	写作	和	支持

[tʃeks] , ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ] [noʊts] , ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

checks	,	discounting	notes	,	managing	a	bank	account	,
检查	,	折扣	笔记	,	管理	一个	银行	帐户	,

涉及的主题包括：银行贴现、支票的开具和背书、票据贴现、银行账户管理、

['sɜːrtəˌfaɪd] [tʃeks] , ['peɪmənts] [baɪ] [tʃek] , ['fɔrdʒd] [tʃeks] , [dræft] , [kə'lætərəlz] , ['klɪrɪŋ] ['haʊzɪz] ,
certified **checks** , **payments** **by** **check** , **forged** **checks** , **drafts** , **collaterals** , **clearing** **houses** ,
认证 检查 , 付款 经过 查看 , 锻造 检查 , 草稿 , 抵押品 , 清理 房屋 ,
[kæ'ʃɪrz] [tʃeks] , ['dɪfrənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [noʊts] ,
cashier's **checks** , **different** **form** **of** **notes** ,
收银员 检查 , 不同的 形式 的 笔记 ,

保付支票、支票付款、伪造支票、汇票、抵押品、清算所、银行本票、各种形式的票据

['bɪznəs] ['meθədz] [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
business **methods** **with** **notes** , **etc** .
商业 方法 和 笔记 , ETC .

带有注释等的商业方法

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɔːfər] !
A **WONDERFUL** **OFFER** **!**
一个 精彩的 提供 !

超值优惠!

- [haʊs] [plænz] [fɔːr; fər] $1 . - .
70 **House** **Plans** **for** **$1** **.** **00** **.**
- 房子 计划 为了 $1 . - .

70 套房屋设计方案，售价 1 美元。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [dəunt] [feɪl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [nuː] [bʊk]
If **you** **are** **thinking** **about** **building** **a** **house** **don't** **fail** **to** **get** **the** **new** **book**
如果 你 是 思维 关于 建筑 一个 房子 不 失败 到 得到 这 新的 书

如果你正打算建房，千万别错过这本新书。

[pælɪsɝz]
PALLISER'S
帕利瑟的

帕利瑟

[ə'merɪkən]
AMERICAN
美国人

美国人

['ɑːrkɪtektʃər] ,
ARCHITECTURE **,**
建筑学 ,

建筑学，

[kən'teɪnɪŋ] - ['peɪdʒɪz] , 11×14 [ɪntʃɪz] [ɪn] [saɪz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] 9×12 [pleɪt] ['peɪdʒɪz] ['gɪvɪŋ]
containing **104** **pages** , **11×14** **inches** **in** **size** , **consisting** **of** **large** **9×12** **plate** **pages** **giving**
[plænz] ,
plans **,**
计划 ,

包含104页，尺寸为11×14英寸，由9×12英寸的大图版组成，图版上印有设计图。

[ˌelə'veɪʃənz] , [pər'spektɪv] [vjuːz] , [dɪ'skrɪpʃənz] , ['oʊnərz] - [neɪmz] , ['æktʃuəl] [kɔːst] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n]
elevations , **perspective** **views** , **descriptions** , **owners** **'** **names** , **actual** **cost** **of** **construction**
海拔 , 看法 浏览 , 描述 , 所有者 - 姓名 , 实际的 成本 的 建造
([noʊ] [ges] [wɜːrk]) ,
(**no** **guess** **work** **)** **,**
(不 猜测 工作) ,

立面图、透视图、描述、业主姓名、实际施工成本（非估算）

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tu:; tə] [bɪld] - ['kɔtidʒz] , ['vɪləz] , ['dʌb(ə)l] ['haʊzɪz] , [brɪk] [blɑ:k]

and	instructions	How	to	Build	70	Cottages	,	Villas	,	Double	Houses	,	Brick	Block
和	指示	如何	到	建造	-	小屋	,	别墅	,	双倍的	房屋	,	砖	堵塞

['haʊzɪz] , ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['sɪti] ['sʌbə:b] ,

Houses	,	suitable	for	city	suburbs	,
房屋	,	合适的	为了	城市	郊区	,

以及如何建造70栋适合城市郊区的别墅、小屋、双拼别墅、砖砌房屋的说明

[taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:rm] , [ænd; ənd] [wɜ:kɪŋmɛnz] ['hoʊmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l]

town	and	country	,	houses	for	the	farm	,	and	workingmen's	homes	for	all
镇	和	国家	,	房屋	为了	这	农场	,	和	工人的	房屋	为了	全部

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

sections	of	the	country	,
部分	的	这	国家	,

城镇和乡村，农场房屋，以及全国各地工人的住房，

[ænd; ənd] ['kɔ:stɪŋ] [frʌm; frəm] $300 [tu:; tə] $6 , - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌspesəfə'keʃən] , [fɔ:rm][ʌv; əv]

and	costing	from	$300	to	$6	,	500	,	together	with	specifications	,	form	of
和	成本	从	$300	到	$6	,	-	,	一起	和	规格	,	形式	的

['kɑ:ntrækt] ,

contract	,
合同	,

价格从 300 美元到 6500 美元不等，另附规格说明和合同形式。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd]

and	a	large	amount	of	information	on	the	erection	of	buildings	and
和	一个	大的	数量	的	信息	在	这	勃起	的	建筑物	和

[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:kitekts] ,

employment	of	architects	,
就业	的	建筑师	,

以及大量关于建筑物建造和建筑师聘用方面的信息，

[prɪ'perd] [baɪ] ['pæˌlɪsər] , ['pæˌlɪsər] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑ:kitekts] .

prepared	by	Palliser	,	Palliser	&	Co	.	,	the	well	-	known	architects	.
准备	经过	帕利瑟	,	帕利瑟	&	合作	.	,	这	出色地	-	已知	建筑师	.

由著名建筑师事务所 Palliser, Palliser & Co. 设计。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

This	book	will	save	you	hundreds	of	dollars	.
这	书	将要	节省	你	数百	的	美元	.

这本书能帮你省下几百美元。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɪldər] , [nɔ:r] ['eniwʌn] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ['ɪntrəstɪd] ,

There	is	not	a	Builder	,	nor	anyone	intending	to	build	or	otherwise	interested	,
那里	是	不是	一个	建筑商	,	也不	任何人	意图	到	建造	或者	否则	感兴趣的	,

目前既没有建造者，也没有打算建造或对此感兴趣的人。

[ðæt] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that	can	afford	to	be	without	it	.
那	能	买得起	到	是	没有	它	.

那些负担不起没有它的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] , ['tʃi:pɪst] [ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr] [bʊk] ['evər]

It	is	a	practical	work	,	and	the	best	,	cheapest	and	most	popular	book	ever
它	是	一个	实际的	工作	,	和	这	最好的	,	最便宜	和	最多	受欢迎的	书	曾经

['ɪʃu:d] [ɑ:n] ['bɪldɪŋ] .

issued	on	Building	.
发布	在	建筑	.

这是一部实用性很强的作品，也是有史以来出版的关于建筑方面最好、最便宜、最受欢迎的书籍。

['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['drɔɪŋz] .
Nearly four hundred drawings .
几乎 四 百 图画 .

近四百幅画作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] $5 . - [tuː; tə] ['eniwʌn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baʊnd] [ɪn]['peɪpər] ['kʌvər] ,
It is worth $5 . 00 to anyone , but we will send it bound in paper cover ,
它 是 值得 $5 . - 到 任何人 , 但 我们 将要 发送 它 边界 在 纸 覆盖 ,

这本书对任何人来说都值5美元，但我们会用纸质封面装订后寄出。

[baɪ] [meɪl] , [poʊst] - [peɪd] [fɔːr; fər]['oʊnli] $1 . - ; [baʊnd] [ɪn] ['hænsəm] [klɔːθ] , $2 . - .
by mail , post - paid for only $1 . 00 ; bound in handsome cloth , $2 . 00 .
经过 邮件 , 邮政 - 有薪酬的 为了 仅有的 $1 . - ; 边界 在 英俊的 布 , $2 . - .

邮寄，邮资仅需 1.00 美元；精装本，售价 2.00 美元。

[ə'dres] [ɔːl]['ɔːrdərz][tuː; tə]
Address all orders to
地址 全部 订单 到

所有订单请寄至

[dʒeɪ] . [es] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
J . S . OGILVIE PUBLISHING CO . ,
J . S . 奥格尔维 出版 一氧化碳 . ,

JS OGILVIE 出版公司

[lɑːk] [bɑːks] - . - [roʊz] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
Lock Box 2767 . 57 Rose Street , New York .
锁 盒子 - . - 玫瑰 街道 , 新的 约克 .

邮政信箱 2767。纽约罗斯街 57 号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .
Added table of contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

['nɔːrməlaɪzd] [f'rækʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][eks] - [waɪ] / [ziː] .
Normalized fractions to the form x - y / z .
归一化 分数 到 这 形式 x - 是 / z .

将分数归一化为 xy/z 的形式。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [klɪkt] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ri'teind] ([iː] . [dʒiː] . [fɔːr] - [leg]['vɜːrsəs] . ['fɔːrleg] , ['ɔːftˌtaɪmz]
Some inconsistent hyphenation retained (e . g . fore - leg vs . forelegs , ofttimes
一些 不一致 连字符 保留 (e . 克 . 前 - 腿 对比 . 前腿 , 经常
['vɜːrsəs] . [ɔːft] - [taɪmz]) .
vs . oft - times) .
对比 . 经常 - 时代) .

保留了一些不一致的连字符（例如 fore-leg 与 forelegs，ofttimes 与 oft-times）。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [tʃeɪndʒd] " ['wɪlfl] " [tuː; tə] " ['wɪlf(ə)l] " [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .
Page 2 , changed " wilful " to " willful " for consistency .
页 2 , 已更改 " 故意 " 到 " 任性的 " 为了 一致性 .

第 2 页，为了保持一致性，将“willful”改为“willful”。

[peɪdʒ][faɪv] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] [kwoʊt] [æt; ət][stɑːrt][ʌv; əv][peɪdʒ] .

Page	**5**	**,**	**added**	**missing**	**open**	**quote**	**at**	**start**	**of**	**page**	**.**
页	5	,	额外	丢失的	打开	引用	在	开始	的	页	.

第 5 页，在页首添加了缺失的开头引号。

[peɪdʒ]['sɛvən] , [tʃeɪndʒd] ?

Page	**7**	**,**	**changed**	**?**
页	7	,	已更改	?

第7页，改了吗?

[tuː; tə] !

to	**!**
到	!

到!

['æftər] " [sel] [ˌem 'iː] .

after	**"**	**sell**	**me**	**.**
后	"	卖	我	.

在“卖给我”之后。

" [peɪdʒ][eɪt] , [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['mɪdnaɪt] " [ænd; ənd] " ['wɪni, 'hwɪni] " [tuː; tə] " ['wɪni] .

"	**Page**	**8**	**,**	**changed**	**"**	**midnigh**	**"**	**to**	**"**	**midnight**	**"**	**and**	**"**	**whinney**	**"**	**to**	**"**	**whinny**	**.**
"	页	8	,	已更改	"	-	"	到	"	午夜	"	和	"	短尾矮马	"	到	"	嘶鸣	.

“第 8 页，将“midnigh”改为“midnight”，将“whinney”改为“whinny”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [æz; əz][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] " [tuː; tə] " [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	**Page**	**12**	**,**	**changed**	**"**	**as**	**as**	**a**	**child**	**"**	**to**	**"**	**as**	**a**	**child**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	作为	作为	一个	孩子	"	到	"	作为	一个	孩子	.

“第 12 页，将“as as a child”改为“as a child”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['dɪdn̩t] " [tuː; tə] " ['dɪdnt] .

"	**Page**	**13**	**,**	**changed**	**"**	**did'nt**	**"**	**to**	**"**	**didn't**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	没有	"	到	"	没有	.

“第 13 页，将“did'nt”改为“didn't”。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['oʊpən] [kwoʊt] [æt; ət][stɑːrt][ʌv; əv][peɪdʒ] .

"	**Page**	**16**	**,**	**added**	**missing**	**open**	**quote**	**at**	**start**	**of**	**page**	**.**
"	页	-	,	额外	丢失的	打开	引用	在	开始	的	页	.

“第 16 页，在页面开头添加了缺失的开头引号。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['priːtens] " [tuː; tə] " ['priːtens] " [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

Page	**17**	**,**	**changed**	**"**	**pretence**	**"**	**to**	**"**	**pretense**	**"**	**for**	**consistency**	**.**
页	-	,	已更改	"	虚伪	"	到	"	虚伪	"	为了	一致性	.

第 17 页，为了保持一致性，将“pretence”改为“pretense”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ə'nʌðər] [θɪŋ] [meɪd] " [tuː; tə] " [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] .

Page	**55**	**,**	**changed**	**"**	**Another**	**thing**	**made**	**"**	**to**	**"**	**Another**	**thing**	**that**	**made**	**.**
页	-	,	已更改	"	其他	事物	制成	"	到	"	其他	事物	那	制成	.

第 55 页，将“Another thing made”改为“Another thing that made”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [seɪm] [wʌnz] [rʌn] " [tuː; tə] " [seɪm] [wʌnz][ræn] .

"	**Page**	**56**	**,**	**changed**	**"**	**same**	**ones**	**run**	**"**	**to**	**"**	**same**	**ones**	**ran**	**.**
"	页	-	,	已更改	"	相同的	一个	跑步	"	到	"	相同的	一个	跑	.

“第 56 页，将“same ones run”改为“same ones ran”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['dʌb(ə)l] [k'woʊts] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [k'woʊts] [ə'raʊnd] " ['strikniə] .

"	**Page**	**60**	**,**	**changed**	**double**	**quotes**	**to**	**single**	**quotes**	**around**	**"**	**strychnia**	**.**
"	页	-	,	已更改	双倍的	引号	到	单身的	引号	大约	"	番木鳖	.

“第 60 页，将“strychnia”周围的双引号改为单引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['dʌb(ə)l] [k'woʊts] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [k'woʊts] [ə'raʊnd] " [raʊnd] - [ʌp] .

"	**Page**	**66**	**,**	**changed**	**double**	**quotes**	**to**	**single**	**quotes**	**around**	**"**	**round**	**-**	**up**	**.**
"	页	-	,	已更改	双倍的	引号	到	单身的	引号	大约	"	圆形的	-	向上	.

“第 66 页，将“round-up”周围的双引号改为单引号。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['mæstər] [pliːd] " [tuː; tə] " ['mæstər] [pled] .

"	Page	85	,	changed	"	Master	plead	"	to	"	Master	pled	.
"	页	-	,	已更改	"	掌握	恳求	"	到	"	掌握	认罪	.

“第 85 页，将“Master plead”改为“Master pled”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['pɪriəd] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pærəgræf] [breɪk] ['æftər] "

"	Page	96	,	changed	comma	to	period	and	added	missing	paragraph	break	after	"
"	页	-	,	已更改	逗号	到	时期	和	额外	丢失的	段落	休息	后	"

['wɔːtər] [æt; ət] [liːst] .

water	at	least	.
水	在	至少	.

“第 96 页，将逗号改为句号，并在“至少水”之后添加了缺失的段落分隔符。

" [peɪdʒ] - , [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəseri] [kloʊz] [kwoʊt] ['æftər] " ['bɔːlkɪ¦'bɔːki] [hɔːrs] [ə'laɪv] .

"	Page	98	,	removed	unnecessary	close	quote	after	"	balky	horse	alive	.
"	页	-	,	已移除	不必要	关闭	引用	后	"	顽固的	马	活	.

“第 98 页，删除了“balky horse alive”之后不必要的结束引号。

" [peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt] [bɪ'fɔːr] " [aɪl] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [wɜːrk] . . .

"	Page	101	,	added	missing	quote	before	"	I'll	see	how	such	work	.	.	.
"	页	-	,	额外	丢失的	引用	前	"	患病的	看	如何	这样的	工作	.	.	.

第 101 页，在“我会看看这种方法如何……”之前添加了缺失的引文。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [kʌmz] " [tuː; tə] " [kʌm] .

"	Page	103	,	changed	"	comes	"	to	"	come	.
"	页	-	,	已更改	"	来	"	到	"	来	.

“第 103 页，将“comes”改为“come”。

" ['ædvərtaɪzɪŋ] , [tʃeɪndʒd] " [ðer; ðər] ['fɪgjərz] " [tuː; tə] " [θriː] ['fɪgjərz] . "

"	Advertising	,	changed	"	there	figures	"	to	"	three	figures	.	"
"	广告	,	已更改	"	那里	数据	"	到	"	三	数据	.	"

广告中，“there numbers”改为“three numbers”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神